

ГЛАВА ТРИДЦАТЬ ЧЕТВЕРТАЯ

Кришна спасает Нанду и гибель Шанкхачуды

ТЕКСТ 1

*шри-шука увача
екада дева-йатрайам гопала джата-каутуках
анобхир анадуд-йуктаих прайайус те 'мбика-ванам*

шри-шуках увача — блаженный Шука сказал; *екада* — однажды; *дева* — бог; *йатрайам* — по пути; *гопалах* — пастухи; *джата-каутуках* — готовы; *анобхих* — с повозками; *анадуд* — быками; *йуктаих* — запряженные; *прайайух* — двинулись вперед; *те* — они; *амбика-ванам* — в лес Амбика.

Блаженный Шука сказал:

— Однажды пастухи Враджи замыслили совершить жертвенное подношение Шиве, для чего загрузили воловьши повозки утварью и жертвенными дарами и отправились в лес Амбика, названный так в честь жены великого Владыки, Шивы.

ТЕКСТ 2

*тата снатва сарасватйам девам пашу-патим вибхум
анарчур арханаир бхактйа девим ча нрипате 'мбикам*

тата — там; *снатва* — омовение; *сарасватйам* — Сарасвати; *девам* — бог; *пашу-патим* — Шива; *вибхум* — могущественный; *анарчух* — они прославляли; *арханаих* — убранством; *бхактйа* — преданно; *девим* — богиня; *ча* — и; *нри-пате* — царь; *амбикам* — Амбика.

Прибыв к назначенному месту, подданные Нанды омылись в водах священной Сарасвати и приступили к воздаянию даров Повелителю зверей и его благоверной супруге.

ТЕКСТ 3

*гаво хиранийам васамси мадху мадхв-аннам адритах
брахманебхйо дадух сарве дево нах приятам ити*

гавах — коровы; *хиранийам* — золото; *васамси* — одежды; *мадху* — сладкие на вкус; *мадху* — мед; *аннам* — зерна; *адритах* — почтительно; *брахманебхйах* — брахманы; *дадух* — жертвовали; *сарве* — все; *девах* — Господь; *нах* — нами; *приятам* — доволен; *ити* — так.

Жертвователи возносили Владыке мира и Амбике молитвы, прося не оставлять их племя без милости и защиты. По завершению таинства они щедро наделили жрецов золотом, коровами, тканями и множеством блюд из злаков, настоянных на меду.

ТЕКСТ 4

*ушух сарасвати-тире джалам прашья йата-вратах
раджаним там маха-бхага нанда-сунандакадаях*

ушух – они остановились; *сарасвати-тире* – на берегу Сарасвати; *джалам* – воде; *прашья* – существуя на; *йата-вратах* – дав строгие обеты; *раджаним* – ночь; *там* – та; *маха-бхагах* – очень удачливые; *нанда-сунандака-адаях* – Нанда, Сунанда и другие.

Весь день люди Нанды и Сунанды постились, отказавшись от пищи и вкушая только воду. Вечером после омовения пастушье племя поставило на прибрежной поляне высокие шатры и расположилось в них на ночь.

ТЕКСТ 5

*кашчин махан ахис тасмин випине 'ти-бубхукшитах
йадриччхайагато нандам шайанам ура-го 'грасит*

кашчит – определенно; *махан* – огромная; *ахих* – змея; *тасмин* – в этой; *випине* – части леса; *ати-бубхукшитах* – голодная; *йадриччхайа* – случайно; *агатах* – оказавшийся; *нандам* – Нанда; *шайанам* – спящий; *ура-гах* – забравшись на живот; *аграсит* – заглотила.

С наступлением темноты, когда уже все крепко спали, на берег Сарасвати приполз огромный змей, злой и голодный. Он пробрался в шатер государя и, раскрыв широкую пасть, заглотил до живота обе ноги Нанды.

ТЕКСТ 6

*са чукрошахина грастах кришна кришна махан айам
сарпо мам грасате тата прапаннам паримочайа*

сах – он; *чукроша* – закричал; *ахина* – змеей; *грастах* – захваченный; *кришна кришна* – Кришна, Кришна; *махан* – большой; *айам* – этот; *сарпах* – змей; *мам* – меня; *грасате* – заглатывает; *тата* – дорогой; *прапаннам* – кто предан; *паримочайа* – освободи.

Царь проснулся и громко закричал от боли и испуга, зовя Кришну к себе на помощь. «Кришна, Кришна, спаси меня скорее»

ТЕКСТ 7

*тасйа чакрандитам шрутва гопалах сахасоттхитах
грастам ча дриштва вибхрантах сарпам вивйадхур улмукаих*

тасйа – его; *ча* – и; *акрандитах* – крики; *шрутва* – услышав; *гопалах* – пастухи; *сахаса* – внезапно; *уттхитах* – поднявшись; *грастам* –

захваченный; ча — и; дриштва — увидев; вибхрантах — встревоженный; сарпам — змея; вивйадхух — они избили; улмукаих — факелами.

Разбуженные криком пастухи выбежали из шатров на берег, выхватили из костра горящие головы и бросились к шатру своего вождя. А змей тем временем заглатывал Нанду все глубже и глубже.

ТЕКСТ 8

*алатаир дахйамано 'пи намунчат там урангамах
там аспришат падабхйетйа бхагаван сатватам патих*

алатаих — головы; дахйаманах — обожжен; апи — хотя; на амунчат — не освободил; там — его; урангамах — змей; там — того змея; аспришат — коснулся; пада — своей ногой; абхйетйа — сошедший; бхагаван — Верховный Господь; сатватам — преданных; патих — господин.

Увидев царя в пасти огромного змея, люди стали бить чудовище огненными головнями, но их удары не причиняли вреда змею. Когда Кришна и Баладева вбежали в шатер, только голова государя еще оставалась на свободе.

ТЕКСТ 9

*са ваи бхагаватах шримат пада-спарша-хаташубхах
бхедже сарпа-вапур хитва рупам видйадхарарчитам*

сах — он; ваи — там; бхагаватах — Всевышнего; шри-мат — божья; пада — ноги; спарша — коснулся; хата — разрушил; ашубхах — зловещее; бхедже — принял; сарпа-вапур — тело змеи; хитва — отверг; рупам — облик; видйадхара — Видьядхары; арчитам — почтенный.

Сын Яшоды без всякой боязни подошел к змею и едва поставил на него Свою ногу, как чудовища не стало, и Нанда оказался на свободе целым и невредимым. А вместо змея в шатре в дивном одеянии стоял муж, сиявший небесною красотой, и приветливо улыбался.

ТЕКСТЫ 10-11

*там априччхад дхришикешах пранатам самавастхитам
дипйаманена валуша пурушам хема-малинам*

*ко бхаван парайа лакшмйа рочате 'дбхута-даршанах
катхам джугупситам етам гатим ва прапито 'вашах*

там — у него; априччхат — спросил; хришикешах — Верховный Господь Хришикеша; пранатам — поклоны; самавастхитам — пред Ним; дипйаманена — сиянии; валуша — своего тела; пурушам — личность; хема — золотой; малинам — ожерельями; как — кто; бхаван — сам; парайа — в блеске; лакшмйа — красота; рочате — сиять; адбхута — удивительный; даршанах

– увидеть; *катхам* – зачем; *Йугупсита* – ужасный; *етам* – это; *гатим* – назначение; *ва* – и; *прапитах* – принять; *авашах* – неподвластно тебе.

"Кто ты? – спросил его Кришна. – Откуда? И почему ты был кровожадным змеем?" И чудный муж, светлый ликом, украшенный драгоценным ожерельем, Ему отвечал:

ТЕКСТ 12 - 13

сарпа увача
ахам видйадхарах кашчит сударшана ити шрутах
шрийа сварупа-сампаттйа виманеначаран дишах

ришин вирупангирасах прахасам рупа-дарпитах
таир имам прапито йоним пралабдхаих свена папмана

сарпах увача – змей сказал; *ахам* – Я; *видйадхарах* – Видьядхара; *кашчит* – некий; *сударшанах* – Сударшана; *ити* – так; *шрутах* – хорошо известный; *шрийа* – богатство; *сварупа* – моей; *сампаттйа* – имущество; *виманена* – в челне; *ачаран* – странствуя; *дишах* – направления; *ришин* – мудрецы; *вирупа* – обезображен; *ангирасах* – Ангиры; *прахасам* – я высмеял; *рупа* – из-за красоты; *дарпитах* – высокомерный; *таих* – ими; *имам* – это; *прапитах* – заставил принять; *йоним* – рождение; *пралабдхаих* – смеялся над; *свена* – моего; *папмана* – греха.

"Я – ангел из свиты небесного владыки, о доблестный сын Нанды. Сударшана – так меня звали некогда в царстве Индры. Однажды я парил в небесах на блестящем челне и был горд своей красотой, богатством, друзьями и любовью райских дев. В пути встретились мне два небеса мудреца – Ангира и Вирупа. Волосы их были стянуты на затылке в тугой узел, на них было грубое рубище и вериги, и тела их были тонки и прозрачны от долгих и суровых покаяний. В гордыне своей я стал смеяться над жалким видом старцев.

ТЕКСТ 14

шапо ме 'нуграхайаива критас таих карунатмабхих
йад ахам лока-гуруна пада спришто хаташубхах

шапах – проклятие; *ме* – мое; *ануграхайа* – благословения; *ева* – точно; *критас* – создан; *таих* – ими; *каруна-атмабхих* – милосерден; *йат* – так; *ахам* – я; *лока* – миров; *гуруна* – повелителем; *пада* – ногой; *сприштах* – коснулся; *хата* – разрушил; *ашубхах* – зловещее.

Мудрецы возгорелись гневом и наложили на меня тяжкое проклятие. "Быть тебе, Сударшана, отныне огромным и страшным змеем и ползать тебе по земле в поисках пищи, наводя страх и ужас на все живое.

ТЕКСТ 15

там твахам бхава-бхитанам прапаннанам бхайапахам

априччхе шапа-нирмуктах пада-спаршад амива-хан

там — тот; тва — Тебе; ахам — я; бхава — бытия; бхитанам — кто боится; прапаннанам — предан; бхайа — страха; апахам — устраняет; априччхе — разрешения; шапа — проклятия; нирмуктах — освобожден; пада-спаршат — коснулся ногой; амива — страданий; хан — разрушитель.

И быть тебе кровожадным гадом до той поры, пока сын Васудевы, из потомков Яду, не поставит тебе на голову Свою ногу".

Но отныне, Владыка мой, я свободен от проклятия, ибо поставил Ты мне на голову свою стопу, и теперь я могу вернуться обратно в небесное царство Индры.

ТЕКСТ 16

*прапанно 'сми маха-йогин маха-пуруша сат-пате
ануджанихи мам дева сарва-локешварешвара*

прапаннах — преданный; асми — Я; маха-йогин — величайший йог; маха-пуруша — величайший; сат-пате — повелитель; ануджанихи — прикажи; мам — мне; дева — Господь; сарва — всех; лока — миров; ишвара — властитель; ишвара — властителей.

О Владыка тайных сил, Господь праведных, Царь царствующих, я вручаю тебе свою душу и покорно прошу повелевать мною, как Ты того желаешь.

ТЕКСТ 17

*брахма-дандад вимукто 'хам садйас те 'чйута даршанат
йан-нама грихнанн акхилан шротрин атманам ева ча
садйах пунати ким бхуйас тасйа сприштах пада хи те*

брахма — брахман; дандат — кара; вимуктах — свободен; ахам — Я; садйах — тотчас; те — Ты; ачйута — безгрешен; даршанат — видя; йат — чье; нама — имя; грихнанн — петъ; акхилан — все; шротрин — слушать; атманам — сам; ева — так; ча — и; садйах — также; пунати — очищает; ким бхуйах — больше; тасйа — Его; сприштах — касаться; пада — ноги; хи — весьма; те — Твой.

О Непорочный Властитель живых тварей, одним взглядом Своим, Ты избавил меня от проклятия брахманов. И если звук имени Твоего смывает с души все прошлые ее грехи, то невозможно помыслить, что бывает с теми из смертных, кого поправил Ты Своею стопою".

ТЕКСТ 18

*шри шука увача
итй ануджнапйа дашархам парикрамйабхивандйа ча
сударшано дивам йатах криччхран нандаш ча мочитах*

шри шука увача — Шука сказал; ити — так; ануджнапйа — разрешение; дашархам — Кришны; парикрамйа — обойдя; абхивандйа — поклоны; ча —

и; сударшанах — Сударшана; дивам — небеса; йатах — взошел; криччхрат — затруднения; нандах — Нанда; ча — и; мочитах — был освобожден.

Блаженный Шuka сказал: С дозволения сына Яшоды прекрасный Сударшана обошел кругом Кришну и вознесся в небесные пределы к своим друзьям в блистающую столицу Индры, город бессмертных Амаравати.

ТЕКСТ 19

*нишамйа кришнасиа тад атма-ваибхавам
враджаукасо висмита-четасас татах
самапйа тасмин нийамам пунар враджам
нрипайайус тат катхайанта адритах*

нишамйа — увидев; *кришнасиа* — Кришну; *тат* — это; *атма* — личный; *ваибхавам* — могущества; *враджа-окасах* — жители Враджа; *висмита* — изумленные; *четасах* — в умах; *татах* — тогда; *самапйа* — закончив; *тасмин* — в том месте; *нийамам* — их обет; *пунах* — снова; *враджам* — в деревню пастухов; *нрипа* — Царь; *айайух* — возвратились; *тат* — что показывает; *катхайантах* — описывая; *адритах* — с почтением.

А все пастухи и пастушки как зачарованные взирали на Кришну и восхищались новым подвигом прекрасного Сына государя. На следующий день завершив обряд поклонения, народ Нанды возвратился в свое селение в лесу Вринадавана, и жизнь у них потекла так же мирно и счастливо, как прежде.

ТЕКСТ 20

*кадачид атха говиндо рамаш чадбхута-викрамах
виджахратур ване ратрийам мадхйа-гау враджа-йошитам*

кадачит — однажды; *атха* — тогда; *говиндах* — Кришна; *рамах* — Баларама; *ча* — и; *адбхута* — чудный; *викрамах* — деяния; *виджахратух* — вдвоем играли; *ване* — в лесу; *ратрийам* — ночью; *мадхйа-гау* — в середине; *враджа-йошитам* — женщины из деревни пастухов.

Случилось как то Кришне и Баладеве устроить веселые игры с юными девами Враджи одной темной летней ночью.

ТЕКСТ 21

*упагийаманау лалитам стри-джанаир баддха-саухридаих
св-аланкританулиптангау срагвинау вирадхо-'мбарау*

упагийаманау — славу; *лалитам* — очаровательно; *стри-джанаих* — жещины; *баддха* — связаны; *саухридаих* — влечение; *су-аланкрита* — изящно украшенные; *анулипта* — смазанные; *ангау* — стопы и кисти; *срак-винау* — гирлянды; *вираджах* — безупречный; *амбарау* — одежды.

Юные женщины поднесли Братьям цветочные гирлянды, умастили их благовонными составами, украсили их запястья изящными браслетами и принялись воспевать красоту и доблесть двух Красавцев, одаривая их любовными взглядами.

ТЕКСТ 22

*ниша-мукхам манайантав удитодупа-таракам
маллика-гандха-маттали-джуштам кумуда-вайуна*

ниша-мукхам — с началом ночи; *манайантау* — чувствуя их обоих; *удита* — взойдя; *удупа* — луна; *таракам* — и звезды; *маллика* — цветов жасмина; *гандха* — ароматом; *матта* — опьяненный; *али* — пчелами; *джуштам* — подобно; *кумуда* — от лотосов; *вайуна* — с бризом.

Кришна с Баладевою хвалили бога ночи за то, что скрыл от глаз мира Их любовное веселье, окутав Их звездным небом, наполненным запахом лотосов и оглашаемым песьню шмелей, опьяненных цветом жасмина.

ТЕКСТ 23

*джагатух сарва-бхутанам манах-шравана-мангалам
тау калпайантау йугапат свара-мандала-мурччхитам*

джагатух — пели; *сарва-бхутанам* — всех; *манах* — ум; *шравана* — слух; *мангалам* — счастье; *тау* — двоих; *калпайантау* — создавая; *йугапат* — вместе; *свара* — звуков; *мандала* — разброс; *мурччхитам* — усиливался.

Братья пели на все лады, пленяя сердца вольных женщин племени Нанды, похищая разум всех существ сотворенной вселенной.

ТЕКСТ 24

*гопйас тад-гитам акарнйа мурччхита навидан нрипа
срамсад-дукулам атманам сраста-кеша-сраджам татах*

гопйах — пастушки; *тат* — их; *гитам* — пение; *акарнйа* — услышав; *мурччхитах* — ошеломлены; *на авидан* — не признавали; *нрипа* — царь; *срамсат* — соскользнув; *дукулам* — ткань; *атманам* — сами; *сраста* — растрепались; *кеша* — волосы; *сраджам* — гирлянды; *татах* — этого.

Под сладкие песни Кришны и Баларамы юные девы пустились в пляс и уже не владели собою, волосы их пришли в беспорядок, венки и украшения с них спали, опустились к ногам прозрачные одежды.

ТЕКСТ 25

*евам викридатох сваирам гайатох сампраматта-ват
шанкхачуда ити кхйато дханаданучаро 'бхйагат*

евам — так; викридатох — являли игры; сваирам — по их воле; гайатох — воспевая; сампраматта — опьянения; ват — будто; шанкхачудах — Шанкхачуда; ити — так; кхйатах — названный; дхана-да — казначея Куверы; анучарах — слуга; абхйагат — прибыл.

Тут, в самый разгар Их любовного дурмана на поляне появился горный дух Шанкхачуда, верный слуга небесного казначея Куверы.

ТЕКСТ 26

*тайор нирикшато раджамс тан-натхам прамада-джанам
крошантам калайам аса дишй удичйам ашанкитах*

тайох — двое; нирикшатох — наблюдали; раджан — царь; тат-натхам — почитая как своих повелителей; прамада-джанам — женщин; крошантам — выкрикивая; калайам аса — он повез; диши — в направлении; удичйам — северном; ашанкитах — бесстрашно.

На глазах у изумленных Братьев он захватил пастушек Враджи в свои огромные объятия, точно собственных наложниц, и увлек в сторону северных гор.

ТЕКСТ 27

*крошантам кришна рамети вилокйа сва-париграхам
йатха га дасйуна граста бхратарав анвадхаватам*

крошантам — крики; кришна рама ити — "Кришна! Рама!; вилокйа — увидев; сва-париграхам — своих преданных; йатха — так же, как; гах — коровы; дасйуна — вором; грастах — захваченные; бхратарау — два брата; анвадхаватам — побежали за.

Опомнившись от изумления Кришна с Баладевою помчались что было сил вдогонку за вором, в лесную чащобу, откуда доносились жалобные призывы о помощи.

ТЕКСТ 28

*ма бхаиштетй абхайаравау шала-хастау тарасвинау
аседатус там тараса тваритам гухйакадхамам*

ма бхаишта — не бойтесь; ити — так; абхайа — бесстрашие; аравау — слова; шала — камни; хастау — в руках; тарасвинау — быстро; аседатух — приблизились; там — тот; тараса — поспешно; тваритам — стремительно; гухйака — горный дух; адхамам — худший.

"Не бойтесь, возлюбленные, — повторяли сыны Нанды, догоняя Шанкхачуду, — ему не совладать с Нами". И отломав по пути могучие ветви салового дерева, Братья быстро настигли злодея.

ТЕКСТ 29

*са викшйа тав анупраптау кала-мритйу иводвиджан
вишриджйа стри-джанам мудхах прадрвадж дживитеччхайа*

*сах — он; викшйа — увидев; тау — обоих; анупраптау — приближаться;
кала-мритйу — время и смерть; ива — как; удвиджан — беспокоился;
висриджйа — без внимания; стри-джанам — женщин; мудхах — глупый;
прадрват — бежал; дживита — его жизнь; иччхайа — желая сохранить.*

Заметив Кришну с Баладевою, что неотступно следовали за ним точно самое Время и Смерть, Шанкхачуда затрясся от ужаса. Отринув пленниц, он устремился в лесную чащу потаенными тропами.

ТЕКСТ 30

*там анвадхавад говиндо йатра йатра са дхавати
джихиршус тач-чхиро-ратнам тастхау ракшан стрийо балах*

там — за ним; анвадхават — побежал; говиндах — Кришна; йатра йатра — везде, где; сах — он; дхавати — пробежал; джихиршух — отнять; тат — его; ширах — головой; ратнам — камень; тастхау — стоял; ракшан — защищая; стрийах — женщины; балах — Баларама.

Но Кришне уже приглянулся самоцвет в волосах злобного духа. И оставив Баладеву охранять юных дев, Он пустился вслед за Шанкхачудою.

ТЕКСТ 31

*авидура ивабхйетйа ширас тасйа дуратманах
джахара муштинаиванга саха-чуда-маним вибхух*

авидуре — поблизости; ива — как; абхйетйа — направлению; ширах — голова; тасйа — его; дуратманах — злобный; джахара — оторвал; муштина — кулаком; ева — просто; анга — любезный; саха — с; чуда-маним — самоцвет на голове; вибхух — всемогущий Господь.

В моновение ока Вездесущий Кришна очутился подле вора и одним ударом кулака снес ему голову вместе с бесценным камнем.

ТЕКСТ 32

*шанкхачудам нихатйаивам маним адайа бхасварам
аграджайададат притйа пашйантинам ча йошिताм*

шанкхачудам — Шанкхачуда; нихатйа — убивая; евам — этим; маним — камень; адайа — забрав; бхасварам — бриллиант; агра-джайа — старшему брату; ададат — отдал; притйа — доволен; пашйантинам — наблюдали; ча — и; йошिताм — женщины.

Затем под восхищенные взгляды возлюбленных Господь вручил сияющий камень старшему Брату и до самого утра веселились юные сердца во свете полной Луны.

ГЛАВА ТРИДЦАТЬ ПЯТАЯ

Женщины Враджи признаются друг другу в любви к Кришне

ТЕКСТ 1

*шрй-шука увача
гопйах кршне ванам йате там анудрута-четасах
кршна-лилах прагайантио нинйур духкхена васаран*

шрй-шуках увача – Шука сказал; *гопйах* – гопи; *кршне* – Кришну; *ванам* – лес; *йате* – ушел; *там* – его; *анудрута* – следовали; *четасах* – умы; *кршна-лилах* – игры Кришны; *прагайантиах* – распевая; *нинйух* – проводили; *духкхена* – охвачены горем; *васаран* – дни.

Блаженный Шука продолжал: Каждое утро Кришна с Баладевою по-прежнему гнали Свое стадо на прибрежные луга Ямуны. С восхищением и любовью провожали женщины Враджи уходящего со стадом Кришну, и когда Он скрывался в глубине леса, они восхваляли подвиги прелестного Сына Яшоды и поверяли друг другу свою тайную любовь к Нему.

ТЕКСТ 2

*шри-гопйа учух
вама-баху-крта-вама-каполо
валгита-бхрур адхарарпита-венум
комалангулибхир ашрита-маргам
гопйа йрайати йатра мукундах*

шри-гопйах учух – пастушки говорили; *вама* – левую; *баху* – руку; *крта* – положив; *вама* – левую; *каполах* – щеку; *валгита* – двигая; *бхрух* – бровями; *адхара* – губам; *арпита* – приложен; *венум* – свирель; *комала* – нежными; *ангулибхих* – пальцами; *ашрита-маргам* – закрывая отверстия; *гопйах* – пастушки; *йрайати* – играет; *йатра* – где; *мукундах* – спаситель.

«О подружки дорогие, – хором воспевали жены вольного пастушьего племени, – как задорно поднимаются брови нашего Спасителя, когда, приложив свирель к губам Он выводит на ней Свои медовые напевы. Как проворно перебирает Он нежными пальцами дырочки на свирели, прижавшись щекою к плечу.

ТЕКСТ 3

вйома-йана-ванитах саха сиддхаир
висмитас тад упадхарйа са-ладжджах
кама-маргана-самарпита-читтах
каишалам йайур апасмрта-нйвйах

вйома – в небе; *йана* – гуляет; *ванитах* – женщины; *саха* – с; *сиддхаих* – богами; *висмитах* – изумленные; *тад* – это; *упадхарйа* – слушая; *са* – со; *ладжджах* – смущением; *кома* – похоть; *маргана* – погоню; *самарпита* – отданы; *читтах* – ум; *кашмалам* – тревога; *йайух* – испытали; *апасмрта* – забыв; *нйвйах* – пояса.

Жены небесных волхвов, что плывут над Землею в цветочных челнах, замолкают смущенно, едва заслышат свирель нашего Господина, и от волнения плоти ангельские девы перестают владеть собой. Всемогущий бог любви похищает их разум, венки и украшения с них спадают, одежды приходят в беспорядок.

ТЕКСТ 4

ханта читрам абалах шрнutedам
хара-хаса ураси стхира-видйут
нанда-сунур айам арта-джананам
нарма-до йархи куджита-венух

ханта – ах; *читрам* – чудо; *абалах* – девушки; *шрнута* – слушайте; *идам* – эта; *хара* – ожерелье; *хасах* – улыбка; *ураси* – на груди; *стхира* – неподвижна; *видйут* – молния; *нанда-сунух* – сын Нанды; *айам* – этот; *арта* – обеспокоен; *джананам* – люди; *нарма* – радость; *дах* – дарует; *йархи* – когда; *куджита* – заиграл; *венух* – свирель.

Он так молод и так прекрасен, что нет сил оторвать от Него очи! И нет на свете большего счастья, чем любоваться Кришною, на Чьей груди молнией блистает самоцвет Каутубха, и Чья белозубая улыбка подобна Луне на звездном небосклоне.

ТЕКСТ 5

*врнидашо вриаджа-вриша мрга-гаво
вену-вадйа-хрта-четаса арат
данта-дашта-кавала дхрта-карна
нидрита ликхита-читрам ивасан*

врнидашах – в стадах; *вриаджа* – пастбище; *ершах* – быки; *мрга* – олени; *гавах* – коровы; *вену* – свирель; *вадйа* – песней; *хрта* – украдены; *четасах* – их умы; *арат* – вдали; *данта* – зубах; *дашта* – стиснута; *кавалах* – рты; *дхрта* – держа; *карпах* – уши; *нидритах* – спят; *ликхита* – нарисован; *читрам* – картина; *ива* – как; *асан* – были.

Звуки Его свирели приносят счастье не только юным девам, даже быки и коровы в дали замирают точно нарисованные и не сводят с Него очарованного взгляда.

ТЕКСТ 6

*бархина-стабака-дхату-палашаир
баддха-малла-парибарха-видамбах
кархичит са-бала али са гопаир
гах самахвайати йатра мукундах*

бархина – павлина; *стабака* – перья; *дхату* – цветные; *палашаих* – листья; *баддха* – убраны; *малла* – борца; *парибарха* – наряду; *видамбах* – подражая; *кархичит* – иногда; *са-балах* – с Баларамой; *али* – дорогие; *сах* – Он; *гопах* – пастухи; *гах* – коров; *самахвайати* – зовет; *йатра* – когда; *мукундах* – спаситель.

И потоки речные, внимая Его колдовским напевам, не могут скрыть своей любви к Кришне: к стопам Его устремляются воды, и быстрое течение их от страсти замирает. Несчастные как и мы, от неспособности коснуться Возлюбленного, реки с дрожью ждут, пока ветерок донесет до них пыль с лотосных стоп Кришны.

ТЕКСТ 7

*тархи бхагна-гатайах сарито ваи
тат-падамбуджа-раджо 'нила-нитам
спрхайатир вайам ивабаху-пунйах
према-вепита-бхуджах стимитапах*

тархи – тогда; *бхагна* – прервано; *гатайах* – движение; *саритах* – реки; *ваи* – несомненно; *тат* – Его; *пада-амбуджа* – лотосных стоп; *раджах* – пыль; *анила* – ветром; *нитам* – принесенную; *спрхайатих* – желая; *вайам* – мы; *ива* – словно; *абаху* – незначительно; *пунйах* – благочестие; *према* – любви; *вепита* – дрожащие; *бхуджах* – руки; *стимита* – остановилась; *апах* – вода.

В волосах у сына Яшоды воткнуты павлиньи перья. Лицо разрисовано разноцветной глиной, уши украшены живыми цветами. На шее Его висит прекрасная гирлянда, и алые губы Его исторгают медовые звуки из свирели. Поступь Его в танце напоминает поступь павлина, а когда подпоясывает Он золотистые одежды Свои, то становится похож на борцов, что силою и доблестью пленяют сердца городских женщин.

ТЕКСТЫ 8-11

*анучараих самануварнита-вйрйа
ади-пуруша ивачала-бхутих
вана-чаро гири-татешу чарантйр
венунахвайати гах са йада хи*

*вана-латас тараватмани вишнум
вйанджайантйа ива пушпа-пхаладхйах
праната-бхара-витапа мадху-дхарах
према-хршта-танаво вавршух сма*

*даршанйа-тилако вана-мала-
дивйа-гандха-туласй-мадху-маттаих
али-кулаир алагху гитам абхйштам
адрийан йархи сандхита-венух*

*сараси сараса-хамса-вихангаш
чару-гйта-хрта-четаса этйа
харим упасата те йата-читтй
ханта мйлита-дршо дхрта-маунах*

анучараих – друзья; *самануварнита* – описал; *вйрйах* – доблесть; *ади-пурушах* – изначальный; *ива* – как; *ачала* – неизменны; *бхутих* – достояния; *вана* – в лесу; *чарах* – передвигаясь; *гири* – гор; *татешу* – склоны; *чарантйх* – пасутся; *венуна* – флейтой; *ахвайати* – созывает; *гах* – коров; *сах* – Он; *йада* – когда; *хи* – точно; *вана-латах* – лианы; *тараватмани* – деревья; *атмани* – себя; *вишнум* – Вишну; *вйанджайантйах* – проявляя; *ива* – будто; *пушпа* – цветы; *пхала* – плоды; *адхйах* – усыпанные; *праната* – наклон; *бхара* – тяжести; *витапах* – ветви; *мадху* – меда; *дхарах* – потоки; *према* – от любви; *хршта* – дыбом; *танаво* – стволах; *вавршух сма* – проливали; *даршанйа* – привлекателен; *тилаках* – совершенный; *вана-мала* – живые цветы; *дивйа* – божественный; *гандха* – запах; *туласй* – туласи; *мадху* – мед; *маттаих* – опьянены; *али* – пчел; *кулаих* – роями; *алагху* – громкое; *гитам* – пение; *абхйштам* – желанное; *адрийан* – принимая; *йархи* – когда; *сандхита* – поместил; *венух* – флейту; *сараси* – в озере; *сараса* – цапли; *хамса* – лебеди; *вихангах* – птицы; *чару* – чарующей; *гйта* – песни; *хрта* – унесены; *четасах* – умы; *этыа* – подходя; *харим* – Кришне; *упасата* – поклон; *те* – они; *йата* – держит; *читтах* – умы; *ханта* – ах; *мйлита* – закрыты; *дршах* – глаза; *дхрта* – соблюдая; *маунах* – молчание.

В кругу приятелей Он сияет как луна на звездном небосклоне, как бог громовержец среди свиты ангелов, славящих его подвиги. А когда песней свирели зазывает Он Свое стадо с отлогих берегов Ямуны, медовые травы расцветают и деревья плодоносят как будто по указанию

небесного царя в осеннюю пору и сгибают ветви к ногам сына Яшоды. А когда ступает Он по лесу, травы земные поднимаются Ему навстречу как волоски на теле женщины от прикосновения возлюбленного, а из цветов их сочится сладкий нектар. Пчелы кружат над Кришной в жемчужном хороводе, опьяненные запахами Его гирлянды, и Он вторит их песне напевом Своей свирели. Птицы лесные замолкают, когда слышат эти чудесные звуки, и счастье смежает им веки.

ТЕКСТЫ 12-13

*саха-балах сраг-аватамса-виласах
санушу кшити-бхрто враджа-девйах
харшайан йархи вену-равена
джата-харша упарамбхати вишвам*

*махад-атикрамана-шанкита-чета
манда-мандам аругарджати мегхах
сугрдхам абхйаваршат суманобхиш
чхайайа ча видадхат пратапатрам*

саха-балах – с Баларамой; *срак* – венок; *аватамса* – украшение головы; *вилйсах* – игриво; *санушу* – на склонах; *кшити-бхртах* – горы; *враджа-девйах* – богини В�рджи; *харшайан* – радуя; *йархи* – когда; *вену* – флейты; *равена* – громко; *джата-харшах* – радость; *упарамбхати* – дает наслаждение; *вишвам* – всему; *махат* – великой; *атикрамана* – оскорбления; *шанкита* – опасаясь; *четах* – в уме; *манда-мандам* – очень нежно; *анугарджати* – громыхает в ответ; *мегах* – туча; *сугрдхам* – друга; *абхйаваршат* – проливает; *суманобхих* – дождь цветов; *чхайайа* – тенью; *ча* – и; *видадхат* – обеспечит; *пратапатрам* – зонтик от солнца.

О подружки, владычицы Вриндаваны! Когда сыновья Нанды, украсив Себя венками лесных цветов, предаются веселым забавам у берегов Ямуны, даже дикие звери на вершинах гор испытывают радость и выходят к людям без страха.

Павлины весело танцуют под напевы Кришны, и пятнистые лани бегут за Ним следом и не сводят с Него зачарованного взгляда. И тучи небесные жаждут к Нему прикоснуться, когда Он гонит свое стадо на луга под палящими лучами Солнца; они нежно прикрывают Кришну своею тенью, кропят его благоуханным дождем и посылают Ему желанную прохладу.

ТЕКСТЫ 14-15

*вивидха-гопа-чаранешу видагдхо
вену-вадйа урудха ниджа-шикшах
тава сутах сати йададхара-бимбе
датта-венур анайат свара-джатйх*

*саванаишс тад упадхарйа сурешах
шакра-шарва-парамештхи-пурогах
кавайа аната-кандхара-читтах
каишалам йайур анишчита-таттвах*

вивидха – различных; *гопа* – пастухов; *чаранешу* – в делах; *видагдхах* – искусен; *вену* – на флейте; *вадье* – в игре; *урудха* – разнообразные; *ниджа* – собственные; *шикшах* – чьи учения; *тава* – твой; *сутах* – сын; *сати* – целомудренная; *йада* – когда; *адхара* – к губам; *бимбе* – плод бимба; *датта* – прикладывая; *венух* – флейту; *анайат* – издавал; *свара* – ноты; *джатйх* – мелодии; *саванашах* – разной высоты; *тат* – это; *упадхарйа* – слыша; *сура-йшах* – главные боги; *шакра* – Индра; *шарва* – Шива; *парамештхи* – Брахма; *пурахгах* – во главе; *кавайах* – ученые; *аната* – склоняли; *кандхара* – шеи; *читтах* – умы; *кайшалам йайух* – в замешательство; *анишчита* – не определить; *таттвах* – их сущность.

О благородная Яшода, обращались женщины Вриндаваны к своей повелительнице, Сыну твоему нет равных в сочинении музыки. Каждый день Он извлекает из свирели Своей новые напевы, один прелестнее другого. И как послушны Ему наши коровы, которых гонит Он по утру на богатые луга Ямуны. А когда подносит Он свирель к Своим алым, как бимба, губам, царь небесный а с ним творец Брахма и владыка Шива замирают смущенно, ибо познавшие все примудрости звука, боги не способны устоять перед колдовскими напевами твоего Сына, что похищают сердца небожителей и простых смертных.

ТЕКСТЫ 16-17

*ниджа-падабджа-далаир дхваджа-ваджра-
нйраджанкуша-вичитра-лаламаих
враджа-бхувах шамайан кхура-тодам
вариша-дхурйа-гатир йдита-венух*

*враджати тена вайам са-виласа-
вйкшанарпита-манобхава-вегйх
куджа-гатим гамита на видамах
кашмалена каварам васанам ва*

ниджа – Его; *пада-абджа* – стопы; *далаих* – лепесткам; *дхваджа* – флаг; *ваджра* – молнии; *нйраджа* – лотос; *анкуша* – стрекало погонщика слонов; *вичитра*; *лаламаих* – знаки; *враджа* – Враджа; *бхувах* – земле; *шамайан* – облегчение; *кхура* – копыты; *тодам* – боль; *варилма* – телом; *дхурйа* – слоновьи; *гатих* – движения; *йдита* – славна; *венух* – флейта; *враджати* – идет; *тена* – эти; *вайам* – мы; *вйкшана* – взгляд; *арпита* – одарены; *манах-бхава* – вожделения; *вегах* – прилив; *куджа* – деревьев; *гатим* – движения; *гамитах* – достигая; *на видамах* – не осознаём; *кашмалена* – смятения; *каварам* – косы; *васанам* – одежды; *ва* – или.

А когда касается он Земли Своими нежными, как лепестки кувшинки, стопами, оставляя на ней знаки молнии, стяга, лотоса и стрекала, Земля чувствует как стихает боль, причиненная ей коровьими копытами. Когда свирель Кришны исторгает чарующие напевы, тело Его движется с величавостью слона. А стоит Кришне бросить на нас Свой задорный взгляд, как бог любви тотчас похищает у нас разум, мы застываем неподвижно, точно деревья в безветренный полдень, не замечая, что волосы наши и одежды пришли в беспорядок.

ТЕКСТЫ 18-19

*мани-дхарах квачид аганайан га
малайя дайита-гандха-туласйах
пранайино 'нучарасйа кадамсе
пракшипан бхуджам агайата йатра*

*кванита-вену-рава-ванчита-читтах
кршнам анвасата кршна-грхинйах
гуна-ганарнам аругатйа харинйо
гопика ива вимукта-грхашах*

мани – камней; *дхарах* – держа; *квачит* – где; *аганайан* – считая; *гах* – коров; *малайя* – венки; *дайита* – влюблен; *гандха* – аромат; *туласйах* – туласи; *пранайинах* – любит; *анучарасйа* – друга; *када* – когда; *амсе* – плечо; *пракшипан* – забросив; *бхуджам* – руку; *агайата* – пел; *йатра* – когда; *кванита* – издаваемым; *вену* – флейтой; *рава* – звук; *ванчита* – украдены; *читтах* – сердца; *кршнам* – Кришны; *анвасата* – около; *кршна* – черных оленей; *грхинйах* – жены; *гунагана* – качеств; *арнам* – океану; *анугатйа* – близко; *харинйах* – оленихи; *гопиках* – пастушки; *ива* – так же; *вимукта* – оставив; *грха* – дом; *ашах* – надежды.

Сейчас Кришна должно быть на берегу Ямуны пересчитывает коров и телят, перебирая в руке жемчужные бусы. На милом Кришне венки из цветов туласи, что хранят запах Его возлюбленной. Вторую рукою Он опирается на плечо приятеля. Заслышав свирель Кришны дикие лани испытывают влечение и выходят к Нему без страха, не сводя с Него зачарованного взгляда и позабыв своих вожakov оленей. И нам песня Кришны не дает покоя, лишая всякой надежды на семейное счастье.

ТЕКСТЫ 20-21

*кунда-дама-крта-каутука-вешо
гопа-годхана-врто йамунайам
нанда-сунур анагхе тава ватсо
нарма-дах пранайинам виджахара*

*манда-вайур упаватй анакулам
манайан малайаджа-спаршена
вандинас там упадева-гана йе
вадйа-гйта-балибхих париваврух*

кунда – жасмина; *дама* – венки; *крта* – сделан; *каутука* – игривым; *вешах* – наряд; *гопа* – пастухи; *годхана* – коровы; *вртах* – окруженный; *йамунайам* – вдоль Ямуны; *нанда-сунух* – сын Нанды; *анагхе* – безгрешная; *тава* – твой; *ватсах* – ребенок; *нарма-дах* – веселя; *пранайинам* – друзей; *виджахара* – играл; *манда* – легкий; *вайух* – ветерок; *упаватй* – дует; *анукулам* – приятно; *манайан* – честь; *малайя-джа* – сандал; *спаршена* – прикосновение; *вандинах* – славит; *там* – Его; *упадева* – младших; *ганах* – существ; *йе* – кто; *вадйа* – игрой; *гйта* – пением; *балибхих* – подарки; *париваврух* – окружили.

О безгрешная Яшода, Кришна украшает грудь Свою жасминовым венком, развлекает на берегу Ямуны возлюбленных друзей Своих и коров игрою на свирели. Прохладный ветерок навевает благовонные запахи цветущих трав и сандала. В поднебесье звенят песни ангелов и музыкантов, райские девы кружатся в веселом хороводе, жители высших миров подносят Сыну твоему богатые дары.

ТЕКСТЫ 22-23

*ватсало вradжа-гавам йад ага-дхро
вандйамана-чаранах патхи врддхаих
кртсна-го-дханам упохйа динанте
гйта-венур анугедита-кйртих*

*утсавам шрама-ручапи дршйнам
уннайан кхура-раджаш-чхурита-срак
дитсайаити сухрд-ашиша эша
девакй-джатхара-бхур уду-раджах*

ватсалах — любящий; *вradжа-гавам* — коров Вradжа; *йат* — что; *ага* — гору; *дхрах* — поднявший; *вандйамана* — поклонялись; *чаранах* — стопы; *патхи* — дороги; *врддхаих* — богами; *кртсна* — все; *годханам* — стада коров; *упохйа* — собирая; *дина* — дня; *анте* — на исходе; *гйта-венух* — играя на свирели; *ану га* — друзья; *йдита* — воспевая; *кйртих* — слава; *утсавам* — праздник; *шрама* — усталости; *руча* — цветом; *апи* — даже; *дршйнам* — глаз; *уннайан* — поднятой; *кхура* — копыт; *раджах* — пылью; *чхурита* — припудрена; *срак* — гирлянда; *дитсайа* — желание; *эти* — приходит; *сухрт* — друзьям; *ашишах* — желания; *эшах* — этот; *девакй* — Деваки; *джатхара* — лона; *бхух* — рожден; *уду-раджах* — луна.

Однажды твой Сын спас наше племя от гнева небесного царя, укрыв нас под горою Говардханой. И как велико было посрамление Индры! И теперь в предзакатный час когда Кришна ведет Свое стадо домой по пыльной дороге, всемогущие боги — громовержец со своими сановниками — нисходят с небес чтобы склониться к стопам нашего прекрасного Господина. Друзья в песнях прославляют Его победы над злыми оборотнями. Гирлянда Кришны припорошена пылью, поднятой копытами коров. И как прекрасен наш Возлюбленный, когда утомленный дневными хлопотами, Он появляется во Вradже в окружении пастушков-приятелей, точно Луна среди звезд. Как роса с лепестка лотоса, стекают по его щекам капли пота. И не в силах мы отвести глаз, государыня, от прелесного лица Кришны.

ТЕКСТ 24-25

*мада-вигхурнита-лочана йшат
мана-дах сва-сухрдам вана-малй
бадара-панду-вадано мрду-гандам
мандайан канака-кундала-лакшмйа*

*йаду-патир двирада-раджа-вихйро
йаминй-патир иваиша динанте*

*мудита-вактра упайати дурантам
мочайан ваджа-гавам дина-тапам*

мада – опьяненные; *вигхурнита* – вращающиеся; *лочанах* – глаза; *йшат* – слегка; *мана-дах* – оказывающая почтение; *сва-сухрдам* – Своим друзьям; *вана-малй* – венок лесных цветов; *бадара* – плод бадара; *нанду* – светлое; *ваданах* – Его лицо; *мрду* – мягкие; *гандам* – Его щеки; *мандайан* – украшены; *канака* – золотых; *кундала* – Его сережки; *лакшмиа* – красотой; *Йаду-патих* – предводитель Яду; *двирара-раджа* – царь слон; *вихарах* – развлечения; *йаминйпатих* – повелитель ночи; *ива* – словно; *эшах* – Он; *динаанте* – закат; *мудита* – веселое; *вактрах* – лицо; *упайати* – приближается; *дурантам* – неодолимый; *мочайан* – унося прочь; *ваджа* – Ваджа; *гавам* – коров; *дина* – дня; *типам* – жар.

А когда утром Он приветствует друзей-товарищей, Он точно во хмелю вращает Своими счастливыми глазами. Грудь Его украшена венком живых цветов. Блеск золотых серег оттеняет красоту Его нежных щек, цветом напоминающих ягоды бадара. Лик Его светел как лицо ночного владыки Месяца. Движения Его величавы как у вожака слонов. Предводитель Ядавов и Отрада всех живых на брэнной земле, наш Кришна, возвращает в домашние ясли коров и телят, утомленных дневною жарою.

ТЕКСТ 26

*шри-шука увача
эвам ваджа-стрийо раджан кршна-лиланугайатйх
ремире 'хахсу тач-читтас тан-манаска маходайах*

шри-шуках увача – Шука сказал; *эвам* – так; *ваджа-стрийах* – женщины Ваджа; *раджан* – царь; *кршна-лила* – развлечения Кришны; *анугайатйх* – вновь говоря; *ремире* – наслаждались; *ахахсу* – дней; *тат-читтах* – их сердца; *тат-манасках* – их умы; *маха* – великое; *удайах* – веселье.

Благословенный Шука сказал: Так дни напролет жены вольного племени возносили хвалу подвигам Кришны, поверяя друг другу свое влечение к Нему, отдавая сердца всеильному Богу Любви.

ГЛАВА ТРИДЦАТЬ ШЕСТАЯ

Схватка Кришны с быком Ариштоу

ТЕКСТ 1

*шри-бадарайанир увача
атха тархй агато гоштхам аришто вршабхасурах
махйм маха-какут-кайах кампайан кхура-викшатам*

шри-бадарайаних увача – Шука сказал; *атха* – затем; *тархи* – тогда; *агатах* – пришел; *гоштхам* – деревню; *ариштах* – Аришта; *вршабха-асурах* – демон бык; *махйм* – землю; *маха* – большой; *какут* – горб; *кайах* – тело; *кампайан* – дрожь; *кхура* – копыт; *викшатам* – разорвана.

Сын Вьясы сказал: Как то раз жители Враджи услышали грозный рев и топот копыт, сотрясавший землю. То явился к пастухам оборотень Аришта, посланный государем Матхуры Камсою.

ТЕКСТ 2

*рамбхаманах кхаратарам пада ча виликхан махйм
удйамйа пуччхам вапрани вишанагрена чоддхаран
кинчит кинчич чхакрн мунчан мутрайан стабдха-лочанах*

рамбхаманах – мыча; *кхара-тарам* – пронзительно; *пада* – копыты; *ча* – и; *виликхан* – роя; *махйм* – землю; *удйамйа* – поднимаемая; *пуччхам* – хвост; *вапрани* – ограда; *вишана* – рога; *агрена* – концы; *ча* – и; *уддхаран* – разрывая; *кинчит кинчит* – немного; *шакрт* – испражнения; *мунчан* – пуская; *мутрайан* – мочу; *стабдха* – сверкал; *лочанах* – глаз.

На краю селения Аришта обернулся горбатым быком, огромным, как скала. Длинный хвост его упирался в небо, Глаза его сверкали как две зловещие звезды. Копытом Аришта рыл землю и грозно потрясал рогами, оскверняя землю мочою и испражнениями. Облако пыли, поднятое быком, заволокло Вриндавану.

ТЕКСТЫ 3-4

*йасйа нирхрадитенанга ништхурена гавам нрнам
патантй акалато гарбхах сраванти сма бхайена ваи*

*нирвишанти гхана йасйа какудй ачала-шанкайа
там тйкшна-шрнгам удвйкшйа гопйо гопаш ча татрасух*

йасйа – чьим; *нирхрадитена* – пронзительным ревом; *анга* – любезный; *ништхурена* – грубым; *гавам* – коров; *нрнам* – людей; *патантй* – выкидыши; *акалатах* – несвоевременные; *гарбхах* – дети во чревах; *сраванти сма* – недоношены; *бхайена* – от страха; *ваи* – несомненно; *нирвишанти* – заходят; *гханах* – облака; *йасйа* – чей; *какуди* – на горб; *ачала* – за гору; *шанкайа* – по ошибке; *там* – о нем; *тйкшна* – острые; *шрнгам* – чьи рога; *удвйкшйа* – видя; *гопйах* – пастушки; *гопах* – пастухи; *ча* – и; *татрасух* – испугались.

Тучи сгрудились вокруг горба Аришты, по ошибке приняв его за горную вершину. От его страшного рева преисполнились страха пастухи и пастушки, а тельные коровы так испугались, что скинули телят раньше срока.

ТЕКСТ 5

*пашаво дудрувур бхита раджан сантйаджйа го-кулам
кршна кршнети те сарве говиндам шаранам йайух*

пашавах – животные; *дудрувух* – разбежались; *бхйтах* – перепуганные; *раджан* – о царь; *сантйаджйа* – покинув; *го-кулам* – пастбища; *кршна* *кршна ити* – "Кришна! Кришна!"; *те* – они; *сарве* – все; *говиндам* – к Господу Говинде; *шаранам* – за защитой; *йайух* – обратились.

Притих в страхе домашний скот. Смертельный ужас обуял подданных Нанды, и они побежали из селения, зовя на помощь сына Яшоды: "Кришна! Кришна! Спаси нас от новой напасти!"

ТЕКСТ 6

*бхагаван апи тад вйкшйа го-кулам бхайа-видрутам
ма бхайштети гиравасйа вршасурам упахвайат*

бхагаван – Бог; *апи*; *тад* – это; *вйкшйа* – видя; *го-кулам* – общину пастухов; *бхайа* – из страха; *видрутам* – заставив бежать; *ма бхайшта* – «не бойтесь»; *ити* – такими; *гира* – словами; *авсасйа* – успокаивая; *врша-асурам* – демону-быку; *упахвайат* – Он крикнул.

Господь Вседержитель успокоил пастухов, смело подошел к Ариште и сказал.

ТЕКСТ 7

*гопалаих пашубхир манда траситаих ким асаттама
майи шастари душтанам твад-видханам дуратманам*

гопалаих – с пастухами; *пашубхих* – животными; *манда* – глупец; *траситаих* – напуганы; *ким* – чего ради; *асаттама* – злодел; *майи* – Я; *шастари* – карающий; *душтанам* – оскверненных; *твад-видханам* – вроде тебя; *дуратманам* – негодяев.

"Зачем пришел ты сюда, глупый бык? Что нужно тебе в мирном лесу Вриндаваны? Зачем ты пугаешь людей? Разве не знаешь, Кто оберегает здесь покой пастушьего племени?"

ТЕКСТ 8

*итй аспхотйачйуто 'риштам тала-шабдена копайан
сакхйур амсе бхуджабхогам прасарйавастхито харих*

ити – так; *аспхотйа* – хлопая; *ачйутах* – непогрешимый; *ариштам* – Аришту; *тала* – ладоней; *шабдена* – звуком; *копайан* – зля; *сакхйух* – друга; *амсе* – плечо; *бхуджа* – руку; *абхогам* – тело змеи; *прасарйа* – бросив; *авастхитах* – стоял; *харих* – Хари.

И, глядя быку в глаза, налитые кровью, Кришна хлопнул в ладони перед яростной мордой Аришты.

ТЕКСТЫ 9-10

*со пй эвам копито риштах кхуренаваним улликхан
удйат-пучча-бхраман-мегхах круддхах кршнам упадрават*

*агра-нйаста-вишанаграх стабдхасрг-лочано 'чйутам
катакшипйадрават турнам индра-мукто 'шанир йатха*

сах — он; апи — конечно; эвам — так; копитах — разозленный; ариштах — Аришта; кхурена — копытом; аваним — землю; улликхан — роя; удйат — подняв; пучча — хвост; бхраман — плававшими; мегхах — облаками; круддхах — свирепый; кршнам — Кришну; упадрават — бросился; агра — вперед; нйаста — направив; вишана — рога; аграх — концы; стабдха — горящие; асрк — налитые; лочанах — глаза; ачйутам — Кришну; ката-акшипйа — искоса; адрават — побежал; турнам — что было силы; индра-муктах — пущен Индрой; ашаних — молния; йатха — словно.

Этот хлопок привел быка в такую неистовую ярость, что он стал бешено рыть копытами землю, и вращать налитыми кровью глазами, а потом, задрвав хвост и устремив острые рога на сына Яшоды, бросился на Него, словно молния Индры, чтобы с Ним покончить разом.

ТЕКСТ 11

*грхитва шрнгайос там ва аштадаша падани сах
пратйаповаха бхагаван гаджах прати-гаджам йатха*

грхитва — схватив; шрнгайох — за рога; там — его; ваи — несомненно; аштадаша — восемнадцать; падани — шагов; сах — Он; пратйаповаха — отбросил; бхагаван — Господь; гаджах — слон; прати-гаджам — слона-соперника; йатха — как.

Но Кришна от него не уклонился. Он схватил за рога Аришту, с легкостью, поднял его в воздух, как ягненка, а потом швырнул на землю. Так могучий вожак слоновьего стада опрокидывает своего соперника в борьбе за самку в буйные весенние дни.

ТЕКСТ 12

*со 'павиддхо бхагавата пунар уттхайа сатварам
апатат свинна-сарванго нихшвасан кродха-мурччхитах*

сах — он; апавиддхах — отбросил назад; бхагавата — Господом; пунах — вновь; уттхайа — поднявшись; сатварам — быстро; апатат — напал; свинна — покрыты испариной; сарва — все; ангах — члены; нихшвасан — тяжело дыша; кродха — гневом; мурччхитах — заволокли.

Однако Аришта быстро оправился от падения и снова бросился на Кришну. С морды у него текла пена, горячий пот струился по шкуре и заливал землю, дыхание его обжигало, и глядеть на злобного Аришту было страшно.

ТЕКСТ 13

*там апатантам са нигрхйа шрнгайох
пада самакрамйа нипатйа бху-тале
нишпйдайам аса йатхардрам амбарам
кртва вишанена джагхана со 'патат*

там — его; апатантам — атакующего; сах — Он; нигрхйа — схватив; шрнгайох — за рога; пада — Своей стопой; самакрамйа — попирая; нипатйа — повалил; бху-тале — на землю; нишпйдайам аса — ударил его; йатха — как; ардрам — мокрую: амбарам; кртва — заставив; вишанена — одного из его рогов; джагхана — ударами; сах — он; апатат — упал.

Но Кришна и на этот раз не испугался, а, крепко схватив быка за рога, пнул в грудь ногой и снова опрокинул на землю. А потом Кришна выдернул рога из головы Аришты, с силой всадил их в его шкуру, и жизнь от оборотня отлетела.

ТЕКСТ 14

*асрг ваман мутра-шакрт самутсрджан
кшипамш ча падан анавастхитекшанах
джагама крччхрам нирртер атха кшайам
пушпах киранто харим йдире сурах*

асрк — кровь; ваман — изрыгая; мутра — мочу; шакрт — и испражнения; самутсрджан — обильно; кшипан — раскидывая; ча — и; падан — свои ноги; анавастхита — движущиеся; йкшанах — его глаза; джагама — он отправился; крччхрам — с болью; нирртех — Смерти; атха — затем; кшайам — в обитель; пушпах — цветами; кирантах — осыпая; харим — Господа; йдире — поклонялись; сурах — боги.

Пасть у бездыханного Аришты раскрылась, кровь, моча и испражнения потоком потекли на землю, ноги его задержались в предсмертной муке, и еще один поверженный воин Камсы отошел в царство бога Смерти. А с небес на Землю пролился цветочный дождь.

ТЕКСТ 15

*эвам кукудминам хатва стуйаманах двиджатибхих
вивеша гоштхам са-бало гопйнам найанотсавах*

эвам — так; кукудминам — горб; хатва — убив; стуйаманах — славный; двиджатибхих — духовные; вивеша — вошел; гоштхам — деревню; сабалах — с Балой; гопйнам — пастушки; найана — глаз; утсавах — праздник.

Пастухи и пастушки в деревне громкими кликами встретили победу Кришны и воспели хвалу силе и отваге могучего Сына Яшоды.

ТЕКСТ 16

*ариште нихате даитйе кршненадбхута-кармана
камсайатхйха бхагаван нарадо дева-даршанах*

ариште — Аришта; *нихате* — убит; *даитйе* — демон; *кршнена* — Кришной; *адбхута-кармана* — дела удивительны; *камсайа* — Камсе; *атха* — тогда; *аха* — сказал; *бхагаван* — могущественный мудрец; *парадах* — Нарада; *дева-даршанах* — чье видение божественно.

После гибели Аришты в столичный город Камсы Матхуру снова явился богов Всевышнего, провидец Нарада.

ТЕКСТ 17

*йашодайах сушам канйам девакйах кршнам эва ча
рамам ча рохинй-путрам васудевена бибхйата
нйастау сва-митре нанде вай йабхйам те пуруша хатах*

йашодайах — Яшоды; *сутам* — дочь; *канйам* — девочка; *девакйах* — Деваки; *кршнам* — Кришна; *эва ча* — также; *рамам* — Баларама; *ча* — и; *рохинй-путрам* — сын Рохини; *васудевена* — Васудевой; *бибхйата* — который был напуган; *нйастау* — отдал; *сва-митре* — своему другу; *нанде* — Махарадже Нанде; *вай* — несомненно; *йабхйам* — которыми; *те* — твои; *пурушах* — люди; *хатах* — были убиты.

"Государь, — молвил пророк, — ты был обманут Васудевой. Восьмое дитя Деваки вовсе не девочка, которую ты видел в темнице. На самом же деле Деваки родила Сына, и зовут его Кришна. А седьмого сына Васудевы и Деваки зовут Баладева. Ты, государь, Его никогда не видел и ничего о Нем не слышал. Васудева спрятал своих Сыновей у Нанды пастушьего вождя, и они растут в его лесном царстве, как родные дети Нанды и Яшоды.

ТЕКСТ 18

*нишамйа тад бходжа-патих копат прачалитендрийах
нишатам асим адатта васудева-джигхамсайа*

нишамйа — услышав; *тад* — это; *бходжа-патих* — предводитель Бходжей; *копит* — от гнева; *прачалита* — обеспокоенные; *индрийах* — его органы чувств; *нишатам* — острый; *асим* — меч; *адатта* — схватил; *васудева-джигхамсайа* — с желанием убить Васудеву.

Слова вестника богов привели Камсу в неистовую ярость, и он, обнажив острый меч, бросился ко дворцу Васудевы и Деваки, чтобы тут же с ними покончить.

ТЕКСТ 19

*ниварито нарадена тат-сутау мртйум атманах
джнатва лоха-майаих пашаир бабандха саха бхарйайа*

ниваритах – остановленный; *нарадена* – Нарадой; *тат-сутау* – его два сына; *мртйум* – смерть; *атманах* – его; *джнатва* – понимая; *лоха-майаих* – железными; *пашаих* – кандалами; *бабандха* – он заковал (Васудеву); *саха* – вместе; *бхарйайа* – с его женой.

Но Нарادا преградил ему дорогу и сказал, что неразумно лишать жизни родителей Кришны и Баладевы, что сейчас Камсе нужно о себе подумать. Государь Матхуры, поразмыслив, согласился с Нарадой и приказал снова заключить под стражу Деваки с Васудевою и стеречь их неусыпно.

ТЕКСТ 20

*пратийате ту деваршау камса абхашйа кешинам
прешайам аса ханйетам бхавата рама-кешавау*

пратийате – покинув; *ту* – затем; *дева-ршау* – мудрец среди полубогов; *камсах* – царь Камса; *абхашйа* – обратился; *кешинам* – к демону Кешину; *прешайам аса* – он отправил его; *ханйетам* – эти двое должны быть убиты; *бхавата* – тобой; *рамакешавау* – Баларама и Кришна.

Когда Нарادا удалился, Камса призвал к себе могучего оборотня по имени Кешин и сказал ему: "Ступай во Вradжу, найди Кришну и Баладеву и убей их. Они – сыновья Васудевы".

ТЕКСТ 21

*тата муштика-чанура-шала-тошалакадикан
аматйан хастипамш чаива самахуйаха бходжа-рат*

татах – потом; *муштика-чанура-шала-тошалака-адикан* – Муштику, Чануру, Шалу, Тошалу и других; *аматйан* – своих министров; *хастипан* – своих погонщиков слонов; *ча эва* – также; *самахуйа* – собрав вместе; *аха* – сказал; *бходжа-рат* – царь Бходжей.

Кешин тотчас отправился во владения Нанды исполнять государев наказ. А властитель Матхуры велел позвать к себе своих советников Муштику, Чануру, Шалу, Тошалаку и сказал им.

ТЕКСТЫ 22-23

*бхо бхо нишамйатам этад вира-чанура-муштикау
нанда-вradже киласате сутав анакадундубхех*

*рама-кршнау тато махйам мртйух кила нидаршитах
бхавадбхйам иха сампраптау ханйетам малла-лйлайа*

бхох бхох – мои дорогие; *нишамйатам* – послушайте; *этак* – это; *вира* – герои; *чанурамуштикау* – Чанура и Муштика; *нанда-вradже* – в деревню

Нанды; кила — наверное; асате — живут; сутау — два сына; анакадундубхех — Васудевы; рама-кршнау — Рама и Кришна; татах — от Них; махйам — моя; мртйух — смерть; кила — воистину; нидаршитах — была указана; бхавадбхйам — вами двумя; иха — сюда; сампраптау — приведены; ханйетам — убиты; малла — борьба; лйлайа — состязания.

"Послушайте что я скажу вам, слуги мои верные. Сыновья Васудевы и Деваки живы. Они скрываются от меня у пастуха Нанды под именами Кришна и Баладева. Заманите их в Матхуру и убейте в открытом поединке, о котором я извещу народ нынче же.

ТЕКСТ 24

*маннах крийантам вивидха малла-ранга-паришритах
паура джанападах сарве пашйанту сваира-самйугам*

маннах — помосты; крийантам — должны быть построены; вивидхах — разнообразные; малла-ранга — арену для борьбы; паришритах — окружающие; паурах. — жители города; джанападах — и жители близлежащих округов; сарве — все; пашйанту — должны увидеть; сваира — участие в котором добровольно; самйугам — состязание.

Пусть работники соорудят площадь для состязания в борьбе и кулачном бое, обнесут ее крепкою стеною, а для въезда на нее возведут высокие ворота. Пусть для жителей Матхуры сколотят ряды с сидениями, а для меня и моих гостей пусть поставят высокие помосты и богато их разукрасят.

ТЕКСТ 25

*махаматра твайа бхадра ранга-дварй упанийатам
двипах кувалайапидо джахи тена мамахитау*

маха-матра — погонщик слонов; твайа — тобой; бхадра — дорогой; ранга — арены; двари — к входу; упанийатам — приведен; двипах — слон; кувалайапидох — Кувалаяпида; джахи — уничтожь; тена — этим; мама — моих; ахитау — врагов.

У входа на площадь, за воротами поставьте самого свирепого слона из моего войска — того, что зовут Кувалаяпидою и велите погонщику растоптать Сыновей Васудевы, когда Они будут входить в ворота.

ТЕКСТ 26

*арабхйатам дханур-йагаш чатурдашйам йатха-видхи
вишасанту пашун медхйан бхута-раджайа мидхуше*

арабхйатам — начало; дханух-йагах — жертвоприношение в честь лука; чатурдашйам — четырнадцатый день; йатха-видхи — как велят Веды; вишасанту — в жертву; пашун — животных; медхйан — заклатие; бхута-раджайа — повелителю духов; мидхуше — благословения.

Когда все будет готово и если Кешин живым не вернется, мы пошлем Кришне и Баладеве приглашение на праздник в честь древнего лука Шивы. Мы объявим, что в священный четырнадцатый день пребывающей Луны вселенскому Благодетелю будут принесены животные дары, тогда Кришна с Баладевою не посмеют отказаться.

ТЕКСТ 27

*ити аджнапйартха-тантра-джна ахуйа йаду-пунгавам
грхйтва панина паним тато 'крурам увача ха*

ити – эти; *аджнапйа* – приказав; *артха* – выгоды; *тантра* – науки; *джнах* – знаток; *ахуйа* – позвав; *чаду-пунгавам* – род Яду; *грхйтва* – взяв; *панина* – рукой; *паним* – руку; *татах* – затем; *акрурам* – Акруре; *увача ха* – сказал.

Затем коварный государь Матхуры, позвал во дворец Акруру, брата Васудевы, который славился среди Ядавов мудростью и добрым нравом. Будучи большим знатоком человеческой природы, Камса с почетом встретил брата Васудевы и обратился к нему с просьбой, доверительно взяв его за руку.

ТЕКСТ 28

*бхо бхо дана-пате махйам крийатам маитрам адртах
нанйас тватто хитатамо видйате бходжа-вршнишу*

бхох бхох – мой дорогой; *дана-пате* – господин; *махйам* – для меня; *крийатам* – окажи; *маитрам* – дружескую услугу; *адртах* – из уважения; *на* – никто; *анйах* – другой; *тваттах* – кроме тебя; *хита-тамах* – ради блага; *видйате* – существует; *бходжа-вршнишу* – Бходжей и Вршни.

"О благородный Акрура, – сказал ему лукавый Камса, – ты добр, справедлив и милосерден. И нет среди моей родни человека, который был бы ко мне более, чем ты, привязан.

ТЕКСТ 29

*атах твам ашритах саумйа карйа-гаурава-садханам
йатхендро вишнум ашритйа свартхам адхйагамад вибхух*

атах – потому; *твам* – тебя; *ашритах* – завишу; *саумйа* – добрый; *карйа* – обязанности; *гаурава* – ответственно; *садханам* – выполняет; *йатха* – как; *индрах* – Индра; *вишнум* – Вишну; *ашритйа* – прибежище; *сва-артхам* – цели; *адхйагамад* – достигают; *вибхух* – могучий.

Нынче я оказался в затруднительном положении и полагаюсь на тебя как царь небес Индра полагается на Вседержителя Вишну. Окажи мне дружескую услугу, помоги мне исполнить нелегкое дело.

ТЕКСТ 30

*гаччха нанда-враджам татра сутав анакадундубхех
асате тав иханена ратхенанайа ма чирам*

гаччха – иди; *нанда-враджам* – в пастушескую деревню Нанды; *татра* – там; *сутау* – два сына; *анакадундубхех* – Васудевы; *асате* – живут; *тау* – Их; *иха* – сюда; *анена* – на этой; *ратхена* – колеснице; *анайа* – привези; *ма чирам* – без промедлений.

Возьми мою самую быструю колесницу и отправляйся во Ваджу, в пастушье селение Нанды. Там живут нынче сыновья Васудевы. Очень уж хочется мне повидать Их.

ТЕКСТ 31

*нисрштах кила ме мртйур деваир ваикунтха-самшрайаих
тав анайа самам гопаир нандадйаих сабхйупайанаих*

нисрштах – посланные; *кила* – поистине; *ме* – моя; *мртйух* – смерть; *деваих* – богами; *ваикунтха* – Вишну; *самшрайаих* – прибежище; *тау* – двое; *анайа* – привези; *самам* – вместе; *гопаих* – пастухами; *нанда-адйаих* – с Нандой; *са* – с; *абхйупайанаих* – подарками.

Слышал я, что Те двое Юношей затевают против меня недоброе. Скажи пастухам, что я приглашаю их, и Нанду, и все его племя на великое жертвоприношение Шиве. Пусть придут сюда, да не забудут взять с собою даров для своего государя.

ТЕКСТ 32

*гхатайишйа иханитау кала-калпена хастина
йади муктау тато маллаир гхатайе вайдйутопамаих*

гхатайишйе – я убью Их; *иха* – сюда; *анйтау* – приведенных; *кала-калпена* – словно сама смерть; *хастина* – с помощью слона; *йади* – если; *муктау* – Они пройдут свободно; *татах* – тогда; *маллаих* – борцами; *гхатайе* – я убью; *вайдйута* – молнии: *упамаих*

Тут уж мы встретим Их как подобает, по царски. С войском и слонами. А если Они переживут наше гостепреимство, то примут участие в молодежном состязании, где их порадут своею силою мои бойцы-кулачники.

ТЕКСТ 33

*тайор нихатайос таптан васудева-пурогаман
тад-бандхун ниханиишами врилни-бходжа-дашархакан*

тайох — эти двое; *нихатайох* — будут мертвы; *таптан* — страдающих; *васудева-пурогаман* — с Васудевой: *тад-бандхун*; *ниханишьями* — убью; *вршнибходжа-дашархакан* — Вришни, Бходжей и Дашархов.

А потом моей милости удостоятся и Васудева, и вся его родня — семейства Вришни, Бходжи и Дашархи.

ТЕКСТ 34

*уграсенам на питарам стхавирам раджья-камукам
тад-бхратарам девакам на йе чанье видвишо мама*

уграсенам — царя Уграсену; *на* — и; *питарам* — моего отца; *стхавирам* — старого; *раджья* — царства; *камукам* — жаждущего; *тад-бхратарам* — его брата; *девакам* — Деваку; *ча* — также; *йе* — которые; *ча* — и; *анье* — других; *видвишах* — врагов; *мама* — моих.

Дай бог в тот благословенный день я улажу все свои семейные дела, и с отцом мои родимым Уграсеню, который спит и видит себя на моем престоле, и с братцем моего родителя Девакою, который вечно замышляет против меня.

ТЕКСТ 35

таташ чаиша махи митра бхавитри нашта-кантака

татах — тогда; *ча* — и; *эша* — эта; *махи* — земля; *митра* — друг; *бхавитри* — будут; *нашта* — уничтожены; *кантака* — ее шипы.

Сдается мне, что в счастливый день великого жертвоприношения на моей дороге к благоденствию не останется более терновых шипов.

ТЕКСТ 36

*джарасандхо мама гурур двивидо дайитах сакха
шамбаро нарако бано майй эва крта-саухрдах
таир ахам сура-пакшйан хатва бхокшйе махйм нрипан*

джарасандхах — Джарасандха; *мама* — мой; *гурух* — старший; *двивидах* — Двивида; *дайитах* — мой дорогой; *сакха* — друг; *шамбарах* — Шамбара; *нараках* — Нарака; *банах* — Бана; *майи* — со мной; *эва* — несомненно; *крта-саухрдах* — лучшие друзья; *таих* — с ними; *ахам* — я; *сура* — полубогов; *пакшйан* — сторонник; *хатва* — убив; *бхокшйе* — наслаждаться; *махйм* — землей; *нрипан* — царей.

Любезный дядя мой Джарасандха и друг Двивида тоже придут на празднество со своими дружинами. И соратники мои — цари Шамбара, Нарака и Бана не останутся в стороне. Я приглашу в гости всех — и друзей и недругов. И как Бог на небе один, на Земле будет один государь. И ты приятель, мне должен помочь в осуществлении моего замысла.

ТЕКСТ 37

*этатж джнатванайа кшипрам рама-кршнава ихарбхакау
дханур-макха-нирикшартхам драштум йаду-пура-шрийам*

этат — это; *джнатва* — зная; *анайа* — привези; *кшипрам* — быстро; *рама-кршнау* — Раму и Кришну; *иха* — сюда; *арбхакау* — мальчиков; *дханур-макха* — жертвоприношение в честь огромного лука; *нирикша-артхам* — чтобы посмотреть; *драштум* — увидеть; *йаду-пура* — столицы династии Яду; *шрийам* — великолепиие.

Если ты согласен, Акрура, то не теряй времени на промедление и привези в Матхуру дорогих гостей. Пусть мир узнает славу стольного города Ядавов.

ТЕКСТ 38

*шри-акрура увача
раджан манйшитама садхрйак тива свавадйа-марджанам
сиддхи-асиддхйох самам курйад даивам хи пхила-садханам*

шри-акрурах увача — Шри Акрура сказал; *раджан* — о царь; *манйшитама* — образ мыслей; *садхрйак* — совершенный; *тива* — твой; *сва* — твое собственное; *авадйа* — несчастье; *марджанам* — которое смоем прочь; *сиддхи-асиддхйох* — в удаче и поражении; *самам* — одинаково; *курйат* — следует действовать; *даивам* — судьба; *хи* — в конце концов; *пхила* — плода, результата; *садханам* — причина обретения.

Акрура отвечал: "Судьба всемогуща, государь, это она дарует нам поражения и победы. И нам следует принимать их смиренно. Люди жаждут исполнить свои желанья, но судьба может поставить на их пути преграды.

ТЕКСТ 39

*маноратхан каротй уччаир джаном даива-хатан апи
йуджйате харша-шокабхйам татхапй аджнам кароми те*

манах-ратхан — желанья; *каротй* — осуществляет; *уччаих* — ревностно; *джанах* — человек; *даива* — Провидение; *хатан* — разрушаемые; *апи* — даже; *йуджйате* — встречается; *харша-шокабхйам* — счастье и горе; *татха апи* — все же; *аджнам* — приказание; *кароми* — выполняю; *те* — твое.

Ты стремишься избежать смерти, предсказанной небом, но сможешь ли осилить судьбу, не известно. Впрочем, я всего лишь твой смиренный слуга и долг мой исполнить твою волю.

ТЕКСТ 40

*шрй-шука увача
эвам адишйа чакрурам мантринаш ча висрджйа сах
правивеша грхам камсас татхакрурах свам алайам*

шрй-шуках увача – Шука сказал; эвам – так; адишйа – наставления; ча – и; акрурам – Акруре; мантринах – советников; ча – и; висрджйа – отпустив; сах – он; правивеша – вошел; грхам – в свои покои; камсах – Камса; татха – также; акрурах – Акрура; свам – в свой; алайам – дом.

Блаженный Шука сказал: Итак брат Васудевы простился с Камсой и помчался в колеснице в царство Нанды выполнять государеву волю. А кровожадный Камса остался в Матхуре и с нетерпением ожидал вестей от Кешина и Акруры.

ГЛАВА ТРИДЦАТЬ СЕДЬМАЯ

Смерть Кешина и Вьомы

ТЕКСТЫ 1-2

*шри-шука увача
кеши ту камса-прахитах кхураир махйм
маха-хайо нирджарайан маноджавах
сатавидхутабхри-вимана-санкулам
курван набхо хешита-бхйшитахшилах*

*там трасайантам бхагаван сва-гокулам
тад-дхешитаир вала-вигхурнитамбудам
атманам аджау мргайантам агра-нйр
упахвайат са вйанадан мргендра-ват*

шрй-шуках увача – Шри Шука сказал: кешй; ту – затем; камса-прахитах – посланный Камсой; кхураих – копытами; махйм – землю; махахайах – огромный конь; нирджарайан – роя; манах – ум: джавах; сата – гривы; авадхута – разметав; абхра – облаками; вимана – корабли; санкулам – наполнено; курван – делая; набхах – небо; хешита – ржание; бхйшита – стук; акшилах – все; там – его; трасайантам – пугая; бхагаван – Господь; сва-гокулам – деревню родных; тат-хешитаих – ржанием; вала – хвоста; вигхурнита – разгонял; амбудам – облака; атманам – Самого; аджау – битвы; мргайантам – разыскивая; агра-нйх – вперед; упахвайат – позвал; сах – он; вйанадан – взревел; мргендра-ват – как лев.

Блаженный Шука сказал: могучий Кешин, выполняя волю государя, обернулся жеребцом, диким и свирепым, и, быстрый, как ветер, помчался в царство Нанды, сотрясая тяжким скоком землю. Кешин был огромен, как горная вершина, хвост его и грива, как грозные тучи в бурю, преградили свету путь на землю, а грозное ржание повергло в ужас небожителей и людей. Когда Кешин ступил во владения Нанды и заслонил собою дневное светило, небо над Вриндаваной померкло.

ТЕКСТ 3

*са там нишамйабхимукхо мукхена кхам
пибанн ивабхйадрават атй-амаршанах
джагхана падбхйам аравинда-лочанам
дурасадаш чанда-джаво дуратйайах*

сах — он, Кеши; там — Его; нишамйа — увидев; абхимукхах — перед; мукхена — ртом; кхам — небо; пибан — выпил; ива — будто; абхйадрават — побежал вперед; атиамаршанах — злой; джагхана — напал; падбхйам — ногами; аравинда-лочанам — лотосоокий; дурасадах — неприступен; чанда — неистовая; джавах — сила; дуратйайах — непобедимый.

Когда оборотень заржал и стукнул копытом о землю, неодолимый страх охватил пастухов и пастушек. Но Кришна остался спокоен. Он сразу догадался, что еще один воин Камсы прибыл во Враджу испытать свою судьбу. Кришна пошел Кешину навстречу и, подойдя к нему совсем близко, окликнул его громко. Оклик Всевышнего привел могучего коня в неистовую ярость.

ТЕКСТ 4

*тад ванчайитва там адхокшаджо руша
прагрхйа дорбхйам паривидхйа падайох
саваджнам утсрджйа дханух-шитантаре
йатхорагам таркшйа-суто вйавастхитах*

тат — этого; ванчайитва — избежав; там — его; адхокшаджах — трансцендентный Господь; руша — гневно; прагрхйа — схватив; дорбхйам — Своими руками; паривидхйа — раскрутив; падайох — за ноги; са-аваджнам — презрительно; утсрджйа — отбросив; дханух — длин луков; шата — сто; антаре — на расстояние; йатха — как; таркшйа — Кардамы; сутах; вйавастхитах — стоя.

Он широко раскрыл пасть, будто собирался заглотить небо, и заревел, как лев перед смертельной схваткой. Затем Кешин кинулся на Кришну. Под его тяжким скоком дрогнула земля, зашатались могучие деревья, птицы в испуге вспорхнули с веток. С громким ржанием Кешин поднялся на дыбы и устремил на Кришну тяжелое копыто. Но сын Яшоды, ловко уклонившись от удара, схватил мощной рукой угрожавшее Ему копыто, оторвал коня от земли, поднял его в воздух и, повертев его над Своею головой так, как вращают пращой камень, отбросил от Себя на четыреста шагов.

ТЕКСТ 5

*сах лабдха-самджнах пунар уттхито руша
вйадайа кешй тарасапатад дхарим
со 'пй асйа вактре бхуджам уттарам смайан
правешайам аса йатхорагам биле*

сах — он; *лабдха* — обрета; *самджнах* — сознание; *пунах* — снова; *уттхитах* — поднялся; *руша* — в ярости; *вйадаи* — открыв широко; *кешй* — Кешин; *тараса* — быстро; *апатат* — помчался; *харим* — к Кришне; *сах* — Он; *апи* — и; *асйа* — его; *вактре* — в рот; *бхуджам* — Свою руку; *уттарам* — левую; *смайан* — улыбнулся; *правешайам аса* — поместил внутрь; *йатха* — как; *урагам* — змея; *биле* — в нору.

Когда к оборотню вернулись сознание, он, оскалив клыкастую пасть, с громким ревом снова бросился на Сына Яшоды. Кришна встретил нападение со спокойной улыбкою; Он протянул навстречу коню левую руку, проворно сунул ее в разверстую пасть Кешина, и рука Его скользнула, как змея в нору, прямо в конскую утробу.

ТЕКСТ 6

*данта нипетур бхагавад-бхуджа-спршас
те кешинас тапта-майа-спршо йатха
бахуш ча тад-деха-гато махатмано
йатхамайах самваврдже упекшитах*

дантах — зубы; *нипетух* — выпали; *бхагават* — Верховного Господа; *бхуджа* — руки; *спршас* — коснувшись; *те* — они; *кешинах* — Кеши; *тапта-майа* — огненно-красная; *спршас* — коснувшись; *йатха* — как; *бахух* — рука; *ча* — и; *тат* — его; *деха* — в тело; *гатах* — войдя; *маха-атманах* — Высшей Души; *йатха* — как; *амайах* — болезнь; *самваврдже* — выросла; *упекшитах* — без внимания.

С лязгом сомкнул свои мощные челюсти Кешин, чтобы перекусить, как тростинку, руку Кришны, но клыки его сразу обломились, едва только коснулись руки сына Яшоды. Так мгновенно крошатся у смертных зубы, если тронуть их раскаленным железом.

ТЕКСТ 7

*самедхаманена са кршна-бахуна
нируддха-вайуш чаранамш ча викшипан
прасвинна-гатрах паривртта-лочанах
папата ландам висрджан кшитау вйасух*

самедхаманена — увеличиваясь; *сах* — он; *кршна-бахуна* — рукой Господа Кришны; *нируддха* — остановлено; *вайух* — его дыхание; *чаранан* — ноги; *ча* — и; *викшипан* — раскидывая; *прасвинна* — потея; *гатрах* — его тело; *паривртта* — вращаясь; *лочанах* — его глаза; *папата* — он упал; *ландам* — экскременты; *висрджан* — выделяя; *кшитау* — на землю; *вйасух* — безжизненный.

В конской глотке рука Кришны стала вдруг расти и пухнуть, и могучий Кешин начал задыхаться. Смертной испариной покрылась его гладкая шкура, глаза выпучились от удушья, ноги его ослабели и подкосились, и воин Камсы, испустив испражнения, замертво рухнул на землю.

ТЕКСТ 8

*тад-дехатах каркатика-пхалопамад
вйасор апакршйа бхуджам маха-бхуджах
ависмито 'йатна-хатариках сураих
прасуна-варшаир варшадбхир йдитах*

тад-дехатах — из тела; *каркатика-пхала* — плод каркатика; *упамат* — напоминало; *вйасох* — покинул; *апакршйа* — вытащив; *бхуджам* — руку; *маха-бхуджах* — могучерукий; *ависмитах* — без гордости; *айатна* — без усилий; *хата* — убив; *ариках* — врага; *сураих* — богами; *прасуна* — цветов; *варшаих* — потоки; *варшадбхих* — осыпали; *йдитах* — поклонение.

Тогда Кришна безо всяких усилий выдернул левую руку из глотки Кешина, что лежал на земле словно упавший плод каркатики, и рука Его снова стала такой же, как прежде. Кришна нисколько не возгордился победою над воином Камсы. А восхищенные Его подвигом боги долго еще славили Его и осыпали землю цветочными лепестками.

ТЕКСТ 9

*деваршир упасангамйа бхагавата-праваро нрипа
кршнам аклишта-карманам рахасй этад абхашата*

дева-рших — мудрец среди богов; *упасангамйа* — близко; *бхагавата* — праведник; *праварах* — возвышенный; *нрипа* — царь; *кршнам* — Кришне; *аклишта* — без труда; *карманам* — деяния; *рахаси* — наедине; *этак* — это; *абхашата* — сказал.

Вскоре в лесу в уединенном месте Сыну Яшоды явился божественный мудрец Нарادا. Воздав хвалу Вседержителю, посланник небес молвил такие слова.

ТЕКСТЫ 10-11

*кршна кршнапрамейатман йогеша джагад-ишвара
васудевакхилаваса сатватам правара прабхо
твам атма сарва-бхутанам эка джйотир иваидхасам
гудхо гуха-шайах сакшй маха-пуруша йшварах*

кршна кршна — Кришна, Кришна; *апрамейа-атман* — о неизмеримый; *йога-йша* — владыка тайных сил; *джагатйшвара* — Господь Вселенной; *васудева* — о сын Васудевы; *акхила-аваса* — прибежище всех; *сатватам* — из рода Яду; *правара* — о лучший; *прабхо* — о господин; *твам* — Ты; *атма* — Высшая Душа; *сарва* — всех; *бхутанам* — сотворенных существ; *эках* — один; *джйотих* — огонь; *ива* — как; *эдхасам* — в дровах; *гудхах* — скрытый; *гуха* — в пещере сердца; *шайах* — сидящий; *сакшй* — свидетель; *маха-пурушах* — великая личность; *йшварах* — верховный властелин.

Кришна, Кришна, безграничный Властитель, Владыка всех тайных сил, Повелитель Вселенной! Прибежище жизни, Благой Господь, Кладезь добродетелей семьи Ядавов! Душа всех душ, Ты хоронишься в сердцах

живых тварей как огонь в недрах дерева! Изнутри Ты видишь помыслы и поступки всякого существа. Воле Твоей подвластна вселенная.

ТЕКСТ 12

*атманатмашрайах пурвам майайа сасрдже гунан
таир идам сатйа-санкалпах срджасй атсий авасйшварах*

атмана – Твоей; атма – души; ашрайах – прибежище; пурвам – вначале; майайа – Своей созидательной энергией; сасрдже – Ты сотворил; гунан – свойства; таих– через эти; идам – это; сатйа – всегда сбывающиеся; санкалпах – чьи желания; срджасй – Ты создаешь; атси – уничтожаешь; аваси – и поддерживаешь; йшварах – повелитель.

Ты являешь из Себя созидательную силу, что преобразуется в зримую природу, разделенную на три свойства. Меняя состояния природы, Ты творишь зримое разнообразие и в должный срок уничтожаешь мир, сведя его образы к единому целому.

ТЕКСТ 13

*са твам бхудхара-бхутанам даитйа-праматха-ракшасам
аватйрно винашайа садхунам ракшанайа на*

сах – Он; твам – Ты Сам; бху-дхара – как цари; бхутанам – которые играют роль; даитйа-праматха-ракшасам – разных категорий демонов; аватйрнах – Ты нисшел; винашайа – для уничтожения; садхунам – святых людей; ракшанайа – для защиты; ча – и.

Владыка и создатель вселенной, ныне Ты низошел на Землю дабы истребить злых потомков Дити, оборотней-ракшасов и всякую нечесть, что теснит любезных Тебе праведников.

ТЕКСТ 14

*диштйа те нихато даитйо лилайайам хайакртих
йасйа хешита-сантрастас тйаджантй анимиша дивам*

диштйа – на счастье; те – Тобой; нихатах – убит; даитйах – демон; лйлайа – играя; айам – этот; хайа-акртих – облик коня; йасйа – чьим; хешита – ржанием; сантраснгах – повергнуты в ужас; тйаджантй – покидают; анимишах – боги; дивам – небеса.

Ржанием своим жеребец этот наводил такой ужас на обитателей небес, что богам пришлось покинуть райское царство и спасаться в укромных уголках вселенной. К счастью подвиг Твой положил конец позору славных небожителей.

ТЕКСТЫ 15-20

чанурам муштикам чаива маллан анямш ча хастинам
камсам ча нихатам дракшие парашво 'хани те вибхо

тасйану шанкха-йавана-муранам наракасйа ча
париджатапахаранам индрасйа ча параджайам

удвахам вйра-канйанам вйрйа-шулкади-лакшанам
нргасйа мокшанам шапад дваракайам джагат-пате

сйамантакасйа ча манер аданам саха бхарйайа
мрта-путра-праданам ча брахманасйа сва-дхаматах

паундракасйи вадхам пашчат каши-пурйаш ча дйпанам
дантавакрасйа нидханам чаидйасйа ча маха-кратау

йани чанйани вйрйани дваракам авасан бхаван
карта дракшйамй ахам тани гейани кавибхир бхуви

чанурам – Чануру; муштикам – Муштику; ча – и; эва – также; маллан – борцов; анямш – других; ча – и; хастинам – слона; камсам – Камсу; ча – и; нихатам – убитых; дракшие – увижу; пара-швах – послезавтра; ахани – в день; те – Тобой; вибхо – Господь; тасйа ану – после этого; шанкха-йавана-муранам – Шанкхи, Калайваны и Муры; наракасйа – Нараки; ча – и; париджата – цветок; апахаранам – похищен; индрасйа – Индры; ча – и; параджайам – поражение; удвахам – женитьбу; вйра – отважных; канйанам – дочерей; вйрйа – доблестью; шулка – заплатив; ади – и; лакшанам – отличие; нргасйа – Нриги; мокшанам – свобода; шапат – проклятия; дваракайам – в Двараке; джагат-пате – повелитель вселенной; сйамантакасйа – Сьямантака; ча – и; манех – камня; аданам – присвоение; саха – вместе; бхарйайа – с женой; мрта – умер; путра – сына; праданам – возвращение; ча – и; брахманасйа – брахмана; сва-дхаматах – Твоей обители; паундракасйа – Паундраки; вадхам – убийство; пашчат – после; каши-пурйаш – города Каши; ча – и; дйпанам – сжег; дантавакрасйа – Дантавакры; нидханам – смерть; чаидйасйа – Чайды; ча – и; маха-кратау – великой жертвы; йани – которые; ча – и; анямш – другие; вйрйани – подвиги; дваракам – Дварака; авасан – живя; бхаван – Ты; карта – совершить; дракшйами – увижу; ахам – я; тани – о них; гейани – воспевания; кавибхир – певцы; бхуви – будут.

Немного осталось времени, до того как Земля избавится от злодея Камсы. Через два дня, Господин мой, мир узреет, как предашь Ты смерти Чануру, Муштику и прочих потешных борцов повелителя Матхуры. Найдет гибель свою и свирепый слон Кувалайпида, и сам государь Матхуры.

Та же участь ожидает Калайвану, Муру, Нараку и Шанкху. А потом Ты похитишь с небес цветок Париджату и выставишь на посмешище небесного царя, который вздумает вернуть себе райское растение.

Ты возьмешь Себе в жены несчетное множество царевен, заплатив за них выкуп Своею доблестью. В стольном городе Двараке, что построишь Ты на берегу великого океана, Ты освободишь от проклятия царя Нригу и завладеешь драгоценным камнем Шьямантакою, и возьмешь Себе в жены прекрасную царевну Джамбавати.

Ты вернешь к жизни сына брахмана, забрав его из обители Твоего слуги Ямы, а после уничтожишь злодея Паундраку. Ты предашь огню

город Каши. Во время царственного жертвоприношения Ты умертвишь повелителя земли Чеди, в след за ним в царство смерти отправится и государь Дантавакра.

Царствие Твое будет долгим и счастливым. А подвиги Твои прославят в веках великие певцы и стихотворцы.

ТЕКСТ 21

*атха те кала-рупасйа кшапайишнор амушйа вай
акшаухинйнам нидханам дракшйамй арджуна-саратхех*

атха — затем; *те* — Тобой; *кала-рупасйа* — образ времени; *кшапайишнох* — уничтожить; *амушйа* — этого мира; *вай* — точно; *акшаухинйнам* — целых армий; *нидханам* — уничтожен; *дракшйамй* — увижу: *арджуна-саратхех* — колесничий Арджуна.

Ты сослужишь услугу Своему другу Арджуне, взявшись править его колесницею, когда случится братоубийственная война, в которой стинут бесчисленные полчища воинов, что тяжким бременем размножились на Земле.

ТЕКСТ 22

*вишуддха-виджнана-гханам сва-самстхайа
самапта-сарвартхам амогха-ванчхитам
сва-теджаса нитйа-нивртта-майа
гуна-правахам бхагавантам ймахи*

вишуддха — чистого; *виджнана* — осознания; *гханам* — полный; *сва-самстхайа* — в изначальном облике; *самапта* — достиг; *сарва* — всех; *артхам* — целей; *амогха* — не выполнен; *ванчхитам* — желания; *сва-теджаса* — силой Своей; *нитйа* — вечно; *нивртта* — в стороне; *майа* — от обмана; *гуна* — свойства; *правахам* — взаимодействия; *бхагавантам* — Бога; *ймахи* — обратимся.

В сени Твоих стоп, Господи, я ищу вечное убежище. Милостью Своею Ты открыл мне ныне Твой изначальный облик. Волею Твоею вершатся все дела во всех мирах. Чарам Твоим покорна всякая тварь, Ты же не бываешь очарован ничем и никем.

ТЕКСТ 23

*твам йшварам свашрайам атма-майайа
винирмиташеша-вишеша-калпанам
крйdartхам адйатта-манушйа-виграхам
нато 'сми дхурйам йаду-вршни-сатватам*

твам — Тобой; *йшварам* — владыка; *сва-ашрайам* — самодостаточен; *атма* — Твоей; *майайа* — силой; *винирмита* — созданы; *ашеша* — безграничные; *вишеша* — особенные; *калпанам* — устройства; *крйда* — игры; *артхам* — ради; *адйа* — теперь; *атта* — участвовать; *манушйа* — среди людей;

виграхам – в битве; *натах* – склонившийся; *асми* – я; *дхурйам* – перед величайшим; *йаду-вршни-сатватам* – из родов Яду, Вршни и Сатватов.

Я склоняюсь пред Тобю, Владыка, Коему нет равных во все времена. Чудесны дела Твои и неисповедимы Твои пути. Сотворивший в начале начал весь зримый мир, ныне Ты явился сюда отпрыском родов Яду, Вршни и Сатватов дабы вершить правосудие между людьми.

ТЕКСТ 24

*шри-шука увача
эвам йаду-патим кршнам бхагавата-праваро муних
пранипатйабхйануджнато йайау тат-даршанотсавах*

шри-шуках увача – Шука сказал; *эвам* – так; *йадупатим* – предводителю Ядавов; *кршнам* – Кришне; *бхагавата* – из святых; *приварах* – выдающемуся; *муних* – мудрец; *пранипатйа*; *абхйануджнатах* – разрешение удалиться; *йайау* – ушел; *тат* – Его; *даршана* – увидев; *утсавах* – радость.

Блаженный Шука сказал: Восславив Потомка Ядавов, мудрец еще раз поклонился Кришне и, сияющий счастьем, вознесся в небесные пределы.

ТЕКСТ 25

*бхагаван апи говиндо хатва кешинам ахаве
пашун апалайат палаих прйтаир враджа-сукхавах*

бхагаван – Господь; *апи* – и; *говиндах* – Говинда; *хатва* – убив; *кешинам*; *ахаве* – в битве; *пашун* – животных; *апалайат* – Он пас; *палаих* – с друзьями-пастушками; *прйтаих* – которые были довольны; *враджа* – жителям Вриндавана; *сукха* – счастье; *авах* – принося.

А Кришна собрал Свое стадо и погнал его с друзьями на обильные травой лесные поляны, а пастухи и пастушки, восхищенные новым подвигом Сына Яшоды, долго еще славили Его и величали.

ТЕКСТ 26

*экада те пашун палаш чарайанто 'дри-санушу
чакрур нилайана-крйдаш чора-палападешатах*

экада – однажды; *те* – они; *пашун* – животные; *палах* – мальчики-пастушки; *чарайантах* – пасущиеся; *адри* – горы; *санушу* – на склонах; *чакрух* – играли; *нилайана* – «укради и спрячь»; *крйдах* – в игру; *чора* – воров; *пала* – пастухов; *ападешатах* – играя роли.

Как то раз, юные пастухи затеяли веселую игру, разбившись на три отряда – пастухов, ягнят и воров. Воры должны были украсть и спрятать ягнят так, чтобы пастухи их не нашли.

ТЕКСТ 27

*татрасан катичич чорах палаш ча катичин нрипа
мешайиташ ча татрайке виджахрур акуто-бхайах*

татра – в этой; *асан* – были; *катичит* – некоторые; *чорах* – ворами; *палах* – пастухами; *ча* – и; *катичит* – некоторые; *нрипа* – царь; *мешайитах* – игравшие роль овец; *ча* – и; *татра* – там; *же* – некоторые из них; *виджахрух* – они играли; *акутах-бхайах* – без всякого страха.

И так увлеклись они забавою, о государь, что позабыли о всякой осторожности.

ТЕКСТ 28

*майа-путро маха-майо вйомо гопала-веша-дхрк
мешайитан аповаха прайаш чорайито бахун*

майа-путрах – сын Майи; *маха майах* – могущий колдун; *вйомах* – Вьома; *гопала* – пастух; *веша* – облик; *дхрк* – приняв; *мешайитан* – ягнят; *аповаха* – уташил; *прайах* – почти; *чорайитах* – вор; *бахун* – многих.

В самый разгар веселья к друзьям подкрался коварный колдун Вьома, принявший обличие юного пастушка. Примкнув к отряду воров, он, сын кудесника Майи, принялся воровать мальчиков-ягнят и почти всех их одного за другим уташил в лесную пещеру, всякий раз закрывая вход огромным валуном.

ТЕКСТ 29

*гири-дарйам виникшипйа нитам нитам махасурах
шилаяа пидадхе дварам чатух-панчавашешитах*

гири – горы; *дарйам* – в пещере; *виникшипйа* – бросив; *нитам нитам* – постепенно принося их; *маха-асурах* – великий демон; *шилаяа* – камнем; *пидадхе* – он закрыл; *дварам* – вход; *чатухпанча* – четыре или пять; *авашешитах* – остались.

Когда в отряде ягнят почти никого не осталось, Кришна запреметил чужака. В тот миг судьба самозванца была предрешена. Не уйти от расплаты тому, кто смущает игры Всевышнего Владыки.

ТЕКСТ 30

*тасйа тат карма виджнайа кршнах шарана-дах сатам
гопан найантам джаграха вркам харир ивауджаса*

тасйа – его; *тат* – эти; *карма* – дела; *виджнайа* – поняв; *кршнах* – Кришна; *шарана* – прибежище; *дах* – дарующий; *сатам* – святым людям;

гопан — пастушков; найантам — уводил; джаграха — схватил; вркам — волка; харих — лев; ива — словно; оджаса — силой.

Хранитель предавшихся Ему душ бросился на злоумышленника как лев на шакала и схватил его за горло мертвой хваткой.

ТЕКСТ 31

*са ниджам рупам астхайа гириндра-садршам бали
иччхан вимоктум атманам нашакнод граханатурах*

сах — он, демон; ниджам — свой; рупам — облик; астхайа — приняв; гири-индра — великая гора; садршам — словно; бали — могучий; иччхан — желая; вимоктум — освободить; атманам — себя; на ашакнот — он не мог; грахана — удерживаемый; атурах — истощенный.

В тот же миг воин Камсы принял свой изначальный облик, сделавшись огромным, уродливым и страшным. Отчаянно бился Вьома в объятиях Нетленного Владыки, пока силы в конец его не оставили.

ТЕКСТ 32

*там нигрхйачйуто дорбхйам патайитва махи-тале
пашйатам диви деванам пашу-марам амарайат*

там — его; нигрхйа — крепко держа; ачйутах — нетленный; дорбхйам — руками; патайитва — бросив его; махи-тале — на землю; пашйатам — смотрели; диви — на небесах; деванам — боги; пашу-марам — как жертвенного зверя; амарайат — убил.

Пасть у бездыханного Вьомы раскрылась, ноги его задержались в предсмертной муке, и он на глазах у всех небожителей отошел в царство Смерти, как животное преданное закланию.

ТЕКСТ 33

*гуха-пидханам нирбхидйа гопан нихсарйа крччхратах
стуйаманах сураир гопах правивеша сва-гокулам*

гуха — пещеры; пидханам — заслон; нирбхидйа — снес; гопан — пастухи; нихсарйа — выведя; крччхратах — из опасного места; стуйаманах — прославляемый; сураих — богами; гопах — пастухами; правивеша — вошел; сва — Свое; гокулам — пастушье селение.

Тут же Кришна помчался к потаенной пещере, где коварный оборотень заточил Его приятелей, разбил валун, преграждавший вход и освободил пленников. В деревне пастухи рассказали обо всем, что с ними приключилось, и люди долго еще славили и возвеличивали доблестного сына Нанды.

ГЛАВА ТРИДЦАТЬ ВОСЬМАЯ Посольство Акруры

ТЕКСТ 1

*шри-шука увача
акруро 'пи ча там ратрим мадху-пурйам маха-матих
ушитва ратхам астхайа прайайау нанда-гокулам*

шри-шуках увача – Шука сказал; *акрурах* – Акрура; *али ча* – и; *там* – эту; *ратрим* – ночь; *мадху-пурйам* – город Матхура; *маха-матих* – благородный; *ушитва* – проведя; *ратхам* – колесницу; *астхайа* – взойдя; *прайайау* – ехал; *нанда-гокулам* – пастушье селение Нанды.

Блаженный Шука продолжал: Следующим утром быстрая как ветер колесница мчала благородного Акруру в пастушье селение Нанды.

ТЕКСТ 2

*гаччхан патхи маха-бхаго бхагаватй амбуджекшане
бхактим парам упагата эвам этад ачинтайат*

гаччхан – направляясь; *патхи* – по дороге; *маха-бхагах* – удачливый; *бхагавати* – Бога; *амбуджа-йкшане* – лотосоокому; *бхактим* – преданность; *парам* – величайшую; *упагатах* – испытывал; *эвам* – так; *этак* – это; *ачинтайат* – думал.

Всю дорогу Акрура размышлял о лотосооком Кришне, предвкушая счастливое мгновение встречи с возлюбленным Господином.

ТЕКСТ 3

*ким майачаритам бхадрам ким таптам парамам тапах
ким ватхапй архате даттам йад дракшйамй адйа кешавам*

ким – как; *майа* – я; *ачаритам* – делал; *бхадрам* – благие дела; *ким* – как; *таптам* – страдал; *парамам* – суровые; *тапах* – лишения; *ким* – как; *ва* – или; *атха апи* – иначе; *архате* – обряды; *даттам* – милости; *йат* – что; *дракшйамй* – увижу; *адйа* – ныне; *кешавам* – чернокудрый.

За какие благодеяния, – рассуждал он, – мне выпало счастье лицезреть Кришну? За какие подвиги, обряды и жертвы богам я удостоился чести явиться с посольским заданием к Душе вселенной, чернокудрому Владыке мира?

ТЕКСТ 4

*мамаитад дурлабхам манйа уттамах-шлока-даршанам
вишайатмано йатха брахма-кйртанам шудра-джанманах*

мама — мое; этат — это; дурлабхам — трудно; мание — полагаю; уттамах-шлока — достославного: даршанам — видеть; вишайа-атманах — поглощен страстями; йатха — как; брахма — Вед; кйртанам — оглашение; шудра — черню; джанманах — родился.

Мне, обожателю чувственных удовольствий, не можно видеть Непорочного Господа, как челоюеку низшего сословия не можно оглашать священные гимны Вед.

ТЕКСТ 5

*маивам мамадхамасйапи сйад эвачйута-даршанам
хрийаманах кала-надйа квачит тарати кашчана*

ма эвам — не так; мама — со мной; адхамасйа — падшим; апи — даже; сйат — случиться; эва — точно; ачйута — непогрешимого; даршанам — созерцание; хрийаманах — носит; кала — времени; надйа — река; квачит — иногда; тарати — пристает к берегу; кашчана — кто-нибудь.

Лишь волею случая объясняется такое везение. Бывает же, одинокую щепку прибьет волною к берегу.

ТЕКСТ 6

*мамадйамангалам наштам пхалавамш чаива ме бхавах
йан намасйе бхагавато йоги-дхйейангхри-панкадхам*

мама — мои; адйа — сегодня; амангалам — грехов: наштам; пхала-ван — благополучно; ча — и; эва — верно; ме — мое; бхавах — рождение; йат — что; намасйе — поклон; бхагаватах — Богу; йогидхйейа — предел мечтаний; ангхри — стопам; панкадхам — подобным лотосу.

Коснувшись лотосных стоп Прекрасного Владыки, вожденного Пристанища духовных старателей, я искуплю все свои грехи и уподоблюсь высочайшим праведникам.

ТЕКСТ 7

*камсо батадйакрта ме 'тй-ануграхам
дракшйе 'нгхри-падмам прахито 'муна харех
кртаватарасйа дуратйайам тамах
пурве 'таран йан-накха-мандала-твиша*

камсах — Камса; бата — верно; адйа — сегодня; акрта — оказал; ме — мне; ати-ануграхам — невероятную услугу; дракшйе — я увижу; ангхри-падмам — лотосные стопы; прахитах — посланный; амуна — им; харех — Бога; крта — разыграл; аватарасйа — явление; дуратйайам — неодолимый; тамах — мрак; пурве — люди в прошлом: атаран; йат — чьих; накха-мандала — округлых ногтей; твиша — сиянием.

Камса, сам того не ведая, сослужил мне великую службу, направив к стопам Спасителя, сошедшего в мир на благо смертных. В сиянии лучезарных ногтей Кришны рассеивается мрак, что окутывает душу с незапамятных времен. В сени Его стоп обретают вечное убежище смертные.

ТЕКСТ 8

*йад арчитам брахма-бхавадибхих сураих
шрийа ча девйа мунибхих са-сатватаих
го-чаранайанучараиш чарад ване
йад гопиканам куча-кункуманкитам*

йат – кто; *арчитам* – поклонения; *брахма-бхава* – Брахмы и Шивы; *адибхих* – других; *сураих* – богов; *шрийа* – Шри; *ча* – и; *девйа* – богини; *мунибхих* – мудрецов; *са-сатватаих* – святых; *го* – коров; *чаранайа* – пасет; *анучараих* – с друзьями; *чарат* – перемещаясь; *ване* – в лесу; *йат* – которые; *гопиканам* – пастушек; *куча* – с грудей; *кункума* – красная кункума; *анкитам* – отмеченные.

Брахма, Шива, богиня счастья Шри, святые и боги молятся на стопы, что ныне присыпанные алою румяною с груди не одной деревенской девушки, ступают по лесным тропам Вриндаваны, утоптанymi копытами коров и телят.

ТЕКСТ 9

*дракшйамй нунам су-капола-насикам
смитавалокаруна-канджа-лочанам
мукхам мукундасйа гудалакавртам
прадакшинам ме праچارанти вай мргах*

дракшйамй – я увижу; *нунам* – наверняка; *су* – прекрасные; *капола* – щеки; *насикам* – и нос; *смыта* – улыбающимися: *авалока*; *аруна* – красноватые; *канджа* – подобные лотосам; *лочанам* – глаза; *мукхам* – лицо; *мукундасйа* – Кришны; *гуда* – кудрявыми; *алака* – волосами; *авртам* – обрамленное; *прадакшинам* – обход по часовой стрелке; *ме* – меня; *праچارанти* – совершают; *вай* – несомненно; *мригах* – олени.

Сегодня удача на моей стороне. Вот еще одна добрая примета – слева направо дорогу мне перебежала дикая лань. Я наконец узрею своего Спасителя, увижу Его прекрасные кудри, нежные щеки, точеный нос, лотосные очи с игривым блеском.

ТЕКСТ 10

*апй адйа вишнор мануджатвам ййушо
бхараватарайа бхуво ниджеччхайа
лаванйа-дхамно бхавитопаламбханам
махйам на на сйат пхалам анджаса дршах*

апи — более; адйа — ныне; вишнох — Вишну; мануджатвам — человек; ййушах — принял; бхара — бремя; аватарайа — сошел; бхувах — Землю; ниджа — Своему; иччхайа — желанию; лаванйа — красоты; дхамнах — обитатели; бхавита — будет; упаламбханам — постижение; махйам — меня; на — не; на сйат — не будет; пхалам — плод; анджаса — прямо; дршах — зрения.

Да откроет мне Свой прекрасный облик Господь Вседержитель, сошедший в зримый мир Человеком, дабы облегчить бремя матушки Земли. Верно ради этого мига создатель некогда даровал мне глаза.

ТЕКСТ 11

*йа икшитахам-рахито 'пй асат-сатох
сва-теджасапаста-тамо-бхида-бхрамах
сва-майайатман рачитаис тад-икшайа
пранакша-дхйбхих саданешв абхйате*

Йах — кто; йкшита — свидетель; ахам — я; рахитах — свободный; апи — хотя; асат-сатох — истина и ложь; сва-теджаса — Своим сиянием; апаста — рассеяв; тамах — тьму; бхида — отделен; бхрамах — замешательства; сва-майайа — Своим обманом; атман — меня; рачитаих — создан; тат-йкшайа — Его взглядом; прана — воздухом; акша — глаза; дхйбхих — разум; саданешу — в телах; абхйате — присутствие.

Созерцая истинное и ложное, причину и следствие, Он не вмешивается в их взаимодействие. Дела зримого мира не касаются Кришны, хотя сам мир создан Его волею. Все живые твари причастны Ему, Он же не причастен ни к кому. Данная истина постигается всяким, кто узрел свет Его лика. Прозревший в сиянии Бога видит Его прямое и косвенное присутствие во взаимодействии стихий — жизненного воздуха, чувств и разума.

ТЕКСТ 12

*йасйа акхиламйва-хабхих су-мангалаих
вачо вимшйра гуна-карма-джанмабхих
прананти шумбханти пунанти вай джагат
йас тад-вирактах шава-шобхана матах*

Йасйа — кем; акхила — все; амйва — грехи; хабхих — уничтожены; су-мангалаих — благоприятны; вачах — слова; вимшйрах — соединены; гуна — качества; карма — деяния; джанмабхих — рождением; прананти — дают жизнь; шумбханти — украшают; пунанти — очищают; вай — несомненно; джагат — вселенную; Йах — кто; тат — этих; вирактах — лишены; шава — трупа; шобханах — украшение; матах — считается.

Внемлющий о нраве, делах и облике Кришны, смывает с себя все грехи и обретает вечную удачу. Всякий, услышавший о подвигах Спасителя, делается чист сердцем, возрождается к нетленной жизни и преображается прекрасно. Напротив, всякая речь не о Кришне, губит душу и безобразит, как украшения трупа.

ТЕКСТ 13

*са чаватйрнах кила сатватанвайе
сва-сету-паламара-варйа-шарма-крт
йашо витанван вradжа аста йшваро
гайанти дева йад ашеша-мангалам*

сах – Он; *ча* – и; *аватйрнах* – низойдя; *кила* – несомненно; *сатвата* – Сатватов; *анвайе* – в роду; *сва* – Свои; *сету* – заповеди; *пала* – поддерживают; *амараварйа* – богов; *шарма* – блаженство; *крт* – создавая; *йашах* – славу; *витанван* – распространяя; *вradже* – во Вradже; *асте* – есть; *йшварах* – Господь; *гайанти* – воспевают; *девах* – боги; *йат* – которую; *ашеша-мангалам* – всеблагу.

Господь вселенной родился в семействе Сатватов, наполнив радостью сердца богов – охранителей закона. Боги в небесах слагают песни в честь Его земных забав, ибо, укryвшись среди пастухов, Он не смог укryть Своей славы.

ТЕКСТ 14

*там те адйа нунам махатам гатим гурум
траилокйа-кантам дршиман-махотсавам
рунам дадханам шрийа йпситаспадам
дракшийе мамасанн ушасах су-даршанах*

там – Его; *ту* – хотя; *адйа* – сегодня; *нунам* – точно; *махатам* – великих; *гатим* – обитель; *гурум* – учителя; *траи-локйа* – трех миров; *кантам* – красота; *дриши-мат* – есть глаза; *маха-утсавам* – праздник; *рунам* – облик; *дадханам* – проявляя; *шрийах* – благо; *йпсита* – желаемое; *аспидам* – прибежища; *дракшийе* – я увижу; *мама* – мои; *асан* – стали; *ушасах* – рассветы; *су-даршанах* – благоприятны для глаз.

Ныне исполнятся все мои сокровенные желания, ибо увижу я Высшую Истину, от Коей черпают вдохновение все великие мужи. Узрею красоту, что вдохновляет творцов. Увижу образ, коего жаждет лицезреть Богиня удачи. Сегодня наконец жизнь моя обретет смысл, и каждый восход Солнца отныне для меня будет знаменовать новый день счастья.

ТЕКСТ 15

*атхаварудхах сападйшайо ратхат
прадхана-пумсош чаранам сва-лабдхайе
дхийа дхртам йогибхир апй ахам дхрувам
нсшасйа абхийам ча сакхйн ванаукасах*

атха – тогда; *аварудхах* – спустившись; *сапади* – сразу же; *йшайох* – два Владыки; *ратхат* – колесницы; *прадхана-пумсох* – Верховных; *чаранам* – к стопам; *сва-лабдхайе* – самосознанию; *дхийа* – разумом; *дхртам* – стремящимися; *йогибхих* – стяжатели духа; *али* – даже; *ахам* –

я; дхрувам — без сомнения; намасйе — склонюсь; абхйам — перед Ними; ча — также; сакхйн — друзьям; вана-окасах — жителям леса.

Когда колесница моя остановится у ворот Нанды, я паду ниц к стопам Кришны и Баладевы — к стопам, на которые молятся отшельники и духовные старатели. Я поклонюсь в ноги всем друзьям-приятелям Кришны и всем Его соплеменникам.

ТЕКСТ 16

апй ангхри-муле патитасйа ме вибхух
ширисй адхасйан ниджа-хаста-панкадхам
даттабхайам кала-бхуджанга-рамхаса
продведжитанам шаранаишинам нрнам

апи — еще; ангхри — стопы; муле — основание; патитасйа — упал; ме — мою; вибхух — всемогущий; шираси — голову; адхасйат — поместит; ниджа — Свою; хаста — ладонь; панкадхам — лотосу; датта — дарует; абхайам — бесстрашие; кала — времени; бхуджа-анга — змеи; рамхаса — стремительной силой; продведжитанам — которые обеспокоены; шарана — прибежища; эшинам — ищущим; нрнам — л юдя м.

Я буду лежать у Его ног, покуда Он не возложит на меня Свою лотосную руку. Ту самую руку, коей Он дарует бесстрашие всем, кто нашел в Нем последнее прибежище, поправ змею смерти.

ТЕКСТ 17

самарханам йатра нидхайа каушикас
татха балиш чапа джагат-трайендратам
йад ва вихаре враджа-йошитам шрамам
спаршена саугандхика-гандхй апанудат

самарханам — подношение; йатра — куда; нидхайа — поместив; каушиках — Пурандара; татха — так; балих — Бали; ча — и; апа — достигли; джагат — мир; трайа — тремя; индратам — власти; йат — которой; ва — и; вихаре — развлечений; враджайошитам — женщин Враджа; шрамам — усталость; спаршена — прикосновения; саугандхика — ароматному цветку; гандхи — благоухающей; апанудат — вытирал.

Отдав в благодатные ладони Кришны все свое имущество цари Пурандара и Бали обрели власть небесного царя Индры. Этими ладонями мой Спаситель вытирал пот с лиц деревенских девушек во время любовного хоровода, возвращая им силы и бодрость. Нежные ладони Кришны должно быть и сейчас благоухают цветами, что покрывали грудь Его возлюбленных.

ТЕКСТ 18

на майй упаишйатй ари-буддхим ачйутах
камсасйа дутах прахито 'пи виилва-дрк

*йо 'нтар бахиш четаса этад йхитам
кшетра-джна йкшатй амалена чакшуша*

на — не; майи — мне; упайшйати — чувствует; ари — врага; буддхим — отношения; ачйутах — непогрешимый; камсасйа — Камсы; дутах — посланник; прахитах — прислан; апи — хотя; вшива — всего; дрик — свидетель; йах — что; антах — внутри; бахих — снаружи; четасах — сердца; этат — это; йхитам — делается; кшетра — поля; джнах — знаток; йкшати — видит; амалена — совершенно; чакшуша — видение.

И хотя я еду к Господу с заданием от Его злейшего врага, Кришна знает, что я Ему друг и покорный раб, ибо Он читает сердце всякой живой твари. Он видит все мои помыслы и намерения, ибо Господин мой вездесущ и всеведущ.

ТЕКСТ 19

*апй ангхри-муле 'вахитам кртанджалим
мам йкшита са-смитам ардрайа дрша
сападй ападхваста-самаста-килбишо
водха мудам вйта-вишанка урджитам*

апи — и; ангхри — Его стоп; муле — у основания; авахитам — сосредоточенный; крта-анджалим — со сложенными ладонями; мам — на меня; йкшита — посмотрит; сасмитам — улыбаясь; ардрайа — любящим; дрша — взглядом; сапади — немедленно; ападхваста — уничтожится; самаста — вся; килбишах — скверна; водха — я обрету; мудам — счастье; вйта-вишанках — свободный от сомнений; урджитам — сильное.

Он посмотрит с улыбкой на распростертого у Его ног слугу, и в тот же миг сердце мое освободится от скверны гордыни, и блаженство никогда более не покинет меня.

ТЕКСТ 20

*сухриттамам джнатим ананйа-даиватам
дорбхйам брхадбхйам паририпсйате 'тха мам
атма хи тйртхй-крйате тадаива ме
бандхаш ча карматмака уччхваситй атах*

сухрит-тамам — лучший из друзей; джнатим — член семьи; ананйа — исключительный; даиватам — поклонения; дорбхйам — руками; брхадбхйам — большими; парирапсйате — Он обнимет; атха — затем; мам — меня; атма — тело; хи — конечно; тйртхй — освященное; крйате — станет; тада эва — тогда; ме — мое; бандхаш — бремя; ча — и; карма-атмаках — ради плодов; уччхвасити — уменьшится; атах — таким образом.

Господь обнимет меня могучими руками, как Своего друга и родича, и в объятиях Его искупятся все грехи мои, исцелятся недуги, с сердца моего падут оковы рабства, истреблены будут плоды моих прошлых деяний.

ТЕКСТ 21

*лабдхванга-сангам пранатам кртанджалим
мам вакшйате 'крура татетй урушравах
тада вайам джанма-бхрто махййаса
наивадрто йо дхиг амушйа джанма тат*

лабдхва — достиг; анга-сангам — телесная связь; пранатам — опущена голова; крта-анджалим — сложены ладони; мам — мне; вакшйате — скажет; акрура — Акрура; мама — Мой; ити — так; урушравах — Славный; тада — затем; вайам — мы; джанма-бхртах — жизнь удалась; махййаса — великий; на — не; эва — точно; адртах — почтенный; йах — кто; дхик — сожаления; амушйа — его; джанма — жизнь; тат — эта.

Я сложу у груди ладони и покорно склоню пред Ним голову. А Кришна назовет меня Своим соплеменником, дорогим дядею Акрурою. И тогда жизнь моя увенчается успехом. Ибо ради этого мига я появился на свет и прожил свою жалкую жизнь в трудах и заботах.

ТЕКСТ 22

*на тасйа кашчид дайитах сухрттамо
на чаприйо двешйа упекшйа эва ва
татхапи бхактан бхаджате йатха татха
сура-друмо йадват упашрито 'ртха-дах*

на тасйа — Ему нет; кашчит — кого; дайитах — любимый; сухрттамах — друг; на ча — не; априйах — не любимый; двешйах — ненавистный; упекшйах — пренебрежение; эва — точно; ва — или; татха апи — всё же; бхактан — предан; бхаджате — взаимно; йатха — как; татха — так; сура-друмах — древо желаний; йадват — точно; упашритах — прибежище; артха — желаемые блага; дах — дающее.

Для Господа все чада Его равны. Ни к кому Он не питает отдельной любви и невести, никого не объхаживает особым вниманием, никем не пренебрегает, никого не гонит прочь. И все же Милосердный наш Владыка отвечает взаимностью на любовь, как райское древо желаний исполняет чаяния отдельного просящего.

ТЕКСТ 23

*ким чаграджо маванатам йадуттамах
смайан паришваджйа грхйтам анджалау
грхам правешйапта-самаста-саткртам
сампракшйате камса-кртам сва-бандхушу*

ким ча — более того; агра-джах — старший брат; ма — меня; аванатам — с опущенной головой; йаду-уттамах — лучший из Яду; смайан — улыбаясь; паришваджйа — обнимаемая; грхйтам — схвачен; анджалау — ладони; грхам — дом; правешйа — приведя; апта — получив; самаста —

все; *сат-кртам* — знаки почтения; *сампракшйате* — вопрошать; *камса-Камсой*; *кртам* — сделано; *сва-бандхушу* — член семьи.

А потом, не поднимая главы я склонюсь к ногам Баладевы, и могучий Витязь, жемчужина семейсва Ядавов, прижмет раба Своего к сердцу и пригласит в Свой дом. Конечно по обычаю Он воздаст мне почести как старшему, усадит на почетное место, распросит о здоровье и семейных делах. Но это ли важно? Важно, чтобы сердцем Своим мои Повелители признали во мне раба верного и соратника.

ТЕКСТ 24

*шри-шука увача
ити санчинтайан кршнам швапхалка-танайо 'дхвани
ратхена гокулам принтах сурйаш часта-гирим нрипа*

шри-шуках увача — Шука сказал; *ити* — так; *санчинтайан* — в мысли; *кршнам* — Кришне; *швапхалка-танайах* — Швапхалки; *адхвани* — дороге; *ратхена* — колеснице; *гокулам* — Гокулы; *праптах* — достиг; *сурйах* — солнце; *ча* — и; *аста-гирим* — гора, перед солнцем; *нрипа* — царь.

Святой Шука продолжал: После долгого пути быстрая колесница доставила сына Швапхалки в столицу Нанды, Гокулу.

ТЕКСТ 25

*падани тасйакхила-лока-пала
кирйта-джуштамали-пада-ренох
дадарша гоштхе кшити-каутукани
вилакшитанй абджа-йаванкушадйаих*

падани — следы; *тасйа* — Его; *акхила* — всех; *лока* — планет; *пала* — правителями; *кирйта* — на свои короны; *джушта* — помещенная; *амала-чистая*; *пада* — с Его стоп; *ренох* — пыль; *дадарша* — увидел; *гоштхе* — на пастбище; *кшити* — землю; *каутукани* — украшающие; *вилакшитани* — отмеченные знаками; *абджа* — лотоса; *йава* — ячменя; *анкуша* — стрекала; *адйаих* — и прочим.

Над пастушьим селением уже опустился вечер, благодатное солнце спряталось за далекой горой, тихие ветры принесли с Ямуны в столицу Нанды речную прохладу. Акрура сошел с колесницы и коснулся пыли, коей мечтают посыпать головы всемогущие боги в небесах — коснулся земли, на которой отпечатались знаки лотоса, ячменного зерна и слоновьего стрекала.

ТЕКСТ 26

*тад-даршанахлада-виврддха-самбхрамах
премнордхва-ромашру-калакулекшанах
ратхад аваскандйа са теше ачештата
прабхор амунй ангхри-раджамсй ахо ити*

тат – эти; *даршана* – при виде; *ахлада* – блаженство; *виврддха* – возросшее; *самбхрамах* – волнение; *премна* – любви; *урдхва* – дыбом; *рома* – волосы; *ашру-кала* – слезы; *акула* – наполнив; *йкшанах* – глаза; *ратхат* – колесницы; *аваскандйа* – сойдя; *сах* – он; *тешу* – среди; *ачештата* – катался; *прабхох* – господина; *амуни* – эти; *ангхри* – стопы; *раджамси* – пыль; *ахо* – ах; *ити* – словами.

От предвкушения скорой встречи, волосы на голове Акруры поднялись, из глаз потекли слезы. Он катался по земле и посыпал себя пылью со стоп своего Господина.

ТЕКСТ 27

*дехам-бхртам ийан артхо хитва дамбхам бхийам шучам
сандешад йо харер линга-даршана-шраванадибхих*

дехам-бхртам – душ, воплощенных в теле; *ийан* – эта; *артхах* – цель жизни; *хитва* – оставив; *дамбхам* – гордость; *бхийам* – страх; *шучам* – и скорбь; *сандешат* – начиная с того момента, когда он услышал приказ (Камсы); *йах* – которые; *харех* – Господа Кришны; *линга*– знаки: *даришна*; *шравана* – слушаая; *адибхих* – и так далее.

Позабыв о царском деле, о житейских заботах и тревогах, Акрура застыл в неподвижном блаженстве, и долго оставался в состоянии, к которому стремится всякое воплощенное существо.

ТЕКСТЫ 28–33

*дадарша кршнам рамам ча врадже го-доханам гатау
пйта-нйламбара-дхарау ишрад-амбурухекшанау*

*кишорау шйамала-шветау шрй-никетау брхад-бхуджау
су-мукхау сундара-варау бала-двирада-викрамау*

*дхваджа-ваджранкушамбходжаиш чихнитаир ангхрибхир врадхам
шобхайантау махатманау санукроша-смитекшанау*

*удара-ручира-крйдау срагвинау вана-малинау
пунйа-гандханулиптангау снатау вираджа-васасау*

*прадхана-пуруишв адйау джагад-дхету джагат-патй
аватйрнау джагатй-артхе свамшена бала-кешавау*

*дишо витимира раджан курванау прабхайа свайа
йатха маракатах шаило раупйаш ча канакачитау*

дадарша – он увидел; *кршнам рамам ча* – Кришну и Балараму; *врадже* – деревня; *го* – коров; *доханам* – дойки; *гатау* – ведущих; *пйта-нйла* – желтые и голубые; *амбара* – одежды; *дхарау* – одеты; *шарат* – осенние; *имбуруха* – лотосы; *йкшанау* – глаза; *кишорау* – юношей; *шйамала-шветау* – синий и белый; *шрй-никетау* – прибежища удачи; *брхат* – могучие;

бхудзрау — руки; *су-мукхау* — с лицами; *сундараварау* — прекрасны; *бала* — юных; *двирада* — слона; *викрамау* — походка; *дхваджа* — флаг; *ваджра* — молния; *анкуша* — стрекало; *амбходжайх* — лотос; *чихнитаих* — отмечены; *ангхрибхих* — стопы; *врдхам* — пастбище; *шобхайантау* — украшавших; *маха-атманау* — великих душ; *са-анукроша* — сострадательные; *смиа* — улыбка; *йкшанау* — взгляды; *удара* — несущие благо; *ручира* — красивые; *крйдау* — забавы; *срак-винау* — ожерелья; *вана-малинау* — гирлянды; *пунья* — благие; *гандха* — ароматы; *анулипта* — умашенные; *ангау* — руки и ноги; *снатау* — омытые; *вираджа* — безупречные; *васасау* — одежды; *прадхана* — возвышены; *пурушау* — личности; *адйау* — предвечные; *джагат-дхету* — причины всего; *джагат-патй* — повелители мира; *аватйрнау* — спустившись; *джагати-артхе* — ради вселенной; *сва-амшена* — облики; *бала-кешавау* — Баларамы и Кешавы; *дишах* — направления; *витимирах* — нет тьмы; *раджан* — царь; *курванау* — делающая; *прабхайа* — сияние; *свайа* — Свои; *йатха* — как; *маракатах* — изумрудная; *шаилах* — гора; *раупйах* — серебра; *ча* — и; *канака* — золото; *ачитау* — украшены.

Братья Баладева и Кришна уже давно пригнали домой Свое стадо, отдохнули от дневных трудов, умылись и сменили одежду. На одном Брате платье было желтым, на Другом — голубым.

Рохини и Яшода сыновей своих заботливо причесали, украсили свежими цветами и драгоценностями, накормили и напоили, умастили благовонными составами. Темнолицый Кришна и белолицый Баладева оба были молоды, сильны и прекрасны.

У Обоих были могучие руки, крепкие ноги, широкие плечи, и черты лица у Них были соразмерны. Походка и движения Их были величественны как у слоновьих вожаков.

Всем довольны были сыновья Рохини и Яшоды, со всеми были они приветливы, добры и правдивы.

Земля, по которой ступали Братья, была украшена знаками стяга, лотоса, молнии и стрекала погонщика. Их тела были умащены благоухающими мазями.

Кришна с Баладевою ходили на две горы — изумрудную и серебряную, с золотыми вершинами, сияние которых рассеивало тьму вселенной.

ТЕКСТ 34

*ратхат турнам авалутйа со 'крурах снеха-вихвалах
папата чаранопанте данда-вад рама-кршнайох*

ратхат — с колесницы; *турнам* — быстро; *авалутйа* — спустившись; *сах* — он; *акрурах* — Акрура; *снеха* — любовью; *вихвалах* — охваченный; *папата* — припал; *чарана-упанте* — к стопам; *данда-ват* — растянувшись, словно палка; *рама-кршнайох* — Баларамы и Кришны.

Братья весело играли со своими друзьями, когда колесница Акруры остановилась у ворот Нанды. Акрура почтительно поклонился Царевичам.

ТЕКСТ 35

*бхагавад-даршанахлада-башпа-парйакулекшанах
пулакачитанга ауткантхйат сваххйане нашакан нрипа*

бхагават – Бога; *даршана* – вид: *ахлада*; *башпа* – слезы; *парйакула* – переполнены; *йкшанах* – глаза; *пулака* – дрожали; *ачита* – отмечены; *ангах* – члены; *ауткантхйат* – горячего желанья: *сва-акххйане*; *на ашакат* – он не мог; *нрипа* – о царь.

Царский посланник тяжело дышал, чувствовал, как капают ему на руки его горячие слезы, судорожно сжимается сердце. Он хотел было назвать себя, сообщить о цели своего приезда, но не мог вымолвить и слова из-за комка в горле.

ТЕКСТ 36

*бхагавамс там абхипретйа ратханганкита-панина
париребхе 'бхйупакршйа прйтах праната-ватсалах*

бхагаван – Господь; *там* – его; *абхипретйа* – узнав; *ратха-анга* – колесом от колесницы; *анкита* – отмеченной; *панина* – ладонью; *париребхе* – обнял; *абхйупакршйа* – притянув; *прйтах* – довольный; *праната* – кто предан; *ватсалах* – благосклонен.

Ладонью отмеченной знаком огненного колеса Кришна коснулся плеча Акруры и заключил в Свои объятия как близкого родственника и друга.

ТЕКСТЫ 37-38

*санкаршанаш ча пранатам упагухйа маха-манах
грхйтва панина панй анайат сануджо грхам*

*прштватха св-агатам тасмаи ниведйа ча варасанам
пракшалйа видхи-ват падау мадху-паркарханам ахарат*

санкаршанах – ужасно чарующий; *ча* – и; *пранатам* – стоял с опущенной головой; *упагухйа* – обняв; *маха-манах* – великодушный; *грхйтва* – взяв; *панина* – Своей рукой; *панй* – его две ладони; *анайат* – Он повел; *са-ануджах* – с младшим братом; *грхам* – в дом; *пршттва* – расспрашивая; *атха* – затем; *су-агатам* – путешествие; *тасмаи* – ему; *ниведйа* – предложив; *ча* – и; *вара* – великолепно; *асанам* – сиденье; *пракшалйа* – омыв; *видхи-ват* – священных писаний; *падау* – его стопы; *мадху-парка* – мед с молоком; *арханам* – подношения; *ахарат* – принес.

Баладева приветствовал посла Камсы. Затем Братья провели его в гостевую палату и усадили на почетное место. Для Акруры Они принесли воду, омыли и растерли маслами его запыленные ноги и поставили перед гостем угощение из молока и меда.

ТЕКСТ 39

*ниведйа гам чатитхайе самвахйа шрантам адртах
аннам баху-гунам медхйам шраддхайопахарад вибхух*

ниведйа – подарив; *гам* – корову; *ча* – и; *атитхайе* – гостя; *самвахйа* – гладить; *шрантам* – устал; *адртах* – почтение; *аннам* – пищу; *баху-гунам* – разнообразную; *медхйам* – подходящую; *шраддхайа* – с верой; *упахарат*; *вибхух* – всемогущий.

Госудаеву посланнику подарили по обычаю корову и шитую золотом ткань, и предложили обильное угощение.

ТЕКСТ 40

*тасмаи бхуктавате прйтйа рамах парама-дхарма-вит
мукха-васаир гандха-малйаих парам притим вйадхат пунах*

тасмаи – ему; *бхуктавате* – трапезу; *прйтйа* – любовью; *рамах* – Баларама; *парама* – высший; *дхарма-вит* – знаток законов; *мукха-васаих* – травы для рта; *гандха* – душистые; *малйаих* – гирлянды; *парам* – высшее; *притим* – доволен; *вйадхат* – устроил; *пунах* – вновь.

Когда Акрура утолил свой голод и жажду, Баладева, как заведено, предложил гостю пряные травы для свежести рта, благовонные масла, украсил его цветочной гирляндой.

ТЕКСТ 41

*папрачча сат-кртам нандах катхам стха нирануграхе
камсе дживати дашарха сауна-пала ивавайах*

папрачча – спросил; *сат-кртам* – того, которому оказали почтение; *нандах* – Махараджа Нанда; *катхам* – как; *стха* – вы живете; *нирануграхе* – безжалостный; *камсе* – Камса; *дживати* – пока он жив; *дашарха* – о потомок Дашархи; *сауна* – мясник; *палах* – чей хозяин; *ива* – словно; *авайах* – овца.

Затем Нанда обратился к гостю с вопросом:

- О благородный Акрура, все ли родные твои и близкие здоровы? Как живется вам под начальством Камсы? Ходят слухи, что в царстве Камсы все спокойно и подданные послушны перед ним как овцы перед мясником.

ТЕКСТ 42

*йо 'вадхит сва-свасус токан крошантйа асу-трп кхалах
ким ну свит тат-приджанам вах кушалам вимршамахе*

йах – кто; *авадхит* – убил; *сва* – своей; *свасус* – сестры; *токан* – младенцев; *крошантйах* – которая плакала; *асу-трп* – самовлюбленный; *кхалах* – жестокий; *ким* – ну что же тогда; *свит* – в самом деле; *тат*

— его; праджанам — подданных; вах — о вашем; кушалам — благополучии; вимршамахе — мы должны догадаться.

Как сносит народ правление того, кто на глазах у всех без тени смущения убивал новорожденных детей собственной сестры. Чинит ли ваш государь какие еще безобразия или угомонился, предав смерти младенцев?

ТЕКСТ 43

*иттхам сунртайи вача нандена су-сабхаджитах
акрурах парипрштена джахав адхва-паришрамам*

иттхам — так; *су-нртайа* — очень правдивыми и приятными; *вача* — речами; *нандена* — Махараджи Нанды; *су* — хорошо; *сабхаджитах* — кому оказали почтение; *акрурах* — Акрура; *парипрштена* — от расспросов джахау; *адхва* — с дороги; *паришрамам* — его усталость.

В ответ обласканный почастями Акрура рассказал Нанде, Кришне и Баладеве, и всем ближним Нанды о том, что произошло накануне в стольном городе Матхуре.

ГЛАВА ТРИДЦАТЬ ДЕВЯТАЯ

Кришна покидает Вриндавану

ТЕКСТ 1

*шрй-шука увача
сукхопавиштах парйанке рама-кришнору-манитах
лебхе маноратхан сарван патхи йан са чакара ха*

шрй-шуках увача — Шри Шука сказал; *сукха* — удобно; *упавиштах* — усажен; *парйанке* — подушки; *рама-кришна* — Рама и Кришна; *уру* — очень; *манитах* — с почестями; *лебхе* — обрел; *манах-ратхан* — желания; *сарван*; *патхи* — по дороге; *йан* — кто; *сах* — он; *чакара ха* — проявил.

Блаженный Шука сказал: Акрура поведал Нанде и его Сыновьям о жизни в стольном городе Матхуре и не уставал славить судьбу за то, что свела его с вольным племенем пастухов, среди которого воплотился Господь Вседержитель.

ТЕКСТ 2

*ким алабхйам бхагавати прасанне шри-никетане
татхапи тат-пара раджан на хи ванчханте кинчана*

ким — что; *алабхйам* — недостижимо; *бхагавати* — Господь; *прасанне* — довольный; *шрй* — богини процветания; *никетане* — обитель; *татха апи* — тем не менее; *тат-парах* — те, кто предан Ему; *раджан* — царь; *на* — не; *хи* — верно; *ванчханте* — желают; *кинчана* — другого.

За человеком, что сумел угодить Всевышнему, Богиня удачи ходит по пятам и предлагает себя в услужение. Но найдется ли глупец, что променяет служение Кришне на всего лишь удачу!

ТЕКСТ 3

*сайантанашанам кртва бхагаван девакй-сутах
сухртсу врттам камсасйа папраччханйач чикйршита*

сайантана – вечерний; *ашанам* – прием пищи; *кртва* – совершив; *бхагаван* – Верховный Господь; *девакй-сутах* – сын Деваки; *сухртсу* – с Его дорогими родственниками и друзьями; *врттам* – о поведении; *камсасйа* – Камсы; *папраччха* – Он спросил; *анйат* – другие; *чикйршита* – намерения.

Итак, накормив и напоив государева посланника, Кришна спросил Акруру о Своих родителях и единоплеменниках, что томятся в городской темнице и о том, не замышляет ли еще чего коварный Камса.

ТЕКСТ 4

*шрй-бхагаван увача
мама саумйагатах каччит св-агатам бхадрам асту вах
апи сва-джнати-бандхунам анамйвам анамайам*

шрй-бхагаван увача – Господь сказал; *мама* – дядя; *саумйа* – благородный; *агатах* – прибыл; *каччит* – ли; *су-агатам* – добро пожаловать; *бхадрам* – удачно; *асту* – будет; *вах* – тебе; *апи* – ли; *сва* – твоим; *джнати* – близким; *бандхунам* – семьи; *анамйвам* – несчастья; *анамайам* – болезней.

"Любезный дядя Акрура, – сказал Кришна, – не приключилось ли с родными Нашими каких несчастий? Спокоен ли был твой путь в нашу деревню? Благополучен ли владыка Матхуры, здоров ли? Скажи, что привело тебя в страну пастухов и пастушек, в мирное владение Нанды?"

ТЕКСТ 5

*ким ну нах кушалам прччхе эдхамане куламайе
камсе матула-намнанга сванам нас тат-праджасу ча*

ким – что; *ну* – лучше; *нах* – нашем; *кушалам* – о благополучии; *прччхе* – Я должен вопрошать; *эдхамане* – пока он здравствует; *кула* – нашей семьи; *амайе* – болезнь; *камсе* – царь Камса; *матула-намна* – носящий имя дяди по матери; *анга* – мой дорогой; *сванам* – родственников; *нах* – наших; *тат* – его; *праджасу* – горожан; *ча* – и.

Впрочем, нет нужды справляться о благополучии близких, покуда жив и царствует это проклятие Нашей семьи, братец Моей матушки Камса.

ТЕКСТ 6

*ахо асмад абхуд бхури питрор врджинам арийаюх
йад-дхетох путра-маранам йад-дхетор бандханам тайох*

ахо – ах; *асмат* – из-за Меня, абхут; *бхури* – великое; *питрох* – для Моих родителей; *врджинам* – страдание; *арийаюх* – для безвинных; *йат-хетох* – из-за кого; *путра* – их сыновей; *маранам* – смерть; *йат-хетох* – из-за кого; *бандханам* – плен; *тайох* – их.

Сколько бед я навлек на родителей своим появлением на свет! Не будь Меня жили бы Деваки с Васудевою в Матхуре счастливо и беззаботно, воспитывали детей, дожидались спокойной старости. Из за Меня они лишились имущества, свободы, родимых чад.

ТЕКСТ 7

*диштйадйа даршанам сванам махйам вах саумйа канкшिताм
санджатам варнйатам тата тавагамана-каранам*

диштйа – по большой удаче; *адйа* – сегодня; *даршанам* – вид; *сванам* – Моего близкого родственника; *махйам* – для Меня; *вах* – ты; *саумйа* – о почтенный; *канкшिताм* – желаемое; *санджатам* – пришло; *варнйатам* – пожалуйста, объясни; *тата* – о дядя; *тава* – твоего; *агамана* – прихода; *каранам* – причину.

Но не будет это продолжаться всегда. С сего дня, как ты появился в нашем селении, удача будет к нам благосклонна. Настал конец печалю семьи. Я обещаю тебе это, дядя Акрура.

ТЕКСТ 8

*шрй-шука увача
пршто бхагавата сарвам варнайам аса мадхавах
ваираанубандхам йадушу васудева-вадходйамам*

шрй-шуках увача – Шукра сказал; *прштах* – вопрос; *бхагавата* – Господа; *сарвам* – всё; *варнайам аса* – описал; *мадхавах* – потомок Мадху; *ваираанубандхам* – враждебно; *йадушу* – к Яду; *васудева* – Васудеву; *вадха* – убить; *удйамам* – попытку.

Блаженный Шукра продолжал: Правдивый Акрура поведал Кришне, что Камса замыслил умертвить всех Ядавов от мала до велика и что сочтены уже дни родителей Кришны, – Деваки и Васудевы.

ТЕКСТ 9

*йат-сандешо йад-артхам ва дутах сампрешитах свайам
йад уктам нараденасйа сва-джанманакадундубхех*

йат — что; *сандешах* — послали; *йат* — которого; *артхам* — цель; *ва* — и; *дутах* — как посланник; *сампрешитах* — посланный; *свайам* — сам; *йат* — что; *уктам* — было сказано; *нарадена* — Нарадой; *асйа* — ему; *сва* — о Его; *джанма* — рождении; *анакадундубхех* — от Васудевы.

И что Нарада открыл царю Камсе тайну Его отца и матушки : что Деваки родила седьмого и восьмого сына; что Васудева укрыл их во Врадже у Нанды, что правитель Гокулы как родных детей вырастил сыновей Деваки, и что зовут их Баладева и Кришна. Оттого он велел устроить в Матхуре великий праздник в честь милосердного Шивы и пригласить на него всех окрестных вождей и государей, чтобы рассправиться с теми из них, кто ему не угоден.

ТЕКСТ 10

*шрутвакрура-вачах кршно балаш ча пара-вира-ха
прахасйа нандам питарам раджна диштам виджаджнатух*

шрутва — выслушав; *акрура-вачах* — слова Акруры; *кршнах* — Господь Кришна; *балах* — Господь Баларама; *ча* — и; *пара-вира* — героев-противников; *ха* — уничтожитель; *прахасйа* — смеюсь; *нандам* — Махарадже Нанде; *питарам* — Своему отцу; *раджна* — царем; *диштам* — отданный приказ; *виджаджнатух* — Они сообщили.

Выслушав Акруру, Кришна с Баладевою весело рассмеялись и приняли приглашение Камсы. Тот час Нанда велел пастухам готовиться к отъезду в Матхуру и не забыть приготовить для государя щедрых даров.

ТЕКСТЫ 11-12

*гопан самадишат со 'пи грхйатам сарва-го-расах
упайанани грхнйдхвам йуджйантам шакатани ча*

*йасйамах шво мадху-пурйм дасйамо нрипате расан
дракшйамах су-махат парва йанти джанападах кила
эвам агхошайат кшатра нанда-гопах сва-гокуле*

гопан — пастухам; *самадишат* — приказал; *сах* — он; *апи* — также; *грхйатам* — собрали; *сарва* — все; *го-расах* — молочное; *упайанани* — дары; *грхнйдхвам* — возьмите; *йуджйантам* — запрягайте; *шакатани* — повозки; *на* — и; *йасйамах* — поедем; *швах* — завтра; *мадху-пурйм* — в Матхуру; *дасйамах* — дадим; *нрипатех* — царю; *расан* — молока; *дракшйамах* — увидим; *су-махат* — величайший; *парва* — праздник; *йанти* — едут; *джанападах* — с окрестностей; *кила* — верно; *эвам* — так; *агхошайат* — объявил; *кшатра* — через глашатая; *нанда-гопах* — Нанда; *сва-гокуле* — жителям Гокулы.

Нанда велел своему глашатаю сообщить пастухам, чтобы из всего молока, что у них есть, они изготовили явств и угощений и нагрузили ими повозки.

"Пусть государь Матхуры знает, что мы его верные соратники, пусть возрадуется нашим дарам. Завтра мы отправляемся в стольный город Камсы на праздник великодушного Шивы, где соберутся все окресные вожди и государи. Пусть узнают нашу щедрость, пусть отведают нашего масла, творога и сладостей".

ТЕКСТ 13

*гопйас тас тад упашрутйа бабхувур вйатхита бхршам
рама-кршнау пурйм нетум акрурам враджам агатам*

гопйах — пастушки; *тах* — они; *тат* — тогда; *упашрутйа* — услышав; *бабхувух* — стали; *вйатхитах* — убитые горем; *бхршам* — необычайно; *рама-кршнау* — Балараму и Кришну; *пурйм* — в город; *нетум* — забрать; *акрурам* — Акрура; *враджам* — во Вриндаван; *агатам* — приехал.

Когда пастушки прослышали, что Кришна с Баладевой уезжает в стольный город Камсы, они пришли в великое уныние.

ТЕКСТ 14

*кашчит тат-крта-хрт-тапа-шваса-млана-мукха-шрийах
срамсад-дукула-валайа-кеша-грантхйтй ча кашчана*

кашчит — некоторые; *тат* — этим; *крта* — созданной; *хрт* — в сердцах; *типа* — от боли; *шваса* — вздохами; *млана* — померкло; *мукха* — лица; *вирийах* — сияние; *срамсат* — растрепавшиеся; *дукула* — одежды; *валайа* — браслеты; *кеша* — в волосах; *грантхйах* — узлы; *ча* — и; *кашчана* — другие.

Кришна еще не уехал, а их уже стали одолевать тревога, тоска и беспокойство. Руки у них бессильно опустились, глаза померкли, волосы повисли в беспорядке, и потоком заструились по щекам горькие слезы.

ТЕКСТ 15

*анйаш ча тад-анудхйана-ниврттсшеша-врттайах
набхйаджананн имам локам атма-локам гата ива*

анйах — другие; *ча* — и; *тат* — Его; *анудхйана* — непрерывно думая; *нивртта* — прекратили; *ашеша* — всю; *врттайах* — деятельность своих чувств, на абхйаджанан; *имам* — этот; *локам* — мир *атма*; *локам* — обитель; *гатах* — достиг; *ива* — как.

Их страшила долгая разлука с любимым, и сразу жизнь им стала не в радость, а домашние труды — в великую тягость. Свет солнца померк для них, как меркнет он для преступника накануне казни.

ТЕКСТ 16

*смарантйаш чапарах шаурер анурага-смитеритах
хрди-спршаш читра-пада гирах саммумухух стрийах*

смарантйах – вспоминающие; *ча* – и; *апарах* – другие; *шаурех* – Кришны; *анурага* – нежной; *смиа* – Его улыбкой; *йритах* – посланные; *хрди* – сердца; *спршаш* – трогая; *читра* – удивительными; *падах* – прославлениями; *гирах* – речи; *саммумухух* – теряли сознание; *стрийах* – женщины.

С гневом и досадой они проклинали Акруру, посла Камсы, как клянут гонца, прибывшего с недоброй вестью.

ТЕКСТЫ 17-18

*гатим су-лалитам чештам снигдха-хасавалоканам
шокапахани нармани проддама-чаритани ча*

*чинтайантйо мукундасйа бхйта вираха-катарах
саметах сангхашах прочур ашру-мукхийо 'чйутйшайах*

гатим – пути; *су-лалитам* – пленят; *чешпгам* – забавы; *снигдха* – нежные; *хаса* – улыбка; *авалоканам* – неземная; *шока* – горе; *апахани* – рассеит; *нармани* – шутки; *проддама* – герой; *чаритани* – весело; *ча* – и; *чинтайантйах* – размышляя; *мукундасйа* – Кришны; *бхйтах* – испуганы; *вираха* – разлуки; *катарах* – печаль; *саметах* – вместе; *сангхашах* – собрал; *прочур* – говорил; *ашру* – слезы; *мукхийах* – лица; *ачйута-ашайах* – мысли о.

И пастушки, плача, спрашивали друг друга, как можно вынести горе разлуки с Любимым, с которым так весело и незаметно пролетают долгие ночи? Как жить без хороводов, без песен, без Его свирели? Как жить без Его улыбки, без Его проказ, без Его дружбы?

ТЕКСТ 19

*шрй-гопйа учух
ахо видхатас тава на квачид дайа
самйоджйа маитрйа пранайена дехинах
тамш чакртартхан вийунанкшй апартхакам
викрйдитам те 'рбхака-чештитам йатха*

шрй-гопйах учух – гопи сказали; *ахо* – о; *видхатах* – Провидение; *тава* – твоей; *на* – нет; *квачит* – нигде; *дайа* – милости; *самйоджйа* – сближая; *маитрйа* – дружба; *пранайена* – любовь; *дехинах* – существ; *тан* – затем; *ча* – и; *акрта* – неосуществленные; *артхан* – желания; *вийунанкши* – разлучаешь; *апартхакам* – бессмысленно; *викрйдитам* – игра; *те* – твоя; *арбхака* – ребенка; *чештитам* – поступки; *йатха* – словно.

До чего жесток царь небесный, - причитали пастушки, - на потеху себе связывает он смертных узами дружбы и любви а потом разлучает в

самый разгар блаженства, не дозволив утолить свои чаяний. Кто мы для проказницы судьбы? Бездушные игрушки, без чувств и помыслов.

ТЕКСТ 20

*йас твам прадаршйасита-кунталаврттам
мукунда-вактрам су-каполам ун-насам
шокапанода-смиита-леша-сундарам
кароши парокшйам асадху те кртам*

йах — кого; *твам* — ты; *прадаршйа* — показав; *асита* — черными; *кунтала* — локонами; *аврттам* — обрамленное; *мукунда* — Кришны; *вактрам* — лицо; *су-каполам* — с нежными щеками; *утнасам* — и точеным носом; *шока* — несчастье; *апанода* — уносящей; *смиита* — Своей улыбкой; *леша* — легкой; *сундарам* — прекрасное; *кароши* — ты делаешь; *парокшйам* — невидимым; *асадху* — недоброе; *те* — тобой; *кртам* — сделанное.

Однажды явив нам Свою прелестную улыбку, Свои очи, Свой лик, Кришна навеки приковал к Себе наши сердца, развеял печали, вселил надежду. Теперь Он хочет отобрать у нас наше Счастье, нашу жизнь.

ТЕКСТ 21

*крурас твам акрура-самакхйайа сма наш
чакшур хи даттам харасе батаджна-ват
йенаика-деше 'кхила-сарга-сауштхавам
твадййам адракшма вайам мадху-двишах*

крурах — жестоко; *твам* — ты; *акрура-самакхйайа* — именем нежестокий; *сма* — конечно; *нах* — наши; *чакшух* — глаза; *хи* — верно; *даттам* — дано; *харасе* — забираешь; *бата* — увы; *аджна* — глупец; *ват* — словно; *йена* — кто; *эка* — одно; *деше* — месте; *акхила* — всего; *сарга* — творения; *сауштхавам* — совершен; *твадййам* — твой; *адракшма* — видели; *вайам* — мы; *мадху-двишах* — врага Мадху.

Неверно величают посланника государева. Имя ему не Акрура, но Крура — жестокосердный, ибо явился он сюда, в наш мир счастья и веселья, чтобы отобрать у нас то, что даровал нам создатель. Зачем нам глаза, если мы не увидим более совершенство творца, зачем уши если не услышим голоса и свирели Того, кто победил слащавого демона Мадху?

ТЕКСТ 22

*на нанда-сунух кшана-бханга-саухрдах
самйкшате нах сва-кртатура бата
вихайа гехан сва-джанан сутан патймс
тад-дасйам аддхопагата нава-прийах*

на — не; *нанда-сунух* — сын Нанды; *кшана* — за мгновение; *бханга* — разрыв; *саухрдах* — дружбы; *самйкшате* — смотрит; *нах* — нас; *сва* — Им; *крта* — сделан; *атурах* — властью; *бата* — увы; *вихайа* — оставив; *гехан*

— дома; сва-джанан — родичи; сутан — детей; патйн — мужей; тат — Ему; дасйам — служение; аддха — прямо; упагатах — принимает; нава — новые; приях — возлюбленные.

Непостоянно сердце Сына Яшоды. Не дорожит Он нашей любовью. Даже взгляда не бросит он в сторону тех, кто все отринул ради Него, — дом, детей и мужей. Мы все позабыли, лишь бы быть Ему отрадой. Он же уезжает в столицу, чтобы там в роскоши предаваться неге в объятиях других женщин.

ТЕКСТ 23

*сукхам прабхата раджанййам ашишах
сатйа бабхувух пура-йошитах дхрувам
йах самправиштасйа мукхам ваджас-патех
пасйантй апанготкалита-смитасавам*

сукхам — счастлив; прабхата — восход; раджанй — ночи; ийам — что; ашишах — надежды; сатйах — на яву; бабхувух — стали; пура — города; йошитах — женщин; дхрувам — твердо; йах — кто; самправиштасйа — вошел; мукхам — лицо; ваджас-патех — повелителя Ваджа; пасйантй — будут пить; апанга — уголков глаз; уткалита — льется; смита — улыбки; асавам — нектар.

Завтрашний день будет самым счастливым для женщин Матхуру. Теперь они будут упиваться медом, что таится на губах Повелителя Ваджи, волноваться, видя искорки в Его глазах. Для нас же наступит вечная ночь. Не увидать нам больше света Солнца.

ТЕКСТ 24

*тасам мукундо мадху-манджу-бхашитаир
грхйта-читтах пара-ван манасвй апи
катхам пунар нах пратийасйате 'бала
грамйах саладжджа-смиа-вибхрамаир бхраман*

тасам — их; мукундах — Кришна; мадху — мед; манджу — сладкими; бхашитаих — слова; грхйта — захвачен; читтах — ум; пара-ван — послушен; манасвй — разумный; апи — хотя; катхам — как; пунах — вновь; нах — нам; пратийасйате — вернется; абалах — девушки; грамйах — деревня; саладжджа — робко; смита — улыбка; вибхрамаих — очарован; бхраман — поддающийся.

Хотя и уверяет Кришна, что вернется во Ваджу как только покончит с делами в Матхуре, но кто же поверит юному красавцу, что познав успех среди столичных обольстительниц, Он вернется к простым деревенским пастушкам? Ни увещания родителей, ни наши мольбы не воротят Кришну во Вриндавану.

ТЕКСТ 25

*адйа дхрувам татра дршо бхавишйате
дашарха-бходжандхака-вршни-сатватам
махотсавах шри-раманам гунаспадам
дракшианти йе чадхвани девакй-сутам*

адйа – сегодня; *дхрувам* – несомненно: татра; *дршах* – Для глаз; *бхавишйате* – будет; *дайшрха-бходжи-андхака-вршнисатватам* – Дашархов, Бходжей, Андхаков, Вршни и Сатватов; *маха-утсавах* – великий праздник; *шри* – богини процветания; *романам* – возлюбленного; *гуна* – всех духовных качеств; *аспадам* – источник; *дракшианти* – они увидят; *йе* – те, кто; *ча* – также; *адхвани* – на дороге; *девакй-сутам* – Кришну, сына Деваки.

Увидев нашего Господина, все те важные особы из благородных семейств Дашархов, Бходжей, Андхаков, Вршни и Сатватов, не смогут отвести взгляда от Его прекрасного лица. Праздником обратится для Матхуры появление нашего Кришны. А все, кого Он встретит в пути, прославят богиню удачи, за то что одарила их счастьем лицезреть наше Богатство, кладезь всех добродетелей.

ТЕКСТ 26

*маитад-видхасйакарунасыа нама бхуд
акрура итй этад атйва дарунах
йо 'сав анашвасйа су-духкхитам джанам
прият приям нешйати парам адхванах*

ма – не; *этак-видхасйа* – подобно; *акарунасыа* – недобрый человек; *нама* – имя; *бхут* – есть; *акрурах ити* – Акрура; *этак* – этот; *атйва* – необычайно; *дарунах* – жестокий; *йах* – который; *асау* – он; *анашвасйа* – не. утешая; *су-духкхитам* – убиты горем; *джанам* – людей; *прият* – дорогое; *приям* – дорого; *нешйати* – заберет; *парам адхванах* – поля зрения.

Акруре быть бы не государевым посланником, а палачем. Вот достойное ему занятие. Лишил он нас жизни, не молвив и слова утешения своим жертвам, словно и не было нас вовсе.

ТЕКСТ 27

*анардра-дхйр эша самастхито ратхам
там анв амй ча тварайанти дурмадах
гопа анобхих стхавираир упекшिताм
даивам ча но 'дйа пратикулам йхате*

анардра-дхйх – жестокий; *эшах* – этот; *самастхитах* – взойдя; *ратхам* – колесницу; *там* – за Ним; *ану* – следуя; *амй* – эти; *ча* – и; *тварайанти* – торопятся; *дурмадах* – глупые; *гопах* – пастухи; *анобхих* – повозки; *стхавираих* – старшими; *упекшिताм* – пренебрег; *даивам* – судьба; *ча* – и; *нах* – нам; *адйа* – сегодня; *пратикулам* – неблагосклонно; *йхате* – действие.

Расторопные слуги Нанды уже приготовили все к отъезду. И готова уже колесница Кришны, и эти дикие пастухи спешат за Ним на своих волах. И никто не отговорит Его от поездки, никто не задумается что жизнь их кончена, что не взойдет больше Солнце над Вриндаваной

ТЕКСТ 28

*ниварайамах самупетйа мадхавам
ким но 'каришйан кула-врддха-бандхавах
мукунда-санган нимишардха-дустйаджат
даивена видхвамсита-дйна-четасам*

ниварайамах — давайте остановим; *самупетйа* — подойдя к Нему; *мадхавам* — Кришну; *ким* — что; *нах* — нам; *акаришйан* — сделают; *кула* — семьи; *врддха* — старшие: бандхавах; *мукунда-сангат* — общества Мукунды; *нимиша* — морганья; *ардха* — на половину; *дустйаджат* — невозможно оставить; *даивена* — судьбой; *видхвамсита* — разлученные; *дйна* — разбитые; *четасам* — сердца.

Если отцам нашим и мужьям безразлична их судьба, то мы не будем ждать безропотно нашей смерти. Если родичи не защитят нас, мы сами будем бороться за свое Счастье. Скоро Кришна взойдет на быструю колесницу и кони помчат Его в Матхуру.

ТЕКСТ 29

*йасйанурага-лалита-смиа-валгу-мантра
лйлавалока-парирамбхана-раса-гоштхам
нйтах сма нах кшанам ива кшанада вина там
гопйах катхам не атитарема тамо дурантам*

йасйа — чьи; *анурага* — любовью; *лалита* — очарованы; *смиа* — улыбки; *валгу* — влекут; *мантра* — сокровенные беседы; *лила* — игривые; *авалока* — взгляды; *парирамбхана* — объятия; *раса* — упоение; *гоштхам* — круг; *нйтах сма* — приведены; *нах* — нас; *кшанам* — миг; *ива* — как; *кшанадах* — ночи; *вина* — без; *там* — Него; *гопйах* — пастушки; *катхам* — как; *ну* — верно; *атитарема* — пересечь; *тамах* — тьму; *дурантам* — неодолимую.

Когда сын Яшоды увлек нас в хоровод на лесной поляне, когда крепко обнимал наш стан или плечи, нежно улыбался, глядя в очи, говорил слова, полные любви и неги, весело шутил и смеялся, Он навеки похитил наши сердца. Как жить нам теперь без Его чарцующей улыбки, без Его нежных объятий? Кто рассеит тьму разлуки с нашим Возлюбленным?

ТЕКСТ 30

*йо 'хнах кшайе врадхам ананта-сакхах парйто
гопаир вишан кхура-раджаш-чхуриталака-срак
венум кванан смиа-катакша-нирйкшанена
читтам кшинотй амум рте ну катхам бхавема*

йах — кто; ахнах — дня; кшайе — исход; ваджам — Вадж; ананта — Ананты; саксах — друг; паритах — окружен; гопах — пастухи; вишан — входя; кхура — следы копыт; раджах — пылью; чхурита — покрыты; алака — кудри; срак — гирлянды; венум — флейта; кванан — играя; смита — улыбаясь; ката-акша — уголки глаз; нирикшанена — взгляд; читтам — ум; кшиноти — Он уничтожает; амум — Его; рте — без; ну — верно; катхам — как; бхавема — можем жить.

Кого теперь будем мы провожать взглядом? Ужели не сможем больше взирать на милое лицо Кришны, когда с запыленными волосами возвращается Он домой с нашим стадом из лесной чащобы? Ужели не будем ловить Его ласковые взгляды, полные томного желания, упиваться звуками Его свирели?

ТЕКСТ 31

*шрй-шука увача
эвам брувана вирахатура бхршам
враджа-стриях кршна-вишакта-манасах
висрджайа ладжджам рурудух сма су-сварам
говинда дамодара мадхавети*

шрй-шуках увача — Шука сказал; *эвам* — так; *бруванах* — говоря; *вираха* — чувство разлуки; *атурах* — охвачены; *бхршам* — ; *враджа-стриях* — женщины Ваджа; *кршна* — Кришне; *вишакта* — привязаны; *манасах* — их умы; *висрджайа* — оставив; *ладжджам* — стыд; *рурудух сма* — они причитали; *сусварам* — громко; *говинда дамодара мадхава ити* — Говинда, Дамодара, Мадхава.

Блаженный Шука сказал: Предчувствуя скорую разлуку с Возлюбленным, пастушки тяжело вздыхали и шептали имена Кришны: Говинда, Дамодара, Мадхава. Будущее не сулило им ни радости, ни счастья. Щеки женщин от досады побледнели, сомкнулись алые губы, по щекам текли горькие слезы

ТЕКСТ 32

*стрйнам эвам рудантинам удите савитарй атха
акрураш чодайам аса крта-маитридико ратхам*

стрйнам — женщины; *эвам* — так; *рудантинам* — рыдали; *удите* — восход; *савитарй* — солнца; *атха* — затем; *акрурах* — Акрура; *чодайам аса* — тронулся; *крта* — совершив; *маитра-адиках* — утреннее поклонение; *ратхам* — колесница.

Тем временем посол Камсы совершил положенные обряды, вознес Шиве и его великой супруге благочестивые молитвы, взошел на быструю колесницу, и отдохнувшие кони помчали Акруру, Кришну и Баладеву в Матхуру.

ТЕКСТ 33

*гопас там анвасаджджанта нандадйах шакатаис татах
адайопайанам бхури кумбхан го-раса-самбхртан*

гопах — пастухи; там — за Ним; анвасаджджанта — последовали; нанда-
адйах — во главе с Нандой; шакатаих — на своих повозках; татах —
затем; адайа — взяв; упайанам — подношения; бхури — обильные; кумбхан
— глиняные горшки; го-раса — молочными продуктами; самбхртан —
наполнили.

**За Ними следом на воловьих повозках тронулись в путь и Нанда со
своею челядью, и пастухи с молочными явствами и богатыми дарами
властителю Матхуры.**

ТЕКСТ 34

*гопйаш на дайитам кршнам анувраджджануранджитах
пратйадешам бхагаватах канкшантйаш чаватастхире*

гопйах — пастушки; ча — и; дайитам — любят; кршнам — Кришну;
анувраджджа — следуя; ануранджитах — довольные; пратйадешам —
наставления; бхагаватах — Господа; канкшантйах — получить: ча;
аватастхире — стояли.

**Сын Яшоды, проезжая мимо безутешных и плачущих пастушек, ласково
сказал им: "Не горюйте, мои любимые, Я скоро вернусь к вам".**

ТЕКСТЫ 35-36

*тас татха тапйатир вйкшйа сва-прастхане йадуттамах
сантвайам аса са-премаир аясйа ити даутйакаих*

*йавад алакшйате кетур йавад рену ратхасйа ча
анупрастхапитатмано лекхйанивопалакшитах*

тах — их; татха — так; тапйатйх — скорбя; вйкшйа — видя; сва-
прастхане — уезжает; йаду-уттамах — лучший из Яду; сантвайам аса —
утешил их; са-премаих — полными любви; аясйе ити — Я вернусь;
даутйакаих — передал; йават — пока; алакшйате — виден; кетух — флаг;
йават — пока; ренух — пыль; ратхасйа — колесницы; ча — и;
анупрастхапита — вслед; атманах — ум; лекхйани — нарисованы; ива —
словно; упалакшитах — выглядели.

**Но Его слова не принесли облегчения влюбленным женщинам, и, пока их
взор различал высокий стяг Кришны на колеснице, пока желтая дорожная
пыль не скрыла Его из виду, до тех пор горестные пастушки, застыв
как нарисованные, провожали глазами Кришну и Баладеву, словно не
надеялись больше на встречу с Ними.**

ТЕКСТ 37

*та нираша нивавтур говинда-винивартане
вишока аханй нинйур гайантйах прийа-чештитам*

тах — они; нирашах — надежды; нивавтурх — вернулись; говинда-винивартане — возвращения Говинды; вийюках — печальные; аханй — дни и ночи; нинйух — проводили; гайантйах — песни; прийа — любимого; чештитам — подвиги.

Не знали они как им быть, куда идти, что делать. И потом направились они в свои дома, где все для них было уже чужое, слагая песни о забавах своего Господина, Его красоте и доблести.

ТЕКСТ 38

*бхагаван апи сампрапто рамакрура-йуто нрипа
ратхена вайу-вегена калиндйим агха-нашинйим*

бхагаван — Господь; апи — и; сампраптах — прибыл; рама-акрура-йутах — с Баларамой и Акрурой; нрипа — царь; ратхена — колеснице; вайу — ветер; вегена — быстро; калиндйим — Калинди; агха — грехи; нашинйим — искупает.

Вскоре быстрая как ветер колесница доставила путников к берегу Ямуны, чистые воды которой смывают все людские прегрешения.

ТЕКСТ 39

*татропаспршйа панийам пйтва мрштам мани-прабхам
вркша-шандам упаврадждйа са-рамо ратхам авишат*

тата — там; упаспршйа — коснувшись воды; панийам — из Своей руки; пйтва — напившись; мрштам — сладкой; мани — как самоцветы; прабхам — сияющей; вркша — деревьев; шандам — к роще; упаврадждйа — подведя; са-рамах — с Баларамой; ратхам — на колесницу; авишат — Он взошел.

Здесь, на песчаном берегу, Кришна с Баладевою остановились, сошли с колесницы на землю, окунулись в священные воды, утолили жажду сладкой речною влагою и голод вкусной пищею и, передохнули.

ТЕКСТ 40

*акрурас тав упамантриа нивешйа ча ратхопари
калиндйа храдам агатйа снанам видхи-вад ачарат*

акрурах — Акрура; тау — у двоих; упамантриа — позволения; нивешйа — усадив; ча — и; ратха-упари — колесницу; калиндйах — Ямуны; храдам — заводь; агатйа — пойдя; снанам — омовение; видхи-ват — обычай; ачарат — совершил.

Затем Акрура попросил Братьев, пока Те расположились на колеснице, позволить ему искупаться в благодатных водах, как того предписывает древний обычай для человека, затеявшего значительное дело.

ТЕКСТ 41

*нимаджджйа тасмин салиле джапан брахма санатанам
тав эва дадрше 'круро рама-кршнау саманвитау*

нимаджджйа – погрузившись; *тасмин* – эту; *салиле* – воду; *джапан* – вторя; *брахма* – звуки; *санатанам* – вечные; *тау* – Их; *эва* – поистине; *дадрше* – увидел; *акрурах* – Акрура; *рама-кршнау* – Раму и Кришну; *саманвитау* – два.

Шепча благодарственные молитвы богам, государев гонец погрузился в воду и прямо перед собою увидел Кришну с Баладевою, которых мгновение назад оставил на берегу.

ТЕКСТЫ 42-43

*тау ратха-стхау катхам иха сутава анакадундубхех
тархи свит сйандане на ста ити унмаджджйа вйачашта сах*

*татрапи ча йатха-пурвам асйнау пунар эва сах
нйамаджджат даршанам йан ме мрша ким салиле тайох*

тау – Они; *ратха-стхау* – колеснице; *катхам* – как; *иха* – здесь; *сутау* – сыны; *анакадундубхех* – Васудевы; *тархи* – затем; *свит* – ли; *сйандане* – сидели; *на стах* – не там; *ити* – так; *унмаджджйа* – из воды; *вйачашта* – видел; *сах* – он; *татра апи* – там же; *ча* – и; *йатха* – как; *пурвам* – до; *асйнау* – сидя; *пунах* – вновь; *эва* – верно; *сах* – он; *нйамаджджат* – воду; *даршанам* – видение; *йат* – ужели; *ме* – мое; *мрша* – сон; *ким* – как; *салиле* – в воде; *тайох* – их.

Что за наваждение, – изумился он, – ведь я только что видел обоих сынов Васудевы в колеснице. Откуда Им взяться в воде? Должно быть они сошли в реку незаметно. Однако взглянув на берег, он увидел Кришну с Баладевою, сидящих в колеснице как ни в чем не бывало. Не поверив глазам своим, Акрура снова нырнул в воду.

ТЕКСТЫ 44-45

*бхуйас татрапи со 'дракшит стуйаманам ахишварам
сиддха-чарана-гандхарваир асураир ната-кандхараих*

*сахасра-ширасам девам сахасра-пхана-маулинам
нйламбарам вिसа-шветам шрнгаих шветам ива стхитам*

бхуйах – вновь; *татра апи* – там же; *сах* – он; *адракшит* – увидел; *стуйаманам* – хвала; *ахи-йшварам* – главный змей; *сиддха-чарана-гандхарваих* – волхвы, чародеи и ангелы; *асураих* – демоны; *наша* –

поклон; кандхараих — шеи; сахасра — тысячью; ширасам — голов; девам — Господь; сахасра — с тысячью; пхана — клобуков; маулинам — уборы; нйла — голубые; амбарам — одежды; виса — стебель; шветам — белый; шрнигаих — вершина; шветам — Кайлас; ива — как; стхитам — находится.

Теперь Акрура увидел там Анаита-Шешу, повелителя змей, которого, обступивши со всех сторон, славили сонмы ангелов, небесных волхвов и чародеев и демонов. Тысячи голов Аспида были украшены золотыми уборами, белый как стебель лотоса, стан Его был облачен в голубые шелка. И возвышался он над толпою небожителей точно гора Кайласа над Гималаями.

ТЕКСТЫ 46-48

*тасйотсанге гхана-шйамам пита-каушейа-васасам
пурушам чатур-бхуджам шантам падма-патрарунекшанам*

*чару-прасанна-ваданам чару-хаса-нирйкшанам
су-бхруннасам чару-карнам су-каполарунадхарам*

*праламба-пйвара-бхуджам тунгамсорах-стхала-шрийам
камбу-кантхам нимна-набхим валимат-паллаводарам*

тасйа — Его; *утсанге* — коленях; *гхана* — облако; *шйамам* — темно-синий; *пйта* — желтые; *каушейа* — шелковые; *васасам* — одежды; *пурушам* — Господь; *чатур-бхуджам* — четыре руки; *шантам* — умиротворен; *падма* — лотос; *патра* — лепестки; *аруна* — алые; *йкшанам* — глаза; *чару* — прекрасное; *прасанна* — веселое; *ваданам* — лицо; *чару* — чарующий; *хаса* — смеется; *нирйкшанам* — взгляд; *су* — очень; *бхру* — брови; *ут-насам* — точеный нос; *чару* — привлекательные; *карпам* — уши; *су* — очень; *капола* — щеки; *аруна* — алые; *адхарам* — губы; *праламба* — длинные; *пйвара* — полные; *бхуджи* — руки; *тунга* — широкие; *амса* — плечи; *урах-стхили* — грудь; *шрийам* — украшен; *камбу* — раковина; *кантхам* — шея; *нимна* — глубокий; *набхим* — пупок; *вали* — линии; *мат* — имея; *паллава* — лист; *ударам* — живот.

Следом Акрура увидел четырехрукого Господа Вседержителя безмятежно возлежащем на исполинском Змее как на ложе. Цветом тело всемогущего Владыки напоминало черную грозовую тучу. Облачен Он был в золотисто-желтые одежды. Глаза Его были подобны лепесткам лотоса. С едва уловимой улыбкою, лукаво изогнув брови, взирал он на Акруру. И взгляд Его был такой, точно Он видит Своего гостя изнутри, все его страхи, желанья и помыслы. У Всевышнего были могучие руки, широкая грудь, и черты лица Его — нос, уши, щеки — были соразмерны. Шея Его напоминала морскую раковину, пупок был глубоким, живот пересекали полосы, подобные тем, что украшают баньяновый лист.

ТЕКСТЫ 49-50

*брхат-кати-тата-шрони-карабхору-двайанвитам
чару-джану-йугам чир-джангха-йугала-самйутам*

*тунга-гулпхаруна-накха-врата-дйдхитибхир вртом
навангуль-ангуштха-далаир виласат-пада-панкаджам*

брхат – большие; кити-тита-шрони – чресла; карабха – хобот; уру – бедра; двайа; анвитам – имея; чару; джану-йугам – колени; чару – красивые; джангха – голени; йугала – две; самйутам – имея; тунга – высокие; гулпха – лодыжки; аруна – розовые; накхаврата – ногти; дйдхитибхих – лучи; вртом – окружены; нава – мягкие; ангули-ангуштха – пальцы на ногах; далаих – лепестки; виласат – сияющие; пада-панкаджам – лотосные стопы.

Бедра Его были широки и крепки как два слоновьих хобота, колени и икры округлы и стройны. Высокие лодыжки Его отражали сияние, что исходило от рубиновых ногтей на пальцах Его ног, нежных как лепестки лотоса.

ТЕКСТЫ 51-52

*су-махарха-мани-врата-кирита-катакангадаих
кати-сутра-брахма-сутра-хара-нупура-кундалаих*

*бхраджаманам падма-карам шанкха-чакра-гада-дхарам
шриватса-вакшасам бхраджат-кауштубхам вана-малинам*

су-маха – очень; арха – дорогих; мани-врата – камни; кирйта – шлем; катака – браслет; ангадаих – обручи; кати-сутра – пояс; брахма-сутра – шнур; хара – ожерелье; нупура – колокольчик; кундалаих – серьги; бхраджаманам – сияют; падма – лотос; карам – рука; шанкха – раковина; чакра – круг; гада – палица; дхарам – держа; шриватса – знак; вакшасам – грудь; бхраджат – сверкает; кауштубхам – камень; вана-малинам – цветов.

На голове Всевышнего сверкал золотой убор, усыпанный яркими самоцветами. В четырех руках, унизанных золотыми обручами, Господь держал белый лотос, морскую раковину, огненный круг и грозную булаву. В ушах Его сверкали драгоценные серьги, на шее блистало ожерелье, стан был обхвачен златотканым поясом. Белая нить спускалась с Его левого плеча на правое бедро. На лодыжках золотом сияли ножные колокольчики. На груди, отмеченной знаком удачи и украшенной цветочным венком, сверкала подвеска с драгоценным камнем Кауштубхою.

ТЕКСТЫ 53-55

*сунанда-нанда-прамукхаих паршадаих санакадибхих
сурешаир брахма-рудрадйаир навабхиш ча двиджоттамаих*

*прахрада-нарада-васу-прамукхаир бхагаватоттамаих
стуйаманам пртхаг-бхаваир вачобхир амалатмабхих*

*шрийа пуштйа гира кантйа кйртйа туштйелайорджайа
видйайавидйайа шактйа майайа ча нишевитам*

сунанда-нанда-прамукхаих — с Нандой и Сунандой; паршадаих — Его слуги; санака-адибхих — Санака и братья; сура-йшаих — главные боги; брахма-рудра-адйаих — Брахма и Рудра; навабхих — девять; ча — и; двиджа-уттамаих — главные брахманы; прахрада-нарада-васу-прамукхаих — с Прахладой, Нарадой и Васу; бхагавата-уттамаих — возвышенные; стуйаманам — славен; пртхак-бхаваих — настроения; вачобхих — слова; амала-атмабхих — священный; шрийа пуштиа гира кантиа кйртиа туштиа илайа урджайа — силы Шри, Пушти, Гир, Канти, Кирти, Тушти, Ила и Урджа; видйайа авидйайа — знание и невежество; шактйа — сила; ча — и; нишевитам — приняв служение.

Нанда, Сунанда и ближняя свита ублажали верховного Владыку. Четверо непорочных отроков во главе с Санакой, Брахма, Шива, девять первосвященников, святой скиталец Нарادا, праведный царь Прахлада и восемь стихий Васу — каждый на свой лад пел Господу хвалебные молитвы. Бога богов окружали все Его силы — Шри, Пушти, Гир, Канти, Кирти, Тушти, Ила и Урджи; состояния — знание Видья и неведение Авидья; и обманчивые свойства — Майя.

ТЕКСТ 56

*вилокйа су-бхришам прито бхактйа парамайа йутах
хришйат-танурухо бхава-париклиннатма-лочанах*

вилокйа — увидев; су-бхришам — очень; прйтах — довольный; бхактйа — предан; парамайа — величайшей; йутах — вдохновлен; хришйат — поднявшиеся; тану-рухах — волоски; бхава — любовного чувства; париклинна — взмокшее; атма — тело; лочанах — глаза.

От увиденного Акрура исполнился восторга. Волосы на теле его поднялись, из глаз ручьем потекли слезы.

ТЕКСТ 57

*гира гадгабайастаушйт саттвам аламбйа сатватах
пранамйа мурдхнавахитах кртанджали-путах шанаих*

гира — словами; гадгадайа — в горле; астаушйт — Он выказал почтение; саттвам — равновесие; аламбйа — обретя; сатватах — святой; принамйа — склонившись; мурдхнй — головой; авахитах — сосредоточенно; крта-анджали-путах — сложив руки; шанаих — медленно.

Акрура склонил пред Всевышнем голову и, сложив у груди ладони, молвил дрожащим голосом.

ГЛАВА СОРОКОВАЯ

Восторг Акруры

ТЕКСТ 1

*шрй-акрура увача
нато 'смй ахам твакхила-хету-хетум
нарайанам пурушам адйам авйайам
йан-набхи-джатад аравинда-кошад
брахмавирасйд йата эша локах*

шрй-акрурах увача – Шри Акрура сказал; *натах* – склонившись; *асми* – есть; *ахам* – я; *тва* – Тобой; *акхила* – всех; *хету* – причин; *хетум* – причина; *нарайанам* – Нараяна; *пурушам* – Личность; *адйам* – начальным; *авйайам* – неисчерпаемым; *йат* – чьего; *набхи* – пупа; *джатат* – явился; *аравинда* – лотоса; *кошат* – венчика; *брахма* – Брахма; *авирасйт* – появился; *йатах* – кого; *эшах* – этот; *локах* – мир.

Я склоняюсь пред Тобю, Господи – молвил благоговейно Акрура, – пред Тобю, Причиною всех причин, Вечным, Нетленным, Неповторимым и Неисчерпаемым Существом Нараяною, из Чьего пупа произростает лотос, на венчике которого восседает мировой творец Брахма.

ТЕКСТ 2

*бхус тойам агних паванам кхам адир
махан аджадир мана индрийани
сарвендрийартха вибудхаш чи сарве
йе хетавас те джагато 'нга-бхутах*

бхух – земля; *тойам* – вода; *агних* – огонь; *паванам* – воздух; *кхам* – эфир; *адих* – первый; *махан* – вещество; *аджа* – нерожден; *адих* – первый; *манах* – ум; *индрийани* – ощущения; *сарва-индрийа* – всех чувств; *артхах* – объекты; *вибудхах* – боги; *ча* – и; *сарве* – все; *йе* – которые; *хетавах* – причины; *те* – Твоего; *джагатах* – вселенной; *анга* – из тела; *бхутах* – произошли.

Из плоти Твоей происходят земля, вода, огонь, воздух, пространство, самость, совокупное вещество, природа, единое существо и отдельные существва, ум, чувства, предметы, стихии и силы управляющие ими.

ТЕКСТ 3

*наите сварупам видур атманас те
хй аджадайю 'натматайа грхйтах
аджо 'нубаддхах са гунаир аджайа
гунат парам веда на те сварупам*

на — не; эте — эти; сварупам — сущность; видух — знают; атманах — себе; те — Тебя; хи — очень; аджа-адаях — нерожденный; анатматайа — лишенный самости; грхйтах — охвачены; аджах — Брахма; анубаддхах — связан; сах — он; гунаих — сил; аджайах — природы; гунат — свойств; парами — вне; веда на — не знает; те — Твою; сварупам — суть.

Тебя, сущему вне природы, не знает ни одно существо. Как тень не видит своего хозяина, так силы природы не видят Тебя, хотя подчиняются Твоей воле. Твоя природа не влияет на Твои дела, потому пути Твои не постижимы даже для прозорливого создателя.

ТЕКСТ 4

*твам йогино йаджантй аддха маха-пурушам йшварам
садхйатмам садхибхутам ча садхидаивам ча садхавах*

твам — Тебе; йогинах — соития; йаджантй — жертвоприношения; аддха — несомненно; маха-пурушам — Верховной Личности; йшварам — Бога; са-адхйатмам — свидетелю существ; са-адхибхутам — вещества; ча — и; саадхидаивам — сил природы; ча — и; садхавах — чистых сердцем.

Души, обредшие соитие с сутью бытия, видят в Тебе своего Владыку, сущего в нутре всякого существа, всякого вещества, силы природы и явления.

ТЕКСТ 5

*траййа ча видйайа кечит твам ваи ваитаника двиджах
йаджанте витатаир йаджнаир нана-рупамаракхйайа*

траййа — трех Вед; ча — и; видйайа — зрение; кечит — которые; твам — Тебе; ваи — конечно; ваитаниках — обряды огня; двиджах — брахманы; йаджанте — поклон; витатаих — сложные; йаджнаих — жертва; нана — разными; рупа — образ; амара — богов; акхйайа — именами.

Тебе Единому предназначены жертвы, что приносят в святилищах жрецы по всему миру, возжигая три огня, воспевая три заклинания, ублажая изваяния и образы бесчисленных богов.

ТЕКСТ 6

*эке твакхила-кармани санньасйопашамам гатах
джнанино джнана-йаджнаена йаджантй джнана-виграхам*

эке — некоторые; тва — Тебе; акхила — всю: карманы; санньасйа — отвергнув; упашамам — покоя; гатах — достигая; джнанинах — искатели знания; джнана-йаджнаена — жертвоприношением через постижение Истины; йаджантй — поклоняются; джнана-виграхам — олицетворению знания.

К Тебе обращаются в тайных молитвах искатели Истины, отринувшие мирскую суету, ибо Ты – есть Истина по ту сторону зримого бытия. Ты – и Источник знания, и Цель познания.

ТЕКСТ 7

*анйе ча самскритатмано выдхынабхихитена те
йаджантй тван-майас твам ваи баху-муртй-жа-муртикам*

анйе – другие; ча – и; самскрита – очищен; атманах – разум; видхина – наставления; абхихитена – представлен; те – Тобой; йаджантй – поклон; тват-майах – погружен в мысли о Тебе; твам – Тебе; ваи – точно; баху-мурти – множество обликов; эка-муртикам – единый облик.

Тебя чтут ревнители правил и запретов, ибо все законы единожды установлены Тобой. Обладатели тайных сил почитают Тебя своим Господином, ибо Ты позволяешь или запрещаешь владеть силами природы. Твой единый образ видят пророки во множественных образах окружающей природы.

ТЕКСТ 8

*твам эванйе шивоктена маргена шива-рупинам
бахв-ачарйа-вибхедена бхагаванттам упасате*

твам – Тебе; эва – также; анйе – другие; шива – Шивой; уктена – указанным; маргена – путем; шива-рупинам – образ Шивы; баху-ачарйа – многих учителей; вибхедена – представления; бхагавантам – Господу; упасате – поклоняются.

Иные поклоняются Тебе в Твоем облике Шивы. Следуя заповедям всеблагого Повелителя природы, озвученным многочисленными учителями, они достигают Твоего нетленного царства.

ТЕКСТ 9

*сарва эва йаджантй твам сарва-дева-майешварам
йе 'пй анйа-девата-бхакта йади апй анйа-дхийах прабхо*

сарве – все; эва – верно; йаджантй – поклон; твам – Тебе; сарва-дева – всех богов; майа – Ты; йшварам – Верховный Господь; йе – они; апи – даже; анйа – других; девата – божеств; бхактах – преданы; йади апи – хотя; анйа – другую; дхийах – внимание; прабхо – господин.

Пред кем бы не приклонялась иная живая тварь, – властным правилетем, силою природы или небожителем, она преклоняется пред Тобой. И даже те, кто не признает над собою Твоей власти, все равно противоборствуют Тебе.

ТЕКСТ 10

*йатхадри-прабхава надйах парджанйапуритах прабхо
вишанти сарватах синдхум тадват твам гатайо 'нтатах*

йатха — как; *адри* — с гор; *прабхавах* — рожденные; *надйах* — реки; *парджанйа* — дождем; *апуритах* — наполнены; *прабхо* — господин; *вишанти* — впадают; *сарватах* — всех сторон; *синдхум* — море; *тадват* — подобно этому; *твам* — Тебя; *гатайах* — эти пути; *антатах* — в конце.

Как воды с многочисленных вершин возвращаются к морю, так души, каждая своею дорогою, возвращаются к Тебе.

ТЕКСТ 11

*саттвам раджас тама ити бхаватах пракритер гунах
тешу хи пракритах прота а-брахма-стхаварадайах*

саттвам — свет; *раджах* — бурность; *тамах* — мрак; *ити* — так; *бхаватах* — Твоей; *пракритех* — природы; *гунах* — свойства; *тешу* — ими; *хи* — верно; *пракритах* — в природе; *протах* — связи; *а-брахма* — до Брахмы; *стхавара-адайах* — неподвижных.

Путами Твоей природы связаны все воплощенные существа от творца вселенной до крошечной былинки. Все принуждены оязать внешний мир или воздействовать на него, будучи в состоянии простветления, возбуждения или помрачения.

ТЕКСТ 12

*тубхйам намас те те авишакта-дриштайе
сарватмане сарва-дхийам на сакшине
гуна-правахо 'йам авидйайа критах
правартате дева-нр-тирйиг-атмасу*

тубхйам — Тебе; *намах* — поклоны; *те* — Твое; *ту* — и; *авишакта* — отрешенное; *дриштайе* — восприятие; *сарва-атмане* — Душе всего; *сарва* — всех; *дхийам* — сознания; *ча* — и; *сакшине* — свидетелю; *гуна* — свойства; *правахах* — поток; *айам* — этот; *авидйайа* — не ведает; *критах* — созданный; *правартате* — продолжается; *дева* — боги; *нри* — люди; *тирйак* — животные; *атмасу* — принимает облик.

Я склоняюсь пред Тобю, Единая Душа бытия, беспристрастный свидетель всех помыслов и дел. В бурном потоке смены природных состояний живые твари возносятся то на вершину волны, то низвергаются на самое дно, принимая облики богов, людей и зверей.

ТЕКСТЫ 13-14

*агнир мукхам те 'ванир ангхрир йкшанам
сурйо набхо набхир атхо дишах шрутих*

*дйаух ком сурендрас тава бахаво 'рнавах
кукшир марут прана-балам пракалпита*

*романи вркшаушадхайах широруха
мегхах парасйастхи-накхани те 'драйах
нимешанам ратри-аханй праджапатир
медхрас ту врштис тава вйриам ишйате*

агних – огонь; мукхам – лицо; те – они; ангхрих – стопы; йкшанам – глаза; сурйах – солнце; набхах – небо; набхих – пупок; атха – также; дишах – стороны света; шрутих – слух; дйаух – рай; ким – что; сураиндрах – главные боги; тава – Твои; бахавах – руки; арнавах – океаны; кукших – живот; марут – ветер; прана – жизненный воздух; балам – сила; пракалпита – воспринимать; романы – волосы; вркиш – деревья; ошадхайах – травы; ишрах-рухах – волосы на голове; мегхах – облака; парасйа – Верховного; астхы – кости; накханы – и ногти; те – Твои; адрайах – горы; нимешанам – мигание глаз; ратриаханй – день и ночь; праджапатих – начальник над людьми; медхрах – детородный; ту – но; врштих – дождь; тава – Твое; вйриам – семя; шийате – считается.

Молва гласит, что огонь – это Твой лик, земля – Твои стопы, солнце – Твое око, небо – Твой пуп. Стороны света – Твой слух, начальники богов – Твои руки, моря – Твой живот. Небеса – Твоя голова, ветер – жизненный воздух и телесная сила. Деревья и травы – волосы на Твоем теле, облака – Твои кудри, горы – Твои кости и ногти. Смена дня и ночи – моновение Твоих глаз. Родоначальник живых существ – Твой детородный член, дождь – Твое семя.

ТЕКСТ 15

*твайй авйайатман пуруше пракалпита
локах са-пала баху-джыва-санкулах
йатха джале санджихате джалаукасо
'пй удумбаре ва машака мано-майе*

твайи – в Тебе; авйайа-атман – неисчерпаем; пуруше – Существо; пракалпытах – сотворенные; локах – миры; са-палах – с защитниками; баху – множеством; джива – живых; санкулах – переполненные; йатха – словно; джале – вода; санджихате – движутся; джала-окасах – обитатели вод; апи – конечно; удумбаре – в плоде; ва – или; машаках – мухи; манах – ум; майе – содержит.

В Тебе зачинаются всякое явление, мысль и чувство, от Тебя рождаются боги и смертные. Миры движутся в Твоем нутре как рыбы в море, как жуки в древесном стволе.

ТЕКСТ 16

*йани йаниха рупани криданартхам бибхарти хи
таир амршта-шучо лока муда гайанти те йашах*

йани йани — разнообразны; иха — тут; рупани — формы; крйдана — игры; артхам — ради; бибхарши — Ты проявляешь; хи — несомненно; таих — ими; амршта — избавленные; шучах — от несчастья; локах — люди; муда — радостно; гайанти — поют; те — Твою; йашах — славу.

Ты, Управитель мыслей и чувств, нисходишь в сотворенный мир в несчетных облициях и, даруя живым тварям повод восторгаться Твоими забавами, избавляешь нас от суетных страданий.

ТЕКСТЫ 17-18

*намах карана-матсйайа пралайабдхи-чарайа ча
хайаширшне намас тубхйам мадху-кайтабха-мритйаве*

*акупарайа брхате намо мандара-дхарине
кшитй-уддхара-вихарайа намах шукара-муртайе*

намах — поклоны; карана — причине; матсйайа — рыбы; пралайа — уничтожения; абдхи — в океане; чарайа — движется; ча — и; хайаширшне — головой лошади; намах — поклоны; тубхйам — Тебе; мадху-кайтабха — Мадху и Кайтабхи; мритйаве — уничтожил; акупарайа — черепахе; брхате — огромной; намах — поклон; мандара — Мандара; дхарине — держала; кшити — земли; уддхара — поднял; вихарайа — удовольствие; намах — поклоны; шукара — вепря; муртайе — облик.

Я воздаю хвалу исполинской Рыбе, в чьем облике Ты явился в мир, дабы плескаться в волнах всемирного потопа. Я пою славу Твоему облику Человека-коня, истребившего титанов Мадху и Кайтабху. Я склоняюсь ниц перед исполинской Черепахой, что тысячу лет удерживала на Себе вселенскую гору Мандару. Я преклоняюсь перед неистовым Вепрем, что поднял на клыках Своих матушку Землю.

ТЕКСТ 19

*намас те 'дбхута-симхайа садху-лока-бхайапаха
ваманайа намас тубхйам кранта-трибхуванайа ча*

намах — поклоны; те — Тебе; адбхута — удивительному; симхайа — льву; садху-лока — святых; бхайа — страха; апаха — уничтожил; ваманайа — карлику; намах — поклоны; тубхйам — Тебе; кранта — перешагнул; три-бхуванайа — три мира; ча — и.

Преклоняюсь перед Человеком-Львом, — Спасителем праведных. Пред Коротышкой Ваманою, двумя шагами покрывшему три мира.

ТЕКСТ 20

*намо бхргунам патайе дрипта-кшатра-вана-ччхиде
намас те рагху-варйайа раваланта-карайа ча*

намах — поклоны; *бхргунам* — потомков Бхригу; *патайе* — главе; *дрипта* — тщеславных; *кшатра* — правители; *вана* — лес; *чхиде* — срубил; *намах* — поклоны; *те* — Тебе; *рагху-варйайа* — потомков Рагху; *равана* — с Раваной; *анта-карайа* — покончил; *ча* — и.

Склоняюсь пред потомком первосвященника Бхригу, непобедимым Парашурамой, что истребил целые поколения дерзких земных царей. Склоняюсь пред Рамою, блистательным Витязем из рода Рагху, что покончил с властью вселенского злодея Раваны.

ТЕКСТ 21

*намас те васудевайа намах санкаршанайа ча
прадйумнайанируддхайа сатватам патайе намах*

намах — поклон; *те* — Тебе; *васудевайа* — Васудева; *намах* — поклон; *санкаршанайа* — Санкаршане; *ча* — и; *прадйумнайа* — Прадьюмне; *анируддхайа* — Анируддхе; *сатватам* — Ядавов; *патайе* — господину; *намах* — поклоны.

Склоняюсь пред вождем Саттватом, пред вездесущим Васудевою, неотразимо-привлекающим Санкаршаной, сияющим Прадьюмною и неустойчивым Анируддхою.

ТЕКСТ 22

*намо буддхайа шуддхайа дайтйа-данава-мохине
млечча-прайа-кшатра-хантре намас те калки-рупине*

намах — поклоны; *буддхайа* — Будде; *шуддхайа* — чистому; *дайтйа-данава* — Дити и Дану; *мохине* — заблуждение; *млечча* — неприкасаемых; *прайа* — напоминающих; *кшатра* — царей; *хантре* — уничтожил; *намах* — поклоны: те; *калки-рупине* — в облике Калки.

Склоняюсь пред многомудрым Буддхою, смущающим умы лукавых Даитьев и Данавов. Склоняюсь пред сияющим Всадником Калки, истребляющим царствующим самозванцев, преступников Божьего закона.

ТЕКСТ 23

*бхагаван джива-локо 'йам мохитас тава майайа
ахам маметй асад-грахо бхрамйате карма-вартмасу*

бхагаван — Господь; *джива* — живых существ; *локах* — мир; *айам* — этот; *мохитах* — заблуждение; *тава* — Твоей; *майайа* — обман; *ахам мамэти* — «я» и «мое»; *асат* — ложные; *грахах* — представления; *бхрамйате* — вынуждены блуждать; *карма* — деяния; *вартмасу* — по дорогам.

Всякая живая тварь в здешнем мире, Господи, смущена Твоею омбанчивою природою. Попутанные понятиями "я" и "мое" бесчисленные души как волю на привязи вращают неумолимое колесо времени.

ТЕКСТ 24

*ахам чатматмаджагара-дарартха-сваджанадишу
бхрамами свапна-калпешу мудхах сатйа-дхийа вибхо*

ахам – я; ча – и; атма – моему; атмаджа – дети; агара – дом; дара – жена; артха – богатство; сваджана – свои; адишу – и; бхрамами – одурманен; свапна – сну; калпешу – подобны; мудхах – глупый; сатйа – действительно; дхийа – с мыслью; вибхо – Всемогущий.

Как и все прильщенные Твоею внешней природою я полагаю истинно существующими мое тело, детей, жену, родичей и слуг и тщетно силюсь найти в этих сновидениях свое прибежище.

ТЕКСТ 25

*анитйанатма-духкхешу випарйайа-матир хй ахам
двандварамас тамо-вишто на джане тватманах приям*

анитйа – не вечно; анатма – не «я»; духкхешу – страданий; випарйайа – ошибка; матих – понятие; хи – точно; ахам – я; двандва – двойное; ирамах – удовольствие; тамах – невежество; виштах – погружен; на джане – не сознаю; тва – Тебя; атманах – мое; приям – дорогое.

Спутав вечное с временным, свою плоть с самим собою, предметы желаний с источником счастья, я увяз в двойственности мира. Не ведая, что Ты – подлинная Цель моя и Предмет любви, я всю жизнь до сего мига воделел к лживым образам.

ТЕКСТ 26

*йатхабудхо джалам хитва пратиччханнам тад-удбхаваих
абхйети мрга-тршнам ваи тадват твахам паран-мукхах*

йатха – как; абудхах – неразумен; джалам – воду; хитва – не замечая; пратиччханнам – скрытую; тат-удбхаваих – растениями; абхйети – движется; мргатршнам – за миражом; ваи – верно; тадват – так же; тва – от Тебя; ахам – я; парак-мукхах – отвернулся.

Как неискушенный путник не замечает в зарослях осоки спасительного водоема, так я не видел Тебя, сокрытого соблазнительными образами великой лжи.

ТЕКСТ 27

*нотсахе 'хам крпана-дхих кама-карма-хатам манах
роддхум праматхибхиш чакшаир хрийаманам итас татах*

на утсахе — нет сил; ахам — я; крпана — ущербный; дхйх — разум; кама — желания; карма — деяния; хатам — возбужден; манах — ум; роддхум — управлять; праматхибхих — могущественных; ча — и; акшаих — органами чувств; хрийаманам — раздираем; итах татах — в стороны.

Не способный обуздать страсти ума, я пал жертвою чувственных соблазнов, и поверг себя в пучину тревог и страданий.

ТЕКСТ 28

*со 'хам тавангхри-упагато 'смй асатам дурапам
тан чапй ахам бхавад-ануграха йша манийе
пумсо бхавед йархи самсаранапаваргас
твайй абджа-набха сад-упасанайа матих сйат*

сах — такой; ахам — я; тава — Твоим; ангхри — к стопам; упагатах асми — приближаюсь; асатам — нечист; дурапам — не достичь; тат — этого; ча — и; апи — также; ахам — я; бхават — Твоей; ануграхах — милости; йша — Господь; манийе — думаю; пумсах — личности; бхавет — случается; йархи — когда; самсарана — круговорот; апаваргах — прекращение; твайи — Тебя; абджа — лотос; набха — пуп; сат — свято; упасанайа — поклонением; матих — сознание; сйат — развивается.

Ты, из Чьего пупа произрастает лотос вселенной, доступен взору лишь тех, кто не питает обожания к миру, кто ищет дружбы Твоих слуг, кто непрестанно помышляет о Тебе. И хотя нечестивцу закрыты врата в Твое царство, я дерзаю припасть к Твоим стопам и молить о снисхождении допустить меня в круг Твоих служителей.

ТЕКСТ 29

*намо виджняна-матрайа сарва-пратйайа-хетаве
пурушеша-прадханайа брахмане нанта-шактайе*

намах — поклоны; виджняна — чистого знания; матрайа — воплощению; сарва — всех; пратйайа — знания; хетаве — источнику; пуруша — личности; йша — повелевает; прадханайа — господствует; брахмане — Истине; ананта — безграничны; шактайе — чьи энергии.

Ты — Истина над всеми, Ты — Владетель бесконечных сил, Обладатель бесчисленных свойств. Средоточие всякого знания. Владыка природы, Повелитель всего сущего, Душа жизни. Я падаю ниц пред Тобю, милостивый мой Господин.

ТЕКСТ 30

*намас те васудевайа сарва-бхута-кшайайа ча
хришйкеша намас тубхйам прапаннам пахи мам прабхо*

намах — поклоны; те — Тебе; васудевайа — сыну Васудевы; сарва — всех; бхута — существ; кшайайа — обитание; ча — и; хришйка-йша —

Господь чувств; *намах* — поклоны; *тубхйам* — Тебе; *прапаннам* — предан; *пахи* — защиты; *мам* — меня; *прабхо* — о Господин.

Я склоняюсь к Твоим стопам, прекрасный Сын Васудевы, в ком находит убежище всякая живая тварь. Управитель ума и чувств, я падаю пред Тобой ниц снова и снова и молю принять меня Твоим рабом и даровать мне убежище.

ГЛАВА СОРОК ПЕРВАЯ

Поход Кришны в Матхуру

ТЕКСТ 1

шри-шука увача
стуватас тасйа бхагаван даршайитва джале валух
бхуйах самахарат кришно нато нитйам иватманах

шри-шуках увача — Шука сказал; *стуватах* — молясь; *тасйа* — он; *бхагаван* — Господь; *даршайитва* — показав; *джале* — в воде; *валух* — проявление; *бхуйах* — снова; *самахарат* — скрыл; *криснах* — Кришна; *натах* — актер; *натйам* — представление; *ива* — словно; *атманах* — свое.

Блаженный Шука сказал: Не успел Акрура завершить свою молитву, как Всевышний скрылся прочь от его взора, точно лицедей во тьме подмостков.

ТЕКСТ 2

со 'пи чантархитам викилйа джалад унмаджйа сатварах
критва чавашйакам сарвам висмито ратхам агамат

сах — он; *апи* — конечно; *ча* — и; *антархитам* — исчезло; *викшйа* — увиденное; *джалат* — из воды; *унмаджйа* — выйдя; *сатварах* — быстро; *критва* — совершив; *ча* — и; *авашйакам* — свои обязанности; *сарвам* — все; *висмитах* — удивленный; *ратхам* — колесницу; *агамат* — подошел.

Тогда посол Камсы завершил положенное обычаем омовение, и воротился к колеснице.

ТЕКСТ 3

там апрччхад дхришкесах ким те дриштам ивадбхутам
бхумау вийати тойе ва татха твам лакшайамахе

там — его; *апрччхат* — спросил; *хришкесах* — владыка чувств; *ким* — разве; *те* — тобой; *дриштам* — увидено; *ива* — воистину; *адбхутам* — удивительное; *бхумау* — на земле; *вийати* — в небе; *тойе* — в воде; *ва* — или; *татха* — так; *твам* — ты; *лакшайамахе* — предполагаем.

С улыбкой на устах встретил его Владыка чувств Кришна: "Должно быть, благородный брат Васудевы, ты увидел в небе на земле или в воде нечно необычное. Вид у тебя такой, будто тебе разом открылись все чудеса света.

ТЕКСТ 4

*шри-акрура увача
адбхутанйха йаванти бхумау вийати ва джале
твайи вишватмаке тани ким ме 'дриштам випашйатах*

шри-акрурах увача – Акрура сказал; *адбхутани* – чудеса; *иха* – тут; *йаванти* – какие бы; *бхумау* – на земле; *вийати* – в небе; *ва* – или; *джале* – в воде; *твайи* – в Тебе; *вишва-атмаке* – содержит все; *тани* – они; *ким* – что; *ме* – мной; *адриштам* – не видано; *випашйатах* – видя.

"В Тебе, Повелитель мой, – молвил в ответ Акрура, – заключены все чудеса, какие есть на земле, в небе и в воде. Кто увидел Тебя однажды, разве удивится чему бы то ни было?

ТЕКСТ 5

*йатрадбхутани сарвани бхумау вийати ва джале
там тванупашйато брахман ким ме дриштам ихадбхутам*

йатра – в ком; *адбхутани* – чудеса; *сарвани* – все; *бхумау* – земле; *вийати* – небе; *ва* – или; *джале* – воде; *там* – этого; *тва* – Тебя; *анупашйатах* – видя; *брахман* – Истина; *ким* – что; *ме* – мной; *дриштам* – видано; *иха* – тут; *адбхутам* – удивительного.

Ты – Высшая Безусловная Истина, заключающая в Себе цельное бытие. Воды земля и небеса – Твои стихии. Все что есть чудесного – все пребывает в Тебе, Чуде из чудес. Кто раз узрел Тебя, Кришна, тому уже ничто не будет любопытно в здешнем мире".

ТЕКСТ 6

*итй уктва чодайам аса ейанданам гандини-сутах
матхурам анайад рамам крьшам чаива динатйайе*

ити – так; *уктва* – сказав; *чодайам аса* – двинулся дальше; *ейанданам* – на колеснице; *гандини-сутах* – сын Гандини; *матхурам* – в Матхуру; *анайат* – он привез; *рамам* – Балараму; *крешнам* – Кришну; *ча* – и; *эва* – также; *дина* – дня; *атйайе* – на исходе.

Молвив это, благородный сын Гандини, направил царственную колесницу в стольный город Камсы. На исходе дня путники, наконец, приблизились к Матхуре.

ТЕКСТ 7

*марге грама-джана раджамс татра татропасангатах
васудева-сутау вйкшйа притах дриштим на чададух*

марге – на дороге; *грама* – деревень; *джанах* – люди; *раджан* – царь; *татра татра* – здесь и там; *упасангатах* – приближаясь; *васудева-сутау* – сыновей Васудевы; *вйкшйа* – глядя; *притах* – удовлетворенное; *дриштим* – их зрение; *на* – не; *ча* – и; *ададух* – могли отвести.

Завидев незнакомцев в государевой колеснице, окресный люд столпился вдоль дороги и никто не в силах был отвести глаз от прелестных лиц сыновей Васудевы.

ТЕКСТ 8

*тавад враджаукасас татра нанда-гопадайо 'гратах
пуропаванам асаяа пратйкшанто 'ватастхире*

тават – к тому времени; *враджа-окасах* – жители Ваджа; *татра* – там; *нанда-гопа-адаях* – во главе с Нандой, царем пастухов; *агратах* – раньше; *пура* – города; *упаванам* – к саду; *асаяа* – подойдя; *прайкшантах* – ожидая; *аватастхире* – они остановились там.

Пастухи во главе со своим предводителем Нандой сошли с колесниц возле густой зеленой рощи, что простиралась за городской стеной.

ТЕКСТЫ 9-10

*тан самейаха бхагаван акру рам джагад-ишварах
грихйтва панина паним прашритам прахасанн ива*

*бхаван правишатам агре саха-йанах пурйм грихам
вайам те ихавамучйатха тато дракшйамахе пурйм*

тан – им; *самейа* – вместе; *аха* – речь; *бхагаван* – Бог; *акрурам* – Акруре; *джагатйшварах* – владыка; *грихйтва* – взяв; *панина* – рукой; *паним* – руку; *прашритам* – кротко; *прахасан* – смех; *ива* – как; *бхаван* – ты; *правишатам* – иди; *агре* – вперед; *саха* – вместе; *йанах* – туда; *пурйм* – город; *грихам* – дом; *вайам* – мы; *ту* – но; *иха* – тут; *авамучйа* – лечь; *атха* – так; *татах* – после; *дракшйамахе* – увидим; *пурйм* – город.

Взяв Акруру под руку Кришна лукаво улыбнулся: "Мы останемся здесь, в этой роще, и отдохнем после долгой дороги, а ты, благородный брат Васудевы, следуй своим путем к государю Матхуры, передай ему поклон и жди нас у себя в доме".

ТЕКСТ 11

*шри-акрура увача
нахам бхавадбхйам рахитах правекшйе матхурам прабхо
тйактум нархаси мам натха бхактам те бхакта-ватсала*

шри-акрурах увача — Акрура сказал; *на* — не; *ахам* — я; *бхавадбхйам* — двоих Вас; *рахитах* — без; *правекшйе* — войти; *матхурам* — в Матхуру; *прабхо* — господин; *тйактум* — покинуть; *на архаси* — не можешь; *мам* — меня; *натха* — Господь; *бхактам* — предан; *те* — Тебе; *бхакта-ватсала* — любезен к своим людям.

Отвечал Акрура: Не могу я Господин, явиться во дворец без Тебя и Твоего брата. О Тебе ходит молва, что Ты никогда не бросаешь в беде Своих слуг. Умоляю не отправляй меня в объятия к душегубу.

ТЕКСТ 12

*агаччха йама гехан нах са-натхан курв адхокшаджа
сахаграджах са-гопалаих сукрdbхиш ча сукриттама*

агаччха — приди; *йама* — давай; *гехан* — в дом; *нах* — наш; *са* — имеющим; *натхан* — хозяйина; *куру* — сделай; *адхокшаджа* — запредельный; *саха* — вместе; *агра-джах* — братом; *са-гопалаих* — пастухами; *сукрdbхих* — друзьями; *ча* — и; *сукрит-тама* — доброжелатель.

Лучше Вы, все ваше племя с Нандою и пастухами заночуете в моем доме. Дом у меня большой. Места хватит всем. Да и домочадцы с челядью будут счастливы, если Ты почтишь нас Своим присутствием. В конце концов, все сущее принадлежит Тебе, пусть же мой дом узнает своего подлинного Хозяина.

ТЕКСТ 13

*пунихи пада-раджаса грихан но гриха-медхинам
йач-чхаученанутрпйанти питарах сагнайах сурах*

пунихи — очисти; *пада* — стопы; *раджаса* — пылью; *грихан* — дом; *нах* — наш; *гриха-медхинам* — правила для домохозяина; *йат* — этим; *шаучена* — очищением; *анутрпйанти* — довольны; *питарах* — предки; *са* — вместе; *агнайах* — с огнем; *сурах* — богами.

Для меня обывателя, высшей благодатью будет если Ты освятишь мое жилище Своими стопами. Тем Ты благославишь и мой домашний огонь, и богов, ради который я возжигаю пламя, и всех предков моих до первого колена.

ТЕКСТ 14

*аваниджйангхри-йугалам асит шлокйо балир махан
аишварйам атулам лебхе гатим чаикантинам ту йа*

аваниджиа — омыв; *ангхри-иугалам* — две стопы; *асит* — стал; *шлокйах* — прославлен; *балих* — Бали; *махан* — великую; *аишварйам* — силу; *атулам* — нет равных; *лебхе* — обрел; *гатим* — назначения; *ча* — и; *экантинам* — исключительно; *ту* — верно; *йа* — что.

Однажды омыв Твои ноги, древний царь Бали прославил имя свое в веках, стяжал власть невиданную в мире и, окончив, бранные дни, вознесся в обитель святых праведников.

ТЕКСТ 15

*апас те 'нгхрй-аванеджанйас трил локан шучайо 'пунан
ширасадхатта йах шарвах свар йатах сагаратмаджах*

апах — вода; *те* — Твоих; *ангхри* — стоп; *аванеджанйах* — появившись от омовения; *трйн* — три; *локан* — мира; *шучайах* — чисто; *апунан* — очистила; *шираса* — на голову; *адхатта* — принял; *йах* — что; *шарвах* — Шива; *свах* — небеса; *йатах* — ушли; *сагара-атмаджах* — сыны Сагары.

Прикоснувшись к Стопам Твоим, вселенские воды обернулись священную Гангою, что искупает от грехов все три мира. Даже Владыка вселенной Шива омывает чело Свое водами, что текут с Твоих благодатных стоп. Сыны великого Сагары восстали из пепла и вознеслись в небесные пределы, когда воды, омывающие Твои стопы, коснулись места погребения незадачливых витязей.

ТЕКСТ 16

*дева-дева джаган-натха пунйа-шравана-киртана
йадуттамоттамах-шлока нарайана намо 'сту те*

дева-дева — бог богов; *джагат-натха* — владыка вселенной; *пунйа* — благотворно; *шравана* — слушание; *киртана* — воспевание; *йаду-уттама* — лучший из Яду; *уттамахшлока* — о ком говорят стихами; *нарайана* — Нараяна; *намах* — поклоны; *асту* — пусть будут; *те* — Тебе.

Бог богов, Владыка вселенной! Внемлишь славе о Тебе, петь Тебе славу — есть лучшее благодеяние. Сокровище семейства Яду, говорить о Тебе можно лишь стихами. Я в почтении склоняюсь пред Тобю, Господи Вседержитель, Нараяна!

ТЕКСТ 17

*шри-бхагаван увача
айасйе бхавато гехам ахам аря-саманвитах
йаду-чакра-друхам хатва витаришйе сухрит-прийам*

шри-бхагаван увача — Господь сказал; *айасйе* — приду; *бхаватах* — в твой; *гехам* — дом; *ахам* — Я; *арйа* — старшим; *саманвитах* — сопровождаемый; *йадучакра* — рода Яду; *друхам* — врага; *хатва* — убив; *витаришйе* — доставлю; *сукрит* — друзьям; *прийам* — удовольствие.

Всевышний сказал: О Акрура, Мы с Братом непременно посетим твое жилище, но сначала Мы должны предать смерти злодея, что терзает семейство Яду. Первым делом должно избавить от страданий Наших близких и родичей.

ТЕКСТ 18

*шри-шука увача
эвам укто бхагавата со 'круро вимана ива
пурйм правиштах камсайа кармаведйа грихам йайау*

шри-шуках увача – Шука сказал; *эвам* – так; *уктах* – ответ; *бхагавата* – Господа; *сах* – он; *акрурах* – Акрура; *виманах* – приуныл; *ива* – несколько; *пурйм* – город; *правиштах* – войдя; *камсайа* – Камсе; *карма* – дела; *аведйа* – доложив; *грихам* – дом; *йайау* – отправился.

Блаженный Шука продолжал: Посол Камсы не стал противоречить, въехал один в Матхуру и предстал пред государем, сообщив сыну Уграсены, что выполнил его поручение. Довольный Камса обласкал Акруру своей милостью и отпустил домой, к родным и близким.

ТЕКСТ 19

*атхапарахне бхагаван кришнах санкаршананвитах
матхурам правишад гопаир дидркшух париваритах*

атха – затем; *апара-ахне* – пополудни; *бхагаван* – Господь; *кришнах* – Кришна; *санкаршана-анвитах* – с Баларамой; *матхурам* – в Матхуру; *правишат* – вошел; *гопаих* – пастухи; *дидркшух* – посмотреть; *париваритах* – сопровождаемый.

Когда наступило утро, Кришне захотелось посмотреть на город, в котором он родился, в котором томились под жестокой властью Камсы Васудева и Деваки. С дозволения отца Братя с друзьями отправились к крепостным воротам.

ТЕКСТЫ 20-23

*дадарша там спхатика-тунга-гопурад
дварам брхад-дхема-капата-торанам
тамрара-коштхам парикха-дурасадам
удйана-рамйопаванопашобхитам*

*сауварна-шрнгатака-хармйа-нишкутаих
шренй-сабхабхир бхаванаир упаскритам
ваидурйа-ваджрамала-нйла-видрумаир
мукта-харидбхир валабхйшу ведишу*

*джуштешу джаламукха-рандхра-куттимешв
авишта-паравата-бархи-надитам*

*самсикта-ратхйапана-марга-чатварам
пракйрна-малйанкура-ладжа-тандулам*

*апурна-кумбхаир дадхи-чанданокшитаих
прасуна-дйнавалибхих са-паллаваих
са-врнда-рамбха-крамукаих са-кетубхих
св-аланкрита-двара-грихам са-паттикаих*

дадарша — Он увидел; там — этот (город); спхатика — из хрусталя; тунга — высокие; гопура — главные ворота которого; дворам — и ворота домое брхат огромные; хема — золотые; каната — двери; торанам — и нарядные арки; тамра — из меди: ара; коштхам — чьи кладовые; парикха — с каналами; дурасадам — неприступными; удйана — с парками; рамйа — привлекательными; упавана — и рощами; упашобхитам — украшенный; сауварна — золотыми; шрнгатака — перекрестками; хармйа — особняками; нишкутаих — и садами для отдыха; шренй — гильдий; сабхабхих — с залами собраний; бхаванаих — и домами; упаскритам — украшенными; вайдурйа — камнями вайдурья; ваджра — бриллиантами; амала — кристаллами кварца; нйла — сапфирами; видрумаих — и кораллами; мукта — жемчугом; харидбхих — и изумрудами; валабхйшу — на крышах домов; ведишу — на балконах с колоннами; джуштешу — украшенных; джалаамукха — окнах с решетками; рандхра — в проемах; куттимешу — и на инкрустированных самоцветами полах; авишта — сидевших; паравата — ручных голубей; бархи — и павлинов; надитам — наполненный пением; самсикта — сбрызнутыми водой; ратхйа — с царскими дорогами; апана — торговыми улицами; марга — другими дорогами; чатварам — и дворами; пракйрна — украшенными; малйа — цветочными гирляндами; анкура — свежими побегами; ладжа — поджаренным рисом; тандулам — и сырым рисом; апурна — полными; кумбхаих — с горшками; дадхи — йогуртом; чандана — и сандаловой пастой; укшитаих — обмазанными; прасуна — лепестками цветов; дйпа-авалибхих — и цепочками лампад; са-паллаваих — листьями; са-врнда — букетами цветов; рамбха — стволами банановых деревьев; крамукаих — и стволами бетельных пальм; са-кетубхих — флагами; су-аланкрита — украшенными; двара — с дверями; грихам — чьи дома; са-паттикаих — лентами.

Широкий и глубокий ров окружал Матхуру и служил преградой вражеским набегам. Через ров к городским воротам вел висячий мост, и охраняла те крепкие ворота грозная государева стража.

Кришна и Баладева с друзьями прошли по зыбкому мосту к воротам, миновали царскую стражу и вступили в столицу Камсы. Город был велик и многолюден. Вдоль прямых и чисто убранных улиц теснились дома жителей Матхуры и высились над ними роскошные дворцы приближенных государя. Хрусталем, самоцветами кораллом и жемчугами были украшены ворота и балконы домов царских сановников, крыши были покрыты желтой медью, а в государевых садах гуляли величавые павлины и цвели лотосы в голубых водоемах. Воздух был наполнен запахами свежих цветов. Длинной чередой вдоль улиц тянулись лавки торгового и ремесленного люда, и были в них диковинные товары. Прекрасные сады и зеленые рощи украшали столицу Камсы, каждый дом был обвит зеленым вьюном, у порога стояли расписные кувшины с водой прикрытые листьями манго, горшки с простоквашей, тарелки с сандаловой мазью и цветами. И развевались над Матхурой на ветру пестрые стяги.

ТЕКСТ 24

*там самправиштау васудева-нандану
вртау вайасйаир нарадева-вартмана
драштум самййус тваритах пура-стрийо
хармйани чаиварурухур нрипотсуках*

там – в эту; самправиштау – войдя; васудева – Васудевы; нандану – два сына; вртау – окруженные; вайасйаих – друзьями; нара-дева – царя; вартмана – дорогой; драштум – видеть; самййух – вместе; тваритах – спешно; пура – город; стрийах – женщины; хармйани – дома; ча – и; эва – также; арурухух – на крыши: нрипа; утсуках – жаждут.

Женщины Матхуры все как одна высыпали за ворота полюбоваться прелесными сыновьями Васудевы, когда те в толпе друзей шествовали по улицам стольного города. А те, кто из знатных семейств, избегали на крыши своих дворцов и смотрели на Кришну во все глаза, улыбаясь растерянно.

ТЕКСТ 25

*кашчид випарйаг-дхрита-вастра-бхушана
висмритйа чайкам йугалешв атхапарах
критайка-патра-шраванаика-нупура
нанктва двитййам те апараш ча лочанам*

кашчит – некоторые из них; випарйак – наоборот; дхрита – надев; вастра – свои одежды; бхушанах – и украшения; висмритйа – забыв; ча – и; экам – одну; йугалешу – из пары; атха – и; апарах – другие; крита – поместив: эка; патра – серьгу; шравана – в уши; эка – или один; нупурах – ножных колокольчиков; на анктва – не накрасив; двитййам – другой; ту – но; апарах – другие; ча – и; лочанам – глаз.

Во всеобщей сумятице красавицы путали свои одежды и украшения, вставляли серьги в нос, ножные колокольчики вешали на шею, румянили лишь одну щеку, чернили лишь один глаз.

ТЕКСТ 26

*ашнантйа экас тат апасйа сотсава
абхйаджйамана акритопамаджджанах
свапантйа уттхайа нишамйа нихсванам
прапайайантйо 'рбхам апохйа матарах*

ашнантйах – принимая пищу; эках – некоторые; тат – это; апасйа – оставив; са-утсавах – радостно; абхйаджйаманах – принимая массаж; акрита – не закончив; упамадджджанах – свое омовение; свапантйах – спящие; уттхайа – поднявшись; нишамйа – услышав; нихсванам – громкие звуки; прапайайантйах – кормя молоком; арбхам – младенца; апохйа – отложили; матарах – матери.

Будто сговорившись прекрасные обитательницы Матхуры прервали свои кто труды, кто досуг – трапезу, отдых или прихорашивания, едва услышав о прибытии в столицу сыновей Васудевы. Кормилицы бросали грудничков и бежали на улицу, чтобы взглянуть на юных Кришну и Баладеву.

ТЕКСТ 27

*манамси тасам аравинда-лочанах
прагалбха-лила-хаситавалокаих
джахара матта-двирадендра-викрамо
дришам дадач чхрй-раманатманотсавам*

манамси – умы; тасам – их; аравинда – лотосы; лочанах – глаза; прагалбха – смелым; лила – играм; хасита – улыбка; авалокаих – взглядами; джахара – забирал; матта – бегут; двирада-индра – царственный слон; викрамах – походка; дришам – глазам; дадат – даря; щри – удача; романа – радость; атмана – Своим; утсавам – праздник.

На лице на лице Кришны блистала такая прелестная улыбка, которая могла поймать в свои сети не только женщин, но и самого всемогущего бога любви Каму. Как молодой слон посреди стада шагал Кришна в толпе друзей, пленяя лотосным ликом Своим саму богиню счастья.

ТЕКСТ 28

*дриштва мухух шрутам анудрута-четасас там
тат-прекшанотсмиита-судхокшана-лабдха-манах
ананда-муртим упагухйа дришатма-лабдхам
хришйат-твачо джахур анантам ариндамадхим*

дриштва – видя; мухух – много раз; шрутам – слышали; а пудру та – таяли; четасах – сердца; там – Его; тат – Его; прекшана – взглядов; ут-смиита – широких улыбок; судха – нектаром; укшана – брызги; лабдха – получаю; монах – почет; ананда – блаженство; чуртим – образ; упагухйа – обнимаю; дриша – глаза; атма – себя; лабдхам – обрели; хришйат – мурашки; твачах – кожа; джахух – оставили; анантам – безграничные; арим-дама – победитель врагов; адхим – беспокойства.

Много раз женщинам Матхуры приходилось слышать о прекрасном сыне Васудеве, хоронящемся от гнева Камсы в деревне пастухов в лесу Вриндаваны. И в тайных снах они мечтали хоть краешком глаза увидеть юного Царевича. Теперь же горожанки чуть было не помрачались рассудком, глядя на Кришну и вспыхнули к Нему любовным желанием. Тела их дрожали от волнения, дыхание прерывалось, по телу бежали мурашки.

ТЕКСТ 29

*прасада-шикхарарудхах притй-утпхулла-мукхамбуджах
абхйаваршан сауманасйаих прамада бала-кешавау*

прасада — особняков; *шикхара* — на крыши; *арудхах* — поднявшись; *прйти* — с любовью; *утпхулла* — цветущие; *мукха* — их лица; *амбуджах* — подобные лотосам; *абхйаваршан* — они осыпали; *сауманасйаих* — цветами; *прамадах* — прекрасные женщины; *бала-кешавау* — Балараму и Кришну.

Лица женщин сияли от счастья как лотосы в ночь полнолуния. Горожанки устилали путь Братьев красивыми цветами и весело желали Им благополучия и удачи.

ТЕКСТ 30

*дадхй-акшатаих сода-патраих сраг-гандхаир абхйупайанаих
тав анарчух прамудитас татра татра двиджатайах*

дадхи — йогурт; *акшатаих* — зерна; *са* — и; *уда-патраих* — горшками с водой; *срак* — гирляндами; *гандхаих* — аромат; *абхйупайанаих* — поклонения; *тау* — Им двоим; *анарчух* — поклонялись; *прамудитах* — радостные; *татра татра* — в разных местах; *двиджатайах* — брахманы.

Знатные горожане приветствовали Кришну и Балараму хвалебными речами. Служители храмов подносили сынам Васудевы молочные сладости, сосуды с зерном и водой, цветы и охлаждающую сандаловую мазь.

ТЕКСТ 31

*учух паура ахо гопйас тапах ким ачаран махат
йа хй этав анупашйанти нара-лока-махотсавау*

учух — сказали; *паурах* — города; *ахо* — ах; *гопйах* — пастушки; *тапах* — аскезу; *ким* — какую; *ачаран* — совершили; *махат* — великие; *йах* — кто; *хи* — верно; *этау* — этих двоих; *анупашйанти* — постоянно видеть; *нара-лока* — людей; *маха-утсавау* — источник наслаждения.

А горожанки говорили друг другу: Какие же подвиги духа совершали жены пастухов, что в нынешней жизни они могут смотреть на Кришну с Баладевою днями напролет?

ТЕКСТ 32

*раджакам канчид айантам ранга-карам гадаграджах
дриштвайачата васамси дхаутанй ати-уттамани ча*

раджакам — прачечная; *канчит* — некоего; *айантам* — приближавшегося; *ранга-карам* — красящего ткани; *гада-аграджах* — старший брат Гады; *дриштва* — видя; *айачата* — попросил; *васамси* — одежды; *дхаутанй* — постиранной; *ати-уттамани* — самой лучшей; *ча* — и.

На одной из улиц Братьям повстречался хозяин прачечной и красильни. Его слуги несли на спинах большие корзины со стираной и крашеной

одеждой. И захотелось Кришне, Баладеве и Их друзьям-пастухам принарядиться.

ТЕКСТ 33

*дехи авайох самучитани анга васамси чархатох
бхавишйати парам шрейо датус те натра самшайах*

дехи — дай; авайох — Нам двоим; самучитани — подобающие; анга — Мой дорогой; васамси — одежды; ча — и; архатох — двоим, которые заслуживают; бхавишйати — будет; парам — высшее; шрейах — благо; датух — для дающего; те — тебя; на — нет; атра — в этом вопросе; самшайах — сомнения.

"Послушай, добрый человек, — сказал Кришна, — подари Нам красивые одежды, и боги тебя наградят по заслугам, ты достигнешь великого богатства".

ТЕКСТ 34

*са йачито бхагавата парипурнена сарватах
сакшепам рушитах праха бхритйо раджнах су-дурмадах*

сах — он; йачитах — попросил; бхагавата — Господь; парипурнена — который полон; сарватах — во всех отношениях; са-акшепам — оскорбительно; рушитах — взбешенный; праха — он заговорил; бхритйах — слуга; раджнах — царя; су — очень; дурмадах — надменный.

Красильщик ответил Кришне злобной бранью: "Экий Ты глупец и невежда. Небось в твоём лесу Ты не ходишь за коровами в таких нарядах, да еще из таких драгоценных тканей?"

ТЕКСТЫ 35-36

*идришани эва васамси нитйам гири-ване-чарах
паридхатта ким удвртта раджа-дравйани абхйпсатха*

*йаташу балиша маивам прартхйам йади джидживиша
бадхнанти гхнанти лумпанти дриптам раджа-кулани вай*

йдришани — такие; эва — конечно; васамси — одежды; нитйам — всегда; гири — горы; вана — лес; чарах — бродишь; паридхатта — наденут; ким — что; удврттах — дерзкие; раджа — царя; дравйани — вещи; абхйпсатха — Вы хотите; йата — идите; ашу — быстро; балишах — глупцы; ма — не; эвам — так; прартхйам — побираться; йади — если; джидживиша — жить; бадхнанти — свяжут; гхнанти — убивают; лумпанти — и грабят; дриптам — смел; раджа-кулани — люди царя; вай — несомненно.

Как Ты осмелился этакое слова промолвить? Ведь это одежды самого государя Матхуры! Если Ты, Пастух, дорожишь Своей жизнью, то беги

отсюда поскорее, а не то я позову царских слуг. Они сами тебя разденут и разуют, да еще и прибьют напоследок".

ТЕКСТ 37

*эвам викаттхаманасйа купите деваки-сутах
раджакасйа карагрена ширах кайад апатайат*

эвам — так; *викаттхаманасйа* — дерзкого; *купитах* — разгневан; *девакй-сутах* — сын Деваки; *раджакасйа* — стиральщика; *кара* — руки; *агрена* — пальцев; *ширах* — голову; *кайат* — тела; *апатайат* — отделил.

Эти слова привели Кришну в неистовую ярость. Он схватил красильщика рукой за горло, миг отделил его голову от шеи, и тот ружнул замертво на землю.

ТЕКСТ 38

*тасйанудживинах сарве васах-кошан висрджйа вай
дудрувух сарвата маргам васамси джагрихе 'чйутах*

тасйа — его; *анудживинах* — помощники; *сарве* — все; *васах* — одежды; *кошан* — тюки; *висрджйа* — оставив; *вай* — конечно; *дудрувух* — они убежали; *сарватах* — во всех направлениях; *маргам* — по дороге; *васамси* — одежды; *джагрихе* — взял; *ачйутах* — Господь Кришна.

А его слуги и носильщики в страхе разбежались, побросав на дороге корзины с одеждой.

ТЕКСТ 39

*васитватма-прийе вастре кришнах санкаршанас татха
шешанй адатта гопебхйо висрджйа бхуви каничит*

васитва — одевшись; *атма-прийе* — которые Ему приглянулись; *вастре* — в одежды; *кришнах* — Кришна; *санкаршанах* — Баларама; *татха* — также; *шешанй* — остальное; *адатта* — отдал; *гопехйах* — пастухам; *висрджйа* — бросив; *бхуви* — на землю; *каничит* — некоторые.

Кришна поднял одну корзину, выбрал себе платье по вкусу, сам оделся, нарядил по-царски своих друзей и Баладеву, а лишнее бросил на дороге.

ТЕКСТ 40

*татас ту вайаках притас тайор вешам акалпайат
вичитра-варнаиш чаилейайр акалпаир анурупатах*

татах — затем; *ту* — более того; *вайаках* — ткач; *притах* — любящий; *тайох* — для Них двоих; *вешам* — наряды; *акалпайат* — приготовил;

вичитра – разных; *варнаих* – цветов; *чаилсйаих* – из ткани; *акалпаих* – с украшениями; *анурупатах* – достойными.

А потом Братья со Своими друзьями навестили тех торговцев, которые издавна почитали род Васудевы и Нанды. Золотых дел мастер подарил Им самоцветные ожерелья и золотые браслеты, цветочник поднес Им благоухающие свежими цветами гирлянды, а ткач повязал Златотканые платки на Их шеи.

ТЕКСТ 41

*нана-лакшана-вешабхйам кришна-рамау виреджатух
св-аланкритау бала-гаджау парванйва ситетарау*

нана – разными; *лакшана* – отличными; *вешабхйам* – в Своих одеждах; *кришна-рамау* – Кришна и Баларама; *виреджатух* – сияли; *су-аланкритау* – богато украшенные; *бала* – молодые; *гаджау* – слоны; *парвани* – праздника; *ива* – словно; *сита* – белый; *итарау* – и наоборот.

Одетые по-царски, с драгоценными украшениями и цветами, Кришна и Баладева величаво шествовали по улицам Матхуры, сопровождаемые юными пастухами, как два могучих слона, белый и черный, во главе слоновьего стада.

ТЕКСТ 42

*тасйа прасанно бхагаван прадат сарупйам атманах
шрийам ча парамам локе балаишварйа-смритйиндрийам*

тасйа – им; *прасаннах* – доволен; *бхагаван* – Господь; *прадат* – даровал; *сарупйам* – тот же облик; *атманах* – Господа; *шрийам* – богатство; *ча* – и; *парамам* – высшее; *локе* – в мире; *бала* – силу; *аишварйа* – власть; *смрити* – силу памяти; *индрийам* – остроту чувств.

В награду Своим благодетелям Всевышний пообещал им, что будут они жить долго и счастливо, будут богаты и уважаемы, до самой смерти останутся крепки телом и умом, а окончив земной путь, вознесутся в вечное царство свободы, где обретут божественный облик.

ТЕКСТ 43

*татах судамно бхаванам мала-карасйа джагматух
тау дриштва са самуттхайа нанама шираса бхуви*

татах – затем; *судамнах* – Судамы; *бхаванам* – к дому; *малакарасйа* – изготовителя гирлянд; *джагматух* – двое подошли; *тау* – Их; *дриштва* – увидев; *сах* – он; *самуттхайа* – встав; *нанама* – поклонился; *шираса* – своей головой; *бхуви* – к земле.

Затем Братья направились в дом человека по имени Судама, давнего друга Нанды. Увидев с порога Гостей, благородный хозяин, вышел Им навстречу и поклонился до самой земли.

ТЕКСТ 44

*тайор асанам анийа падйам чаргхйархандибхих
пуджим санугайох чакре срак-тамбуланулепанаих*

тайох – их; *асанам* – сидения; *анийа* – принес; *падйам* – ноги; *ча* – и; *аргхйа* – руки; *архана* – подарки; *адибхих* – прочее; *пуджам* – поклонение; *са-анугайох* – с друзьями; *чакре* – совершил; *срак* – гирлянды; *тамбула* – бетель; *анулепанаих* – сандаловое притирание.

Он провел Кришну и Баладеву в гостевую палату и усадил на почетное место. Потом омыл Им ноги и руки водою настоящей на розовых лепестках, охладил Их чела сандаловым притиранием и предложил Им блюда с бодрящим орехом бетеля.

ТЕКСТ 45

*праха нах сартхакам джанма павитам ча кулам прабхо
питр-деваршайо махйам тушта хй агаманена вам*

праха – он сказал; *нах* – наше; *са-артхакам* – ценность; *джанма* – рождение; *павитам* – очищена; *ча* – и; *кулам* – семья; *прабхо* – Господь; *питри* – предки; *дева* – боги; *ришайах* – мудрецы; *махйам* – мной; *туштах* – довольны; *хи* – так; *агаманена* – приход; *вам* – Ваш.

Повелители, мои, – смиренно молвил Судама, – сегодня я могу быть уверен, что жизнь моя не прошла напрасно, ибо угодив Вам, я верно угодил всем предкам, богам и святым. Одним лишь присутствием в этом доме вы смыли грехи со всего моего семейства до первого колена.

ТЕКСТ 46

*бхавантау кила вишвасйа джагатах каранам парам
аватйрнав ихамшена кшемайа ча бхавайа ча*

бхавантау – двое; *кила* – так; *вишвасйа* – все; *джагатах* – мира; *каранам* – причина; *парам* – высшая; *аватйрнау* – низойдя; *иха* – сюда; *амшена* – явления; *кшемайа* – блага; *ча* – и; *бхавайа* – удача; *ча* – и.

Вы – Первопричина всего сущего. И ныне во благо смертных Вы низошли в здешний мир со Своею свитою.

ТЕКСТ 47

*на хи вам вишама дриштих сукхрдор джагад-атманох
самайох сарва-бхутешу бхаджантам бхаджатор апи*

на – нет; хи – верно; вам – Вашей; вишама – пристрастно; дриштих – видения; сукрдох – друзья; джагат – вселенной; атманох – Душа; самайох – равная; сарва – всем; бхутешу – живым существам; бхаджантам – поклоняется; бхаджатох – отвечая; апи – даже.

Вы – Душа жизни, добрые Друзья всем и каждому. Даже оказывая близким Своим особую милость, Вы продолжаете благоволить всем остальным Своим чадам.

ТЕКСТ 48

*тав аджнапайатам бхритйам ким ахам каравани вам
пумсо 'тй-ануграхо хй эша бхавадбхир йан нийуджйате*

тау – Они; аджнапайатам – приказывать; бхритйам – Своему слуге; ким – что; ахам – я; каравани – делать; вам – Вас; пумсах – человека; ати – много; ануграхах – милость; хи – верно; эсах – это; бхавадбхих – Вами; йат – которое; нийуджйате – он занят.

Приказывайте мне, Владыки мои, я исполню Вашу волю. Для любящего раба нет большего счастья, чем угодить Хозяину.

ТЕКСТ 49

*шри шука увача
итй абхипретйа раджендра судама прита-манасах
шастаих су-гандхаих кусумаир мала вирачита дадау*

шри шука увача – Шука сказал; ити – так; абхипретйа – жалали; раджаиндра – царь; судама – Судама; прйтаманасах – доволен; кусумаих – свежих; су-гандхаих – пахучих; кусумаих – цветы; малах – венки; вирачитах – сделал; дадау – дал.

Блаженный Шука сказал: С этими словами, о государь, Судама украсил гостей гирляндами свежих и паучих цветов.

ТЕКСТ 50

*табхих св-аланкритау притау кришна-рамау саханугау
пранатайа прапаннайа дадатур вара-дау варан*

табхих – этими; су-аланкритау – богато украшенные; прйтау – довольные; кришна-рамау – Кришна и Рама; саха – с; анугау – друзьями; пранатайа – кланялся; прапаннайа – предавшийся; дадатух – дали; варадау – благодетели; варан – выбор благословения.

Гирлянды пришлились по вкусу красавцам Кришне и Балараме. Поблагодарив Судаму за любезность, Они обещали исполнить любое его желание.

ТЕКСТ 51

*со 'пи вавре 'чалам бхактим тасминн эвакхилатмани
тад-бхактешу ча саухардам бхутешу ча дайам парам*

сах – он; апи – и; вавре – выбрал; ачалам – непоколебимую; бхактим – преданность; тасмин – Ему; эва – одному; акшила – всего; атмани – Душу; тат – Его; бхактешу – предан; ча – и; саухардам – дружбу; бхутешу – существам; ча – и; дайам – сострадание; парам – высокое.

В ответ Судама сказал, что пуще всего на свете желает быть вечно предан Кришне, единой Душе мироздания, водить дружбу с Его верными рабами и помогать всем несчастным, кто ищет избавления из темницы страха и самообмана.

ТЕКСТ 52

*ити тасмаи варам даттва шрийам чанвайа-вардхиним
балам айур йашах кантим нирджагама сахаграджах*

ити – так; тасмаи – ему; варам – благословения; даттва – даровав; шрийам – богатство; ча – и; анвайа – его семье; вардхиним – возрастающее; балам – силу; айух – долгую жизнь; йашах – славу; кантим – красоту; нирджагама – Он ушел; саха – вместе; агра-джах – старшим братом.

Тогда Господь наделил раба Своего всеми благословениями, какие тот желал. А на прощанье даровал ему здоровье, благолепие, долголетие, уважение и богатства для него и всех его родичей.

ГЛАВА СОРОК ВТОРАЯ

Кришна ломает лук Шивы

ТЕКСТЫ 1-2

*шри-шука увача
атха вradжан раджа-патхена маdхавах
стриям грихйтанга-вилепа-бхаджанам
вилокйа кубджам йуватйм варананам
папраччха йантйм прахасан раса-прадах*

*ка твам варорв этад у ханулепанам
касйангане ва катхайасва садху нах
дехй авайор анга-вилепам уттамам
шрейас татас те на чирад бхавишйати*

шри-шуках увача — Шука сказал; *атха* — затем; *враджан* — шел; *раджа-патхена* — по пути; *мадхавах* — Кришна; *стрийам* — женщину; *грихита* — держала; *анга* — тела; *вилепа* — мазь; *бхаджанам* — поднос; *вилокйа* — увидев; *кубджам* — горб; *йуватйм* — молодую; *вара-ананам* — красивое лицо; *папраччха* — спросил; *йантйм* — идущую; *прахасан* — улыбка; *раса* — услада; *прадах* — дает; *ка* — кто; *твам* — ты; *вара-уру* — бедра; *этат* — эти; *у ха* — ах; *анулепанам* — мазь; *касйа* — кому; *ангане* — дорогая; *ва* — или; *катхайасва* — скажи; *садху* — честно; *нах* — Нам; *дехи* — дай; *авайох* — Нам; *анга-вилепам* — мази; *уттамам* — лучшие; *шрейах* — благо; *татах* — тогда; *те* — твое; *на чират* — вскоре; *бхавишйати* — будет.

По дороге в царский дворец Братьям встретилась юная, красивая лицом горбунья с сосудом благовонных притираний. "Скажи нам, лотосоглазая, — сказал ей с улыбкой Кришна, — кто ты, какого рода и как тебя величают? Скажи Нам правду, удели Нам немного твоего душистого бальзама, и в награду Я обещаю тебе счастье, каким одаривает смертных бог любви".

ТЕКСТ 3

саирандхрй увача
дасй асмй ахам сундара камса-саммата
тривакра-нама хй анулепа-кармани
мад-бхавитам бходжа-патер ати-прийам
вина йувам ко 'нйатамас тад архати

саирандхри увача — умелица сказала; *даси* — слуга; *асми* — я; *ахам* — я; *сундара* — прекрасный; *камса* — Камсы; *саммата* — уважает; *тривакра-нама* — Тривакра; *хи* — так; *анулепа* — бальзамами; *кармани* — работы; *мат* — мной; *бхавитам* — приготовлен; *бходжа-патех* — владыка Бходжей; *ати-прийам* — дороги сердцу; *вина* — кроме; *йувам* — Вас двоих; *ках* — кто; *анйатамах* — еще; *тат* — этого; *архати* — заслуживает.

Юная горбунья ответила Кришне: "Я служанка царя Матхуры, и зовут меня Тривакра. Эти душистые мази я готовлю для государя Бходжей и сама его ими умащаю. Он очень любит эти душистые притирания и благоволит мне за это.

ТЕКСТ 4

рупа-пешала-мадхурйа-хаситалапа-викшитаих
дхаршитатма дадау санDRAM убхайор анулепанам

рупа — Его красотой; *пешала* — очарованием; *мадхурйа* — сладостью; *хасита* — улыбками; *алана* — речами; *викшитаих* — и взглядами; *дхаршита* — охвачен; *атма* — ее ум; *дадау* — она дала; *санDRAM* — вдоволь; *убхайох* — Им обоим; *анулепанам* — притираний.

Но я наделю тебя, Милый, этим снадобьем. Ты так красив и так добр ко мне, что я не могу отказать Тебе в твоей просьбе.

ТЕКСТ 5

*татас тав анга-рагена сва-варнетара-шобхина
сампрапта-пара-бхагена шушубхате 'нуранджитау*

татах — тогда; тау — Они; анга — тела; рагена — разноцветный; сва — Их собственным; варна — цветам; итара — противоположной; шобхина — умастив; сампрапта — проявляла; пара — высшее; бхагена — совершенство; шушубхате — были прекрасны; ануранджитау — умашенные.

Краски и притирания горбуни придали лицам Кришны и Баладевы еще большего обаяния. Хитрые снадобья подчеркивали смуглость Кришны, кожа Баларамы приобрела больше белезны и нежности.

ТЕКСТ 6

*прасанно бхагаван кубджам тривакрам ручирананам
рджвйм картум манаш чакре даршайан даршане пхалам*

прасаннах — довольный; бхагаван — Господь; кубджам — горбунью; тривакра — Тривакру; ручира — привлекательна; ананам — лицо; рджвйм — прямой; картум — сделать; манаш чакре — Он решил; даршайан — показав; даршане — видеть Его; пхалам — плод.

Кришна пленил юную Тривакру Своей красотой, улыбкой и приветливой речью, и она умастила душистым бальзамом Его лицо и руки. И тогда Кришна решил наградить горбунью.

ТЕКСТ 7

*падбхйам акрамйа прападе дрй-ангули-уттана-панина
прагрихйа чибуке 'дхйатмам уданйнамад ачйутах*

падбхйам — обеими стопами; акрамйа — наступив; прападе — на пальцы ее ног; два — двумя; ангули — пальцами; уттана — поднимаемая; панина — ладонями; прагрихйа — взял; чибуке — подбородок; адхйатмам — ее тело; уданйнамад — выпрямил; ачйутах — нетленный.

Он наступил ногой на ее сандалии, взял ее рукой за подбородок и, помедлив мгновение, отпустил.

ТЕКСТЫ 8-9

*са тадardжу-самананги брхач-чхрони-пайодхара
мукунда-спаршанат сadyo бабхува прамадоттама*

*тата рупа-гунаударйа-сампанна праха кешавам
уттарййантам акришйа смайантй джата-хрч-чхайа*

са — она; тада — затем; рджу — прямо; самана — ровно; анги — части; брхат — больше; шрони — бедра; пайахдхара — грудь; мукунда-спаршанат

– касание спасителя; *садйах* – миг; *бабхува* – стала; *прамада* – женщина; *уттама* – совершенная; *татах* – затем; *руна* – красота; *гуна* – нрав; *аударйа* – щедрa; *сампанна* – наделена; *праха* – сказала; *кешавам* – Кришне; *уттарййа* – одежды; *антам* – за край; *акришйа* – потянув; *смайантй* – улыбаясь; *джата* – почувствовав; *хрит-шайа* – вождление.

И когда Баладева и друзья Кришны взглянули на юную горбунью, то несказанно изумились. Горб у Тривакры исчез, тело ее стало прямым и стройным, как юное деревце, и она ощутила себя прекрасной и горделиво улыбнулась. А потом, доверчиво припав к груди Кришны, Тривакра Ему шепнула:

ТЕКСТ 10

*эхи вира грихам йамо на твам тйактум ихотсахе
твайонматхита-читтайах прасйда пурешаришбха*

эхи – приди; *вира* – герой; *грихам* – в мой дом; *йамах* – пойдём; *на* – не; *твам* – Тебя; *тйактум* – покинуть; *иха* – здесь; *утсахе* – я выдержу; *твайа* – Тобой; *унматхита* – взволнован; *читтайах* – над той, чей ум; *прасида* – смилуйся; *пуреша-ршабха* – лучший муж.

Ты взволновал мою душу, прекрасный витязь, и я не в силах с тобой расстаться. Будь милосерден, войди в мой дом и будь в нем как хозяин.

ТЕКСТ 11

*эвам стрийа йачйаманах кришно рамасйа пашйатах
мукхам вйкшйану гопанам прахасамс там увача ха*

эвам – так; *стрийа* – женщиной; *йачйа нанах* – упрасиваемый; *кришнах* – Господь Кришна; *рамасйа* – Баларама; *пашйатах* – который смотрел; *мукхам* – в лицо; *вйкшйа* – взглянув; *а ну* – затем; *гопанам* – пастушков; *прахасан* – смеясь; *там* – ей; *увача ха* – Он сказал.

Окинув взором друзей и Брата, Кришна с улыбкой ей ответил: "О милая! Брови твои прекрасны, строен стан твой, и округлы бедра. И грудь твоя тяжела и упруга, смотреть на тебя Мне одно удовольствие.

ТЕКСТ 12

*эшйами те грихам су-бхру пумсам адхи-викаршанам
садхитартхо 'гриханам нах пантханам твам парайанам*

эшйами – Я пойду; *те* – твой; *грихам* – дом; *су-бхру* – брови; *пумсам* – мужчин; *адхи* – тревога; *викаршанам* – рассеивает; *садхита* – достиг; *артхах* – цель; *агриханам* – нет дома; *нах* – Нас; *пантханам* – скитаются по дорогам; *твам* – ты; *пара* – лучшее; *айанам* – прибежище.

Воистину, ты можешь и исцелить жар сердечный, и утолить печаль человека, изгнанного на чужбину. Но мы пришли в Матхуру не для любовных утех и забав, а для важного дела. Однако, Я обещаю, что навещу тебя в твоём доме, когда полностью свершу все, что должен в Матхуре".

ТЕКСТ 13

*висрджйа мадхвйа ванйа там враджан марге ваник-патхаих
нанопайана-тамбула-сраг-гандхаих саграджо 'рчитях*

висрджйа – покинув; *мадхвйа* – сладкими; *ванйа* – словами; *там* – ее; *враджан* – идя; *марге* – по дороге; *ваник-патхаих* – торговцы; *нана* – разные; *упайана* – подношения; *тамбула* – бетеля; *срак* – венки; *гандхаих* – запахи; *са* – с; *аграджах* – брат; *арчитях* – поднесены.

Кришна простился о юной Тривакрой и вместе с Баладевой и друзьями направился к главной городской площади, всюду собирая за Собой ликующие толпы народа. И где бы не показались юные пастухи, их непременно одаривали щедрыми подношениями – благовыми составами, цветочными венками и бодрящим снадобьем из ореха бетеля.

ТЕКСТ 14

*тад-даршана-смара-кшобхад атманам навидан стрийах
висраста-васах-кавара-валайа лекхйа-муртайах*

тат – Его; *даршана* – созерцания; *смара* – бога любви; *кшобхат* – волнения; *атманам* – себя; *на авидан* – не узнать; *стрийах* – женщины; *висраста* – разметавшись; *васах* – одежды; *кавара* – волосы; *валайах* – украшения; *лекхйа* – нарисованы; *муртайах* – фигуры.

Едва завидев Кришну женщины, тот час оказывались во власти бога любви Камы. Глаза их блистали счастьем. Волосы и одежды у них приходили в беспорядок. От изумления красавицы застывали как нарисованные и не могли вымолвить ни слова.

ТЕКСТЫ 15-16

*татах пауран прччхамано дханушах стханам ачйутах
тасмин правишто дадрише дханур аиндрам ивадбхутам*

*пурушаир бахубхир гуптам арчитам парамарддхимат
варйамано нрбхих кришнах прасахйа дханур ададе*

татах – затем; *пауран* – граждане; *прччхаманах* – спросив; *дханушах* – лука; *стханам* – место; *ачйутах* – нетленный; *тасмин* – туда; *правиштах* – войдя; *дадрише* – увидел; *дханух* – лук; *аиндрам* – Индры; *ива* – как; *адбхутам* – дивный; *пурушаих* – мужи; *бахубхих* – многие; *гуптам* – охрана; *арчитам* – поклон; *парома* – высшей; *рддхи* – роскошь; *мат* –

обладая; *варйаманак* – оттесняемый; *нрбхих* – охранниками; *кришнак* – Кришна; *прасахйа* – силой; *дханух* – лук; *ададе* – поднял.

Вскоре пастухи пришли к тому месту, где советники Камсы воздвигли алтарь для принесения жертвы великому Шиве. Там, на особом помосте под охраной могучих воинов лежал боевой лук устрашающего вида, и был он подобен луку Индры, владыки небесного царства. Не каждому витязю было под силу поднять тот лук с помоста, натянуть тетиву и поразить цель оперенной стрелой.

ТЕКСТ 17

*карена вамена са-лйлам уддхритам
саджйам ча критва нимишена пашйатам
нринам викришйа прабабханджа мадхйато
йатхекшу-дандам мада-кари урукрамах*

карена – Своей рукой; *вамена* – левой; *са-лйлам* – играючи; *уддхритам* – поднял; *саджйам* – тетиву; *ча* – и; *критва* – делая; *нимишена* – в мгновение ока; *пашйатам* – пока они смотрели; *нринам* – охранники; *викришйа* – туго натянув; *прабабханджа* – Он сломал; *мадхйатах* – посередине; *йатха* – как; *икшу* – сахарного тростника; *дандам* – стебель; *мада-кари* – взбешенный слон; *урукрамах* – Кришна.

Когда Кришна увидел могучий лук Камсы, Ему захотелось взять его в руки и испытать Свою силу. Он смело прошел к помосту, отстранив стражу, легко, левой рукой поднял огромный лук царей Матхуры и натянул тетиву с такой силой, что могучий лук сломался на две половины, как тростник под ногами слона.

ТЕКСТ 18

*дханушо бхаджйаманасйа шабдах кхам родаси дишах
пурайам аса йам шрутва камсас трасом упагамат*

дханушах – лука; *бхаджйаманасйа* – который ломался; *шабдах* – звук; *кхам* – землю; *родасй* – небо; *дишах* – и все стороны света; *пурайам аса* – наполнил; *йам* – который; *шрутва* – слыша; *камсах* – царь Камса; *трасом* – страх; *упагамат* – ощутил.

Треск ломающегося лука наполнил собою небо и все стороны света. Услышав его, Камса замер от ужаса.

ТЕКСТ 19

*тад-ракшинах санучарам купита ататайнах
грихйиту-кама ававрур грихйатам вадхйатам ити*

тат – его; *ракшинах* – охранники; *са* – вместе; *анучарам* – друзьями; *купитах*, – взбешенные; *ататайнах* – держа оружие; *грихйиту* –

схватить; камах — желая; ававрух. — окружили; грихйатам — хватайте Его; вадхйатам — убейте Его; ити — говоря так.

Стража, охранявшая лук царей Матхуры, набросилась с палицами на Кришну и Баладеву, угрожая им оковами и темницей.

ТЕКСТ 20

*атха тан дурабхипрайан вилокйа бала-кешавау
круддхау дханвана адайа шакале тамш ча джагхнатух*

атха — затем; тан — их; дурабхипрайан — с недобрыми намерениями; вилокйа — видя; бала-кешавау — Баларама и Кришна; круддхау — гневные; дханванах. — лука; адайа — взяв; шакале — две половинки; тан — их; ча — и; джагхнатух — ударили.

Пришлось Братьям защищаться от воинов Камсы. Они вооружились обломками лука, вдвоем смело встретили нападение стражи и в короткой схватке отправили всех до единого в царство смерти, Ямы.

ТЕКСТ 21

*балам ча камса-прахитам хатва шала-мукхат татах
нишкрамйа чератур хриштау нирикшйа пура-сампадах*

балам — воинов; ча — и; камса-прахитам — посланы Камсой; хатва — перебив; шала — алтарь; мукхат — у ворот; татах — затем; нишкрамйа — захватывающие; чератур — пошли; хриштау — счастливые; нирикшйа — наблюдая; пура — города; сампадах — богатства.

А потом Кришна с Баладевою спустились с жертвенного помоста и пошли по улицам Матхуры дальше, любуясь ее рощами и дворцами, и все жители столицы радостными кликами восхваляли силу и доблесть юных Сыновей Деваки.

ТЕКСТ 22

*тайос тад адбхутам вирйам нишамйа пура-васинах
теджах нрагалбхйам рунам ча менире вибудхоттамау*

тайох — Их; тат — этот; адбхутам — удивительный; вирйам — геройский поступок; нишамйа — видя; пура-васинах — жители города; теджах — Их силу; нрагалбхйам — храбрость; рупам — красоту; ча — и; менире — они посчитали; вибудха — богов; уттамау — двое высших.

Жители Матхуры несказанно удивились подвигу юных Пастухов и говорили друг другу: "Должно быть эти Двое необыкновенные существа. Верно это могущественные боги сошли на нашу землю в облики Кришны и Баладевы.

ТЕКСТ 23

*тайор вичаратох сваирам адитйо 'стам упейиван
кришна-рамау вртау гопах пурач чхакатам ййатух*

тайох – когда Они; *вичаратох* – шли; *сваирам* – куда хотели; *адитйах* – солнце; *астам* – его закат; *упейиван* – приближался; *кришна-рамау* – Кришна и Баларама; *вртау* – сопровождаемые; *гопах* – пастухами; *пурат* – из города; *шакатам* – стоянка; *ййатух* – пошли.

Когда жгучее солнце покатилося на запад и скрылось за высокими горами, Кришна и Баладева с друзьями покинули Матхуру и вернулись на свою Стоянку.

ТЕКСТ 24

*гопйо мукунда-вигаме вирахатура йа
ашасаташиша рта мадху-пурй абхуван
сампашйатам пуруша-бхушана-гатра-лакшмйм
хитветаран ну бхаджаташ чакаме 'йанам шрих*

гопйах – пастушки; *мукунда-вигаме* – спаситель простился; *вираха* – разлукой; *атурах* – мучимые; *йах* – кто; *ашасата* – произнесли; *ашишах* – благословения; *ритах* – истинные; *мадху-пури* – в Матхуре; *абхуван* – стали; *сампашйатам* – видит целиком; *пуруша* – людей; *бхушана* – украшения; *гатра* – тела; *лакшмйм* – красоту; *хитва* – оставив; *итаран* – других; *ну* – верно; *бхаджатах* – поклонялись; *чакаме* – желала; *айанам* – говорил; *шрих* – богиня счастья.

Как и предрекали женщины Вриндаваны, Кришна наделил благословениями всех обитателей Матхуры без исключения. В одночасье они обрели все, о чем может только мечтать смертный в трех мирах. Их взору предстал Источник всего сущего, Красота Собственнолично, Кому покорно прислуживает, отвергнув всех прочих воздыхателей, сама Богиня Удачи, Шри.

ТЕКСТ 25

*аваниктангхри-йугалау бхуктва кширопасечанам
ушатус там сукхам ратрим джнатва камса-чикйршитам*

аваникта – омыты; *ангхри-йугалау* – Их стопы; *бхуктва* – вкушая; *кшира-упасечанам* – вареный в молоке рис; *ушатух* – остались; *там* – там; *сукхам* – удобно; *ратрим* – ночь; *джнатва* – зная; *камса-чикйршитам* – намеревался сделать Камса.

В роще, в пастушьем лагере Братья омыли ноги, сменили дневную одежду на ночную, утолили голод рисом, сваренным в молоке, напились ключевой воды и улеглись спать прямо на теплой земле. И сон Их был легок и светел без мыслей о кознях Камсы.

ТЕКСТЫ 26-27

*камсас ту дхануию бхангам ракшинам сва-баласйа ча
вадхам нишамйа - пвинда-рама-викридитам парам*

*дйргха-праджагаро бхйто дурнимиттани дурматих
бахунй ачаштобхайатха мритйор даутйа-карани ча*

камсах — царь Камса; ту — но; дханушах — лука; бхангам — о поломке; ракшинам — стражников; сва — его; баласйа — армии; ча — и; вадхам — убийстве; нишамйа — услышав; говиндарама — Кришны и Баларама; викридитам — игра; парам — лишь; дйргха — долго; праджагарах — бодрствуя; бхйтах — испуган; дурнимиттани — дурные знаки; дурматих — с недобрым умом; бахуни — многие; ачашта — видел; убхайатха — в обоих состояниях; мритйох — смерти; даутйа-карани — посланцев; ча — и.

Встревоженный государь Матхуры все не мог найти себе места, он метался в страхе в своей опочивальне и почти не смыкал глаз до самого рассвета. Дневные подвиги Кришны и Баладевы не давали ему покоя, и, когда приходила к нему недолгая дремота, ему чудились зловещие видения.

ТЕКСТЫ 28-31

*адаршанам сва-ширасах пратирупе ча сати апи
асати апи двитийе ча дваи-рупйам джйотишам татха*

*чхидра-пратйтиш чхайайам прана-гхошанупаьшрутих
сварна-пратйтир вркшешу сва-паданам адаршанам*

*свапне прета-паришвангах кхара-йанам вишаданам
йайан налада-малй экас таилабхйакто диг-амбарах*

*анйани четтхам-бхутани свапна-джагаритани ча
пашйан марана-сантрасто нидрам лебхе на чинтайа*

адаршанам — не видно; сва — его; ширасах — головы; пратирупе — отражение; ча — и; сати — наличие; апи — даже; асати — не было; апи — даже; двитийе — раздвоения; ча — и; дваи-рупйам — двойное; джйотишам — небесных тел; татха — также; чхидра — дыры; пратйтих — созерцание; чхайайам — в тени; прана — воздуха; гхоша — отзвук; ануашшрутих — не слышал; сварна — золотистого; пратйтих — ощущал; врикшешу — деревьев; сва — его; паданам — след; адаршанам — не видя; свапне — сон; прета — духи; паришвангах — обнять; кхара — на осле; йанам — ехал; виша — яд; аданам — глотая; йайат — мимо; налада — пурпурные цветы; малй — гирлянда; эках — некто; таила — масло; абхйактах — умашен; дик-амбарах — обнажен; анйани — другие; ча — и; иттхам-бхутани — подобные; свапна — во сне; джагаритани — наяву; ча — и; пашйан — видя; марана — смерть; сантрастах — напуган; нидрам — сна; лебхе — достичь; на — не; чинтайа — беспокойства.

То он видел себя в зеркале, но почему-то не было головы на шее; небесные светила в глазах у Камсы двоились, и кто-то враждебный сверлил отверстия в его теле.

То ему казалось, что он потерял слух, и мир вокруг него стал беззвучным; то он видел деревья с золотыми стволами и ветвями, и, когда он шел куда-то мимо этих деревьев, то стопы его следов на песке не оставляли.

То чудилось Камсе в тяжелых сновидениях, что злые чудища сжимают его в своих объятиях, и вырваться от них он не может; что вместо пищи слуги кормят его цветами и что едет он куда-то без войска, без охраны, верхом на осле, и нет у дороги ни конца, ни начала.

Так провел Камса эту тяжкую ночь, страх перед неотвратимой смертью не оставлял его ни на одно мгновение.

ТЕКСТ 32

*вйуштайам ниши кауравйа сурйе чадбхйах самуттхите
карайам аса вай камсо малла-крйда-махотсавам*

вйуштайам — проведя; *ниши* — ночь; *кауравйа* — потомок Куру; *сурйе* — солнца; *ча*; *адбхйах* — из воды; *самуттхите* — восход; *карайам аса* — выполнил; *вай* — конечно; *камсах* — Камса; *малла* — борцов; *крйда* — спорта; *маха-утсавам* — великий праздник.

Но когда наступило утро и солнце осветило землю, государь Матхуры приободрился и повелел начинать в назначенное время праздничное состязание в борьбе и кулачном бое.

ТЕКСТ 33

*анарчух пуруша рангам турйа-бхерйаш ча джагхнуре
манчаш чаланкритах срагбхих патака-чаила-торанаих*

анарчух — поклонялись; *пурушах* — люди царя; *рангам* — арене; *турйа* — музыка; *бхерйах* — барабаны; *ча* — и; *джагхнуре* — играли; *манчаш* — сиденья зрителей; *ча* — и; *аланкритах* — украшен; *срагбхих* — гирлянды; *патака* — флаги; *чаила* — ленты; *торанаих* — арками.

Служители украсили борцовский помост, музыканты ударили в барабаны, и жители Матхуры, а также знатные гости Камсы — вельможи и духовенство и окрестные и подвластные ему государи, заняли свои места вокруг ристалища.

ТЕКСТЫ 34-35

*тешу паура джананапада брахма-кшатра-пурогамах
йатхопаджошам вивишу раджанаш ча критасанах*

*камсах париврто 'матйаи раджа-манна упавишат
мандалешвара-мадхйа-стхо хрдайена видуйата*

тешу — эти; *паурах* — город; *джанападах* — посад; *брахма* — брахманы; *кшатра* — воины; *пурах-гамах* — глава; *йатха-упаджшам* — удобно; *вивишух* — сели; *раджанах* — цари; *ча* — и; *критта* — отведены; *асанах* — места; *камсах* — Камса; *паривртах* — окружен; *аматйаих* — знать; *раджаманне* — для царя; *упавишат* — сел; *мандала-йшвара* — данники; *мадхйа* — среди; *стхах* — были; *хрдайена* — сердце; *видуйата* — дрожь.

Пестрые флаги, цветочные гирлянды и богатые ткани украшали павильон государя Матхуры, советники и полководцы окружали Камсу, но на душе у него вновь было неспокойно. По царскому знаку музыканты ударили в барабаны, и барабанный бой заглушил воинственные клики борцов, приготовившихся к поединку.

ТЕКСТ 36

*вадйаманешу турйешу малла-талоттарешу на
маллах св-аланкритах дриптах сопадхйайах самасата*

вадйаманешу — играл; *турйешу* — музыка; *малла* — борьбы; *тала* — ритм; *уттарешу* — внушали; *на* — и; *маллах* — борцы; *суаланкритах* — нарядные; *дриптах* — гордые; *са-упадхйайах* — наставники; *самасата* — явились.

Участники состязаний, гордые своей силой и умением, облаченные в нарядные одежды, в сопровождении наставников вышли на арену, и зрители встретили их радостными криками.

ТЕКСТ 37

*чануро муштиках кутах шалас тошала эва ча
та аседур упастханам валгу-вадйа-прахаршитах*

чанурах муштиках кутах — Чанура, Муштика, Кута; *шалах тошалах* — Шала и Тосала; *эва ча* — и; *те* — они; *аседух* — сели; *упастханам* — ковер; *валгу* — приятной; *вадйа* — музыка; *прахаршитах* — вдохновлены.

Затем Чанура, Муштика, Кута, Шала и Тосала, так звали могучих воинов Матхуры, взволнованные и ликующие, вышли на середину арены и сели на ковер, приготовившись к состязанию.

ТЕКСТ 38

*нанда-гопадайо гопа бходжа-раджа-самахутах
ниведитопаيانас та жасмин манча авишан*

нанда-гопа-адайах — с Нандой; *гопах* — пастухи; *бходжа-раджа* — царь Бходжей; *самахутах* — звал; *ниведита* — дарили; *упайанах* — подношения; *те* — они; *жасмин* — в одну; *манче* — трибуну; *авишан* — сели.

Нанда с пастухами согласно обычаю поднесли государю Бходжей свои дары, что доставили они накануне из леса Вриндаваны, и заняли отведенные им места среди зрителей.

ГЛАВА СОРОК ТРЕТЬЯ

Схватка со слоном

ТЕКСТЫ 1-2

*шри-шука увача
атха кришнаш ча рамаш ча крита-шаучау парантапа
малла-дундубхи-ниргхошам шрутва драштум упейатух*

*ранга-дварам самасадйа тасмин нагам авастхитам
апашйат кувалайапидам кришно 'мбаштха-праходитам*

шри-шуках увача – Шука сказал; *атха* – затем; *кришнах* – Кришна; *ча* – и; *рамах* – Рама; *ча* – и; *крита* – совершив; *шаучау* – очищение; *парантапа* – покоритель; *малла* – борцы; *дундубхи* – литавр; *ниргхошам* – звуки; *шрутва* – слыша; *драштум* – посмотреть; *упейатух* – отправились; *ранга* – арены; *дварам* – вход; *самасадйа* – достигнув; *тас мин* – в месте; *нагам* – слона; *авастхитам* – стоящего; *ана шйат* – увидел; *кувалайапидам* – Кувалайапида; *кришнах* – Кришна; *амбаштха* – погонщик; *при чодитам* – подстрекаемый.

Блаженный Шука сказал: Камса все еще не велел начинать схватку – он ждал, когда появятся на арене сыновья Васудевы и Деваки. А Кришна и Баладева, совершив накануне очистительные обряды, надев свои лучшие одежды и украсив себя цветами, подошли в тот час к воротам, ведущим на праздничную площадь, но войти в них оказалось невозможно: в воротах стоял огромный, как горная вершина, слон и загораживал дорогу.

ТЕКСТЫ 3-4

*бадхва парикарам шаурих самухйа кутилалакан
увача хастипам вача мегха-нада-габхйрайа*

*амбаштхамбаштха маргам нау дехй апакрама ма чирам
но чет са-кунджарам твадйа найами йама-саданам*

бадхва – подвязав; *парикарам* – одежду; *шаурих* – Кришна; *самухйа* – связав; *кутила* – волнистые; *алакан* – волосы; *увача* – сказал; *хастипам* – погонщику; *вача* – слова; *мегха* – тучи; *нада* – звук; *габхйрайа* – низкий; *амбаштха амбаштха* – погонщик; *маргам* – путь; *нау* – Нам; *дехи* – дай; *апакрама* – отодвинься; *ма чирам* – не медли; *на у чет* – если нет; *са-кунджарам* – с твоим слоном; *тва* – тебя; *адйа* – сегодня; *найами* – пошлю; *йама* – смерти; *саданам* – обитель.

Кришна затянул потуже пояс и связал Свои волнистые волосы в узел. "Эй, ты, послушай, – сказал погонщику слона Кришна, подняв лицо кверху, – убери своего слона из ворот и дай пройти Нам к помосту. Да поспеши, а то Я отправлю и тебя, и твоего слона на тот свет, в

царство Ямы". Голос юного Сына Деваки был звучен и рокотал, как рокозут грозные тучи перед бурей.

ТЕКСТ 5

*эвам нирбхартсито 'мбаштхах купитах копитам гаджам
чодайам аса кришнайна калантака-йамопамам*

эвам — так; *нирбхартситах* — угрозы; *амбаштхах* — погонщик; *купитах* — разъярен; *копитам* — взбешен; *гаджам* — слона; *чодайам аса* — погнал; *кришнайна* — на Кришну; *кала* — время; *антака* — смерть; *йама* — Яма; *упамам* — сравнимый.

В ответ на слова Кришны погонщик, выполняя тайный наказ государя, двинул слона прямо на Сына Деваки, нещадно коля животное стрекалом.

ТЕКСТ 6

*кариндрас там абхидрутйа карена тарасаграхит
карад вигалитах со 'мум нихатйангхришв алийата*

кари — слонов; *индрах* — царь; *там* — к Нему; *абхидрутйа* — подбежав; *карена* — хобот; *тараса* — яростно; *аграхит* — схватил; *карат* — хобота; *вигалитах* — выскользнув; *сах* — Он; *амум* — его; *нихатйа* — ударив; *ангхришу* — между ног; *алийата* — Он исчез.

Слон, разъяренный болью, бросился на Кришну, хоботом притянул Его к своим острым бивням и только было изготовился покончить с Сыном Деваки, как Кришна освободился от захвата и, ранив слона в ногу, спрятался у него между ног и стал слону невидим.

ТЕКСТ 7

*санкруддхас там ачакишно гхрана-дриштих са кешавам
парамршат пушкарена са прасакхйа виниргатах*

санкруддхах — взбешен; *там* — Его; *ачакшанах* — не видя; *гхрана* — запах; *дриштих* — видение; *сах* — он; *кешавам* — Кешаву; *парамршат* — схватил; *пушкарена* — хобота; *сах* — Он; *прасакхйа* — силой; *виниргатах* — освободился.

Потеряв Кришну из виду, слон стал вертеться на одном месте, стараясь найти сына Деваки по запаху и зацепить Его хоботом. Но Кришна торопился на состязания и решил не давать ни слону, ни погонщику пощады.

ТЕКСТ 8

*луччхе прагрехйати-балам дханушах панча-вимшатим
вичакарша йатха нагам супарна ива лйлайа*

пучче — за хвост; *нрагрихйа* — схватив его; *ати-балам* — необычайно могучего; *дханушах* — длин луков; *панча-вимшатим* — двадцать пять; *вичакарша* — Он оттащил; *йатха* — как; *нагам* — змею; *супарнах* — Гаруда; *ива* — как; *лйлайа* — игрушки.

Он схватил могучее животное за хвост и оттащил его от ворот на расстояние длиною в двадцать пять боевых луков, как царь-птица Гаруда таскает своих врагов, непокорных гадов.

ТЕКСТ 9

*са парйавартаманена савйа-дакшинато 'чйутах
бабхрама бхрамйаманена го-ватсенева балаках*

сах — Он; *парйавартаманена* — кого тащили; *савйа-дакшинатах* — налево и направо; *ачйутах* — Кришна; *бабхрама* — двигался; *бхрамйаманена* — кого двигали; *го-ватсена* — с теленком; *ива* — как; *балаках* — мальчик.

А потом точно маленького теленка, Кришна принялся таскать за хвост огромного боевого слона из стороны в сторону. А тот все время упирался и норовил выскользнуть из цепкой хватки всемогущего Владыки.

ТЕКСТ 10

*тато 'бхимукхам абхйетйа панинахатйа варанам
прадраван патайам аса спршйаманах паде паде*

татах — затем; *абхимукхам* — лицом к лицу; *абхйетйа* — сойдясь; *панина* — Своей ладонью; *ахатйа* — хлестнув; *варанам* — слона; *прадраван* — убежав; *патайам аса* — Он свалил его; *спршйаманах* — которого касались; *паде паде* — с каждым шагом.

Затем Кришна ударил слона кулаком с такой силой, что тот не удержался на ногах и упал на землю. Когда слон поднялся с земли, злобе его не было предела. Сотрясая землю, он бросился на Кришну, стремясь растоптать Его.

ТЕКСТЫ 11-12

*са дхаван кридайа бхумау патитва сахасоттхитах
там матва патитам круддхо дантабхйам со 'ханат кшитим*

*сва-викраме пратихате кунджарендро 'тй-амаршитах
чодйамано махаматраих кришнам абхйадравад руша*

сах — Он; *дхаван* — бежал; *крйдайа* — игриво; *бхумау* — землю; *патитва* — упал; *сахаса* — вмиг; *уттхитах* — встав; *там* — Его; *матва* — считая; *патитам* — упав; *круддхах* — свирепый; *дантабхйам* — бивни; *сах* — он; *аханат* — ударил; *кшитим* — землю; *сва* — его; *викраме* — удаль;

пратихате — сломлен; *кунджараиндрах* — царь слонов; *ати* — необычайным; *амаршитах* — гнев; *чодйаманах* — подгонял; *махаматраих* — погонщик; *кришнам* — Кришну; *абхйадрават* — бросился; *руша* — яростно.

Но сын Деваки ловко уклонялся от ударов, и слон снова терял Его из виду. Тогда, совсем обезумев от ярости, слон нацелил свои бивни на юного Сына Деваки, желая пронзить Его, но вместо увернувшегося в сторону Кришны вонзил свои бивни в твердую землю. Но в следующее мгновение, подгоняемый слугой Камсы, слон почти было настиг сына Деваки.

ТЕКСТ 13

*там апатантам асадйа бхагаван мадхусуданах
нигрихйа панина хастам патайам аса бху-тале*

там — ему; *апатантам* — напал; *асадйа* — против; *бхагаван* — Господь; *мадху-суданах* — убил Мадху; *нигрихйа* — сжав; *панина* — Своей рукой; *хастам* — хобот; *патайам аса* — свалил; *бху-тале* — на землю.

Злоба погонщика и свирепая ярость опасного животного разгневали Господа, и Он решил покончить с ними разом.

ТЕКСТ 14

*патитасйа падакрамйа мргендра ива лилайа
дантам утпатйа тенебхам хастипамш чаханад дхарих*

патитасйа — упал; *пада* — стопой; *акрамйа* — взобрался; *мргендрах* — лев; *ива* — как; *лилайа* — легко; *дантам* — бивень; *утпатйа* — вытащив; *тена*; *ибхам* — слона; *хастипан* — погонщика; *ча* — и; *аханат* — убил; *харих* — Господь.

Как разъяренный лев Кришна схватил слона за хобот, сильным рывком повалил его на землю, вырвал у него из пасти огромные бивни и поразил слона ими же. А затем Он убил слоновьим бивнем погонщика, послушного раба Камсы.

ТЕКСТ 15

*мритакам двипам утсрджйа данта-паних самавишат
амса-нйаста-вишано 'срн-мада-биндубхир анкитах
вирудха-сведа-каника-ваданамбурухо бабхау*

мритакам — мертвого; *двипам* — слона; *утсрджйа* — оставив; *данта* — его бивень; *паних* — в руке; *самавишат* — вошел; *амса* — плечо; *нйаста* — положив; *вишанах* — бивень; *асрк* — крови; *мада* — пота; *биндубхих* — капли; *анкитах* — обрызган; *вирудха* — выделяя; *сведа* — пот; *каника* — мелкими каплями; *вадана* — лицо; *амбу-рухах* — лотос; *бабхау* — сияло.

Оставив у ворот два бездыханных тела, Кришна и Баладева, вооруженные бивнями, как острыми мечами, прошли через свободные ворота на борцовский помост.

ТЕКСТ 16

*вритау гопайх катипайаир баладева-джанарданау
рангам вивишату раджан гаджа-данта-варайудхау*

вритау – окружены; *гопайх* – пастухи; *катипайаих* – несколько; *баладева-джанарданау* – Баладева и Кришна; *рангам* – на арену; *вивишатух* – вышли; *раджан* – царь; *гаджа-данта* – бивни слона; *вара* – выбранные; *айудхау* – чье оружие.

Зрители замерли от восторга, увидев перед собой юного сына Деваки. Он явился, держа в руках слоновый бивень, разгоряченный схваткой, забрызганный вражеской кровью, грозный, как Индра с его громовой молнией, и прекрасный, как бог любви Кама, воплотившийся на земле для радости и счастья всех женщин.

ТЕКСТ 17

*малланам ашанир нринам нара-варах стринам смаро муртинман
гопанам сва-джано сатам кшити-бхуджам шаста сва-питрох шишух
мритйур бходжа-патер вирад авадушам таттвам парам йогинам
вршнина пара-деватети видито рангам гптпх саграджах*

малланам – борцам; *ашаних* – молния; *нринам* – мужчинам; *нара-варах* – лучший из мужчин; *странам* – женщине; *смарах* – бог любви; *мурти-ман* – воплощен; *гопанам* – пастухам; *сва-джанах* – родич; *асатам* – неблагочестивы; *кшити-бхуджам* – царей; *шаста* – палач; *свапитрох* – родителей; *шишух* – ребенок; *мритйух* – смерть; *бходжа-патех* – царь Бходжей; *вират* – вселенная; *авидушам* – неразумным; *таттвам* – Истина; *парам* – Высшая; *йогинам* – йогам; *вршнйнам* – для Вришни; *пара-девата* – Божество; *ити* – так; *видитах* – воспринимали: *рангам* – арена; *гатах* – Он взошел; *са* – вместе; *агра-джах* – со Своим старшим братом.

И всем участникам праздника Кришна привиделся по-разному. Для борцов-соперников он был грозной молнией, для мужчин – образцом мужественности, для женщин – самым богом любви Камою. Пастухи видели в Нем своего сородича, неправедные цари – судью и палача, родители – свое любимое чадо, царь Бходжей Камса – признал в Нем свою смерть, обывателям Он представился Вселенной, отрешенные подвижники увидели в Нем Высшую Безмятежную Истину, семейство Вришни узрели в Нем свое Божество.

ТЕКСТ 18

*хатам кувалайапидам дриштва тав апи дурджайау
камсо манасй апи тада бхришам удвивидже нрипа*

хатам — убит; кувалайапидам — слон; дриштва — видя; тау — двое; апи — и; дурджайау — целы; камсах — Камса; манаси — ум; апи — верно; тада — там; бхришам — очень; удвивидже — тревога; нрипа — царь.

Когда повелитель Матхуры, свирепый и отважный Камса, узнал, как погиб в воротах самый могучий слон его войска, когда увидел он на арене двух юных и бесстрашных Сыновей Деваки, то не знавший страха в битве с врагами сын Уграсены почувствовал, как его охватывает ужас.

ТЕКСТ 19

*тау реджату ранга-гатау маха-бхуджау
вичитра-вешабхарана-сраг-амбарау
йатха натав уттама-веша-дхаринау
манах кшипантау прабхайа нирикшатам*

тау — двое; реджатух — сияли; ранга-гатау — зрители; маха-бхуджау — могучие; вичитра — разные; веша — одежды; абхарана — украшения; сраг — гирлянды; амбарау — наряды; йатха — как; натау — актеры; уттама — великолепные; веша — костюмы; дхаринау — облачены; манах — умы; кшипантау — поражая; прабхайа — сияние; нирикшатам — смотрел.

Облаченные в прекрасные платья, с цветонными венками на шее и в дорогих украшениях, сыновья Васудевы сияли счастьем как актеры при большом стечении зрителей. С радостью и восторгом встречали юных Пастузов жители города, и никто из них не в силах был отвести взгляда от прелестных лиц Кришны и Баладевы.

ТЕКСТ 20

*нирикшйа тав уттама-пурушау джана
манча-стхита нагара-раштрака нрипа
прахарша-веготкалитекшанананах
папур на трпта найанаис тад-ананам*

нирикшйа — видя; тау — Их; уттама-пурушау — Верховных; джанах — люди; манча — трибуны; стхитах — сидя; нагара — жители; раштраках — пригород; нрипа — царь; прахарша — радости; вега — силой; уткалита — раскрылись; йкшана — глаза; ананах — лица; папур — пили; на — не; трптах — насыщались; найанаих — глаза; тат — Их; ананам — лица.

Настоящим пиршеством для глаз было видеть Кришну с Баладевою посреди праздника. Завороженные, люди смотрели на Братьев не в силах отвести взора. Счастьем сияли лица зрителей. И не было ни одной женщины, что не мечтала оказаться в объятиях Кришны.

ТЕКСТЫ 21-22

*пибанта ива чакшурбхйам лиханта ива джихвайа
джигхранта ива насабхйам шлишйанта ива бахубхих*

*учух параспарам те вай йатха-дриштам йатха-шрутам
тад-рупа-гуна-мадхурйа-прагалбхйа-смарита ива*

пибантах – пить; ива – как; чакшурбхйам – глаза; лихантах – лизать; ива – словно; джихвайа – языки; джигхрантах – обонять; ива – как; насабхйам – ноздри; шлишйантах – обнимать; ива – как; бахубхих – руки; учух – сказать; параспарам – другу; те – они; вай – конечно; йатха – так; дриштам – видели; йатха – как; шрутам – слышали; тат – Их; рупа – красоте; гуна – качеств; мадхурйа – чары; прагалбхйа – храбрости; смаритах – похожи; ива – как.

Всем существом своим люди готовы были заключить Кришну и Баладеву в объятия. Всеми чувствами – глазами, языком, носом, руками – осязая присутствие прекрасных сыновей Васудевы.

Наслышанные о подвигах, доблести и благонравии юных Братьев, горожане поверяли друг другу свои догадки.

ТЕКСТ 23

*этау бхагаватах сакшад дхарер нарайанасйа хи
аватйрнав ихамшена васудевасйа веьимани*

этау – двое; бхагаватах – Господа; сакшат – прямо; харех – Господа; нарайанасйа – Нараяны; хи – точно; аватйрнау – пришли; иха – сюда; амшиена – воплощения; васудевасйа – Васудевы; веьимани – в доме.

Двое Сыновей Васудевы, – говорили они, – не иначе как воплощения всемогущего Нараяны на Земле.

ТЕКСТ 24

*эша вай кила देвакйам джато ниташ ча гокулам
калам этам васан гудхо ваврдхе нанда-вешмани*

эшах – этот; вай-кила – верно; девакйам – Деваки; джатах – рожден; нйтах – принесен; на – и; гокулам – Гокулу; калам – время; этам – это; васан – живя; гудхах – скрыта; ваврдхе – вырос; нанда-вешмани – в доме Нанды.

Это Кришну, тот час после Его рождения тайно забрал Вассудева из Матхуры и отдал пастухам Гокулы на воспитание.

ТЕКСТ 25

*путананена нитантам чакраваташ ча данавах
арджунау гухйаках кеши дхенуко нйе ча тат-видхах*

путана – Путана; анена – Им; нита – прислана; антам – концу; чакраватах – вихрь; ча – и; данавах – демон; арджунау – дерево арджуна; гухйаках – Шанкхачуда; кеши – Кеши; дхенуках – осла; ание – другие; ча – и; тат-видхах – подобные им.

Едва Он успел родиться, на Него обрушились одно за другим несчастья. Ведьма Путана пыталась отравить Кришну. Воин Камсы по имени Тринаварта, обернулся смерчем и унес Кришну в небеса, чтобы с заоблачных высот бросить Его оземь. Шанкхачуда, Кеши, Дженука и многие демоны нашли смерть свою едва помыслили причинить зло Кришне.

ТЕКСТЫ 26-27

*гавах са-пала этена давагнех паримочитах
калийо дамидах сарна индраш ча вимадах критах*

*саптахам эка-хастена дхрито 'дри-праваро 'муна
варша-ваташанибхйаш ча наритратам ча гокулам*

гавах — коровы; са — с; палах — пастухи; этена — Им; дава-агнех — от пожара; паримочитах — спасены; калийах — Калия; дамидах — покорен; сарпах — змей; индрах — Индра; ча — и; вимадах — посрамлен; критах — стал; саптаахам — семь дней; эка-хастена — одной рукой; дхритах — поддерживал; адри — из гор; праварах — выдающийся; амуна — Им; варша — от дождя; вата — ветра; ашанибхйах — и града; ча — также; паритратам — спасены; ча — и; гокулам — жители Гокулы.

Он избавил от тяжкого проклятия двух небожителей, принужденных родиться неподвижными деревьями на Земле. Он спас пастухов и их стадо от лесного пожара, прогнал из наших краев тысячглавого ядовитого змея. Посрамил громовержца Индру, подняв одним мизинцем гору и приютив под нею как под зонтиком все Свое пастушье племя, пока через семь дней у владыки небес не иссякли дожди, грады и ветра.

ТЕКСТ 28

*гопйо 'сйа нитйа-мудита-хасита-прекшанам мукхам
пашйантйо вивидхамс тапамс таранти смашрамам муда*

гопйах — пастушки; асйа — Его; нитйа — всегда; мудита — радостное; хасита — улыбка; прекшанам — взгляды; мукхам — лицо; пашйантйах — видя; вивидхан — разных видов; тапан — несчастья; таранти сма — преодолели; ашрамам — без усталости; муда — радостно.

Красотой Своею Он дарил радость всем женщинам пастушьего племени, так что едва взглянув на улыбку Кришны они забывали обо всех печалях и тревогах.

ТЕКСТ 29

*вадантй анена вамшо 'йам йадох су-баху-вишрутах
щрийам йашо махатвам ча лапсйате париракшитах*

вадантй – говорят; анена – Им; вамшах – род; айам – этот; йадох – Яду; су-баху – очень; вишрутах – прославленный; шрийам – богатство; йашах – славу; махатвам – мощь; ча – и; лапсйате – обретет; париракшитах – защищенный со всех сторон.

Знатоки звезд пресказывали, что Кришна принесет богатство, славу, и могущество древнему роду Ядавов.

ТЕКСТ 30

*айам часйаграджах шриман рамах камала-лочанах
праламбо нихато йена ватсако йе бакадаях*

айам – этот; ча – и; асйа – Его; агра-джах – старший брат; шри-ман – обладатель достояний; рамах – Баларама; камала-лочанах – лотосоокий; праламбах – Праламбу; нихатах – убил; йена – кем; ватсаках – Ватсасура; йе – кто; бака – Бака; адаях – и другие.

И никто из живущих на Земле не сравнится в доблести с Его лотосоокиим Братом Баладевою, что предал смерти коварных оборотней Праламбу, Ватсаку, Баку и многих их собратьев.

ТЕКСТ 31

*джанешв эвам бруванешу турйешу нинадатсу ча
кришна-рамау самабхашйа чануро вакйам абравйт*

джанешу – люди; эвам – так; бруванешу – говорили; турйешу – музыка; нинадатсу – играла; ча – и; кришна-рамау – Кришне и Раме; самабхашйа – обращаясь; чанурах – Чанура; вакйам – слова; абравйт – сказал.

Возложив теперь все надежды на борцов, ожидавших своих соперников на ристалище и обладавших неодолимой силою, Камса повелел остановить музыку и начинать состязание. Тогда Чанура, гордый и могучий борец, обратился к сыновьям Васудевы с такими речами.

ТЕКСТ 32

*хе нанда-суно хе рама бхавантау вира-самматау
нийуддха-кушалау шрутва раджнахутау дидркшуна*

хе нанда-суно – эй, сын Нанды; хе рама – эй, Рама; бхавантау – Вы; вира – герои; самматау – почитаемые; нийуддха – борьбе; кушалау – искусны; шрутва – слыша; раджна – царь; ахутау – вызваны; дидркшуна – хотел увидеть.

"Великий государь Матхуры наслышан, что вы, сыновья Нанды, искусны в борьбе и кулачном бое. Поэтому он пригласил Вас на этот праздник, чтобы все жители столицы могли убедиться, что молва о Вас правдива".

ТЕКСТ 33

*прийам раджнах пракурватйах шрейо винданти ваи праджах
манаса кармана вача винарйтам ато 'нйатха*

прийам — удовольствие; *раджнах* — царю; *пракурватйах* — доставляя; *шрейах* — удачу; *винданти* — обретают; *ваи* — несомненно; *праджах* — подданные; *манаса* — своим умом; *кармана* — поступками; *вача* — словами; *випарйтам* — напротив; *атах* — этому; *анйатха* — наоборот.

Благосовен подданный, сумевший угодить своему царю мыслями, словом и делом. И незавидна судьба тех, кто прогневал божьего наместника.

ТЕКСТ 34

*нитйам прамудита гона ватса-пала йатха-спхутам
ванешу малла-йуддхена крйданташ чарайанти гах*

нитйам — вечно; *прамудитах* — счастливы; *гонах* — пастухи; *ватсапалах* — телят; *йатха-спхутам* — очевидно; *ванешу* — в лесах; *малла-йуддхена* — борьбой; *крйдантах* — забавляясь; *чарайанти* — пасут; *гах* — коров.

Вы, пастухи, днями напролет упражняйтесь друг с другом в силе и ловкости, пока ваши коровы на лугах щиплют траву. Так что будете нам, искушенным борцам вполне достойными соперниками.

ТЕКСТ 35

*тасмад раджнах прийам йуйам вайам ча каравама хе
бхутани нах прасиданти сарва-бхута-майонрипах*

тасмад — вот почему; *раджнах* — царя; *прийам* — удовольствие; *йуйам* — Вы двое; *вайам* — мы; *ча* — также; *каравама хе* — давайте доставим; *бхутани* — существа; *нах* — нами; *прасйданти* — будут довольны; *сарва-бхута* — все существа; *майах* — включает; *рипах* — царь.

Давайте же порадуем нашего государя, ибо когда доволен царь, довольны все его подданные, да и все живые твари в его владениях.

ТЕКСТЫ 36-37

*тан нишамйабравит кришно деша-калочитам вачах
нийуддхам атмано 'бхйштам манйамано 'бхинандйа ча*

*праджа бходжа-патер асйа вайам чапи ване чарах
каравама прийам нитйам тан нах парам ануграхах*

тат — это; *нишамйа* — слышал; *абравит* — сказал; *кришнах* — Кришна; *деша* — места; *кала* — время; *учитам* — уместно; *вачах* — слов; *нийуддхам* — борьбу; *атманах* — Себя; *абхйштам* — желал; *манйаманах* — думая; *абхинандйа* — приветливо; *ча* — и; *праджах* — подданные; *бходжа-*

патех — царя Бходжей; асйа — его; вайам — Мы; ча — и; апи — хотя; ване-чарах — в лесу; каравама — делать; приям — приятно; нитйам — всегда; тат — это; нах — Нам; парам — велико; ануграхах — благо.

Кришна, искусный в речи, ответил Чануре хитро: "Мы — вольные пастухи и мирно живем в лесах под защитой справедливого и благородного Нанды, но все мы — подданные царя Матхуры и рады потешить его честным боем. Все видят, что Мы еще не вступили в мужской возраст, и если Наши соперники будут равны Нам годами и силой, то состязание будет справедливым.

ТЕКСТ 38

*бала вайам тулйа-балаих кридишйамо йатхочитам
бхавен нийуддхам мадхармах сприйен малла-сабха-садах*

балах — мальчики; вайам — Мы; тулйа — равная; балаих — с теми, чья сила; кридишйамах — Мы будем бороться; йатха учитам — как подобает; бхавет — должен происходить; нийуддхам — борцовский поединок; ма — не; адхармах — безбожие; сприйет — должно коснуться; малла-сабха — тех, кто собрался вокруг арены для борьбы; садах — членов.

И тогда никто не назовет его нечестным боем и не падет грех на головы тех, кто устроил это состязание".

ТЕКСТ 39

*чанура увача
на бало на кишорас твам балаш ча балинам варах
лйлайебхо хато йена сахасра-двина-саттва-бхрит*

чанурах увача — Чанура сказал; на — не; балах — мальчик; на — не; кшиорах — юнец; твам — Ты; балах — сила; ча — и; балинам — силач; варах — лучший; лйлайа — играя; ибхах — слон; хатах — убит; йена — кем; сахасра — тысячи; двипа — слонов; саттва — силы; бхрит — носит.

Но Чанура, бывалый воин Камсы, уверенный в своей победе, сказал сыну Деваки: "Все известны Ваша сила, доблесть и воинское искусство. Ведь это Вы сейчас убили боевого слона, который по своей силе был равен целому слоновьему стаду.

ТЕКСТ 40

*тасмад бхавадбхйам балибхир йоддхавйам нанайо 'тра ваи
майи викрама варшнеяа балена саха муштиках*

тасмат — поэтому; бхавадбхйам — Вы; балибхих — сильны; йоддхавйам — должны бороться; на — нет; анайах — несправедливости; атра — в этом; ваи — конечно; майи — мне; викрама — доблесть; варшнеяа — потомок Вришни; балена саха — с Баладевой; муштиках — Муштика.

Такой подвиг дети совершить не могут. И если против Вас выйдут воины, прославленные во всех трех мирах своими подвигами и могучей силой, то и это будет справедливо. Я вызываю Тебя на поединок, Кришна, а Муштика пусть померяется силой с Баладевою".

ГЛАВА СОРОК ЧЕТВЕРТАЯ

Смерть Камсы

ТЕКСТ 1

*шри-шука увача
эвам чарчита-санкалпо бхагаван мадхусуданах
асасадатха чанурам муштикам рохини-сутах*

шри-шуках увача — Шука сказал; *эвам* — так; *чарчита* — закрепив; *санкалпах* — решимость; *бхагаван* — Верховный Господь; *мадхусуданах* — Кришна; *асасада* — принял вызов; *атха* — тогда; *чанурам* — Чануры; *муштикам* — Муштики; *рохинисутах* — сын Рохини.

Блаженный Шука сказал: Насмешливые слова Чануры разгневали Кришну и Баладеву, и Они вступили в схватку с воинами злокозненного Камсы.

ТЕКСТ 2

*хастабхйам хастииор баддхва падбхйам эва ча падайох
вичакаршатур анионйам прасахйа виджигйшайа*

хастабхйам — руками; *хастайох* — руки; *баддхва* — схватив; *падбхйам* — ногами; *эва ча* — также; *падайох* — за ноги; *вичакаршатух* — тянули; *анионйам* — другого; *прасахйа* — силой; *виджигйшайа* — желая победить.

Борцы обхватили друг друга мощными руками, и каждый стремился опрокинуть соперника на землю.

ТЕКСТ 3

*аратни две аратнибхйам джанубхйам чаива джануни
ширах шйршнорасорас тав анионйам абхиджагхнатух*

аратни — кулаки; *две* — два; *аратнибхйам* — кулаки; *джанубхйам* — колени; *ча эва* — и; *джануни* — коленей; *ширах* — голова; *шйршна* — к голове; *ураса* — к груди; *урах* — грудью; *тау* — они по парам; *анионйам* — друг друга; *абхиджагхнатух* — ударяли.

Они наносили противнику удары ступней, коленом, локтем, головой и даже грудью.

ТЕКСТ 4

*парибхрамана-викшепа-парирамбхавапатанаих
утсарпанапасарпанаиш чанйонйам пратйарундхатам*

парибхрамана — кружа другого; *викшепа* — толкая; *парирамбха* — сминая; *авапатанаих* — и швыряя; *утсарпана* — высвобождаясь и бегая перед ним; *апасарпанаих* — бегая сзади; *ча* — и; *анйонйам* — друг другу; *прайтарундхатам* — они сражались.

Соперники сходились и расходились, осторожно шли друг за другом по кругу, хватали противника за пояс, за шею, за руки, пинали друг друга ногами, падали на землю и снова подымались, продолжая ожесточенную схватку.

ТЕКСТ 5

*уттхапанаир уннайанаиш чаланаих стхапанаир апи
параспарам джигйшантав апачакратур атманах*

уттхапанаих — поднимая; *уннайанаих* — неся; *чаланаих* — отталкивая; *стхапанаих* — крепко держа; *апи* — также; *параспарам* — друг друга; *джигйшантау* — желая победить; *апачакратух* — они причиняли вред; *атманах* — себе.

Они выворачивали друг другу руки, старались сломать противнику суставы и причинить ему такую боль, чтобы лишить его стойкости и силы.

ТЕКСТ 6

*тат балабалавад йуддхам саметах сарва-йошитах.
учух параспарам раджан санукампа варутхашах*

тат — эта; *бала-абала* — сильного и слабого; *ват* — вовлекающая; *йуддхам* — борьба; *саметах* — собравшиеся; *сарва* — все; *йошитах* — женщины; *учух* — сказали; *параспарам* — друг другу; *раджан* — о царь; *санукампах* — чувствуя сострадание; *варутхашах* — в группах.

Женщины Матхуры, восседавшие вокруг ристалища, страстно желали победы юным и прекрасным Сыновьям Деваки. Они с волнением говорили друг другу:

ТЕКСТ 7

*махан айам батадхарма эшам раджа-сабха-садам
йе балабалавад йуддхам раджно 'нвиччханти пашйатах*

махан — великий; *айам* — этот; *бата* — увы; *адхармах* — несправедливо; *эшам* — этих; *раджа-сабха* — царском собрании; *садам* — присутствующих;

йе — кто; бала-абалават — сильным и слабым; йуддхам — битву; раджнах — пока царь; анвиччханти — желают; пашйатах — смотрит.

"Увы! Наш государь и его советники совершают несправедное дело, ибо противники не равны по своим годам и силе.

ТЕКСТ 8

*ква ваджра-сара-сарвангау маллау шаилендра-саннибхау
ква чати-сукумарангау кишорау напта-йауванау*

ква — где; ваджра — молнии; сара — силой; сарва — все; ангау — части; маллау — борца; шаила — гор; индра — царь; саннибхау — внешность; ква — где; ча — и; ати — очень; су-кумара — нежные; ангау — части; кишорау — юноши; на апта — не достигли; йауванау — зрелы.

Эти силачи, Муштика с Чанурой, огромны, как горные вершины, и тела у них словно из железа. А Сыновья Деваки еще не вступили в мужскую пору, и тела Их будто нежные побеги бамбука. Разве можно было позволять Им вступить в бой с такими воинами, как Муштика и Чанура.

ТЕКСТ 9

*дхарма-вйатикрамах хй асйа самаджасйа дхрувам бхавет
йатрадхармах самуттиштхен на стхейам татра кархачит*

дхарма — заповедей; вйатикрамах — нарушение; хи — точно; асйа — этим; самаджасйа — собрание; дхрувам — конечно; бхавет — должно; йатра — где; адхармах — несправедливо; самуттиштхет — процветает; на стхейам — не оставаться; татра — тут; кархичит — мгновение.

Воистину, это не состязание, а убийство, и наш государь нарушает обычаи честного поединка. Здесь, на этом зрелище, царствует несправедливость, и мы не можем оставаться тут долее.

ТЕКСТ 10

*на сабхам правишет праджнах сабхйа-дошан анусмаран
абруван вибруванн аджно нарах килбишам ашнуде*

на — не; сабхам — в собрание; правишет — должен входить; праджнах — разумный человек; сабхйа — членов собрания; дошан — греховные поступки; анусмаран — держа в уме; абруван — не говоря; вибруван — говоря неправду; аджнах — будучи невежественным (или притворяясь таковым); нарах — человек; килбишам — грех; ашнуде — навлекает.

Нет на этом празднестве невинных, здесь все в ответе за происшедшее — и те, что сидят и смотрят молча, и те, кто всей душой на стороне Камсы, Муштики и Чануры, и те, чья совесть неспокойна, кто лицемерно восхваляет государевых борцов и самого царя Матхуры.

ТЕКСТ 11

*валгатах шатрум абхитах кришнася ваданамбуджам
вйкшйатам шрама-варй-уптам падма-кошам ивамбубхих*

валгатах – прыгают; *шатрум* – врага; *абхитах* – со сторон; *кришнася* – Кришны; *вадана* – лицо; *амбуджам* – лотос; *вйкшйатам* – видеть; *шрама* – усталости; *вари* – влагой; *уптам* – покрытое; *падма* – лотоса; *кошам* – венчик; *ива* – словно; *амбубхих* – каплями.

О милые, взгляните, как прекрасен Кришна, как нежен лик сына Деваки. Как роса с лепестка лотоса, стекают по Его щекам капли пота. Посмотрите, как отважно Он стремится навстречу Чануре.

ТЕКСТ 12

*ким на пашйата рамасйа мукхам атамра-лочанам
муштикам прати самаршам хаса-самрамбха-шобхшпам*

ким – почему; *на пашйата* – вы не видите; *рамасйа* – Господа Баларамы; *мукхам* – лицо; *атамра* – словно медь; *лочанам* – с глазами; *муштикам* – к Муштিকে; *прати* – по направлению; *са-амаршам* – с гневом; *хаса* – смехом; *самрамбха* – поглощен; *шобхшпам* – украшенное.

Взгляните, как сверкают карие очи Баладевы, как гневно и грозно надвигается он на Муштику, а тот отступает под Его натиском".

ТЕКСТ 13

*пунйа бата вradжа-бхуво йад айам нр-линга-
гудхах пурана-пурушо вана-читра-малйах
гах палайан саха-балах кванайамш ча венум
викрйдайанчати гиритра-рамарчитангхрих*

пунйах – благие; *бата* – верно; *вradжа-бхувах* – земли Вradжа; *йат* – кто; *айам* – эта; *нри* – человека; *линга* – качеств; *гудхах* – сокрыта; *пурана-пурушах* – древний; *вана* – леса; *читра* – разных; *малйах* – венки; *гах* – коров; *палайан* – пас; *саха* – с; *балах* – Балой; *кванайан* – играя; *ча* – и; *венум* – флейте; *викрйдайа* – забавы; *анчати* – движется; *гиритра* – Шивы; *рама* – рады; *арчита*; *ангхрих* – Его стопы.

Как благочестива земля Вradжа, по которой ступает предвечный Господь! В облике человека Он являет Свои разнообразные игры. Украшенный чудесными гирляндами из лесных цветов, Верховный Господь, Чьим стопам поклоняются Владыка Шива и богиня Рама, играет на свирели, пася коров вместе с Баладевою.

ТЕКСТ 14

гопйас тапах ким ачаран йад амушйа рупам
лаванья-сарам асамордхвам ананья-сиддхам
дргбхих пибанти анусавабхинавам дурапам
эканта-дхама йашасах вирийа аишварасйа

гопйах — пастушки; тапах — обеты; ким — какие; ачаран — совершали; йат — благодаря которой; амушйа — Его; рупам — образ; лаванья-сарам — сущность красоты; асамаурдхвам — несравненный; ананья-сиддхам — без украшений; дргбхих — глаза; пибанти — пьют; анусава-абхинавам — всегда новый; дурапам — трудный; эканта-дхама — единственную обитель; йашасах — славы; шрийах — красоты; аишварасйа — богатства.

За какие заслуги перед богами, за какие духовные подвиги женщины пастушьего племени удостоились счастья упиваться неземной красотой Кришны. Он — богатство, слава и счастье всех живущих. Он — убежище для всех нас и утешение.

ТЕКСТ 15

йа дохане 'ваханане матханопалепа-
пренкхенкханарбха-рудитокшана-марджанадау
гайанти чаинам ануракта-дхийо 'шру-кантхйо
дханья враджа-стрийа урукрама-читта-йнах

йах — которые; дохане — доить корову; аваханане — веяния; матхана — взбивать масла; упалепа — покрывать; пренкха — на качелях; инкхана — качаясь; арбха-рудита — плачущих младенцев; укшана — орошая; марджана — чистить; адау — и; гайанти — поют; ча — и; энам — о Нем; ануракта — привязаны; дхийах — умы; ашру — слезы; кантхйах — горло; дханьях — удачливы; враджастрийах — женщины Враджа; урукрама — Кришны; читта — сознанием; йнах — обретение всего желаемого.

Можно ли не завидовать женщинам Враджи: они любят Его чудесной походкой, слушают звуки Его свирели и испытывают сердечное волнение во все дни свои, и когда обхаживают скот или веют зерно, взбивают масло или готовят коровьи лепешки для огня, укладывают младенцев в колыбели или хлопочут по дому.

ТЕКСТ 16

пратар враджат враджата авишаташ ча сайам
гобхих самом кванайато 'сйа нишамйа венум
ниргамйа турнам абалах патхи бхури-пунйах
пашйанти са-смиита-мукхам са-дайавалокам

пратах — утром; враджат — Враджа; враджатах — идет; авишатах — входит; ча — и; сайам — вечер; gobhих самом — с коровами; кванайатах — играет; асйа — Его; нишамйа — заслышав; венум — флейту; ниргамйа — выходя; турнам — быстро; абалах — женщины; патхи — дорогу; бхури — необычно; пунйах — благочестивые; пашйанти — видят; са — с; смита — улыбающееся; мукхам — лицо; са-дайа — милостивый; авалокам — взгляд.

Когда утром Он под звуки свирели ведет Свое стадо на луга, бог любви похищает разум у юных пастушек и они, выбежав из своих домов ласкают сына Деваки взглядами пока Он не скроется в лесной чаще. А днем они томятся любовью, и вечером украшают себя цветами и шафраном и ждут встречи с Любимым, чтобы ловить на себе Его ласковые взоры.

ТЕКСТ 17

*эвам прабхашаманасу стрйшу йогешваро харих
шатрум хантум манаш чакре бхагаван бхаратаршабха*

эвам — так; *прабхашаманасу* — говорили; *стрйшу* — женщины; *йога-йшварах* — владыка сил; *харих* — Кришна; *шатрум* — врага; *хантум* — убить; *манаш чакре* — задумал; *бхагаван* — Господь; *бхарата-ршабха* — герой Бхаратов.

Блаженный Шука сказал: О драгоценность рода Бхаратов, так говорили между собой прелестные женщины Матхуры, любясь Сыновьями Деваки и сердясь на несправедного Камсу.

ТЕКСТ 18

*са-бхайах стрй-гирях шрутва нутра-снеха-шучатурау
питарава анватапйетам путрайор абудхау балам*

са-бхайах — испуганы; *стрй* — женщин; *гирях* — слова; *шрутва* — услышав; *путра* — сыновья; *снеха* — любовь; *шуча* — чистые; *атурау* — охваченные; *питарау* — родители; *анватапйетам* — чувствовали жалость; *путрайох* — сыновей; *абудхау* — не зная; *балам* — силу.

Деваки и Васудева слышали их речи и им стало жаль всех, кто боялся за жизнь Кришны и Баладевы и кто желал Им победы. Не ведая истиной силы своих Сыновей благородная чета преисполнилась печали.

ТЕКСТ 19

*таис таир нийуддха-видхибхир вивидхаир ачйутетарау
йуйудхате йатханйонйам татхаива бала-муштикау*

таих таих — этими; *нийуддха* — борьбы; *видхибхих* — приемы; *вивидхаих* — разными; *ачйута-итарау* — непогрешимый и Его противник; *йуйудхате* — боролись; *йатха* — как; *анйонйам* — друг с другом; *татха эва* — точно так же; *бала-муштикау* — Баларама и Муштика.

И тогда решил Кришна, что довольно уже Он поиграл с Чанурой и понатешился этой схваткой, что пришла пора покончить с надменными борцами Камсы, и стал Он наносить Чануре смертельные удары.

ТЕКСТ 20

*бхагавад-гатра-нишпатаир ваджра-нишпеша-ништхураих
чануро бхаджйамананго мухур гланним авапа ха*

бхагават – Господа; *гатра* – членов; *нишнатаих* – от ударов; *ваджра* – молнии; *нишпеша* – подобных сокрушительному удару; *ништхураих* – сильных; *чанурах* – Чанура; *бхаджйамана* – переломано; *ангах* – все его тело; *мухух* – больше и больше; *гланним* – боли и усталости; *авапа ха* – чувствовал.

Все огромное тело Чануры нестерпимо болело, каждый следующий удар Кришны опрокидывал его на землю, но стойкий и доблестный воин всякий раз подымался и снова набрасывался на сына Деваки.

ТЕКСТЫ 21-22

*са шйена-вега утпатйа мушти-критйа карав убхау
бхагавантам васудевам круддхо вакшасй абадхата*

*началат тат-прахарена малахата ива двипах
бахвор нигрихйа чанурам бахушо бхрамайан харих*

сах – он; *шйена* – ястреба; *вегах* – со скоростью; *утпатйа* – падая на Него; *мушти* – в кулаки; *критйа* – складывая; *карау* – свои ладони; *убхау* – обе; *бхагавантам* – Верховного Господа; *васудевам* – Кришну; *круддхах* – гневный; *вакшасй* – в грудь; *абадхата* – ударял; *на ачалат* – Он не сдвинулся; *тат-прахарена* – от ударов; *мала* – гирлянда; *ахата* – удар; *ива* – как; *двипах* – слон; *бахвох* – за руки; *нигрихйа* – схватив; *чанурам* – Чануру; *бахушах* – несколько; *бхрамайан* – раскрутив; *харих* – Кришна.

Собравшись с силами, Чанура нанес мощный удар по груди Кришны, но тот даже не шелохнулся. Чанура снова ударил Кришну в грудь, вложив в удар всю свою силу, а Кришна и на этот раз не сдвинулся с места. Так могучий слон не замечает, когда его хлещут по шкуре цветочной гирляндой.

ТЕКСТ 22

*бху-прштхе потхаййм аса тараса кшйна-джйвитам
висрастакалпа-кеша-сраг индра-дхваджа ивапатат*

бху – земли; *прштхе* – на поверх; *потхаййм аса* – швырнул; *тараса* – силой; *кшйна* – потеряв; *джйвитам* – жизнь; *висраста* – разметав; *акалпа* – одежды; *кеша* – волосы; *сраг* – гирлянда; *индра-дхваджах* – колонна; *ива* – словно; *апатат* – упал.

Чануру стал охватывать ужас, а Кришна вдруг схватил противника за руку, рывком оторвал от земли его тело, повертел его над головой, а потом, как украшенную венками колонну, бросил его с такой силой, что при падении Чанура лишился чувств, и спустя мгновение жизнь навсегда покинула его тело.

ТЕКСТЫ 24-25

*татхаива муштиках пурвам сва-муштйабхихатена ваи
балабхадрена балина таленабхихато бхришам*

*правепитах са рудхирам удваман мукхато 'рдитах
вйасух папаторвй-упастхе ватахата ивангхрипах*

татха – и; *эва* – как; *муштиках* – Муштика; *пурвам* – ранее; *сва-муштйа* – кулак; *абхихатена* – удар; *ваи* – верно; *балабхадрена* – Баларама; *балина* – могуч; *талена* – ладони; *абхихатах* – удар; *бхришам* – мощный; *правепитах* – дрожа; *сах* – он; *рудхирам* – кровь; *удваман* – изрыгая; *мукхатах* – изо рта; *ардитах* – измучен; *вйасух* – безжизнен; *папата* – упал; *урвй* – земли; *упастхе* – пол; *вата* – ветром; *ахатах* – повален; *ива* – словно; *ангхрипах* – дерево.

Вслед за Чанурой и Муштика отошел в царство Ямы. Доблестный Баладева поступил с ним точно так же, как Кришна с Чанурой: сокрушил ударом левой руки и тот рухнул изрыгая кровь на землю и дыхание у него отлетело. Так падают могучие деревья, вырванные с корнем свирепой бурей.

ТЕКСТ 26

*татах кутам анупраптам рамах прахаратам варах
авадхйл лйлайа раджан саваджнам вама-муштина*

татах – затем; *кутам* – Кута; *анупраптам* – появился; *рамах* – Рама; *прахаратам* – борцов; *варах* – лучший; *авадхйт* – убил; *лйлайа* – играючи; *раджан* – царь; *са-аваджнам* – небрежно; *вами* – левым; *муштина* – кулаком.

На Место Муштики тотчас заступил Кута, доблестный воин Камсы, огромный, как горная вершина в Гималаях. Баладева поднял Куту в воздух, повертел его над головой и с размаху стукнул о твердую как камень землю арены. Так бесславно погиб в поединке с Баладевой другой любимый воин Камсы.

ТЕКСТ 27

*тархй эва хи шалах кришна-прападахата-ширшаках
двидха видйрнас тошалака убхав апи нипетатух*

тархи эва – так; *хи* – верно; *шалах* – Шала; *кришна* – Кришна; *прапада* – пальцы; *ахата* – удар; *ширшаках* – голова; *двидха* – надвое; *видйрнах* – рвал; *тошалака* – Тошала; *убхау апи* – они; *нипетатух* – пали.

Против Кришны на место Чануры встал отважный Шала, но Сын Деваки не дал ему даже замахнуться – ударом ноги Он расколол его голову надвое и отправил Шалу в царство Смерти вслед за его верным другой Чанурой. Потом пришел черед и Тошалы. Кришна схватил его мощными руками,

пригнул его голову к коленям и сломал ему поясницу. Так Индра ударом молнии в гневе ломает пополам могучие деревья.

ТЕКСТ 28

*чануре муштике куте шале тошалаке хате
шешах прадудрувур маллах сарве прана-парйпсавах*

чануре муштике куте – Чанура, Муштика и Кута; шале тошалаке – Шала и Тошала; хате – убиты; шешах – те, что оставались; прадудрувух – убежали; маллах – борцы; сарве – все; прана– свою жизнь; парйпсавах – надеясь спасти.

Трупы лучших бойцов Камсы – Чануры, Муштики, Куты, Шалы и Тошалы устилали площадь, и черная кровь их залила землю. И тогда мужество покинуло оставшихся в живых силачей. Позабыв о повелении государя, не заботясь о былой славе, не страшась позора, они в страхе за свою жизнь побежали прочь, прячась за спины жителей Матхуры.

ТЕКСТ 29

*гопан вайасиан акришйа таих самсрджйа виджахратух
вадйаманешу турйешу валгантау рута-нупурау*

гопан – пастушков; вайасиан – Своих юных друзей; акришйа – собрав вместе; таих – к ним; самсрджйа – присоединившись; виджахратух – резвились; вадйаманешу – играли; турйешу – инструменты; валгантау – танцевали; рута – звон; нупурау – колокольчики.

А на ристалище остались только Сыновья Васудевы, сиявшие красотой и радостью победы, как звезды на небосводе.

Пастухи из вольного племени повскакали со своих мест и с ликованием бросились на арену обнимать Кришну и Баладеву, торжествуя победу доблестных сыновей Васудевы.

ТЕКСТ 30

*джанах праджахришух сарве кармана рама-кришнайох
рте камсам випра-мукхйах садхавах садху садхв ити*

джанах – люди; праджахришух – радовались; сарве – все; кармана – деяниям; рама-кришнайох – Баларамы и Кришны; рте – кроме; камсам – Камсы; випра – из брахманов; мукхйах – лучшие; садхавах – святые люди; садху садху ити – победа победа

Взявшись за руки, они с восторгом принялись танцевать вокруг Кришны и Баладевы, и их золотые браслеты на ногах и руках весело звенели. Все жители Матхуры, мужчины, женщины и дети, ликовали и радовались победе сыновей Васудевы. Позабыв про грозного и свирепого государя, они воздымали кверху руки и одобрительно кричали: "Победа! Победа!"

ТЕКСТ 31

*хатешу малла-варйешу видрутешу ча бходжа-рат
нйаварайат сва-турйани вакйам чедам увача ха*

хатешу – убиты; *малла-варйешу* – лучшие борцы; *видрутешу* – убежав; *ча* – и; *бходжа-рат* – царь Бходжей; *нйаварайат* – остановил; *сва* – свои; *турйани* – музыка; *вакйам* – слова; *ча* – и; *идам* – эти; *увача ха* – произнес.

Но государю Матхуры было не до веселья. Час, предсказанный ему небом, неотвратимо приближался, а лучших его бойцов и защитников уже не было на свете.

ТЕКСТ 32

*нихсарайата дурврттау васудеватмаджау пурат
дханам харата гопанам нандам бадхнйта дурматим*

нихсарайата – выгоните; *дурврттау* – которые плохо себя ведут; *васудева-атмаджау* – двух сыновей Васудевы; *пурат* – из города; *дханам* – богатство; *харата* – заберите; *гопанам* – пастухов; *нандам* – Махараджу Нанду; *бадхнйта* – свяжите; *дурматим* – коварного глупца.

По знаку Камсы музыканты перестали бить в барабаны, и он сказал, обращаясь к своим полководцам: "Велите воинам связать вождя пастухов Нанду и посадить в темницу, и пусть сторожат его неусыпно, ибо он злоумышлял против моей жизни и власти."

ТЕКСТ 33

*васудевас ту дурмедха ханйатам ашв асаттамах
уграсенах пита чапи санугах пара-пакша-гах*

васудевах – Васудева; *ту* – более; *дурмедха* – тупоумный; *ханйатам* – быть убиты; *ашу* – тот час; *асаттамах* – худший; *уграсенах* – Уграсена; *пита* – отец; *ча апи* – также; *са* – с; *анугах* – ближними; *пара* – враг; *пакша-гах* – принявшие сторону.

У пастухов изымите все их богатство и вместе с этими злодеями, Кришной и Баладевой, прогоните прочь из Матхуры. Васудеву, самого коварного из смертных, сегодня же предайте лютой казни, а с ним и отца моего Уграсену, и советников его, и всех его ближних, ибо они потворствовали врагам моим, угрожающим моей жизни и власти".

ТЕКСТ 34

*эвам викаттхамане вай камсе пракупито 'вйайах
лагхимнотпатйа тараса маннам уттунгам арухат*

эвам — так; викаттхамане — дерзко; вай — конечно; камсе — Камса; пракупитах — разгневавшись; авйайах — непроявленный; лагхимна — с легкостью; утпатйа — запрыгнув; тараса — быстро; манчам — на царский помост; уттунгам — высокий; арухат — забрался.

Когда Кришна услышал это, Он пришел в такую ярость, что прямо с середины арены прыгнул на возвышение, на котором восседал на троне Камса, и предстал перед государем, как сама Смерть, предсказанная тому небом.

ТЕКСТ 35

*там авишантам алокйа мритйум атмана асанат
манасвй сахасоттхайа джагрихе со 'си-чарманй*

там — Его; авишантам — подходящего (к его трону); алокйа — видя; мритйум — смерть; атманах — свою; асанат — со своего места; манасвй — разумный; сахаса — немедленно; уттхайа — поднявшись; джагрихе — взял; сах — он; аси — свой меч; чарманй — и свой щит.

Камса быстро вытащил острый меч из ножен, прикрыл грудь щитом из крепкой бычьей шкуры и, уклонившись от могучей руки Кришны, побежал в глубь шатра.

ТЕКСТ 36

*там кхадга-панним вичарантам ашу
шйенам йатха дакшина-савйам амбаре
самаграхид дурвшахогра-теджа
йатхорагам таркшйа-сутах прасакхйа*

там — его, Камсу; кхадга — с мечом; панним — в руке; вичарантам — движущегося; ашу — быстро; шйенам — ястреб; йатха — словно; дакшина-савйам — вправо и влево; амбаре — в небе; самаграхит — схватил; дурвишаха — необоримая; угра — и пугающая; теджах — чья сила; йатха — как; урагам — змею; таркшйасутах — Гаруда; прасакхйа — силой.

Словно змей, нечестивец метался под сводами шатра с мечом в руке. Но Кришна, чей лик наводит ужас на недобрых людей, улучил мгновение и схватил царя Бходжей хваткою Гаруды — врага всех ползучих гадов.

ТЕКСТ 37

*прагрихйа кешешу чалат-кирйтам
нипатйа рангопари тунга-манчат
тасйопариштат свайам абджа-набхах
папата вишвашрайа атма-тантрах*

прагрихйа — схватив; кешешу — за волосы; чалат — сбита; кирйтам — чья корона; нипатйа — сбросив; ранга-упари — на борцовский ковер; тунга — высокого; манчат — с помоста; тасйа — его; упариштат —

сверху; свайам — Себя; абджа-набхах — Верховный Господь, чей пупок подобен лотосу; папата — швырнул; вишва — всего мироздания; ашрайах — поддержка; атма-тантрах — независимый.

Затем, выбив меч из рук Камсы, прекрасный Господь поволок злодея на борцовскую площадку. Царский венец с головы Камсы свалился, волосы у него растрепались, руки от страха ослабели, крепкий щит упал на землю, и сознание у государя помрачилось.

ТЕКСТ 38

*там сампаретам вичакарша бхумау
харир йатхебхам джагато випашйатах
ха хети шабдах су-махамс тадабхут
удйритах сарва-джанаир нараендра*

там — его; сампаретам — мертвого; вичакарша — проташил; бхумау — по земле; харих — лев; йатха — словно; ибхам — слона; джагатах — все люди: випашйатах; ха ха ити — "Ох!"; шабдах — звуки; су-махан — громкие; тада — затем; абхут — поднялись; удйритах — произнесенные; сарва-джанаих — людьми; нара-индра — властитель.

На глазах у пораженных происшедшим подданных Камсы Кришна как лев поставил Свою стопу на грудь распростертого на земле свирепого государя Матхуры, и жизнь навсегда покинула его тело.

ТЕКСТ 39

*са нитйадодвигна-дхийа там йшварам
пибанн адан ва вичаран свапан швасан
дадарша чакрайудхам аграто йатас
тад эва рупам дуравапам ана*

сах — он; нитйада — всегда; удвигна — возбужден; дхийа — ум; там — Его; йшварам — Господа; пибан — пил; адан — ел; ва — или; вичаран — гуляя; свапан — сне; швасан — дыша; дадарша — видел; чакра — диск; айудхам — рука; агратах — перед собой; йатах — потому; тат — этой; эва — самой; рупам — облик; дуравапам — трудный; ана — он достиг.

Во все дни свои, с тех пор как небо предрекло ему гибель от сына Васудевы злобный Камса терзался страхом насильственной смерти. Мысль о неминуемой кончине не покидала его. Образ Всевышнего с огненным кругом в руке не оставлял Камсу ни на мгновение, во время трудов и во время досуга, во сне, и на яву. Воистину страх смерти заслоняет от нас прекрасный образ Всевышнего.

ТЕКСТ 40

*тасйануджа бхратаро 'штау канка-нйагродхакадаях
абхийадхаванн ати-круддха бхратур нирवेशа-каринах*

тасйа — его, Камсы; *ануджах* — младшие; *бхратарах* — братья; *аштау* — восемь; *канка-ньягродхака-адаях* — Канка, Ньягродхака и другие; *абхйадхаван* — ринулись в атаку; *ати-круддхах* — взбешенные; *бхратух* — за своего брата; *нирвеша* — выплату долга; *каринах* — совершая.

Но родные братья Камсы — а их у него было восемь — не примирились с гибелью государя. Во главе с Канкой и Ньягродхакою они выбежали на арену, окружили со всех сторон сына Деваки и с громким криком набросились на него, стремясь отомстить за смерть своего старшего брата.

ТЕКСТ 41

*татхати-рабхасамс тамс ту самйаттан рохини-сутах
ахан паригхам удйамйа пашун ива мргадхипах*

татха — так; *ати-рабхасан* — бежал; *тан* — они; *ту* — и; *самйаттан* — нанести удар; *рохини-сутах* — сын Рохини; *ахан* — ударил; *паригхам* — свою палицу; *удйамйа* — обрушив; *пашун* — животных; *ива* — словно; *мрга-адхипах* — лев, царь зверей.

Баладева встретил их нападение с улыбкой и, размахнувшись, одним ударом свалил их бездыханными на землю, и все братья Камсы в одно мгновение ушли вслед за ним в царство Смерти. Так разъяренный лев, алчущий добычи, ударом лапы убивает целое оленьё стадо.

ТЕКСТ 42

*недур дундубхайо вйомни брахмешадйа вибхутайах
пушпаих кирантас там прйтах шашамсур нанртух стрийах*

недур — звучали; *дундубхайах* — литавры; *вйомни* — в небе; *брахмешадйа* — Брахма, Шива и другие; *вибхутайах* — воплощения; *пушпаих* — цветы; *кирантас* — бросая вниз; *там* — Ему; *прйтах* — довольный; *шашамсур* — пели славу; *нанртух* — танцевали; *стрияах* — их жены.

В поднебесье зазвенели песни райских певцов и музыкантов, небесные девы закружились в веселом хороводе. И на землю пролился цветочный дождь.

ТЕКСТЫ 43-44

*тешам стрийо маха-раджа сухрн-марана-духкхитах
татрабхййур винигхнантйах шйршанй ашру-вилонанах*

*шайанан вира-шайайам патин алингиа шочатих
вилепух су-сварам нарийо висрджантйо мухух шучах*

тешам — их; *стрияах* — жены; *махараджа* — царь; *сухрит* — друг; *марана* — умер; *духкхитах* — горе; *татра абхййух* — там близко; *винигхнантйах*

– били; шйршани – головы; ашру – слезы; вилочанах – глаза; шайанан – лежа; вира – героя; шайайам – ложе; патйн – мужей; алингга – обнять; шочатйх – скорбя; вилепух – плач; су-сварам – громко; нарйах – жены; висрджантйах – лили; мухух – много; шучах – слезы.

Овдовели в один день прекрасные и юные жены Камсы. Они выбежали на арену, склонились над телом своего любимого и жалобно запричитали, горестно оплакивая утрату.

ТЕКСТ 45

*ха натха прийа дхарма-джна карунанатха-ватсала
твайа хатена нихата вайам те са-гриха-прджах*

ха – увы; натха – господин; прийа – милый; дхармаджна – праведник; каруна – добрый; анатха – нет защиты; ватсала – сострадательный; твайа – тобой; хатена – умерщвленным; нихатах – убиты; вайам – мы; те – твои; са – вместе; гриха – с домом; праджах – и потомками.

Милый, ласковый наш господин, на кого ты нас оставил? Кто приютит нас теперь, кто позаботится? Добрее и справедливей тебя не было никого в целом свете. Смерть твоя – несчастье всем нам и всему твоему роду.

ТЕКСТ 46

*твайа вирахита патйа пурийам пурушаршабха
на шобхате вайам ива ниврттотсава-мангала*

твайа – тебя; вирахита – лишённые; патйа – господин; пурй – город; ийам – этот; пуруша – из людей; ршабха – о герой; на шобхате – не выглядит красивым; вайам – мы; ива – также; нивртта – прекратились; утсава – празднества; мангала – и всё благоприятное.

О могучий витязь, без тебя осиротел и помрачнел город и все его жители. Навсегда закатилось наше солнышко. Не видать нам более счастья и благоденствия.

ТЕКСТ 47

*анагасам твам бхутанам критаван дрохам улбанам
тенемам бхо дашам нйто бхута-дхрук ко лабхета шам*

анагасам – безгрешны; твам – ты; бхутанам – существам; критаван – совершил; дрохам – насилие; улбанам – ужасное; тена – этим; имам – этого; бхо – дорогой; дашам – состояния; нйтах – доведен; бхута – существа; дхрук – вред; ках – кто; лабхета – достичь; шам – счастья.

О если бы был ты добрее к Деваки с Васудевою, разве проливали бы мы нынче слезы? Ужасной смертью откликнулись тебе страдания, что причинил ты невинным людям.

ТЕКСТ 48

*сарвешам иха бхутанам эша хи прабхавап йайах
гонта ча тад-авадхйайй на квачит сукхам эдхате*

сарвешам – всех; *иха* – тут; *бхутанам* – живых существ; *эшах* – этот; *хи* – несомненно; *прабхава* – источник; *апйайах* – исчезновения; *гонта* – хранитель; *ча* – и; *тат* – ему; *авадхйайй* – пренебрегает; *на квачит* – никогда; *сукхам* – счастливо; *эдхате* – процветает.

Видно взаправду прогневал ты богов, что руками юного Пастуха они покарали тебя страшной смертью. Верно Тот, на Ком зиждится мир не стерпел твоих злодейств. И мы, что любили тебя и прощали тебе твое зло, теперь в ответе вместе с тобой. И никогда более не видеть нам покоя и радости.

ТЕКСТ 49

*шри-шука увача
раджа-йошита ашвасйа бхагавау лока-бхаванах
йам ахур лаукикйим самстхам хатанам самакарайат*

шри-шуках увача – Шука сказал; *раджа* – царя; *йошитах* – жен; *ашвасйа* – утешив; *бхагаван* – Господь; *лока* – мир; *бхаванах* – поддерживает; *йам* – которые; *ахур* – предписывают; *лаукикйим самстхам* – погребальные обряды; *хатанам* – усопших; *самакарайат* – распорядился.

Блаженный Шука сказал: Так причитали и жаловались на судьбу жены царя. Кришна сжалился над несчастными женщинами, и, чтобы не мешать им оплакивать своих близких, Он под восторженные крики народа удалился с ристалища и велел предать останки Камсы, его братьев и воинов погребальным обрядам.

ТЕКСТ 50

*матарам питарам чаива мочайитватха бандханат
кришна-рамау вавандате шираса спршйа падайох*

матарам – Свою мать; *питарам* – отца; *ча* – и; *эва* – также; *мочайитва* – освободив; *атха* – затем; *бандханат* – из кандалов; *кришна-рамау* – Кришна и Баларама; *вавандате* – поклонились; *шираса* – Своими головами; *спршйа* – коснувшись; *падайох* – их стоп.

Прямо с площади Кришна и Баладева со Своими друзьями направились к темнице, в которую заточил жестокий Камса Васудеву и Деваки, разогнали бесполезную стражу и освободили отца и мать от оков и неволи.

ТЕКСТ 51

*деваки васудеваш чв виджнайя джагад-ишварау
критя-самванданау путрау сасваджате на шанкитау*

девакй — Деваки; васудевах — Васудева; ча — и; виджнайя — зная; джагат — мир; шиварау — владыки; критя — оказывающая; самванданау — почет; путрау — сыны; сасваджате на — не обняли; шанкитау — смущены.

От того, что молва теперь величала доблестных Кришну и Баладеву богами, Васудева с Деваки, не решались обнять своих Чад и смущенно глядели, как Те покорно склонились пред ними до земли.

ГЛАВА СОРОК ПЯТАЯ

Ученичество Кришны

ТЕКСТ 1

*шри-шука увача
питарав упалабдхартхау видитва пурушоттамах
ма бхут ити ниджам майам шатана джана-мохинй*

шри-шуках увача — Шука сказал; питарау — родители; упалабдха — постигшие; артхау — благо; видитва — зная; пуруша-уттамах — Высший; ма бхут ити — "это не должно быть"; ниджам — Свою; майам — обман; татана — явил; джана — Его; мохинй — заблуждение.

Блаженный Шука сказал: Дабы не смущать чувства Своих земных родителей Всевышний решил, что негоже будет им знать о Его непревзойденном могуществе — посему Он заморозил их Своим обаянием, разуверив их как обычно в Собственной божественности.

ТЕКСТ 2

*увача питарав этиа саграджах сатватаршабхах
прашрайаванатах прйнанн амба татети садарам*

увача — Он сказал; питарау — Своим родителям; этиа — подойдя; са — с; агра-джах — братом; сатвата — Сатватов; ршабхах — герой; прашрайа — смирение; аванатах — склонившись; прйнан — угождая; амба тата ити — дорогие матушка и отец; са-адарам — с почтением.

Склонившись к ногам отца и матушки, Наследники Сатватов, Кришна с Баладевою, обратились к Васудеве и Деваки с такими речами.

ТЕКСТ 3

*насматто йувайос тата нитйоткантхитайор апи
балйа-пауганда-кайшорах путрабхийам абхаван квачит*

на — не; *асматтах* — из-за Нас; *йувайох* — вас; *тата* — отец; *нитйа* — всегда; *уткантхитайох* — тревога; *апи* — конечно; *балйа* — детства; *пауганда* — отрочества; *кайшорах* — юности; *путрабхийам* — сыновей; *абхаван* — были; *квачит* — совсем.

Столько лет Мы были в разлуке с вами и до сих пор не ведали счастья жить с родными отцом и матерью под одной крышей. А вы оба всегда были за Нас в тревоге, всегда опасались за наше благополучие.

ТЕКСТ 4

*на лабдхо даива-хатайор васо нау бхавад-антике
йам балах питр-геха-стха винданте лалита мудам*

на — не; *лабдхах* — обрели; *даива* — судьбой; *хатайох* — лишены; *васах* — проживания; *нау* — Нами; *бхават-антике* — в вашем присутствии; *йам* — что; *балах* — дети; *питри* — родителей; *геха* — в доме; *стхах* — живущие; *винданте* — ощущают; *лалитах* — беззаботное; *мудам* — счастье.

Вы дали нам чудесный дар — нашу жизнь, и никогда Нам, верно, не удастся послушанием и любовью за этот дар с вами расплатиться.

ТЕКСТ 5

*сарвартха-самбхаво дехо джанитах пошито йатах
на тайор йати нирвешам питрор мартйах шатайуша*

сарва — всех; *артха* — целей жизни; *самбхавах* — источник; *дехах* — тело; *джанитах* — рожденное; *пошитах* — поддерживаемое; *йатах* — кем; *на* — не; *тайох* — им; *йати* — достигает; *нирвешам* — возвращения долга; *питрох* — родителям; *мартйах* — смертный; *шата* — сотни; *айуша* — жизнь.

Благодаря своему телу человек достигает всех целей жизни, а само тело и все необходимое для его поддержания он получает от родителей. Ни одному смертному не под силу вернуть своим родителям этот долг за всю жизнь.

ТЕКСТ 6

*йас тайор атмаджах калпа атмана ча дханена ча
врттим на дадйат там претйа сва-мамсам кхадайанти хи*

йах — кто; *тайох* — их; *атма-джах* — сын; *калпах* — способный; *атмана* — своими; *ча* — и; *дханена* — богатство; *ча* — и; *вриттим* — средства; *на дадйат* — не дает; *там* — его; *претйа* — смерти; *сва* — свою; *мамсам* — плоть; *кхадайанти* — ест; *хи* — несомненно.

Мы всегда будем в долгу перед вами, даже если великий создатель дарует Нам по сто лет жизни. Кто при жизни не ласков с родителями, тот после смерти будет пожирать собственную плоть.

ТЕКСТ 7

*матарам питарам врддхам бхарйам садхвим сутам шишум
гурум випрам прапаннам ча калпо 'бихрач чхвасан-мритах*

матарам – мать; питарам – отца; врддхам – старых; бхарйам – жену; садхвим – целомудренную; сутам – дитя; шишум – малого; гурум – учителя; випрам – брахмана; прапаннам – прибежища; ча – и; калпах – способен; аби-бхрат – не содержать; швасан – дышит; мритах – мертв.

Ведь тот, кто не отдает всего себя своим родителям, доброй жене, детям или учителю, кто не чтит брахмана, – служителя духа, тот становится мертвым еще при жизни.

ТЕКСТ 8

*тан нав акалпайох камсан нитйам удвигна-четасох
могхам эте вйатикранта диваса вам анарчатох*

тан – потому; нау – Нас; акалпайох – не способны; камсан – из-за Камсы; нитйам – всегда; удвигна – обеспокоенные; четасох – умы; могхам – бесполезно; эте – эти; вйатикрантах – провели; дивасах – дни; вам – вас; анарчатох – не почитая.

Мы виноваты перед вами тем, что наслаждались свободой, покуда вы томились в темнице. Злобный Камса разлучил Нас, и сегодня он жестоко наказан за все его злодеяния.

ТЕКСТ 9

*тан кшантум архатхас тата матар нау пара-тантрайох
акурватор вам шушрушам клиштайор дурхрда бхришам*

тан – это; кшантум – простите; архатхас – пожалуйста; тата – отец; матах – о мать; нау – Нас; пара-тантрайох – в подчинении; акурватор – не выполнивших; вам – вам; шушрушам – служение; клиштайох – которым причинял боль; дурхрда – жестокосердный; бхришам – сильно.

Мы смиренно просим у вас прощения, дорогие наши отец и матушка, за все горести и лишения, что претерпели вы по Нашей вине. За то, что не сыновью любовью вы видели все эти годы, но подлости злого Камсы.

ТЕКСТ 10

шри-шука увача

*ити майа-манушйасйа харер вишватмано гира
мохитау анкам аропйа паришваджйапатур мудам*

шри-шуках увача – Шука сказал; ити – так; майа – обман; манушйасйа – человеческий; харех – Господь; вишва – вселенной; атманах – Душа; гира – слова; мохитау – околдованы; анкам – на колени; аропйа – подняв; паришваджйа – обняв; апатух – испытали; мудам – радость.

Блаженный Шука сказал: обманутые человеческим обаянием Высшего Владыки, Васудева и Деваки слушали почтительную речь Кришны и радовались всем сердцем.

ТЕКСТ 11

*синчантау ашру-дхарабхих снеха-пашена чавртау
на кинчид учату раджан башпа-кантхау вимохитау*

синчантау – орошая; ашру – слёз; дхарабхих – потоками; спеха – любви; пашена – веревкой; ча – и; авртау – опутанные; на – не; кинчит – что-либо; учатух – они сказали; раджан – о царь (Парикшит); башпа – полные слез; кантхау – чьи горла; вимохитау – охваченные сильными чувствами.

Сыновья их оказались живы, были здоровы, могучи и прекрасны лицом и телом, и не было на земле Им равных. Родители, счастливые, заключили Кришну и Баладеву в свои объятия и от волнения не могли вымолвить ни единого слова.

ТЕКСТ 12

*эвам ашвасйа питарау бхагаван деваки-сутах
матамахам туграсенам йадунам акарон нрипам*

эвам – таким образом; ашвасйа – заверив; питарау – родителей; бхагаван – Верховный Господь; девакй-сутах – сын Деваки; матамахам – Своего деда по матери; ту – и; уграсенам – Уграсену; йадунам – Ядавов; акарот – Он сделал; нрипам – царем.

Утешив отца с матушкой, Всевышний почтительно склонился перед Уграсеной, своим двоюродным дедом, и сказал ему:

ТЕКСТ 13

*аха часман маха-раджа праджаш чаджнаптум архаси
йайати-шапад йадубхир наситавйам нрипасане*

аха – сказал; ча – и; асман – Нас; маха-раджа – великий царь; праджах – подданных; ча – и; аджнаптум архаси – повелевай; йайати – царя Яяти; шапат – проклятия; йадубхих – Ядавы; на аситавйам – не должны сидеть; нрипа – царском; асане – престоле.

О великий царь, мы, жители Матхуры и Вradжи, твои подданные, и ты вправе повелевать Нами по закону. Верно по проклятию древнего царя Яяти ни одому из Ядавов не суждено восседать на царском престоле.

ТЕКСТ 14

*майи бхритйа упасине бхавато вибудхадаях
балим харантй аванатах ким утанйе нарадхипах*

майи — когда Я; бхритйе — слуга; упасине — в свите; бхаватах — тебе; вибудха — боги; адаях — и так далее; балим — дань; харантй — будут приносить; аванатах — склонившись в смирении; ким у та — что говорить; анйе — других; пара — людей; адхипах — правителях.

Отныне ты Наш верховный владыка, и никто в целом мире не посмеет посягнуть на твою власть и державу. С сего дня все окружные цари станут тебе данниками, ибо Я Лично буду твоим Слугою и Воеводою, буду карать дерзких и пресекать беззаконие.

ТЕКСТЫ 15-16

*сарван сван джнати-самбандхан дигбхйах камса-бхайакулан
йаду-вршнй-андхака-мадху дашарха-кукурадикан*

*сабхаджитан самашвасйа видешаваса-каршитан
нйавасайат сва-гехешу виттаих сантарпйа вишва-крит*

сарван — все; сван — Его; джнати — близкие; сам-бандхан — семьи; дигбхйах — стран; камса-бхайа — страх Камсы; акулан — обеспокоены; йаду-вршнй-андхака-мадху-дашарха кукура-адикан — Ядавы, Вришни, Андхаки, Мадху, Дашархи, Кукуры; сабхаджитан — почести; самашвасйа — утешив; видеша — иные страных; аваса — проживаня; каршитан — утомлены; нйавасайат — устроил; сва — свои; гехе-шу — дома; виттаих — дары; сантарпйа — радовал; вишва — вселенной; крит — творец.

Когда соплеменники и сородичи Васудевы — Ядавы, Вришнии, Андхаки, Мадху, Дашархи, Кукуры и многие другие — прослышали, что Камса отошел в мир иной, что на царском престоле в Матхуре вновь правит кроткий и благочестивый Уграсена, они вышли из своих убежищ, в которых таились от нечестивой свиты Камсы, и вернулись в свои родные дома и владения в Матхуре.

ТЕКСТЫ 17-18

*кришна-санкаршана-бхуджаир гупта лабдха-маноратхах
грихешу ремире сиддхах кришна-рама-гата-джварах*

*вйкшанто 'хар ахах прйта мукунда-ваданамбуджам
нитйам прамудитам шримат са-дайа-сми-та-вйкшанам*

кришна-санкаршана — Кришны и Баларамы; бхуджаих — руками; гуптах — защищенные; лабдха — обретая; манах-ратхах — их желания; грихешу — дома; ремире — наслаждались; сиддхах — совершенстве; кришна-рама — Кришне и Балараме; гата — прекратилась; джварах — лихорадка; вйкшантах — видя; ахах ахах — день за днем; прйтах — любящее; мукунда — Кришны; вадана — лицо; амбуджам — лотосу; нитйам — всегда; прамудитам — веселое; шримат — с прекрасны; са-дайа — милостив; смита — улыбка; вйкшанам — взглядами.

Могучие сыновья Васудевы и Деваки служили им всем отныне опорой и защитой, и наконец они зажили мирно и спокойно. Снова в Матхуре воцарились закон и справедливость, никто больше не грозил людям темницей, смертью и разорением, никто не надругался над брахманами, не осквернял святых мест и храмов, не мешал приносить богам жертвы. Повсюду в государстве был мир и порядок, и люди перестали бояться за своих детей, имущество и жизнь.

ТЕКСТ 19

тата правайасо 'пй асан йувано 'ти-балауджасах
пибанто 'кшаир мукундасйа мукхамбуджа-судхам мухух

тата — там; правайасах — старые; апи — даже; асан — были; йуванах — юные; ати — изобилие; бала — силу; оджасах — жизненную; пибантах — пили; акшаих — глазами; мукундасйа — Спасителя; мукха-амбуджа — лотосного лица; судхам — нектар; мухух — вновь и вновь.

Даже старики излучали молодость и жизнелюбие, ибо глаза их как живую влагодю непрестанно упивались красотой Спасителя.

ТЕКСТЫ 20-21

атха пандам самасадйа бхагаван деваки-сутах
санкаршанаш ча раджендра паришваджйедам учатух

питар йувабхйам снигдхабхйам пошитау лалитау бхришам
питрох абхйадхика притир атмаджешв атmano 'пи хи

атха — затем; нандам — Нанде; самасадйа — близко; бхагаван — Бог; девакй-сутах — сын Деваки; санкаршанах — Рама; ча — и; раджа-индра — царь; паришваджйа — обнял; идам — это; учатух — сказали; питах — отец; йувабхйам — вами; снигдхабхйам — полны любви; пошитау — обеспечивать; лалитау — лелеют; бхришам — в полной мере; питрох — родителей; абхйадхика — больше; притих — любовь; атмаджешу — к детям; атманах — чем к себе; апи — даже; хи — несомненно.

Сыновья Васудевы и Деваки возрадовались тому, как счастливо все случилось, и направились к Нанде, благородному царю Враджи. Они предстали пред Своим вторым отцом, обняли его колени и сказали: "Ты — Наш родитель, ты Нас взрастил, воспитал и уберег от всех бед и напастей."

ТЕКСТ 22

*са пита са ча джанани йау пушнитам сва-путра-ват
шишун бандхубхир утсрштан акалпаих поша-ракшане*

сах — он; *пита* — отец; *са* — она; *ча* — и; *джанани* — мать; *йау* — кто; *пушнитам* — кормит; *сва* — своих; *путра* — сыновей; *ват* — как; *шишун* — детей; *бандхубхих* — родичи; *утсрштан* — покинуты; *акалпаих* — которые не способны; *поша* — поддерживать; *ракшане* — и защищать.

Нет любви вернее и бескорыстнее, чем любовь отца и матери к своим детям. Они любят их больше, чем себя, больше, чем жизнь. Так и ты, отец, и супруга твоя, благородная Яшода, для нас — родители дорогие, и Мы любим вас, как родные дети.

ТЕКСТ 23

*йата йуйам врадхам тата вайам ча снеха-духкхитан
джнатйн во драштум эшйамо видхайа сукхрам сукхам*

йата — езжайте; *йуйам* — вы; *врадхам* — во Враджу; *тата* — отец; *вайам* — Мы; *ча* — и; *снеха* — любовью; *духкхитан* — несчастных; *джнатйн* — родичей; *вах* — вас; *драштум* — увидеть; *эшйамах* — приедем; *видхайа* — подари; *сукхрам* — друзьям; *сукхам* — счастье.

Давно уже, государь, ты покинул Враджу, и все пастушье племя, верно, ждет тебя обратно. Возвращайся к близким поскорее, а потом и Мы последуем за тобой, как только покончим с нашими заботами в Матхуре.

ТЕКСТ 24

*эвам сантваййа бхагаван нандам са-врадхам ачйутах
васо-'ланкара-купйадйаир архайам аса садарам*

эвам — так; *сантаваййа* — утешив; *бхагаван* — Бог; *нандам* — царя Нанду; *са-врадхам* — с жителями Враджа; *ачйутах* — непогрешимый Господь; *васах* — одеждой; *аланкара* — драгоценностями; *купйа* — сосуды; *адйаих* — и; *архайам аса* — почтил их; *са-адарам* — с уважением.

Благородный Нанда согласился с Кришной и велел пастухам приготовить в путь повозки и колесницы. Васудева и Деваки одарили Нанду и пастухов щедрими, богатыми дарами. Они дали им золотые и серебряные сосуды, дорогие златотканые одежды, горячих коней, быстрых, как мысль; подарили им свою любовь и дружбу.

ТЕКСТ 25

*итй уктас тау паришваджйа нандах пранайа-вихвалах
пурайанн ашрубхир нетре саха гопаир врадхам йайау*

ити – так; *уктах* – обратились; *тау* – Их; *паришваджйа* – обняв; *нандах* – Нанда; *пранайа* – любовью; *вихвалах* – охваченный; *пурайан* – наполнившиеся; *ашрубхих* – слезами; *нетре* – его глаза; *сах* – вместе; *гопах* – с пастухами; *врадхам* – во Врадж; *йайау* – отправился.

Пастухи положили обильные дары на большие повозки, попрощались с жителями Матхуры, с Кришной и Баладевой, поклонились Васудеве и Деваки и по знаку Нанды направились в Гокулу, в свою далекую лесную столицу.

ТЕКСТЫ 26-27

*атха шура-суто раджан путрайох самакарайат
пуродхаса брахманаиш ча йатхавад двиджа-самскритим*

*тебхйо 'дад дакшина гаво рукма-малах св-аланкритах
св-аланкритебхйах сампуджйа са-ватсах кшаума-малинйх*

атха – затем; *шура-сутах* – сын Шуры; *раджан* – царь; *путрайох* – сыны; *самакарайат* – устроил; *пуродхаса* – жрец; *брахманаих* – брахман; *ча* – и; *йатха-ват* – положено; *двиджа-самскритим* – обряд второго рождения; *тебхйах* – им; *адат* – дал; *дакшинах* – нагрду; *гавах* – коров; *рукма* – золота; *малах* – ожерелья; *су* – хорошо; *аланкритах* – украшенных; *су-аланкритебхйах* – наряжены; *сампуджйа* – поклон; *са* – имея; *ватсах* – телят; *кшаума* – из ткани; *малинйх* – гирлянды.

Когда пастухи отбыли из Матхуры, Васудева призвал к себе Гаргу, верховного жреца великого рода Яду, и велел приготовить все, как должно, для совершения торжественного обряда – для посвящения его сыновей, Кришны и Баладевы, в высокий сан дваждырожденных, чтобы направить Их затем, согласно обычаю, к мудрому брахману на учение. По завершении обряда все жрецы Матхуры были наделены коровами и телятами, наряженными в златотканые полотна и увешанными цветочными венками.

ТЕКСТ 28

*йах кришна-рама-джанмаркше мано-датта маха-матих
таш чададад анусмритйа камсенадхармато хритах*

йах – которые; *кришна-рама* – Кришны и Рамы; *джанмаркше* – в день рождения; *манах* – в его уме; *даттах* – розданные; *маха-матих* – щедрый; *тах* – их; *ча* – и; *ададат* – раздал; *анусмритйа* – вспомнив; *камсена* – Камсой; *адхарматах* – вопреки заповедям; *хритах* – отобранные.

Так исполнил свою давнюю мечту щедрый Васудева, раздал тельных коров благочестивым соседям высшего сословия, как того требует обычай при рождении сына.

ТЕКСТ 29

*таташ ча лабдха-самскарау двиджатвам прапйа су-вратау
гаргад йаду-кулачарйад гайатрам вратам астхитау*

татах – затем; ча – и; лабдха – получив; самскарау – посвящение; двиджатвам – дваждырожденных; прапйа – обрета; су-вратау – Своих обетах; гаргат – от Гарги; йаду-кула – рода Ядавов; ачарйат – учитель; гайатрам – целомудрия; вратам – обет; астхитау – приняли.

Гарга с радостью исполнил повеление Васудевы, и стали Кришна и Баладева, могучие Витязи, Победители Камсы, послушными и прилежными учениками, чтущими обет целомудрия. Васудева щедро одарил Гаргу коровами из царского хлева, дорогими тканями, рисом и пшеницей, милостью своей и лаской.

ТЕКСТЫ 30-31

*прабхавау сарва-видйанам сарва-джнау джагат-ишварау
нанйа-сиддхамалам джнанам гухаманау нарехитаих*

*атхо гуру-куле васам иччхантат упаджагматух
кашйам сандйпаним нама хй аванти-пура-васинам*

прабхавау – Они; сарва – все; видйанам – знания; сарва-джнау – всеведущи; джагат-ишварау – повелители вселенной; на – не; анйа – другого; сиддха – обрели; амалам – безупречное; джнанам – знание; гухаманау – пряча; пара – вне; йхитаих – деяния; атхау – затем; гуру – учителя; куле – в школе; васам – проживая; иччхантау – желая; упаджагматух – обратились; кашйам – уроженцу Каши; сандйпаним нама – Сандипани; хи – так; аванти-пура – в Авантипуре; васином – жил.

А владыки бытия Кришна и Баладева, скрывая от мира Свое всезнание, отправились в уединенную обитель в Авантипуре, в которой жил их мудрый наставник Сандипани из Кашипура, и стали изучать Они у него человеческие науки.

ТЕКСТ 32

*йатхопасадыа тау дантау гурау врттим аниндитам
грахайантав упетау сма бхактйа девам ивадртау*

йатха – как; упасадыа – обрета; тау – Их; дантау – владели Собою; гурау – учителю; врттим – служение; аниндитам – безукоризнено; грахайантау – побуждая; упетау – обратились; сма – поистине; бхактйа – с преданностью; девам – Господу; ива – словно; адртау – уважаемые.

Являя собою пример всем людям, Сыновья Васудевы учились старательно и прилежно, и к удовольствию учителя все запоминали с первого слова.

ТЕКСТЫ 33-34

*тайор двиджа-варас туштах шуддха-бхавануврттибхих
провача ведан акхилан сангопанишадо гурух*

*са-рахасйам дханур-ведам дхарман нйайа-патхамс татха
татха чанвйкшикйим видйам раджа-нитим ча шад-видхам*

тайох – Их; *двиджа-варах* – лучший из брахманов; *туштах* – довольный; *шуддха* – чистыми; *бхава* – любовь; *ануврттибхих* – покорны; *провача* – он изложил; *ведан* – Веды; *акхилан* – все; *са* – вместе; *анга* – приложениями; *упанишадах* – и Упанишады; *гурух* – духовный учи-тель; *са-рахасйам* – вместе с секретными разделами; *дханух-ведам* – военное дело; *дхарман* – наука о долге; *нйайа* – логики; *патхан* – приемы; *татха* – также; *татха ча* – подобно; *анвйкшикйим* – риторика; *видйам* – знания; *раджа-нитим* – политика; *ча* – и; *шат-видхам* – шесть разделов.

Они постигли четыре Веды и шесть дополнительных к Ведам учений, великое искусство рассуждения и убедительной речи, обычаи людские и законы, трудное умение управлять людьми и государством, защищать страну от вражеских набегов, карать преступных и нерадивых, награждать праведных и послушных.

ТЕКСТЫ 35-36

*сарвам нара-вара-шрештхау сарва-видйа-правартакау
сакрн нигада-матрена тау санджагрихатур нрипа*

*ахо-ратраш чатух-шаштйа самйаттау таватйх калах
гуру-дакшинайачарйам чхандайам асатур нрипа*

сарвам – всё; *нара-вара* – лучших; *шрештхау* – лучшие; *сарва* – всех; *видйа* – знания; *правартакау* – основатели; *сакрит* – единожды; *нигада* – изложил; *матрена* – просто; *тау* – Они; *санджагрихатух* – усваивали; *нрипа* – царь; *ахах* – дня; *ратраих* – ночи; *чатух-шаштйа* – шестьдесят четыре; *самйаттау* – сосредоточен; *таватйх* – столько; *калах* – искусств; *гуру-дакшинайа* – подношение учителю; *ачарйам* – учителя; *чхандайам асатур* – удовлетворили; *нрипа* – царь.

Шестьдесят четыре дня и шестьдесят четыре ночи внимали Они словам своего наставника и по истечении этого срока стали Кришна с Баладевою несравненными знатоками всех шестидесяти четырех искусств и умений. И сделалась Им подвластна вся людская ученость. По истечению срока ученичества Они предложили мудрому Сандипани оплату за Свое обучение.

ТЕКСТ 37

*двиджас тайос там махиманам адбхутам
самлокшйа раджанн ати-манушйим матим
саммантрйа патнйа са махарнаве мритам
балам прабхасе варайам бабхува ха*

двиджах — ученый; *тайох* — Их; *там* — это; *махиманам* — величие; *адбхутам* — дивное; *самлакшья* — видя; *раджан* — царь; *ати-манушйим* — надмирный; *матим* — разум; *саммантриа* — совет; *патнья* — с женой; *сах* — он; *маха-арнаве* — в великом океане; *мритам* — погиб; *балам* — своего ребенка; *прабхасе* — в Прабхаса; *варайам бабхува ха* — выбрал.

Тогда, посоветовавшись с женою, их учитель в награду за свои труды попросил Кришну и Баладеву вернуть к жизни его единственного сына, погибшего некогда в бурливом океане возле Прабхасы.

ТЕКСТ 38

*тетхетй атхарухья маха-ратхау ратхам
прабхасам асаяа дуранта-викрамау
велама упавраджья нишйдатух кшанам
синдхур видитварханам ахарат тайох*

татха — так; *ити* — это; *атха* — затем; *арухья* — взойдя; *маха-ратхау* — воины; *ратхам* — колесницу; *прабхасам* — Прабхаса; *асаяа* — достиг; *дуранта* — без границ; *викрамау* — доблесть; *велама* — берег; *упавраджья* — подойдя; *нишйдатух* — сели; *кшанам* — миг; *синдхух* — океан; *видитва* — узнав; *арханам* — подношения; *ахарат* — принес; *тайох* — для Них.

Сыновья Васудевы и Деваки почтительно склонились перед учителем и послушно направились к берегу океана. На песчаном берегу было пустынно, сильные ветры вздымали пенистые волны, и Кришна с Баладевою молча сели на песке перед водой и ждали, когда появится перед Ними владыка морских просторов.

ТЕКСТ 39

*там аха бхагаван ашу гуру-путрах прадийатам
йо 'сав иха твайа грасто балако махатормина*

там — ему; *аха* — сказал; *бхагаван* — Верховный Господь; *ашу* — быстро; *гуру* — Моего духовного учителя; *путрах* — сын; *прадийатам* — должен быть представлен; *йах* — который; *асау* — он; *иха* — в этом месте; *твайа* — тобой; *грастах* — схваченный; *балаках* — маленький мальчик; *махата* — могучей; *урмина* — твоей волной.

Но ждать им пришлось недолго. Вскоре волны морские расступились, и на берег вышел сам властелин океана, и сложил у ног Сыновей Васудевы богатые подарки моря.

Кришна принял дары моря и отвечал владыке морскому: "Ступай немедля обратно и верни Нам живым и невредимым сына Нашего наставника, которого загубили твои волны".

ТЕКСТ 40

шри-самудра увача

на чахаршам ахам дева даитйах панчаджано махан
антар-джала-чарах кришна шанкха-рупа-дхаро 'сурах

шри-самудрах увача — океан сказал; на — не; ча — и; ахаршам — уносил; ахам — я; дева — Господь; даитйах — потомок Дити; панчаджанах — по имени Панчаджана; махан — могущественный; антах — внутри; джала — воды; чарах — передвигающийся; кришна — о Кришна; шанкха — раковины; руна — облик; дхарах — принявший; асурах — демон.

"О доблестный сын Васудевы, — отвечал Кришне океан, — мои волны не губили того, о ком ты просишь. Но есть на свете кровожадный оборотень по имени Панчаджана. Он скрывается от мести богов в океанских водах, приняв обличье морской раковины, это он похитил дитя вашего наставника".

ТЕКСТ 41

асте тенахрито нунам тач чхрутва сатварам прабхух
джалам авишйа там хатва напашйад ударе 'рбхакам

асте — он там; тена — им; ахритах — похищен; нунам — верно; тат — это; шрутва — услышав; сатварам — не мешкая; прабхух — Господь; джалам — в воду; авишйа — погрузившись; там — его; хатва — убив; на апашйат — не увидел; ударе — в его желудке; арбхакам — мальчика.

Разгневался Кришна и не стал дожидаться, пока слуги океана Сагары същут оборотня, и, не говоря более ни слова, сошел с берега в воду, погрузился на дно морское, нашел на дне Панчаджану и убил его в короткой схватке. Но не обнаружил Он сына учителя в той раковине.

ТЕКСТЫ 42-44

тад-анга-прабхавам шанкхам адайа ратхам агамат
татах самйаманим нама йамасйа дайитам пурйм

гатва джанарданах шанкхам прададхмау са-халайудхах
шанкха-нирхрадам акарнйа праджа-самйамано йамах

тайох сапарйам махатйм чакре бхактй-упабрмхитам
увачаванатах кришнам сарва-бхуташайалайам
лйла-манушйайор вишно йувайох каравама ким

тат — его; анга — тела; прабхавам — вырос; шанкхам — раковину; адайа — взял; ратхам — колесницу; агамат — вернулся; татах — затем; самйаманим нама — Самьямани; йамасйа — Яма; дайитам — любимый; пурйм — город; гатва — отправился; джана-арданах — прибежище душ; шанкхам — раковину; прададхмау — затрубил; са — с; хала-айудхах — держит плуг; шанкха — раковины; нирхрадам — звук; акарнйа — услышав; праджа — рождается; самйаманах — повелевает; йамах — Яма; тайох — Им; сапарйам — поклон; махатйм — пышное; чакре — совершил; бхакти — предан; упабрмхитам — край; увача — сказал; аванатах — смиренно; кришнам — Кришне; сарва — всех; бхута — существ; ашайа — умы; алайам

– место; лила – забава; манушайох – людей; вишно – Вишну; йувайох – Вас; каравама – сделать; ким – что.

Тогда Кришна, – хранитель живых, и Баладева, – владыка могучего плуга, простились с бурливым океаном и направились в край умерших, в царство посмертного судьи Ямы. Пред воротами в чистилище Кришна громко затрубил в добытую накануне звучную раковину, в которой раньше прятался кровожадный Панчаджана, и грозный Яма вышел навстречу Сынам Васудевы.

"Что я могу сделать для Тебя, доблестный Сын Деваки? – спросил смиренно повелитель смерти. – Скажи мне, и я все исполню".

ТЕКСТЫ 45–46

*шри-бхагаван увача
гуру-путрам иханйтам ниджа-карма-нибандханам
анайасва маха-раджа мач-чхасана-пураскритах*

*татхети тенопанитам гуру-путрам йадуттамау
даттва сва-гураве бхуйо врнйшвети там учатух*

шри-бхагаван увача – Господь сказал; *гуру-путрам* – сын учителя; *иха* – сюда; *анйтам* – приведен; *ниджа* – его; *карма* – дела; *нибандханам* – страждущий; *анайасва* – приведи; *маха-раджа* – царь; *мач* – Моему; *шасана* – приказу; *пурах-критах* – внимание; *татха* – да будет так; *ити* – так; *тена* – им; *упанйтам* – приведен; *гуру-путрам* – сын учителя; *йаду-уттамау* – Ядавы; *даттва* – отдав; *сва-гураве* – гуру; *бхуйах* – вновь; *врнйшва* – выбери; *ити* – так; *там* – ему; *учатух* – сказали.

Всевышний отвечал судье усопших: "О грозный Яма, юный сын Нашего наставника за былые прегрешения оказался в твоих владениях. Верни Нам его живым и невредимым, и пусть он радуется еще долгие годы своего премудрого отца и его благочестивую супругу".

"Да будет так", – молвил грозный Яма, и сын учителя появился перед потомками рода Яду. Они посадили юношу на Свою колесницу, поблагодарили владыку царства смерти и помчались к обители своего учителя и его супруги.

Там Они вручили наставнику его сына и сказали: "Мы исполнили твою просьбу. Нет ли у тебя иной заботы? Скажи, и Мы все для тебя сделаем".

ТЕКСТЫ 47–48

*шри-гурур увача
самйак сампадито ватса бхавадбхйам гуру-нишкрайах
ко ну йушмад-видха-гурох каманам авашишйате*

*гаччхатам сва-грихам вирау киртир вам асту павани
чхандамсй айата-йамани бхавантв иха паратра ча*

шри-гурух увача — учитель сказал; *самйак* — полностью; *сампадитах* — осуществлено; *ватса* — милый; *бхавадбхйам* — Вами; *гуру-нишкрайах* — награда; *ках* — кто; *ну* — так; *йушмат-видха* — подобен Вам; *гурох* — учителя; *каманам* — желаний; *авашишйате* — остается; *гаччхатам* — езжайте; *сва-грихам* — домой; *вирау* — герои; *кйртих* — слава; *вам* — Ваша; *асту* — пусть; *павани* — чиста; *чхандамсй* — гимны; *айата-йамани* — юные; *бхаванту* — будут; *иха* — тут; *паратра* — там; *ча* — и.

Но мудрый наставник не стал тревожить Их просьбами. "Ничего мне больше не надо, юные Витязи — сказал им Сандипани. — Вы вернули мне сына, и довольно мне этого великого дара. А теперь возвращайтесь к своим родным, друзьям и близким, помните, чему я Вас обучил, и берегите Свое доброе и славное Имя".

ТЕКСТ 49

*гурунаивам ануджнатау ратхенанила-рамхаса
айатау сва-пурам тата парджанйа-нинадена вай*

гуруна — учителем; *эвам* — таким образом; *ануджнатау* — отпущенные; *ратхена* — на Своей колеснице; *анила* — словно ветер; *рамхаса* — чья скорость; *айатау* — приехали; *сва* — в Свой; *пурам* — город (Матхуру); *тата* — дорогой; *парджанйа* — туча; *нинадена* — Грохот; *вай* — верно.

Кришна и Баладева почтительно простились с учителем и его супругой, поклонились им обоим в ноги, взошли на Свою быструю как мысль колесницу и направились в Матхуру.

ТЕКСТ 50

*саманандан праджах сарва дриштва рама-джанарданау
апашйантио бахв ахани нашта-лабдха-дхана ива*

саманандан — возликовали; *праджах* — горожане; *сарвах* — все; *дриштва* — увидев; *рама-джанарданау* — Балараму и Кришну; *апа-шйантиах* — не видя; *баху* — много; *ахани* — дней; *нашта* — потеряно; *лабдха* — и вновь обретено; *дханах* — те, чье богатство; *ива* — словно.

С радостью и ликованием встретили родичи и жители Матхуры Сыновей Васудевы. И чувствовали они то же самое, что человек вновь нашедший некогда потерянную драгоценность.

ГЛАВА СОРОК ШЕСТАЯ

Посольство Удджавы

ТЕКСТ 1

*шри-шука увача
вршнйнам праваро мантри кришнасыа дайитах сакха
шишйо брхаспатех сакшад уддхаво буддхи-саттамах*

шри-шуках увача — Шука сказал; *вршнйнам* — Вришни; *праварах* — лучший; *мантри* — советник; *кришнасыа* — Кришны; *дайитах* — дорогой; *сакха* — друг; *шишйах* — ученик; *брхаспатех* — Брихаспати; *сакшат* — прямо; *уддхавах* — Уддхава; *буддхи* — разумом; *сат-тамах* — высочайший.

Блаженный Шука сказал: Когда дела в Матхуре большей частью были улажены, Кришне понадобился человек, которому можно было доверить поручения личного свойства. Выбор Всевышнего пал на Удджаву, советника семейства Вришни и ученика Брихаспати.

ТЕКСТ 2

*там аха бхагаван прештхам бхактам экантинам квачит
грихйтва панина паним прапаннарти-харо харих*

там — ему; *аха* — сказал; *бхагаван* — Господь; *прештхам* — дорогому; *бхактам* — предан; *экантин* — особому; *квачит* — однажды; *грихйтва* — взяв; *панина* — рукой; *паним* — за руку; *прапанна* — кто предается; *арти* — несчастья; *харах* — забирает; *харих* — Господь.

В один прекрасный день Всевышний призвал к себе Удджаву и, доверительно взяв его за руки, молвил следующее.

ТЕКСТ 3

*гаччходдхава вradжам саумйа питрор нау притим аваха
гопйнам мад-вийогадхим мат-сандешаир вимочайа*

гаччха — отправляйся; *уддхава* — Уддхава; *вradжам* — Вradжу; *саумйа* — благородный; *питрох* — родители; *нау* — Наш; *притим* — довольно; *аваха* — отнеси; *гопйнам* — женщинам; *мат* — Мой; *вийога* — разлука; *адхим* — муки; *мат* — Меня; *сандешаих* — послания; *вимочайа* — избавь их.

Друг мой, Я обещал приемным отцу Моему и матушке и их соплеменникам воротиться во Вradжу, как только порешу все дела в столице. Но не время Мне Самому являться туда. Прошу тебя, наведайся в вольное племя Нанды и утешь любезных Моих пастухов. Скажи им, что Я цел и здоров и скучаю по ним безмерно и жду не дожусь, когда мы снова увидимся с ними.

ТЕКСТ 4

*та ман-манаска мат-прана мад-артхе тйакта-даихиках
мам эва дайитам прештхам атманам манаса гатах
йе тйакта-лока-дхармаш ча мад-артхе тан бибхармй ахам*

тах – они; *мат* – погружен; *манасках* – ум; *мат* – Мне; *пранах* – жизни; *мат-артхе* – ради Меня; *тйакта* – оставив; *даихиках* – телом; *мам* – Меня; *эва* – одного; *дайитам* – возлюбленные; *прештхам* – дорого; *атманам* – Душа; *манаса гатах* – осознают; *йе* – кто; *тйакта* – отказ; *лока* – мира; *дхармах* – долг чести; *ча* – и; *мат-артхе* – ради Меня; *тан* – их; *бибхармй* – поддерживаю; *ахам* – Я.

Принеси Моим любимым женам пастухов слова утешения, да никому не раскрывай Мое сердечное им послание. Я знаю, обо Мне одном все их помыслы, по Мне одному тоскуют их сердца. Только Я один им дорог, Я – их душа, друг, любовь и радость. Они всё отринули, всё ради Меня позабыли, лишь бы миг побыть со Мною. Все запреты нарушили ради любви ко Мне.

ТЕКСТ 5

*майи тах прейасам прештхе дура-стхе гокула-стрийах
смарантйо 'нга вимухйанти вирахAUTкANTхйа-вихвалах*

майи – Я; *тах* – они; *прейасам* – дорого; *прештхе* – самый дорогой; *дура-стхе* – далеко; *гокула-стрийах* – женщины Гокулы; *смарантйах* – вспоминая; *анга* – дорогой; *вимухйанти* – цепенеют; *вираха* – от разлуки; *ауткANTхйа* – волнением; *вихвалах* – охваченные.

Жены пастухов – Мои вечные рабыни, и лишь одному Мне преданы всецело. Плененные Мною они уже не способны отдать себя заботам о близких. Я обещал им, что будут они сопровождать Меня повсюду, но не сдержал Своего слова.

ТЕКСТ 6

*дхарайантй ати-крччхрена прайах пранан катханчана
пратйагамана-сандешаир баллавйо ме мад-атмиках*

дхарайантй – они держатся; *ати-крччхрена* – с большими усилиями; *прайах* – едва; *пранан* – за свою жизнь; *катханчана* – так или иначе; *прати-агамана* – возвращения; *сандешаих* – обещаниями; *баллавйах* – гопи; *ме* – Моими; *мат-атмиках* – которые целиком преданы Мне.

И если еще они дышат и ступают по брэнной земле, то только потому, что лелеют надежду увидеть Меня хотя бы раз, хотя бы краешком глаза.

ТЕКСТ 7

*шри-шука увача
ити укта уддхаво раджан сандешам бхартур адртах
адайа ратхам арухйа прайайау нанда-гокулам*

шри-шуках увача — Шука сказал; ити — так; уктах — наставления; уддхавах — Уддхава; раджан — царь; сандешам — послание; бхартух — господина; адртах — почтение; адайа — взяв; ратхам — колесницу; арухйа — поднявшись; прайайау — ехал; нанда-гокулам — деревню Нанды.

Блаженный Шука продолжал: Уддхава поклонился в ноги Сыну Васудевы и, взойдя на златокованную колесницу, пустился прочь из Матхуры в деревню вольного пастушьего племени.

ТЕКСТ 8

*прапто нанда-враджам шриман нимлочати вибхавасау
чханна-йанах правишатам пашунам кхура-ренубхих*

праптах — достигнув; нанда-враджам — луга Нанды; шриман — удачливый; нимлочати — садилось; вибхавасау — солнце; чханна — скрыто; йанах — приближение; правишатам — входили; пашунам — скот; кхура — копыт; ренубхих — пылью.

Быстрая колесница доставила посланника Кришны в столицу Нанды, когда на землю уже опустился вечер и солнце спряталось за холмами. Никто из жителей Ваджи не заметил царскую колесницу в желтых тучах пыли, поднятой над дорогой тучными стадами Нанды.

ТЕКСТЫ 9-13

*васитартхе 'бхийудхйадбхир надитам шушмибхир вршаих
дхавантйбхиш ча васрабхир удхо-бхараих сва-ватсакан*

*итас тато вилангхадбхир го-ватсаир мандитам ситаих
го-доха-шабдабхиравам венунам нихсванена ча*

*гайантибхиш ча кармани шубхани бала-кришнойох
св-аланкритабхир гопйбхир гопайш ча су-вираджитам*

*агнй-аркатитхи-го-випра питр-деварчананвитаих
дхупа-дйпайш ча малйайш ча гопавасаир манорамам*

*сарватах пушпита-ванам двиджали-кула-надитам
хамса-карандавакйрнаих падма-шандайш ча мандитам*

васита — тельные; артхе — ради; абхийудхйад-бхих — бились; надитам — звуки; шушмибхих — возбуждены; вршаих — быки; дхавантйбхих — бег; ча — и; васрабхих — коров; удхах — вымя; бхараих — отягощены; сва — свои; ватсакан — телята; итах татах — всюду; вилангхадбхих — прыгают;

го-ватсаих — телята; мандитам — украшена; ситаих — белые; го-доха — дойка; шабда — звуки; абхиравам — слышны; венунам — свирель; нихсванена — трели; ча — и; гайантйбхих — пели; ча — и; кармани — деяния; шубхани — благие; бала-кришнайох — Бала и Кришны; су — очень; аланкритабхих — украшены; гопйбхих — пастушки; гопах — пастухи; ча — и; су-вираджитам — великолепно; агни — огню; арка — солнцу; атитхи — гостям; го — коровы; випра — брахманы; питр — предки; дева — богам; арчана — поклон; анвитаих — наполнены; дхупа — курения; дйпах — лампы; ча — и; малйаих — гирлянды; ча — и; гопа-авасаих — дома; манах-рамам — красиво; сарватах — всех сторон; пушпита — цветут; ванам — лес; двиджа — птиц; али — пчел; кула — рои; надитам — крики; хамса — лебеди; карандава — уток; акйрнаих — полным; падма-шандаих — лотосов; ча — и; мандитам — украшены.

Улицы Враджи были чисто убраны и политы цветочной водой, дома украшены свежими венками, у дверей выставлены горящие светильники, блюда с подношениями в знак уважения солнцу, огню, жрецам, богам, предкам и путникам, идущим по местам богомолья. С окраин доносился рев быков, сошедшихся в схватке за обладание телицею. В яслях телята примкнули к вымени матерей, воротвишихся с широких и вольных лугов Вриндаваны, и насытившись, принялись весело мычать и бодаться друг с другом. Пастухи выводили красивые напевы на своих свирелях, а их жены, облачившись в лучшие наряды, пели песни про чудесные подвиги Кришны, своего Соплеменника. В весеннем лесу щебетали птицы, томно жужжали пчелы. В тихих озерах, среди голубых лотосов парами плавали белые лебеди.

ТЕКСТ 14

*там агатам самагамйа кришнасанучарам прийам
нандах прйтах паришваджйа васудева-дхийарчайат*

там — ему; агатам — прибыл; самагамйа — близко; кришнася — Кришны; анучарам — друг; прийам — любезен; нандах — Нанда; прйтах — счастье; паришваджйа — обняв; васудева-дхйа — о Васудеве; арчайат — поклон.

Узнав от ближних, что к воротам его подкатила богатая колесница, Нанда, предводитель пастухов, поспешил навстречу гостю и, признав в том любезного друга Кришны, заключил его в объятия.

ТЕКСТ 15

*бходжитам параманнена самвиштам кашипау сукхам
гата-шрамам парйапрччат пада-самваханадйбхих*

бходжитам — накормленного; парама-аннена — самой лучшей едой; самвиштам — усаженного; кашипау — на мягкую кровать; сукхам — удобно; гата — освобожденного; шрамам — от усталости; парйапрччат — он спросил; пада — его стоп; самвахана — растиранием; адйбхих — и прочим.

Затем Удджаву провели в гостевую палату, усадили на почетное место, растерли запыленные ноги и руки освежающими составами и поставили перед ним обильное угощение. Когда посланник Кришны отдохнул, Нанда обратился к гостю с распросами.

ТЕКСТ 16

*каччид анга маха-бхага сакха нах шура-нанданах
асте кушали апатйадйаир йукто муктах сухрд-вратах*

каччит — ли; *анга* — любезный; *маха-бхага* — добрый; *сакха* — друг; *нах* — наш; *шура-нанданах* — сын Шуры; *асте* — живет; *кушали* — хорошо; *апатйа-адйаих* — с детьми и родичами; *йуктах* — избран; *муктах* — освобожден; *сухрит* — своим друзьям; *вратах* — держит обет чести.

- Добро тебе, любезный сын Девабхаги, скажи, что привело тебя в наш край? Все ли благополучно у брата твоего Васудевы, счастливо обрешшего свободу благодаря Кришне и Балараме. Доволен ли он и многочисленное семейство его долгожданному воссоединению?

ТЕКСТ 17

*диштйа камсо хатах папах санугах свена папмана
садхунам дхарма-шйланам йадунам двешти йах сада*

диштйа — по счастью; *камсах* — царь Камса; *хатах* — убит; *папах* — грешный; *са* — вместе; *анугах* — с его приспешниками (братьями); *свена* — из-за своей; *папмана* — греховности; *садхунам* — святых; *дхарма-шйланам* — всегда поступавших праведно; *йадунам* — Ядавов; *двешти* — ненавидел; *йах* — который; *сада* — всегда.

Как живется людям нынче в Матхуре, когда ненавистники рода Ядавов — Камса и пристные его, наказаны за свои злодеяния и преданы суровой смерти?

ТЕКСТ 18

*апи смарати нах кришно матарам сухрдах сакхин
гопан врадхам чатма-натхам гаво врндаванам гирим*

апи — возможно; *смарати* — помнит; *нах* — нас; *кришнах* — Криш на; *матарам* — Свою мать; *сухрдах* — Своих доброжелателей; *сакхин* — и дорогих друзей; *гопан* — пастухов; *врадхам* — (деревни под названием) Врадх; *ча* — и; *атма* — Он Сам; *натхам* — чей господин; *гавах* — коров; *врндаванам* — лес Вриндаван; *гирим* — гор; *Говардхана*. -

Часто ли Кришна вспоминает о Своей матушке? Делится ли Он с тобой думами о своих друзьях-приятелях, с которыми провел годы детства и отрочества? Не забыл ли народ свой, быть повелителем которого Ему начертано на роду? Тоскует ли о тенистых рощах Вриндаваны и горе Говархане, куда водил Он пастись наши тучные стада?

ТЕКСТ 19

*апи айасйати говиндах сва-джанан сакрд икшитум
тархи дракшйама тад-вактрам су-насам су-смитекшанам*

апи – ли; *айасйати* – вернется; *говиндах* – Кришна; *сва-джанан* – родственников; *сакрит* – однажды; *йкшитум* – увидеть; *тархи* – тогда; *дракшйама* – мы взглянем; *тад* – Его; *вактрам* – лицо; *су-насам* – красивый нос; *су* – очень; *смиа* – улыбка; *йкшанам* – глаза.

Когда помышляет Владыка наших сердец вновь посетить Своих сородичей? Когда явит нам прекрасный Свой лик? Когда увидим мы снова милые сердцу черты Его лица, точеный нос, ясные очи, прелестную улыбку?

ТЕКСТ 20

*давагнер вата-варшач ча врша-сарпач ча ракшитах
дуратйайебхйо мритйубхйах кришнена су-махатмана*

дава-агнех – лесного пожара; *вата* – ветра; *варшат* – дождя; *ча* – также; *ерша* – от быка; *сарпат* – от змея; *ча* – и; *ракшитах* – защищены; *дуратйайебхйах* – неодолимых; *мритйубхйах* – смертельных опасностей; *кришнена* – Кришны; *су-маха-атмана* – великодушный.

Кришна, наш великодушный Спаситель некогда уберег нас от лесного пожара, неистовой бури, грома, молний и потопа. А сколько коварных воинов Камсы, умеющих менять свой облик, пытались извести со свету наше племя, так то вовсе не поддается счету. И все они милостью Кришны нашли здесь свою смерть.

ТЕКСТ 21

*смаратам кришна-вирйани лилапанга-нирйкшिताм
хаситам бхашитам чанга сарва нах шитхилах крийах*

смаратам – вспоминают; *кришна-вирйани* – подвиги Кришны; *лила* – игривый *апанга* – краешком глаза; *нирйкшिताм* – взгляды; *хаситам* – улыбки; *бхашитам* – речи; *ча* – и; *анга* – любезный; *сарвах* – вся; *нах* – нас; *шитхилах* – ослабевшая; *крийах* – действие.

Стоит нам вспомнить о своем Повелителе, о Его дивных подвигах, забавах, улыбке и разговорах, как мы тут же забываем о суете жизни.

ТЕКСТ 22

*сарич-чхаила-ваноддешан мукунда-пада-бхушитан
акридин йкшйамананам мано йати тад-атматам*

сарит – реки; *шаила* – холмы; *вана* – лесов; *уддешан* – и различные части; *мукунда* – Кришны; *пада* – стопами; *бхушитан* – украшенные; *акридин* – места Его игр; *йкшйамананам* – у тех, кто видит; *манах* – ум; *йати* – достигает; *тат-атматам* – полного погружения в Него.

Все в наших краях напоминает нам о Кришне – реки и горы, поляны и рощи, вся здешняя земля отмечена следами Его благословенных стоп. Память о Кришне – единственное наше утешение.

ТЕКСТ 23

*манйе кришнам ча рамам ча праптав иха суроттамау
суранам махад-артхайа гаргасйа вачанам йатха*

манйе – думаю; *кришнам* – Кришна; *ча* – и; *рамам* – Баларама; *ча* – и; *праптау* – обретенные; *иха* – тут; *сура* – богов; *уттамау* – двое лучших; *суранам* – богов; *махат* – великой; *артхайа* – ради; *гаргасйа* – Гарги; *вачанам* – утверждение; *йатха* – как.

Верно мудрый Гарга предрек некогда, что Сыновья наши Кришна с Баларамою – это боги, которые сошли с небес на землю, чтобы уберечь праведных и честных от нищеты, невзгод и болезней, чтобы доставить всем добрым людям радость, счастье и процветание.

ТЕКСТ 24

*камсам нагайута-пранам маллау гаджа-патим йатха
авадхиштам лйлайайва пашун ива мригадхипах*

камсам – Камсу; *нага* – слонов; *айута* – десяти тысяч; *пранам* – чья жизненная сила; *маллау* – борцов; *гаджа-патим* – царь-слон; *йатха* – как; *авадхиштам* – эти двое убили; *лйлайа* – играючи; *эва* – просто; *пашун* – животных; *ива* – как; *мрига-адхипах* – лев, царь зверей.

Не имей Кришна с Баларамою божественного происхождения, не смогли бы Они одолеть могучего Камсу, бойцов его Чануру с Муштикой и царя среди слонов Кувалаепиду. А то, с какой легкостью Они расправились с врагами, лишний раз подтверждает правдивость Гаргиных слов.

ТЕКСТ 25

*тала-трайам маха-сарам дханур йаштим ивебха-рат
бабханджайкена хастена саптахам ададхад гирим*

тала-трайам – три пальмы; *маха-сарам* – крепкий; *дханур* – лук; *йаштим* – палку; *ива* – как; *ибха-рат* – царский слон; *бабханджа* – сломал; *жена* – одной; *хастена* – рукой; *сапта-ахам* – семь дней; *ададхат* – держал; *гирим* – гору.

Как слон сокрушает на своем пути тростник, Кришна сломал могучий лук царей Матхуры, длиною в три сажени. А будучи восьми лет отроду Он семь дней и ночей держал на левом мизинце целую гору.

ТЕКСТ 26

*праламбо дхенуко риштас трнаварто бакадаях
даитйах сурасура-джито хата йенеха лилайя*

праламбах дхенуках ариштах – Праламба, Дхенука и Аришта; *трнавартах* – Тринаварта; *бака-адаях* – Бака и другие; *даитйах* – демоны; *сура-асура* – богов и демонов; *джитах* – которые победили; *хатах* – убиты; *йена* – кем; *иха* – здесь (во Вриндаване); *лилайя* – с легкостью.

Праламба, Дхенука, Аришта, Тринаварта, Бака и многие другие воители Камсы, что умели обращать в бегство вселенских демонов и богов, – все они уснули вечным сном в здешнем краю Вриндаваны, лишь вздумав посягнуть на благополучие наших пастухов. Кришна расправился с ними как лев с шакалами, не дав никому из них исполнить замысел коварного государя Матхуры.

ТЕКСТ 27

*шри-шука увача
ити самсмитйа самсмитйа нандах кришнануракта-дхйх
атй-уткантхо 'бхават тушним према-прасара-вихвалах*

шри-шуках увача – Шука сказал; *ити* – так; *самсмитйа самсмитйа* – памяти; *нандах* – Нанда; *кришна* – Кришной; *ануракта* – привлечен; *дхйх* – ум; *ати* – очень; *уткантах* – взволнован; *абхават* – стал; *тушним* – молчалив; *према* – любви; *прасара* – силой; *вихвалах* – охваченный.

Блаженный Шука сказал: Так поверял свое сердце Нанда посланнику Кришны, Уддхаве. И такая тоска вдруг охватила Нанду, что не мог он уже промолвить ни слова и сидел недвижимо, не поднимая глаз на сыновъего посланника.

ТЕКСТ 28

*йашода варнйаманани путрасйа чаритани ча
шрнвантй ашрунй авасракшйт снеха-снута-пайодхара*

йашода – Яшода; *варнйаманани* – описываемые; *путрасйа* – ее сына; *чаритани* – деяния; *ча* – и; *шрнвантй* – пока слушала; *ашруни* – слезы; *авасракшйт* – проливала; *снеха* – от любви; *снута* – намокли; *пайодхара* – ее груди.

А у жены его, благородной Яшоды при упоминании имени Кришны проступило молоко на груди.

ТЕКСТ 29

*тайор иттхам бхагавати кришне нанда-йашодайох
викшйанурагам парамам нандам аходдхаво муда*

тайох — их двоих; *иттхам* — так; *бхагавати* — Бога; *кришне* — Кришне; *нанда-йашодайох* — Нанды и Яшоды; *викшйа* — ясно видя; *анурагам* — любовную привязанность; *парамам* — величайшую; *нандам* — Нанде; *аха* — сказал; *уддхавах* — Уддхава; *муда* — с радостью.

Уддхава почтительно склонился перед Нандой и Яшодой, сложив у лица ладони, и молвил:

ТЕКСТ 30

*йувам шлагхйатамау нунам дехинам иха мана-да
нарайане 'кхила-гурау йат крита матир йдриши*

йувам — двое; *шлагхйатамау* — достойны хвалы; *нунам* — верно; *дехинам* — воплощены; *иха* — тут; *манада* — вокруг; *нарайане* — Нараяне; *акхила-гурау* — гуру; *йат* — что; *крита* — делал; *матир* — думал; *идриши* — так.

О благородные государь с государыней, хотя и чтите вы великим почетом всех до единого людей, но никто на свете кроме вас не достоин большего почтения, ибо вашими мольбами и любовью явился на Землю единосущий Господь Вседержитель.

ТЕКСТ 31

*этау хи вишвасйа ча бйджа-йонй рамо мукундах пурушах прадханам
анвййа бхутешу вилакшанасйа джнанасйа чешата имау пуранау*

этау — двое; *хи* — так; *вишвасйа* — вселенной; *ча* — и; *бйджа* — семья; *йони* — чрево; *рамах* — Рама; *мукундах* — Кришна; *пурушах* — существо; *прадханам* — Его созидательная энергия; *анвййа* — войдя; *бхутешу* — живых существ; *вилакшанасйа* — воспринимать; *джнанасйа* — знание; *ча* — и; *ишате* — владеют; *имау* — Они; *пуранау* — древние.

Кришна и Баладева оба - Семья и Лоно вселенной, Они - единый Творец и творческая Сила. Они пребывают в сердце каждого живого существа, Их воле подчиняется всякое сознание. С Их созвонения движется и покоится все сущее.

ТЕКСТ 32

*йасмин джанах прана-вийога-кале
кшанам самавешйа мано 'вишуддхам
нирхритйа кармашайам ашу йати
парам гатим брахма-майо рка-варнах*

Йасмин — в кого; *джанах* — человек; *прана* — дыхание жизни; *вийога* — расстаться; *кале* — время; *кшанам* — миг; *самавешья* — погрузив; *манах* — ум; *авишуддхам* — нечист; *нирхритья* — убить; *карма* — дел; *ашайам* — остатки; *ашу* — тут; *йати* — идет; *парам* — высшей; *гатим* — цели; *брахма-майах* — в духовном облике; *арка* — солнце; *варнах* — цвет.

Всякий нечестивец и злодей, если в миг смерти он хотя бы вспомнит о Кришне, тотчас искупит все свои грехи и в облике светозарном как Солнце вознесется в нетленное царство Духа.

ТЕКСТ 33

*тасмин бхавантав акхилатма-хетау
нарайане карана-мартья-муртау
бхавам видхаттам нитарам махатман
ким вавашиштам йувайох су-критйам*

тасмин — Ему; *бхавантау* — вы; *акхила* — всего; *атма* — Душе; *хетау* — причине; *нарайане* — Нараяне; *карана* — основа; *мартья* — смертный; *муртау* — облик; *бхавам* — любовь; *видхаттам* — дали; *нитарам* — необычно; *маха-атман* — совершенен; *ким ва* — как; *авашиштам* — остаются; *йувайох* — вас; *су-критйам* — благодеяния.

Что до вас, любезные Нанда и Яшода, то вы ни на миг в думах своих не отрывались от Всевышнего, сошедшего на Землю Сыном человека, и всегда служили Ему мыслью словом и делом. Может ли быть кто-либо более благочестив, чем вы?

ТЕКСТ 34

*агамишйатй адиргхена калена врадхам ачйутах
прийам видхасйате питрор бхагаван сатватам патих*

агамишйатй — вернется; *адиргхена* — недолго; *калена* — время; *врадхам* — Враджа; *ачйутах* — непогрешимый; *прийам* — милый; *видхасйате* — доставит; *питрор* — родителям; *бхагаван* — Господь; *сатватам* — предан; *патих* — защитник.

Недолго осталось ждать вам, благородные Нанда и Яшода. Скоро любезный вашему сердцу Непогрешимый Владыка вернется во Враджу и наполнит радостью ваши души.

ТЕКСТ 35

*хатва камсам ранга-мадхйе пратипам сарва-сатватам
йад аха вах самагатйа кришнах сатйам кароти тат*

хатва — убив; *камсам* — Камсу; *ранга* — арены; *мадхйе* — посреди; *пратипам* — врага; *сарва-сатватам* — всех Ядавов; *йат* — что: аха; *вах* — вам; *самагатйа* — вернувшись; *кришнах* — Кришна; *сатйам* — правдивым; *кароти* — сделает; *тат* — то.

После гибели Камсы, врага рода Ядавов, ничто более не удерживает Кришну в Матхуре. Скоро Он явится во Враджу, родную Свою обитель, в объятия отца и матушки.

ТЕКСТ 36

*ми кхидйатам маха-бхагау дракшйатхах кришнам антике
антар хрди са бхутанам асте джйотир иваидхаси*

ма кхидйатам — не горюйте; *маха-бхагау* — добрые; *дракшйатхах* — вы увидите; *кришнам* — Кришну; *антике* — в ближайшем будущем; *антах* — внутри; *хрди* — сердце; *сах* — Он; *бхутанам* — всех живых существ; *асте* — присутствует; *джйотих* — огонь; *ива* — как; *эдхаси* — в дровах.

Вам не о чем печалиться, дорогие, не может быть разлучен с Кришной тот, кто все время думает о Нем. Как огонь сокрыт в дереве, Кришна сокрыт в любящем Его сердце.

ТЕКСТ 37

*на хй асйасти приях кашчин наприйо вастй аманинах
ноттамо надхамо вапи са-манасйасамо 'пи ва*

на — не; *хи* — так; *асйа* — его; *асти* — есть; *приях* — милый; *кашчит* — кто-либо; *на* — не; *априях* — нелюбимый; *ва* — или; *асти* — есть; *аманинах* — без тщеславия; *на* — не; *уттамах* — высший; *на* — не; *адхамах* — низший; *ей* — или; *апи* — также; *саманасйа* — кто почитает всех; *асамах* — обыкновенный; *апи* — также; *ва* — или.

Господь Единосущий равно почитает всякое чадо Свое, никого не презирает и не обожает, не возвышает в глазах Своих и не принижает. Свободный от тщеславия Он почитает всех и каждого. И каждого ласкает Своею милостью.

ТЕКСТ 38

*на мата на пита тасйа на бхарйа на сутадаях
натмййо на параш чапи на дехо джанма эва ча*

на — нет; *мата* — матери; *на* — нет; *пита* — отца; *тасйа* — Для Него; *на* — нет; *бхарйа* — жены; *на* — нет; *сута-адаях* — де-Теи и т.д.; *на* — никто; *атмййах* — не связан с Ним; *на* — ни; *парах* — чужой; *ча апи* — также; *на* — нет; *дехах* — тела; *джанма* — рождения; *эва* — ни; *ча* — и.

Всевышний не рождается и не облекает Себя в плоть. Ему чужды узы родства — ни одна живая тварь ни мать Ему, ни отец, ни жена, ни отпрыск, ни родич. Но роднее Его у нас нет никого.

ТЕКСТ 39

*на часйа карма ва локе сад-асан-мишра-йонишу
крйdartхам со 'пи садхунам паритранайа калпате*

на – нет; *ча* – и; *асйа* – ему; *карма* – дела; *ва* – или; *локе* – в мире; *сат* – чистых; *асат* – нечистых; *мишра* – смешанных; *йонишу* – в чревах; *крйда* – игры; *артхам* – ради; *сах* – Он; *апи* – также; *садхунам* – святых; *паритранайа* – спасение; *калпате* – является.

Ему нет причины являться в тленный мир, нет дела, ради которого Он покидал бы Свое царствие и рождался человеком, небожителем или зверем. Нисходит Он сюда лишь забавы ради, доставить удовольствие Себе и верным слугам Своим, во всем на Него уповающим.

ТЕКСТ 40

*саттвам раджас тома ити бхаджате ниргуно гунан
крйданн атйто 'пи гунаих срджатй аван хантй аджах*

саттвам – благо; *раджах* – страсть; *томах* – тьма; *ити* – то; *бхаджате* – берет; *ниргунах* – вне качеств; *гунан* – свойства; *крйдан* – игра; *атйтах* – за гранью; *апи* – хотя; *гунаих* – свойства; *срджатй* – создал; *авати* – держит; *хантй* – уничтожает; *аджах* – нерожденный.

Он играет свойствами природы – спокойствием, возбуждением и помрачением, всегда оставаясь свободным от их влияния. Будучи Сам нерожден, Кришна задействовав свойства природы, творит, поддерживает и уничтожает зримое многообразие.

ТЕКСТ 41

*йатха бхрамарика-дриштйа бхрамйатива махийате
читте картари татратма картевахам-дхийа смритах*

йатха – как; *бхрамарика* – вращения; *дриштйа* – видение; *бхрамйати* – крутится; *ива* – словно; *махи* – земля; *ййате* – кажется; *читте* – ум; *картари* – делает; *татра* – там; *атма* – душа; *карта* – действует; *ива* – будто; *ахам-дхийа* – из-за "я"; *смритах* – воспринимается.

Подобно тому, как человеку, кружащемуся в танце кажется, будто земля вращается вокруг него, душа, облекшая себя в оболочку, мыслит себя действующим лицом, хотя всего лишь наблюдает за работой своего ума.

ТЕКСТ 42

*йувайор эва наивайам атмаджо бхагаван харих
сарвешам атмаджо хй атма пита мата са йшварах*

йувайох — вас; эва — одних; на — не; эва — поистине; айам — Он; атма-джах — сын; бхагаван — Бог; харих — Кришна; сарвешам — всех; атма-джах — сын; хи — верно; атма — душа; пита — отец; мата — мать; сах — Он; йшварах — повелитель.

Кришна отнюдь не Ваш сын, но высший Владыка, — отец, мать, семя жизни. Не думайте, что Он покинул вас. Он, Душа всего живого, пребывает вечно в ваших сердцах и в наших.

ТЕКСТ 43

*дриштам шрутам бхута-бхавад-бхавишйат
стхаснуш чаришнур махад алпакам ча
виначйутад васту тарам на вачйам
са эва сарвам параматма-бхутах*

дриштам — увидеть; *шрутам* — услышать; *бхута* — прошлое; *бхават* — настоящее; *бхавишйат* — будущее; *стхаснух* — неподвижен; *чаришнух* — движет; *махат* — большая; *алпакам* — малая; *ча* — и; *вина* — помимо; *ачйутат* — нетленный; *васту* — вещь; *тарам* — совсем; *на* — не; *вачйам* — названа; *сах* — Он; *эва* — один; *сарвам* — всё; *парама-атма* — Сверхдуша; *бхутах* — проявляясь.

Все движущееся и неподвижное, великое и малое, что дано нам в ощущение в прошлом, настоящем и будущем, существует не само по себе, но волею Нетленного Владыки. Кришна — основа бытия, единая Душа, сознающая все во все времена.

ТЕКСТ 44

*шри шука увача
эвам ниша са бруватор вйатйта
нандасйа кришнанучарасйа раджан
гопйах самуттхайа нирупйа дйпан
вастун самабхйарчйа даудхйинй амантхун*

шри шука увача — Шука сказал; *эвам* — так; *ниша* — ночь; *са* — та; *бруватох* — говорили; *вйатйта* — конец; *нандасйа* — Нанда; *кришна-анучарасйа* — слуга Кришны; *раджан* — царь; *гопйах* — жены; *самуттхайа* — встали; *нирупйа* — зажгли; *дйпан* — лампы; *вастун* — божеству; *самабхйарчйа* — поклоны; *да-дхйини* — сливки; *амантхан* — сбивали.

Блаженный Шука сказал: до самого рассвета, о царь, проговорили великодушный Нанда и посланец Кришны, благородный Удджава. Когда небо озарилось первыми лучами Солнца, жены пастухов пробудились ото сна к своим дневным хлопотам, зажгли светильники божествам и отправились в хлевы за утренним молоком.

ТЕКСТ 45

та дйпа-дйптаир манибхир виреджу

раджджур викаршад-бхуджа-канкана-сраджах
чалан-нитамба-стана-хара-кундала-
твишат-каполаруна-кункумананах

тах — они; дйпа — лампад; дйптаих — свет; манибхих — драгоценности; виреджух — сверкали; раджджух — веревки; викаршат — дергая; бхуджа — руках; канкана — обручи; сраджах — ряды; чалан — двигались; нитамба — бёдра; стана — груди; хара — ожерелья: кундала; твишат — сияющие; капола — щеки; аруна — алые; кункума — румяна; ананах — их лица.

Золотые обручи звенели и плясали на руках пастушек, когда взбивали они мутовками свежие сливки. Ожерелья на женской груди качались и блистали в сумраке лампад, а на нарумяниных щеках их играли отблески золотых серег.

ТЕКСТ 46

удгайатйнам аравинда-лочанам
враджангананам дивам аспршад дхваних
дадхнаш ча нирмантхана-шабда-мишрито
нирасйате йена дишам амангалам

удгайатйнам — громко пели; аравинда — лотосы; лочанам — глаза; враджа-ангананам — женщин Враджа; дивам — неба; аспршат — коснулись; дхваних — звуки; дадхнах — сливки; ча — и; нирмантхана — сбивали; шабда — звук; мишритах — смешан; нирасйате — рассеивается; йена — которым; дишам — всюду; амангалам — неблагоприятное.

Жены пастухов пели о подвигах лотосоокого Кришны и песни сливались со звуками пахтания, разгоняя тоску и горькие мысли о разлуке с Любимым.

ТЕКСТ 47

бхагаватй удите сурйе нанда-двари враджаукасах
дриштва ратхам шатакауамбхам касйайам ити чабруван

бхагаватй — господин; удите — поднялся; сурйе — солнце; нанда-двари — на пороге Нанды; враджа-окасах — жители Враджи; дриштва — видели; ратхам — колесницу; шатакауамбхам — золота; касйа — чья; айам — эта; ити — так; ча — и; абруван — говорили.

А когда Солнце вошло над Враджей, взору ее жителей предстала золотая колесница, рапряженная у ворот государя Нанды. "Что за важный гость пожаловал к нам" — спрашивали друг друга удивленные пастушки.

ТЕКСТ 48

акрура агатах ким ва йах камсасйартха-садхаках
йена нйто мадху-пурйм кришнах камала-лочанах

акрурах — Акрура; агатах — прибыл; ким ва — верно; йах — кто; камсасйа — Камсы; артха — для; садхаках — исполнил; йена — кем; нишах — отвез; мадху-пурйм — Матхуру; кришнах — Кришна; камала — лотосы; лочанах — глаза.

И сами себе отвечали: "Это верно колесница Аркуры, того самого посланника Камсы, что увез от нас в Матхуру нашего лотосоокого Кришну.

ТЕКСТ 49

*ким садхайишйатй асмабхир бхартух притасйа нишкритим
татах стрйнам вадантйнам уддхаво 'гат критахниках*

ким — ли; садхайишйатй — осуществит; асмабхих — нам; бхартух — господина; притасйа — довольного; нишкритим — погребение; татах — затем; стрйнам — женщины; вадантйнам — говорили; уддхавах — Уддхава; агат — вышел; крита — сделал; ахниках — утренний обряд.

Что еще ему надо от нас? Он забрал у нас Душу, теперь хочет забрать наши тела, чтобы растопить ими погребальный костер для своего усопшего господина".

Пока женщины терялись в догадках, на крыльце государева дома появился Уддхава, только что завершивший свои утренние обряды.

ГЛАВА СОРОК СЕДЬМАЯ

Любовное признание шмелю

ТЕКСТЫ 1-2

*шри-шука увача
там вйкшйа кришнанучарам враджа-стрийах
праламба-бахум нава-канджа-лочанам
пйтамбарам пушкара-малинам ласан-
мукхаравиндам паримршта-кундалам*

*су-висмитах ко 'йам апйвйа-даршанах
куташ ча касйачйута-веша-бхушанах
ити сма сарвах париваврур утсукас
там уттамах-шлока-падамбуджашрайам*

шри-шуках увача — Шука сказал; там — его; вйкшйа — видя; кришна-анучарам — слугу Кришны; враджа-стрийах — женщины; праламба — длинные; бахум — руки; нава — юные; канджа — лепестки; лочанам — глаза; пита — желтые; амбарам — одежды; пушкара — лотос; малинам — гирилянда; ласат — сияет; мукха — лицо; аравиндам — лотосу; паримршта — гладкое; кундалам — серьги; су-висмитах — изумлен; ках — кто; айам — это; апйвйа — красивая; даршанах — внешне; кутах — откуда; ча — и;

касйа — кто; ачйута — Кришны; веша — наряд; бхушанах — украшен; ити — так; сма — конечно; сарвах — все; париваврух — окружили; утсуках — воодушевлены; там — его; уттамах-шлока — говорят стихами; пада-амбуджа — лotosные стопы; ашрайам — прибежище.

Блаженный Шука сказал: Уддхава был красив как бог любви, молод и строен. Глаза его напоминали лепестки лотоса, руки были длинны и могучи как лесные лианы; как у льва крепки были его плечи; поступь царственна и властна. Облачен он был в шитое серебром золотистое платье. Лик его сиял лотосом в лучах утреннего солнца, в гладких щеках отражался блеск его золотых подвесок.

"Кто этот прекрасный витязь" — изумлялись жены пастухов. К кому и за каким делом пожаловал он в наши края? Откуда на нем украшения как у Кришны?" Они обступили незнакомца, полагая, что быть может, он прибыл с вестью от их Возлюбленного, о Ком возможно говорить лишь стихами.

ТЕКСТ 3

*там прашрайенаванатах су-сат-критам
са-врьда-хасекшана-сунртадибхих
рахасй апрччханн упавиштам асане
виджнайа сандеша-харам рама-патех*

там — его; прашрайена — смиренно; аванатах — склонив; су — очень; сат-критам — почет; са-врьда — застенчиво; хаса — улыбка; йкшана — взгляд; сунрита — приятн; адибхих — и; рахаси — уединенно; апрччхан — спросили; упавиштам — усадили; асане — подушку; виджнайа — поняв; сандеша-харам — послание; рама-патех — от Господина удачи.

Со смущенным сердцем женщины Враджи низко поклонились Уддхаве. Они отвели его в уединенное место и, усадив на почетное сидение, принялись спрашивать.

ТЕКСТ 4

*джанимас твам йаду-патех паршадам самупагатам
бхартреха прешитах питрох бхаван прийа-чикйршайа*

джанймах — мы знаем; твам — ты; йаду-патех — повелителя Ядавов; паршадам — личный друг; самупагатам — прибыл; бхартра — своим господином; иха — сюда; прешитах — присланный; питрох — Его родителям; бхаван — ты; прийа — радость; чикйршайа — желая принести.

- Мы знаем, - говорили они, - что прибыл ты сюда не по своей прихоти, а исполняя волю Твоего Господина, освободителя Матхуры, потому и остановился ты в доме наших государя и государыни.

ТЕКСТ 5

*анйатха го-врадже тасйа смаранийам на чакшмахе
сниханубандхо бандхунам мунер апи су-дустйаджах*

анйатха — иначе; *го-врадже* — пастбище; *тасйа* — его; *смаранийам* — вспоминать; *на чакшмахе* — не видим; *снеха* — любви; *анубандхах* — привязанность; *бандхунам* — к родственникам; *мунех* — мудреца; *апи* — даже; *су-дустйаджах* — трудно избавиться.

О ком еще тосковать Кришне, как не о родителях? Не о зеленых же лугах, не о пастухах с пастушками? Он давно позабыл о нас, сыновий долг — вот все, что связывает его с Враджею. Ведь даже пещерным молчаливикам не так то легко разорвать сыновьи узы.

ТЕКСТ 6

*анйешв артха-крита маитри йавад-артха-видамбанам
пумбхих стрйшу крита йадват суманасв ива шатпадаих*

анйешу — другим; *артха* — для; *крита* — проявлена; *маитри* — дружба; *йават* — пока; *артха* — ради; *видамбанам* — притворство; *пумбхих* — мужчины; *стрйшу* — к женщинам; *крита* — проявляемое; *йадват* — так же; *суманасу* — к цветам; *ива* — как; *шат-падаих* — пчелы.

Дружба с не родственниками всегда корыстна, а потому притворна. Обретя желанное, человек расстается с предметом дружбы как пчела с цветком, как мужчина с женщиной.

ТЕКСТ 7

*нихсвам тйаджанти ганика акалпам нрипатим праджах
адхйта-видйа ачарйам ртвиджо датта-дакшинам*

нихсвам — неимущий; *тйаджанти* — покидает; *ганиках* — блудницы; *акалпам* — неумелого; *нри-патим* — царя; *праджах* — подданные; *адхйта-видйах* — кто завершил обучение; *ачарйам* — учителя; *ртвиджах* — жрецы; *датта* — наделил; *дакшинам* — вознаграждение.

Блудницы оставляют обожателей, едва те обеднеют. Подданные предают своего повелителя, едва он утратит силу. Ученики покидают воспитателя, когда получили от него все, что он мог им дать. Жрецы, получив подарки, спешат прочь из дома благодетеля. Так устроен мир: ты добр к другому пока наживаешь от него добра.

ТЕКСТ 8

*кхага вита-пхалам вркшам бхуктва чатитхайо грихам
дагдхам мригас татхаранйам джара бхуктва ратам стрйям*

кхагах — птицы; *вита* — лишенное; *пхалам* — плодов; *вркшам* — дерево; *бхуктва* — поев; *ча* — и; *атитхайах* — гости; *грихам* — дом; *дагдхам* — сторел; *мригах* — звери; *татха* — как; *араньям* — лес; *джарах* — любовник; *бхуктва* — усладив; *ратам* — привязаны; *стрийам* — женщину.

Птицы улетают с бесплодного дерева, сытого гостя не удержит самый приветливый хозяин, животные обходят стороной сторевший лес, любовник, насытив похоть, забывает о той, кого только что называл возлюбленной, и не беда, что разлука с ним для нее равносильна смерти.

ТЕКСТЫ 9-10

*ити гопйо хи говинде гата-вак-кайа-манасах
кришна-дуте самайате уддхаве тйакта-лаукиках*

*гайантйах прйиа-кармани рудантйаш ча гата-хрийах
тасйа самсритйа самсритйа йани каишора-балйайох*

ити — так; *гопйах* — женщины; *хи* — верно; *говинде* — Говинде; *гата* — ушли; *вак* — речь; *кайа* — тела; *манасах* — умы; *кришна-дуте* — посланник Кришны; *самайате* — приехав; *уддхаве* — Уддхава; *тйакта* — отложив; *лаукиках* — дела; *гайантйах* — напевая; *прйиа* — любимый; *кармана* — деяния; *рудантйах* — плача; *ча* — и; *гата-хрийах* — без скромности; *тасйа* — Его; *самсритйа самсритйа* — вспоминая; *йани* — которые; *каишора* — юности; *балйайох* — детства.

Так делились с Уддхавою своею печалью жены пастухов, отбросив в сторону все домашние заботы. Умом, сердцем и телом они давно уже принадлежали Кришне, и вспоминая о подвигах Любимого, они плакали, роняя на землю горючие слезы.

ТЕКСТ 11

*качин мадхукарам дриштва дхйайанти кришна-сангамам
прйиа-прастхапитам дутам калпайитведам абравйт*

качит — одна; *мадху-карам* — шмеля; *дриштва* — увидев; *дхйайанти* — думала; *кришна-сангамам* — общение с Кришной; *прйиа* — возлюбленный; *прастхапитам* — прислан; *дутам* — вестник; *калпайитва* — вообразив; *идам* — следующее; *абравйт* — произнесла.

А одна пастушка, отворотившись от подруг, поверяла свои думы шмелю, что пил с цветов капли утренней росы, словно не Уддхава, а он, шмель, был ей посланником от Возлюбленного.

ТЕКСТ 12

*гопй увача
мадхупа китава-бандхо ма спршангхрим сапатнйах
куча-вилулита-мала-кункума-шмашрубхир нах*

*вахату мадху-патис тан-маниннам прасадам
йаду-садаси видамбйам йасйа дутас швам йдрк*

гопи увача – сказала; мадхупа – шмель; китава – обман; бандхо – друг; ма спирша – не касайся; ангхрим – ног; сапатнйах – соперниц; куча – грудь; вилулита – упал; мала – венки; кункума – алый; шмашрубхих – усик; нах – наш; вахату – носит; мадху-патих – мед; тат – Его; маниннам – девы; прасадам – добр; йаду-садаси – Яду; видамбйам – позор; йасйа – ей; дутах – слуг; твам – ты; идрик – так.

- Ты, шмель, верно приятель самого вероломного Обманщика на свете. А усы твои припорошены пылью цветов, что гирляндой увивают грудь моей соперницы, в объятиях которой нынче нежится Кришна. Спешి обратно в Матхуру и доложи своему Другу, что мы не ждем Его здесь и только рады, что все ласки Его ныне достаются столичным красавицам. А Его новые родичи, досточтимое семейство Ядавов, пусть потешутся, узнав, что их новый Заступник, чтоб не изъясняться Самолично, присылает шмеля к брошенным Им девушкам.

ТЕКСТ 13

*сакрид адхара-судхам свам мохинйим пайайитва
суманаса ива садйас татйадже 'сман бхавадрик
паричарати катхам тат-пада-падмам ну падма
хй апи бата хрита-чета хй уттамах-шлока-джалпаих*

сакрит – когда; адхара – губ; судхам – нектар; сейм – Его; мохинйим – дурман; пайайитва – пить; су-манасах – цветы; ива – как; садйах – быстро; татйадже – покинул; асман – нас; бхавадрик – ты; паричарати – служит; катхам – почему; тат – Его; пада-падмам – лотосные стопы; ну – как; падма – Лакшми; хи апи – верно; бата – увы; хрита – ушел; четах – ум; хи – то; уттамах-шлока – Кришны; джалпаих – лживые.

Насытившись нектаром любви, Он упорхнул от нас как ты от цветка, иссушив его до конца. Чем же так приманил Кришна лотосоокою Богиню удачи, что вечно следует за Ним повсюду? Не иначе как сладкими, обольстительными речами.

ТЕКСТ 14

*ким иха баху шад-ангхре гайаси твам йадунам
адхипатим агриханам аграто нах пуринам
виджайа-сакха-сакхйнам гййатам тат-прасангах
кшашпита-куча-руджас те калпайантиштам иштах*

ким – почему; иха – здесь; баху – много; шат-ангхре – шестиногий; гайаси – поешь; твам – ты; йадунам – Ядавы; адхипатим – повелителе; агриханам – нет дома; агратах – перед; нах – нами; пуринам – старое; виджайа – Арджуны; сакха – друга; сакхйнам – друзей; гййатам – петь; тат – его; прасангах – рассказ; кшашпита – унял; куча – груди; руджах – боль; те – они; калпайанти – дадут; иштам – дар; иштах – влюблены.

Не нам, брошенным и обездоленным, ты должен петь о красоте и подвигах Кришны. Расскажи о герое семейства Яду Его новым подружкам. Их жажду любви уталает Он нынче. Спой им свою сладкую песню о похождениях нашего Возлюбленного, и в награду довольные красавицы Матхуры пожелают тебе все, что душе твоей угодно.

ТЕКСТ 15

*диви бхуви ча расайам ках стрийас тад-дурапах
капата-ручира-хаса-бхру-виджримбхасйа йах сйух
чарана-раджа упасте йасйа бхутир вайам
ка апи ча крпана-пакше хй уттамах-шлока-шабдах*

диви – рай; *бхуви* – земля; *ча* – и; *расайам* – под землей; *ках* – кто; *стриях* – женщин; *тат* – Им; *дурапах* – недоступен; *каната* – жулик; *ручира* – красив; *хаса* – улыбки; *бхру* – брови; *виджримбхасйа* – изгиб; *йах* – кто; *сйух* – стал; *чарана* – стоп; *раджах* – пыли; *упасте* – поклон; *йасйа* – чьи; *бхутих* – земля; *вайам* – мы; *ка* – кто; *апи ча* – и; *крипана-пакше* – жалкий; *хи* – так; *уттамах-шлока* – безупречен; *шабдах* – имя.

На земле, небесах и в подземном царстве не сыщется женщины, способной устоять против Его чар. Всякое сердце открыто Ему, всякая душа Ему доступна. Одним изгибом брови, ясной улыбкою Он покоряет самых целомудренных, самых непреступных. Богиня жизни простирается у стоп Кришны в надежде привлечь Его внимание. Нам ли, безвестным пастушкам, соперничать с всемогущей Лакшми. И приходится нам вспоминать о нашем прекрасном Повелителе между собою, и в сердцах поверять Ему свои чувства.

ТЕКСТ 16

*висрджа шираси падам ведмй ахам чату-караир
анунайа-видушас те 'бхйетйа даутйаир мукундат
сва-крита иха вишрштапатйа-патй-анйа-лока
вйасрджат акрита-четах ким ну санджейам асмин*

висрджа – отпусти; *шираси падам* – голова и нога; *ведми* – знаю; *ахам* – Я; *чату-караих* – лстивые речи; *анунайа* – примирения; *видушах* – сведущ; *те* – тебя; *абхйетйа* – изучив; *даутйаих* – посланник; *мукундат* – Кришны; *сва* – Его; *крите* – ради; *иха* – тут; *висришта* – оставил; *апатйа* – детей; *патй* – мужей; *анйа-локах* – остальных; *вйасрджат* – покинул; *акрита-четах* – неблагодарный; *ким ну* – почему; *санджейам* – мириться; *асмин* – с Ним.

Милый шмель, довольно тебе виться у Моих ног! Тебе не скрыть повадок твоего хитреца-Хозяина. Ведь это Он подослал тебя, чтобы завоевать доверие обманутых женщин. Но кто же Ему поверит после того, как ласковыми речами и обольстительными взглядами Он заставил нас отринуть мужей, отцов, братьев и детей, а потом сбежал в Матхуру

к богатству, почету и обожанию. Улетай обратно и передай своему Господину, что Ему никогда не вымолить у нас прощения.

ТЕКСТ 17

*мригайур ива капиндрам вивйадхе лубдха-дхарма
стрийам акрита вирупам стрй-джитах кама-йанам
балим апи балим аттвавештайад дхванкша-вад йас
тад алам асита-сакхйаир дустйаджас тат-катхартхах*

мригайух – охотник; *ива* – словно; *капи* – обезьян; *индрам* – царя; *вивйадхе* – убил; *лубдха-дхарма* – жестокий; *стрийам* – женщину; *акрита* – сделал; *вирупам* – обезображена; *стрй* – женщина; *джитах* – покорен; *камайанам* – вожделения; *балим* – Бали; *апи* – и; *балим* – дары; *аттва* – приняв; *авештайат* – связал; *дхванкшават* – ворона; *йах* – кто; *тат* – потому; *алам* – довольно; *асита* – черным; *сакхйаих* – дружбы; *дустйаджах* – остановить; *тат* – ему; *катха* – рассказ; *артхах* – благо.

Природу Кришны не изменить. В прошлые времена Он убил вождя обезьян, пронзив несчастного стрелю. Обезобразил лесную деву, доверевшую Ему свою любовь. Унизил и повязал путами царя Бали, что предался Ему и предложил к ногам Его все свое царство. Несчастья ждут всякого, кто понадеется на дружбу с чернокудрым Красавцем. Я не желаю более знать Его, хотя не в силах забыть и не в силах не шептать Его имя.

ТЕКСТ 18

*йад-анучарита-лила-карна-пййуша-випрут-
сакрд-адана-видхута-двандва-дхарма винаштах
сапади гриха-кутумбам дйнам утсрджйа дина
бахава иха виханга бхикшу-чарйам чаранти*

йат – чьи; *анучарита* – деяния; *лила* – забавы; *карна* – ушей; *пййуша* – нектар; *випрут* – капли; *сакрит* – раз; *адана* – вкусить; *видхута* – устранен; *двандва* – двойкий; *дхармах* – склонен; *винаштах* – уничтожил; *сапади* – тут; *гриха* – дома; *кутумбам* – семьи; *дйнам* – жалок; *утсрджйа* – отверг; *дйнах* – жалкие; *бахавах* – люди; *иха* – тут; *вихангах* – птицы; *бхикшу* – нищие; *чарйам* – жизнь; *чаранти* – ведут.

Рассказы о Его забавах – настоящее пиршество для сердца. Однажды, отведав сладостного хмеля, душа навеки порвет с узами зримого мира. Вырвавшись из силков семьи, очарованная прекрасным Искусителем, душа птицею упорхнет сюда во Враджу, дабы жить подаянием и надеждою вечной Любви.

ТЕКСТ 19

*вайам ртам ива джихма-вйахритам шраддадханах
кулика-рутам иваджнах кришна-вадхво харинйах*

дадришур асакрд этат тан-накха-спарша-тйвра
смара-руджа упамантрин бханйатам аниа-варта

вайам — мы; ртам — правдивым; ива — как; джихма — лживым; вйахритам — речам; шраддадханах — доверяя; кулика — охотника; рутам — песне; ива — словно; аджнах — глупые; кришна — черного; вадхвах — жёны; харинйах — самки; дадришух — ощущали; асакрит — вновь; этат — эту; тат — Его; накха — ногтей; спарша — прикосновения; тйвра — острую; смара — вожделения; руджах — боль; упамантрин — гонец; бханйатам — говори; аниа — другую; варта — тему.

Поверив ласковым речам Искусителя, мы устремились в Его сети, точно лесные лани на звуки охотничьего рожка. Но и в объятиях Кришны не утолили мы жажду любви. Напротив, огонь страсти разгорелся в нас с большею силою. О милый шмель, не терзай мне душу песнею о своем Хозяине. Спой о чем-нибудь, что заставит Меня забыть о Кришне хоть на мгновение.

ТЕКСТ 20

прийа-сакха пунар агах прейаса прешитах ким
варайа ким анурундхе мананийо 'си ме 'нга
найаси катхам ихасман дустйаджа-двандва-паршвам
сататам ураси саумйа шрир вадхух сакам асте

прийа — любимый; сакха — друг; пунах — раз; агах — прибыл; прейаса — любимый; прешитах — прислан; ким — неужели; варайа — выбирай; ким — что; анурундхе — хочешь; мананийах — почитания; аси — ты; ме — Я; анга — дорогой; найаси — приносишь; катхам — почему; иха — сюда; асман — нас; дус-тйаджа — отказаться; двандва — связь; паршвам — рядом; сататам — всегда; ураси — на груди; саумйа — благородный; шрих — богиня; вадхух — супруга; сакам — с; асте — быть.

Ужели вправду Он прислал тебя ко Мне, друг Мой милый! Ужели коварный Обольститель помнит о той, с кем не разделил любовь? Не сердчай на меня за мою неучтивость и неласковые речи. Ты ни в чем не виноват, ты исполняешь лишь волю своего Господина. Но скажи, для чего Он прислал тебя? Ужели скучает по тем, кто не мыслит жизни без Него? Неужто зовет к Себе в стольный град, где окружен ласками самой Богини удачи.

ТЕКСТ 21

апи бата мадху-пурйам ариа-путро 'дхунасте
смарати са питр-гехан саумйа бандхумш ча гопан
квачид апи са катха нах кинкарйнам грните
бхуджам агуру-сугандхам мурдхнй адхасйат када ну''

апи — воистину; бата — увы; мадху-пурйам — в Матхуре; ариа-путрах — сын Нанды; адхуна — теперь; асте — живет; смарати — помнит; сах — Он; питр-гехан — дом отца; саумйа — великая; бандхун — друзей; ча — и; гопан — пастушков; квачит — иногда; апи — или; сох — Он; катхах —

рассказ; нах – нас; кинкарийнам – служанках; грните – сказ; бхуджам – руку; агуру-су-гандхам – аромат; мурдхнй – голову; адхасйат – положит; када – когда; ну – же.

О великодушный витязь, на этой самой колеснице Кришна укатил от нас в Матхуру! Теперь Он вряд ли вернется к нам. Но может быть, Он вспомнит о преданных ему душах, о верных друзьях и любящих отце с матушкой. Чела наши так тоскуют по Его нежным рукам, благоухающим ароматом агуру.

ТЕКСТ 22

*шри-шука увача
атходдхаво нишамйаивам кришна-даршана-лаласах
сантвайан приа-сандешаир гопйр идам абхашата*

шри-шуках увача – Шука сказал; атха – затем; уддхавах – Уддхава; нишамйа – услышав; эвам – так; кришна-даршана – с Кришной; лаласах – жаждали; сантвайан – успокаивая; приа – их возлюбленного; сандешаих – послания; гопйх – пастушкам; идам – это; абхашата – сказал.

Блаженный Шука продолжал: с тяжелым сердцем слушал Уддхава горькую песню пастушек и в утешение влюбленных сердец он поведал им послание их Господина.

ТЕКСТ 23

*шри-уддхава увача
ахо йуйам сма пурнартха бхаватйо лока-пуджитах
васудеве бхагавати йасам итй арпитамаман*

шри-уддхавах увача – Шри Уддхава сказал; ахо – верно; йуйам – вы; сма – конечно; пурна – выполнил; артхах – цели; бхаватйах – вы; лока – люди; пуджитах – почет; васудеве бхагавати – Господу Вездесущему; йасам – чьи; ити – так; арпитамаман – отданы; манах – умы.

Уддхава сказал: Завидна ваша доля, добрые красавицы. Мир склоняется к вашим стопам, ибо мыслями вы всегда в объятиях Всеблагого, Вездесущего Господа.

ТЕКСТ 24

*дана-врата-тапо-хома джапа-свадхйайа-самйамаих
шрейобхир вивидхаиш чанйаих кришне бхактир хи садхйате*

дана – благо; врата – обеты; талах – подвиги; хома – жертвы; джапа – моилитва; сва-дхйайа – усердие; самйамаих – заповеди; шрейобхих – обряды; вивидхаих – разные; ча – и; анйаих – другие; кришне – Кришне; бхактих – служение; хи – точно; садхйате – достигнуто.

Верность Кришне обретается разными путями – кто-то вершит добрые дела, кто-то истязает себя суровыми подвигами, следует заповедям предков, совершает огненные жертвоприношения, творит молитву или постигает учение пророков.

ТЕКСТ 25

*бхагавати уттамах-шлоке бхаватибхир ануттама
бхактих правартита диштйа мунйнам апи дурлабха*

бхагавати – Господу; *уттамах-шлоке* – стихами; *бхаватибхих* – вами; *ануттама* – непревзойденная; *бхактих* – преданность; *правартита* – установлена; *диштйа* – (поздравляю с вашей) удачей; *мунйнам* – для великих мудрецов; *апи* – даже; *дурлабха* – труднодостижимой.

Вы же стяжали преданность Нетленному Господу любовью и страстью к Нему. И ваша преданность не знает себе равных. Ни мудрецам, ни святым во веки не испытать тех чувств, что питаете вы к Тому, о Ком можно говорить лишь стихами.

ТЕКСТ 26

*диштйа путран патин дехан сва-джанан бхаванани ча
хитваврнйта йуйам йат кришнакхйам пурушам парам*

диштйа – благодаря удаче; *путран* – сыновей; *патин* – мужей; *дехан* – тела; *сва-джанан* – родственников; *бхаванани* – дома; *ча* – и; *хитва* – оставив; *аврнйта* – выбрали; *йуйам* – вы; *йат* – этого; *кришна-акхйам* – по имени Кришна; *пурушам* – мужчину; *парам* – верховного.

А то, что в Кришне вы видите не Бога богов, как все прочие, но предмет своей страсти, и ради Него отринули детей, мужей и братьев, уважение ближних и все земные радости, так то есть самая большая удача, о которой только могут мечтают духовные старатели.

ТЕКСТ 27

*сарватма-бхаво 'дхикрито бхавати нам адхокшадже
вирахена маха-бхага махан ме 'нуграхах критах*

сарва-атма – всем сердцем; *бхавах* – любовь; *адхикритах* – по праву; *бхавати нам* – вами; *адхокшадже* – Господу; *вирахена* – разлуки; *маха-бхагах* – славные; *махан* – велика; *ме* – мне; *ануграхах* – милость; *критах* – оказана.

Оставленные своим Возлюбленным, величайшим Лицедем, непостоянным и ненадежным, вы не только не утратили своих чувств к Нему, напротив ваша преданность Кришне в разлуке приумножилась многократно. Для меня величайшая честь быть подле вас, слышать ваши речи, ловить ваши взгляды.

ТЕКСТ 28

*шруйатам прийа-сандешо бхавати нам сукхавах
йам адайагато бхадра ахам бхарту рахас-карах*

шруйатам – слыште; *прийа* – милого; *сандешах* – послание; *бхавати нам* – вам; *сукха* – счастье; *авах* – несущее; *йам* – которое; *адайа* – привез; *агатах* – прибыл; *бхадрах* – девушки; *ахам* – я; *бхартух* – господина; *рахас* – тайное поручение; *карах* – исполнитель.

Я действительно прибыл сюда, дабы исполнить тайное поручение вашего Возлюбленного. Прибыл к вам с посланием от Него.

ТЕКСТ 29

*шри-бхагаван увача
бхавати нам вийого ме на хи сарватмана квачит
йатха бхутани бхутешу кхам вайв-агнир джалам махи
татхахам ча манах-пра на бхутендрийа-гунашрайах*

шри-бхагаван увача – Бог сказал; *бхавати нам* – вас; *вийогах* – разлука; *ме* – Мне; *на* – не; *хи* – так; *сарва-атмана* – Душа сущего; *квачит* – когда; *йатха* – как; *бхутани* – стихии; *бхутешу* – существ; *кхам* – небо; *вайв-агних* – воздух и огонь; *джалам* – вода; *махи* – земля; *татха* – так; *ахам* – Я; *ча* – и; *манах* – ум; *пра на* – жизни; *бхута* – стихии; *индрийа* – чувств; *гуна* – свойств; *ашрайах* – убежище.

Господь наказал мне открыть вам, что любящие сердца неразделимы. Что нет силы, способной разлучить Его с преданными Ему душами. Всевышний Владыка пребудет всюду – ничто невозможно изъять из Него как и Его невозможно изъять из чего бы то ни было.

Он велел мне сказать вам следующее: "Подобно тому как стихии природы – небо, воздух, огонь, вода и земля – присутствуют в осязаемых предметах, Я пребываю в уме, жизненной силе и чувствах всякого сознательного существа, в стихиях и свойствах природы.

ТЕКСТ 30

*атманй эватманатманам сридже ханми анопалайе
атма-майанубхавена бхутендрийа-гунатмана*

атмани – Мне; *эва* – так; *атмана* – Мной; *атма-нам* – Сам; *сридже* – создаю; *ханми* – уничтожаю; *анупалайе* – поддерживаю; *атма* – Моей; *майа* – чары; *анубхавена* – силой; *бхута* – сущности; *индрийа* – чувства; *гуна* – свойства; *атмана* – себя.

Своею чарующею силою, что состоит из первичных стихий, чувств и свойств природы, Я создаю, поддерживаю и уничтожаю видимый мир внутри Себя.

ТЕКСТ 31

*атма джнана-майах шуддхо вйатирикто 'гунанвайах
сушупти-свапна-джаградбхир майа-врттибхир ийате*

атма — душа; *джнана-майах* — знание; *шуддхах* — чистая; *вйатириктах* — отделена; *агуна-анвайах* — не окрашена в свойства; *сушупти* — глубокий сон; *свапна* — сон; *джаград-бхих* — бодрствовании; *майа* — сила чар; *врттибхих* — назначение; *ийате* — воспринимать.

В чистом виде сознание не причастно миру вещей и не подвержено влиянию внешней природы. Но увлекшись игрою трех состояний вещества, сознание оказывается то деятельно бодрствующим, то дремлющем, то глубоко спящим.

ТЕКСТ 32

*йенендрийартхан дхйайета мрша свапна-вад уттхитах
тан нирундхйад индрийани винидрах пратйападйата*

йена — которым; *индрийа* — чувств; *артхан* — предметы; *дхйайета* — медитирует; *мрша* — нереальный; *свапна-ват* — как сон; *уттхитах* — пробудившийся; *тат* — тот; *нирун-дхйат* — нужно обуздать; *индрийани* — чувства; *винидрах* — не спящий; *пратйападйата* — обретают.

Как человек переживает на яву события сна, душа переживает образы, созданные ее умом и орудиями восприятия. Потому лишь обуздав ум возможно сбросить с себя цепи самообмана.

ТЕКСТ 33

*этад-антах самамнайо йогах санкхйам манишинам
тйагас тапо дамах сатйам самудранта ивапагах*

этат — имея это; *антах* — заключением; *самамнайах* — все писания; *йогах* — йоги; *санкхйам* — счисление; *манишинам* — разумных; *тйагах* — отречение; *тапах* — аскеза; *дамах* — обуздание; *сатйам* — правдивость; *самудра-антах* — впадающие в океан; *ива* — как; *апа-гах* — реки.

Только одолев ум можно положить конец всем страданиям. Об этом говорят все ученые мужи, святые и пророки, что двигались к заветной свободе путем воздержания, мудрствования, жертвоприношений, самоистязания, молчания и благодеяний. Как реки стекаются к океану, так ищущие Свободы старатели духа приходят к обузданию собственного ума.

ТЕКСТ 34

*йат те ахам бхаватинам ваи дуре варте прийо дришам
манасах санникаршартхам мад-анудхйана-камйайа*

йат — что; ту — но; ахам — Я; бхавати нам — вас; вай — верно; дуре — далеко; варте — нахожусь; приях — дорог; дришам — глазам; манасах — ума; санникарша — привлечения; артхам — ради; мат — на Меня; анудхйана — ваши думы; камйайа — желания.

Я отдалился от вас лишь для того, чтобы в разлуке со Мною вы еще больше думали обо Мне и тем еще больше ко Мне приблизились.

ТЕКСТ 35

*йатха дура-чаре прештхе мана авишйа вартате
стрйнам ча на татха четах санникриште 'кши-гочаре*

йатха — как; дура-чаре — далеко; прештхе — влюблен; манах — ум; авишйа — погружен; вартате — был; стрйнам — женщин; ча — и; на — не; татха — так; четах — ум; санникриште — рядом; акши-гочаре — взор.

В разлуке влюбленные чаще вспоминают друг друга, нежели когда видятся ежедневно.

ТЕКСТ 36

*майй авешйа манах критснам вимукташеша-вртти йат
анусмарантйо мам нитйам ачират мам упаишйатха*

майй — Меня; авешйа — погрузив; манах — ум; критснам — целиком; вимукта — оставив; ашеша — все; вритти — назначение; йат — что; анусмарантйах — вспоминая; мам — Меня; нитйам — постоянно; ачират — вскоре; мам — Меня; упаишйатха — вы обретете.

Я пребываю в сердце того, кто непрестанно помнит обо Мне. И если преданная душа вдруг не видит Меня, Я светом знания рассеиваю тьму ее очей.

ТЕКСТ 37

*йа майа кридата ратрйам ване 'смин враджа астхитах
алабдха-расах калйанйо мапур мад-вирйа-чинтайа*

йах — кто; майа — Мной; кридата — развлекавшимся; ратрйам — ночью; ване — в лесу; асмин — этом; врадже — деревне Врадж; астхитах — оставаясь; алабдха — не испытал; расах — танец раса; калйанйах — удачливые; ма — Меня; йпух — они обрели; мат-вирйа — на Моих доблестных деяниях; чинтайа — сосредоточением.

Даже те из вас, кто не сумел сбежать ко Мне из дому в ночь любовных хороводов, были со Мною в ту незабвенную пору и испили со Мною хмельной мед любви. Ибо всякая душа, кто тоскует обо Мне, принуждает Меня быть с нею рядом.

ТЕКСТ 38

*шри-шука увача
эвам приятамадиштам акарнйа враджа-йошитах
та учур уддхавам прйтас тат-сандешагата-смритйх*

шри-шуках увача – Шука сказал; *эвам* – так; *прия-тама* – милый; *адиш-там* – речи; *акарнйа* – выслушав; *враджа-йошитах* – девы Враджи; *тах* – они; *учух* – сказали; *уддхавам* – Уддхаве; *прйтах* – лотос; *тат* – этим; *сандеша* – цветет; *агата* – вернувшись; *смритйх* – помня.

Шука продолжал: Слушая послание Возлюбленного, женщины Враджи расцвели от счастья и надежды, как расцветают лотосы с приходом тепла и солнца.

ТЕКСТ 39

*гопйа учух
диштйахито хатах камсо йадунам сануго 'гха-крит
диштйаптаир лабдха-сарвартхаих кушали асте 'чйуто 'дхуна*

гопйах учух – жены сказали; *диштйа* – счастьем; *ахитах* – враг; *хатах* – убит; *камсах* – Камса; *йадунам* – Ядавов; *са-анугах* – с соратниками; *агха* – страданий; *крит* – причина; *диштйа* – счастьем; *аптаих* – доброжелатели; *лабдха* – достигли; *сарва* – всех; *артхаих* – желаний; *кушали* – счастливо; *асте* – живет; *ачйутах* – Кришна; *адхуна* – сейчас.

Мы рады, говорили жены пастухов, что свершилось правосудие и гонитель Ядавов, Камса отошел в мир иной вместе с товарищами. Приятно нам узнать, что Кришна, – Солнце наших очей, нашел своих отца с матушкой и что обласканный знатными друзьями и прелесными подругами, счастливо обитает во дворцах Матхуры.

ТЕКСТ 40

*каччид гадаграджах саумйа кароти пура-йошिताм
прйтим нах снигдха-саврйда хасодарекшанарчитох*

каччит – возможно; *гада-аграджах* – брат Гады; *саумйа* – благородный; *кароти* – дает; *пура* – города; *йошिताм* – женщинам; *прйтим* – счастье любви; *нах* – наше; *снигдха* – любим; *са-врйда* – застенчивы; *хаса* – улыбки; *удара* – щедрые; *йкшана* – взглядами; *арчитох* – почитаемый.

О благородный Уддхава, должно быть, нынче красавицы сполна насладились счастьем, которое по праву принадлежит нам. Должно быть, ловят на себе игривый взгляд Кришны, и отвечают Ему смущенными улыбками.

ТЕКСТ 41

*катхам рати-вишеша-джнах прийаш ча пура-йошिताм
нанубадхйета тат-вакйаир вибхрамаиш чанубхаджитах*

катхам — как; *рати* — развлечений; *вишеша* — изящно; *джнах* — знаток; *прийаш* — возлюбленный; *ча* — и; *пура-йошिताм* — городских женщин; *на анубадхйета* — не связан; *тат* — их; *вакйаих* — речи; *вибхрамаих* — жесты; *ча* — и; *анубхаджитах* — почитаемый.

Городские прелестницы, конечно, знают толк в ублажении мужчин. Не мудрено, что юный Кришна пал жертвою чар искусительниц. Нам ли соперничать с ними? Да и они ни за что не выпустят нашего Возлюбленного из объятий. Никто так не умеет доставить наслаждение женщине, как Он.

ТЕКСТ 42

*апи смарати нах садхо говиндах прастуте квачит
гоштхи-мадхйе пура-стринам грамйах сваира-катхантаре*

апи — более; *смарати* — помнит; *нах* — нас; *садхо* — благочестивый; *говиндах* — Кришна; *прастуте* — обсуждает; *квачит* — ли; *гоштхи* — собрания; *мадхйе* — среди; *пура-стринам* — городских женщин; *грамйах* — деревенские; *свай-ра* — свободных; *катха* — бесед; *антаре* — среди.

Кришна должно быть уже позабыл про нас. В беседах с новыми подругами разве обмолвится Он о деревенских простушках, с которыми проводил летние лунные ночи.

ТЕКСТ 43

*тах ким нишах смарати йасу тада прийабхир
врндаване кумуда-кунда-шашанка-рамйе
реме квана-чарана-нупура-раса-гоштхйам
асмабхир йдита-маноджна-катхах кадачит*

тах — те; *ким* — ли; *нишах* — ночи; *смарати* — помнит; *йасу* — которых; *тада* — тогда; *прийабхих* — подруги; *врндаване* — во Вриндаване; *кумуда* — лотосы; *кунда* — жасмин; *шашанка* — луна; *рамйе* — привлекательны; *реме* — наслаждался; *ква-нат* — звенящие; *чарана-нупура* — ножные колокольчики; *раса-гоштхйам* — в хороводе; *асмабхих* — с нами; *йдита* — хвала; *маноджна* — чарующие; *катхах* — рассказы; *кадачит* — когда.

Разве расскажет, как хорошо было Ему в ночь веселых хороводов, когда светлым ликом глядела на землю Луна, когда воздух был напоен благоуханием лотосов и жасмина? Песнями о Его подвигах и должным угождением мы дарили радость нашему Кришне, и водили хороводы под веселый перезвон ножных колокольчиков.

ТЕКСТ 44

*апи эшйатиha дашархас таптах сва-критайа шуча
санджйивайан ну но гатраир йатхендро ванам амбудаих*

апи — ли; *эшйати* — приедет; *иха* — сюда; *дашархах* — потомок Дашархи; *таптах* — измучены; *сва-критайа* — делами; *шуча* — горем; *санджйивайан* — вернув к жизни; *ну* — возможно; *нах* — нас; *гатраих* — тела; *йатха* — как; *индрах* — Индра; *ваннам* — лес; *амбудаих* — облаками.

Как цветы без влаги мы увядаем без ласковых взглядов Кришны, без Его нежных касаний. И ждем Его возвращения, как молодые деревца знойной летней порой ждут милости Индры, повелителя дождей.

ТЕКСТ 45

*касмаат кришна ихайати прапта-раджйо хатахитах
нарендра-канйа удвахйа прйтах сарва-сукхрд-вртах*

касмаат — почему; *кришнах* — Кришна; *иха* — сюда; *айати* — приедет; *прапта* — обрета; *раджйах* — царство; *хата* — убив; *ахи-тах* — врагов; *нара-индра* — царей; *канйах* — дочерях; *удвахйа* — женился; *прйтах* — счастлив; *сарва* — всеми; *сукхрит* — друзьями; *вртах* — окружен.

Теперь Ему нет причины возвращаться в наши края. Да и какому юноше придет в голову воротиться в деревню после оглушительного успеха в городе, когда доблестью своею Он расчистил себе дорогу к престолу великих правителей, и царские дочери наперебой предлагают Ему себя в жены, и в друзьях у него ходят потомки знатных семей?

ТЕКСТ 46

*ким асмабхир ванаукобхир аняабхир ва махатманах
шри-патер апта-камасйа крийетартхах критатманах*

ким — какое; *асмабхих* — нами; *вана* — лес; *окобхих* — жительства; *анйабхих* — другие; *ва* — или; *маха-атманах* — великой души; *шри* — богини; *патех* — супруга; *апта-камасйа* — елания исполнены; *крийета* — сделано; *артхах* — желание; *критата-атманах* — самодостаточно.

Богиня удачи следует за Ним по пятам и исполняет любую Его прихоть, любое желание. Нам ли, простым пастушкам, соперничать с великою богинею! Да и чем мы можем завлечь Его к себе?

ТЕКСТ 47

*парам саукухйам хи наирашйам сваиринй апй аха пингала
тадж джанатйнам нах кришне татхапй аша дуратйайа*

парам — выше; *саукухйам* — счастье; *хи* — так; *наирашйам* — равнодушие; *сваиринй* — нечестивая; *апи* — хотя; *аха* — сказала; *пингала* — Пингала;

тат — о том; *джанатйнам* — знают; *нах* — нас; *кришне* — Кришне; *татха апи* — все же; *аса* — надежду; *дуратйайа* — не преодолеть.

Конечно, исполины мысли, такие как Пингала, внушают нам, что великое счастье — не иметь желаний. Но разве может сердце не желать Кришну?

ТЕКСТ 48

*ка утсахета сантйактум уттамахшлока-самвидам
аниччхато 'пи йасйа шрир анган на чйавате квачит*

ках — кто; *утсахета* — сможет; *сантиактум* — отказаться; *ут-тамах-шлока* — Кришной; *самвидам* — доверительных бесед; *аниччхатах* — нежеланная; *апи* — хотя; *йасйа* — чье; *шрих* — процветания; *ангат* — тело; *на чйавате* — не покидает; *квачит* — никогда.

Как можно позабыть задушевные беседы, что вели мы с нашим Возлюбленным тихими вечерами на речном берегу? Как можно забыть Его темные кудри и широкую грудь, на которой нашла вечное прибежище Богиня удачи?

ТЕКСТ 49

*сарич-чхаила-ваноддеша гаво вену-рава име
санкаршана-сахайена кришненачаритах прабхо*

сарит — реки; *шаила* — холмы; *вана-уддешах* — лес; *гавах* — коровы; *вену-равах* — свирель; *име* — это; *санкаршана* — Баларама; *сахайена* — спутник; *кришнена* — Кришной; *ачаритах* — сделано; *прабхо* — господин.

Холмы и леса, реки и озера, покрытые лотосами и лилиями, зеленые луга, рощи и сады, звери и птицы — все во Врадже живет и дышит для радости Кришны и брата Его Баладевы.

ТЕКСТ 50

*пунах пунах смарайанти нанда-гопа-сутам бата
шри-никетаис тат-падакаир висмартум наива шакнумах*

пунах пунах — вновь и вновь; *смарайанти* — напоминают; *нанда-гопа-сутам* — сын Нанды, царя пастухов; *бата* — верно; *шри* — божественные; *никетаих* — знаки; *тат* — Его; *падакаих* — следов; *висмартум* — забыть; *на* — не; *эва* — конечно; *шакнумах* — способны.

Каждая былинка напоминает нам о сыне Яшоды. Как же нам забыть о Кришне, если вся земля вокруг украшена следами Его стоп, отмеченных добрыми знаками?

*гатйа лалитайодара хаса-лилавалоканаих
мадхвйа гира хрита-дхийах катхам там висмарама хе*

гатйа – походка; *лалитайа* – чарующая; *удара* – широкие; *хаса* – улыбки; *лила* – игривые; *авалоканаих* – взгляды; *мадхвйа* – медовые; *гира* – речи; *хрита* – украдены; *дхийах* – сердца; *катхам* – как; *там* – Его; *висмарама* – можем забыть; *хе* – ох!.

Милый человек, как же нам забыть о Нем, если Своим лукавым взглядом, улыбкою, речами, сладкими как мед, и походкою, Кришна уже похитил наши сердца? Души наши более не принадлежат нам.

ТЕКСТ 52

*хе натха хе рама-натха враджа-натхарти-нашана
магнам уддхара говинда гокулам врджинарнават*

хе натха – господин; *хе рама-натха* – повелитель удачи; *враджа-натха* – царь Враджи; *арти* – беды; *нашана* – уничтожил; *магнам* – погружен; *уддхара* – подними; *говинда* – Говинда; *гокулам* – Гокулу; *врджина* – скорби; *арнават* – из океана.

Вернись к нам, Говинда, Царь наш, Хозяин наших сердец, Повелитель богини удачи! Вернись и вызволи землю нашу из окна печали!

ТЕКСТ 53

*шри-шука увача
татас тах кришна-сандешаир вйапета-вираха-джварах
уддхавам пуджайам чакрур джнатватманам адхокшаджам*

шри-шуках увача – Шука сказал; *татах* – затем; *тах* – они; *кришна-сандешаих* – послание Кришны; *вйапета* – устранен; *вираха* – разлуки; *джварах* – жар; *уддхавам* – Уддхаве; *пуджайам чакрух* – поклонялись; *джнатва* – признав; *атманам* – Самим; *адхокшаджам* – Высшим.

Блаженный Шука сказал: И все же слова ученика Брихаспати утешили и ободрили женщин Враджи, вселили надежду в их души. Они почтили Уддхаву поклоном и просили его не покидать царство Нанды немедленно.

ТЕКСТЫ 54-55

*уваса катичин масан гопинам винудан шучах
кришна-лйла-катхам гайан рамайам аса гокулам*

*йавантй ахани нандасйа врадже 'ватсит са уддхавах
враджаукасам кшана-прайанй асан кришнасйа вартайа*

уваса – жил; *катичит* – сколько; *масан* – месяцы; *гопинам* – пастушек; *винудан* – рассеил; *шучах* – боль; *кришна-лйла* – игры Кришны; *катхам* –

повести; *гайан* – пел; *рамайам аса* – радость; *гокулам* – Гокуле; *йавантй* – был; *ахани* – дни; *нандасйа* – Нанды; *врадже* – Врадже; *аватсйт* – жил; *сах* – он; *уддхавах* – Уддхава; *враджа-окасам* – жители; *кшана-прайани* – миг; *асан* – был; *кришнасйа* – Кришне; *вартайа* – сказ.

Следующие месяцы Уддхава провел во Врадже, утешая вольное пастушье племя рассказами о житии и подвигах Кришны в Матхуре. Время в беседах о Любимом пронеслось для жен пастухов как одно мгновение.

ТЕКСТ 56

*сарид-вана-гири-дронир викшан кусумитан друман
кришнам самсмарайан реме хари-дасо враджаукасам*

сарит – реки; *ванна* – леса; *гири* – горы; *дронйх* – долины; *викшан* – видя; *кусумитан* – цветущие; *друман* – деревья; *кришнам* – о Кришне; *самсмарайан* – воспоминания; *реме* – радости; *хари-дасах* – слуга Хари; *враджа-окасам* – жителей Враджи.

Обходя реки и леса, горы, долины, и цветущие сады Враджи, Уддхава вспоминал о своем Господине и радовался, даря утешение жителям Враджи.

ТЕКСТ 57

*дриштваивам-ади гопинам кришнавешатма-виклавам
уддхавах парама-прйтас та намасйанн идам джагау*

дриштва – видя; *эвам* – такую; *ади* – более; *гопинам* – гопи; *кришна-авеша* – мысли о Кришне; *атма* – состоит; *виклавам* – смятение; *уддхавах* – Уддхава; *парома* – высшее; *прйтах* – довольный; *тах* – им; *намасйан* – почтение; *идам* – это; *джагау* – пел.

Восхищенный их преданностью Кришне, Уддхава сложил стихи во славу женщин вольного племени Нанды.

ТЕКСТ 58

*этах парам тану-бхрито бхуви гопа-вадхво
говинда эва никхилатмани рудха-бхавах
ванчхантй над бхава-бхийо мунайо вайам ча
ким брахма-джанмабхир ананта-катха-расасйа*

этах – эти; *парам* – одни; *тану* – свои; *бхритах* – поддерживают; *бхуви* – на Земле; *гопа-вадхвах* – юные пастушки; *говинде* – Кришне; *эва* – лишь; *никхила* – всех; *атмани* – Душе; *рудха* – совершенного; *бхавах* – влечения; *ванчхантй* – желают; *йат* – кого; *бхава* – бытие; *бхийах* – боится; *мунайах* – мудрецы; *вайам* – мы; *ча* – также; *ким* – что толку; *брахма* – Брахмы; *джанмабхих* – рождения; *ананта* – безграничного; *катха* – рассказ; *расасйа* – вкус.

Между всех воплощенных созданий лишь женщины Ваджи осуществили свое подлинное естество, ибо им довелось испытать чувственное влечение к верховному Владыке чувств. Будь ты самым премудрым праведником или могучим творцом, жизнь твоя лишена смысла, если сердце твое не волнуется при имени Кришны, если душа не вожделеет Его объятий.

ТЕКСТ 59

*квемах стрийо вана-чарйр вйабхичара-душтах
кришне ква чаиша параматмани рудха-бхавах
нанв йшваро 'нубхаджато 'видушо 'пи сакшач
чхрейас таноти агада-раджа ивопайуктах*

ква — где; имах — их; стрийах — женщин; вана — леса; чарйх — бродят; вйабхичара — недостоем; душтах — осквернен; кришне — Кришне; ква ча — где; эшах — этот; парама-атмани — Душа; рудха-бхавах — любви; нану — точно; йшварах — Бог; анубхаджатах — поклон; авидушах — не обучен; апи — хотя; сакшат — прямо; шрейах — благо; таноти — дает; агада — зелье; раджах — царь; ива — будто; упайуктах — принят.

Разуму не дано постичь, как жены лесного племени, чьи нравы нельзя назвать пристойными, заслужили честь испытать плотскую страсть к Кришне, Душе вселенной! Воистину, Всевышний раздает милость непостижимым образом, порою последнего невежду предпочетая ученому книжнику. Всякий, жаждущий услужить Господу, будь он грешник или праведник, стяжает Высшую милость, точно так, как доверившийся лекарю, будь он ученый или невежда, исцеляется лекарским зельем.

ТЕКСТ 60

*найам шрийо 'нга у нитанта-ратех прасадах
свар-йошитам налина-гандха-ручам кутто 'нйах
расотсаве 'сйа бхуджа-данда-грихйта-кантха-
лабдхашшиам йа удагат ваджа-валлабхйнам*

на — не; айам — это; шрийах — богини; анге — на груди; у — увы; нитанта-ратех — связана; прасадах — милость; свах — рай; йошитам — женщин; налина — лотоса; гандха — запах; ручам — сияние; кутах — меньше; анйах — другие; раса-утсаве — праздник танца; асйа — Его; бхуджа-данда — руки; грихйта — обнимаем; кантха — шеи; лабдха-ашшиам — благо; йах — кто; удагат — явились; ваджа-валлабхйнам — красивые.

Во время ночного хоровода Кришна обнимал тонкие станы пастушек и их округлые плечи, нежно им улыбался, глядя в сияющие очи. Ни лотосокие богини на небесах, ни богиня счастья Лакшми, не удотаиваивались такой милости, какой были обласканы жены вольного пастушьего племени, когда Кришна говорил им слова, полные любви и неги, весело шутил с ними и смеялся.

ТЕКСТ 61

*асам ахо чарана-рену-джушам ахам сйам
врндаване ким апи гулма-латаушадхйнам
йа дустйаджам сва-джанам арйа-патхам ча хитва
бхеджур мукунда-падавйм шрутибхир вимригйам*

асам – их; ахо – о; чарана-рену – прах со стоп; джушам – преданы; ахам сйам – пусть я; врндаване – Вриндаване; ким апи – любым; гулма-лата-ошадхйнам – деревья и травы; йа – они; дустйаджам – трудно отдать; сва-джанам – семьи; арйа-патхам – целомудрия; ча – и; хитва – оставив; бхеджух – поклон; мукунда-падавйм – стопам Кришны; шрутибхих – писания; вимригйам – искать.

Они все отринули, – родной очаг и честь, всех ради Кришны позабыли, – отцов, мужей и детей – лишь бы на миг коснуться лотосных стоп Кришны, кого священные предания именуют Спасителем. Сам я почту за высшее счастье быть травинкой на лесной тропе, по которой ступают женщины Враджи.

ТЕКСТ 62

*йа ваи шрийарчитам аджадибхир апта-камаир
йогешвараир апи йад атмани раса-гоштхйам
кришнасыа тад бхагаватах чаранаравиндам
нйастам станешу виджахух парирабхйа типам*

йах – кто; ваи – верно; шрийа – богини; арчитам – почет; аджа – не рожден; адибхих – иные; апта-камаих – добились желаний; йога-йшвараих – обладатели сил; апи – хотя; йат – кто; атмани – ум; раса – упоение; гоштхйам – сбор; кришнасыа – Кришны; тат – те; бхагаватах – Бог; чарана-аравиндам – стопы; нйастам – поместил; станешу – грудь; виджахух – ставил; парирабхйа – объятию; типам – муки.

Стопы Свои, на которые молятся и в мыслях обнимают боги на небесах и царь небесный, могущественные волхвы и госпожа Удача, Всевышний в час любовных услад положил на грудь влюбленных в него пастушек и исполнил все их сердечные чаяния, ибо ничего им больше не было нужно, только бы Милый их был с ними рядом.

ТЕКСТ 63

*ванде нанда-враджа-стринам пада-ренум абхикшнасах
йасам хари-катходгйтам пунати бхувана-трайам*

ванде – кланяюсь; нанда-враджа – деревни Нанды; стрйнам – женщин; пада – стоп; ренум – пыли; абхикшнасах – непрерывно; йасам – чьи; хари – Кришне; катха – рассказы; удгйтам – пение; пунати – очищает; бхувана-трайам – три мира.

Я склоняю голову пред дорожной пылью, по которой ступали женщины пастушьей деревни, предавшие все и вся в здешнем мире ради забав и веселья своего Возлюбленного. А их песни о Кришне, Его играх, взгляде и улыбке способны смыть все грехи с самой порочной души.

ТЕКСТ 64

*шри-шука увача
атха гопйр ануджнапйа йашодам нандам эва ча
гопан амантриа дашархо йасйанн арурухе ратхам*

шри-шуках увача — Шука сказал; *атха* — затем; *гопйх* — гопи; *ануджнапйа* — позволили; *йашодам* — Яшоды; *нандам* — Нанды; *эва ча* — также; *гопан* — пастухи; *амантриа* — прощание; *дашархах* — потомок Дашархи; *йасйан* — уезжать; *арурухе* — взошел; *ратхам* — колесницу.

Блаженный Шука сказал: Настал срок потомук Дашархи возвращаться в Матхуру. Испросив дозволения Нанды и Яшоды, Уддхава стал готовить в путь свою быструю колесницу.

ТЕКСТ 65

*там ниргатам самасадйа нанопайана-панайах
нандадайо 'нурагена правочанн ашру-лочанах*

там — ему; *ниргатам* — отбыл; *самасадйа* — близко; *нана* — разные; *упайана* — подарки; *панайах* — руки; *нанда-адайах* — Нанда и другие; *анурагена* — любовь; *правочан* — сказали; *ашру* — слезы; *лочанах* — очи.

Следующим утром он простился с жителями Враджи и тронулся в дорогу. Государь с государыней благословили гостя щедрыми дарами и молвили со слезами на глазах.

ТЕКСТ 66

*манасо врттайо нах сйух кришна падамбуджашрайах
вачо 'бхидхайинйр намнам кайас тат-прахванадишу*

манасах — ум; *врттайах* — мысли; *нах* — наши; *сйух* — будут; *кришна* — Кришны; *пада-амбуджа* — лотосные стопы; *ашрайах* — прибежище; *вачах* — слова; *абхидхайи-нйх* — означают; *намнам* — имена; *кайах* — тела; *тат* — Ему; *прахвана-адишу* — поклоны и прочее.

Передай Кришне, добрый человек, что мыслями мы всегда с Ним. Ни на миг мы не забываем Его нежных стоп, Его благодатного имени, Его веселой улыбки.

ТЕКСТ 67

*кармабхир бхрамйамананам йатра квапишвареччхайа
мангалачаритаир данаи ратир нах кришна йшваре*

армабхих — свдьба; бхрамйамананам — скитаться; йатра ква апи — где бы; йшвара — Господа; иччхайа — желанию; мангала — благо; ачаритаих — дела; данаих — жертва; ратих — привязанность; нах — наша; кришне — Кришне; йшваре — Господу.

Куда бы не занесла нас судьба в нынешней жизни и следующей, мы молим Бога лишь о том, чтобы влечение наше к Кришне не ослабевало ни на мгновение.

ТЕКСТ 68

*эвам сабхаджито гопaih кришна-бхактйа нарадхипа
уддхавах пунар агаччхан матхурам кришна-палитам*

эвам — так; сабхаджитах — почитаемый; гопaih — пастухами; кришна-бхактйа — предан Кришне; нара-адхипа — повелитель людей; уддхавах — Уддхава; пунах — вновь; агаччхат — вернулся; матхурам — в Матхуру; кришна-палитам — под защитой Кришны.

О государь, — молвил блаженный Шука, — распрощавшись с обитателями Вradжи, Уддхава направил свою колесницу в стольный город Матхуру, оберегаемую ныне неотразимым Кришною.

ТЕКСТ 69

*кришнайна пранипатйаха бхактй-удрекам вradжаукасам
васудевайа рамайа раджне чопайананй адат*

кришнайна — Кришне; пранипатйа — поклон; аха — сказал; бхакти — преданы; удрекам — изобилии; вradжа-окасам — жители Вradжа; васудевайа — Васудеве; рамайа — Балараме; раджне — царю; ча — и; упайанани — подношения; адат — он отдал.

Воротившись в столицу, он пал ниц перед Кришной и поведал о великой любви к Нему жителей Вradжи, о том, как тоскуют о Нем Нанда с Яшодою, как жаждут встречи с Ним Его друзья пастухи и женщины Вradжи. Васудеве, Балараме и государю Уграсене Уддхава передал дары пастушьего племени и заверения в вечной любви и дружбе.

ГЛАВА СОРОК ВОСЬМАЯ

Новое поручение Акруре

ТЕКСТ 1

шри-шука увача

*атха виджнайа бхагаван сарватма сарва-даршанах
саирандхрйах кама-таптайах приям иччхан грихам йайау*

шри-шуках увача – Шука сказал; атха – затем; виджнайа – поняв; бхагаван – Бог; сарва – всех; атма – Душа; сарва – всего; даршанах – видеть; саирандхрйах – служанки; кама – похоть; таптайах – мучение; приям – довольна; иччхан – желая; грихам – дому; йайау – пошел.

Блаженный Шука сказал: Кришна с почестями принял Уддхаву и сердечно поблагодарил за исполненное посольство. В тот же день Господь, Душа жизни, навестил юную красавицу Тривакру в ее доме, как обещал в час ее исцеления от горба, когда призналась она Кришне в сердечной страсти.

ТЕКСТ 2

*махархопаскараир адхйам камопайопабрмхитам
мукта-дама-патакабхир витана-шайанасанаих
дхупаих сурабхибхир дйпаих сраг-гандхаир апи мандитам*

маха-арха – дорогой; упаскараих – убранство; адхйам – богато; кама – страсть; упайа – предметы; упабрмхи-там – обильно; мукта-дама – нитками жемчуга; патака-бхих – фестоны; витана – балдахины; шайана – ложи; асанаих – кресла; дхупаих – благовония; сурабхибхих – ароматы; дйпаих – светильники; сраг – гирлянды; гандхаих – сандал; апи – также; мандитам – украшены.

Обстановка в доме Тривакры была устроена так, чтобы возбуждать в госте любовное желание. Стены в гостиной и спальне были убраны мягким бархатом с золотым шитьем и украшены нитями жемчуга. Над удобными ложами пестрым балдахином нависали цветочные гирлянды. В воздухе витали ароматы благовонных курений и сандала.

ТЕКСТ 3

*грихам там айантам авекшйа сасанат
садйах самуттхайа хи джата-самбхрама
йатхопасангамйа сакхйбхир ачйутам
сабхаджайам аса сад-асанадибхих*

грихам – к ее дому; там – Его; айантам – прибыв; авекшйа – увидев; са – она; асанат – сиденье; садйах – тут же; самуттхайа – поднялась; хи – так; джата-самбхрама – возбуждена; йатха – как; упасангамйа – подойдя; сакхйбхих – подруги; ачйутам – Кришну; сабхаджайам аса – приветливо; сат-асана – сиденье; адибхих – итак.

Юная дева увидела своего Возлюбленного и, трепеща, поднялась Ему навстречу. Вместе с подругами она усадила Кришну в роскошное сидение, омыла Ему стопы и умастила душистыми мазями.

ТЕКСТ 4

*татходдхавах садхутайабхипуджито
нйашйдад урвйам абхимршйа часанам
кришно 'пи турнам шайанам маха-дханам
вивеша локачаританй анувратах*

татха – также; *уддхавах* – Уддхава; *садхутайа* – святой; *абхипуджитах* – почести; *нйа-шйдат* – сел; *урвйам* – на пол; *абхимршйа* – коснувшись; *ча* – и; *асанам* – сиденья; *кришнах* – Кришна; *апи* – и; *турнам* – тотчас; *шайанам* – на ложе; *маха-дханам* – роскошное; *вивеша* – прилег; *лока* – людей; *ачаритани* – нраву; *анувратах* – подражая.

Уддхава от почетного сидения отказался, и поклонившись Кришне, сел на полу. Кришна же удалился в опочевальню, где устроился на роскошном ложе и позволил гостеприимной хозяйке ухаживать за Собой.

ТЕКСТ 5

*са маджджаналепа-дукула-бхушана
сраг-гандха-тамбула-судхасавадибхих
прасадхитатмопасасара мадхавам
са-врьда-лйлотсмиита-вибхрамекшитаих*

са – она; *маджджана* – омовение; *алепа* – умастила; *дукула* – наряды; *бхушана* – украшения; *срак* – гирлянды; *гандха* – духи; *тамбула* – хмельной орех; *судха-асава* – ароматное вино; *адибхих* – и; *прасадхита* – подготовила; *атма* – себя; *упасасара* – приблизилась; *мадхавам* – милому; *са-врьда* – застенчиво; *лила* – игриво; *утсмиита* – улыбка; *вибхрама* – явила; *йкшитаих* – взгляды.

После омовения в прозрачной купели Тривакра была свежа и благоуханна. Она облачилась в наряд из тончайшей ткани такого блестящего золотого цвета, что казалось, он был соткан из солнечных лучей. Темные кудри свои красавица перевила жемчужными нитями. Руки украсила звенящими обручами, умастила грудь душистыми снадобьями, освежила уста хмельным орехом бетеля и осушила кубок сладкого молодого вина.

ТЕКСТ 6

*ахуйа кантам нава-сангама-хрийа
вишанкитам канкана-бхушите каре
прагрихйа шаййам адживешйа рамайа
реме 'нулепарпана-пунйа-лешайа*

ахуйа – зовя; *кантам* – Свою возлюбленную; *нава* – новой; *сангама* – связи; *хрийа* – со смущением; *вишанкитам* – опасующуюся; *канкана* – браслетами; *бхушите* – украшенные; *каре* – ее две руки; *прагрихйа* – взяв; *шаййам* – на кровать; *адживешйа* – поместив ее; *рамайа* – с прекрасной девушкой; *реме* – Он наслаждался; *анулепа* – притирания; *арпана* – подношение; *пунйа* – благочестия; *лешайа* – крупица.

Сердце ее трепетало и было открыто навстречу Господу, как цветок южному ветру в летнюю ночь. Кришна увлек ее к Себе и среди тишины смыкались их губы, сплетались их руки. И была она смела и щедра в любви. И неведомо разуму, за что Господь наградил такой милостью простую деву, чьей единственной заслугой было то, что однажды она поднесла Ему чашу благовоного состава.

ТЕКСТ 7

*сананга-тапта-кучайор урасас татхакшнор
джигхрантй ананта-чаранена руджо мриджантй
дорбхйам стрнантара-гатам парирабхйа кантам
ананда-муртим аджахад ати-дйргха-тапам*

са — она; ананга — бог любви; тапта — сжигает; кучайох — грудь; урасах — груди; татха — и; акшнох — глаза; джигхрантй — вдох; ананта — безграничного; чаранена — стопы; руджах — боль; мриджантй — унеся; дорбхйам — руки; стана — груди; антара-гатам — между; парирабхйа — обняв; кантам — милого; ананда — блаженства; муртим — образ; аджахат — оставила; ати — очень; дйргха — давние; тапам — страдания.

Подле Всевышнего, окруженная молчаливым светом лампад, она забыла о времени. Прошли часы и она с удивлением заметила, как в окна покоя заглядывает белая луна. В объятиях Возлюбленного она утолила жажду любви, что сжигает всякую душу с начала времен. И осознала она, что принадлежала Кришне с самого первого мгновения, лишь только появившись на свет.

ТЕКСТ 8

*саивам каивалйа-натхам там прапйа душпрапйам ишварам
анга-рагарпаненахо дурбхагедам айачата*

са — она; эвам — так; каивалйа — освобождения; натхам — повелителя; там — Его; прапйа — обретя; душпрапйам — невозможно; йшварам — Господа; анга-рага — притирание; арпанена — поднеся; ахо — о; дурбхага — несчастная; идам — это; айачата — она попросила.

Касаясь губами Его губ, она говорила своему Спасителю с любовью и надеждою.

ТЕКСТ 9

*сахоййатам иха прештха динани катичин майа
рамасва нотсахе тйактум сайгам те мбурухекшана*

саха — вместе; уййатам — останься; иха — здесь; прештха — о мой возлюбленный; динани — дней; катичит — на несколько; майа — со мной; рамасва — насладись; на утсахе — не вынести; тйактум — прекратив; сангам — общение; те — с Тобой; амбуруха-йкшана — лотосоокий.

- Ты царь души моей, мой Возлюбленный. Благодарю Тебя за Твою любовь, за Твою красоту, к которой позволил прильнуть губами. Умоляю, не покидай меня. Не отнимай Себя от моего сердца.

ТЕКСТ 10

*тасйаи кама-варам даттва манайитва ча мана-дах
саходдхавена сарвешах сва-дхамагамад риддхимат*

тасйаи – ей; *кама* – желанья; *варам* – благословение; *даттва* – даровав; *манайитва* – почтение; *ча* – И; *мана-дах* – почтение другим; *саха уддхавена* – с Уддхавой; *сарва-йшах* – Господь жизни; *сва* – в Свою; *дхама* – обитель; *агамат* – отправился; *риддхи-мат* – .

- До тех пор, пока жива будет душа Твоя, - отвечал Кришна, - Я клянусь тебе, Тривакра, что не покину тебя. И даже отдалившись в мир, Я не покину Твоих объятий. С этими словами Кришна поклонился красавице и вместе с верным другом Уддхавою вернулся в Свой дворец.

ТЕКСТ 11

*дурарадхйам самарадхйа вишнум сарвешварешварам йо
врните мано-грахйам асаттват куманйшй асау*

дурарадхйам – редко почитают; *самарадхйа* – поклоняются усердно; *вишнум* – Вишну; *сарва* – всех; *йшвара* – царь; *йшварам* – царей; *йах* – кто; *врните* – благословения; *манах* – уму; *гра-хйам* – доступно; *асаттват* – ничтожно; *куманйшй* – неразумный; *асау* – этот.

Редко кому выпадает удача лицезреть Царя царей, Господа Вседержителя. И последний глупец тот, кто добившись встречи со Всевышним, просит у Него наград за свое усердное служение.

ТЕКСТ 12

*акрура-бхаванам кришнах саха-рамоддхавах прабхух
кинчич чикйршайан прагад акрура-прийа-камйайа*

акрура-бхаванам – Акруре; *кришнах* – Кришна; *саха* – с; *рама-уддхавах* – Баларама и Уддхава; *прабхух* – Бог; *кинчит* – что; *чикйршайан* – желая; *прагат* – шел; *акрура* – Акруры; *прийа* – рады; *камйайа* – желая.

Следующим днем Кришна с Баладевою и Уддхавою направились в дом Акруры, дабы доставить удовольствие верному рабу Божьему.

ТЕКСТЫ 13-14

*са тан нара-вара-шрештхан арад викшйа сва-бандхаван
пратйуттхайа прамудитах паришваджйабхинандйа ча*

нанама кришнам рамам ча са таир апй абхивадитах
пуджайам аса видхи-ват критасана-париграхан

сах — он; тан — их; нара-вара — выдающийся; шрештхан — величайший; арат — издали; вйкшйа — увидел; сва — его; бандхаван — родичи; пратйуттхайа — поднялся; прамудитах — радостный; паришваджйа — обняв; абхинандйа — приветствие; ча — и; нанама — поклон; кришнам рамам ча — Кришне и Балараме; сах — он; таих — Ими; али — и; абхивадитах — приветствие; пуджайам аса — поклон; видхи-ват — по обычаю; крита — совершили; асана — сидений; париграхан — принятие.

Увидав издалека близких сородичей, Акрура поспешил Им навстречу. Они поклонились друг другу и обнялись. Сведущий в обычаях Акрура усадил гостей в удобные сидения и приветствовал дружеской речью.

ТЕКСТЫ 15-16

падаванеджанир апо дхарайан шираса нрипа
арханенамбараир дивйаи гандха-сраг-бхушаноттамаих

арчитва ширасанамйа падав анка-гатау мриджан
прашрайаванато 'крурах кришна-рамав абхашата

пада — стопы; аванеджанйх — омыть; а — полно; апах — воду; дхарайан — поместив; шираса — голову; нрипа — царь; арханена — подарки; амбараих — одежда; дивйаих — божья; гандха — душистая; срак — венки; бхушана — украсил; уттамаих — отборные; арчитва — поклон; шираса — голову; анамйа — склонив; падау — стопы; анка — колени; гатау — поместил; мриджан — гладил; прашрайа — смиренно; аванатах — склонил; акрурах — Акрура; кришна-рамау — Кришне и Раме; абхашата — сказал.

- О государь, сказал блаженный Шука, - Акрура омыл стопы Кришны и Баларамы, и окропил ею свое чело. Он преподнес дорогим Гостям шитые золотом ткани, душистую сандаловую мазь, драгоценные украшения и цветочные венки.

Он поклонился земно Кришне и Балараме и взяв на колени стопы своего Господа, стал гладить их и растирать мазями и благовониями.

ТЕКСТ 17

диштйа папо хатах камсах сануго вам идам кулам
бхавадбхйам уддхритам крччхрат дурантач ча самедхитам

диштйа — к счастью; папах — грешный; хатах — убит; камсах — Камса; са-анугах — с близкими; вам — Ваш; идам — этой; кулам — род; бхавадбхйам — Вами; уддхритам — избавлен; криччхрат — от тревог; дурантат — бесконечных; ча — и; самедхитам — процветанию.

Ублажив гостей подарками, напитками и явствами, смиренно склонив голову, Акрура молвил:

- После гибели Камсы и его пристных Матхура под Вашей защитой, наконец, зажила мирно и спокойно. Благодаря Вам в нашей земле воцарились закон и справедливость и соплеменники наши более не боятся за своих детей, имущество и жизнь.

ТЕКСТ 18

*йувам прадхана-пурушау джагад-дхету джаган-майа
убхавадбхайам на вина кинчитпарам асти на чапарам*

йувам – Вы двое; *прадхана-пурушау* – изначальные личности; *джагат* – мироздания; *хету* – причины; *джагат-майау* – едины с мирозданием; *бхавадбхайам* – Вас; *на* – не; *вина* – кроме; *кинчит* – что-либо; *парам* – причина; *асти* – есть; *на ча* – не; *апарам* – результат.

Кришна с Баладевою – Вы источник всего сущего, Первооснова бытия. Вы – Причина всех явлений, Причина событий, Причина причин.

ТЕКСТ 19

*атма-сриштам идам вишвам анвавишйа сва-шактибхих
ййате бахудха брахман шрута-пратйакша-гочарам*

атма-сриштам – создан Тобой; *идам* – эту; *вишвам* – вселенную; *анвавишйа* – вошел; *сва* – Свои; *шактибхих* – силы; *ййате* – воспринять; *бахудха* – многообразны; *брахман* – Всевышний; *шрута* – слушания; *пратйакша* – непосредственным восприятием; *гочарам* – постигаемый.

Кришна, Ты – высшая Истина, Чьи свойства отображаются в свойствах зримой вселенной. Ты незримо пребудешь в каждой частице сотворенного Тобой мира. Созерцая и постигая Тебя, я постигаю все вокруг, все образы в прошлом, настоящем и будущем.

ТЕКСТ 20

*йатха хи бхутешу чарачарешу махй-адайо йонишу бханти нана
эвам бхаван кевала атма-йонишв-атматма-тантро бахудха вибхати*

йатха – как; *хи* – верно; *бхутешу* – существ; *чара* – двигаться; *ачарешу* – неподвижно; *махй-адайах* – земля и прочее; *йонишу* – виды жизни; *бханти* – являются; *нана* – разные; *эвам* – так; *бхаван* – Ты; *кевалах* – один; *атма* – Сам; *йонишу* – источник; *атма* – Душа; *атма-тантрах* – самодостаточен; *бахудха* – много; *вибхати* – появляешься.

Как первостихии присутствуют во всех движущихся и неподвижных предметах, так Ты присутствуешь во всем сущем и отдельно в каждом существе.

ТЕКСТ 21

*срджасй атхо лумпаси паси вишвам
раджас-тамах-саттва-гунаих сва-шактибхих
на бадхйасе тад-гуна-кармабхир ва
джнанатманас те ква ча бандха-хетух*

срджасй – творишь; *атхау* – затем; *лумпаси* – уничтожаешь; *паси* – защищаешь; *вишвам* – вселенную; *раджах* – страсть; *томах* – невежество; *саттва* – благость; *гунаих* – свойства; *сва-шактибхих* – Своими силами; *на бадхйасе* – не связан; *тад* – этого; *гуна* – свойсва; *кармабхих* – деяние; *ва* – или; *джнана-атманах* – само знание; *те* – Тебя; *ква ча* – где же; *бандха* – рабство; *хетух* – причина.

Являя Свои свойства возбуждения, просветления и помрачения, Ты творишь, хранишь и разрушаешь зримую вселенную, при том, что Сам остаешься неподвержен влиянию трех Твоих свойств. Ты – источник знания, потому иллюзия не может захватить Тебя.

ТЕКСТ 22

*дехадй-упадхер анирупитатват
бхаво на сакшан на бхидатманах сйат
ато на бандхас тава наива мокшах
сйатам никамас твайи но 'вивеках*

деха – тела; *ади* – и; *упадхех* – отождествляя; *анирупитатват* – не установлены; *бхавах* – рождение; *на* – не; *сакшат* – прямо; *на* – не; *бхида* – двойственно; *атманах* – Души; *сйат* – есть; *атах* – потому; *на* – не; *бандхах* – рабства; *тава* – Твое; *на эва* – нет; *мокшах* – свободы; *сйатам* – происходят; *никамах* – желанию; *твайи* – о Тебе; *нах* – наше; *авивеках* – ошибочно.

Потому как Ты не производишь из плоти, Ты не благороден и не подлого рождения. Тебе чужды всякие определения, ибо в Тебе нет двойственности. Тебе чужда вожденная для нас свобода, ибо никакие законы не властны над Тобю. Кажущееся Твое присутствие среди мира предметов – обман, созданный Тобю в уме наблюдателя.

ТЕКСТ 23

*твайодито 'йам джагато хитайа
йада йада веда-патхах пуринах
бадхйета пашанда-патхаир асадбхис
тада бхаван саттва-гунам бибхарти*

твайа – Тобю; *удитах* – провозгласить; *айам* – этот; *джагатах* – мир; *хитайа* – во благо; *йада йада* – всякий раз; *веда* – Веды; *патхах* – путь; *пуринах* – древний; *бадхйета* – прегражден; *пашанда* – бесчестие; *патхаих* – путем; *асадбхих* – злодеи; *тада* – это время; *бхаван* – Ты; *саттва-гунам* – свойство света; *бибхарти* – принимаешь.

Создав зримую вселенную, Ты даровал ее обитателям путь постижения Истины – Веду. Всякий раз, когда нечестивцы чинят преграды искателям Истины, Ты нисходишь в здешний мир в облике совершенной чистоты и озаряешь благочестивым существам путь к спасению.

ТЕКСТ 24

*са твам прабхо 'дйа васудева-грихе 'ватйрнах
свамшена бхарам апанетум ихаси бхумех
акшаухинй-шата-ваджена суретарамша-
раджнам амушйа ча куласйа йашо витанван*

сах – Он; *твам* – Ты; *прабхо* – Господь; *адйа* – теперь; *васудева-грихе* – дом Васудевы; *аватйрнах* – низошел; *сва* – Своей; *амшена* – имостасью; *бхарам* – бремя; *апанетум* – снять; *иха* – здесь; *аси* – ты; *бхумех* – Земли; *акшаухинй* – войска; *шата* – сотни; *ваджена* – разрушь; *сура-итара* – враги богов; *амша* – воплощения; *раджнам* – царей; *амушйа* – этого; *ча* – и; *куласйа* – рода; *йашах* – славу; *витанван* – развей.

Бог богов, Повелитель земли и небес, Ты низошел вместе с первой Твоей ипостасью в дом благородного Васудевы, дабы унять боль Земли матушки, которая томится под гнетом нечестивых царей, дерзнувших по примеру былых демонов пошатнуть мировое устройство. Ты низошел в зримый мир дабы поправить зло и прославить Собою наш род.

ТЕКСТ 25

*адйеша но васатайях кхалу бхури-бхага
йах сарва-дева-питри-бхута-нри-дева-муртих
йат-пада-шауча-салилам три-джагат пунати
са твам джагад-гурур адхокшаджа йах правиштах*

адйа – сегодня; *иша* – Бог; *нах* – наш; *васатайях* – дом; *кхалу* – точно; *бхури* – необычно; *бхагах* – рад; *йах* – кто; *сарва дева* – все боги; *питри* – предки; *бхута* – существ; *нри* – людей; *дева* – богов; *муртих* – воплощает; *йат* – чьи; *пада* – стопы; *шауча* – омыла; *салилам* – вода; *три-джагат* – три мира; *пунати* – очищает; *сах* – Он; *твам* – Ты; *джагат* – мир; *гурух* – учитель; *адхокшаджа* – не постижим; *йах* – что; *правиштах* – войдя.

Нынче Ты освятил мой дом Своим присутствием. В Тебе средоточены все существа, пред кем я в долгу за свою жизнь – прародители мира, боги и люди. Ты учитель всех миров. В водах, что касались Твоих стоп, искупает свой грех всякая живая тварь.

ТЕКСТ 26

*ках пандитас твад апарам таранам самййад
бхакта-прийад рита-гирах сухрдах крита-джнат
сарван дадати сухридо бхаджато 'бхикаман
атманам апи упаचाпачайау на йасйа*

ках – какой; пандитах – ученый; тват – Тебя; апарам – другому; шаранам – убежище; самийат – пойдет; бхакта – предан; прият – любя; рита – правдив; гирах – слова; сухрдах – друг; крита-джнат – благодарен; сарван – все; дадати – даешь; сухридах – друзья; бхаджатах – поклон; абхикаман – желания; атманам – Себя; апи – даже; упачайя – увеличить; апачайау – уменьшить; на – не; йасйа – чье.

Всякий, кто имеет разум, да отыщет убежище в Тебе одном. Ибо не на кого более положиться душе в здешнем мире, мой добрый, справедливый и милосердный Господь. Верным рабам Твоим Ты даруешь все, чего жаждет их сердце. А тем, кто предался Тебе без остатка, Ты, даруешь Себя Самого, впрочем, сохраняя Себе безграничную свободу.

ТЕКСТ 27

*диштйа джанардана бхаван иха нах пратйто
йогешвараир апи дурапа-гатих сурешаих
чхиндхй ашу нах сута-калатра-дханапта-геха-
дехади-моха-рашанам бхавадййа-майам*

диштйа – добро; джанардана – Кришна; бхаван – Ты; иха – здесь; нах – мы; пратйтах – видим; йога-йшва-раих – обладатель тайных сил; апи – даже; дурапа-гатих – не достичь; сура-йшаих – царь богов; чхиндхй – разруби; ашу – быстро; нах – наши; сута – детям; калатра – жене; дхана – богатству; апта – друзьям; геха – дому; деха – телу; ади – и; моха – соблазны; рашанам – путы; бхавадййа – Твоя; майам – обман.

Великая удача лицезреть Тебя, Владыка судеб. Даже те, кто сумел усмирить желания плоти, тратят жизни ради того, чтобы на мгновение увидеть Твой лик. Мне же остается молить Тебя разорвать мои узы долга к детям, жене, родни, друзьям и избавить меня от дома, имущества и самое плоти. Истомлен я погонею за лживыми образами, коими отвлекаешь Ты горделивых чад Твоих от Твоего истинного, прекрасного облика.

ТЕКСТ 28

*шри шука увача
итй арчитах самстуташ ча бхактена бхагаван харих
акрурам са-смитам праха гирбхих саммохайанн ива*

шри шука увача – шука сказал; ити – так; арчитах – поклонение; самстутах – прославлен; ча – и; бхактена – предан; бхагаван – Бог; харих – Кришна; акрурам – Акруре; са-смитам – улыбка; праха – сказал; гирбхих – слова; саммохайан – очаровал; ива – почти.

Досточтимый Шука сказал: В ответ на хвалебную речь раба Своего Кришна благодарно улыбнулся и молвил.

ТЕКСТ 29

*твам но гурух питрвйаш ча шлагхйо бандхуш ча нитйада
вайам ту ракшйах пошйаш ча анукампйах праджа хи вах*

*твам – ты; нах – Наш; гурух – учить; питрвйах – дядя; ча – и;
шлагхйах – достоин; бандхух – друг; ча – и; нитйада – всегда; вайам
– Мы; ту – но; ракшйах – защита; пошйах – поддержал; ча – и;
анукампйах – сочувствие; праджах – подданные; хи – так; вах – твой.*

О благородный Акрура, Тебе ли прославлять Меня? Не престало дяде кланяться племяннику. Ведь ты брат Моего отца, Мой наставник и воспитатель. Твоим мудрым словом Я руководствуюсь в Моих делах, на твою защиту уповаю, у тебя ищу сочувствия.

ТЕКСТ 30

*бхавад-видха маха-бхага нишевйа арха-саттамах
шрейас-камаир нрбхир нитйам девах свартха на садхавах*

*бхават-видхах – как ты; маха-бхагах – благородный; нишевйах –
достойный; арха – поклона; сат-тамах – святые; шрейах – блага;
кймаих – желают; нрбхих – люди; нитйам – всегда; девах – боги; сва-
артхах – корыстны; на – не так; садхавах – святые.*

Ты не только старше меня по возрасту и положению, ты мудрее, великодушнее и добродетелями не уступаешь богам небесным. Всякий жаждущий преуспеть в здешнем мире, должен почитать святых, бескорыстных благодетелей, как ты. Истинно говорю, без твоей милости мне не сыскать удачи ни в нынешней жизни, ни в следующей.

ТЕКСТ 31

*на хй ам-майани тиртхани на дева мрч-чхила-майах
те пунантй уру-калена даршанад эва садхавах*

*на – не; хи – воистину; ап-майани – сделанные из воды; тиртхани –
святые места; на – это не так; девах – божества; мрит – из земли;
шила – и камня; майах – сделанные; те – они; пунантй – очищают; уру-
калена – после долгого времени; даршанат – созерцанием; эва –
только; садхавах – святые.*

Известно, что купанием в священных водах человек смывает с себя все грехи. Преклонием перед каменными изваяниями богов он стяжает себе добродетели. Однако, способы эти приносят плоды лишь после долгих лет усердных трудов. Между тем, одного взгляда на святую душу подобную тебе, достаточно, чтобы исцелить все свои пороки и обрести добродетели богов.

ТЕКСТ 32

*са бхаван сухрдам ваи нах шрейан шрейаш-чикиршайа
джиджнасартхам пандаванам гаччасва твам гаджахвайам*

сах — он; бхаван — ты; сухрдам — добрый; ваи — так; нах — Наших; шрейан — лучший; шрейаш — благо; чикиршайа — устроить; джиджнаса — осведомлен; артхам — ради; пандаванам — Пандавы; гаччасва — отправляйся; твам — ты; гаджа-ахвайам — в столицу Куру.

Однако, друг мой любезный, сегодня Я здесь не только, чтобы выразить тебе почтение. Я пришел к тебе с просьбой: поезжай в столицу Куру Хастинапур и разузнай, как обстоят дела у пятерых братьев Пандавов.

ТЕКСТ 33

*питарй упарате балах саха матра су-духкхитах
анйтах сва-пурам раджна васанта ити шушрума*

питари — их отец; упарате — умер; балах — мальчики; саха — вместе; матра — матерью; су — очень; духкхи-тах — горе; анйтах — привезены; сва — его; пурам — столицу; раджна — царем; васанте — живут; ити — так; шушрума — слышал.

Слышал Я, что после смерти государя Панду его вдову и пятерых сирот приютил у себя во дворце старший его брат Дхритараштра.

ТЕКСТ 34-35

*тешу раджамбика-путро бхратр-путрешу дина-дхих
само на вартате нунам душпутра-ваша-го 'ндха-дрк
гачча джанихи тад-врттам адхуна садхв асадху ва
виджнайа тад видхасйамо йатха шам сухрдам бхавет*

тешу — к ним; раджа — царь; амбика — Амбики; путрах — сын; бхратр — его брата; путрешу — к сыновьям; дйна-дхйх — ум которого слаб; самах — равно расположенный; на вартате — не; нунам — конечно; дух — злых; путра — своих сыновей; ваша-гах — под властью; андха — ослепленное; дрк — чье видение; гачча — езжай; джанйхи — узнай; тат — его; врттам — поступки; адхуна — ныне; садху — хорошие; асадху — плохие; ва — или; виджнайа — зная; тат — это; видхасйа-мах — устроим; йатха — что; шам — благо; сухрдам — друзьям; бхавет — будет.

Сын Амбики, слепой Дхритараштра из любви к своим отпрыскам решился на неправоное дело — отстранить племянников от царства и наследства. Разузнай у братьев, не нужна ли им Наша помощь.

ТЕКСТ 36

*итй акрурам самадишйа бхагаван харир ишварах
санкаршаноддхавабхйам ваи татах сва-бхаванам йайау*

ити – так; *акрурам* – Акруру; *самадишйа* – велел; *бхагаван* – Бог; *харих ишварах* – Господь; *санкаршана* – с Баларамой; *уддхава-бхйам* – Уддхавой; *ваи* – верно; *татах* – там; *сва* – Свою; *бхаванам* – обитель; *йайау* – отправился.

Поручив Акруре важное дело, Всевышний с Братом Баладевою и Уддхавой воротился к Себе во дворец.

ГЛАВА СОРОК ДЕВЯТАЯ

Посольство Акруры к Пандавам

ТЕКСТЫ 1-2

*шри-шука увача
са гатва хастинапурам пауравендра-йашо-'нкитам
дадарша татрамбикейам са-бхйшмам видурам притхам*

*саха-путрам ча бахликам бхарадваджам са-гаутамам
карнам суйодханам драуним пандаван сукхрдо 'паран*

шри-шуках увача – Шука сказал; *сах* – он; *гатва* – ушел; *хастинапурам* – Хастинапур; *паурава-индра* – царь Пуру; *йашах* – слава; *анкитам* – украшен; *дадарша* – видел; *тата* – там; *амбикейам* – Амбики; *са* – с; *бхйшмам* – Бхишмой; *видурам* – Видурой; *притхам* – Притха; *саха-путрам* – сын; *ча* – и; *бахликам* – Бахлик; *бхарадваджам* – Дрона; *са* – и; *гаутамам* – Крипу; *карнам* – Карну; *суйодханам* – Дурьйодхану; *драуним* – Дроны; *пандаван* – Панду; *сукхрдах* – друзей; *апаран* – других.

Блаженный Шука сказал: Во исполнение просьбы Кришны, Акрура на следующий день отправился в столицу древнего царства Пуру, где встретился с членами правящего рода – Джритараштрой, Бхишмой, Видурой и Кунти, с Бахликой и его сыном Сомадаттой, с Дроной, Крипю, Карною, Дурьйодханой, Ашваттхамом, и пятью Пандавами.

ТЕКСТ 3

*йатхавад упасангамйа бандхубхир гандини-сутах
сампрштас таих сукхрд-вартам свайам чапрччхад авйайам*

йатха-ват – как; *упасангамйа* – встретив; *бандхубхих* – родичи; *гандини-сутах* – Акрура, сын Гандини; *сампрштас* – спросил; *таих* – их; *сукхрит* – о близких; *вартам* – новости; *свайам* – сам; *ча* – и; *апрччхат* – осведомился; *авйайам* – благополучие.

Всюду сыну Гандини был оказан сердечный прием. А он спрашивал родственников, нет ли у них в чем недостатка и всего ли в городе довольно?

ТЕКСТ 4

*уваса катичин масан раджно вритта-вивитсайа
душпраджасйалпа-сарасйа кхала-ччханданувартинах*

уваса – жил; *катичит* – несколько; *масан* – месяцев; *раджнах* – царя; *вритта* – поступки; *вивитсайа* – разузнать; *душпраджасйа* – злодеи; *алпа* – слаб; *сарасйа* – разум; *кхала* – козни; *чханда* – желания; *анувартинах* – потакать.

За несколько месяцев, что провел он в Хастинапуре, Акрура выведал, чем живет царское семейство, как правит государством слабовольный временщик Дхритараштра и чьими советами пользуется в принятии решений.

ТЕКСТЫ 5-6

*теджа оджо балам вирйам прашрайадимш на сад-гунан
праджанурагам партхешу на сахадбхиш чикйршитам*

*критам ча дхартараштраир йад гара-данадй апешалам
ачакхйау сарвам эвасмаи притха видура эва ча*

теджах – влияние; *оджах* – искусство; *балам* – силу; *вирйам* – храбрость; *прашрайа* – смирение; *адйн* – и; *ча* – и; *сат* – святы; *гунан* – качества; *праджа* – горожан; *анурагам* – великую любовь; *партхешу* – сыны Притхи; *на сахадбхих* – не выносимо; *чикйршитам* – намерения; *критам* – сделано; *ча* – и; *дхартараштраих* – сыновья Дхритараштры; *йат* – что; *гара* – яда; *дана* – подмешивание; *ади* – и; *апешалам* – неподобающие; *ачакхйау* – рассказали; *сарвам* – всё; *эва* – несомненно; *асмаи* – ему; *притха* – Кунти; *видурах* – Видура; *эва ча* – оба.

От Кунти с Видурою Акрура узнал о злодействах, что чинили Пандавам их двоюродные братья, сыны Дхритараштры. Горожане донесли также, что с юных лет между Кауравами – так звали сыновей Дхритараштры по их пращуру Куру – и Пандавами, сыновьями Панду, возникли соперничество и вражда. Особенно был снедаем завистью и злобой старший из Кауравов, Дурьодхана, за то, что народ желает видеть на царском престоле Юджиштхиру, первого сына почившего государя Панду. А Видура поведал, не таясь, что сын Дхритараштры измышляет погубить Пандавов вместе с их матерью, что в пищу им подсыпали яду, поджигали их дом, и прибегали к иным средствам убийства.

ТЕКСТЫ 7-8

притха ту бхратарам праптам акрурам упасртйа там
увача джанма-нилайам смарантй ашру-калекшана

апи смарантй нах саумйа питарау бхратараш ча ме
бхагинйау бхратр-путраш ча джамайах сакхйа эва ча

притха – Кунти; ту – и; бхратарам – брата; праптам – обрела; акрурам – Акруре; упасртйа – обратившись; там – ему; увача – сказала; джанма – рожден; нилайам – дом; смарантй – помни; ашру – слез; кала – следы; йкшана – глаза; апи – ли; смарантй – помнят; нах – нас; саумйа – благородный; питарау – родители; бхратарах – братья; ча – и; ме – мои; бхагинйау – сестры; бхратр-путрах – сыновья брата; ча – и; джамайах – женщины; сакхйах – подруги; эва ча – и.

Кунти сказывала, что после гибели супруга жить ей с детьми в Хастинапуре стало опасно, и что мечтает она вернуться в родную свою Матхуру, где заживет покойно и счастливо с родителями, братьями и сестрами, где жизни сирот ничто не будет угрожать.

ТЕКСТ 9

бхратрейо бхагаван кришнах шаранйо бхакта-ватсалах
паитр-швасрейан смарати рамаш чамбурухекшанах

бхратрейах – сын брата; бхагаван – Бог; кришнах – Кришна; шаранйах – прибежище; бхакта – преданы; ватсалах – сострадает; паитр-швасрейан – сыны сестры отца; смарати – помнит; рамах – Баларама; ча – и; амбуруха – лепестки лотоса; икшанах – глаза.

"Что наш Кришна? – часто вопрошала Кунти Акруру, – Не забыл ли Он Свою тетушку и двоюродных братьев, которые всегда уповают на Его защиту? Хранит ли покой Матхуры лотосоокий Баларама?"

ТЕКСТ 10

сапатна-мадхйе шочантим врканам хариним ива
сантвайишйати мам вакйаих питр-хйнамш ча балакан

сапатна – враги; мадхйе – среди; шочантим – скорбь; вриканам – волки; хариним – лань; ива – как; сантвайишйати – утешь; мам – меня; вакйаих – речи; питри – отца; хйнан – лишен; ча – и; балакан – дети.

Ах дорогой Акрура, я чувствую себя здесь как лань в волчьей стае. И жду не дождусь, когда Кришна навестит преданных слуг Своих, утешит и подарит нам надежду на избавление.

ТЕКСТ 11

*кришна кришна маха-йогин вишватман вишва-бхавана
прапаннам пахи говинда шишубхиш чавасйдатйм*

кришна кришна — Кришна, Кришна; *маха-йогин* — обладатель сил; *вишва-атман* — Душа вселенной; *вишва-бхавана* — защитник вселенной; *прапаннам* — предавшуюся; *пахи* — защити; *говинда* — Говинда; *шишубхих* — детьми; *ча* — и; *авасйдатйм* — в океане страданий.

О Кришна, могуществу Твоему нет предела! Ты - Хранитель вселенной, Заступник страждущих, Владыка чувств и Собиратель земель! Прошу Тебя, убереги меня и детей моих от напастей, что преследуют нас на чужбине.

ТЕКСТ 12

*нанйат тава падамбходжат пашйами шаранам нринам
бибхйатам мритйу-самсарат йшварасйапаваргикат*

на — не; *анйат* — другое; *тава* — Твои; *пада-амбходжат* — лотосные стопы; *пашйами* — вижу; *шаранам* — прибежище; *нринам* — людей; *бибхйатам* — боятся; *мритйу* — смерти; *самсарат* — рождения; *йшварасйа* — Господа; *апаваргикат* — освобождение.

Кроме тебя, Кришна, никто не убережет нас от смерти и перерождения. Твои лотосные стопы — мне единственное убежище.

ТЕКСТ 13

*намах кришнайа шуддхайа брахмане параматмане
йогешварайа йогайа твам ахам шаранам гата*

намах — поклоны; *кришнайа* — Кришне; *шуддхайа* — чистому; *брахмане* — Духу; *парама-атмане* — Сверхдуше; *йога* — соитие; *йшварайа* — владыке; *йогайа* — источнику; *твам* — Тебе; *ахам* — я; *шаранам* — прибежище; *гата* — обратилась.

Я склоняюсь пред Тобю, Господи нетленный и непорочный, всемогущий и всеведущий, Безусловня Истина и Душа жизни, неисчерпаемый Кладезь знания. Падаю пред Тобю ниц и молю о защите.

ТЕКСТ 14

*шри-шука увача
итй анусмритйа сва-джанам кришнам ча джагад-йшварам
пракудад духкхита раджан бхаватам прапитамахй*

шри-шуках увача — Шука сказал; *ити* — как; *анусмритйа* — вспомнил; *сва-джанам* — родичей; *кришнам* — Кришну; *ча* — и; *джагат* — вселенной;

йшварам – Господа; *прарудат* – плакала; *духкхита* – несчастная; *раджан* – царь; *бхаватам* – твоя; *прапитамахй* – прабабка.

Блаженный Шука продолжал: Так сетовала и плакала твоя прабабка Кунти, взывая о помощи к Властителю вселенной Кришне.

ТЕКСТ 15

*сама-духкха-сукхо 'круро видураш ча маха-йашах
сантвайам асатух кунтим тат-путротпатти-хетубхих*

сама – равно; *духкха* – горе; *сукхах* – радости; *акрурах* – Акрура; *видурах* – Видура; *ча* – и; *маха-йашах* – славный; *сантвайам асатух* – утешили; *кунтим* – Кунти; *тат* – ее; *путра* – сыновей; *утпатти* – родили; *хетубхих* – объяснить причину.

Видура с Акрурой утешали царицу в ее несчастье, заверяя что ничего худого не станется с нею и с ее сыновьями, явившимися на свет от божественного зачатия, покуда в мире пребывает Кришна, их могущественный Покровитель.

ТЕКСТ 16

*йасйан раджанам абхйетйа вишамам путра-лаласам
авадат сухрдам мадхйе бандхубхих саухрдодитам*

йасйан – когда уезжал; *раджанам* – царю; *абхйетйа* – подойдя; *вишамам* – пристрастен; *путра* – сыновьям; *лаласам* – любовью; *авадат* – сказал; *сухрдам* – родичи; *мадхйе* – среди; *бандхубхих* – друзья; *саухрда* – по дружбе; *удитам* – сказанное.

Старый царь Джритараштра, слабый и безвольный, легко поддался сыновнему внушению и решился на неправо дело, чтобы не допустить к власти Пандавов, законных наследников своего усопшего брата. Накануне отъезда из Хастинапуры Акрура явился в царское собрание и обратился к Джритараштре с такими речами.

ТЕКСТ 17

*акрура увача
бхо бхо ваичитравирйа твам курунам кйрти-вардхана
бхратарй упарате пандав адхунасанам астхитах*

акрурах увача – Акрура сказал; *бхох бхох* – дорогой; *ваичитравирйа* – Вичитравирьи; *твам* – ты; *курунам* – Куру; *кйрти* – славу; *вардхана* – увеличивать; *бхратари* – брат; *упарате* – скончавшийся; *пандау* – Панду; *адхуна* – теперь; *асанам* – престол; *астхитах* – занял.

– Добрый друг мой и великий госудрарь! После кончины Панду ты волею судеб занял престол древнего рода Куру. Нынче правление твое воистину достойно великих сынов царственного семейства.

ТЕКСТ 18

*дхармена палайанн урвим праджах шилена ранджайан
вартаманах самах свешу шрейях кйртим авалпсайси*

дхармена – законно; *палайан* – защищая; *урвим* – землю; *праджах* – подданных; *шилена* – добрым нравом; *ранджайан* – радуя; *вартаманах* – оставаясь; *самах* – равно; *свешу* – своякам; *шрейях* – совершенно; *кйртим* – славу; *авалпсайси* – обретаешь.

Ты вершишь царствие по законам предков. Подданные довольны тобою, ибо слово твое справедливо. Славен тот царь, кто чтит правду превыше всего, не взирая на родственные узы и личную неприязнь.

ТЕКСТ 19

*анйатха те ачарау локе гархито йасйасе томах
тасмат саматве вартасва пандаवेशв атмаджешу ча*

анйатха – иначе; *ту* – однако; *ачаран* – поступая; *локе* – в этом мире; *гархитах* – проклят; *йасйасе* – достигнешь; *томах* – тьмы; *тасмат* – потому; *саматве* – одинаково; *вартасва* – оставайся; *пандаवेशу* – Пандавам; *атма-джешу* – к сыновьям; *ча* – и.

Тебе ведомы долг и право царя. Потому ты знаешь, что в одном деле ты несправедлив. Твои дети и дети Панду должны иметь равную долю в наследстве предков. Ты дал твоим отпрыскам всего вдоволь, справедливо ли будет лишать Пандавов их наследства?

ТЕКСТ 20

*неха чатйанта-самвасах касйачит кеначит саха
раджан свенапи дехена ким у джайатмаджадибхих*

на – не; *иха* – в; *ча* – и; *атйанта* – вечное; *самвасах* – общение; *касйачит* – кого-либо; *кеначит саха* – с кем-либо; *раджан* – царь; *свена* – своим; *апи* – даже; *дехена* – телом; *ким у* – что говорить; *джайа* – с женой; *атмаджа* – детьми; *адибхих* – и прочими.

Ничто в здешнем мире не бывает вечно – ни вещи, ни отношения между людьми. Даже собственное тело мы когда-нибудь утратим, что уж говорить о семье, доме и имуществе.

ТЕКСТ 21

*эках прасуйате джантур эка эва пралийате
эко 'нубхункте сукритам эка эва ча душкритам*

эках — одно; прасуйате — рождается; джантух — живое; эках — одно; эва — и; пралийате — смерть; эках — одно; анубхункте — заслужил; сукритам — плоды добрых дел; эках — одно; эва ча — верно; душкритам — плоды зла.

Каждый человек одинок и никому нет до нас дела. Одинокими приходим мы в этот мир, одинокими его покидаем. И за поступки свои должны расплачиваться в одиночку.

ТЕКСТ 22

*адхармопачитам виттам харантй аниё 'лпа-медхасах
самбходжанййападешаир джаланива джалаукасах*

адхарма — незаконно; упачитам — нажитое; виттам — богатство; харантй — крадут; аниё — другие; алпа-медхасах — неразумен; самбходжанййа — нуждаются в поддержке; ападешаих — ложные значения; джалани — выгрызать; ива — как; джала-окасах — звери.

Воры под личиной родных людей отбирают все богатства, что заработали мы тяжким, часто несправедливым путем — подобно тому, как шакалята грызут родную мать, едва она ослабеет.

ТЕКСТ 23

*пушнати йан адхармена сва-буддхйа там апандитам
те 'критартхам прахинванти прана райах сутадаях*

пушнати — питает; йан — кто; адхармена — грех; сва-буддхйа — считая своими; там — его; апандитам — необразован; те — они; акрита-артхам — терпят крах; прахинванти — покидают; пранах — жизненный воздух; райах — богатство; сута-адаях — дети и родичи.

Подлые поступки человек оправдывает заботой о собственных детях. Но они, едва окрепнув, отбирают у родителей не только свое, но и родительское имущество. Обиднее всего, что ответ пред Судьбою за свои подлые дела несем мы, а не те, ради кого творим зло.

ТЕКСТ 24

*свайам килбишам адайа таис тйакто нартха-ковидах
асиддхартхо вишатй андхам сва-дхарма-вимукхас томах*

свайам — на себя; килбишам — грехов; адайа — принимая; таих — ими; тйактах — покинут; на — не; артха — цель; ковидах — зная; асиддха — неосуществлен; артхах — цели; вишати — входит; андхам — слепой; сва — своему; дхарма — долгу; вимукхах — равнодушен; томах — тьму.

Оставленный роднею, не ведающий истинной цели жизни, пренебрегавший все время долгом и честью, разбитый и потерянный, такой человек после смерти отправляется во тьму ада с тяжелой ношей грехов.

ТЕКСТ 25

*тасмал локам имам раджан свапна-майа-маноратхам
вйкшйайамйатманатманам самах шанто бхава прабхо*

тасмат — потому; *локам* — мир; *имам* — этот; *раджан* — царь; *свапна* — сон; *майа* — обман; *манах-ратхам* — наваждение; *вйкшйа* — видя; *айамйа* — обуздав; *атмана* — разум; *атманам* — ум; *самах* — равно; *шантах* — умиротворен; *бхава* — стань; *прабхо* — судья живых.

Я прошу тебя государь, не губи свою душу ради мнимых родственных уз. Стряхни с себя обман. В этом мире нам никто ни сын, ни брат. Довольство детей не стоит того, чтобы творить несправедливость. Не слушай неразумных алчных сыновей. Пусть лучше они осудят тебя, чем посмертный судья Яма.

ТЕКСТ 26

*дхритараштра увача
йатха вадати калйанйм вачам дана-пате бхаван
татханайа на трпйами мартйах прапйа йатхамритам*

дхритараштрах увача — царь сказал; *йатха* — как; *вадати* — говори; *калйанйм* — добр; *вачам* — слова; *дана* — благо; *пате* — владыка; *бхаван* — ты; *татха* — так; *анайа* — этим; *на трпйами* — не пресыщусь; *мартйах* — смертный; *прапйа* — обрета; *йатха* — как; *амритам* — бессмертия.

Дхритараштра отвечал: Ты говоришь правду, любезный мой друг. Во дворце я окружен лестью и ложью. Истина, даже услышанная от врага, слаще лживого меда, ибо открывает врата в бессмертие.

ТЕКСТ 27

*татхапи сунрта саумйа хрди на стхййате чале
путранурага-вишаме видйут саудаманй йатха*

татха апи — тем не менее; *сунрта* — приятные речи; *саумйа* — благородный; *хриди* — в сердце; *на стхййате* — не остаются; *чале* — мечется; *путра* — сыновьям; *анурага* — привязан; *вишаме* — пристрастен; *видйут* — молния; *саудамани* — в облаке; *йатха* — словно.

Но я люблю своих детей и не могу внушить им отказаться от вражды с Пандавами. Хоть и верны твои речи, но проскальзывают они через сердце мое как молнии через облако.

ТЕКСТ 28

*ишварасйа видхим ко ну видхунотй аниатха пуман
бхумер бхараватарайа йо 'ватйрно йадох куле*

ишварасйа – Верховного Господа; *видхим* – закон; *ках* – какой; *ну* – вообще; *видхунотй* – может отвергнуть; *анйатха* – иначе; *пуман* – человек; *бхумех* – Земли; *бхара* – бремя; *аватарайа* – чтобы уменьшить; *йах* – кто; *аватйрнах* – нисшел; *йадох* – Яду; *куле* – в семье.

Я знаю, что напрасно мы затеяли распрю с теми, кто пользуется покровительством Кришны, главы семейства Ядавов, но любовь к сыновьям застит мне очи, делает глухим к голосу разума.

ТЕКСТ 29

*йо дурвимарша-патхайа ниджа-майайедам
сриштва гунан вибхаджате тад-ануправиштах
тасмаи намо дуравабодха-вихара-тантра-
самсара-чакра-гатайе парамешварайа*

йах – кто; *дурвимарша* – непостижим; *патхайа* – путь; *ниджа* – Своей; *майайа* – обман; *идам* – эту; *сриштва* – создавая; *гунан* – свойства; *вибхаджате* – распростер; *тат* – ее; *ануправиштах* – входя; *тасмаи* – Ему; *намах* – поклон; *дуравабодха* – необъясним; *вихара* – развлечений; *тантра* – смысл; *самсара* – перерождения; *чакра* – круг; *гатайе* – освобождение; *парама-йшварайа* – верховному повелителю.

Прошу тебя, друг мой любезный, поклонись от меня Владыке трех миров, прекрасному Кришне, кто чарующей Своею силою создает зримую вселенную и воплощается в ней для собственного развлечения и во благо других. Он окутывает душу пеленою обмана и Он же освобождает. Лишь на Него я уповаю в своем прозрении.

ТЕКСТ 30

*шри-шука увача
итй абхипретйа нрипатер абхипрайам са йадавах
сухрдбхих самануджнатах пунар йаду-пурйм агат*

шри-шуках *увача* – Шука сказал; *ити* – так; *абхипретйа* – выяснив; *нрипатех* – царя; *абхипрайам* – настроение; *сах* – он; *йадавах* – Акрура; *сухрдбхих* – доброжелателей; *самануджнатах* – уехать; *пунах* – вновь; *йаду-пурйм* – в столицу рода Яду; *агат* – направился.

Блаженный Шука продолжал: Итак, сведав о делах в Хастинапуре, настроении государя и его ближних и о намерениях его наследников, Акрура распростился с царственным семейством и отправился в стольный город Ядавов.

ТЕКСТ 31

*шашамса рама-кришнабхйам дхритараштра-вичештитам
пандаван прати кауравйа йад-артхам прешитах свайам*

шашамса — доложил; *рама-кришнабхайам* — Раме и Кришне; *дхритараштра-вичесхтитам* — о делах Дхритараштры; *пандаван прати* — к сынам Панду; *кауравья* — потомок Куру; *йат* — которой; *артхам* — цели; *прешитах* — посланный; *свайам* — сам.

По прибытии в Матхуру он сообщил Баладеве и Кришне обо всем, что разузнал и увидел, передал Братьям поклоны и приветствия родичей.

ГЛАВА ПЯТИДЕСЯТАЯ

Кришна возводит город Двараку

ТЕКСТ 1

шри-шука увача
астих праптиш на камсасйа махишйау бхаратаршабха
мрите бхартари духкхарте ййатух сма питур грихан

шри-шуках увача — Шука сказал; *астих праптих ча* — Асти и Прапти; *камсасйа* — Камсы; *махишйау* — царицы; *бхарата-ршабха* — Парикшит; *мрите* — убит; *бхартари* — муж; *духкха* — горем; *арте* — опечалены; *ййатух сма* — отправились; *питух* — отца; *грихан* — в дом.

Блаженный Шука сказал: О доблестный Парикшит, после гибели Камсы от могучих рук сына Васудевы его вдовы Асти и Прапти долго оставались безутешны.

ТЕКСТ 2

питре магадха-раджайа джарасандхайа духкхите
ведайам чакратух сарвам атма-ваидхавья-каранам

питре — отцу; *магадха-раджайа* — царю Магадхи; *джарасандхайа* — Джарасандха; *духкхите* — несчастны; *ведайам чакратух* — рассказали; *сарвам* — всё; *атма* — их; *ваидхавья* — вдовства; *каранам* — причину.

Они решили вернуться в Магадху, в их родной город Раджагриху, в котором правил их отец, грозный и могучий Джарасандха. В слезах и в горе прибыли они к родителю и поведали о том, как был убит их любимый супруг, как лишились они царской доли.

ТЕКСТ 3

са тат априйам акарнйа шокамарша-йуто нрипа
айадавим махйм картум чакре паромам удйамам

са — он, Джарасандха; *тат* — эту; *априйам* — неприятную новость; *акарнйа* — услышав; *шока* — горе; *амарша* — и безудержный гнев; *йутах* —

ощутив; *нрипа* — о царь; *айадавим* — лишенной Ядавов; *махим* — Землю; *картум* — чтобы сделать; *чакре* — он приложил; *паромам* — необычайные; *удйамам* — усилия.

Услышав рассказ дочерей, Джарасандха возгорелся гневом и поклялся страшно отомстить Кришне за гибель Камсы, извести со свету весь род Ядавов.

ТЕКСТ 4

*акшаухинибхир вимшатйа тисрбхиш чапи самвртах
йаду-раджадханйм матхурам нйарудхат сарвата дишам*

акшаухинйбхих — боевая дружина; *вимшатйа* — двадцатью; *тисрбхих ча апи* — тремя; *самвртах* — окружена; *йаду* — Яду; *раджадханйм* — столица; *матхурам* — Матхура; *нйарудхат* — осадил; *сарватах дишам* — стороны.

У царя Магадхи были богатая казна и могучее войско. Под его рукой было много соседних и дальних государей, много было у него друзей, союзников и данников в разных странах, и он решил призвать их всех под свои знамена и идти войной на Матхуру.

ТЕКСТЫ 5-6

*нирикшйа тад-балам кришна удвелама ива сагарам
сва-пурам тена самруддхам сва-джанам ча бхайакулам*

*чинтайам аса бхагаван харих карана-манушах
тад-деша-каланугунам свааватара-прайоджанам*

нирикшйа — наблюдая; *тад* — его; *балам* — военную мощь; *кришнах* — Господь Кришна; *удвелама* — вышедший из берегов; *ива* — словно; *сагарам* — океан; *сва* — Свой; *пурам* — город, Матхуру; *тена* — им; *самруддхам* — осажденный; *сва-джанам* — Своих подданных; *ча* — и; *бхайа* — страхом; *акулам* — объятых; *чинтайам аса* — Он подумал; *бхагаван* — Бога; *харих* — Господь Хари; *карана* — причина всего; *манушах* — человека; *тад* — тому; *деша* — месту; *кала* — и времени; *анугунам* — соответствует; *сва-аватара* — Его явления в этом мире; *прайоджанам* — цели.

Могучие цари Севера и Юга, Запада и Востока откликнулись на зов Джарасандхи и пришли со своими дружинами под стены Матхуры. Несметная рать собралась на земле Магадхи. Были в ней огромные слоны, обученные бою с врагами, стремительные колесницы, всадники на горячих конях, быстрых, как мысль, и грозные пешие полки. Днем и ночью слышали жители Раджагрихи громкие крики слонов, ржание боевых коней, клики и топот сотен тысяч воинов, жаждущих победы над Матхурой.

ТЕКСТЫ 7-8

ханишйами балам хй этад бхуви бхарам самахитам

магаджена саманйтам вашйанам сарва-бхубхуджам

*акшаухинйбхих санкхйатам бхаташва-ратха-кунджараих
магадхас ту на хантавйо бхуйах карта балодйамам*

ханишйами – уничтожу; балам – армию; хи – так; этат – эту; бхуви – Земли; бхарам – бремя; самахитам – собрано; магаджена – Магадхи; саманй-там – объединен; вашйанам – подчинены; сарва – всех; бху-бхуджам – цари; акшаухинйбхих – дружины; санкхйатам – насчитывают; бхата – пехоты; ашва – лошадей; ратха – колесниц; кунджараих – слонов; магадхас – Джарасандха; ту – однако; на хантавйах – не убит; бхуйах – вновь; карта – приложит; бала – армию; удйамам – усилия.

Окинув взором воинство царя Магадхи, что сплошным кольцом окружило Матхуру, Кришна сказал Баладеве:

- Если сошли Мы на Землю, чтобы спасти ее от бремени зла, то расправимся с нынешним войском Джарасандхи, но самого его не тронем. Пусть государь воротится в свою столицу и соберет новые дружины нечестивцев. И тогда Мы покончим со всеми злодеями.

ТЕКСТ 9

*этад-артхо 'ватаро 'йам бху-бхара-харанайа ме
самракшанайа садхунам крито 'нйешам вадхайа на*

этат – с этой; артхах – целью; аватарах – нисшествие; айам – это; бху – Земли; бхара – бремени; харанайа – для устранения; ме – Мной; самракшанайа – для защиты; садхунам – святых; критах – сделано; анйешам – других; вадхайа – для уничтожения; на – и.

Мы непременно уничтожим врагов Нашего рода, но не сейчас, а когда они соберутся все вместе.

ТЕКСТ 10

*анйо 'пи дхарма-ракшайаи дехах самбхрийате майа
вирамайапй адхармасйа кале прабхаватах квачит*

анйах – другое; апи – также; дхарма – закон; ракшайаи – для защиты; дехах – тело; самбхрийате – принимается; майа – Мной; вирамайа – прекращения; апи – также; адхармасйа – безбожия; кале – времени; прабхаватах – заметным; квачит – когда-либо.

Из века в век в разных обличиях Я нисхожу в бренный мир, дабы восстановить закон и положить конец беззаконию. Да будет так и ныне и во все времена.

ТЕКСТ 11-12

*эвам дхйайати говинда акашат сурйа-варчасу
ратхав упастхитау садйах са-сутау са-паричххадау*

*айудхани ча дивйани пуранани йадрччхайа
дриштва тани хришйкешах санкаршанам атхабравйт*

эвам — так; дхйайати — размышлял; говинде — Кришна; акашат — с неба; сурйа — солнце; варчасау — сияющие; ратхау — две колесницы; упастхитау — появились; садйах — внезапно; са — вместе; сутау — колесничие; са — с; париччхадау — снаряжением; айудхани — оружие; ча — и; дивйани — божье; пуранани — древние; йадрччхайа — сами собой; дриштва — видя; тани — их; хришйкешах — Кришна; санкаршанам — Балараме; атха — затем; абравйт — сказал.

Досточтимый Шука продолжал: В Матхуре воинов было немного, стены вокруг города были невысоки, и город мог не выдержать долгой осады. И тогда сыновья Васудевы решили превзойти войско Джарасандхи не числом, но отвагой и умением.

Едва Кришна молвил эти слова, как с небес на землю сошли две солнцеподобные колесницы, запряженные быстыми как ветер скакунами.

ТЕКСТ 13

*пашйарйа вйасанам праптам йадунам тваватам прабхо
эша те ратха айато дайитанй айудхани ча*

пашйа — посмотри; арйа — уважаемый; вйасанам — опасно; праптам — нависшую; йадунам — Ядавов; тва — Тобой; аватам — защищены; прабхо — господин; эшах — эта; те — Твоя; ратхах — колесница; айатах — прибыла; дайитанй — любимое; айудхани — оружие; ча — и;

Джарасанджа в тот же день велел своим воеводам взять Матхуру и сровнять ее с землей. "Сегодня мы либо отпразднуем победу, — воскликнул он, — и покараем сыновей Васудевы за смерть законного государя, либо пусть я лучше погибну в битве".

ТЕКСТЫ 14

*этад-артхам хи нау джанма садхунам йша шарма-крит
трайо-вимшатй-анйкакхйам бхумер бхарам апакуру*

этак-артхам — цель; хи — так; нау — Наше; джанма — рождение; садхунам — святых; йша — бог; шарма — благо; крит — делаю; трайах-вимшати — двадцать три; аника — армий; акхйам — виде; бхумех — Земли; бхарам — бремя; апакуру — уничтожь.

Отважные воины, не боясь смерти, бросились на городские ворота, и началась жестокая и кровавая сеча между войском Джарасандхи и воинами Кришны и Баладевы.

ТЕКСТ 15

*эвам саммантрийа дашархау дамшитау ратхинау пурат
нирджагматух свайудхадхйау баленалпийаса вртау*

эвам — так; саммантрийа — пригласив; дашархау — потомки Дашархи; дамшитау — доспехах; ратхинау — колесницы; пурат — города; нирджагматух — выехали; сва — Своим; айудха — оружием; адхйау — блистательным; балена — отрядом; алпийаса — малым; вртау — с.

Братья взошли на колесницы, положили на них луки, стрелы, копья и секиры, приказали открыть Южные ворота и с небольшим конным отрядом выехали навстречу Джарасандхе.

ТЕКСТ 16

*шанкхам дадхмау виниргатйа харир дарука-саратхих
тата 'бхут пара-саинйанам хрди витраса-вепатхух*

шанкхам — в Свою раковину; дадхмау — подул; виниргатйа — выехав; харих — Кришна; дарука-саратхих — чьим колесничим был Дарука; татах — затем; абхут — поднялся; пара — врага; саинйанам — среди воинов; хрди — в их сердцах; витраса — в ужасе; вепатхух — дрожащих.

Кришна зычно трубил в Свою раковину, Баладева положил на тетиву смертоносные стрелы, и страшно стало воинам царя Магадхи, когда оказались они лицом к лицу с отважными сыновьями Васудевы.

ТЕКСТ 17

*тав аха магадхо вйкшйа хе кришна пурушадхама
на твайа йоддхум иччхами баленаикена ладжджайа
гуптена хи твайа манда на йотсийе йахи бандху-хан*

тау — Им; аха — сказал; магадхах — Джарасандха; вйкшйа — наблюдая; хе кришна — Кришна; пуруша-адхама — низший из людей; на — не; твайа — с Тобой; йоддхум — сражаться; иччхами — хочу; балена — мальчишкой; жена — одним; ладжджайа — постыдно; гуптена — скрывающийся; хи — конечно; твайа — с Тобой; манда — о глупец; на йотсийе — не буду сражаться; йахи — уходи; бандху — родственников; хан — убийца.

Чтобы ободрить свое дрогнувшее войско, сам Джарасандха выехал вперед и крикнул Кришне: "Эй, коварный сын Деваки! Убийца благородного Камсы! Я не стану сражаться с юным пастухом.

ТЕКСТ 18

*тава рама йади шраддха йудхйасва дхаирйам удваха
хитва ва мач-чхараиш чхиннам дехам свар йахи мам джахи*

тава – Твоя; рама – о Баларама; йади – если; шраддха – уверенность; йудхийасва – сражайся; дхаирйам – смелость; удваха – возьми; хитва – оставив; ва – либо; мат – моими; шараих – стрелами; чхиннам – разрубленное на куски; дехам – Твое тело; свах – в рай; йахи – иди; мам – (или) меня; джахи – убей.

Но с Баладевой я готов сойтись в поединке. Так становись же, Баладева, напротив меня и я тотчас отправлю тебя в темное царство Смерти.

ТЕКСТ 19

*шри-бхагаван увача
на ваи шура викаттханте даршайантй эва паурушам
на грихнймо вачо раджанн атурасйа мумуршатах*

шри-бхагаван увача – Господь сказал; на – не; ваи – так; шурах – герои; викаттханте – хвастун; даршайантй – показывают; эва – просто; паурушам – доблесть; на грихнймах – не принимаем; вачах – слова; раджан – царь; атурасйа – возбужден; мумуршатах – жаждет смерти.

Кришна ответил Джарасандхе достойной государя речью: "Могучему воину не к лицу хвастливые речи. Настоящий витязь сражается не словами, но оружием. Но Я прощаю тебе пустую похвальбу, царь Магадхи, ибо скоро побежишь ты с поля битвы, и твои воины не сумеют догнать тебя".

ТЕКСТ 20

*шри-шука увача
джара-сутас тав абхисртйа мадхавау
маха-балаугхена балййасаврнот
са-саинйа-йана-дхваджа-ваджи-саратхй
сурйаналау вайур ивабхра-ренубхих*

шри-шуках увача – Шука сказал; джара-сутах – сын Джары; тау – к Ним; абхисртйа – подойдя; мадхавау – потомки Мадху; маха – великой; бала – мощи; огхена – поток; балййаса – мощным; аврнот – окружил; са – с; саинйа – воины; йана – колесницы; дхваджа – стяги; ваджи – лошади; саратхй – колесничими; сурйа – солнце; аналау – огонь; вайур – ветер; ива – как; абхра – облака; ренубхих – пепел.

Блаженный Шука продолжал: Витязи Джарасандхи приготовили к битве свое оружие – палицы, мечи, секиры, копья и колесницы с острыми зубьями. Слоны пошли впереди пешей рати, а всадники и колесницы остались ждать в засаде.

ТЕКСТ 21

супарна-тала-дхваджа-чихнитау ратхав

алакшайантио хари-рамайор мридхе
стриях пуратталака-хармйа-гопурам
самашритах саммумухух шучардитах

супарна — с Гарудой; тала — пальмой; дхваджа — знамена; чихнитау — отмечены; ратхау — колесницы; ала-кшайантиах — не различая; хари-рамайох — Кришны и Баларамы; мридхе — поле битвы; стрийах — женщины; пура — города; атталака — башни; хармйа — дворцов; гопурам — ворота; самашритах — заняв места; саммумухух — потеряли сознание; шуча — горем; ардитах — терзаемые.

Женщины осажденного города поднялись на сторожевые башни и крыши домов, чтобы наблюдать за битвой сыновей Васудевы с ненавистным Джарасандхою. Но когда колесницы Кришны и Баладевы скрылись между вражескими рядами, красавицы опустили на пол без чувств.

ТЕКСТ 22

харих паранйика-пайомучам мухух
шилймуххатй-улбана-варша-пйдитам
сва-саинйам алокйа сурасурарчитам
вйаспхурджайач чхарнга-шарасаноттамам

харих — Кришна; пара — врага; айка — армий; пайах-мучам — облака; мухух — вновь; шилймухха — стрелы; ати — необычно; улбана — устрашали; варша — дождь; пйдитам — измученная; сва — Его; саи-нйам — армия; алокйа — видя; сура — богами; асура — и демонами; арчитам — почитаемый; вйаспхурджайат — Он натянул; шаранга — Шарнгой; шара-асана — лук; уттамам — великолепный.

Колесницы сыновей Васудевы вторглись в строй вражеских воинов, внося среди них смятение и беспорядок. Кружась по полю битвы, Кришна с Баладевою сеяли вокруг себя смерть и ужас, и устилали землю трупами врагов. Облака пыли окутали поле и закрыли небо багряной пеленою, когда сошлись в бою два враждебных войска.

Тучи смертоносных стрел спускал Кришна с тетивы своего прославленного лука Шаранги, и каждая стрела приносила кровавую жертву богу Смерти.

ТЕКСТ 23

грихнан нишангад атха сандадхач чхаран
викришйа мунчан шита-бана-пуган
нигхнан ратхан кунджара-ваджи-паттйн
нирантарам йадвад алата-чакрам

грихнан — взяв; нишангат — колчан; атха — затем; санда-дхат — укрепив; шаран — стрелы; викришйа — оттянув; мунчан — отпустил; шита — острые; бана — стрел; пуган — потоки; нигхнан — удары; ратхан — колесниц; кунджара — слоны; ваджи — кони; паттйн — пешие; нирантарам — непрерывно; йадват — как; алата-чакрам — вращающийся факел.

Потоком огненных стрел Кришна так напугал боевых вражеских слонов, что они обратились в бегство, топча собственные колесницы, всадников и пеших воинов. И не устояли тогда, дрогнули и побежали с поля битвы рати Джарасандхи.

ТЕКСТ 24

*нирбхинна-кумбхах карино нипетур
анекашо 'швах шара-вркна-кандхарах
ратха хаташва-дхваджа-сута-найаках
падайаташ чхинна-бхуджору-кандхарах*

нирбхинна — разбиты; *кумбхах* — выпуклости на их лбах; *каринах* — слоны; *нипетух* — падали; *анекашах* — многие одновременно; *ашвах* — лошади; *шара* — стрелами; *вркна* — разрублены; *кандхарах* — чьи шеи; *ратхах* — колесницы; *хата* — разбиты; *аш-ва* — чьи лошади; *дхваджа* — флаги; *сута* — колесничие; *найаках* — и командующие; *падайатах* — пехотинцы; *чхинна* — отрублены; *бхуджа* — чьи руки; *уру* — бёдра; *кандхарах* — и плечи.

С грохотом на всем скаку сталкивались тяжелые колесницы, грудью сшибались яростные кони, смешались в рукопашной схватке враждующие пешие рати. Кричали от боли раненые, кровь людей и животных потоком струилась по полю битвы.

ТЕКСТ 25-28

*санчхидйамана-двипадебха-ваджидам
анга-прасутах шаташо 'срг-апагах
бхуджахайах пуруша-шйрша-каччхапа
хата-двипа-двйпа-хайа грахакулах*

*карору-мйна нара-кеша-шаивала
дханус-тарангайудха-гулма-санкулах
аччхурикаварта-бхайанака маха-
мани-правекабхаранашма-шаркарах*

*правартита бхйру-бхайаваха мридхе
манасвинам харша-карьх параспарам
винигхнатарйн мушалена дурмадан
санкаршаненапарймейа-теджаса*

*балам тад ангарнава-дурга-бхаиравам
дуранта-парам магадхендра-палитам
кшайам пранитам васудева-путрайор
викрйдитам тадж джагад-йшайох парам*

санчхидйамана — разрублены; *двипада* — двуногих; *ибха* — слоны; *ваджидам* — лошади; *анга* — части; *прасутах* — текли; *шаташах* — сотни; *асрк* — крови; *апагах* — реки; *бхуджа* — руки; *ахайах* — змеи; *пуруша* — люди; *шйрша* — головы; *каччхапах* — черепахи; *хата* — мертвые; *двипа* —

слоны; двйпа — острова; хайа — лошади; граха — крокодилы; акулах — наполнены; кара — кисти рук; уру — бёдра; минах — рыбы; пара — чела; кеша — волосы; шаивалах — водоросли; дханух — луки; таранга — волны; айудха — оружие; гулма — кусты; санкулах — переполнены; аччхурика — колеса; аварта — водовороты; бхайанаках — пугали; маха-мани — камни; правека — великолепные; абхарана — украшения; ашма — камни; шаркарах — галька; правартитах — текли; бхйру — робких; бхайа-авах — ужас; мридхе — поле боя; манасвинам — разумные; харша-карйх — рады; параспарам — одного за другим; винигхната — сокрушал; арын — врагов; мушалена — плугом; дурмадан — свирепые; санкаршанена — Баларама; апаримейа — неизмерима; теджаса — сила; балам — мощь; тат — эту; анга — дорогой; арнава — океан; дурга — неизмеримый; бхаиравам — пугающий; дуранта — не пересечь; парам — границы; магадха-индра — царь Магадхи; палитам — управляет; кшайам — уничтожил; пранитам — привел; васудева-путрайох — сыны Васудевы; викрйдитам — игра; тат — эта; джагат — вселенной; йшайох — двух; парам — в лучшем.

Потоки крови обильно орошали землю; люди, кони, слоны, поражаемые смертоносным оружием, метались по полю и падали наземь, корчась в предсмертных судорогах.

Многих воинов, могучих и отважных, мудрых и искусных полководцев терял Джарасандха под стенами Матхуры; убитые животные, разбитые колесницы, тысячи и тысячи витязей, погибших в битве, устилали кровавое поле. В багряном озере высились острова слоновьих туш, среди которых как змеи плавали отсеченные людские руки, как черепахи — головы воинов. Тела лошадей казались в той кровавой жиже зловещими крокодилами, волосы людей — водорослями, кисти рук — мертвыми рыбами. Горы копий, луков и стрел собрались в непроходимые заросли.

Огненным ливнем обрушились стрелы Кришны на вражескую рать, сметя воинов Джарасандхи с колесниц и коней на землю, устилая поле битвы неподвижными телами. В лучах заходящего солнца блистали обагрённые кровью золотые украшения и драгоценные камни военачальников.

Неукротимый в битве Баладева, вздымая над головой тяжелый сошник, сокрушал врагов, теснившихся у его колесницы, подобно Индре, поражавшему демонов своею молнией.

ТЕКСТ 29

*стхитй-удбхавантам бхувана-трайасйа йах
самйхите 'нанта-гунах сва-лйлайа
на тасйа читрам пара-пакииа-ниграхас
татхапи мартйанувидхасйа варнйате*

стхити — содержание; *удбхава* — начало; *антам* — конец; *бхувана-трайасйа* — три; *йах* — кто; *самйхите* — делает; *ананта* — без границ; *гунах* — качества; *сва-лйлайа* — игры; *на* — не; *тасйа* — его; *читрам* — чудо; *пара* — против; *пакша* — стороны; *ниграхах* — покорил; *татха апи* — хотя; *мартйа* — люди; *анувидхасйа* — подражая; *варнйате* — описывается.

Баладева на грозной колеснице пробился сквозь ряды воинов Магадхи к Джарасандхе и ударом Своей булавы свалил его коней на землю. И тогда начался между ними смертельный поединок.

ТЕКСТ 30

*джаграха виратхам рамо джарасандхам маха-балам
хатанйкавашиштасум симхах симхам ивауджаса*

джаграха – схватил; *виратхам* – колесниц; *рамах* – Бала; *джарасандхам* – Джарасандху; *маха* – очень; *балам* – сильно; *хата* – уничтожь; *анйка* – армия; *авашишта* – оставлено; *асум* – дыхание; *симхах* – лев; *симхам* – льва; *ива* – словно; *оджаса* – силой.

Баладева стремительно кружился вокруг царя и наносил ему сокрушительные удары булавой. Так свирепый лев стремительным нападением вынуждает слона уступить. И не выдержал Джарасандха могучего натиска сына Васудевы – дрогнул, пошатнулся и упал на землю.

ТЕКСТ 31

*бадхйаманам хатаратим пашаир варуна-манушаих
варайам аса говиндас тена карйа-чикйршайа*

бадхйаманам – связывали; *хата* – убившего; *аратим* – своих врагов; *пашаих* – веревками; *варуна* – Варуны; *манушаих* – и обычных людей; *варайам аса* – остановил; *говиндах* – Кришна; *тена* – посредством его; *карйа* – задачу; *чикйршайа* – желая выполнить.

И Баладева уже принялся связывать поверженного врага, как Кришна остановил его:

– О доблестный Брат, отпусти царя Магадхов, пощади Свои силы, не справишься тебе сегодня с Джарасандхою. Отступишь и не сожалеешь об этом. Судьба всемогуща, и царь Магаджи падет, но от другой руки, в другом месте и в другое время.

ТЕКСТЫ 32-33

*са мукто лока-натхабхйам вридито вира-самматах
тапасе крита-санкалпо варитах патхи раджабхих*

*вакйаих павитрартха-падаир найанаих пракритаир апи
сва-карма-бандха-прапто 'йам йадубхис те парабхавах*

сах – он; *муктах* – освобожден; *лока-натхабхйам* – владыки вселенной; *вридитах* – срам; *вира* – герои; *самматах* – почет; *тапасе* – обет; *крита-санкалпах* – решив; *варитах* – остановлен; *патхи* – дороге; *раджабхих* – цари; *вакйаих* – сказали; *павитра* – очистить; *артха* – важно; *падаих* – слова; *найанаих* – доводы; *пракритаих* – мирские; *апи* – но; *сва* – свои; *карма-бандха* – узы судьбы; *принтах* – обретено; *айам* – это; *йадубхих* – Ядавов; *те* – твое; *парабхавах* – поражение.

Когда услышал голос Кришны могучий Джарасандха, то силы оставили его, и он совсем пал духом. Великий воин, униженный дважды – пленением и освобождением, – решил удалиться от мира и посвятить остаток жизни покаянию. Но союзные цари разубедили его. "Твоя неудача, – увещевали они, – плод твоих прошлых грехов. Неудача была предрешена судьбою. Но если ты совершишь много добрых дел, и соберешь новое войско, то боги соблаговолят тебе и в будущем ты непременно разобьешь Кришну и покоришь Матхуру.

ТЕКСТ 34

*хатешу сарваникешу нрипо бархадратхас тада
упекшито бхагавата магадхан дурмана йайау*

хатешу – убиты; *сарва* – все; *анйкешу* – воины; *нрипах* – царь; *бархадратхах* – Брихадратхи; *тада* – тогда; *упекшитах* – пренебречь; *бхагавата* – Бог; *магадхан* – Магадхов; *дурманах* – подавлен; *йайау* – вернулся.

Потеряв войско, гордый Джарасандха решил отступить. Он дождался прихода ночи и, когда глубокая тьма окутала землю, отвел войска от Матхуры и вернулся, так и не утолив своей мести, в Раджагриху, столицу Магадхов.

ТЕКСТ 35 – 36

*мукундо 'пй акшата-бало нистирнари-баларнавах
викйрайманах кусумаис трийдашаир аномодитах*

*матхураир упасангамйа виджвараир мудитатмабхих
упагййамана-виджайах сута-магадха-вандибхих*

мукундах – Кришна; *апи* – и; *акшата* – нетронута; *балах* – мощь; *нистйрна* – переправился; *ари* – врага; *бала* – армий; *арнавах* – океан; *викйрайманах* – сыпали; *кусумаих* – цветы; *тридашаих* – боги; *анумодитах* – славили; *матхураих* – Матхуры; *упасангамйа* – встреча; *виджвараих* – исцелил; *мудита-атмабхих* – рады; *упагййамана* – воспеваемая; *виджайах* – победа; *сута* – сказители; *магадха* – чтецы; *вандибхих* – глашатаи.

Так могучие сыновья Васудевы доблестью, силой и отвагой совсем малым войском защитили от врагов славную Матхуру. Торжественно под звуки литавров и песни глашатаев Кришна с Баладевою вступили в Свою столицу. Жители древнего города осыпали Братьев цветами и поздравляли с чудесной победой.

ТЕКСТЫ 37–38

*шанкха-дундубхайо недур бхери-турйанй анекашах
вина-вену-мридангани пурам правишати прабхау*

*сикта-маргам хришта-джанам патакабхир абхйаланкритам
ниргхуштам брахма-гхошена каутукабаддха-торанам*

шанкха – раковины; *дундубхайах* – литавры; *недух* – звучали; *бхерй* – барабаны; *турйани* – рожки; *анекашах* – одновременно; *вйна-вену-мридангани* – лютни свирели и барабаны; *пурам* – в город; *правишати* – входил; *прабхау* – Господь; *сикта* – водой; *маргам* – аллеи; *хришта* – радостные; *джанам* – жители; *патакабхих* – флаги; *абхйаланкритам* – украшен; *ниргхуштам* – оглашаем; *брахма* – Веда; *гхошена* – звуки; *каутука* – праздник; *абаддха* – украшения; *торанам* – на воротах.

Толпы горожан с восторгом встречали Кришну, Царя царствующих: всюду гудели рожки, раздавались радостные клики. Музыканты пели песни, трубили в раковины и били в барабаны, сказители возносили хвалу своему Властелину и Его могучему Брату. Над домами развивались разноцветные стяги, ворота и арки были украшены цветочными вязями, улицы обильно политы душистой водою.

ТЕКСТ 39

*ничийамано нарибхир малйа-дадхй-акшатаанкураих
нирйкшйамапах са-снехам прйтй-уткалита-лочанаих*

ничийамапах – сбрасываемые на Него; *нарибхих* – женщинами; *малйа* – гирлянды; *дадхи* – йогурт; *акшата* – поджаренный рис; *анкураих* – и ростки; *нирйкшйамапах* – созерцаемый; *са-снехам* – с нежностью; *прйти* – от любви; *уткалита* – широко открыты; *лочанаих* – глаза.

Женщины города, теснившиеся на террасах и в окнах домов приветствовали своего Победителя громкими криками и осыпали Его цветами, зёрнами злаков и поливали молочным дождем.

ТЕКСТ 40

*айодхана-гатам виттам анантам вира-бхушанам
йаду-раджайа тат сарвам ахритам прадишат прабхух*

айодхана-гатам – упавшие; *виттам* – ценности; *анантам* – бесчислены; *вира* – героев; *бхушанам* – украшения; *йаду-раджайа* – царю Ядавов; *тат* – то; *сарвам* – всё; *ахритам* – увез; *прадишат* – отдал; *прабхух* – Бог.

Всю богатую добычу, что была собрана на поля боя – золото, жемчуг, драгоценности поверженных воинов, – Кришна отдал государю Матхуры, кроткому Уграсене.

ТЕКСТЫ 41-42

*эвам саптадаша-критвас таватй акшаухини-балах
йуйудхе магадхо раджа йадубхих кришна-палитаих*

*акшинвамс тад-балам сарвам вршнаях кришна-теджаса
хатешу свешв анйкешу тйакто 'гад арибхир нрипах*

эвам – так; сапта-даша – семнадцать; критвах – раз; тавати – так; акшаухини – полки; балах – сила; йуйудхе – сражался; магадхах раджа – царь Магадхи; йадубхих – Ядавы; кришна-палитаих – защищал Кришна; акшинван – разбил; тат – его; балам – силы; сарвам – полно; вршнаях – Вришни; кришна-теджаса – сила Кришны; хатешу – мертвы; свешу – его; анйкешу – воины; тйактах – покинут; агат – уходил; арибхих – врагами; нрипах – царь.

После этой битвы Ядавы снова зажили счастливо и мирно, никто более не нарушал их границ и покоя, и все люди в их краю были сыты и довольны. Однако мирная жизнь у Ядавов была недолгой. Шестнадцать раз еще водил Джарасандха, алчущий победы, свои рати на Матхуру, но так и не пришла к нему желанная победа.

ТЕКСТ 43

*аштадашама санграма агамини тад-антара
нарада-прешито виро йаванах пратйадришйата*

ашта-дашама – восемнадцатая; санграме – битва; агамини – готова; тат-антара – тогда; нарада – Нарадой; прешитах – посланный; вирах – воин; йаванах – варвар; пратйадришйата – появился.

И тогда царь Магадхи, распаленный неудачами и жадой мести, стал готовиться к восемнадцатому походу. Он собрал новое войско, призвал под свои знамена друзей и подвластных государей и вступил в союз с Калаяваной, непобедимым доселе царем яванов и млеччхов – дикарей и варваров.

ТЕКСТ 44

*руродха матхурам этйа тисрбхир млеччха-котибхих
нр-локе чапратидвандво вршнйин шрутватма-саммитан*

руродха – осадил; матхурам – Матхуру; этйа – туда; тисрбхих – трижды; млеччха – варвары; котибхих – сто тысяч; нри-локе – среди людей; ча – и; апратидвандвах – нет достойного; вришнин – Вришни; шрутва – услышав; атма – ему; саммитан – соответственно.

Когда Кришна узнал о союзе Калаяваны с царем Магадхи, Он стал тревожиться за судьбу Матхуры, за жизнь и покой всех подданных благочестивого Уграсены. Ядавы от бесконечных войн с Джарасандхой утомились, много воинов погибло в битвах, стены Матхуры были не крепки, а Калаявана слыл непобедимым воином. неподвластным оружием смертных.

ТЕКСТЫ 45-47

*там дриштвачинтайат кришнах санкаршана сахайаван
ахо йадунам врджинам принтам хи убхайато махат*

*йавано 'йам нирундхе 'сман адйа таван маха-балах
магадхо 'пй адйа ва шво ва парашво вагамишйати*

*авайох йудхйатор асйа йадй аганта джара-сутах
бандхун ханишйатй атха ва нешйате сва-пурам балй*

там — его; дриштва — видя; ачинтайат — подумал; кришнах — Кришна; санкаршана — Баларама; сахайаван — сопровождал; ахо — ах; йадунам — Ядавы; врджинам — беда; принтам — появилась; хи — так; убхайа-тах — с обеих сторон; махат — огромная; йаванах — варвары; айам — этот; нирундхе — против; асман — нам; адйа — сегодня; тават — так; маха-балах — могучий; магадхах — Магадха; апи — и; адйа — ныне; ва — или; швах — завтра; ва — или; парашвах — послезавтра; ва — или; агамишйати — придет; авайох — Мы двое; йудхйатох — сражаться; асйа — с; йади — если; аганта — придет; джара-сутах — сын Джары; бандхун — родичи; ханишйатй — убьет; атха ва — или; нешйате — заберет; сва — в свой; пурам — город; балй — сильный.

Тогда Кришна созвал во дворце Уграсены всех вождей Ядавов и сказал им: "Друзья и близкие родичи Камсы не хотят оставить нас в покое. Они жаждут отомстить за его кончину, сровнять с землей нашу столицу, а жителей ее истребить или увести в рабство. Триста тысяч воинов собрал Калаявана и ведет к Матхуре, чтобы взять ее приступом. Одолеть несметные вражеские рати Ядавам будет не под силу. У нас войско небольшое. К тому же наша прекрасная столица непригодна для долгой осады — спесивый Камса слишком полагался на свою силу, потому не возвел могучих крепостных стен вокруг города, не построил прочных сторожевых башен.

ТЕКСТ 48

*тасмад адйа видхасйамо дургам двипада-дургамам
татра джнатйн самадхйа йаванам гхатайамахе*

тасмат — поэтому; адйа — сегодня; видхасйамах — Мы построим; дургам — крепость; двипада — для людей; дургамам — неприступную; татра — там; джнатйн — наших родичей; самадхйа — поселив; йаванам — варвара; гхатайамахе — Мы убьем.

Если мы не хотим видеть гибель наших сестер и братьев, если мы хотим спасти Ядавов от рабства, нам следует, пока враг еще в нескольких днях пути от нас, покинуть Матхуру, увезти людей в безопасное место и на том месте не мешкая возвести неприступную крепость и построить новый прекрасный город, чтобы Ядавы всегда могли найти в нем кров, покой и защиту. А потом уже, собрав силы, мы с Баладевою справимся с дикарями".

ТЕКСТ 49

*ити саммантрийа бхагаван дургам двадаша-йоджанам
антах-самудре нагарам критснадбхутам ачйкарат*

ити – таким образом; *саммантрийа* – посоветовавшись; *бхагаван* – Бог; *дургам* – крепость; *двадаша-йоджанам* – двенадцать йоджан; *антах* – посреди; *самудре* – моря; *нагарам* – город; *критсна* – все необходимое; *адбхутам* – удивительный; *ачйкарат* – Он сделал.

Получив согласие всех вождей и старейшин, Кришна воздвиг между горой Райвата и океаном новый прекрасный и богатый город, полный чудес, каких Земля еще не видала.

ТЕКСТЫ 50-53

*дришйате йатра хи тваштрам виджнянам шилпа-наипунам
ратхйа-чатвара-витхйбхир йатха-васту винирмитам*

*сура-друма-латодйана вичитропавананвитам
хема-шрингаир диви-спргбхих спхатикаттала-гопураих*

*раджатаракутаих коштхаир хема-кумбхаир аланкритаих
ратна-кутаир грихаир хемаир маха-мараката-стхалаих*

*вастошпатинам ча грихаир валлабхйбхиш ча нирмитам
чатур-варнйа-джанакйрнам йаду-дева-грихолласат*

дришйате – видно; *йатра* – где; *хи* – точно; *тваш-трам* – Твашты; *виджнянам* – знание; *шилпа* – зодчий; *наипунам* – искусень; *ратхйа* – улицы; *чатвара* – дворы; *витхйбхих* – торговые; *йатха-васту* – участки; *винирмитам* – построен; *сура* – богов; *друма* – деревья; *лата* – лианами; *удйана* – сады; *вичитра* – великолепны; *упавана* – парки; *анвитам* – содержат; *хема* – золото; *шрингаих* – башни; *диви* – до неба; *спргбхих* – достают; *спхатика* – хрусталь; *аттала* – вверху; *гопураих* – ворота; *раджата* – серебра; *аракутаих* – меди; *коштхаих* – кладовые; *хема* – золотые; *кумбхаих* – горшки; *аланкритаих* – украшены; *ратна* – камни; *кутаих* – крыши; *грихаих* – дома; *хемаих* – золотые; *маха-мараката* – дорогие изумруды; *стхалаих* – полы; *вастох* – челядь; *патинам* – божества; *ча* – и; *грихаих* – храмы; *валлабхйбхих* – смотровые башни; *ча* – и; *нирмитам* – построен; *чатух-варнйа* – четырех сословий; *джана* – люди; *акйрнам* – наполнен; *йаду-дева* – повелителя Ядавов; *гриха* – дворцы; *улласат* – украшенный.

Прежде чем строить город, Ядавы совершили положенные омовения, вознесли богам молитвы и принесли им жертвы. Затем старейшины наметили городские пределы, отвели особое место под крепость, по шнуру отмерили землю для прямых и широких улиц, для каждого дома, дворца и храма, для торжищ, мастерских и лавок, для хлевов и конюшен. Затем землекопы, плотники и каменщики стали возводить город. Сначала они вырыли защитный ров, широкий и глубокий, потом подняли высокие и толстые крепостные стены и поставили на них

грозные, с бойницами, сторожевые башни. А внутри стен Ядавы стали возводить жилища, лавки для ремесленников и торговцев. К ним на помощь по просьбе Кришны явился божественный зодчий Вишвакарма, который помог Ядавам поставить удобные дома для всех четырех сословий, богатые дворцы и высокие храмы, соединить улицы широкими площадями, украсить город рощами, водоемами и садами. Вокруг города возвысилась грозная крепость, и вели в нее многочисленные ворота из крепкой меди. Потому новую столицу Ядавов называли Дваракой.

ТЕКСТ 54

*судхармам париджатам ча махендрах прахинод дхарех
йатра чавастхито мартйо мартйа-дхармаир на йуджйате*

судхармам – зал собраний; *париджатам* – дерево париджата; *ча* – и; *маха-индрах* – Индра; *прахинод* – подарил; *харех* – Кришне; *йатра* – в котором; *ча* – и; *авастхитах* – находящийся; *мартйах* – смертный; *мартйа-дхармаих* – законам смерти; *на йуджйате* – не подвержен.

В знак преклонения перед сыном Васудевы предводитель богов Индра отдал Ему райский цветок париджату и отдал городу свой небесный Дворец правосудия, в стенах которого не властны были законы времени.

ТЕКСТ 55

*шйамаика-варнан варуно хайан шуклан маноджаван
аштау нидхи-патих кошан лока-пало ниджодайан*

шйама – темно-синего; *эка* – одно; *варнан* – цвета; *варунах* – Варуна; *хайан* – лошадей; *шуклан* – белых; *манах* – ум; *джаван* – быстрых; *аштау* – восемь; *нидхи-патих* – хранитель сокровищ; *кошан* – богатств; *лока-палах* – правители; *ниджа* – свои; *удайан* – достояния.

Владыка вод Варуна даровал Кришне коней, быстрых как мысль, белых и черных. Хранитель земных сокровищ Кувера наделил жителей города таким изобилием пищи, утвари, одежды и золота, что не осталось среди них бедняков и все Ядавы зажили в довольстве и достатке.

ТЕКСТ 56

*йад йад бхагавата датам адхипатйам сва-сиддхайе
сарвам пратйарпайам асур харау бхуми-гате нрипа*

йат йат – какие бы; *бхагавата* – Бог; *даттам* – дали; *адхипатйам* – власти; *сва* – их; *сиддхайе* – силы; *сарвам* – все; *пратйарпайам асур* – отдали; *харау* – Кришне; *бхуми* – Землю; *гате* – пришел; *нрипа* – царь.

Все боги наделили Кришну богатствами и властью, ибо ведомо было небожителям, что только Кришне они обязаны своим высоким положением в здешнем мире.

ТЕКСТ 57

*татра йога-прабхавена нйтва сарва-джанам харих
праджа-палена рамена кришнах саманумантритах
нирджагама пура-дварат падма-малй нирайудхах*

татра – туда; *йога* – власти; *прабхавена* – силой; *нйтва* – перенеся; *сарва* – всех; *джанам* – подданных; *харих* – Кришна; *праджа* – горожан; *палена* – защита; *рамена* – Рама; *кришнах* – Кришна; *саманумантритах* – наставлял; *нирджагама* – вышел; *пура* – города; *дварат* – ворот; *падма* – из лотосов; *малй* – с гирляндой; *нирайудхах* – без оружия.

Когда Кришна исполнил все, что замыслил Он для блага Ядавов, когда стала Дварака для семьи надежной защитой, сыновья Васудевы простились с отцом, матерью и Уграсеной и отправились в опустевшую Матхуру, куда двигалось несметное войско дикарей и варваров.

ГЛАВА ПЯТЬДЕСЯТ ПЕРВАЯ

Сон Мучукунды

ТЕКСТЫ 1-6

шри-шука увача
там вилокйа винишкрантам удджиханам иводупам
даршанийатамам шйамам пита-каушейа-васасам
шриватса-вакшасам бхраджат каустубхамукта-кандхарам
притху-диргха-чатур-бахум нава-канджарунекшанам
нитйа-прамудитам шримат су-каполам шучи-смитам
мукхаравиндам бибхранам спхуран-макара-кундалам
васудево хй айам ити пуман шриватса-ланчханах
чатур-бхуджо равиндакшо вана-малй ати-сундарах
лакшанаир нарада-проктаир нанйо бхавитум архати
нирайудхаш чалан падбхйам йотсйе 'нена нирайудхах
ити нишчитйа йаванах прадравад там паран-мукхам
анвадхавадж джигхркшус там дуракам апи йогинам

шри-шуках увача — Шука сказал; там — Он; вилокйа — от; винишкрантам — выходил; удджиханам — восход; ива — словно; удупам — луна; даршанийа-тамам — прекрасный вид; шйамам — темно; пита — желтые; каушейа — шелк; васасам — одежды; шриватса — знак удачи; вакшасам — на груди; бхраджат — сверкал; каустубха — Каустубха; амукта — украшена; кандхарам — шея; притху — широкие; диргха — длинные; чатух — четыре; бахум — руки; нава — свежие; канджа — лотосы; аруна — розовые; йкшанам — глаза; нитйа — всегда; прамудитам — веселое; шримат — сияют; су — очень; каполам — щеки; шучи — чисто; смитам — улыбка; мукха — лицо; аравиндам — лотос; бибхранам — являл; спхуран — сверкал; макара — акулы; кундалам — серьги; васудевах — Васудева; хи — так; айам — эта; ити — так; пуман — лично; шриватса-ланчханах — Шриватса; чатух-бхуджах — четырехрукий; аравинда-акшах — лотосоокий; вана — лесных; малй — венок; ати — хотя; сундарах — красив; лакшанаих — признак; нарада-проктаих — указал Нарادا; на — не; анйах — другой; бхавитум архати — может быть; нирайудхах — без оружия; чалан — идет; падбхйам — пешком; йотсйе — бой; анена — с Ним; нирайудхах — без оружия; ити — так; ншйчитйа — решив; йаванах — варвар; прадравантам — убежал; парак — повернул; мукхам — лицо; анвадхават — преследовал; джигхркшух — схватить; там — Его; дурапам — недостижимо; апи — даже; йогинам — волхвы.

Блаженный Шука сказал:

- Оставив Свое войско в городе, Кришна выехал из ворот один на боевой колеснице, запряженной быстрыми, как мысль, скакунами, и направился в стан варваров. И когда Он, точно месяц в ночном небе, предстал перед Калааяваной, тот пришел в такую ярость, что решил тут же на месте покончить с ненавистным Сыном Васудевы.

Господь явил варварам Свой облик надмирного Вседержителя. Смуглый, облаченный в золотистое платье, Он держал в четырех могучих руках лотос, палицу, морскую раковину и огненный круг. На груди Его красовался знак богини Удачи, Шриватса, с шеи Его на золотой нити свисал лучезарный самоцвет Каустубха. В ушах блистали серебряные серьги в виде драконов, свет которых отражался в гладких щеках Господа. Безмятежной улыбкою Своею Кришна очаровал все варварское воинство.

"Должно быть, это Тот, кого Нарада некогда пророчил мне в соперники на поле брани, - подумал Калааявана. - Старец говорил, что суждено мне помериться силою с самим Богом богов, и остаться невредимым".

Доверившись слову пророка, Калааявана ринулся на Кришну, стремясь схватить Его могучими руками и предать смерти, но сын Васудевы ловко ускользнул от грозных объятий варвара и обратился в бегство. Распаленный гневом Калааявана стал преследовать Кришну, не позволив своим воинам участвовать в погоне. Ему очень хотелось самому одолеть Кришну в поединке, чтобы ни с кем не делиться славой.

ТЕКСТЫ 7-8

*хаста-праптам иватманам харина са паде паде
нйто даришайата дуррам йаванешо 'дри-кандарам*

*палайанам йаду-куле джатасйа тава ночитам
ити кшипанн аругато наинам прапахаташубхах*

хаста - руками; *принтам* - достиг; *ива* - как; *атманам* - Самим; *харина* - Кришну; *сах* - он; *паде паде* - шагом; *нйтах* - увлекал; *даришайата* - показывал; *дурам* - далекую; *йавана-йшах* - царь яванов; *адри* - гора; *кандарам* - пещера; *палайанам* - бегство; *йаду-куле* - род Ядавов; *джатасйа* - родился; *тава* - Тебе; *на* - не; *учитам* - подобает; *ити* - так; *кшипан* - оскорбляя; *аругатах* - преследуя; *на* - не; *знам* - Его; *прапа* - догонял; *ахата* - не уничтожены; *ашубхах* - грехи.

Калааявана кричал Кришне в след, упрекая Его в трусости и малодушии: "Не к лицу Потомку знатного рода бежать с поля боя".

Но сколь не силился отважный воин, не мог он настичь Сына Васудевы. Так, отягощенная грехами душа бессильна коснуться Непорочного Господа.

Завлекая Калааявану все дальше и дальше от его стана, Кришна добежал до огромной горы, поросшей густым лесом, и проскользнул в глубокую темную пещеру.

ТЕКСТ 9

*эвам кшипто 'пи бхагаван правийшд гири-кандарам
со 'пи правиштас татранйам шайанам дадрише нарам*

эвам – так; *кшиптах* – оскорблял; *апи* – даже; *бхагаван* – Господь; *правишат* – вошел; *гири-кандарам* – пещеру; *сах* – он; *апи* – также; *правиштах* – войдя; *татра* – там; *анйам* – другого; *шайанам* – лежащего; *дадрише* – увидел; *нарам* – человека.

В той пещере прямо на земле тысячи лет спал крепким сном могучий царь по имени Мучукунда.

ТЕКСТЫ 10-12

*нанв асау дурам анййа шете мам иха садху-ват
ити матвачйутам мудхас там пада саматадаят*

*са уттхайа чирам суптах шанаир унмийа лочане
дишо вилокайан паршве там адракшйд авастхитам*

*са тават тасйа руштасйа дришти-патена бхарата
деха-дженагна дагдхо бхасма-сад абхават кшанат*

нану – это так; *асау* – Он; *дурам* – долгий; *анййа* – приведа; *шете* – лежит; *мам* – меня; *иха* – сюда; *садху-ват* – святой; *ити* – так; *матва* – сочтя; *ачйутам* – нетленный; *мудхах* – заблуждение; *там* – его; *пада* – стопой; *саматадаят* – пнул; *сах* – он; *уттхайа* – проснулся; *чирам* – долго; *суптах* – спал; *шанаих* – медленно; *унмийа* – открыл; *лочане* – глаза; *дишах* – стороны; *вилокайан* – глядя; *паршве* – около; *там* – его; *адракшйт* – увидел; *авастхитам* – стоял; *сах* – он; *тават* – так; *тасйа* – его; *руштасйа* – разгневан; *дришти* – взгляд; *патена* – бросил; *бхарата* – Бхарата; *деха-джена* – в теле; *агна* – огонь; *дагдхах* – сторел; *бхасма-сат* – дотла; *абхават* – стал; *кшанат* – в миг.

Сын Деваки прошел в глубину пещеры, осторожно обошел стороной спящего и встал позади него, в изголовье, чтобы не пал на Него ненароком испепеляющий взор пробудившегося царя.

Как дикий зверь, с воинственным ревом ворвался Калаявана в тихую пещеру, споткнулся о лежащее на земле тело и яростно пнул его ногой.

Мучукунда пробудился от удара, загорелся гневом, обратил свой взор на обидчика, и тот вспыхнул как факел и тотчас превратился в горсть пепла.

ТЕКСТ 13

шри-раджовача
ко нама са пуман брахман касйа ким-вйрйа эва ча
касмад гухам гатах йшшиё ким-теджо йаванарданах

шри-раджа увача – царь сказал; *ках* – кто; *нама* – имя; *сах* – та; *пуман* – человек; *брахман* – брахман; *касйа* – какой; *ким* – какие; *вйрйах* – силы; *эва ча* – и; *касмад* – почему; *гухам* – пещеру; *гатах* – удалился; *йшшиё* – спать; *ким* – чье; *теджах* – семья; *йавана* – Яваны; *арданах* – убийца.

Парикшит спросил:

– О всеведущий муж, кто был этот Мучукунда? Какого рода и племени? Как оказался он в пещере и откуда сделалось у него столько силы, что одним взглядом он был способен сжечь целого человека?

ТЕКСТ 14

шри-шука увача
са икшваку-куле джато мандхатр-танайо махан
мучукунда ити кхйато брахманйах сатйа-сангарах

шри-шуках увача – Шука сказал; *сах* – он; *икшваку-куле* – от Икшваку; *джатах* – рожден; *мандхатр-танайах* – сын Мандхаты; *махан* – великий; *мучукундах ити кхйатах* – Мучукунда; *брахманйах* – верен брахманам; *сатйа* – верный слову; *сангарах* – в сражении.

Блаженный Шука отвечал:

– Мучукунда был сыном царя Мандхаты. Оба они принадлежали к прославленному солнечному роду, берущему начало от первого сына Солнца, Икшваку.

ТЕКСТ 15

са йачитах сура-ганаир индрадйаир атма-ракшане
асурехйах паритрастаис тат-ракшам со 'кароч чирам

сах – он; *йачитах* – по просьбе; *сура-ганаих* – богов; *индра-адйаих* – во главе с Индрой; *атма* – их; *ракшане* – для защиты; *асурехйах* – демонами; *паритрастаих* – запуганы; *тат* – их; *ракшам* – защиту; *сах* – он; *акарот* – выполнял; *чирам* – долгое время.

В былые времена, когда великие боги сражались с демонами и титанами за власть над вселенной, предводитель богов Индра призвал Мучукунду к себе на помощь, зная о доблести и преданности воинскому долгу этого земного воителя.

ТЕКСТ 16

*лабдхва гухам те свах-палам мучукундам атхабруван
раджан вираматам криччхрат бхаван нах парипаланат*

лабдхва – обрета; *гухам* – Карттикею; *те* – они; *свах* – рая; *палам* – в качестве защитника; *мучукундам* – Мучукунде; *атха* – затем; *абруван* – сказали; *раджан* – о царь; *вираматам* – отстранись; *криччхрат* – беспокойства; *бхаван* – ты; *нах* – нашей; *парипаланат* – охраны.

Царь отважно сражался, не давал демонам пощады, но потом так устал от ратных трудов, что все его тело сковала неодолимая сонливость, и захотелось ему уснуть и не просыпаться долгие годы.

ТЕКСТ 17

*нара-локам паритйаджйа раджйам нихата-кантакам
асман палайато вира камас те сарва уджджхитах*

нара-локам – в мире людей; *паритйаджйа* – покинув; *раджйам* – царство; *нихата* – удалены; *кантакам* – чьи сорняки; *асман* – нас; *палайатах* – который защищал; *вира* – о герой; *камах* – желания; *те* – свои; *сарве* – все; *уджджхитах* – отброшены.

Тогда сказали ему боги:

– О доблестный воин, теперь Карттикея будет нашим воеводою. Мы благодарны тебе за то, что ради нашего спокойствия пренебрег ты своим счастьем, оставил земное царство и заступился за нас в битве с силами тьмы.

ТЕКСТ 18

*сута махишйо бхавато джнатайо 'матйа-мантринах
праджаш ча тулйа-калйна надхуна санти калитах*

сутах – дети; *махишйах* – царицы; *бхаватах* – твои; *джна-тайах* – родня; *аматйа* – чины; *мантринах* – вельможи; *праджах* – подданные; *ча* – и; *тулйа-калйнах* – жили в одно время; *на* – не; *адхуна* – сейчас; *санти* – живы; *калитах* – уйти во времени.

Увы, жены твои, дети и внуки, слуги и сановники – все давно уже отправились в мир иной. Все, кого ты знал, канули в реку времени.

ТЕКСТ 19

*кало балийан балинам бхагаван ишваро 'вйайах
праджах калайате крйдан пашу-пало йатха пашун*

калах – время; балийан – могучее; балинам – могучего; бхагаван ишварах – Бог; авйайах – емкое; праджах – смертных; калайате – идти; крйдан – играя; пашу-палах – пастух; йатха – как; пашун – скотов.

Время неодолимо: оно – Господь Бог в здешнем мире. Как пастух своих скотов, время гонит смертных по дороге жизни.

ТЕКСТ 20

*варом вринишва бхадрам те рте каивалйам адйа нах
эка эвешварас тасйа бхагаван вишнур авйайах*

варам – благословение; вринишва – выбери; бхадрам – все хорошее; те – тебе; рте – кроме; каивалйам – освобождения; адйа – сегодня; нах – от нас; эках – один; эва – только; йшварах – способен; тасйа – на это; бхагаван – Господь; вишнур – Вишну; авйайах – неистощимый.

Теперь, отважный воин, мы исполним любое твое желание, но не проси у нас вечной свободы, ибо даровать ее во власти лишь Господа Вседержителя, всемогущего Вишну.

ТЕКСТЫ 21-22

*эвам уктах са вай деван абхивандйа маха-йашах
ашайишта гуха-вишта нидрайа дева-даттайа*

*йаване бхасма-сан ните бхагаван сатватаршабхах
атманам даришайам аса мучукундайа дхймате*

эвам – так; уктах – предложение; сах – он; вай – несомненно; деван – богов; абхивандйа – приветствовал; маха – велика; йашах – слава; ашайишта – погрузился; гуха-виштах – в пещере; нидрайа – сон; дева – боги; даттайа – даровали; йаване – после того как варвар; бхасма-сат – в пепел; ните – обратился; бхагаван – Господь; сатвата – Сатватов; ришабхах – герой; атманам – Себя; даришайам аса – открыл; мучукундайа – Мучукунде; дхй-мате – разумному.

И взмолился Мучукунда: "О великие боги, от усталости и ярости бранной огонь сжигает мои очи, и не нужно мне, кроме сна, иной награды. И да обратят мои глаза в серый пепел всякого, кто осмелится нарушить мой сон".

"Да будет так!" — ответили милостивые боги, и царь удалился в горную пещеру, лег на землю, прикрыл свои пылавшие огнем очи и уснул безмятежным сном на долгие годы, и никто доселе его не тревожил.

ТЕКСТЫ 23-26

*там алокйа гхана-шйамам пита-каушейа-васасам
шриватса-вакшасам бхраджат каустубхена вираджитам*

*чатур-бхуджам рочаманам вайджайантья ча малайя
чару-прасанна-ваданам спхуран-макара-кундалам*

*прекшанийам нр-локасья санурага-смитекшанам
апйвйа-вайасам мата мригендродара-викрамам*

*парйапрччхан маха-буддхис теджаса тасйа дхаршитах
шанкитах шанакаи раджа дурдхаршам ива теджаса*

там — Его; алокйа — глядя; гхана — туча; шйамам — синий; пита — желтые; каушейа — шелк; васасам — одет; шриватса — удача; вакшасам — грудь; бхраджат — блеск; каустубхена — Каустубха; вираджитам — сиять; чатух-бхуджам — четыре руки; рочаманам — украшен; вайджайантья — Вайджаянти; ча — и; малайя — венок; чару — чарует; прасанна — покойно; ваданам — лик; спхурат — блеск; макара — дракон; кундалам — серьги; прекшанийам — привлек; нри-локасья — люди; са — с; анурага — узы; смита — улыбка; йкшанам — очи; апйвйа — привлек; вайасам — юный; матта — свирепо; мрига-индра — льва; удара — честь; викрамам — ходит; парйа-прччхат — просил; маха-буддхих — разумом; теджаса — сияние; тасйа — Его; дхаршитах — ошеломлен; шанкитах — сомнения; шанакаих — медленно; раджа — царь; дурдхаршам — неодолим; ива — так; теджаса — сиянием.

Потому и заманивал Кришна Калааявану в ту пещеру, что знал про дар богов доблестному Мучукунде.

Увидев Кришну, царь онемел от испуга и изумления. Глаза Господа напоминали лепестки лотоса, и рук у Него было не две, а четыре. В одной из них Он держал раковину, в другой — палицу, в третьей — острый пылающий круг, а в четвертой — цветок лотоса. На груди Кришны красовался знак удачи; шею обвивало ожерелье с самоцветом; тело было облачено в златотканое платье, руки и ноги украшены золотыми обручами с камнями, лотосная гирлянда покрывала Его грудь, и был Он окружен золотым сиянием, словно туча в лучах восходящего солнца.

Как лев, величаво стоял Кришна пред Мучукундою, пленяя его Своими улыбкою и красотой.

ТЕКСТ 27

*шри-мучукунда увача
ко бхаван иха сампрапто випине гири-гахваре
падбхйам падма-палашабхйам вичарасй уру-кантаке*

шри-мучукундах увача – Мучукунда сказал; *ках* – кто; *бхаван* – Ты; *иха* – здесь; *сампраптах* – прибывший; *випине* – в лес; *гири-гахваре* – горную пещеру; *падбхйам* – стопами; *падма* – лотоса; *палашабхйам* – лепестки; *вичараси* – ступаешь; *уру-кантаке* – колючки.

- Кто ты, дивный Муж? - робко спросил царь. - Что привело Тебя в дремучий лес в мою мрачную пещеру? Как не поранил Ты на горных тропах Свои нежные как лотосы стопы?

ТЕКСТ 28

*ким свит теджасвинам теджо бхагаван ва вибхавасух
сурйах сомо махендро ва лока-пало паро 'пи ва*

ким свит – возможно; *теджасвинам* – сильных; *теджах* – сила; *бхагаван* – могучий; *ва* – или; *вибхавасух* – бог огня; *сурйах* – Солнце; *сомах* – Луна; *маха-индрах* – царь небес; *ва* – или; *лока* – планеты; *палах* – владыка; *апарах* – другой; *апи ва* – еще.

Не Ты ли тот самый Бог богов, о Ком вещают древние предания, и Кого величают Силою сильных и Источником, из коего черпают власть Огонь, Солнце, Луна и небесный громовержец Индра?

ТЕКСТ 29

*манйе твам дева-деванам трайанам пурушаршабхам
йад бадхасе гуха-дхвантам прадйпах прабхайа йатха*

манйе – полагаю; *твам* – Ты; *дева-деванам* – главных богов; *трайанам* – трех; *пуруша* – личностей; *ршабхам* – величайший; *йат* – поскольку; *бадхасе* – рассеиваешь; *гуха* – пещеры; *дхвантам* – тьму; *прадйпах* – светильник; *прабхайа* – светом; *йатха* – как.

Не иначе как Ты – Бог Вседержитель Вишну, главный в божественной троице, светом озаривший мою мрачную пещеру.

ТЕКСТ 30

*шушрушатам авйаликам асмакам нара-пунгава
сва-джанма карма готрам ва катхйатам йади рочате*

шушрушатам – услышать; *авйаликам* – искренне; *асмакам* – нам; *нара* – людей; *пум-гава* – лучший; *сва* – Твое; *джанма* – рождение; *карма* – деяния; *готрам* – происхождение; *ва* – и; *катхйатам* – поведано; *йади* – если; *рочате* – угодно.

О прекрасный Муж, Я стораю от нетерпения узнать, чьего Ты рода и племени? Для каких подвигов низошел Ты в мир смертных? И где кроется Твоя обитель?

ТЕКСТ 31

*вайам ту пуруша-вйагхра аикшваках кшатра-бандхавах
мучукунда ити прокто йауванашватмаджах прабхо*

вайам – мы; *ту* – но; *пуруша* – людей; *вйагхра* – тигр; *аикшваках* – от Икшваку; *кшатра* – кшатриев; *бандхавах* – рода; *мучукундах* – Мучукунда; *ити* – так; *проктах* – зовут; *йауванашва* – Яуванашвы; *атма-джах* – сын; *прабхо* – Господин.

О себе, о лев среди людей, я скажу лишь, что принадлежу к царственному семейству и являюсь прямым потомком сына Солнца Икшваку. Имя мое Мучукунда. А отца моего величали Яуванашвою.

ТЕКСТ 32

*чира-праджагара-шранто нидрайапахатендрийах
шайе 'смин виджане камам кенапй уттхапито 'дхуна*

чира – долго; *праджагара* – бодрствуя; *шрантах* – уставший; *нидрайа* – сном; *апахата* – окутаны; *индрийах* – чувства; *шайе* – лежал; *асмин* – в этом; *виджане* – уединенно; *камам* – хотелось; *кена али* – кем-то; *уттхапитах* – разбужен; *адхуна* – теперь.

Однажды, утомившись ратным делом, я уснул крепким сном в этой пещере. А ныне был разбужен незнакомцем, коего увидел прежде Тебя.

ТЕКСТ 33

*со 'пи бхасми-крито нунам атмийенаива папмана
анантарам бхаван шримау лакшито 'митра-шасанах*

сах али – он; *бхасми-критах* – в пепел; *нунам* – так; *атмийена* – его; *эва* – лишь; *папмана* – греха; *анантарам* – после; *бхаван* – Ты; *шриман* – благолепный; *лакшитах* – видел; *амитра* – враг; *шасанах* – покорить.

Провидение было с ним немилосердно. Мой огненный взгляд вонзился в дерзкого пришельца и разом испепелил его.

ТЕКСТ 34

*теджаса те 'вишахйена бхури драштум на шакнумах
хатауджаса маха-бхага мананййо 'си дехинам*

теджаса – из-за сияния; *те* – Твоего; *авишахйена* – трудно вынести; *бхури* – много; *драштум* – увидеть; *на шакнумах* – не могу; *хата* – подавлены; *оджаса* – сила; *маха-бхага* – самый богатый; *мананйях* – почитать; *аси* – Тебя; *дехинам* – живым существам.

Но затем я увидел Тебя, источающего неземное сияние. И сила жечь взором других существ тотчас покинула меня. Пред ликом Твоим я ощутил себя совершенно ничтожным, как всякая тварь пред ликом Солнца.

ТЕКСТ 35

*эвам самбхашито раджна бхагаван бхута-бхаванах
пратйаха прахасан ванйа мегха-нада-габхйрайа*

эвам – так; *самбхашитах* – выслушав речь; *раджна* – царя; *бхагаван* – Господь; *бхута* – творения; *бхаванах* – источник; *пратйаха* – ответил; *прахасан* – широко улыбаясь; *ванйа* – словами; *мегха* – туч; *нада* – как грохотание; *габхйрайа* – глубокоим.

В ответ царю Владыка миров широко улыбнулся и молвил громовым голосом.

ТЕКСТ 36

*шри-бхагаван увача
джанма-кармабхидханани санти ме 'нга сахасрашах
на шакйанте 'нусанкхйатум анантатван майапи хи*

шри-бхагаван увача – Господь сказал; *джанма* – рождения; *карма* – дела; *абхидханани* – имена; *санти* – есть; *ме* – Мои; *анга* – дорогой; *сахасрашах* – тысячи; *на шакйанте* – нельзя; *анусанкхйатум* – сосчитать; *ананта-тват* – нет пределов; *майа* – Мной; *апи хи* – даже.

- Друг мой любезный, Я родился в здешнем мире тьму раз, и величали Меня по-разному. Нет нужды перечислять Мои подвиги и Мои имена, ибо им нет числа.

ТЕКСТ 37

*квачид раджамси вимаме партхиванй уру-джанмабхих
гуна-кармабхидханани на ме джанмани кархичит*

квачит – когда-нибудь; *раджамси* – пылинки; *вимаме* – сможет пересчитать; *партхиванй* – на Земле; *уру-джанмабхих* – за много жизней; *гуна* – качества; *карма* – деяния; *абхидханани* – и имена; *на* – не; *ме* – Мои; *джанмани* – рождения; *кархичит* – когда бы то ни было.

Даже посчитав все звезды на небе и все капли в море, ты не постигнешь числа Моих сошествий в мир, Моих дел, имен и достоинств.

ТЕКСТ 38

*кала-трайопаннани джанма-кармани ме нрипа
анукраманто наивантам гаччханتي парамаришайах*

кала – времени; *трайа* – в трех; *упаннани* – случавшиеся; *джанма* – рождения; *кармани* – деяния; *ме* – Мои; *нрипа* – царь; *анукрамантах* – перечисляющие; *на* – не; *эва* – совсем; *антам* – конец; *гаччханتي* – достигают; *парома* – величайшие; *ришайах* – мудрецы.

Испокон века мудрецы созерцают Меня в сотворенном свете, но познавать число Моих рождений и забав – дело бесполезное.

ТЕКСТ 39

*татхапй адйатананй анга шринушва гадато мама
виджнапито виринчена пурахам дхарма-гуптайе*

татха апи – но; *адйатананй* – сейчас; *анга* – друг; *шринушва* – слушай; *гадатах* – говорю; *мама* – Меня; *виджнапитах* – просьбу; *виринчена* – Брахмы; *пура* – бывшее; *ахам* – Я; *дхарма* – закон; *гуптайе* – защитить.

Однако ты, друг Мой, чист помыслами и честен со Мной душою, потому Я поведаю тебе тайну Моего нынешнего сошествия, открою Свое имя и замысел.

ТЕКСТ 40

*бхумер бхарайамананам асуранам кшайайа ча
аватйрно йаду-куле гриха анакадундубхех
ваданти васудевети васудева-сутам хи мам*

бхумех — Землю; бхарайамананам — обременяют; асуранам — демоны; кшайайа — уничтожить; ча — и; аватйрнах — сошел; йаду — Яду; куле — семья; грихе — дом; анакадундубхех — Васудевы; ваданти — зов; васудевах ити — Васудева; васудева-сутам — сын; хи — то; мам — Меня.

Творец вселенной Брахма нынче просил Меня убересть высший закон от посягательства смутьянов и истребить нечестивые племена, что тяжким бременем сделались для Земли-матушки. Потому Я родился в семействе Яду, в доме славного Васудевы, коего в нашем царстве величают Анакадундубхи.

ТЕКСТ 41

*каланемир хатах камсах праламбадйаш ча сад-двишах
айам ча йавано дагдхо раджамс те тигма-чакшуша*

каланемих — Каланеми; хатах — убит; камсах — Камса; праламба — Праламба; адйах — другие; ча — и; сат — благочестив; двишах — завидовали; айам — этот; ча — и; йаванах — варвар; дагдхах — сожжен; раджан — царь; те — твой; тигма — пронзительный; чакшуша — взгляд.

Я — Тот, кто в прошлые века уничтожил оборотня Каланеми, рожденного ныне под именем Камсы. Мы с братом Баларамом извели демона Праламбу и прочих недругов рода человеческого, так же как ты нынче своим огненным взглядом извел со свету дерзкого вараваара Калайавану.

ТЕКСТ 42

*со 'хам тавануграхартхам гухам этом улагатах
прартхитах прачурам пурвам твайахам бхакта-ватсалах*

сах — та самая личность; ахам — Я; тава — твоего; ануграха — блага; артхам — ради; гухам — пещеру; этом — этой; улагатах — приблизился; прартхитах — услышал молитвы; прачурам — многие; пурвам — прежде; твайа — твои; ахам — Я; бхакта — предан Мне; ватсалах — любящий.

Раньше пред битвою ты призывал Меня в заступники, потому Я явился твоим очам. Я не оставлю в беде того, кто предан Мне душою и сердцем и во всем на Меня уповаает.

ТЕКСТ 43

*варан вренишва раджарше сарван каман дадами те
мам прасанно джанах кашчин на бхуйо рхати шочитум*

варан – благословения; вринйшва – выбирай; раджарше – праведный царь; сарван – все; каман – желаний; дадами – дам; те – тебе; мам – Меня; прасаннах – удовлетворив; джанах – человек; кашчит – любой; на бхуйах – больше не; архати – должен; шочитум – скорбеть.

Теперь, о мудрец среди царей, я хочу отблагодарить тебя за услугу, оказанную Мне и моему народу. Проси у Меня, чего желаешь. Ибо, кто сподобился услужить Мне, тот уже никогда и ни в чем не будет знать нужды.

ТЕКСТ 44

*шри-шука увача
итй уктас там пранамйаха мучукундо муданвитах
джнатва нарайанам девам гарга-вакйам анусмаран*

шри-шуках увача – Шука сказал; ити – так; уктах – обращение; там – Ему; пранамйа – поклон; аха – сказал; мучукундах – Мучукунда; муда – радостно; анвитах – переполнен; джнатва – зная; нарайанам девам – Господь; гарга-вакйам – слова Гарги; анусмаран – вспомнив.

Блаженный Шука продолжал:

– Мучукунда узнал в юном Кришне того, о ком некогда пророчествовал ему Нарада. С восторгом царь склонился к ногам Всевышнего и молвил.

ТЕКСТ 45

*шри-мучукунда увача
вимохито 'йам джана ййш майайа
твадййайа твам на бхаджати анартха-дрик
сукхайа духкха-прабхавешу саджджате
грихешу йошит пурушаш ча ванчитах*

шри-мучукундах увача – Мучукунда сказал; вимохитах – заблуждение; айам – это; джанах – человек; иша – Бог; майайа – обман; твадййайа – Твой; твам – Тебе; на бхаджати – не поклоняется; анартха-дрик – не понимая блага; сукхайа – счастья; духкха – несчастья; прабхавешу – влечет за собой; саджджате – запутался; грихешу – семейной; йошит – женщина; пурушах – мужчина; ча – и; ванчитах – обманутые.

– Господи, всякая тварь на земле, и мужчина и женщина, заморожена Твоим обманом. Не сознавая, что истинное благо для них – быть в согласии с Тобой, люди ищут прибежище у домашнего очага среди родичей, тем самым преумножая свои печали.

ТЕКСТ 46

*лабдхва джано дурлабхам atra манушам
катханчид авйангам аятнато 'нагха
падаравиндам на бхаджати асан-матир
грихандха-купе патито йатха пашух*

лабдхва — обрета; джанах — человек; дурлабхам — трудно обрести; atra — тут; манушам — человека; катханчит — или иначе; авйангам — соразмерные черты; аятнатах — без усилий; анагха — безгрешный; пада — стопы; аравиндам — лотос; на бхаджати — не поклоняется; асат — нечистый; матих — мыслей; гриха — дома; андха — темный; купе — в колодец; патитах — упавшее; йатха — как; пашух — животное.

Поистине, осквернен разум того, кто, обрета благолепный человеческий облик, не склоняется к Твоим лотосным стопам. Семья для человека то же, что темный колодец для лесного зверя.

ТЕКСТ 47

*мамаиша кало 'джита нишпхало гато
раджйа-шрийоннаддха-мадасйа бху-патех
мартйатма-буддхех сута-дара-коша-бхушв
асаджджаманасйа дуранта-чинтайа*

мама — мое; эшах — это; калах — время; аджита — непобедимый; нишпхалах — бесцельно; гатах — прошло; раджйа — царство; шрийа — богатство; уннаддха — создано; мадасйа — опьянение; бхупатех — царь Земли; мартйа — брненное; атма — душа; буддхех — понимание; суша — дети; дара — жены; коша — богатства; бхушу — земле; асаджджаманасйа — привязываясь; дуранта — бесконечные; чинтайа — тревоги.

Господи непобедимый, я растратил жизнь понапрасну. Одурманенный властью, богатством и славой, я принимал свое брненное тело за самое себя. Опутавшись узами семьи, служа женам и детям, я обратил жизнь свою в череду нескончаемых тревог.

ТЕКСТ 48

*калеваре 'смин гхата-кудйа-саннибхе
нирудха-mano нара-дева итй ахам
врто ратхебхашва-падатй-анйикапаир
гам парйатамс тваганайан су-дурмадах*

калеваре — телу; асмин — это; гхата — горшок; кудйа — стена; саннибхе — словно; нирудха — преувеличено; манах — мысль; нара-девах — бог среди людей; ити — так; ахам — я; ершах — окружен; ратха — колесницы;

ибха — слоны; *ашва* — лошади; *падати* — пехотой; *анйкапаих* — воеводы; *гам* — Земле; *парйатан* — ходить; *тва* — Тебя; *аганайан* — легкомысленно; *су-дурмадах* — опьянен гордостью.

Я берегал плоть свою точно драгоценность, хотя она не дороже глиняного черепка. Я почитал себя богом над людьми, отгородился от ближних всадниками, слонами и дружиною с воеводами. Тешившись своим величием, Господи, я напрочь забыл о Тебе.

ТЕКСТ 49

праматтам уччаир итикритйа-чинтайа
правриддха-лобхам вишайешу лаласам
твам апраматтах сахасабхипадйасе
кшул-лелихане 'хир ивакхум антаках

праматтам — заблуждение; *уччаих* — много; *ити-критйа* — сделать; *чинтайа* — мысль; *правриддха* — возросла; *лобхам* — жадность; *вишайешу* — объекты наслаждения; *лаласам* — стремление; *твам* — Ты; *апраматтах* — не заблуждающийся; *сахаса* — внезапно; *абхипадйасе* — противостояшь; *кшут* — от голода; *лелихане* — облизывая ядовитые зубы; *ахих* — змея; *ива* — словно; *акхум* — мышь; *антаках* — смерть.

Так происходит всегда. Человек имеет виды на будущее, грезит о земных радостях — меж тем кобра смерти уже раскрыла над ним свой клубок. Как змея, что бесшумно подползает к беспечной мышке, облизывая свои ядовитые зубы, Ты в облинии смерти крадешься за живую тварью.

ТЕКСТ 50

пура ратхаир хема-паришкритаиш чаран
матам-гаджаир ей нара-дева-самдджнигах
са эва калена дуратйайена те
калеваро вит-крми-бхасма-самдджнигах

пура — до; *ратхаих* — колесниц; *хема* — золото; *паришкритаих* — отделаны; *чаран* — шествуя; *матам* — злые; *гаджаих* — слоны; *ва* — или; *нара-дева* — царь; *самдджнигах* — слывет; *сах* — тот; *эва* — самый; *калена* — час; *дуратйайена* — неумолим; *те* — Ты; *калеваре* — тело; *вит* — испражнения; *крми* — черви; *бхасма* — пепел; *самдджнигах* — слывет.

Тело, что нынче в царственных одеждах восседает на золоченной колеснице в окружении боевых слонов, скоро обращается в еду и испражнение червей. Тот, кого некогда величали великим государем, становится придорожной пылью без имени и звания.

ТЕКСТ 51

нирджитйа дик-чакрам абхута-виграхо
варасана-стхах сама-раджа-вандитах
грихешу маитхунйа-сукхешу йошिताм
крйда-мригах пуруша йша нййате

нирджитйа — одолев; дик — стороны; чакрам — круг; абхута — не существует; виграхах — спор; вара-асана — трон; стхах — сидя; сама-равным; раджа — цари; вандитах — хвалят; грихешу — дом; маитхунйа — соитие; сукхешу — счастье; йошिताм — женщин; крйда-мригах — домашний зверь; пурушах — человек; иша — Бог; нййате — уводим.

Престолодержавный покоритель земель и народов, внемлющий льстивым речам бывших друзей, обращается в послушного зверька, едва ступает в женскую спальню.

ТЕКСТ 52

кароти карманы тапах-суништхито
нивртта-бхогас тад-апекшайададат
пунаш ча бхуйасам ахам сва-рат ити
правриддха-таршо на сукхайа калпате

кароти — выполняет; карманы — обязанности; тапах — запреты; суништхитах — твердо; нивртта — избегая; бхогах — удовольствий; тат — этим; апекшайа — сравнение; ададат — принимая; пунах — дальше; ча — и; бхуйасам — больше; ахам — я; сва-рат — самодержец; ити — так; правриддха — необузданные; таршах — побуждения; на — не; сукхайа — счастье; калпате — может обрести.

Несчастлива душа, вознесшаяся к вершинам власти, ибо ноша ее отягощена многими долгами и обязанностями. Не усидит на престоле властитель беспечный, не воздержанный в желаниях. А тот, кто блюдет свое царство, никогда не познает покоя. И будет тревожен всегда сон его.

ТЕКСТ 53

бхавапаварго бхрамато йада бхаведж
джанасйа тархй ачйута сат-самагамах
сат-сангамо йархи тадаива сад-гатау
паравареше твайи джайате матих

бхава — радости; апаваргах — прекращение; бхраматах — скитался; йада — когда; бхавет — случается; джанасйа — человека; тархй — это; ачйута — непогрешимый; сат — праведные; самагамах — общение; сат-сангамах — святое общение; йархи — когда; тада — тогда; эва — лишь; сат — святых;

гатау — целью; *пара* — высших; *авара* — низших; *йше* — Господу; *твайи* — Тебе; *джайате* — рождена; *матих* — предан.

Господи безупречный, лишь встретив на жизненном пути верного раба Твоего, душа может положить конец своим скитаниям. Подле стоп Твоего слуги мы стяжаем преданность Тебе.

ТЕКСТ 54

*мание мамануграха йша те крито
раджьянубандхапагамо йадрчхайа
йах прартхйате садхубхир эка-чарйайа
ванам вивикшадбхир акханда-бхуми-паих*

мание — думаю; *мама* — мне; *ануграхах* — милость; *йша* — Бог; *те* — Ты; *критох* — оказан; *раджья* — царству; *анубандха* — узы; *апагамах* — порвал; *йадрчхайа* — быстро; *йах* — что; *прартхйате* — молят; *садхубхих* — святые; *эка-чарйайа* — одиноко; *ванам* — лес; *вивикшадбхих* — войти; *акханда* — бескрайних; *бхуми* — земель; *паих* — цари.

Воистину, едва увидев Тебя, я распрощался с царствием. Того, кто однажды узрел Твой лик, ничто более не влечет в здешнем мире. Ты даровал мне свободу, о коей грезят царственные подвижники, волею судьбы несущие бремя владычества.

ТЕКСТ 55

*на камайе 'нйам тава пада-севанад
акинчана-прартхйатамад варам вибхо
арадхья кас твам хй апаварга-дам харе
вриньита арьо варам атма-бандханам*

на камайе — не хочу; *анйам* — другого; *тава* — Твоих; *пада* — стоп; *севанат* — служения; *акинчана* — не ищет вещей; *прартхья-тамат* — предмет желаний; *варам* — благо; *вибхо* — могучий; *арадхья* — поклон; *ках* — кто; *твам* — Тебе; *хи* — точно; *апаварга* — свобода; *дам* — дарит; *харе* — Бог; *вриньита* — выберет; *арьях* — духовный; *варам* — благо; *атма* — свое; *бандханам* — рабство.

О всесильный мой Господин, нет у меня иного желания, чем служить Твоим лотосным стопам. Быть верным рабом Тебе жаждет душа моя, освободившаяся от всех уз. Потому не прошу я Тебя о тленном, как не просит узник своего избавителя даровать ему оковы.

ТЕКСТ 56

тасмад висриджйашиша йша сарвато

*раджас-тамах-саттва-гунанубандханах
ниранджанам ниргунам адвайам парам
твам джнапти-матрам пурушам враджамй ахам*

тасмат — потому; висриджйа — оставив; ашишах — желаемое; йша — Бог; сарватах — целиком; раджах — страстью; томах — невежество; саттва — благость; гуна — свойства; ану-бандханах — связаны; ниранджанам — свободно от ярлыков; ниргунам — от качеств; адвайам — двойственно; парам — верховный; твам — Тебе; джнапти-матрам — чистому знанию; пурушам — изначальной личности; враджами — обращаюсь; ахам — я.

Господи, нет у меня пристанища в суетном мире, ни на земле, ни в недрах ее, ни на небесах. К Тебе, вездесущему и свободному от уз тлена, я взываю о спасении.

ТЕКСТ 57

*чирам иха вриджинартас тапйамано 'нутапаир
авитрша-шад-амитро 'лабдха-шантих катханчит
шарана-да самупетас тват-падабджам паратман
абхайам ритам ашокам пахи мапаннам йша*

чирам — долго; иха — тут; вриджина — беды; артах — одолею; тапйаманах — мука; анутапаих — горько; авитрша — ненасытно; шат — шесть; амитрах — враги; алабдха — не достиг; шантих — мир; катханчит — иначе; шарана — убежище; да — дар; самупетах — близко; тват — Твои; пада-абджам — лотосные; параатман — Душа; абхайам — смело; ритам — истине; ашокам — тревог; пахи — защити; ма — меня; апаннам — опасно; йша — Бог.

В томлении, скорби и тревоге текла моя жизнь. Шестеро ненасытных врагов истощили мою душу, лишив меня сна и покоя. Нынче, щедрый мой Спаситель, я молю Тебя даровать мне убежище. Подле лотосных стоп Твоих я обрел долгожданный покой и вкусил сладкий плод бесстрашия.

ТЕКСТ 58

*шри-бхагаван увача
сарвабхаума маха-раджа матис те вималорджита
вараих пралобхитасйапи на камаир вихата йатах*

шри-бхагаван увача — Господь сказал; сарвабхаума — властитель; маха-раджа — царь; матих — ум; те — твой; вимала — чист; урджита — могуч; вараих — благословения; пралобхитасйа — соблазны; апи — даже; на — не; камаих — желания; вихата — испорчен; йатах — что.

Всевышний сказал:

- О великий владыка, чистый сердцем и свободный от скверны стяжательства, ты не поддался искушениям бранными вещами, что предлагал Я тебе.

ТЕКСТ 59

*пралобхито вараир йат твам апрамадайа виддхи тат
на дхйр эканта-бхактанам ашйрбхир бхидйате квачит*

пралобхитах – искушал; *вараих* – благо; *йат* – кто; *твам* – ты; *апрамадайа* – нет заблуждений; *виддхи* – знай; *тат* – что; *на* – не; *дхйх* – разум; *эканта* – исключительно; *бхактанам* – предан; *ашйрбхих* – благо; *бхидйате* – отклоняется; *квачит* – когда-либо.

Знай же, Я искушал тебя для того лишь, чтобы показать миру, что предавшаяся Мне душа не соблазнится тленом. Верный слуга Мой никогда не падет жертвою обмана.

ТЕКСТ 60

*йунджананам абхактанам пранайамадибхир маннах
акшина-васанам раджан дришйате пунар уттхитам*

йунджананам – занятия; *абхактанам* – не предан; *пранайама* – дыхание; *адибхих* – другие; *маннах* – ум; *акшина* – не уничтожен; *васанам* – следы желаний; *раджан* – царь; *дришйате* – видимы; *пунах* – вновь; *уттхитам* – пробуждаются.

Даже великие отшельники, удержанием воздуха достигшие высот душевного равновесия, не способны полностью истребить в себе семя своекорыстия. Воздержанием невозможно уничтожить похоть.

ТЕКСТ 61

*вичарасва махим камам майй авешита-манасах
асте эвам нитйада тубхйам бхактир майй анапайинй*

вичарасва – ходи; *махим* – по Земле; *камам* – по своему желанию; *майи* – на Мне; *авешита* – сосредоточен; *манасах* – твой ум; *асту* – пусть будет; *эвам* – так; *нитйада* – всегда; *тубхйам* – у тебя; *бхактих* – преданность; *майи* – ко Мне; *анапайинй* – нерушимая.

Теперь же, государь, ты волен покинуть свою пещеру. Отправляйся в мир и закончи свой земной путь, непрестанно памятуя обо Мне. Да не оставит тебя благая вера!

ТЕКСТ 62

*кшатра-дхарма-стхито джантун нйавадхир мригайадибхих
самахитас тат тапаса джахй агхам мад-упашритах*

кшатра — правители; *дхарма* — долг; *стхитах* — твердо; *джантун* — существ; *нйавадхйх* — убивал; *мригайа* — охота; *адибхих* — другие; *самахитах* — сосредоточен; *тат* — это; *тапаса* — покаяние; *джахи* — уничтожь; *агхам* — грехов; *мад* — Меня; *упашритах* — прибежище.

Будучи верным сословному долгу воина, ты вершил великое насилие над живыми тварями, многих из которых лишил жизни. Ныне во искупление тяжкого греха тебе надлежит творить долгое покаяние. Это Мое напутствие тебе на грядущую жизнь.

ТЕКСТ 63

*джанмани анантаре раджан сарва-бхута-сухриттамах
бхутва двиджа-варас твам ваи мам упаишйаси кевалам*

джанмани — жизни; *анантаре* — следующей; *раджан* — царь; *сарва* — всех; *бхута* — существ; *сухрит-тамах* — доброжелатель; *бхутва* — быть; *двиджа-варах* — духовник; *твам* — ты; *ваи* — точно; *мам* — Мне; *упаишйаси* — придешь; *кевалам* — только.

В следующей жизни ты родишься в духовном сословии и стяжаешь славу людского благодетеля. А закончив земной путь, вознесешься в Мою вечную лучезарную обитель, где не ведомы страх и тревоги.

ГЛАВА ПЯТЬДЕСЯТ ВТОРАЯ

Царевна Рукмини пишет послание Кришне

ТЕКСТ 1

*шри-шука увача
иттхам со 'награхйто 'нга кришненекшваку панданах
там парикрамйа саннамйа нишчакрама гуха-мукхат*

шри-шуках увача — Шука сказал; *иттхам* — так; *сах* — он; *ануграхйтах* — оказал милость; *анга* — милый; *кришнена* — Кришной; *икшваку-панданах* — любимый сын Икшваку; *там* — Его; *парикрамйа* — обойдя; *саннамйа* — поклон; *нишчакрама* — вышел; *гуха* — пещеры; *мукхат* — выхода.

Достоцитимый Шукa сказал:

- Благородный потомок рода Икшваку обошел почтительно вокруг Кришны и благословенный Спасителем покинул пещеру.

ТЕКСТ 2

*самвикшйа кшуллакан мартйан пашун вируд-ванаспатин
матва кали-йугам принтам джагама дишам уттарам*

самвикшйа – заметив; *кшуллакан* – крошечных; *мартйан* – людей; *пашун* – животных; *вирут* – растения; *ванаспатин* – деревья; *матва* – поняв; *кали-йугам* – век Кали; *принтам* – наступил; *джагама* – пошел; *дишам* – направлении; *уттарам* – северн.

И когда он взглянул на окрестные горы и долины, на зверей и людей, которые оказались ему меньше ростом и слабее, нежели были прежде, он подумал, что на Земле уже наступает склочный век Кали, что царством его уже владеют другие люди, и решил он больше в мир не возвращаться. Так со спокойным сердцем Мучукунда отправился на север в горы.

ТЕКСТ 3

*тапах-шраддха-йуто дхиро нихсанго мукта-самшайах
самадхайа манах Кришне правишад гандхамаданам*

тапах – обеты; *шраддха* – веру; *йутах* – имея; *дхйрах* – прилежно; *нихсангах* – вне общество; *мукта* – свободный; *самшайах* – сомнений; *самадхайа* – средоточие; *манах* – ум; *кришне* – Кришне; *правишат* – шел; *гандхамаданам* – гора Гандхамадана.

Шел он вдали от людских взоров в непрестанном посту и молитве, с твердой верою в Кришну и свободный от сомнений, покуда не достиг подножья великой горы Гандхамаданы.

ТЕКСТ 4

*бадарй-ашрамам асадйа нара-нарайаналайам
сарва-двандва-сахах шантас тапасарадхайад дхарим*

бадарй-ашрамам – обитель Бадари; *асадйа* – достиг; *нара-нарайана* – Нары и Нараяны; *алайам* – обитель; *сарва* – все; *двандва* – двойственности; *сахах* – перенося; *шантах* – умиротворен; *тапаса* – обеты; *арадхайат* – поклонялся; *харим* – Господу.

Там в обители Нары и Нараяны в Бадарикашраме Мучукунда творил суровые обеты во имя Всевышнего и истязал свою плоть, пока жизнь в нем постепенно не угасла, и не упокоился он в совершенной недвойственности.

ТЕКСТЫ 5-6

*бхагаван пунар авраджиа пурим йавана-вештитам
хатва млеччха-балам нинье тадййам дваракам дханам*

*нийамане дхане гобхир нрибхиш чачйута-чодитаих
аджагама джарасандхас трайо-вимшати-анйика-пах*

бхагаван — Бог; *пунах* — вновь; *авраджиа* — возвратил; *пурим* — город; *йавана* — дикари; *вештитам* — окружен; *хатва* — разбив; *млеччха* — варвары; *балам* — силу; *нинье* — доставил; *тадййам* — их; *дваракам* — в Двараку; *дханам* — богатство; *нийамане* — увозили; *дхане* — богатство; *гобхих* — быки; *нрибхих* — людьми; *ча* — и; *ачйута* — Нетленный; *чодитаих* — заняты; *аджугама* — прибыл; *джарасандхах* — Джарасандха; *трайах* — трех; *вимшати* — и двадцати; *анйика* — рати; *пах* — воевода.

После гибели Калаяваны Кришна скрытно воротился в Матхуру, вывел из города Свое небольшое войско навстречу варварам, оставшимся без вождя и полководца, и в коротком бою уничтожил вражескую рать до последнего человека. В стане недругов Он взял богатую добычу и отправил с верными слугами к государю Уграсене в Двараку, а Сам с Баладевою остался дожидаться Джарасандхи. Царь Магадхи, однако, со сборами не медлил. Вскоре его огромное войско приблизилось к Матхуре, со всех сторон окружило город и приготовилось к решительной битве.

ТЕКСТЫ 7-8

*вилокйа вега-рабхасам рипу-саинйасйа мадхавау
манушйа-чештам апаннау раджан дудруватур друтам*

*вихайа виттам прачурам абхитау бхиру-бхйта-ват
падбхйам падма-палашабхйам челатур баху-йоджанам*

вилокйа — видя; *вега* — волны; *рабхасам* — бушуют; *рипу* — вражеских; *саинйасйа* — воин; *мадхавау* — два Мадхавы; *манушйа* — человека; *чештам* — поведение; *апаннау* — приняв; *раджан* — царь; *дудруватух* — бежали; *друтам* — быстро; *вихайа* — бросив; *виттам* — богатства; *прачурам* — несметные; *абхйтау* — бесстрашные; *бхиру* — трусливо; *бхйта-ват* — как испуг; *падбхйам* — стопы; *падма* — лотосы; *палашабхйам* — лепестки; *челатур* — преодолели; *баху-йоджанам* — много йоджан.

Джарасандха жаждал мести и не ведал о гибели царя варваров и его дружины. "Пока подойдет к Матхуре Калаявана со своим несметным войском, — думал про себя царь Магадхи, — Ядавы в осаде ослабнут от голода и жажды, и мы легко их одолеем, сровняем с землей Матхуру и покончим навсегда с сыновьями Васудевы".

Когда Кришна увидел огромное войско Джарасандхи, осадившее Матхуру, Он, поразмыслив, решил не вступать в битву с царем, а одолеть его с помощью хитрой уловки.

ТЕКСТ 9

*палайаманау тау дриштва магадхах прахасан бали
анвадхавад ратханйкаири йшайор апрамана-вита*

палайаманау — убегали; *тау* — двух; *дриштва* — видя; *магадхах* — Джарасандха; *прахасан* — хохотал; *бали* — могучий; *анвадхават* — побежал за; *ратха* — колесничие; *анйкаири* — воины; *йшайох* — цари; *апрамана-вита* — не ведая мощи.

Вместе с Баладевой Он взошел на колесницу и выехал без охраны из Южных ворот Матхуры. Громким хохотом встретил сыновей Васудевы Джарасандха и повелел своим воинам пленить Кришну и Баладеву, заковать их в железные цепи и доставить к нему в шатер.

ТЕКСТ 10

*прадрутйа дурам самшрантау тунгам арухатам гирим
праваршанакхйам бхагаван нитйада йатра варшати*

прадрутйа — скорости; *дурам* — долгий путь; *самшрантау* — выдохшиеся; *тунгам* — высокую; *арухатам* — взобрались; *гирим* — гору; *праваршанакхйам* — Праваршана; *бхагаван* — Господь; *нитйада* — всегда; *йатра* — где; *варшати* — проливает дожди.

Сыновья Васудевы, подпустив врагов поближе, повернули колесницу и обратились в притворное бегство, увлекая за собой в погоню войско царя Магадхи. Впереди своих воинов помчался на быстрой колеснице ликующий Джарасандха, предвкушая близкую победу.

Когда кони утомились от долгой скачки, Кришна с Баладевой соскочили с колесницы, спрятали ее в густой лесной чаще и стали взбираться по крутым склонам горы Праваршаны, вечно орошаемой небесным владыкою Индрой.

ТЕКСТ 11

*гирау нилинав аджнайа надхигамйа падам нрипа
дадаха гирим эдхобхих самантад агним утсриджан*

гирау – на горе; *нилнау* – спрятавшиеся; *аджнайа* – зная; *на адхигамйа* – не найдя; *падам* – Их местонахождение; *нрипа* – царь; *дадаха* – он поджег; *гирим* – гору; *эдхобхих* – дровами; *самантат* – со всех сторон; *агним* – огонь; *утсриджан* – разведя.

Джарасанджа повелел воинам обыскать горные склоны, но они не нашли Кришны и Баладевы. Тогда царь Магадхи догадался, что ненавистные ему Братья затаились на вершине горы, и решил огнем заставить их спуститься оттуда.

ТЕКСТ 12

*тата утпатйа Тараса дахйамана-татад убхау
дашаика-йоджанат тунган нипетатур адхо бхуеи*

татах – ее; *утпатйа* – прыгнув; *тараса* – спешно; *дахйамана* – пылал; *татад* – склоны; *убхау* – двое; *даша-эка* – одиннадцать; *йоджанат* – йоджан; *тунгат* – высь; *нипетатух* – пали; *адхах* – вниз; *бхуви* – земля.

Когда все три вершины горы окутались едким дымом и ничего вокруг стало не видно, Кришна и Баладева прыгнули вниз и, пролетев по воздуху одиннадцать йоджан, благополучно опустились на землю в густом лесу.

ТЕКСТ 13

*алакшйаманау рипуна санугена йадуттамау
сва-пурам пунар айатау самудра-парикхам нрипа*

алакшйаманау – невидимые; *рипуна* – врага; *са* – с; *анугена* – друзьями; *йаду* – из рода Яду; *уттамау* – лучших; *сва-пурам* – Свой город; *пунах* – снова; *айатау* – направились; *самудра* – океан; *парикхам* – защитного рва; *нрипа* – царь.

Благородные Потомки Яду на колеснице скрытно направились в Свою защищенную рвом и океаном столицу Двараку тайной лесной дорогой, оставив царя Магадхи с его войском на склонах тризубой горы, охваченной яростным пожаром.

ТЕКСТ 14

*со 'пи дагдхав ити мриша манвано бала-кешавау
балам акришйа су-махан магадхан магадхо йайау*

сах – он; *апи* – далее; *дагдхау* – сторели; *ити* – так; *мриша* – ошибочно; *манванах* – думая; *бала-кешавау* – Баларама и Кришна; *балам* – войско; *акришйа* – повернув; *су-махат* – огромную; *магадхан* – к царству Магадхов; *магадхах* – царь Магадхов; *йайау* – отправился.

Долго ждал Джарасанджа, когда придут к нему Сыны Васудевы с мольбой сохранить Им жизнь, и не дождался. А потом, когда на горные склоны стал опускаться темный вечер, царь Магадхи решил, что его Враги погибли в огне лесного пожара, и, торжествуя победу, повернул войско в обратный путь.

ТЕКСТ 15

*анартадхипатих шриман раивато раиватим сутам
брахмана чодитах прадад балайети пуродитам*

анарта – княжество Анарта; *адхипатих* – правитель; *шриман* – богатый; *раиватах* – Райвата; *раиватим* – по имени Райвати; *сутам* – дочь; *брахмана* – Брахмы; *чодитах* – указанию; *прадат* – отдал; *балайа* – Балараме; *ити* – так; *пура* – ранее; *удитам* – упоминалось.

Я уже сказывал тебе, государь, о том, как доблестный правитель Анарты, следуя воле создателя, отдал в жены Баладеве свою дочь Райвати.

ТЕКСТЫ 16-17

*бхагаван апи говинда упайеме курудваха
ваидарбхйим бхйшмака-сутам шрийо матрам свайам-варе*

*праматхйа тараса раджнах шалвадимш чаидйа-пакша-ган
пашйатам сарва-локанам таркшйа-путрах судхам ива*

бхагаван – Господь; *апи* – но; *говиндах* – Кришна; *упайеме* – женился; *куру-удваха* – герой Куру; *ваидарбхйим* – Рукмини; *бхйшмака-сутам* – дочери Бхишмаки; *шрийах* – удачи; *матрам* – воплощении; *свайам-варе* – выбор; *праматхйа* – победив; *тараса* – силой; *раджнах* – царей; *шалва-адин* – Шалву; *чаидйа* – страна чедиев; *пакша-ган* – сторонники; *пашйатам* – смотрели; *сарва* – все; *локанам* – люди; *таркшйа-путрах* – сын Таркшьи; *судхам* – мед; *ива* – словно.

Сам же Владыка чувств Кришна женился на дочери царя Бхишмаки, прекрасной Рукмини, о которой ходила молва, что она была земным воплощением богини Удачи. Чернокудрый Господь похитил Свою суженную у ее жениха Шашупалы, как царь-птица Гаруда похитил напиток бессмертия у богов.

ТЕКСТ 18

*шри-раджовача
бхагаван бхйишака-сутам рукминйим ручирананам
ракшасена видханена упайема ити шрутам*

шри-раджа увача — царь сказал; *бхагаван* — Господь; *бхйишака-сутам* — дочь Бхишмаки; *рукминйим* — Рукмини; *ручира* — очаровательно; *ананам* — лицо; *ракшасена* — неистовый; *видханена* — способ; *упайеме* — женился; *ити* — так; *шрутам* — слышал.

Парикшит сказал:

- Слышал я прежде, о премудрый муж, что Верховный Владыка добыл себе жену, украл ее у отца и жениха, и мне очень хочется знать, как это случилось.

ТЕКСТ 19

*бхагаван шротум иччхами кришнасыамита-теджасах
йатха магадха-шалвадйн джитва канйам упахарат*

бхагаван — господин; *шротум* — слышать; *иччхами* — я хочу; *кришнасыа* — о Кришне; *амита* — неизмерима; *теджасах* — сила; *йатха* — как; *магадха-шалва-адын* — цари Джарасандха и Шалва; *джитва* — победив; *канйам* — невесту; *упахарат* — Он увез.

Как удалось Ему обхитрить могучего царя Магадхи Джарасандху и его соратника Шашупалу с друзьями?

ТЕКСТ 20

*брахман кришна-катхах пунйа мадхвир лока-малапахах
ко ну трипйета шринванах шрута-джно нитйа-нутанах*

брахман — мудрый; *кришна-катхах* — рассказ о Кришне; *пунйах* — благо; *мадхвйх* — сладостен; *лока* — мир; *мала* — скверну; *апахах* — устраняют; *ках* — кто; *ну* — нет; *трипйета* — пресытился; *шринванах* — слушая; *шрута* — услышано; *джнах* — понять; *нитйа* — всегда; *нутанах* — новые.

Невозможно пресытиться блаженным словом о Кришне. Повесть о Нем точно живая вода смывает с души всю скверну мира, исцеляет от недуга страха и гордыни.

ТЕКСТ 21

*шри-бадарайанир увача
раджасйд бхйшмако нама видарбхадхипатир махан
тасйа панчабхаван путрах канйайка ча варанана*

шри-бадарайаних — Бадараяна; *увача* — сказал; *раджа* — царь; *асйт* — был; *бхйшмаках нама* — Бхишмака; *видарбха-адхипатих* — Видарбха; *махан* — великий; *тасйа* — его; *панча* — пять; *абха-ван* — было; *путрах* — сын; *канйа* — дочь; *эка* — одна; *ча* — и; *вара* — прелестна; *анана* — лицо.

Вьяса, сын Бадараяны отвечал:

- В богатом городе Кундине, во дворце Бхишмаки, царя Видарбхи, выросла и расцвела Рукмини, прелестная царевна, единственная дочь государя. Она была высока ростом, со стройным станом и нежным ликом.

ТЕКСТЫ 22-24

*рукмй аграджо рукмаратхо рукмабахур анантарах
рукмакешо рукмамалй рукмини эша сваей сатй*

*сопашрутйа мукундаейа рупа-вирйа-гуна-шрийах
грихагатаир гййаманас там мене садришам патим*

*там буддхи-лакшанаударйа рупа-шила-гунашрайам
кришнаш ча садришйим бхарйам самудводхум мано дадхе*

рукми — Рукми; *агра-джах* — первый; *рукма-ратхах* *рукмабахух* — Рукмаратха и Рукмабаху; *анантарах* — за; *рукма-кешах* *рукма-малй* — Рукмакеша и Рукмамали; *рукмини* — Рукмини; *эша* — она; *сваса* — сестра; *сатй* — добра; *са* — она; *упашрутйа* — слушающая; *мукундаейа* — Кришны; *рупа* — красоте; *вирйа* — отвага; *гуна* — нрав; *шрийах* — богата; *гриха* — дом; *агатаих* — ходил; *гййаманах* — пели; *там* — Его; *мене* — считал; *садришам* — достоин; *патим* — супруг; *там* — ее; *буддхи* — разум; *лакшана* — знаки; *аударйа* — щедр; *рупа* — красоты; *шила* — поведения; *гуна* — качества; *ашрайам* — в; *кришнах* — Кришна; *ча* — и; *садришйим* — подходит; *бхарйам* — жена; *самудводхум* — женить; *манах дадхе* — решил.

Пятерых братьев ее звали Рукми, Рукмаратха, Рукмабаху, Рукмакеша и Рукмамали. Все они были сильны, отважны и красивы и души не чаяли в своей младшей сестре. Земная молва славил повсюду ее целомудрие, кроткий нрав и доброе сердце. И давно уже Кришну влекло к дочери Бхишмаки, и доблестный Сын Васудевы страстно желал взять Рукмини Себе

в жены. Прославленные земные государи, очарованные красотой царевны и ее добрым нравом, засылали в Кундину сватов, но Рукмини всех женихов отвергала. Давно уже любила она Кришну втайне, но не смела признаться в этом ни отцу, ни братьям.

ТЕКСТ 25

*бандхунам иччхатам датум кришнайна бхагиним нрипа
тата ниварйа кришна-двид рукми чаидйам аманйата*

Бандхунам — семьи; иччхатам — желали; датум — отдать; кришнайна — Кришне; бхагиним — сестру; нрипа — царь; татах — этого; ниварйа — держал; кришна-двит — ненавидел Кришну; рукми — Рукми; чаидйам — Чайдые; аманйата — решил.

Царевичи Видарбхи во главе с Рукми были верными союзниками Джарасандхи, помогали ему во всех походах против Кришны, которому не могли простить побед над соратниками. Горечь многих поражений поселила в сердце Рукми яростную вражду к сыну Деваки, и Рукмини твердо знала, что ее брат не позволит ей выйти замуж за Кришну. Он желал ей иного жениха — доблестного Шишупалу, царя Чеди, друга и союзника Видарбхи и Магаджи.

ТЕКСТ 26

*тад аветйаситапанги ваидарбхи дурмана бхришам
вичинтйаптам двиджам канчит кришнайна прахинод друтам*

тат — то; аветйа — зная; асита — темные; апангй — уголки чьих глаз; ваидарбхи — царевна Видарбхи; дурмана — несчастная; бхришам — очень; вичинтйа — думая; аптам — надежного; двиджам — брахмана; канчит — некоего; кришнайна — к Кришне; прахинод — послала; друтам — спешно.

И тогда Рукмини решила отправить к Кришне в Двараку гонца. Она призвала к себе одного мудрого брахмана, преданного ей всей душой, и велела ему спешно собираться в дорогу, тайно пробраться в столичный город Ядавов у берега океана и вручить Сыну Васудевы письмо, которое она написала Ему ночью.

ТЕКСТЫ 27-29

*дваракам са самабхйетйа пратихараих правешитах
апашйад адйам пурушам асйнам канчанасане
дриштва брахманйа-деवास там аварухйа ниджасанат
упавешйархайам чакре йатхатманам диваукасах*

там бхуктавантам вишрантам упагамйа сатам гатих
панинабхимршан падав авйаграс там апрччхата

дваракам – Двараку; сах – он; самабхйетйа – шел; пратихараих – свита; правешитах – внутрь; апашйат – видел; адйам – изначально; пурушам – Личность; асйнам – седел; канчана – золото; асане – ; дриштва – видел; брахманйа – добр; девах – Бог; там – его; аварухйа – спустил; ниджа – Своего; асанат – сидения; упавешйа – усадив; архайам чакре – поклонения; йатха – как; атманам – Сам; дива-окасах – рая; там – ему; бхуктавантам – поел; вишрантам – отдохнул; упагамйа – подойдя; сатам – праведных; гатих – цель; панина – руками; абхимршан – гладил; падау – стопы; авйаграх – не спешки; там – его; апрччхата – спросил.

Брахман надежно спрятал послание Рукмини к Кришне, взошел на быструю колесницу и темным вечером скрытно выехал из Кундины, направившись в многовратный город Кришны. В пути у него не было помех, и вскоре он благополучно прибыл в Двараку и вступил во дворец. Сын Васудевы сошел со Своего золотого престола гонцу навстречу, усадил его на почетное место, Сам омыл ему усталые ноги, накормил, напоил и обратился к брахману, по обычаю, с почтительным вопросом.

ТЕКСТ 30

каччид двиджа-вара-шрештха дхармас те вриддха-самматах
вартате нати-крччхрена сантушта-манасах сада

каччит – ли; двиджа – брахман; вара – выше; шрештха – лучший; дхармах – долг веры; те – твои; вриддха – старшие; самматах – одобрен; вартате – есть; на – не; ати – много; крччхрена – трудно; сантушта – доволен; манасах – чей ум; сада – всегда.

- Благо тебе, премудрый наставник. Ты, верно, устал от долгой дороги. Скажи мне, кто ты? Откуда? И что Я могу для тебя сделать?

ТЕКСТ 31

сантушто йархи вартета брахmano йена кеначит
ахййаманах свад дхармат са хй асйакхила-кама-дхук

сантуштах – доволен; йархи – когда; вартета – выполняет; брахманах – брахман; йена кеначит – каким бы; ахййаманах – не пренебрегая; сват – своим; дхармат – долг; сах – эти; хи – так; асйа – его; акхила – всего; кама-дхук – корова желаний.

Кто не ропщет на судьбу, кто доволен тем, что имеет, и верен своему долгу, тот воистину самый богатый человек на свете, ибо боги исполняют все его желания.

ТЕКСТ 32

*асантушто 'сакрл локан апнотй апи сурешварах
акинчано 'пи сантуштах шете сарванга-виджварах*

асантуштах — недоволен; *асакрит* — всегда; *локан* — миры; *апноти* — достиг; *апи* — хотя; *сура* — богов; *йшварах* — повелитель; *акинчанах* — ничего; *апи* — даже; *сантуштах* — доволен; *шете* — отдыхает; *сарва* — все; *анга* — члены; *виджварах* — без страданий.

Кто не доволен тем, что имеет нынче, вынужден из жизни в жизнь скитаться неприкаянным по просторам мироздания. И даже в райских кущах душа его будет сгорать в томлении. Нищий, смиренно принявший свою судьбу, богаче любого царя. Даже хворь отступает от того, кто предался воле Провидения.

ТЕКСТ 33

*вибран сва-лабха-сантуштан садхун бхута-сухриттаман
нираханкаринах шантан намасйе ширасасакрит*

вибран — ученым; *сва* — себя; *лабха* — обрел; *сантуштан* — доволен; *садхун* — добро; *бхута* — твари; *сухрит-таман* — друг; *нираханкаринах* — нет гордыни; *шантан* — умиротворен; *намасйе* — кланяюсь; *шираса* — головой; *асакрит* — вновь.

Я склоняю голову к ногам брахманов, смиренных пред волею судьбы. Нет у божьей твари лучшего друга, чем умиротворенный наставник, свободный от гордыни.

ТЕКСТЫ 34-35

*каччид вах кушалам брахман раджато йасйа хи праджах
сукхам васанти вишайе палйаманах са ме приях*

*йатас твам агато дургам нистирйеха йад-иччхайа
сарвам но брухй агухйам чет ким карйам каравама те*

каччит — ли; *вах* — ты; *кушалам* — благо; *брахман* — брахман; *раджатах* — царя; *йасйа* — чьи; *хи* — верно; *праджах* — слуги; *сукхам* — счастье; *васанти* — живут; *вишайе* — край; *палйаманах* — защита; *сах* — он; *ме* — Мне; *приях* — дорог; *йатах* — откуда; *твам* — ты; *агатах* — шел; *дургам* — тяжело; *нистйрйа* — одолел; *иха* — сюда; *йат* — как; *иччхайа* — желание; *сарвам* — всё; *нах* — Нам; *брухи* — скажи; *агухйам* — не тайна; *чет* — если; *ким* — что; *карйам* — дело; *каравама* — делать; *те* — тебя.

Скажи, что заставило тебя покинуть твою страну? Не обидел ли тебя чем твой государь? Я всегда Союзник тому царю, кто печется о духовном сословии и неумолимый враг притеснителю верующих. Скажи, добрый странник, что Я могу для тебя сделать?

ТЕКСТ 36

*эвам сампршта-сампрашно брахманах парамештхина
лила-грихита-дехена тасмаи сарвам аварнайат*

эвам — так; сампришта — задан; сампрашнах — вопрос; брахманах — жрец; парамештхина — Бога; лила — игры; грихита — принимает; дехена — тела; тасмаи — Ему; сарвам — всё; аварнайат — рассказал.

Брахман отвечал Кришне, что он с особым поручением прибыл в Двараку из Видарбхи, что послала его дочь Бхишмаки, прелестная царевна, и велела прочесть Сыну Васудевы тайное письмо.

ТЕКСТ 37

*шри-рукминй увача
шрутва гунан бхувана-сундара шринватам те
нирвишья карна-вивараир харато 'нга-тапам
рунам дришам дришиматам акхилартха-лабхам
твайй ачйутаविшати читтам апатрапам ме*

шри-рукминй увача — Рукмини сказала; шрутва — слушая; гунан — качеств; бхувана — миров; сундара — красота; шринватам — слушает; те — Твоих; нирвишья — войдя; карна — ушей; вивараих — норы; харатах — убрать; анга — тела; тапам — боль; рунам — красоте; дришам — зрения; дриши-матам — глаза; акхила — полно; артха — благо; лабхам — обрел; твайи — Ты; ачйута — без греха; авишати — войти; читтам — ум; апатрапам — бесстыдный; ме — мой.

В том письме Рукмини писала Кришне:

- О доблестный Сын Деваки! От людей я знаю, что Ты прекрасен, мудр и отважен, что нет среди мужей на земле Тебе равных по красоте, силе, мудрости и доброму нраву. Каждая женщина земная мечтает стать твоей женою, и я того же для себя желаю.

ТЕКСТ 38

*ка тва мукунда махатй кула-шйла-рупа-
видйа-вайо-дравина-дхамабхир атма-тулйам
дхйра патим кулаватй на вринйта канйа*

кале нри-симха нара-лока-mano-'бхирамам

ка — кто; тва — Ты; мукунда — Кришна; махатй — благороден; кула — родство; шила — нрав; рупа — красота; видйа — знание; вайах — юность; дравина — имение; дхамабхих — влияние; атма — Тебе; тульям — равные; дхйра — рассудок; патим — мужа; кула-ватй — хорошей семьи; на вринйта — выбрал; канйа — девушка; кале — время; нри — людей; симха — лев; нара-лока — люди; манах — умам; абхирамам — услада.

О Господин мой, лев среди людей, Ты давно суженый в моем сердце, Тебя одного я избрала своим супругом. Но не хочет того Рукми, брат мой старший. Он выбрал мне в мужа царя чедиев, постылого Шишупалу, и день свадьбы уже назначен.

ТЕКСТ 39

тан ме бхаван кхалу вртах патир анга джайам
атмарпитах ча бхавато 'тра вибхо видхехи
ма вйра-бхагам абхимаршату чаидйа арад
гомайу-ван мрига-патер балим амбуджакша

тат — тот; ме — мной; бхаван — Ты; кхалу — так; вртах — выбран; патих — муж; анга — мыльный; джайам — жену; атма — себя; арпитах — предложила; ча — и; бхаватах — Тебе; атра — здесь; вибхо — могучий; видхехи — прими; ма — ни; вира — героя; бхагам — доли; абхимаршату — коснуться; чаидйах — Чеди; арат — быстро; гомайу-ват — шакал; мрига-патех — царю зверей; балим — добычу; амбуджа-акша — лотосоокий.

Но я давно про себя решила, что скорее откажусь от питья и пищи, скорее лишу себя жизни, чем стану женой другого. Мой лотосоокий Повелитель, не позволяй шакалу прикоснуться к добыче льва.

ТЕКСТЫ 40-41

пуртешта-датта-нийама-врата-дева-випра
гурв-арчанадибхир алам бхагаван парешах
арадхито йади гадаграджа этйа паним
грихнату ме на дамагхоша-сутадайо 'нйе

шво бхавини твам аджитодвахане видарбхан
гуптах саметйа притана-патибхих парйтах
нирматхйа чаидйа-магадхендра-балам прасахйа
мам ракшасена видхинодваха вйрйа-шулкам

пурта — благо; ишта — жертвы; датта — милостыни; нийама — обряды; врата — обет; дева — боги; випра — брахманы; гуру — учителя; арчана — поклон; адибхих — другие; алам — достаточно; бхагаван — Бога; пара —

верх; йшах – царь; араджитах – служба; йади – если; гада-аграджах – брат Гады; этйа – сюда; паним – руку; грихнату – возьмет; ме на – не; дамагхоша-сута – сын Дамагхоши; адайах аниё – другие; швах бхавини – завтра; твам – Ты; аджита – непобедимый; удвахане – свадьбы; видарбхан – Видарбху; гуптах – незамечен; саметйа – придя; притана – армии; патибхих – воеводы; парйтах – окружен; нирматхйа – сокрушив; чаидйа – Чеди; магадха-индра – царя Магадхи; балам – мощь; прасахйа – силой; мам – меня; ракшасена видхина – способ ракшасов; удваха – жены; вйрйа – доблесть; шулкам – выкуп.

Если молитвами, обетами и жертвами я снискала благоволение небес, то я достанусь Тебе, мой Витязь, а не сыну Дамагхоши. Милый мой, спаси меня от Шишупалы, не позволяй обладать царевной Видарбхи! О лотосоглазый Кришна, приходи в Видарбху в день свадьбы и возьми меня силой, не спрашивая у отца и братьев согласия, как ракшас берет себе невесту.

ТЕКСТЫ 42-43

*антах-пурантара-чарим анихатйа бандхун
твам удвахе катхам ити правадамй упайам
пурве-дйур асти махати кула-дева-йатра
йасйам бахир нава-вадхур гириджам упейат*

*йасйангхри-панкаджа-раджах-снапанам маханто
ванчхантй ума-патир иватма-тамо-'пахатйаи
йархй амбуджакша на лабхейа бхават-прасадам
джайам асун врата-кришан шата-джанмабхих сйат*

антах-пура – женские покои; антара – внутри; чарйм – идти; анихатйа – не убив; бандхун – родичи; твам – тебя; удвахе – заберу; катхам – как; ити – так; правадамй – объясню; упайам – способ; пурве-дйух – за день; асти – есть; махатй – большое; кула – семьи; дева – бог; йатра – шествие; йасйам – кого; бахих – наружу; нава – новая; вадхух – невеста; гириджам – богине; упейат – идет; йасйа – чьих; ангхри – стоп; панкаджа – лотоса; раджах – пыль; снапанам – омылись; махантах – великие; ванчхантй – жаждут; ума-патих – супруг Умы; ива – как; атма – их; томах – невежество; апахатйаи – убить; йархи – когда; амбуджа-акша – лотосоокий; на лабхейа – не обрету; бхават – Твою; прасадам – милость; джайам – оставлю; асун – воздух; врата – обеты; кришан – ослабев; шата – сто; джанмабхих – жизни; сйат – случится.

Утром перед свадьбой я пойду поклониться Уме, вознести ей молитвы и просить ее, чтобы она избавила меня от нелюбимого царя Чеди. Вдоль улицы к храму Амбики я пойду вместе с мамками, родными и подругами, а после молитвы буду возвращаться обратно в отцовские чертоги. Если в тот час я не увижу Тебя в толпе жителей Кундины, если не

воспользуешься ты той удобной минутой, то я откажусь от жизни и уйду в царство Ямы.

ТЕКСТ 44

брахмана увача
ити эте гухйа-сандеша йаду-дева майахритах
вимршйа картум йач чатра крийатам тад анантарам

брахманах увача — брахман сказал; ити — так; эте — эти; гухйа — тайные; сандешах — сообщения; йаду-дева — о Господь Ядавов; майа — мной; ахритах — доставлены; вимршйа — обдумав; картум — нужно сделать; йат — что; ча — и; atra — в этом отношении; крийатам — пожалуйста, сделай; тад — это; анантарам — сразу же.

Когда брахман прочел письмо царевны Сыну Васудевы, он низко склонился перед Кришной и промолвил: "Теперь, владыка, Ты все знаешь и, поразмыслив обо всем, сделай то, что сочтешь должным".

ГЛАВА ПЯТЬДЕСЯТ ТРЕТЬЯ

Кришна похищает Рукмини

ТЕКСТ 1

шри-шука увача
ваидарбхйах са ту сандешам нишамйа йаду-нанданах
прагрихйа папина паним прахасанн идам абравйт

шри-шуках увача — Шукa сказал; ваидарбхйах — царевна Видарбхи; сах — Он; ту — и; сандешам — тайное; нишамйа — слушав; йаду-нанданах — Потомок Яду; прагрихйа — взяв; панина — рукой; паним — руку; прахасан — улыбаясь; идам — это; абравйт — сказал.

Блаженный Шукa сказал:

- Выслушав послание царевны, благородный потомок Яду взял гонца за руку и, улыбнувшись, молвил:

ТЕКСТ 2

шри-бхагаван увача
татхахам апи тач-читто нидрам ча на лабхе ниши
ведахам рукмина двешан мамодвахо ниваритах

шри-бхагаван увача — Господь сказал; *татха* — так; *ахам* — Я; *апи* — тоже; *тат* — ей; *читтах* — ум; *нидрам* — сон; *ча* — и; *на лабхе* — не обрести; *ниши* — ночью; *веда* — знаю; *ахам* — Я; *рукмина* — Рукми; *двешат* — вражды; *мама* — Моя; *удвах* — женитьба; *ниваритах* — запрет.

- Передай, почтенный наставник, Мое приветствие прекрасной царевне Видарбхи. Скажи ей, что Я не сплю ночами, и мысли Мои всегда о ней от темноты до рассвета. Мне ведомы враждебные чувства ее брата ко Мне, Я знаю, что никогда Рукми по доброй воле не согласится выдать свою сестру за Меня замуж.

ТЕКСТ 3

*там анайишйа унматхйа раджанйапасадан мрдхе
мат-парам анавадйангйм эдхасо 'гни-шикхам ива*

там — ее; *анайишье* — привезу; *унматхйа* — пахтание; *Раджанйа* — царского рода; *апасадан* — недостойных; *мрдхе* — битве; *мат* — Мне; *парам* — предана; *анавадйа* — неоспорима; *ангйм* — красота; *эдхасах* — из дров; *агни* — огня; *шикхам* — пламя; *ива* — словно.

Придется Мне нанести Моим врагам такие удары, что они сгорят дотла в пламени битвы, как сгорают могучие деревья в огне яростного пожара. Пусть Рукмини будет спокойна, не достанется Моя суженая Шिशупале.

ТЕКСТЫ 4-5

*шри-шука увача
удвахарикшам ча виджнайа рукминйа мадхусуданах
ратхах самйуджйатам ашу дарукетй аха саратхим*

*са чашваих шаибйа-сугрива мегхапушпа-балахакаих
йуктам ратхам упанййа тастхау пранджалир агратах*

шри-шуках увача — Шукра сказал; *удваха* — свадьбы; *рикшам* — Луны; *ча* — и; *виджнайа* — зная; *рукминйах* — Рукмини; *мадхусуданах* — Кришна; *ратхах* — колесница; *самйуджйатам* — заложена; *ашу* — немедленно; *дарука* — Дарука; *ити* — так; *аха* — сказал; *саратхим* — колесничему; *сах* — он; *ча* — и; *ашваих* — лошади; *шаибйа-сугрива-егхапушпа-балахакаих* — Шайбья, Сугрива, Мегхапушпа, Балахака; *йуктам* — запряжена; *ратхам* — колесница; *упанййа* — приведя; *тастхау* — встал; *пранджалих* — ладони сложены в почтении; *агратах* — перед.

Шукра продолжал:

- Накануне благоприятного лунного дня, на который по обычаю назначают свадьбы, Сын Васудевы повелел возникшему Своему Даруке приготовить в дорогу боевую колесницу, запрячь в нее четверку быстрых, как ветер,

коней - Шайбью, Сугриву, Мегхапушпу и Балахаку, и положить в нее оружие.

ТЕКСТ 6

*арухйа сйанданам шаурир двиджам аропйа турна-гаих
анартад эка-ратрена видарбхан агамад дхайаих*

арухйа - взойдя; *сйанданам* - колесницу; *шаурих* - Кришна; *двиджам* - брахмана; *аропйа* - посадив; *турна-гаих* - быстры; *анартад* - Анарта; *эка* - одну; *ратрена* - ночь; *видарбхан* - Видарбха; *агамат* - доехал; *хайаих* - на лошадях.

Когда все было готово к предстоящему походу, Кришна взошел на колесницу, усадил рядом с Собой посланца царевны и в сопровождении небольшого войска помчался в Кундину. Чудесные кони за одну ночь доставили сына Васудевы из Двараки в страну Видарбхов.

ТЕКСТ 7

*раджа са кундина-патих путра-снеха-вашанугах
шишупалайа сейм канйам дасйан карманй акарайат*

раджа - царь; *сах* - он; *кундина-патих* - правитель; *путра* - сыну; *снеха* - привязан; *ваша* - власти; *анугах* - повинуюсь; *шишупалайа* - Шишупале; *сейм* - свою; *канйам* - дочь; *дасйан* - отдать; *карманй* - приготовления; *акарайат* - сделал.

В Кундине в это время торжественно готовились к свадьбе Рукмини и Шишупалы. Бхишмака, наученный старшим сыном, распорядился устроить дочери самую роскошную свадьбу за всю бытность царства.

ТЕКСТЫ 8-9

*пурам саммришта-самсикта марга-ратхйа-чатушпатхам
читра-дхваджа-патакабхис торанаих самаланкритам*

*сраг-гандха-малйабхаранаир вираджо- 'мбара-бхушитаих
джуштам стрй-пурушаих шримад грихаир агуру-дхупитаих*

пурам - город; *саммришта* - чист; *самсикта* - орошен; *марга* - улицы; *ратхйа* - торговые; *чатуш-патхам* - перекрестки; *читра* - разные; *дхваджа* - шесты; *патакабхих* - знамя; *торанаих* - арки; *самаланкритам* - украшен; *сраг* - ожерелья; *гандха* - пахучие; *малйа* - цветы; *абхаранаих* - украшения; *вираджах* - безупречны; *амбара* - одежды; *бхушитаих* -

наряжены; джуштам стри — женщин; пурушаих — мужчин; шримат — роскошны; грихаих — дома; агуру-дхупитаих — благоухавшие.

Слуги государя и жители столицы чисто прибрали город и украсили его стягами и цветами. На площадях и у входа в храмы дымились в курильницах благовонные снадобья, на улицах толпился празднично одетый народ.

ТЕКСТ 10

*питрн деван самабхйарчйа випрамш ча видхи-ван нрипа
бходжайитва йатха-нйайам вачайам аса мангалам*

питрн — предки; *деван* — боги; *самабхйарчйа* — поклон; *випран* — брахманы; *ча* — и; *видхи-ват* — обряд; *нрипа* — царь; *бходжайитва* — накормив; *йатха* — как; *нйайам* — положено; *вачайам аса* — велел произнести; *мангалам* — благоприятные стихи.

Величальники и славословы нараспев произносили стихи, восхваляющие жениха и невесту, а государевы слуги угощали всех яствами и напитками с царского стола.

ТЕКСТ 11

*су-снатам су-датим канйам крита-каутука-мангалам
ахатамшука-йугмена бхушिताм бхушаноттамаих*

су-снатам — омывшись; *су-датим* — зубы; *канйам* — невеста; *крита* — совершив; *каутука-мангалам* — свадебное ожерелье; *ахата* — новых; *амшука* — одежд; *йугмена* — парой; *бхушिताм* — украшенная; *бхушана* — украшениями; *уттамаих* — великолепными.

Служанки омыли в теплом водоеме опечаленную невесту, умастили ее тело душистыми маслами, облачили в золотканые одежды и украсили драгоценным ожерельем из сверкающих алмазов, каковое причитается девице благородного семейства.

ТЕКСТ 12

*чакрух сама-риг-йаджур-мантраир вадхва ракшам двиджоттамах
пурохито 'тхарва-вид ваи джухава граха-шантайе*

чакрух — обеспечена; *сама-риг-йаджух* — Сама, Риг, Яджур — веды; *мантраих* — гимны; *вадхвах* — невесты; *ракшам* — защита; *двиджа-уттамах* — лучшими; *пурохитах* — священник; *атхарва-вит* — знаток Атхарвы; *ваи* — так; *джухава* — масло; *граха* — планеты; *шантайе* — умиротворить.

Чтобы оградить царевну от дурного глаза и болезней, брахманы принесли богам жертвы, произнесли заклинания, обладающие великой силой, и благословили Рукмини на счастливый брак с Шишупалой.

ТЕКСТ 13

*хиранйа-рупйа васамси тиламш ча гуда-мишритан
прадад дхенуш ча випребхйо раджа видхи-видам варах*

хиранйа — золото; рупйа — серебро; васамси — и одежду; тилан — кунжутные семена; ча — и; гуда — патокой; мишритан — смешан; прадад — дал; дхенуш — коров; ча — также; випребхйох — брахманам; раджа — царь; видхи — правила; видам — знает; варах — лучший.

Бхишмака по обычаю предков наделил брахманов золотом, серебром, богатыми нарядами, коровами и кунжутными сладостями.

ТЕКСТ 14

*эвам чеди-пати раджа дамагхошах сутайа вай
карайам аса мантра-джнаих сарвам абхйудайочитам*

эвам — так; чеди-патих — царь Чеди; раджа дамагхошах — Дамагхоша; сутайа — сына; вай — верно; карайам аса — сделал; мантра-джнаих — знатоки; сарвам — всё; абхйудайа — благо; учитам — в помощь.

Вскоре доблестный царь чедиев прибыл в Видарбху и торжественно вступил в Кундину в сопровождении большого войска.

ТЕКСТ 15

*мада-чйудбхир гаджаникаих сйанданаир хема-малибхих
патти-ашва-санкулаих саинйаих парйтах кундйнам йайау*

мада — хмель; чйудбхих — исток; гаджа — слон; аниккаих — табун сйанданаих — колесниц; хема — золото; малибхих — венки; патти — пехота; ашва — кони; санкулаих — полны; саинйаих — армия; парйтах — с; кундйнам — Кундину; йайау — отправился.

Впереди величаво и медлительно шли боевые слоны, за ними двигались грозные колесницы, следом гарцевали всадники на быстрых конях, и замыкали шествие пешие рати.

ТЕКСТ 16

*там ваи видарбхадхипатих самабхйетйабхипуджйа ча
нивешайам аса муда калпитанйа-нивешане*

там — его; ваи — поистине; видарбха-адхи-патих — правитель Видарбхи; самабхйетйа — встретить; абхипуджйа — почтение; ча — и; нивешайам аса — устроил; муда — радость; калпита — построен; анйа — другое; нивешане — проживания.

Жениху в Кундине отвели дворцовые палаты, сам государь Видарбхи ввел его в высокие царские чертоги, и торжествующий Шишупала стал готовиться к желанной свадьбе.

ТЕКСТ 17

*татра шалво джарасандхо дантавакро видуратхах
аджагмуш чаидйа-пакшййах паундракадйах сахасрашах*

татра — туда; шалвах джарасандхах дантавакрах видуратхах — Шалва, Джарасандха, Дантавакра и Видуратха; аджагмуш — прибыли; чаидйа — Шишупалы; пакшййах — приняв сторону; паундрака — Паундрака; адйах — и другие; сахасрашах — тысячами.

Все окрестные и дальние государи, в том числе Шалва, Джарасандха, Дантавакра, Видуратха и Паундрака со своими войсками прибыли в Кундину, чтобы отпраздновать свадьбу царя Чеди и царевны Видарбхи.

ТЕКСТЫ 18-19

*кришна-рама-двишо йаттах канйам чаидйайа садхитум
йади агатйа харет кришно рамадйаир йадубхир вритах*

*йотсйамах самхатас тена ити нишчита-манасах
аджагмур бху-бхуджах сарве самагра-бала-ваханах*

кришна-рама-двишах — враги Кришны и Баларамы; йаттах — готовы; канйам — невесту; чаидйайа — Шишупалы; садхитум — сберечь; йади — если; агатйа — прибыв; харет — украдет; кришнах — Кришна; рама — Баларама; адйаих — и; йадубхих — Ядавами; вритах — вместе; йотсйамах — сразимся; самхатах — объединились; тена — Ему; ити — так; нишчита-манасах — решив; аджагмуш — прибыли; бху-бхуджах — цари; сарве — все; самагра — полные; бала — войска; ваханах — всадники.

Крики слонов, ржание коней, людской шумный говор слышались повсюду и не умолкали от восхода до заката. Когда собрались в столице Видарбхи все сторонники и друзья Шишупалы, Джарасандха и Рукми, брат невесты,

тайно стоворились неусыпно охранять Рукмини днем и ночью, чтобы не похитили ее часом Сыновья Васудевы.

ТЕКСТЫ 20-21

*шрутвайтад бхагаван рамо випакшийа нриподйамам
кришнам чайкам гатам хартум канйам калаха-шанкитах*

*балена махата сардхам бхратр-снеха-париплутах
тваритах кундинам прагад гаджашва-ратха-паттибхих*

шрутва – услышав; *этат* – это; *бхагаван рамах* – Баларама; *випакшийа* – враждебны; *нрипа* – цари; *удйамам* – готовы; *кришнам* – Кришна; *ча* – и; *экам* – один: *гатам*; *хартум* – забрать; *канйам* – невесту; *калаха* – сражения; *шанкитах* – опасаясь; *балена* – армией; *ма-хата* – сильной; *сардхам* – вместе; *бхратр* – брату; *снеха* – любовь; *париплутах* – погружен; *тваритах* – быстро; *кундинам* – Кундину; *прагат* – поехал; *гаджа* – слоны; *ашва* – лошади; *ратха* – колесницы; *паттибхих* – пехота.

Сведав о том, что друзья жениха съезжаются на свадьбу со своими дружинами, Баладева пожелал отправиться вслед за Кришной, дабы не оставлять любезного Брата наедине с многочисленным врагом. В помощь Себе Он призвал всех воинов Двараки – пеших и конных, снарядил боевых слонов и колесницы.

ТЕКСТ 22

*бхишма-канйа варароха канкшантй агаманам харех
пратйапаттим апашйантй двиджасйачинтайат тада*

бхйшма-канйа – дочь Бхишмаки; *вара-ароха* – с красивыми бедрами; *канкшантй* – ожидая; *агаманам* – приезда; *харех* – Кришны; *пратйапаттим* – возвращения; *апашйантй* – не видя; *двиджасйа* – брахмана; *ачинтайат* – подумала; *тада* – тогда.

Рукмини, готовясь к свадьбе с постылым ей Шишупалою, все глаза проглядела, стараясь увидеть в толпе на улицах Кундины ее возлюбленного Кришну.

ТЕКСТ 23

*ахо три-йамантарита удвахо ме 'лпа-радхасах
нагачхатй аравиндакшо нахам ведмй атра каранам
со 'пи навартате 'дйапи мат-сандеша-харо двиджах*

ахо — увы; три-йама — ночь; антаритах — закончить; удвахгах — свадьба; ме — моя; алпа — недолго; радхасах — удача; на агаччхати — не едет; аравинда-акшах — лотосоокий; на — не; ахам — я; ведми — знаю; atra — это; каранам — причину; сах — он; апи — и; на авартате — не вернулся; адйа апи — даже ныне; мат — мое; сандеша — послания; харах — носитель; двиджах — брахман.

- Увы! — горестно причитала царевна, — прошла последняя ночь перед свадьбой, и скоро кончится моя девичья жизнь. Нынче отдадут меня за нелюбимого, и будут дни мои безрадостны и тоскливы.

ТЕКСТ 24

*апи майй анавадйатма дриштва кинчидж джугупсита
мат-пани-грахане нунам найати хи критодйамах*

апи — возможно; майи — во мне; анавадйа — безупречны; атма — Он, чьи тело и ум; дриштва — увидев; кинчит — нечто; джугупсита — достойное презрения; мат — мою; пани — руку; грахане — чтобы взять; нунам — несомненно; на айати — не приехал; хи — конечно; крита-удйамах — хотя сначала и намеревался.

Не приехал, видно, мой Любимый, не откликнулся, не отозвался. И гонца моего все нет и нет. Может быть, Кришна сердится на меня за дерзость, за то письмо, которое я ему послала.

ТЕКСТ 25

*дурбхагайа на ме дхата нанукуло махешварах
деви ва вимукхй гаурй рудранй гириджа сатй*

дурбхагайах — несчастна; на — не; ме — ко мне; дхата — творец; на — не; анукулах — благосклонен; маха-йшварах — Шива; девй — богиня; ва — или; вимукхй — отвернулась; гаурй — Гаури; рудранй — супруга; гириджа — дочь Гор; сатй — Сати.

Верно, Великий Шива и супруга его, добронравная целомудренная богиня Амбика, мать мира и дочь гор, меня не любят и не желают защитить от недругов.

ТЕКСТЫ 26-27

*эвам чинтайати бала говинда-хрита-манаса
нйамйлайата кала-джна нетре чашру-калакуле*

*эвам вадхвах пратикшантйа говиндагаманам нрипа
вама урур бхуджо нетрам аспхуран прииа-бхашинах*

эвам — так; чинтайати — думая; бала — юная; говинда — Кришны; хрита — украден; манаса — ум; нйамйлайата — закрыла; кала — время; джна — зная; нетре — глаза; ча — и; ашру-кала — слезы; акуле — переполнен; эвам — так; вадхвах — невеста; пратйкшантйах — ждала; говинда-агаманам — Кришну; нрипа — царь; вамах — левое; урух — бедро; бхуджах — рука; нетрам — глаз; аспхуран — дергаться; прииа — причтно; бхашинах — предвещающая.

Так жаловалась на свою судьбу влюбленная в Кришну царица Видарбхи, и горькие слезы застилали ей очи, и судорогой подергивало ей левую сторону тела. Но не ведала Рукмини, что эта дрожь была не плохой, но доброй приметой.

ТЕКСТ 28-29

*атха кришна-винирдиштах са эва двиджа-саттамах
антахпура-чарйм девйм раджа-путрым дадарша ха*

*са там прахришта-ваданам авйагратма-гатим сати
алакшйа лакшанабхиджна самапрччхач чхучи-смиа*

атха — затем; кришна-винирдиштах — указание Кришны; сах — тот; эва — очень; двиджа — ученый; сат-тамах — чистый; антах-пура — внутри; чарйм — была; девйм — богиню; раджа — царя; путрым — дочь; дадарша ха — видел; са — она; там — его; прахришта — рад; вада-нам — лицо; авйагра — спокоен; атма — себя; гатим — жесты; сатй — хорошая; алакшйа — заметив; лакшана — признак; абхиджна — знаток; сама-прччхат — спросила; шучи — чистой; смита — с улыбкой.

И когда уже совсем отчаялась царица, перед ней появился брахман, тайно посланный ею к Кришне. Он был спокоен, весел и доволен, и, глядя на него, Рукмини сразу освободилась от печали.

ТЕКСТ 30

*тасйа аведайт праптам шашамса йаду-нанданам
уктам ча сатйа-вачанам атмопанайанам прати*

таейах — ей; аведайт — объявил; праптам — прибыл; шашамса — сказал; йаду-нанданам — Кришну; уктам — сказал; ча — и; сатйа — заверил; вачанам — слова; атма — ей; упанайанам — свадьбы; прати — о.

Брахман поведал царевне, что Кришна уже прибыл в Кундину, что Сын Васудевы ее любит и не отдаст Шिशупале.

ТЕКСТ 31

*там агатам самаджнайа вайдарбхи хришта-манаса
на пашйанти брахманайа приям аийан нанама СА*

там — Его; агатам — прибыл; самаджнайа — осознав; вайдарбхи — Рукмини; хришта — обрадован; манаса — ум; на пашйанти — не видя; брахманайа — брахману; приям — дорог; аийат — иного; нанама — поклонилась; са — она.

И такая радость охватила прекрасную царевну, что она склонилась пред брахманом в низком земном поклоне и поклялась быть вечно ему благодарной.

ТЕКСТ 32

*праптау шрутва сва-духитур удваха-прекшанотсукау
абхйайат турйа-гхошена рама-кришнау самарханаих*

праптау — прибывшие; шрутва — услышав; сва — его; духитух — дочери; удваха — свадьбу; прекшана — увидеть; утсукау — желающие; абхйайат — вышел; турйа — музыкальных инструментов; гхошена — и звуками; рама-кришнау — к Балараме и Кришне; самарханаих — с богатыми дарами.

Узнав, что Кришна с Баларамой прибыли на свадьбу его дочери, царь Бхишмака вышел из дворца Братьям навстречу в сопровождении свиты и музыкантов и почтил царевичей Двараки богатыми дарами.

ТЕКСТ 33

*мадху-паркам упанййа васамси вираджамси сах
упайананй абхйштани видхи-ват самапуджайат*

мадху-паркам — смесь молока и меда; упанййа — поднеся; васамси — одежды; вираджамси — безупречные; сах — он; упайананй — подарки; абхйштани — желали; видхи-ват — обычаи; самапуджайат — поклонения.

Как самым дорогим гостям государь поднес Кришне и Баладеве состав из молока и меда, новые наряды и ароматные курения, сандал и пьянящее блюдо из ореха бетеля.

ТЕКСТ 34

*тайор нивешанам шримад упакалпйа маха-матих
са-саинйайох санугайор атитхйам видадхе йатха*

тайох – Им; *нивешанам* – место пребывания; *шри-мат* – роскошное; *упакалпйа* – устроив; *маха-матих* – щедрый; *са* – вместе; *саинйайох* – с Их воинами; *са* – вместе; *анугайох* – с Их свитой; *атитхйам* – гостеприимство; *видадхе* – он оказал; *йатха* – как положено.

Сыновей Васудевы царь велел разместить в самом богатом дворце, где хватило бы места их свите и всей дружине.

ТЕКСТ 35

*эвам раджнам саметанам йатха-вирйам йатха-вайах
йатха-балам йатха-виттам сарваих камаих самархайат*

эвам – так; *раджнам* – цари; *саметанам* – собрались; *йатха* – как; *вирйам* – могшь; *йатха* – как; *вайах* – возраст; *йатха* – как; *балам* – сила; *йатха* – как; *вит-там* – богатство; *сарваих* – всем; *камаих* – желаемо; *самархайат* – почтил.

Всем государям, дальним и окрестным, старым и молодым, самодержавным и данникам, бедным и богатым, благочестивый Бхишмака оказал достойный прием и устроил так, чтобы во время пребывания в его царстве никто из них ни в чем не испытывал нужды.

ТЕКСТ 36

*кришнам агатам акарнйа видарбха-пура-васинах
агатйа нетранджалибхих папус тан-мукха-панкадхам*

кришнам – Господь Кришна; *агатам* – приехал; *акарнйа* – услышав; *видарбха-пура* – стольного града Видарбхи; *васинах* – жители; *агатйа* – придя; *нетра* – своих глаз; *анджалибхих* – пригоршнями; *папук* – они пили; *тат* – Его; *мукха* – лицо; *панкадхам* – лотос.

У ворот дворца, где разместился Кришна, целый день толпились горожане, чтобы хоть краем ока увидеть Героя, одолевшего Камсу, испытать глазами красоту, молва о которой шла по всей Земле.

ТЕКСТ 37

*асйаива бхарйа бхавитум рукмини архати напара
асав апй анавадйатма бхайшмйах самучитах патих*

асйа — для Него; эва — только; бхарйа — женой; бхавитум — быть; рукмини — Рукмини; архати — заслуживает; на апара — не другая; асау — Он; апи — также; анавадйа — безупречно; атма — чье тело; бхайшмйах — для дочери Бхишмаки; самучитах — самый подходящий; патих — муж.

Увидев Кришну, все как один говорили, что лишь Он один достоин быть супругом их царевны.

ТЕКСТ 38

*кинчит су-чаритам йан нас тена туштас три-лока-крит
анугрихнату грихнату ваидарбхйах паним ачйутах*

кинчит — что; су-чаритам — деяния; йат — какие бы; нах — наши; тена — этим; туштах — довольный; три-лока — трех миров; крит — творец; анугрихнату — милость; грихнату — примет; ваидарбхйах — Рукмини; паним — руку; ачйутах — Кришна.

И все просили в тайных своих молитвах, чтобы расстроилась свадьба Рукмини с Шишупалою, и чтобы Кришна забрал Себе царскую дочь.

ТЕКСТ 39

*эвам према-кала-баддха ваданти сма пураукасах
канйа чантах-пурат прагад бхатаир гуптамбикалайам*

эвам — так; према — любви; кала — прилив; баддхах — охвачен; ваданти сма — говорили; пура-окасах — жители; канйа — невеста; ча — и; антах-пурат — дворца; прагат — отправилась; бхатаих — стражи; гупта — защита; амбика-алайам — к храму Амбики.

Если накопили мы за свои жизни хоть немного благочестия, шептали они, мы хотим, чтобы в награду за него Всевышний исполнил всего одно наше желание — чтобы рука прекрасной царевны досталась благородному Потомку Яду, царевичу Кришне.

ТЕКСТЫ 40-41

*падбхйам винирйайау драштум бхаванйах пада-паллавам
са чанудхйайатй самйан мукунда-чаранамбуджам*

*йата-ван матрбхих сардхам сакхйбхих париварита
гупта раджа-бхатаих шураих саннаддхаир удйатайудхаих
мрданга-шанкха-панавас турйа-бхерйаш ча джагхнире*

падбхйам – пешком; *винирйайау* – пошла; *драштум* – увидеть; *бхаванйах* – Бхавани; *пада-паллавам* – лотосные; *са* – она; *ча* – и; *анудхйайатй* – размышляя; *самйак* – целиком; *мукунда* – Кришны; *чарана-амбуджам* – стопах; *йата-вак* – молча; *матрбхих* – матерями; *сардхам* – с; *сакхйбхих* – подружки; *париварита* – окружена; *гупта* – охрана; *раджа* – царя; *бхатаих* – воины; *шураих* – отважны; *саннаддхаих* – вооружен; *удйата* – подняты; *айудхаих* – оружие; *мрданга-шанкха-панавах* – глиняные барабаны, раковины и маленькие барабаны; *турйа* – трубы; *бхерйах* – литавры; *ча* – и; *джагхнире* – звучали.

В день свадьбы Рукмини направилась в храм Амбики поклониться великой богине и попросить у нее милости и защиты. Медленно, в торжественном свадебном наряде, под охраной грозных и могучих воинов шла по улице Кундины со своими подружками и мамками-прислужницами царица Видарбхи.

ТЕКСТЫ 42-43

нанопахара балибхир варамукхйах сахасрашах
сраг-гандха-вастрабхаранаир двиджа-патнйах св-аланкритах

гайантйаш ча стуванташ ча гайака вадйа-вадаках
париварйа вадхум джагмух сута-магадха-вандинах

нана – разнообразными; *упахара* – с атрибутами поклонения; *балибхих* – и подарками; *вара-мукхйах* – влиятельные придворные; *сахасрашах* – тысячами; *срак* – с цветочными гирляндами; *гандха* – ароматическими веществами; *вастра* – одеждами; *абхаранаих* – и драгоценностями; *двиджа* – брахманов; *патнйах* – жёны; *су-аланкритах* – богато украшенные; *гайантйах* – поющие; *ча* – и; *стувантах* – возносящие молитвы; *ча* – и; *гайаках* – певцы; *вадйа-вадаках* – музыканты; *париварйа* – сопровождая; *вадхум* – невесту; *джагмух* – шли; *суша* – сказители; *магадха* – летописцы; *вандинах* – и глашатаи.

Жители столицы устилали ей путь красивыми цветами, наделяли богатыми дарами и весело желали Рукмини благополучия и счастья; музыканты били в гулкие барабаны, трубили в рожки, сказители восхваляли государя, жениха и невесту, а жрецы пели свадебные гимны.

ТЕКСТЫ 44-45

асадйа деви-саданам дхаута-пада-карамбуджа
упаспршйа шучих шанта правивешамбикантикам

там ваи правайасо балам видхи-джна випра-йошитах
бхаванйм вандайам чакрур бхава-патнйм бхаванвитам

асадыа — достигнув; девй — богини; саданам — храма; дхаута — омыв; пада — стопы; кара — руки; амбуджа — лотосы; упаспршйа — глоток воды; шучих — освящена; шанга — спокойно; правивеша — вошла; амбика-антикам — святилище; там — ее; вай — так; правайасах — пожилые; балам — юную; видхи — обряды; джнах — знатоки; випра — брахман; йошитах — жёны; бхаванйм — Амбике; вандайам чакрух — почтения; бхава-патнйм — жене Шивы; бхава-анвитам — рядом Бхава.

Когда Рукмини подошла к храму великой богини, она омыла чистой водой ноги, ополоснула рот, и босая, чистая помыслими и телом, в сопровождении жен брахманов подошла к изваянию богини, супруге мирового Владыки, низко перед нею склонилась и обратилась к ней с единственной мольбой:

ТЕКСТ 46

*намасйе твамбике 'бхикшнам сва-сантана-йутам шивам
бхуйат патир ме бхагаван кришнас тад анумодатам*

намасйе — поклон; тва — тебе; амбике — Амбика; абхикшнам — вновь; сва — твои; сантана — дети; йутам — и; шивам — Шивы; бхуйат — станет; патих — мужем; ме — моим; бхагаван — Господь; кришнах — Кришна; тат — это; анумодатам — позволь.

"О Амбика, Великая наша Мать, позволь мне стать женой прекрасного Кришны. Он единственный мой Супруг на все времена".

ТЕКСТЫ 47-48

*адбхир гандхакшатаир дхупаир васах-сран-малйа бхушанаих
нанопахара-балибхих прадйпавалибхих притхак*

*випра-стриях патиматйс татха таих самапуджайат
лаванапуа-тамбула кантха-сутра-пхалекшубхих*

адбхих — вода; гандха — аромат; акшата-их — зерна; дхупаих — запах; васах — одежда; срак — гирлянды; малйа — ожерелья; бхушанаих — украшена; нана — разные; упахара — дары; балибхих — подарки; прадйпа — лампы; авалибхих — ряды; притхак — отдельно; випра-стриях — жены; пати — мужи; матйх — имея; татха — и; таих — предмет; самапуджайат — поклон; лавана — блюда; апупа — сладости; тамбула — бетеля; кантха-сутра — священными шнурами; пхала — фрукты; икшубхих — сахар.

Потом Рукмини положила перед образом богини все, что она принесла ей в дар и жертву, — чистую воду, рис, сочные плоды, сладкий тростник, душистый порошок из сандала и драгоценные ткани с ожерельями. Жены брахманов поднесли Богине сладкие и пряные хлебы, пьянящий состав из

бетеля и белую нить для священного шнура. Затем согласно обычаю невеста причастилась к жертвенной пище и, благословенная жрецами, еще раз низко поклонилась Амбике.

ТЕКСТЫ 49-50

*тасйаи стрийас тах прададух шешам йуйуджур ашишах
табхйо девйаи намаш чакре шешам ча джагрихе вадхух*

*муни-вратам атха тйактва нишчакрамамбика-грихат
прагрихйа папина бхритйам ратна-мудропашобхина*

тасйаи – ей; *стриях* – женщины; *тах* – они; *прададух* – отдали; *шешам* – остатки; *йуйуджух* – они одарили; *ашишах* – благословениями; *табхйах* – им; *девйаи* – и божеству; *намах чакре* – поклонилась; *шешам* – остатки; *ча* – и; *джагрихе* – взяла; *вадхух* – невеста; *муни* – молчания; *вратам* – свой обет; *атха* – затем; *тйактва* – прервав; *нишчакрама* – она вышла; *амбика-грихат* – из храма Амбики; *прагрихйа* – держа; *папина* – рукой; *бхритйам* – служанку; *ратна* – с самоцветами; *мудра* – кольцом; *упашобхина* – украшенной.

А затем прекрасная Рукмини прервала обет предсвадебного молчания и с новым драгоценным кольцом на пальце, взяв за руки подружек, вышла из храма и направилась во дворец.

ТЕКСТЫ 51-55

*там дева-майам ива дхйра-мохинй
су-мадхйамй кундала-мандитананам
шйамам нитамбарпита-ратна-мекхалам
вйанджат-станй кунтала-шанкитекшанам*

*шучи-смитам бимба-пхаладхара-дйути-
шонайамана-двиджа-кунда-кудмалам
пада чалантйм кала-хамса-гаминй
синджат-кала-нупура-дхама-шобхина*

*вилокйа вира мумухух самагата
йашасвинас тат-крита-хрч-чхайардитах
йам вйкшйа те нрипатайас тад удара-хаса-
врьдавалока-хрита-четаса уджджхитастрах*

*петух кшитау гаджа-ратхашва-гата вимудха
йатра-ччхалена харайе 'рпайатйм сва-шобхам
саивам шанайш чалайатй чала-падма-кошау*

праптим тада бхагаватах прасамйкшамана

*утсарйа вама-караджаир алакан апангаих
праптан хрийаикшата нрипан дадрише 'чйутам ча
там раджа-канйам ратхам аруракшатйм
джахара кришно двишатам самйкшатам*

там — ее; дева — Бог; майам — сила; ива — как; дхйра — стоек; мохинйм — обман; су-мадхйамам — талией; кундала — серьги; мандита — украшен; ананам — лицо; шйамам — красота; нитамба — бедра; арпита — одет; ратна — камнями; мекхалам — пояс; вйанджат — налиты; станйм — грудь; кунтала — локоны; шанкита — напуган; йкшанам — глаза; шучи — чистой; смитам — улыбкой; бимба-пхала — плод бимба; адхара — губ; дйути — сиянием; шо-найамана — покрасневшие; двиджа — зубы; кунда — жасмина; кудмалам — бутоны; пада — стопы; чалантйм — идя; кала-хамса — лебеда; гаминйм — походка; синджат — звенящих; кала — искусно; нупура — колокольчики; дхама — сияние; шобхина — украшена; вилокйа — видя; вирах — герои; мумухух — замешательство; самагатах — собравшиеся; йашасвинах — уважаемые; тат — эти; крита — рожден; хрит-шайа — вожделение; ар-дитах — охвачен; йам — кого; вйкшйа — увидев; те — эти; нр-патайах — цари; тат — ее; удара — широкими; хаса — улыбками; врьда — застенчиво; авалока — взгляд; хрита — украдены; четасах — сердца; уджджхита — побросав; астрах — оружие; петух — упали; кшитау — землю; гаджа — слоны; ратха — колесницы; агйва — лошади; гатах — сидели; вимудхах — потеряв сознание; йатра — процессии; чхалена — предлог; харайе — Кришне; арпайатйм — дать; сва — свою; шобхам — красоту; са — она; эвам — так; шанаих — медленно; чалайатй — передвигая; чала — шла; падма — лотосов; кошау — венчика; праптим — прибытия; тада — там; бхагаватах — Господа; прасамйкшамана — нетерпение; утсарйа — отбросив; вама — левой; кара-джаих — ногти; алакан — косы; апангаих — искоса; праптан — был; хрийа — застенчиво; аикшата — смотря; нрипан — царей; дадрише — увидела; ачйутам — Кришну; ча — и; там — ее; раджа-канйам — дочь; ратхам — колесницу; арурукшатйм — взойти; джахара — схватил; кришнах — Кришна; двишатам — враги; самйкшатам — пока смотрели.

Она шла обратно во дворец государя и была так прекрасна, что во всех мужчинах пробудила любовное желание. На лице ее играл нежный румянец, жемчужной белизной сверкали ровные зубы, на алых губах сияла робкая улыбка. Золотые браслеты звенели на стройных ногах царевны, свежие цветы в волосах благоухали, округлые бедра ее были перехвачены златотканым поясом, усыпанным драгоценными камнями. В глазах ее точно искры в черных бриллиантах горели насмешливые огоньки, и всем казалось, что это не смертная царевна, а сама богиня удачи Лакшми идет по улице Кундины. Все царственные гости, все приехавшие на свадьбу государи помрачались рассудком, глядя на Рукмини, и многие роняли свое оружие и падали в обморок, охваченные любовной страстью к царевне.

А она никого и ничего не замечала. Она искала в толпе людской на улицах Кундины только Суженого своего, прекрасного Сына Васудевы. И в тот миг, когда царевна поравнялась с тем местом, где, таясь ото всех,

стоял Кришна, Он схватил ее Своими могучими руками, разметал в стороны стражу и, усадив Рукмини в колесницу, умчал ее из Видарбхи в Свою столицу.

ТЕКСТ 56

*ратхам самаропйа супарна-лакшанам
раджанйа-чакрам парибхуйа мадхавах
тата йайау рама-пурогамах шанаих
шргала-мадхйад ива бхага-хрд дхарих*

ратхам – колесницу; *самаропйа* – подняв; *супарна* – Гаруда; *лакшанам* – символ; *раджанйа* – цари; *чакрам* – круг; *парибхуйа* – разорвав; *мадхавах* – Кришна; *татах* – оттуда; *йайау* – выехал; *рама* – Рама; *пурах-гамах* – опережал; *шанаих* – медленно; *шргала* – шакалов; *мадхйат* – середины; *ива* – как; *бхага* – добычу; *хрит* – унося; *харих* – лев.

Среди бела дня увез Кришна Рукмини на колеснице со стягом Гаруды, и столь дерзким, столь отважным было похищение невесты на глазах земных царей, что не сразу Рукми с Шишупалою снарядили за сыном Васудевы погоню.

ТЕКСТ 57

*там манинах свабхибхавам йашах-кшайам
паре джарасандха-мукха на сехире
ахо дхиг асман йаша атта-дханванам
гопаир хритам кешаринам мригаир ива*

там – это; *манинах* – горды; *сва* – их; *абхибхавам* – поражение; *йашах* – честь; *кшайам* – губят; *паре* – враги; *джарасандха-мукхах* – Джарасандха; *на сехире* – не стерпя; *ахо* – ах; *дхик* – проклял; *асман* – нас; *йашах* – слава; *атта-дханванам* – лучники; *гопаих* – пастухи; *хритам* – похитили; *кешаринам* – львы; *мригаих* – шакалы; *ива* – будто.

Как лев отбирает у шакалов добычу, Кришна забрал у Шишупалы с Джарасандхою Свою возлюбленную Рукмини. А когда жених с друзьями и со всем их войском бросился догонять Похитителя, то Рукмини и Сын Васудевы были уже далеко.

ГЛАВА ПЯТЬДЕСЯТ ЧЕТВЕРТАЯ

Свадьба Кришны и Рукмини

ТЕКСТ 1

*шри-шука увача
ити сарве су-самрабдха вахан арухья дамйштах
сваих сваир балаих парикранта анвийур дхрита-кармуках*

шри-шуках увача – Шука сказал; *ити* – так; *сарве* – все; *су-самрабдхах* – взбешен; *вахан* – колесницы; *арухья* – взошли; *дамшитах* – доспехи; *сваих сваих* – свои; *балаих* – дружины; *парикрантах* – окружен; *анвийух* – последовали; *дхрита* – держа; *кармуках* – луки.

Блаженный Шука сказал:

– Соратники и друзья жениха, обуянные яростью и злобой, схватили мечи и луки, вскочили в колесницы и пустились в погоню за похитителями.

ТЕКСТ 2

*тан апатата алокья йадаваника-йутхапах
тастхус тат-саммукха раджан виспхурджья сва-дханумши те*

тан – их; *апататах* – следуя; *алокья* – видя; *йадава-анья* – армии; *йутха-пах* – воины; *тастхух* – встали; *тат* – их; *саммукхах* – лица; *раджан* – царь; *виспхурджья* – натянув; *сва дханумши* – луки; *те* – они.

Когда они почти уже настигли Кришну, Владыка мира развернул Свою колесницу, взял в руки лук со стрелами, и между Ядавами и их ожесточенными врагами завязалась жаркая битва.

ТЕКСТ 3

*ашва-прштхе гаджа-скандхе ратхопастхе 'стра ковидах
мумучух ишра-варшани мегха адришв апо йатха*

ашва-прштхе – лошади; *гаджа* – слоны; *скандхе* – верхом; *ратха* – колесниц; *упастхе* – сидя; *астра* – оружия; *ковидех* – искусен; *мумучух* – выпустили; *шара* – стрел; *варшани* – дожди; *мегах* – облака; *адришу* – на горы; *апах* – воду; *йатха* – словно.

Искусные воины Рукми, пешие и конные, на боевых слонах и колесницах окружили дружину Ядавов, словно тучи одинокую гору, и принялись поливать врага дождем стрел и копий.

ТЕКСТ 4

*патйур балам шарасараиш чханнам викшйа су-маджйама
са-врьдам аикшат тад-вактрам бхайа-вихвала-лочана*

патйух – Господин; *балам* – армия; *шара* – стрел; *асараих* – ливнями; *чханнам* – покрыта; *викшйа* – видя; *су-маджйама* – тонкий стан; *са-врьдам* – застенчиво; *аикшат* – посмотрела; *тат* – Его; *вактрам* – в лицо; *бхайа* – страх; *вихвала* – охвачены; *лочана* – глаза.

От страха тонкостанная Рукмини прильнула к своему Возлюбленному и посмотрела на Него умоляющим взглядом.

ТЕКСТ 5

*прахасйа бхагаван аха ма сма бхаир вама-лочане
винанкшйатй адхунаиваитат тавакаих шатравам балам*

прахасйа – засмеявшись; *бхагаван* – Господь; *аха* – сказал; *ма сма бхаих* – не бойся; *вама-лочане* – прекрасноокая; *винанкшйатй* – уничтожен; *адхуна эва* – сейчас же; *этат* – эта; *тавакаих* – твоей; *шатравам* – вражеская; *балам* – сила.

Всеvyšний, улыбнувшись, молвил: "Не бойся, милая. Мои воины скоро уничтожат наших врагов".

ТЕКСТ 6

*тешам тад-викрамам вира гада-санкаршанадайах
амришйамана нарачаир джагхнур хайа-гаджан ратхан*

тешам – их; *тат* – это; *викрамам* – доблесть; *вирах* – герои; *гада* – Гада; *санкаршана* – Баларама; *адайах* – и; *амришйаманах* – не потерпев; *нарачаих* – стрелами; *джагхнур* – сразили; *хайа* – лошадей; *гаджан* – слонов; *ратхан* – колесницы.

Витязи из рода Ядавов под водительством Кришны и Баладевы сдержали натиск воинства Джарасандхи и затем обратили его вспять, истребляя по пути колесницы, ратников и боевых животных.

ТЕКСТ 7

*петух ширамси ратхинам ашвинам гаджинам бхуви
са-кундала-кирйтани сошнйшани ча котишах*

петух — падали; *ширамси* — головы; *ратхинам* — колесницах; *ашвинам* — конные; *гаджинам* — слоны; *бхуви* — землю; *са* — с; *кундала* — серьги; *кирйтани* — шлемы; *са* — с; *ушнйшани* — тюрбан; *ча* — и; *котишах* — тьма.

Земля, как драгоценным убором, украсилась сотнями отрубленных голов, блистающих золотыми диадемами и серьгами, и реки крови заструились по ней.

ТЕКСТ 8

хастах саси-гадешв-асах карабха ураво 'нгхрайах
ашвашватара-нагоштра кхара-мартйа-ширамси ча

хастах — руки; *са* — с; *аси* — мечи; *гада* — булавы; *ишу-асах* — луки; *карабхах* — без пальцев; *уравах* — бёдра; *ан-гхрайах* — ноги; *ашва* — лошади; *ашватара* — мулы; *нага* — слоны; *уштра* — верблюды; *кхара* — ослы; *мартйа* — смертные; *ширамси* — головы; *ча* — также.

Поле, покрытое людскими ногами и руками, сжимающими мечи, ладонями без пальцев, трупами слонов и коней, верблюдов и мулов, телами витязей с застывшими лицами и зияющими ранами, выглядело как владения бога смерти в день кончины вселенной.

ТЕКСТ 9

ханйамана-баланика вршнибхир джайа-канкшибхих
раджано вимукха джагмур джарасандха-пурах-сарах

ханйамана — разбит; *бала-анйках* — армия; *вршнибхих* — Вришни; *джайа* — победы; *канкшибхих* — жаждал; *раджанах* — цари; *вимукхах* — сломлены; *джагмух* — уехали; *джарасандха-пурах-сарах* — с Джарасандхой.

Лишившись войска, Джарасандха призвал союзных царей покинуть бранное поле.

ТЕКСТ 10

шишупалам самабхйетйа хрита-дарам иватурам
нашта-твишам гатотсахам шушйад-ваданам абруван

шишупалам — Шисупале; *самабхйетйа* — близко; *хрита* — украдена; *дарам* — жена; *ива* — будто; *атурам* — расстроен; *нашта* — потерян; *твишам* — цвет; *гата* — исчез; *утсахам* — бойкий; *шушйат* — высохшее; *ваданам* — лицо; *абруван* — обратился.

Он, жалеючи своего юного друга, всячески утешал Шисупалу. Он говорил скорбному жениху, у которого в день свадьбы похитили невесту.

ТЕКСТ 11

*бхо бхох пуруша-шардула даурманасйам идам тйаджа
на приаприйайо раджан ништха дехишу дришйате*

бхох бхох – господин; пуруша – среди людей; шардула – тигр; даурманасйам – подавлен; идам – это; тйаджа – отбрось; на – не; приа – желанно; априйайох – нежелательно; раджан – царь; ништха – постоянство; дехишу – воплощены; дришйате – наблюдается.

- Не надо печалиться, юный брат мой, тигр среди людей. Утешься, Шишупала, судьба непостоянна, в другой раз придут и к нам счастье и удача.

ТЕКСТ 12

*йатха дару-майи йошит нритйате кухакеччхайа
эвам йшвара-тантро 'йам йхате сукха-духкхайох*

йатха – как; дару-майи – деревья; йошит – жена; нритйате – танцует; кухака – актер; иччхайа – желанию; эвам – так же; йшвара – Бог; тантрах – власть; аям – мир; йхате – как; сукха – радости; духкхайох – и горе.

Мир – это игрище для Великого Лицедея, а мы все Его послушные куклы. По замыслу Высшего разума мы смеемся и плачем, надеемся и расстаемся с надеждами.

ТЕКСТ 13

*шаурех сапта-дашахам вай самйугани параджитах
трайох-вимшатибхих саинйаир джигйе экам ахам парам*

шаурех – Кришне; сапта-даша – семнадцать; ахам – я; вай – поистине; самйугани – битв; параджитах – проиграл; трайох-вимшатибхих – двадцать три; саинйаих – армии; джигйе – выиграл; экам – одну; ахам – я; парам – только.

Я восемнадцать раз ходил походом на Матхуру с двадцатью тремя дружинами, и только один раз я ушел от Кришны без поражения.

ТЕКСТ 14

*татхапй ахам на шочами на прахришйаами кархичит
калена даива-йуктена джанан видравитам джагат*

татха апи — тем не менее; *ахам* — я; *на шочами* — не сокрушаюсь; *на прахришйаами* — не ликую; *кархичит* — когда-либо; *калена* — временем; *даива* — с судьбой; *йуктена* — объединенным; *джанан* — зная; *видравитам* — движим; *джагат* — мир.

И понял я, что время непобедимо, и судьба неотвратима, потому не скорблю и не ликую в победах и поражениях.

ТЕКСТ 15

*адхунапи вайам сарве вира-йутхапа-йутхапах
параджитах пхалгу-тантраир йадубхих кришна-палитаих*

адхуна — ныне; *апи* — даже; *вайам* — мы; *сарве* — все; *вира* — героев; *йутха-па* — владыки; *йутха-пах* — сылы; *параджитах* — побеждены; *пхалгу* — скудно; *тантраих* — окружение; *йадубхих* — Ядавы; *кришна-палитаих* — защищает Кришна.

Что с того, что наше войско разбито Кришной и Его родичами Ядавами? Если судьбе будет угодно, нам предоставится возможность отомстить за свой позор.

ТЕКСТ 16

*рипаво джигйур адхуна кала атманусарини
тада вайам виджешйамо йада калах прадакшинах*

рипавах — наши враги; *джигйух* — победили; *адхуна* — сейчас; *кале* — время; *атма* — к ним; *анусарйни* — благосклонно; *тада* — затем; *вайам* — мы; *виджешйамах* — победим; *йада* — когда; *калах* — время; *прадакшинах* — повернется к нам.

В душе мы не смирились и будем терпеливо ждать своего часа, чтобы в должный срок восстановить справедливость, истребить Сыновей Васудевы.

ТЕКСТ 17

*шри-шука увача
эвам прабодхито митраиш чаидйо 'гат санугах пурам
хата-шешах пунас те 'пи йайух свам свам пурам нрипах*

шри-шуках увача — Шука сказал; эвам — так; прабодхитах — убедил; митраих — друзья; чаидйах — Шишупала; агат — отправился; са-анугах — со свитой; пурам — город; хата — убитых; шешах — остался; пунах — вновь; те — они; апи — и; йайух — отправились; свам свам — свой; пурам — город; нрипах — цари.

Блаженный Шука сказал:

- Царь Чеди внял совету друга и нашел в себе силы оправиться от горя. Он повелел свите готовиться к возвращению домой и просил последовать его примеру своих царственных товарищей.

ТЕКСТ 18

*рукми ту ракшасодвахам кришна-двид асахан свасух
прштхато 'нвагамат кришнам акшаухинья врито балй*

рукмй — Рукми; *ту* — но; *ракшаса* — раксасов; *удвахам* — брак; *кришна-двит* — ненавидил Кришну; *асахан* — вынес; *свасух* — сестры; *прштхатах* — сзади; *анвагамат* — последовал; *кришнам* — Кришной; *акшаухинья* — целой дружиной; *вритах* — окружен; *балй* — могучий.

Только Рукми не послушал Джарасандху и Шишупалу. Он один решил преследовать на своей колеснице Кришну и вызывать Его на поединок.

ТЕКСТЫ 19-21

*рукмй амарши су-самрабдхах шринватам сарва-бхубхуджам
пратиджаджне маха-бахур дамшитах са-шарасанах*

*ахатва самаре кришнам апратйухйа ча рукминй
кундинам на правекшйами сатйам этад бравйми вах*

*итй уктва ратхам арухйа саратхим праха сатварах
чодайашван йатах Кришнах тасйа ме самйугам бха'вет*

рукмй — Рукми; *амаршй* — скоро; *су-самрабдхах* — гнев; *шринватам* — слушал; *сарва* — все; *бху-бхуджам* — цари; *пратиджаджне* — клялся; *маха-бахух* — могучий; *дамшитах* — доспехи; *са-шарасанах* — лук; *ахатва* — не убив; *самаре* — бой; *кришнам* — Кришну; *апратйухйа* — не вернусь; *ча* — и; *рукминй* — Рукмини; *кундинам* — Кундину; *на правекшйами* — не войду; *сатйам* — так; *этат* — это; *бравйми* — говорю; *вах* — вам; *ити* — так; *уктва* — сказав; *ратхам* — воз; *арухйа* — вверх; *саратхим* — возничий; *праха* — сказал; *сат-варах* — быстро; *чодайа* — гони; *ашван* — кони; *йатах* — там; *кришнах* — Кришна; *тасйа* — Его; *ме* — мне; *самйугам* — бой; *бхавет* — быть.

Облаченный в доспехи, с луком в могучих руках, вне себя от гнева, Рукми поклялся перед всеми царями:

- Я не вернусь в Кундину до тех пор, пока не убью Кришну в бою и не заберу назад Рукмини.

Затем он взошел на колесницу и велел возничему догонять Ядавов.

ТЕКСТ 22

*адйахам нишитаир банаир гопаласйа су-дурматех
нешйе вйрйа-мадам йена сваса ме прасабхам хрита*

адйа — сегодня; *ахам* — я; *нишитаих* — острыми; *банаих* — стрелами; *гопаласйа* — пастуха; *су-дурматех* — злого; *нешйе* — уничтожу; *вйрйа* — силой; *мадам* — гордость; *йена* — которой; *сваса* — сестра; *ме* — моя; *прасабхам* — насильно; *хрита* — увезена.

- Я проучу этого Пастуха, дерзнувшего забрать мою сестру против моей воли. Острыми стрелами я излечу Его от спеси и гордыни.

ТЕКСТЫ 23-24

*викаттхаманах куматир ишварасйапрамана-вит
ратхенаикена говиндам тиштха тиштхетй атхахвайат*

*дханур викришйа су-дридхам джагхне кришнам трибхих шараих
аха натра кшанам тиштха йадунам кула-памсана*

викаттхаманах — хвастаясь; *куматих* — глупый; *йшварасйа* — Господа; *апрамана-вит* — не зная величия; *ратхена икена* — на одной колеснице; *говиндам* — к Кришне; *тиштха тиштха* — встань и сражайся; *ити* — так; *атха* — затем; *ахвайат* — позвал; *дханух* — лук; *викришйа* — натянув; *су-дридхам* — сильно; *джагхне* — выстрелил; *кришнам* — в Кришну; *трибхих* — тремя; *шараих* — стрелами; *аха* — сказал; *ча* — и; *атра* — здесь; *кшанам* — миг; *тиштха* — остановись; *йадунам* — Яду; *кула* — семьи; *памсана* — позор.

Нагнав Ядавов, самоуверенный юноша крикнул Кришне: "Остановись, Вор! Я вызываю Тебя на поединок. Ты — позор рода Ядавов, пусть эти стрелы будут Тебе предупреждением!"

И Рукми пустил три острых стрелы в колесницу своего Врага.

ТЕКСТ 25

*йатра йаси свасарам ме мушитва дхванкша-вад дхавих
харишйе 'дйа мадам манда майинах кута-йодхинах*

йатра — куда бы; йаси — отправился; свасарам — сестру; ме — мою; мушита — украв; дхванкша-ват — ворона; хавих — масло; харишье — уничтожу; адйа — сегодня; мадам — спесь; манда — глупец; майинах — обманщик; кута — жулик; йоджинах — война.

- Ты ворона, что тащит жертвенное масло с алтаря. Мой священный долг отобрать у Тебя похищенное. Остановись же, я не отступлюсь, пока не верну себе сестру.

ТЕКСТЫ 26-27

йаван на ме хато банаих шайитха мунча дарикам
смайан кришно дхануш чхиттва шадбхир вивйадха рукминам

аштабхиш чатуру вахан двабхйам сутам дхваджам трибхих
са чанйад дханур адхайа кришнам вивйадха панчабхих

Йават — пока; на — не; ме — моя; хатах — убит; банаих — стрел; шайитхах — ляжешь; мунча — отпусти; дарикам — деву; смайан — улыбка; кришнах — Кришна; дханух — лук; чхиттва — сломал; шадбхих — шесть; вивйадха — пронзил; рукминам — Рукми; аштабхих — восемь; чатурах — четырех; вахан — лошадей; двабхйам — двумя; сутам — колесничего; дхваджам — древко флага; трибхих — тремя; сах — он, Рукми; ча — и; анят — другой; дханух — лук; адхайа — взял; кришнам — Кришну; вивйадха — пронзил; панчабхих — пятью.

Выбирай: или Ты расстанешься с Рукмини, или с жизнью".

Пришлось тогда Кришне остановить колесницу и вступить в бой с братом своей любимой. Шестью стрелами Он разбил вдребезги лук дерзкого юноши. Тогда Рукми взял другой лук и пустил в Кришну еще три стрелы. В ответ Господь восемь стрелами сразил четырех лошадей Рукми, двумя — его колесничего, а еще тремя снес знамя с колесницы. Но Рукми и не думал сдаваться. Он пустил в Кришну еще пять стрел.

ТЕКСТ 28

таис тадитах шараугхаис ту чиччхеда дханур ачйутах
пунар аняд упадатта тат апй аччхинад авйайах

таих — этими; тадитах — удары; шара — стрел; огхаих — потоки; ту — хотя; чиччхеда — сломал; дханух — лук; ачйутах — Кришна; пунах — вновь; анят — другой; упадатта — взял; тат — тот; апи — также; аччхинат — сломал; авйайах — непогрешимый.

Но никакого вреда они Кришне не причинили. Снова Непогрешимый Владыка разнес в щепы лук юного смутьяна.

ТЕКСТ 29

*паригхам паттишам шулам чармаси шакти-томарау
йад йад айудхам адата тат сарвам со 'ччхинад дхарих*

паригхам – железная палица с зубьями; *паттишам* – трезубец; *шулам* – копье; *чарма-асй* – щит и меч; *шакти* – пика; *томарау* – дротик; *йат йат* – какое бы; *айудхам* – оружие; *адатта* – он ни брал; *тат сарвам* – все это; *сах* – Он; *аччхинат* – разбивал; *харих* – Господь Кришна.

За какое бы оружие ни хватался Рукми – копья и дротики, мечи и палицы, Кришна уклонялся от его ударов и выбивал оружие из его рук.

ТЕКСТ 30

*тато ратхад аваплутйа кхадга-панир джигхамсайа
кришнам абхйадрават круддхах патанга ива павакам*

татах – и; *ратхат* – колесницы; *аваплутйа* – прыгнул; *кхадга* – меч; *паних* – руке; *джигхамсайа* – убить; *кришнам* – Кришну; *абхйадрават* – бег; *круддхах* – взбешен; *патангах ива* – птица; *павакам* – ветер.

Тогда, растеряв все свое оружие, Рукми, словно птица, подхваченная ветром, кинулся навстречу Кришне с коротким мечем в руке.

ТЕКСТ 31

*тасйа чапататах кхадгам тилашаш чарма чешубхих
чхиттвасим ададе тигмам рукминам хантум удйатах*

тасйа – его; *ча* – и; *апататах* – который напал; *кхадгам* – меч; *тилашах* – на мелкие кусочки; *чарма* – щит; *ча* – и; *ишу-бхих* – Своими стрелами; *чхиттва* – разбив; *асим* – Свой меч; *ададе* – Он взял; *тигмам* – острый; *рукминам* – Рукми; *хантум* – убить; *удйатах* – готовый.

Но не мог юный воин соперничать силой и воинским искусством с могучим сыном Васудевы – Кришна одним ударом разнес доспехи Рукми вдребезги. И принужден тот был отступить под сокрушительным натиском Сына Васудевы.

ТЕКСТЫ 32-33

*шри-рукминй увача
дриштва бхратр-вадходйогам рукмини бхайа-вихвала
патитва падайор бхартур увача карунам сатй*

*йогешварапрамейатман дева-дева джагат-пате
хантум нархаси калйана бхратарам ме маха-бхуджа*

шри-рукминй увача — Рукмини сказала; дриштва — видя; бхратр — брата; вадха — убить; удйогам — попытку; рукмини — Рукмини; бхайа — страх; вихвала — объята; патитва — упав; падайох — ноги; бхартух — мужа; увача — сказала; карунам — жалко; сатй — добрая; йога-йшвара — владыка; апрамейа-атман — неизмерим; дева-дева — Бог богов; джагат-пате — владыка; хантум на архаси — не убей; калйана — всеблагодать; бхратарам — брата; ме — моего; маха-бхуджа — могучерукий.

И тогда взмолилась Рукмини:

- О Владыка тайных сил, Повелитель вселенной, Царь царствующих, Бог богов, возлюбленный Муж мой, пощади, не лишай жизни брата! Ведь он мой кровный сородич!

ТЕКСТ 34

*шри-шука увача
тайа паритраса-викампитангайа
шучавашушйан-мукха-руддха-кантхайа
катарйа-висрамсита-хема-малайа
грихйита-падах каруно нйавартата*

шри-шуках увача — Шука сказал; тайа — ею; паритраса — перепуган; викампита — дрожь; ангина — тело; шуча — горе; авашушйат — пересох; мукха — рот; руддха — сдавлен; кантхайа — горло; катарйа — тревоги; висрамсита — беспорядок; хема — золото; малайа — ожерелье; грихйита — обхвачен; падах — ноги; карунах — жалко; нйавартата — уступил.

Блаженный Шука сказал:

- Рукмини вся дрожала от ужаса, во рту у нее пересохло, горло сдавил комок слез. Волосы растрепались, золотые украшения упали на землю. Она обхватила Любимого за ноги и умоляла пощадить ее брата. И гнев отступил от Кришны, и не стал Он карать смертью несчастного царевича Видарбхи.

ТЕКСТ 35

*чаилена баддхва там асадху-карйнам
са-шмашру-кешам правапан вйарупайат
таван мамардух пара-саинйам адбхутам
йаду-правйра налимй йатха гаджах*

чаилена — ткани; баддхва — связав; там — его; асадху-карйнам — злодея; са-шмашру-кешам — усы и волосы; правапан — брить; вйарупайат — обезобразил; тават — тому; мамардух — они сокрушили; пара — враг;

саинйам — армию; адбхутам — огромную; йаду-пра-вйрах — род Яду; налинйим — лотос; йатха — как; гаджах — слоны.

Он лишь обезоружил его, связал ему руки и ноги, срезал с головы и бороды по клоку волос в насмешку, и стал наследник царства оттого смешен и некрасив.

ТЕКСТ 36

кришнантикам упавраджйа дадришус татра рукминам
татха-бхутам хата-прайам дриштва санкаршано вибхух
вимучйа баддхам каруно бхагаван кришнам абравйт

кришна — Кришне; антикам — близко; упавраджйа — шел; дадришух — видели; татра — там; рукминам — Рукми; татха-бхутам — таком; хата — мертвого; прайам — почти; дриштва — видя; санкаршанах — Баларама; вибхух — всемогущий; вимучйа — освободив; баддхам — связан; карунах — жалость; бхагаван — Бог; кришнам — Кришне; абравйт — сказал.

В этом жалком состоянии застали царевича Баладева и Его воины, воротившиеся с поля брани. И не по душе было старшему Брату унижение благородного мужа. Он развязал Рукми руки и молвил.

ТЕКСТ 37

асадхв идам твайа кришна критам асмадж-джугупситам
вапанам шмашру-кешанам ваирупйам сукхрдо вадхах

асадху — нехорошо; идам — это; твайа — Тобой; кришна — о Кришна; критам — сделано; асмад — для нас; джугупситам — ужасное; вапанам — сбривание; шмашру-кешанам — его усов и волос; ваирупйам — обезображивание; сукхрдах — члена семьи; вадхах — смерть.

- Негоже Тебе, Кришна, так поступать с человеком благородного сословия. Не его Ты опозорил перед миром, но всех нас, своим низким поступком. Известно Тебе, что для воина бесчестие хуже смерти.

ТЕКСТ 38

маивасман садхвй асуйетха бхратур ваирупйа-чинтайа
сукха-духкха-до на чанйо 'сти йатах сва-критабхук пуман

ма — не; эва — верно; асман — нас; садхви — добродетельная; асуйетхах — сердись; бхратух — брата; ваирупйа — обезобразили; чинтайа — тревога; сукха — счастье; духкха — горе; дах — дает; на — не; ча — и;

анйах — иной; асти — есть; йатах — что; сва — свой; крита — поступок; бхук — последствия; пуман — человек.

Мы все, о добродетельная Рукмини, стыдимся поступка нашего Предводителя. Поистине, царица, человек пожинает плоды своих деяний. За то, что мы обезобразили твоего брата, мы навлечем на весь свой род несчастья, подобно дитяти, вкусившему по неведению отравы.

ТЕКСТ 39

*бандхур вадхарха-дошо 'пи на бандхор вадхам архати
тйаджайах свенаива дошена хатах ким ханйате пунах*

бандхух — родственник; вадха — быть убитым; арха — который заслуживает; дошах — чей проступок; апи — хотя; на — не; бандхох — родственником; вадхам — быть убитым; архати — заслуживает; тйаджайах — быть изгнанным; свена эва — своей; дошена — виной; хатах — убитый; ким — зачем; ханйате — убивать; пунах — еще раз.

Нельзя, Кришна, предавать смерти своего родича, даже если он того заслуживает. Изгнание из семьи — вот достойная кара благородному человеку. Лишить общества равных — все одно, что лишить жизни. Для чего же убивать его дважды?

ТЕКСТ 40

*кшатрийанам айам дхармах праджапати-винирмитах
бхратапи бхратарам ханйад йена гхоратамас татах*

кшатрийанам — воины; айам — это; дхармах — долг; праджапати — род; винирмитах — установлен; бхрата — брат; апи — даже; бхратарам — брата; ханйат — убить; йена — что; гхора-тамах — ужасно; татах — то.

Конечно, в воинском своде законов создатель дозволил нам предавать смерти даже собственного брата, но лишь в исключительных случаях.

ТЕКСТ 41

*раджйасйа бхумер виттасйа стрийо манасйа теджасах
манино 'нйасйа ва хетох шри-мадандхах кшипанти хи*

раджйасйа — царство; бхумех — земли; виттасйа — богатство; стрийах — женщина; манасйа — почет; теджасах — власть; манинах — горд; анйасйа — еще; ва — или; хетох — причина; шри — достояния; мада — пьяный; андхах — ослеплен; кшипанти — оскорбляют; хи — точно.

Ради власти, богатства и женщин самовлюбленные глупцы унижают и убивают ближних. Нам ли, Кришна, уподобляться подлым мерзавцам?

ТЕКСТ 42

*тавейам вишама буддхих сарва-бхутешу дурхрдам
йан манйасе садабхадрам сухрдам бхадрам аджна-ват*

тава — твое; *ийам* — это; *вишама* — пристрастие; *буддхих* — отношение; *сарва-бхутешу* — всех существ; *дурхрдам* — недобрые намерения; *йат* — это; *манйасе* — желаешь; *сада* — всегда; *абхадрам* — зло; *сухрдам* — благо; *бхадрам* — добро; *аджна-ват* — как невежда.

Лишь беспристрастные мыслят здраво. Ты же Своим поступком явил пристрастие к одним и ненависть к другим. Обесчестив Своего родича, Ты показал миру, как относишься к истинным доброжелателям. Ибо Рукми радел не за себя, но за честь Твоего семейства.

ТЕКСТ 43

*атма-мохо нринам эва калпате дева-майайа
сухрд дурхрд удасйна ити дехатма-манинам*

атма — души; *мохах* — незнание; *нринам* — люди; *эва* — лишь; *калпате* — делает; *дева* — Бог; *майайа* — обман; *сухрит* — друг; *дурхрит* — враг; *удасйнах* — равно; *ити* — так; *деха* — тело; *атма* — я; *манинам* — мысль.

Ворожащая сила Всевышнего действует так, что мы забываем свою истинную суть. Принимая свою плоть за самое себя, живые существа делят ближних на друзей, врагов и равнодушных наблюдателей.

ТЕКСТ 44

*эка эва паро хй атма сарвешам апи дехинам
нанева грихйате мудхаир йатха джйотир йатха набхах*

эках — одна; *эва* — лишь; *парах* — Высшая; *хи* — так; *атма* — душа; *сарвешам* — всех; *апи* — и; *дехинам* — воплощенных; *нана* — много; *ива* — как; *грихйате* — воспринимает; *мудхаих* — в заблуждении; *йатха* — как; *джйотих* — светило; *йатха* — как бы; *набхах* — небо.

Невежды полагают, что души живых существ разделены между собой, как разделены источники света или потоки ветра. Но это заблуждение.

ТЕКСТ 45

*деха адй-антаван эша дравйа-прана-гунатмаках
атманй авидйайа клптах самсарайати дехинам*

дехах – тело; *ади* – начало; *анта* – конец; *ван* – иметь; *эшах* – это; *дравйа* – вещи; *прана* – чувств; *гуна* – свойства; *атмаках* – состоит; *атманй* – душе; *авидйайа* – неведение; *клптах* – навязано; *самсарайати* – круговорот жизни и смерти; *дехинам* – воплощенное.

Человек заблуждается, полагая, что тело его имеет пространственные и временные границы, ибо стихии, из которых состоит тело, не ограничены во времени и пространстве. Тело – это совокупность свойств, что в свою очередь представляют собой понятия в сознании, не избавившись от которых живое существо вынуждено рождаться и умирать в мире вещей снова и снова.

ТЕКСТ 46

*натмано 'нйена самйого вийогаш часатах сати
тад-дхетутват тат-прасиддхер дриг-рупабхйам йатха равех*

на – не; *атманах* – души; *анйена* – другим; *самйогах* – связь; *вийогах* – разделено; *ча* – и; *асатах* – не существует; *сати* – мудрая; *тат* – то; *хетутват* – происходят; *тат* – того; *прасиддхех* – проявляются; *дриг* – зрения; *рупабхйам* – формой; *йатха* – как; *равех* – солнцу.

Сознательное существо никогда не соприкасается с окружающими предметами, ибо предметов нет в действительности. Вещи зримого мира рождаются в сознании и в сознании исчезают. Душа подобно Солнцу не соприкасается с глазом и цветом, но без нее ни глаз, ни цвет существовать не могут.

ТЕКСТ 47

*джанмадайас ту дехасйа викрийа натманах квачит
каланам ива наивендор мритир хй асйа кухур ива*

джанма-адайах – рождение и тд; *ту* – но; *дехасйа* – тела; *викрийах* – изменения; *на* – не; *атманах* – души; *квачит* – когда-либо; *каланам* – фаз; *ива* – как; *на* – не; *эва* – несомненно; *индох* – луны; *мритих* – смерть; *хи* – верно; *асйа* – ее; *кухур* – новолуние; *ива* – как.

Тело претерпевает рождение, рост, старение и смерть, но изменения эти никак не касаются души, как не касаются луны лунные фазы, хотя новолуние можно назвать «смертью» луны.

ТЕКСТ 48

*йатха шайана атманам вишайан пхалам эва ча
анубхункте 'пй асатй артхе татхапнотй абудхо бхавам*

йатха – как; *шайанах* – спящий; *атманам* – себя; *вишайан* – предмет; *пхалам* – плод; *эва* – верно; *ча* – и; *анубхункте* – ощущает; *али* – даже; *асати артхе* – нереально; *татха* – так; *апноти* – испытывает; *абудхах* – неразумный; *бхавам* – бытие.

Подобно тому, как во сне человек видит свой образ, предметы ощущений и плоды деятельности как нечто действительное, душа в плену наваждений воспринимает окружающий мир как подлинное место существования.

ТЕКСТ 49

*тасмад аджнана-джам шокм атма-шоша-вимоханам
таттва-джнанена нирхритйа сва-стха бхава шучи-смите*

тасмат – потому; *аджнана* – невежества; *джам* – рождено; *шокм* – скорбь; *атма* – тебя; *шоша* – иссушает; *вимоханам* – заблуждение; *таттва* – истины; *джнанена* – знание; *нирхритйа* – рассеять; *сва-стха* – утвердись в своем естестве; *бхава* – будь; *шучи-смите* – улыбка чиста.

Не скорби о суетном, благородная царевна, ничто в этом мире не стоит твоей печали. Пусть лицо твое озарится чистую улыбкой мудрости.

ТЕКСТ 50

*шри-шука увача
эвам бхагавата танвй рамена пратибодхита
ваиманасйам паритйаджйа мано буддхйа самададхе*

шри-шуках увача – Шукрадева Госвами сказал; *эвам* – так; *бхагавата* – Верховным Господом; *танвй* – стройная Рукмини; *рамена* – Баларамой; *пратибодхита* – просвещенная; *ваиманасйам* – свое уныние; *паритйаджйа* – оставив; *манах* – свой ум; *буддхйа* – разумом; *самададхе* – успокоила.

Блаженный Шукра сказал:

- Вняв речам Баладевы, прекрасная Рукмини позабыла о печали, и все они вместе с дружиною последовали своим путем в Двараку к Васудеве и Деваки.

ТЕКСТ 51

*пранавашеша утсршто двидбхир хата-бала-прабхах
смаран вирупа-каранам витатхатма-маноратхах
чакре бходжакатам нама нивасайа махат пурам*

прана – воздух; *авашешах* – оставшись; *утсрштах* – изгнан; *двидбхих* – враги; *хата* – уничтожена; *бала* – сила; *прабхах* – сияние; *смаран* – помнил; *вирупа-каранам* – обезобразил; *витатха* – не сбылись; *атма* – его; *манах-ратхах* – желания; *чакре* – основал; *бходжа-катам нама* – бходжаката; *нивасайа* – проживал; *махат* – большой; *пурам* – город.

А Рукми остался лежать на земле на том месте, где связали его доблестные сыновья Васудевы. Злые слезы текли из глаз царевича Видарбхи, и он про себя поклялся, что не вернется в Кундину после такого позора.

ТЕКСТ 52

*ахатва дурматим кришнам апратйухья йавийасим
кундинам на правекшйамйтй уктва татравасад руша*

ахатва – не убив; *дурматим* – злокозненного; *кришнам* – Кришну; *апратйухья* – не вернув; *йавийасим* – мою младшую сестру; *кундинам* – в Кундину; *на правекшйами* – я не войду; *ити* – так; *уктва* – сказав; *татра* – там; *авасат* – он поселился; *руша* – в гневе.

И верно, через некоторое время Рукми освободился от пут, основал вдалеке от Кундины новый город – Бходжакату, и стал терпеливо дожидаться того часа, когда он сможет отомстить за свой позор Кришне и Балараме.

ТЕКСТ 53

*бхагаван бхишмака-сутам эвам нирджитйа бхуми-пан
пурам анййа видхи-вад упайеме курудваха*

бхагаван – Бог; *бхишмака-сутам* – Бхишмаки; *эвам* – так; *нирджитйа* – победив; *бхуми-пан* – цари; *пурам* – столицу; *анййа* – привез; *видхи-ват* – Веды; *упайеме* – женился; *куру-удваха* – защитник Куру.

А Кришна с любимой без тревог прибыл в Свой стольный город у океана и велел слугам готовить пышную свадьбу по всем законам благородного сословия.

ТЕКСТ 54

*тада махотсаво нринам йаду-пурйам грихе грихе
абхуд ананья-бхаванам кришне йаду-патау нрипа*

тада – затем; *маха-утсавах* – праздник; *нринам* – люди; *йаду-пурйам* – город Ядавов; *грихе грихе* – каждый дом; *абхут* – начало; *ананья-бхаванам* – безраздельную любовь; *кришне* – Кришне; *йаду-патау* – рода Ядавов; *нрипа* – царь.

Все жители Двараки радовались союзу царского Сына с царевной Видарбхи. В каждом доме праздновали это счастливое событие.

ТЕКСТ 55

*нара нарйаш ча мудитах прамришта-мани-кундалах
парибархам упаджахрур варайош читра-васасох*

нарах – мужчины; *нарйах* – женщины; *ча* – и; *мудитах* – ликуют; *прамришта* – ровные; *мани* – камни; *кундалах* – серьги; *парибархам* – свадебные подарки; *упаджахрух* – преподнесли; *варайох* – жениху и невесте; *читра* – чудесные; *васасох* – наряды.

Веселый пир устроил в своем дворце щедрый и радостный Васудева, и были на том пиру все горожане, как именитые, так и простого сословия. Молодым подарили множество лошадей и слонов, дорогих камней-самоцветов, золотую и серебряную утварь.

ТЕКСТ 56

*са вршни-пурй уттамбхитендра-кетубхир
вичитра-малйамбара-ратна-торанаих
бабхау прати-дварй упаклпта-мангалаир
апуерна-кумбхагуру-дхупа-дйпакаих*

са – тот; *вршни-пурй* – город Вршни; *уттамбхита* – высокие; *индра-кетубхих* – колонны; *вичитра* – разнообразные; *малйа* – гирлянды; *амбара* – флаги; *ратна* – камни; *торанаих* – арки; *бабхау* – красиво; *прати* – каждой; *двари* – двери; *упаклпта* – приготовлены; *мангалаих* – хорошие; *апуерна* – полные; *кумбха* – горшки; *агуру* – аромат; *дхупа* – благовониями; *дйпакаих* – лампы.

Для свершения свадебного обряда царские зодчие построили высокий помост, украсили его цветами и золотом и поставили на нем жертвенник. Город был убран гирляндами и пестрыми стягами. На улицах были выставлены высокие арки, повязанные лентами с драгоценными камнями.

Подле каждой двери стояли горшки, полные воды, курились душистые благовония и лампы.

ТЕКСТ 57

*сикта-марга мада-чйудбхир ахута-прештха-бхубхуджам
гаджаир двахсу парамришта рамбха-пугопашобхита*

сикта – орошен; *марга* – улицы; *мада чйудбхих* – влага из висков возбужденных слонов; *ахута* – приглашены; *прештха* – дорогих; *бхубхуджам* – цари; *гаджаих* – слоны; *двахсу* – двери; *парамришта* – приносит; *рамбха* – бананы; *пуга* – бетель; *упашобхита* – украшен.

Улицы города окропили настоем, замешанным на мази, что собирают со слонов в хмельную весеннюю пору. Царские слоны, могучие как горы, доставляли к домам жителей Двараки банановые пальмы и ветви бетелевых деревьев с их пьянящими плодами.

ТЕКСТ 58

*куру-срнджайа-каикейя видарбха-йаду-кунтайах
митхо мумудире тасмин самбхрамат паридхаватам*

куру-срнджайа-каикейя-видарбха-йаду-кунтайах – цари Куру, Сринджая, Кайкея, Видарбха, Яду и Кунти; *митхах* – другие; *мумудире* – радость; *тасмин* – этот; *самбхрамат* – ликовали; *паридхаватам* – кто бегал.

В общей радостной суете приветствовали друг друга гости – царственные потомки родов Куру, Сринджаев, Кайкеев, Видарбхов, Яду и Кунти.

ТЕКСТ 59

*рукминйа харанам шрутва гийаманам татас татах
раджано раджа-канйаш ча бабхувур бхриша-висмитах*

рукминйах – Рукмини; *харанам* – похищена; *шрутва* – слушая; *гийаманам* – славили; *татах татах* – всюду; *раджанах* – цари; *раджа-канйах* – дочь; *ча* – и; *бабхувур* – был; *бхриша* – необычно; *висмитах* – удивлен.

Окрестные цари изумлялись рассказам о чудесном похищении Кришной Рукмини, а царские дочери не скрывали своего восхищения.

ТЕКСТ 60

*дваракайам абхут раджан маха-модах пураукасам
рукминья рамайопетам дриштва кришнам шрийах патим*

дваракайам – в Двараке; *абхут* – была; *раджан* – царь; *маха-модах* – великая радость; *пура-окасам* – жителей; *рукминья* – Рукмини; *рамайа* – удача; *упетам* – союз; *дриштва* – видя; *кришнам* – Кришну; *шрийах* – богатства; *патим* – хозяина.

И столь угоден был небожителям союз Кришны и Рукмини, что посыпались с небес на землю благоухающие цветы, весело играли небесные музыканты и кружились в пляске ангельские девы.

ГЛАВА ПЯТЬДЕСЯТ ПЯТАЯ

Сказание о Прадьюмне

ТЕКСТ 1

*шри-шука увача
камас ту васудевамшо дагдхах праг рудра-манйуна
дехопапаттайе бхуйас там эва пратйападйата*

шри-шуках увача – Шука сказал; *камах* – бог любви; *ту* – и; *васудева* – Васудевы; *амшах* – отражение; *дагдхах* – сторел; *прак* – ранее; *рудра* – Шивы; *манйуна* – гнева; *деха* – тело; *упапаттайе* – обрести; *бхуйах* – вновь; *там* – к Нему; *эва* – несомненно; *пра-тйападйат* – вернулся.

Блаженный Шука сказал:

- Я уже поведал тебе, о государь, как однажды Шива в гневе сжег до тла бога любви Каму, кто есть ипостась вездесущего Васудевы в здешнем мире. Для того, чтобы обрести новую плоть, Кама вселился в Кришну, сына Васудевы.

ТЕКСТ 2

*са эва джато вайдарбхйам кришна-вирья-самудбхавах
прадйумна ити викхйатах сарватато 'навамах питух*

сах – Он; *эва* – так; *джатах* – родился; *ваидарбхйам* – дочь Видарбхи; *кришна-вирья* – от семени Кришны; *самудбхавах* – появился; *прадйумнах* – Прадьюмна; *ити* – так; *викхйатах* – известный; *сарватах* – всех; *анавамах* – не уступает; *питух* – Отцу.

В виде семени Кришны бог сладострастия зашел в лоно Рукмини, и по истечении должного срока явился на свет. Новорожденного нарекли Прадьюмною, ибо он ни в чем не уступал своему Родителю.

ТЕКСТ 3

*там шамбарах кама-рупй хритва токам анирдашам
са видитватманах шатрум прасйоданватй агад грихам*

там — Его; шамбарах — Шамбара; кама — желанию; рупй — облики; хритва — украв; токам — ребенка; аних-дашам — десяти дней; сах — он; видитва — узнав; атманах — своего; шатрум — врага; прасйа — бросив; уданвати — в море; агат — вернулся; грихам — в дом.

Когда младенцу было десять дней от роду, его похитил Шамбара, искусный оборотень. Но узнав, что добычей его стало дитя Кришны, Врага всех демонов, Шамбара бросил мальчика в море и с пустыми руками воротился домой.

ТЕКСТ 4

*там нирджагара балаван минах со 'пй апараих саха
врито джалена махата грихйто матсйа-джйвибхих*

там — Его; нирджагара — проглотила; бала-ван — могучая; минах — рыба; саха — она; апи — и; апараих — с другими; саха — вместе; вритах — опутанные; джалена — сетью; махата — огромной; грихйтах — пойман; матсйа-джйвибхих — рыбаки.

Маленького Прадьюмну проглотила огромная рыба, которая скоро среди прочих морских тварей попала в сети рыбакам.

ТЕКСТ 5

*там шамбарайа каиварта упаджахрур упайанам
суда маханасам нйтва вадйан судхитинадбхутам*

там — ее; шамбарайа — Шамбаре; каивартах — рыбаки; упаджахрух — поднесли; упайанам — в подарок; судах — повара; маханасам — на кухню; нйтва — принесся; авадйан — разрезали; судхитина — ножом; адбхутам — удивительную.

Те поднесли улов своему повелителю, тому самому демону Шамбаре, и он велел поварам приготовить ему рыбу на обед.

ТЕКСТ 6

*дриштва тад-ударе балам майаватйаи нйаведайан
нарадо 'катхайат сарвам тасйах шанкита-четасах
баласйа таттвам утпаттим матсйодара-нивешанам*

дриштва – увидев; *тад* – в ее; *ударе* – брюхе; *балам* – ребенка; *майаватйаи* – Майявати; *нйаведайан* – отдали; *нарадах* – Нарада; *акатхайат* – рассказал; *сарвам* – всё; *тасйах* – ей; *шанкита* – изумлен; *четасах* – чей ум; *баласйа* – ребенка; *таттвам* – правда; *утпаттим* – рождение; *матсйа* – рыбы; *удара* – в брюхе; *нивешанам* – появление.

Когда повара вспороли рыбе брюхо, они обнаружили там живого младенца и, изумленные, отдали его одной из придворных служанок по имени Майявати, к которой вскоре явился сам Нарада и поведал, кто есть найденный младенец и как он оказался в животе у рыбы.

ТЕКСТЫ 7-8

*са ча камасйа ваи пашни ратир нала йашасвини
патйур нирдагдха-дехасйа дехотпаттим пратйкшатй*

*нирупита шамбарена са судаудана-садхане
камадевам шишум буддхва чакре снехам тадарбхаке*

са – она; *ча* – и; *камасйа* – Камы; *ваи* – на деле; *патнй* – жена; *ратих нама* – по имени Рати; *йашасвини* – знаменитая; *патйух* – муж; *нирдагдха* – сторел; *дехасйа* – тело; *деха* – тела; *утпаттим* – обретен; *прайкшатй* – ожидал; *нирупита* – назначена; *шамбарена* – Шамбарой; *са* – она; *судаодана* – овощей и риса; *садхане* – готовить; *кама-девам* – Камадева; *шишум* – дитя; *буддхва* – поняв; *чакре* – развила; *снехам* – любовь; *тада* – тогда; *арбхаке* – к ребенку.

Действительно, Майявати была земным воплощением красавицы Рати, супруги бога любви. Она прислуживала демону стряпухой, готовя злаки и овощи. Узнав от Нарады, что найденный в рыбьем животе младенец в прошлой жизни был ее супругом, она прониклась к нему душевной любовью.

ТЕКСТ 9

*нати-диргхена калена са каршни рудха-йауванах
джанайам аса нарйнам вйкшантйнам ча вибхрамам*

на – не; *ати-дйргхена* – очень долгое; *калена* – спустя время; *сах* – Он; *каршних* – сын Кришны; *рудха* – достигнув; *йауванах* – расцвета

молодости; джанайам аса — породил; нарйнам — у женщин; ви-бхрам — очарование.

Подобно небожителю Прадьюмна рос быстро, не по дням а по часам, и вскоре возмужал, и сделался таким красавцем, что всякая женщина, едва завидев его, влюблялась в него до потери рассудка.

ТЕКСТ 10

*са там патим падма-далайатекшанам
праламба-бахум нара-лока-сундарам
са-врьда-хасоттабхита-бхрувекшатй
прйтйопатастхе ратир анга сауратаих*

са — она; там — к Нему; патим — мужу; падма — лотос; дала-айата — как лепестки; йкшанам — глаза; праламба — длинные; бахум — руки; нара-лока — людей; сундарам — красива; са-врьда — застенчива; хаса — улыбка; уттабхита — подняты; бхрува — брови; йкшатй — глядя; прйтйа — любовь; упатастхе — приблизилась; ратих — Рати; анга — дорогой; сауратаих — движения влюбленного.

Грудь Прадьюмны была широка как у льва, руки длинны и могучи, как лианы, а продолговатые глаза напоминали огромные лепестки лотоса. И неодолимая похоть замутила сознание Майявати, и она принялись искушать Прадьюмну соблазнительными телодвижениями, полными неги и любовного томления.

ТЕКСТ 11

*там аха бхагаван каршнир матас те матир анятха
матри-бхавам атикрамйа вартасе каминй йатха*

там — ей; аха — сказал; бхагаван — Господь; каршних — Прадьюмна; матах — мама; те — твое; матих — отношение; анятха — другое; матри-бхавам — любовь матери; атикрамйа — переступая; вартасе — ты ведешь себя; каминй — влюбленная; йатха — как.

- Любезная матушка, - отвечал ей смущенный Прадьюмна, - ужели желаешь ты теперь видеть во мне не сына, но любовника? Отчего в сердце твоём случилась такая перемена?

ТЕКСТ 12

*ратир увача
бхаван нарайана-сутах шамбарена хрито грихат
ахам те 'дхикрита патнй ратих камо бхаван прабхо*

ратих увача – Рати сказала; бхаван – Ты; нарайана-сутах – сын Нараяны; шамбарена – Шамбара; хритах – украл; грихат – из дома; ахам – я; те – Твоя; адхикрита – законная; патнй – жена; ратих – Рати; камах – Кама; бхаван – Ты; прабхо – господин.

- Ты, господин мой, – отвечала женщина, – урожденный сын Нараяны, Самого Бога всемогущего. В младенчестве тебя похитил оборотень Шамбара и унес прочь из родительского дома. Ты – бог любви Кама, низвергнутый на землю Шивою, а я Рати – твоя вечная супруга.

ТЕКСТ 13

*эша тванирдашам синджав акшипач чхамбаро 'сурах
матсйо 'грасйт тад-ударад итах прапто бхаван прабхо*

эшах – он; тва – Тебя; аних-дашам – десяти дней; синджау – море; акшипат – бросил; шамбарах – Шамбара; асурах – демон; матсйах – рыба; аграсйт – проглотила; тат – ее; ударат – из брюха; итах – сюда; принтах – попал; бхаван – Ты; прабхо – о господин.

Узнав, что ты сын Кришны, демон не стал забирать тебя в свое жилище, но бросил в морскую пучину. Там ты был проглочен огромною рыбиной, которая чудным образом попала на кухню того самого демона, и повара благополучно извлекли тебя снова на свет божий.

ТЕКСТ 14

*там имам джахи дурдхаршам дурджайам шатрум атманах
майа-шата-видам там ча майабхир моханадибхих*

там имам – его; джахи – убей; дурдхаршам – неодолимый; дурджайам – победить; шатрум – враг; атманах – Твой; майа – привороты; шата – сотни; видам – знает; там – его; ча – и; майабхих – привороты; мохана-адибхих – колдовские.

Я взрастила тебя в доме твоего злейшего врага, который разлучил тебя с твоими родителями. Ныне настал для злого оборотня час возмездия. Никому, кроме тебя, не под силу известить его со свету, ибо над тобою не властны его тайные привороты и заклинания.

ТЕКСТ 15

*паришочати те мата курарива гата-праджа
путра-снехакула дйна виватса гаур иватура*

паришочати – плачет; *те* – Твоя; *мата* – мать; *курарй ива* – как курари; *гата* – пропал; *праджа* – сын; *путра* – к ребенку; *снеха* – любовью; *акула* – переполнена; *дина* – скорбила; *виватса* – потеряв теленка; *гаух* – корова; *ива* – как; *атура* – убита горем.

Как корова, разлученная с теленком, тоскует по тебе твоя матушка, прекрасная Рукмини. И стенает она ночи напролет, как птичка курари.

ТЕКСТ 16

шри шука увача
прабхашйаивам дадау видйам прадйумнайа махатмане
майаватй маха-майам сарва-майа-винашинйим

шри шука увача – Шука сказал; *прабхашйа* – сказ; *эвам-дадау* – то дал; *видйам* – знание; *прадйумнайа* – Прадьюмне; *маха-атмане* – великому; *майаватй* – Майявати; *маха-майам* – обман; *сарва* – все; *майа* – заклинания; *винашинйим* – уничтожает.

Блаженный Шука продолжал:

– Затем целомудренная Майявати наделила возлюбленного своего чародейской силою и способностью противостоять демонову колдовству.

ТЕКСТ 17

са ча шамбарам абхйетйа самйугайа самахвайат
авишахйаис там акшепах кшипан санджанайан калим

сах – Он; *ча* – и; *шамбарам* – Шамбаре; *абхйетйа* – близко; *самйугайа* – бой; *самахвайат* – звал; *авиша-хйаих* – надменно; *там* – он; *акшепах* – насмешки; *кшипан* – понося; *санджанайан* – подстрекая; *калим* – бой.

И тогда, чтобы вызвать Шамбару на бой, Прадьюмна отправился к его жилищу и принялся подстрекать его грубыми насмешками.

ТЕКСТ 18

со 'дхикшипто дурвачобхих падахата иворагах
нишчакрама гада-панир амаршат тамра-лочанах

сах – он; *адхикшиптах* – обида; *дурвачобхих* – грубо; *пада* – ноги; *ахатах* – удар; *ива* – как; *урагах* – змея; *нишчакрама* – вышел; *гада* – палица; *паних* – рука; *амаршат* – гнев; *тамра* – алые; *лочанах* – глаза.

Услышав надругательства, людоед пришел в такую ярость, что глаза его налились кровью, и он едва не задохнулся в гневе. Он выскочил из дому, сжимая в могучих руках тяжелую палицу.

ТЕКСТ 19

*гадам авидхйа тараса прадйумнайа махатмане
пракшипйа вйанадан наддам ваджра-нишпеша-ништхурам*

гадам — свою палицу; *авидхйа* — раскрутив; *тараса* — быстро; *прадйумнайа* — в Прадьюмну; *маха-атмане* — мудрого; *пракшипйа* — швырнул; *вйанадан* *наддам* — произведя звук; *ваджра* — молнии; *нишпеша* — удар; *ништхурам* — резкий.

Одним ударом он хотел сокрушить обидчика. Точно молния Индры с громовым грохотом палица его полетела в сына Кришны.

ТЕКСТ 20

*там апатантим бхагаван прадйумно гадайа гадам
апасйа шатраве круддхах прахинот сва-гадам нрипа*

там — эту; *апатантим* — летит; *бхагаван* — Господь; *прадйумнах* — Прадьюмна; *гадайа* — палицей; *гадам* — палицу; *апасйа* — отразив; *шатраве* — врага; *круддхах* — разгневан; *прахинот* — швырнул; *сва-гадам* — Свою палицу; *нрипа* — царь.

Но Прадьюмна своею булавою разнес в куски железную палицу демона, и тут же со всей силой метнул свою булаву во врага.

ТЕКСТ 21

*са ча майам самашритйа дайтейим майа-даршिताм
мумуче 'стра-майам варшам каршнау ваихайасо 'сурах*

сах — он; *ча* — и; *майам* — магия; *самашритйа* — прибегнув; *дайтейим* — демон; *майа* — Майя; *даршिताм* — показан; *мумуче* — пустил; *астра-майам* — оружия; *варшам* — дождь; *каршнау* — сын Кришны; *ваихайасох* — в небо; *асурах* — демон.

Но Шамбара прибегнул к колдовским чарам, коим обучился он у титана кудесника Майи Данавы. Он в мгновение ока вознесся в небо и принялся осыпать сына Кришны дождем железных стрел.

ТЕКСТ 22

*бадхйамано 'стра-варшена раукминейо маха-ратхах
саттватмикам маха-видйам сарва-майопамардинйм*

бадхйаманах – теснил; *астра* – стрел; *варшена* – дождь; *раукминейах* – сын Рукмини; *маха-ратхах* – воин; *саттва-атмикам* – создан добром; *маха-видйам* – колдовство; *сарва* – всю; *майа* – чары; *упамардинйм* – побеждает.

Как солнце пронизывает лучами облако, не причиняя ему вреда, так стрелы оборотня не причинили зла Прадьюмне, стяжавшему тайные силы от своей возлюбленной Майявати.

ТЕКСТ 23

*тато гаухйака-гандхарва паишачорага-ракшасих
прайункта шаташо дайтйах каршнир вйадхамайат са тах*

татах – затем; *гаухйака-гандхарва-пайшача-урага-ракшасих* – лешие, ангелы, ведьм, летучие змеи и людоеды; *прайункта* – применил; *шаташах* – сотни; *дайтйах* – демон; *каршних* – Кришны; *вйадхамайат* – отразил; *сах* – Он; *тах* – эти.

С воинственным кличем, подобным грому, пустился демон теснить сына Рукмини чародейским оружием ангелов, духов гор, ведьм, оборотней и летучих змеев. Но Прадьюмна отразил все колдовские копья и мечи, бердыши, дубины, дротики и пики, арканы, топоры и каменные глыбы.

ТЕКСТ 24

*нишатам асим удйамйа са-киритама са-кундалам
шамбарасйа ширах кайат тамра-шмашрв оджасахарат*

нишатам – острый; *асим* – Свой меч; *удйамйа* – подняв; *са* – вместе; *киритама* – со шлемом; *са* – вместе; *кундалам* – с серьгами; *шамбарасйа* – Шамбары; *ширах* – голову; *кайат* – от его тела; *тамра* – медно-рыжие; *шмашру* – чьи усы; *оджаса* – с силой; *ахарат* – отделил.

Затем, улучив мгновение, Прадьюмна острым мечем с размаху снес голову рыжеусому людоеду, и упала она на землю, сверкая драгоценным шлемом и золотыми серьгами.

ТЕКСТ 25

*акирйамано диви-джаих стувadbхих кусумоткараих
бхарйайамбара-чаринья пурам нйто вихайаса*

кйрйаманах – осыпал; *диви-джаих* – боги; *стувadbхих* – хвалу; *кусума* – цветы; *уткараих* – гроздь; *бхарйайа* – жены; *амбара* – неба; *чаринья* – летели; *пурам* – в город; *нйтах* – перенесен; *вихайаса* – по небу.

В это время с небес посыпался на голову Прадьюмны дождь из цветов, являя благоволение к нему небожителей. А возлюбленная его вознеслась в воздух и перенесла своего героя в стольный город Ядавов, Двараку.

ТЕКСТ 26

*антах-пура-варам раджан лалана-шата-санкулам
вивеша патнья гаганат видйутева балахаках*

антах-пура – внутрь дворца; *варам* – красиво; *раджан* – царь; *лалана* – женщин; *шата* – сто; *санкулам* – полно; *вивеша* – вошел; *патнья* – жен; *гаганат* – неба; *видйута* – молния; *ива* – как; *балахаках* – туча.

Подобно двум молниям Прадьюмна с Майавати низринулись с небес на землю и очутились во дворцовых покоях Кришны, где в то время собралась вся Его челядь и сотни Его прекрасных наложниц.

ТЕКСТЫ 27-28

*там дриштва джалада-шйамам пита-каушейа-васасам
праламба-бахум тамракшам су-смитам ручирананам*

*св-аланкрита-мукхамбходжам нйла-вакралакалибхих
кришнам матва стрийо хрйта нилилийус татра татра ха*

там – Его; *дриштва* – видя; *джала-да* – туча; *шйамам* – смуглый; *пита* – желтые; *каушейа* – шелк; *васасам* – одежды; *праламба* – длинные; *бахум* – руки; *тамра* – красные; *акшам* – глаза; *су-смитам* – улыбка; *ручира* – чаруют; *ананам* – лицо; *су-аланкрита* – украшено; *мукха* – лицо; *амбходжам* – лотос; *нйла* – синие; *вакра* – вьются; *алака-алибхих* – кудри; *кришнам* – Кришну; *матва* – приняв; *стриях* – жены; *хрйтах* – смущенно; *нилилийух* – прятались; *татра татра* – там; *ха* – верно.

Женщины приняли Прадьюмну за Кришну, ибо был он, как его Отец, смугл лицом, плечи его были широки, и ниспадали на них ручьями черные кудри, руки его были длинны и могучи, как лианы, глаза большие, как лепестки красного лотоса, а улыбкой он пленял и очаровывал всех женщин. Украшал он себя как Кришна, и как Кришна одет был в золотистое платье.

ТЕКСТ 29

*авадхарйа шанаир ишад ваилакшанйена йошитах
упаджагмух прамудитах са-стрий ратном су-висмитах*

авадхарйа – зная; *шанаих* – долго; *йшат* – мало; *ваилакшанйена* – внешне; *йошитах* – женщины; *упаджагмух* – ближе; *прамудитах* – восторг; *са* – с; *стрий* – жены; *ратном* – камня; *су-висмитах* – удивлен.

Еще больше народ изумился, когда понял, что пред ними не их Господин, но некто чрезвычайно похожий на Него.

ТЕКСТ 30

*атха татраситапанги ваидарбхи валгу-бхабини
асмарат сва-сутам наштам снеха-снута-пайодхара*

атха – затем; *татра* – там; *асита* – черные; *апангй* – уголки глаз; *ваидарбхи* – Рукмини; *валгу* – сладкие; *бхаишнй* – чьи речи; *асмарат* – вспомнила; *сва-сутам* – своего сына; *наштам* – пропавшего; *снеха* – от любви; *снута* – намокшие; *пайах-дхара* – чьи груди.

Но Рукмини мгновенно признала в госте своего пропавшего сына Прадьюмну, и от любви из груди ее засочилось молоко.

ТЕКСТ 31

*ко не айам нара-ваидурйах касйа ва камалекшанах
дхритах кайа ва джатхаре кейам лабдха те анена ва*

ках – кто; *ну* – поистине; *айам* – этот; *нара-ваидурйах* – бриллиант среди людей; *касйа* – чей; *ва* – и; *камала-йкшанах* – лотосоокий; *дхритах* – выношенный; *кайа* – какой; *ва* – и; *джатхаре* – во чреве; *ка* – кто; *ийам* – эта; *лабдха* – обретена; *ту* – но; *анена* – Им; *ва* – и.

- Кто ты, лотосоокий юноша, - с волнением молвила царица, - драгоценный камень среди людей? Кто твой родитель, какая женщина выносила тебя в своем чреве? Кто эта красавица, вззирающая на тебя с любовью?

ТЕКСТ 32

*мама чапй атмаджо нашто нито йах сутика-грихат
этат-тулия-вайо-рупо йади дживати кутрачит*

мама – мой; ча – и; апи – и; атмаджах – сын; наштах – . пропавший; нйтах – унесен; йах – кто; сутика-грихат – родильных покоев; этат – Ему; тулйа – равный; вайах – по возрасту; рунах – и внешности; йади – если; дживати – живет; кутрачит – где-то.

Если бы мой сын, похищенный из родильных покоев, был сейчас жив, он был бы твоего возраста и очень похож на тебя.

ТЕКСТ 33

*катхам те анена сампраптам сарупйам шаранга-дханванах
акритйавайаваир гатйа свара-хасавалоканаих*

катхам – как; ту – но; анена – Им; сампраптам – обретена; сарупйам – такая же внешность; шаранга-дханванах – носит лук Шарнга; акритйа – в очертаниях; авайаваих – частях тела; гатйа – походке; свара – голосе; хаса – улыбке; авалоканаих – взгляд.

Ты так похож на моего Супруга, Обладателя могучего лука Шаранги. Все в тебе напоминает моего Господина Кришну – и движения, и походка, и голос, и взгляд. И даже телосложением ты повторяешь Его.

ТЕКСТ 34

*са эва ва бхавен нунам йо ме гарбхе дхрито рбхаках
амушмин притир адхика вамах спхурати ме бхуджах*

сах – Он; эва – несомненно; ва – или; бхавет – должно быть; нунам – точно; йах – кто; ме – мой; гарбхе – во чреве; дхритах – выношенный; арбхаках – ребенок; амушмин – к Нему; притих – любовь; адхика – сильная; вамах – левая; спхурати – дрожит; ме – моя; бхуджах – рука.

Не иначе, ты родное дитя мое, которого я выносила во чреве: сердце мое заходится от волнения, дрожь охватывает левую руку.

ТЕКСТ 35

*эвам мимамсаманайам вайдарбхйам деваки-сутах
девакй-анакадундубхйам уттамах-шлока агамат*

эвам – то; мимамсаманайам – мыслила; вайдарбхйам – Рукмини; девакй-сутах – сын Деваки; девакй-анакадундубхйам – Деваки и Васудева; уттамах-шлоках – Кришна; агамат – пришел.

В это самое время во дворцовых покоях появился Кришна со Своими отцом и матушкой Васудевою и Деваки.

ТЕКСТ 36

*виджнатартхо 'пи бхагавамс тушним аса джанарданах
нарадо 'катхайат сарвам шамбарахаранадикам*

виджната – понимаемая; *артхах* – смысл; *апи* – хотя; *бхагаван* – Бог; *тушним* – молчал; *аса* – оставался; *джанарданах* – Кришна; *парадах* – Нарада; *акатхайат* – сказал; *сарвам* – всё; *шамбара* – Шамбара; *ахарана* – с похищения; *адикам* – начиная.

Всеведущий Владыка хранил молчание, дозволив святому скитальцу Нараде поведать народу тайну похищения Шамбарой царственного младенца.

ТЕКСТ 37

*тач чхрутва махад ашчарйам кришнантах-пура-йошитах
абхйанандан бахун абдан наштам мритам ивагатам*

тат – то; *шрутва* – слух; *махат* – велик; *ашчарйам* – чудо; *кришна-антах-пура* – Кришны; *йошитах* – жен; *абхйанандан* – рад; *бахун* – все; *абдан* – лет; *наштам* – вне; *мритам* – умер; *ива* – как; *агатам* – шел.

Радостными кликами, словно воротившегося из обители смерти, приветствовали жены Ядавов прекрасного Прадьюмну.

ТЕКСТ 38

*деваки васудеваш ча кришна-рамау татха стрийах
дампатй тау паршиваджйа рукмини ча йайур мудам*

деваки васудевах – Деваки Васудева; *ча* – и; *кришна-рамау* – Кришна Рама; *татха* – и; *стрийах* – жены; *дампатй* – муж и жена; *тау* – их; *паришваджйа* – обняв; *рукмини* – Рукмини; *ча* – и; *йайур мудам* – рады.

Со слезами радости Деваки и Васудева, Кришна с Баларамой и Рукмини обнимали Прадьюмну и его супругу и желали им счастья.

ТЕКСТ 39

*наштам прадйумнам айатам акарнйа дваракаукасах
ахо мрита ивайато бало диштйети хабруван*

наштам – пропавший; *прадйумнам* – Прадьюмна; *айатам* – вернулся; *акарнйа* – услышав; *дварака-окасах* – жители Двараки; *ахо* – ах; *мритах* – мертвый; *ива* – будто; *айатах* – вернувшийся; *балах* – ребенок; *диштйа* – Провидения; *ити* – так; *ха* – точно; *абруван* – говорили.

Долго ликовали жители Двараки, празднуя возвращение возлюбленного сына Кришны и победу над оборотнем.

ТЕКСТ 40

*йам вай мухух питри-сарупа-ниджеша-бхавас
тан-матаро йад абхаджан раха-рудха-бхавах
читрам на тат кхалу рамаспада-бимба-бимбе
каме смаре 'кша-вишайе ким утанйа-нарйах*

йам – кто; *вай* – точно; *мухух* – вновь; *питри* – отца; *са-рупа* – похож; *ниджа* – свой; *йша* – хозяин; *бхавах* – чувства; *тат* – Его; *матарах* – мать; *йат* – как; *абхаджан* – поклон; *раха* – тайно; *рудха* – расцвет; *бхавах* – любовь; *читрам* – чудо; *на* – не; *тат* – это; *кхалу* – верно; *рама* – удача; *аспада* – прибежище; *бимба* – облик; *бимбе* – отражение; *каме* – похоть; *смаре* – бог любви; *акша-вишайе* – радость для глаз; *ким ута* – что говорить; *анйа* – другие; *нарйах* – женщины.

Не мудрено, что женщины Двараки, даже те, кто возрастом годился Прадьюмне в матери, едва сдерживали в себе любовные желания, ибо был он совершенным отражением Кришны, их любимого Господина, в Ком нашла свое вечное прибежище богиня удачи Лакшми. Все женщины стольного города восторгались красотой юного сына Рукмини и преклонялись пред ним как пред богом любви.

ГЛАВА ПЯТЬДЕСЯТ ШЕСТАЯ

Кришна и драгоценный камень Шьямантака

ТЕКСТ 1

*шри-шука увача
сатраджитах сва-танайам кришнайа крита-килбишах
сйамантакена манина свайам удйамйа даттаван*

шри-шуках увача – Шука сказал; *сатраджитах* – Сатраджит; *сва* – свою; *танайам* – дочь; *кришнайа* – Кришне; *крита* – совершив; *килбишах* – обиду; *сйамантакена* – Шьямантакой; *манина* – камнем; *свайам* – лично; *удйамйа* – стараясь; *даттаван* – отдал.

Блаженный Шука сказал:

- Вскоре после возвращения Прадьюмны в Двараку один богатый горожанин по имени Сатраджит причинил обиду Кришне, и во искупление своей вины отдал Всевышнему знаменитый самоцвет Шьямантаку и свою дочь в придачу.

ТЕКСТ 2

*шри-раджовача
сатраджитах ким акарод брахман кришнася килбишах
сьамантаках кутас тасйа касмад датта сута харех*

шри-раджа увача — царь сказал; сатраджитах — Сатраджит; ким — что; акарот — совершил; брахман — брахман; кришнася — Кришны; килбишах — оскорбил; сьамантаках — Шьямантака; кутах — откуда; тасйа — его; касмат — почему; датта — отдал; сута — дочь; харех — Господу.

Государь спросил:

- О досточтимый брахман, как случилось, что Сатраджит обидел Всевышнего? Почему свою вину он решил искупить дочерью, и чем знаменит этот камень Шьямантака?

ТЕКСТ 3

*шри-шука увача
асйт сатраджитах сурйо бхактасйа паромах сакха
прйтас тасмаи маним прадат са ча туштах сьамантакам*

шри-шуках увача — Шука сказал; асйт — был; сатраджитах — Сатраджит; сурйах — Солнца; бхактасйа — поклонник; паромах — лучший; сакха — друг; прйтах — привязан; тасмаи — ему; маним — камень; прадат — дарил; сах — он; ча — и; туштах — доволен; сьамантакам — Шьямантака.

Блаженный Шука отвечал:

- Сатраджит слыл ревностным почитателем Солнца, за что Сурья жаловал его всяческими дарами. Однажды в знак особого расположения бог Солнца даровал Сатраджиту свой драгоценный камень Шьямантаку.

ТЕКСТ 4

*са там бибхран маним кантхе бхраджамано йатха равих
правишто дваракам раджан теджаса нопалакшитах*

сах — он; там — этот; бибхрат — надет; маним — камень; кантхе — шею; бхраджаманах — сверкая; йатха — как; равих — Солнце; правиштах — войдя; дваракам — в Двараку; раджан — царь; теджаса — сияния; на — не; упалакшитах — узнан.

В один прекрасный день Сатраджит решил похвастаться перед согражданами своим богатством. Он вышел на городскую площадь с волшебным блистающим всеми цветами радуги бриллиантом на шее. И такое сияние исходило от камня, что жители Двараки, ослепленные, перестали различать предметы и лица друг друга.

ТЕКСТ 5

*там вилокйа джана дурат теджаса мушта-дриштайах
дйвйате 'кшаир бхагавате шашамсух сурйа-шанкитах*

там — его; вилокйа — видя; джанах — люди; дурат — далеко; теджаса — блеск; мушта — украдена; дриштайах — зрение; дйвйате — играл; акшаих — в кости; бхагавате — Господу; шашамсух — доложили; сурйа — Солнца; шанкитах — приняв его.

И решили они, что в Двараку с небес сошло само Солнце. А городская стража поспешила известить об этом Кришну, Который тем временем развлекался игрой в кости со Своими друзьями.

ТЕКСТ 6

*нарайана намас те 'сту шанкха-чакра-гада-дхара
дамодараравиндакша говинда йаду-нандана*

нарайана — Нараяна; намах — поклоны; те — Тебе; асту — будут; шанкха — раковину; чакра — диск; гада — и палицу; дхара — держит; дамодара — Дамодара; аравинда-акша — лотосоокий; говинда — Говинда; йаду-нандана — дорогой сын Ядавов.

- Поклоны Тебе, - торжественно начал царский глашатай, - О всемогущий Владыка, Обладатель огненного круга, боевой раковины и палицы, о Лотосоокий Спаситель, Хозяин чувств и Наследник древнего рода Яду!

ТЕКСТ 7

*эша айати савита твам дидрикшур джагат-пате
мушнан габхастичакрена нринам чакшумши тигма-гух*

эшах — этот; айати — идет; савита — бог Солнца; твам — Тебя; дидрикшух — желая увидеть; джагат-пате — вселенной; мушнан — крадя; габхастичакрена — своих лучей; чакрена — кругом; нринам — людей; чакшумши — глаза; тигма — сильно; гух — чье излучение.

Нынче бог Солнца явился в наши пределы, дабы выразить Тебе почтение. Сиянием своим он затмил все вокруг, лишив нас способности различать вещи.

ТЕКСТ 8

*нанв анвиччханти те маргам три-локйам вибудхаршабхах
джнатвадйа гудхам йадушу драштум твам йати аджах прабхо*

нану – верно; *анвиччханти* – ищут; *те* – Твой; *маргам* – путь; *три-локйам* – три мира; *вибудха* – мудрые; *ршабхах* – высоко; *джнатва* – зная; *адйа* – теперь; *гудхам* – прятал; *йадушу* – Ядавы; *драштум* – видеть; *твам* – Тебя; *йати* – идет; *аджах* – не рожден; *прабхо* – Бог.

О Владыка, звезды вселенной нисходят на землю, дабы почтить своего Повелителя, затаившегося среди семейства Яду. Немудрено, что и главное небесное светило последовало их примеру.

ТЕКСТ 9

*нишамйа бала-вачанам прахасйамбуджа-лочанах
праха насау равир девах сатраджин манина джвалан*

шри-шуках увача – Шукра сказал; *нишамйа* – услышав; *бала* – детские; *вачанам* – речи; *прахасйа* – улыбнулся; *амбуджа* – лотос; *лочанах* – глаза; *праха* – сказал; *на* – не; *асау* – этот; *равих девах* – бог Солнца; *сатраджит* – Сатраджит; *манина* – из-за камня; *джвалан* – сиял.

**В ответ на удивительные речи лотосоокий Господь лишь улыбнулся:
– Все не бог Солнца прибыл к нам, а сосед наш, достоctимый Сатраджит. И сияет не он, а его самоцвет Шьямантака, что висит у него на груди.**

ТЕКСТ 10

*шри-шука увача
сатраджит сва-грихам шримат крита-каутука-мангалам
правишйа дева-садане маним випраир нйавешайат*

сатраджит – Сатраджит; *сва* – свой; *грихам* – дом; *шримат* – роскошный; *крита* – совершались; *каутука* – пышно; *мангалам* – ритуалы; *правишйа* – войдя; *дева-садане* – в алтарь; *маним* – камень; *випраих* – брахманов; *нйавешайат* – установил.

Блаженный Шукра продолжал:

- Камень этот был дарован Сатраджиту богом Солнца. Установил его новый хозяин на своем роскошном жертвеннике и многие дни под присмотром искусных жрецов совершал он поклонение волшебному дару.

ТЕКСТ 11

*дине дине сварна-бхаран аштау са сриджати прабхо
дурбхикша-марй-ариштани сарпадхи-вйадхайо 'шубхах
на санти майинас татра йатрасте 'бхйарчито маних*

дине дине — день за днем; *сварна* — золота; *бхаран* — мера; *аштау* — восемь; *сах* — он; *сриджати* — производил; *прабхо* — господь; *дурбхикша* — голод; *мари* — смерть; *ариштани* — несчастье; *сарпа* — змеи; *адхи* — безумие; *вйадхайах* — болезни; *ашубхах* — злое; *на санти* — нет; *майинах* — обманщики; *татра* — там; *йатра* — где; *асте* — есть; *абхйарчитах* — поклоняются; *маних* — камень.

Каждый день чудотворный камень производил хозяину восемь сосудов золота. Семейство Сатраджита не знало голода и лишений, не страдало телесными и умственными недугами, близкие и работники его жили до глубокой старости, чудодейственной силою камня они были защищены от ядовитых змей, воров и плутов.

ТЕКСТ 12

*са йачито маним квапи йаду-раджайа шаурина
наивартха-камуках прадад йачна-бхангам атаркайан*

сах — он; *йачитах* — попросил; *маним* — камень; *ква апи* — как-то раз; *йаду-раджайа* — царя Ядавов; *шаурина* — Кришной; *на* — не; *эва* — так; *артха* — богатства; *камуках* — жадный; *прадат* — дал; *йачна* — просьбы; *бхангам* — отклонил; *атаркайан* — опрометчиво.

Однажды Кришна, узнав о волшебных свойствах солнечного камня, призвал к себе Сатраджита и просил даровать чудесный самоцвет царю Ядавов, праведному Уграсене. Но скупой до богатств Сатраджит отказался исполнить просьбу Всевышнего.

ТЕКСТ 13

*там экада маним кантхе пратимучйа маха-прабхам
прасено хайам арухйа мригайам вйачарад ванне*

там — этот; *экада* — один; *маним* — камень; *кантхе* — шею; *пратимучйа* — надев; *маха* — сильно; *прабхам* — сверкал; *прасенах* — Прасена; *хайам* — конь; *арухйа* — сел; *мригайам* — охота; *вйачарат* — ехал; *ванне* — лес.

Случилось так, что брат Сатраджита Прасена отправился в лес на охоту и для удачи надел себе на шею подвязку с волшебным самоцветом.

ТЕКСТ 14

*прасенам са-хайам хатва маним аччхидйа кешарй
гирим вишан джамбавата нихато маним иччхата*

прасенам – Прасену; *са* – с; *хайам* – коня; *хатва* – убив; *маним* – камень; *аччхидйа* – сжал; *кешари* – лев; *гирим* – гору; *вишан* – шел; *джамбавата* – Джамбаван; *нихатах* – убит; *маним* – камня; *иччхата* – хотел.

Но в тот день удача отвернулась от охотника, ибо нельзя было смещать камень с жертвенника, покуда Солнцу не возданы все полагающиеся почести. В лесу на Прасену напал лев, разорвал его и утащил Шьямантаку. А царь медведей Джамбаван, обитатель того леса, прельстившись сверканием камня, напал на льва и, убив его, унёс драгоценность в свою пещеру.

ТЕКСТ 15

*со 'пи чакре кумарасйа маним криданакам биле
апашйан бхратарам бхрата сатраджит парйатапйата*

сах – он; *апи* – но; *чакре* – делал; *кумарасйа* – дитя; *маним* – камня; *криданакам* – игрушка; *биле* – пещере; *апашйан* – не видя; *бхратарам* – брат; *бхрата* – брат; *сатраджит* – Сатраджит; *парйатапйата* – тревога.

От Джамбавана дар богов перешел его детеньшу, который немало обрадовался новой игрушке. Между тем Сатраджит уже обеспокоился отсутствием брата.

ТЕКСТ 16

*прайах кришнена нихато мани-гриво ванам гатах
бхрата мамети тач чхрутва карне карне 'джапан джанах*

прайах – может; *кришнена* – Кришна; *нихатах* – убил; *мани* – камень; *гривах* – шею; *ванам* – лес; *гатах* – ушел; *бхрата* – брат; *мама* – мой; *ити* – так; *тат* – то; *шрутва* – слыша; *карне карне* – на ухо; *аджапан* – шептали; *джанах* – люди.

"Чует мое сердце, что с Прасеной случилась беда, – размышлял он вслух, расхаживая по дому. Верно Кришна, в стремлении завладеть

камнем, заманил моего брата в ловушку и умертвил". Стоило Сатраджиту поделиться своими подозрениями с домочадцами, как вскоре уже вся Дварака гудела слухами, что Кришна убил Прасену.

ТЕКСТ 17

*бхагавамс тат упашрутйа дурйашо липтам атмани
марштум прасена-падавйм анвападйата нагараих*

бхагаван — Кришна; *тат* — это; *упашрутйа* — слыша; *дурйашах* — позор; *липтам* — запятнал; *атмани* — Его; *марштум* — смыть; *прасена-падавйм* — за Прасеной; *анвападйата* — следовал; *нагараих* — с горожанами.

Глубоко огорчился Кришна, однако сразу же разгадал, в чем дело. Собрав отряд горожан, Он отправился в лес, чтобы отыскать Прасену и смыть с Себя пятно незаслуженного позора.

ТЕКСТ 18

*хатам прасенам ашвам ча викшйа кешарина ване
там чадри-прштхе нихатам рикшена дадришур джанах*

хатам — убит; *прасенам* — Прасена; *ашвам* — лошадь; *ча* — и; *викшйа* — видя; *кешарина* — львом; *ване* — в лесу; *там* — тот; *ча* — и; *адри* — горы; *прштхе* — склон; *нихатам* — убит; *рикшена* — Рикшей; *дадришух* — увидели; *джанах* — люди.

В лесной чаще они нашли растерзанное тело Прасены и труп его коня. Затем, пройдя по звериному следу, отыскивали мертвого льва. А от того места отпечатки огромных лап вели ко входу в громадную пещеру.

ТЕКСТ 19

*рикша-раджа-билам бхимам анджена тамасавритам
эко внесши бхагаван авастхапйа бахих праджах*

рикша-раджа — царя медведей; *билам* — пещеру; *бхимам* — страшная; *анджена тамаса* — тьма; *авритам* — покрыт; *эках* — один; *вивеша* — шел; *бхагаван* — Бог; *авастхапйа* — оставил; *бахих* — вне; *праджах* — людей.

Кришна велел Своим спутникам оставаться снажружи и дожидаться Его возвращения, Сам же Он направился в медвежье логово.

ТЕКСТ 20

*тата дриштва мани-прештхам бала-криданакам критам
хартум крита-матис тасминн аватастхе рбхакантике*

тата – там; *дриштва* – увидев; *мани-прештхам* – ценный самоцвет; *бала* – дитя; *криданакам* – игрушку; *критам* – превращен; *хартум* – забрать; *крита-матих* – решив; *тасмин* – там; *аватастхе* – подошел; *арбхака-антике* – ближе.

Пещера уходила далеко вглубь земли. Господь продвигался по ней, освещая Себе путь блеском собственного тела. Наконец, добрался Он до огромного зала, у входа в который стояла колыбель, а в ней, играя драгоценным камнем, лежал младенец. Юная красавица по имени Джамбавати, дочь Джамбавана, качала люльку и напевала братцу колыбельную.

ТЕКСТ 21

*там апурвам нарам дриштва дхатри чукроша бхита-ват
тач чхрутвabhядрават круддхо джамбаван балинам варах*

там – этого; *аapurвам* – никогда раньше; *нарам* – человека; *дриштва* – увидев; *дхатри* – колыбельная; *чукроша* – кричала; *бхита-ват* – испугана; *тач* – это; *шрутвa* – слыша; *abhядрават* – бежал; *круддхах* – убьет; *джамбаван* – Джамбаван; *балинам* – силач; *варах* – лучший.

Залюбовался Кришна сладкоголосой девицей. Она же, не видя Его, но почувствовав Его приближение, сказала: "Уходи отсюда, пока не проснулся мой отец. Иначе он убьет тебя".

ТЕКСТ 22

*са вай бхагавата тена йуйудхе сваминатманах
пурушам пракритам матва купите нанубхава-вит*

сах – он; *вай* – так; *бхагавата* – Бог; *тена* – Его; *йуйудхе* – бился; *свамина* – свой; *атманах* – свое; *пурушам* – люди; *пракритам* – обычный; *матва* – думал; *купитах* – яро; *на* – не; *анубхава* – место; *вит* – зная.

Но Кришна лишь улыбнулся ее словам и ответил, что не страшен Ему гнев ее отца. Услышав незнакомый голос, Джамбаван пробудился и бросился на незваного Гостя.

ТЕКСТ 23

*двандва-йуддхам су-тумулам убхайор виджигишатох
айудхашма-друмаир дорбхих кравйартхе шйенайор ива*

двандва – двое; *йуддхам* – битва; *су-тумулам* – яростно; *убхайох* – между; *виджигишатох* – победа; *айудха* – оружие; *ашма* – камни; *друмаих* – деревья; *дорбхих* – руками; *кравйа* – падали; *артхе* – ради; *шйенайох* – ястребы; *ива* – будто.

Яростная битва завязалась между ними, как между ястребами за кусок мяса. В упорном поединке ни один не уступал другому ни в силе, ни в храбрости. А оружием им служили камни, дубины и стволы деревьев.

ТЕКСТ 24

*асит тад ашта-вимшахам итаретара-муштибхих
ваджра-нишпеша-парушаир авишрамам ахар-нишам*

асит – было; *тад* – это; *ашта-вимша* – двадцать восемь; *ахам* – дней; *итара-итара* – они; *муштибхих* – кулак; *ваджра* – молнии; *нишпеша* – удар; *парушаих* – сила; *авишрамам* – перерыв; *ахах-нишам* – день, ночь.

Полных двадцать восемь дней продолжалась битва Кришны с медведем: без устали наносили они друг другу удар за ударом, точно два Индры-громовержца.

ТЕКСТ 25

*кришна-мушти-винишпата нишпиштангору бандханах
кшйна-саттвах свинна-гатрас там ахатйва висмитах*

кришна-мушти – кулак Кришны; *винишпата* – удар; *нишпишта* – молот; *анга* – тела; *уру* – огромен; *бандханах* – мускул; *кшйна* – меньше; *саттвах* – сила; *свинна* – пот; *гатрах* – члены; *там* – Ему; *аха* – сказал; *атйва* – необычайно; *висмитах* – удивлен.

И когда дыхание у медведя стало прерываться и тело его покрылось кровавой испариной, Кришна предстал пред ним в Своем божественном облике Вишну. Увидел Джамбаван, что нет разницы между Кришной и Рамачандрой, которому служил он много веков назад. И тогда обратился медведь к Господу с такими словами:

ТЕКСТ 26

*джане твам сарва-бхутанам прана оджах сахо балам
вишнум пурана-пурушам прабхавишнум адхйшварам*

джане – знаю; *твам* – Ты; *сарва* – всех; *бхутанам* – существ; *пранах* – жизненный воздух; *оджах* – чувств; *сахах* – ума; *балам* – сила; *вишнум* – Вишну; *пурина* – вечный; *пурушам* – Личность; *прабхавишнум* – всемогущий; *адхйшварам* – верховный повелитель.

- Отраднo мне лицезреть силу Твою, мой Владыка, Ты – жизнь моя, Ты – Вседержитель, питающий соками мои чувства, ум и плоть. Ты – Властелин всех существ, предвечный Вишну, Первопричина всего сущего.

ТЕКСТ 27

*швам хи вишва-сридхам срашта сриштанам апи йач ча сат
калах калайатам йшах пара атма татхатманам*

твам – Ты; *хи* – так; *вишва* – вселенной; *сридхам* – творцов; *срашта* – творец; *сриштанам* – сотворенных; *апи* – также; *йат* – кто; *ча* – и; *сат* – основа; *калах* – покоритель; *калайатам* – всех покоритель; *йшах* – Бог; *парах атма* – Высшая Душа; *татха* – и; *атманам* – души.

Ты – Царь царствующих, Создатель над творцами, Из Тебя происходит все сущее. Все миры проистекают из Тебя. Тебе покорны покорители, Ты – единая Душа всего живого.

ТЕКСТ 28

*йасйешад-уткалита-роша-катакша-мокшаир
вартмадишат кшубхита-накра-тимингало 'бдхих
сетух критах сва-йаша уджджвалита ча ланка
ракшах-ширамси бхуви петур ишу-кшатани*

йасйа – чьи; *йшат* – мало; *уткалита* – явлен; *роша* – гнев; *ката-акша* – искося; *мокшаих* – бросил; *вартма* – путь; *адишат* – указал; *кшубхита* – потревожены; *накра* – крокодилы; *тимингалах* – киты; *абдхих* – океан; *сетух* – мост; *критах* – строил; *сва* – Его; *йашах* – слава; *уджджвалита* – сжег; *ча* – и; *ланка* – Ланку; *ракшах* – демон; *ширамси* – головы; *бхуви* – землю; *петух* – упали; *ишу* – стрелы; *кшатани* – отрубил.

Пред Тобю в страхе расступился могучий океан, едва Ты бросил на него Свой гневный взгляд. Твари морские, исполинские рыбы и чудовища затрепетали в ужасе, когда Ты велел нам строить плавучий мост из камней, чтобы сжечь дотла ненавистный Тебе остров Ланку. Огненными стрелами Ты обезглавил десятиглавого оборотня Равану, и головы его,

украшенные серьгами, покатались по земле, словно срезали их острым серпом.

ТЕКСТЫ 29-30

*шри шука увача
ити виджната-вииджнанам рикша-раджанам ачйутах
вйаджахара маха-раджа бхагаван девакй-сутах*

*абхимришйаравиндакшах панина шам-карена там
крипайа парайа бхактам мегха-гамбхйрайа гира*

шри шука увача – шука сказал; *ити* – так; *виджната-вииджнанам* – понял истину; *рикша* – медведей; *раджанам* – царю; *ачйутах* – Негрешимый; *вйаджахара* – сказал; *маха-раджа* – царь; *бхагаван* – Бог; *девакй-сутах* – сын Деваки; *абхимришйа* – коснулся; *аравинда-акшах* – лотосоокий; *панина* – ладонь; *шам* – благо; *карена* – дарует; *там* – ему; *крипайа* – милость; *парайа* – великим; *бхактам* – предан; *мегха* – туча; *гамбхйрайа гира* – низкий голос.

Блаженный Шука сказал:

- Тогда Всевышний умерил Свой гнев и голосом, низким, как раскаты грома, обратился к древнему Своему слуге с речью, полной дружелюбия.

ТЕКСТ 31

*мани-хетор иха прапта вайам рикша-пате билам
митхйабхишапам прамрджанн атмано манинамуна*

мани – драгоценного камня; *хетох* – из-за; *иха* – сюда; *принтах* – пришли; *вайам* – мы; *рикша-пате* – о царь медведей; *билам* – к пещере; *митхйа* – ложные; *абхишапам* – обвинения; *прамрджан* – чтобы развеять; *атманах* – против Меня; *манина* – камнем; *амуна* – этим.

- Я пришел в твою пещеру, о повелитель медведей, за драгоценным камнем, в краже коего Меня обвиняют люди.

ТЕКСТ 32

*итй уктах свам духитарам канйам джамбаватим муда
арханартхам са манина кришнайопаджахара ха*

ити – так; *уктах* – слова; *сейм* – свою; *духитарам* – дочь; *канйам* – девушку; *джамбаватим* – Джамбавати; *муда* – рад; *архана-артхам* – дар; *сах* – он; *манина* – камень; *кришнайна* – Кришне; *упаджахара ха* – отдал.

- Знай, что когда лев убил Прасену, - отвечал Джамбаван, - я решил, что подобает мне убить льва и забрать драгоценный камень. Теперь же я предлагаю Тебе взять и его, и мою дочь. И Смиренно прошу Тебя принять эти дары.

ТЕКСТ 33

*адриштва ниргамам шаурех правиштасйа билам джанах
пратйкшйа двадашахани духкхитах сва-пурам йайух*

адриштва — не видя; *ниргамам* — выхода; *шаурех* — Господа Кришны; *правиштасйа* — который вошел внутрь; *билам* — пещеры; *джанах* — люди; *пратйкшйа* — прождав; *двадаша* — двенадцать; *ахани* — дней; *духкхитах* — опечаленные; *сва* — свой; *пурам* — в город; *йайух* — отправились.

Обитатели Двараки, сопровождавшие Кришну, терпеливо ждали Его возвращения у входа в пещеру в течение двенадцати дней. Затем в великой скорби отправились они обратно в город, говоря друг другу: "Видно, кто-то убил нашего Господина, иначе почему Он до сих пор не вернулся?"

ТЕКСТЫ 34-35

*нишамйа деваки девй рукминй анакадундубхих
сухрдо джнатайо 'шочан билат кришнам аниргатам*

*сатраджитам шапантас те духкхита дваракаукасах
упатастхуш чандрабхагам дургам кришнопалабдхайе*

нишамйа — слышал; *девакй* — Деваки; *девй рукминй* — Рукмини; *анакадундубхих* — Васудева; *сухрдах* — друзья; *джнатайах* — родичи; *ашочан* — оплакивали; *билат* — пещеры; *кришнам* — Кришну; *аниргатам* — не вернулся; *сатраджитам* — Сатраджита; *шапантах* — проклиная; *те* — они; *духкхитах* — убитые горем; *дварака-окасах* — жители Двараки; *упатастхух* — поклонялись; *чандрабхагам* — Чандрабхаге; *дургам* — Дурге; *кришна-упалабдхайе* — чтобы вернуть Кришну.

А Кришна принял от Джамбавана камень Шьямантаку, взял красавицу Джамбавати в жены и отправился в Двараку, где Деваки, Рукмини, Васудева и все родичи молились великой богине Дурге о возвращении своего Владыки целым и невредимым.

ТЕКСТЫ 36-37

*тешам ту девй-упастханат пратйадишташиша са ча
прадурбабхува сиддхартхах са-даро харишайан харих*

*упалабхйа хришикешам мрита́м пуна́р ивагатам
са́ха патнйа́ мани-грийвам сарве́ джата-махотсавах*

тешам – им; ту – но; девй – богам; упастханат – поклон; пратйадишта – даровано в ответ; ашишах – весть; сах – Он; ча – и; прадурбабхува – явился; сиддха – достиг; артхах – цели; са-дарах – жена; харишайан – принесся радость; харих – Кришна; упалабхйа – узнав; хришикешам – Господа чувств; мрита́м – мертвый; пуна́х – вновь; ива – будто; агатам – вернул; са́ха – с; патнйа́ – женой; мани – камень; гривам – шея; сарве – все; джата – поднялось; маха – великое; утсавах – ликовали.

Богиня заверила жителей Двараки, что Господин их вернется, и что не грозит Ему никакая беда. И когда увидели горожане, как Кришна приближается к ним со знаменитым самоцветом в руках и в сопровождении юной красавицы, они приветствовали своего Повелителя радостными криками.

ТЕКСТ 38

*сатраджитам самахуйа сабхайам раджа-саннидхау
праптим чакхйайа бхагаван маним тасмаи нйаведайат*

сатраджитам – Сатраджита; самахуйа – вызвав; сабхайам – в собрание; раджа – царя; саннидхау – в присутствии; праптим – возвращение; ча – и; акхйайа – объявив; бхагаван – Господь; маним – камень; тасмаи – ему; нйаведайат – преподнес.

Кришна призвал Сатраджита в царское собрание и, поведав ему обо всём подробно, вернул ему драгоценный камень.

ТЕКСТ 39

*са чати-вридито ратном грихитваван-мукхас татах
анутапйамано бхаванам агамат свена папмана*

сах – он; ча – и; ати – необычайно; вридитах – пристыжен; ратном – драгоценный камень; грихитва – взяв; авак – опущенное вниз; мукхах – его лицо; татах – оттуда; анутапйаманах – раскаяние; бхаванам – домой; агамат – пошел; свена – свое; папмана – грех.

Устыдился Сатраджит, что подозревал Владыку Двараки в воровстве, и что из-за него по миру пошла пустая молва.

ТЕКСТЫ 40-42

*со 'нудхйайамс тад эвагхам балавад-виграхакулах
катхам мрджамй атма-раджах прасйдед вачйутах катхам*

*ким критва садху махйам сйан на шапед ва джано йатха
адйргха-даршанам кшудрам мудхам дравина-лолупам*

*дасйе духитарам тасмаи стрй-ратнам ратном эва ча
упайо 'йам самйчйнас тасйа шантир на чанйатха*

сах — он; анудхйайан — думал; тат — это; эва — так; агхам — обида; бала-ват — могучие; виграха — раздора; акулах — опасаясь; катхам — как; мрджамй — очистить; атма — себя; раджах — скверны; прасйдет — доволен; ва — или; ачйутах — Кришна; катхам — как; ким — что; критва — делая; садху — добро; махйам — мне; сйат — быть; на шапет — не проклял; ва — или; джанах — люди; йатха — чтобы; адйргха — узкое; даршанам — видел; кшудрам — жадный; мудхам — глуп; дравина — богатства; лолупам — жадный; дасйе — я отдам; духитарам — дочь; тасмаи — Ему; стрй — женщин; ратном — жемчужину; ратном — камень; эва ча — и; упайах — средство; аям — это; самйчйнах — верное; тасйа — Его; шантих — мирно; на — не; ча — и; аниятха — иначе.

Испугался он, что оскорблением Государя утяжелит свою судьбу и наживет врагов в семействе Ядавов. И стал он размышлять, как смыть с себя грех клеветы, чем ублажить непорочного Владыку Двараки. "Как угодить Кришне, чтобы Удача не отвернулась от меня и люди меня не проклинали за скупость, глупость и подлость?»

ТЕКСТ 43

*эвам вйавасито буддхйа сатраджит сва-сутам шубхам
маним ча свайам удйамйа кришнайопаджахара ха*

эвам — так; вйаваситах — решил; буддхйа — разум; сатраджит — Сатраджит; сва — свою; сутам — дочь; шубхам — прекрасную; маним — камень; ча — и; свайам — сам; удйамйа — устроив; кришнайа — Кришне; упаджахара ха — отдал.

Тогда бросился Сатраджит в ноги Кришне с мольбами о прощении, и отдал свою красавицу дочь Сатъябхаму Ему жёны, и еще предложи Царевичу Двараки взять камень Шьямантаку в вечное владение.

ТЕКСТЫ 44-45

*там сатйабхамам бхагаван упайеме йатха-видхи
бахубхир йачитам шила рупаударйа-гунанвитам*

*бхагаван аха на маним пратиччхамо вайам нрипа
тавастам дева-бхактасйа вайам ча пхала-бхагинах*

там — она; сатйабхамам — Сатьябхама; бхагаван — Бог; упайеме — женил; йатха-видхи — правила; бахубхих — много; йачитам — сваты; шила — добрые; рупа — красив; аударйа — щедро; гуна — добро; анвитам — наделен; бхагаван — Бог; аха — сказал; на — не; маним — камень; пратйччхамах — обратно; вайам — Мы; нрипа — царь; тава — твой; астам — пусть; дева — бога; бхактасйа — поклон; вайам — Мы; ча — и; пхала — плод; бхагинах — блага.

Кришна с благодарностью принял руку Сатьябхамы, но от драгоценного камня отказался и просил Сатраджита хранить его у себя, ибо камень этот — дар Солнца, и принадлежать должен почитателю небесного светила. Сатраджит согласился оставить самоцвет у себя на хранение, но с условием, что будет отдавать Кришне все блага и богатства, произведенные солнечным камнем.

Вскоре в Двараке была устроена пышная и веселая свадьба, на которую приглашены были все ближние и дальние государи и благочестивые брахаманы, знатоки древних гимнов. Так досталась в жены Кришне прекрасная и великодушная Сатьябхама, руки которой прежде добивались многие благородные мужи.

ГЛАВА ПЯТЬДЕСЯТ СЕДЬМАЯ

Смерть Сатраджита и бегство Акруры

ТЕКСТ 1

*шри-бадарайанир увача
виджнатартхо 'пи говиндо дагдхан акарнйа пандаван
кунтйим ча кулйа-каране саха-рамо йайау курун*

шри-бадарайаних увача — Бадараяна сказал; виджната — зная; артхах — ради; апи — но; говиндах — Кришна; дагдхан — горел; акарнйа — слыша; пандаван — сыны Панду; кунтйим — Кунти; ча — и; кулйа — семьи; каране — делать; саха-рамах — Баларамой; йайау — отправился; курун — Куру.

Сын Бадараяны Въясы сказал:

— Через некоторое время в Двараку прибыл гонец из столицы царства Куру с печальным известием о том, что тетка Кришны Кунти и ее сыновья сгорели в смоляном доме, где хоронились они ухода из Хастинапура. Зная, что это неправда, Кришна с Баладевою тем не менее отправились к Кауравам оплакивать смерть вдовы и пятерых сирот.

ТЕКСТ 2

*бхишмам крпам са видурам гандхарим дронам эва ча
тулйа-духкхау ча сангамйа ха каштам шли хочатух*

бхйшмам – Бхишма; крипам – Крипа; са-видурам – Видура; гандхарим – Гандхари; дронам – Дрона; эва ча – и; тулйа – равно; духкхау – скорбь; ча – и; сангамйа – встретившись; ха – увы; каштам – как прискорбно; ити – так; ха учатух – говорили.

Они прибыли в Хастинапур, когда все семейство Куру и их близкие – Бхишма, Крипа, Видура, Гандхари и Дрона – безмерно сокрушались о гибели Кунти и Пандавов и готовились совершить необходимые погребальные обряды.

ТЕКСТ 3

*лабдхваитад антарам раджан шатадханванам учатух
акрура-критаварманау маних касман на грихйате*

лабдхва – обрета; эват – эту; антарам – возможно; раджан – царь; шатадханванам – Шатадханве; учатух – сказал; акрура-критаварманау – Акрура Критаварма; маних – камня; касмат на грихйате – как не взять.

В Двараке тем временем тоже происходили печальные события. Когда Кришна отправился оплакивать смерть Арджуны и его братьев, родичи Кришны – Акрура и Критаварма, замыслили отобрать у Сатраджита его драгоценный камень.

ТЕКСТ 4

*йо 'смабхйам сампратишрутйа канйа-ратнам вигархйа нах
кришнайдан на сатраджит касмад бхратарам анвийат*

йах – кто; асмабхйам – нас; сампратишрутйа – обещал; канйа – дочь; ратном – жемчужину; вигархйа – пренебрег; нах – нами; кришнайа – Кришне; адат – отдал; на – не; сатраджит – Сатраджит; касмат – почему; бхратарам – за братом; анвийат – последовать.

Они обратились к знатному горожанину по имени Шатадханва, которому Сатраджит еще до встречи с Кришной обещал Сатъябхаму в жены, и принялись подстрекать его похитить камень Шьямантаку.

– Раз тебе не досталась жемчужина среди женщин, пускай ты будешь обладать хотя бы волшебным алмазом, – убеждали Шатадханву Акрура с Критавармою.

ТЕКСТЫ 5-6

*эвам бхинна-матис табхйам сатраджитам асаттамах
шайанам авадхйл лобхат са папах кшйна джйвитах*

*стринам викрошамананам крандантинам анатха-ват
хатва пашун сауника-ван маним адайа джагмиван*

эвам – так; *бхинна* – испытывавший влияние; *матих* – чей ум; *табхйам* – этих двоих; *сатраджитам* – Сатраджита; *асат-тамах* – злодей; *шайанам* – спящего; *авадхит* – убил; *лобхат* – из жадности; *сах* – он; *папах* – греховный; *кшйна* – сократившийся; *джйвитах* – чей срок жизни; *стринам* – женщины; *викрошамананам* – звали; *крандантинам* – плакали; *анатха* – беззащитны; *ват* – как; *хатва* – убив; *пашун* – зверя; *сауника* – мясник; *ват* – как; *маним* – камень; *адайа* – взяв; *джагмиван* – ушел.

Поддавшись на уговоры, алчный и глупый Шатадханва пробрался ночью в дом Сатраджита и точно мясник зарубил его на глазах у жен, и присвоил себе драгоценный камень.

ТЕКСТ 7

*сатйабхама ча питарам хатам викшйа шучарпита
вйалалат тата татети ха хатасмйити мухйатй*

сатйабхама – Сатъябхама; *ча* – и; *питарам* – отец; *хатам* – убит; *вйкшйа* – видя; *шуча-арпита* – в горе; *вйалалат* – скорбела; *тата тата* – ах отец; *ити* – так; *ха* – увы; *хата* – убит; *асми* – я; *ити* – так; *мухйатй* – потеряв сознание.

Узнав о гибели отца, прекрасная Сатъябхама чуть было не лишилась рассудка. "Отец мой любимый, – восклицала она, проливая слезы над телом благородного Сатраджита. – Смертью своею ты и меня лишил жизни".

ТЕКСТ 8

*таила-дронйам мритам прасйа джагама гаджасахвайам
кришнайа видитартхайа таптачакхйау питур вадхам*

таила – масла; *дронйам* – сосуд; *мритам* – труп; *прасйа* – положив; *джагама* – отправилась; *гаджа-сахвайам* – столица Куру; *кришнайа* – Кришне; *видита-артхайа* – знал обо всем; *тапта* – убитая горем; *ачакхйау* – рассказала; *питух* – отца; *вадхам* – убийства.

И решила царица не хоронить родителя тут же, но велела слугам наполнить ковчег сохраняющими составами и уложить в него тело отца, и с надежной дружиною отправилась к Кришне в Хастинапуру.

ТЕКСТ 9

*тад акарнйешварау раджанн анусртйа нри-локатам
ахо нах паромам каштам ити асракшау вилепатух*

тат — это; *акарнйа* — услышав; *йшварау* — Господа; *раджан* — царь; *анусртйа* — подражая; *нри-локатам* — нравам людей; *ахо* — увы; *нах* — нас; *паромам* — величайшее; *каштам* — несчастье; *ити* — так; *асра* — слезы; *акшау* — глаза; *вилепатух* — скорбели.

Когда Кришна узнал о злодеянии Шатадханвы, глаза Его наполнились слезами, и Он поклялся отомстить за смерть тестя.

ТЕКСТ 10

*агатйа бхагавамс тасмат са-бхарйах саграджах пурам
шатадханванам аребхе хантум хартум маним татах*

агатйа — вернувшись; *бхагаван* — Бог; *тасмат* — оттуда; *са-бхарйах* — с женой; *са-агра-джах* — брат; *пурам* — столицу; *шатадханванам* — Шатадханву; *аребхе* — готов; *хантум* — убить; *хартум* — забрать; *маним* — камень; *татах* — его.

Вернувшись в Двараку, Кришна и Баларама устроили охоту на Шатадханву как на дикого зверя, чтобы извести его со свету.

ТЕКСТ 11

*со 'пи критодйамам джнатва бхитах прана-парипсайа
сахайе критаварманам айачата са чабравйт*

сах — он; *апи* — и; *крита-удйамам* — готов; *джнатва* — узнав; *бхитах* — испуган; *прана* — воздух; *парйпсайа* — сохранить; *сахайе* — помощи; *критаварманам* — Критаварму; *айачата* — умолял; *сах* — он; *ча* — и; *абравйт* — сказал.

В смертельном испуге Шатадханва прибежал к Критаварме и просил вымолить ему прощение у Кришны. Но Критаварма так ответил душегубу.

ТЕКСТЫ 12-13

*нахам исварайох курйам хеланам рама-кришнойох
ко ну кшемайа калпета тайор вриджинам ачаран*

*камсах сахануго 'пито йад-двешат тйаджитах шрийа
джарасандхах саптадаша самйугад виратхо гатах*

на – не; *ахам* – я; *йшварайох* – влаыка; *курйам* – нанести; *хеланам* – обиду; *рама-кришнойох* – Балараме и Кришне; *ках* – кто; *ну* – верно; *кшемайа* – удачу; *калпета* – обрести; *тайох* – Им; *вриджинам* – тревогу; *ачаран* – причиняя; *камсах* – Камса; *саха* – с; *анугах* – свои; *апйтах* – мертв; *йат* – кого; *двешат* – ненависти; *тйаджитах* – покинут; *шрийа* – богатство; *джарасандхах* – Джарасандха; *саптадаша* – семнадцати; *самйугат* – битв; *виратхах* – без колесницы; *гатах* – стал.

- Я не дерзну навлечь на себя гнев Кришны. Никому еще не удалось остаться в живых, досадив сыну Васудевы. Вспомни Камсу и его друзей. Вспомни Джарасандху, который семнадцать раз ходил с дружиною на Кришну и всякий раз возвращался домой без войска, без друзей и колесницы. Удача отворачивается от тех, кого Кришна зачислил в свои враги.

ТЕКСТ 14

*пратйакхйатах са чакрурам паршни-грахам айачата
со 'пй аха ко вирудхйета видван йшварайор балам*

пратйакхйатах – отринь; *сах* – он; *ча* – и; *акрурам* – Акруру; *паршни-грахам* – помог; *айачата* – молил; *сах* – он; *апи* – и; *аха* – сказал; *ках* – кто; *вирудхйета* – против; *видван* – зная; *йшварайох* – Владыки; *балам* – силу.

Отвергнутый Критавармою, Шатадханва поспешил к Акруре и также просил замолвить за него слово. Но и Акрура ответил ему отказом:

- Мне дорога жизнь, друг мой. Никто в здравом уме, зная могущество Кришны и Баладевы, не осмелится предстать пред Ними твоим доброжелателем.

ТЕКСТ 15

*йа идам лилайа вишвам сриджатй авати ханти ча
чештам вишва-сриджо йасйа на видур мохитаджайа*

йах – кто; *идам* – эту; *лилайа* – играя; *вишвам* – вселенную; *сриджатй* – создает; *авати* – держит; *ханти* – уничтожает; *на* – и; *чештам* – намерения; *вишва-сриджах* – творцы вселенной; *йасйа* – чьи; *на видур* – не знают; *мохитах* – сбиты с толку; *аджайа* – вечной.

Кришна одним взглядом творит, сберегает и разрушает целые вселенные. Даже владыка Брахма не ведает замысла Всевышнего, не говоря уже о нас, простых смертных Смирись со своею участью. Если Господь вознамерился изжить тебя со свету, то это тебе во благо.

ТЕКСТ 16

*йах сапта-хайанах шаилам утпатйаикена папина
дадхара лилайа бала уччихилйндхрам иварбхаках*

йах — кто; *сапта* — семи; *хайанах* — лет; *шаилам* — гору; *утпагпйа* — подняв; *жена* — одной; *папина* — рукой; *дадхара* — держал; *лилайа* — играючи; *балах* — обычный ребенок; *уччихилйндхрам* — гриб; *ива* — как; *арбхаках* — мальчик.

Семи лет от роду Кришна одной рукою поднял гору, точно лесной гриб, и неделю держал ее над жителями Враджи, спасая их от гнева небесного владыки.

ТЕКСТ 17

*намас тасмаи бхагавате кришнайдбхута-кармане
анантайади-бхутайа кута-стхайатмане намах*

намах — поклоны; *тасмаи* — Ему; *бхагавате* — Господу; *кришна* — Кришне; *адбхута* — чудесны; *кармане* — дела; *анантайа* — безграничен; *ади-бхутайа* — первоисточник; *кута-стхайа* — недвижимый центр; *атмане* — Душе; *намах* — поклоны.

Сам я почитаю Кришну своим Господином, Чьи пути неисповедимы и деяния чудны. Он — Душа мира, Первоисточник бытия и неподвижная Сердцевина всего сущего.

ТЕКСТ 18

*пратйакхйатах са тенапи шатадханва маха-маним
тасмин нйасйашвам арухйа шата-йоджана-гам йайау*

пратйакхйатах — получив отказ; *сах* — он; *тена* — от него; *али* — также; *шатадханва* — Шатадханва; *маха-маним* — драгоценный камень; *тасмин* — ему; *нйасйа* — оставив; *ашвам* — на лошадь; *арухйа* — сев; *шата* — сто; *йоджана* — йоджан; *гам* — преодолеть; *йайау* — сбежал.

Не найдя сочувствия, Шатадханва спрятал камень у Акруры и бежал из города на коне за тысячу верст от Двараки.

ТЕКСТ 19

*гаруда-дхваджам арухйа ратхам рама-джанарданау
анвайатам маха-вегаир ашваи раджан гуру-друхам*

гаруда-дхваджам — Гаруда на флаге; *арухйа* — на; *ратхам* — колесницу; *рама* — Баларама; *джанарданау* — Кришна; *анвайатам* — следовали; *маха-вегаих* — быстрые; *ашваих* — лошади; *раджан* — царь; *гуру* — старший; *друхам* — за насилие.

Кришна с Баларамой на колеснице под стягом Гаруды пустились вслед за убийцей своего родича.

ТЕКСТ 20

*митхилайам упаване висриджйа патитам хайам
падбхйам адхават сантрастах кришно 'пй анвадравад руша*

митхилайам — Митхиле; *упаване* — сад; *висриджйа* — сошел; *патитам* — упав; *хайам* — лошадь; *падбхйам* — ноги; *адхават* — бежал; *сантрастах* — ужасе; *кришнах* — Кришна; *апи* — и; *анвадрават* — след; *руша* — гнев.

В Митхиле в саду за городскими воротами загнанный конь Шатадханвы упал замертво. Охваченный ужасом беглец укрылся в густой чаще. Но Кришна, спешившись, последовал за ним.

ТЕКСТ 21

*падатер бхагавамс таейа падатис тигма-немина
чакрена шира уткритйа васасор вйачинон маним*

падатех — пешком; *бхагаван* — Бог; *таейа* — его; *падатих* — пеший; *тигма* — острые; *немина* — края; *чакрена* — диск; *ширах* — голову; *уткритйа* — снес; *васасох* — одежд; *вйачинот* — искал; *маним* — камень.

Догнав убийцу, Господь снес Шатадханве голову Своим разящим без промаха огненным кругом.

ТЕКСТ 22

*алабдха-манир агатйа кришна ахаграджантикам
вритха хатах шатадханур мание татра на видйате*

алабдха – не обнаружив; *маних* – камень; *агатйа* – подойдя; *кришнах* – Господь Кришна; *аха* – сказал; *агра-джа* – Своего старшего брата; *антикам* – близость; *вритха* – бессмысленно; *хатах* – убили; *шатадханух* – Шатадханву; *маних* – камня; *тата* – с ним; *на видйате* – нет.

Обыскав одежды убитого, Он с горечью обнаружил, что камня при нем нет, и, вернувшись, поведал Брату, как лишил жизни невинного человека.

ТЕКСТЫ 23-24

*тата аха бало нунам са маних шатадханвана
касмишчит пуруше нйастас там анвеша пурам враджа
ахам ваидехам иччхами драштум приятамам мама
итй уктава митхилам раджан вивеша йада-нанданах*

татах – тогда; *аха* – сказал; *балах* – Баларама; *нунам* – верно; *сах* – это; *маних* – камень; *шатадханвана* – Шатадханва; *касмишчит* – какого; *пуруше* – человека; *нйастас* – оставлен; *там* – его; *анвеша* – разыщи; *пурам* – в город; *враджа* – отправляйся.

ахам – Я; *ваидехам* – царя Видехи; *иччхами* – хочу; *драштум* – видеть; *прия-тамам* – дорог; *мама* – Мне; *ити* – так; *уктва* – сказав; *митхилам* – в Митхилу; *раджан* – царь; *вивеша* – отправился; *йаду-нанданах* – потомок Яду.

На это Баладева отвечал Кришне: «Камень тот Шатадханва, наверное, оставил у своего друга в Двараке. Возвращайся домой и отыщи того, с кем вор виделся перед бегством. А я желаю навестить дорогого Моему сердцу царя Видехи».

С этими словами благородный наследник семейства Яду ступил в древний город Митхилу и направился в царский дворец.

ТЕКСТ 25

*там дриштва сахасоттхайа маитхилах прита-манасах
архайам аса видхи-вад арханийам самарханаих*

там – он; *дриштва* – видя; *сахаса* – тут; *уттхайа* – поднял; *маитхилах* – Митхилы; *прита-манасах* – любезно; *архайам аса* – почет; *видхи-ват* – по обычаю; *арханийам* – достойный; *самарханаих* – поклоны.

Царь Митхилы сам встретил Балараму у ворот, проводил во дворцовые покои и усадил на Его почетное место.

ТЕКСТ 26

уваса тасйам катичин митхилайам сама вибхух

*манитах прйти-йуктена джанакена махатмана
тато 'шикшад гадам кале дхартараштрах суйодханах*

уваса — жил; тасйам — там; катичит — несколько; митхилайам — в Митхиле; самих — лет; вибхух — всемогущий; манитах — почтенный; прйти-йуктена — любящий; джанакена — Джанака; маха-атмана — великий; татах — затем; ашикшат — изучил; гадам — палицу; кале — время; дхартараштрах — сын Дхритараштры; суйодханах — Дурьодхана.

Несколько лет прожил могучий Баларама в древней Митхиле, обласканный государем Джанакой. Там Он обучил старшего сына Дхритараштры Дурьодхану искусству боя на палицах.

ТЕКСТ 27

*кешаво дваракам этйа нидханам шатадханванах
апраптим ча манех праха прийайах прийа-крд вибхух*

кешавах — Кришна; дваракам — в Двараку; этйа — прибыл; нидханам — смерть; шатадханванах — Шатадханвы; апраптим — беда; ча — и; манех — камень; праха — сказал; прийайах — любимый; прийа — радость; крит — доставил; вибхух — могущий.

В Двараке чернокудрый Господь, дабы успокоить Сатьябхаму, поведал ей и всему народу о том, что Шатадханва предан смерти за свое злодеяние, но драгоценности при нем не оказалось.

ТЕКСТ 28

*татах са карайам аса крийа бандхор хатасйа ваи
сакам сухрдбхир бхагаван йа йах сйух сампарайикйх*

татах — там; сах — Он; карайам аса — провел; крийа — обряд; бандхох — родича; хатасйа — убитого; ваи — так; сакам — вместе; сухрдбхих — доброжелатели; бхагаван — Бог; йах йах — все, что; сйух — есть; сампарайикйх — кончина.

Затем Кришна велел свершить погребальные обряды по Своему тестю и лично утешал в горе родичей супруги.

ТЕКСТ 29

*акрурах критаварма ча шрутва шатадханор вадхам
вйушатур бхайа-витрастау дваракайах прайоджакау*

акрурах критаварма ча – Акрура и Критаварма; шрутва – слыша; шатадханох – Шатадханвы; вадхам – убил; вйу-шатух – бежали; бхайа-вitraстау – страх; дваракайах – Двараку; прайоджакау – дикие.

Виновники смерти Сатраджита – Акрура и Критаварма, в страхе перед Кришной тоже бежали из Двараки и укрылись вдали от людей, как дикие звери.

ТЕКСТ 30

*акруре прошите риштанй асан вай дваракаукасам
шарйра манасас типа мухур даивика-бхаутиках*

акруре – Акрура; прошите – изгнание; ариштани – дурные знаки; асан – явились; вай – так; дварака-окасам – люди Двараки; шарйрах – тело; манасах – ум; тапах – беды; мухух – повторялись; даивика – свыше; бхаутиках – существа.

С исчезновением Акруры и солнечного камня в Двараке стали происходить несчастья. У людей появились телесные недуги и тревоги, чего прежде в городе никогда не случалось.

ТЕКСТ 31

*итй ангопадишантй эке висмритйа праг удахритам
муни-васа-нивасе ким гхатетаришта-даршанам*

ити – так; анга – любезный; упадишанти – предполагали; эке – одни; висмритйа – забыв; прак – ранее; удахритам – описывали; муни – мудрецы; васа – место; нивасе – живет; ким – как; гхатета – случиться; аришта – несчастий; даршанам – появление.

Снова по городу поползли слухи, что это Сам Кришна подстроил убийство Сатраджита с помощью своей родни. Недалекие горожане полагали, что не Кришна, но Акрура владычествует земными судьбами.

ТЕКСТ 32

*деве 'варшати кашихах швапхалкайагатайа вай
сва-сутам гандинйим прадат тато 'варшат сма кашиху*

деве – бог; аваршати – нет дождей; кашй-ишах – царь Бенареса; швапхалкайа – Швапхалке; агатайа – пришел; вай – так; сва – свою; сутам – дочь; гандинйим – Гандини; прадат – отдал; татах – тогда; аваршат – пошел дождь; сма – поистине; кашиху – в царстве Каши.

"В прошлом, - шептались они, - когда Индра не посылал на землю Каши дожди, и случилась засуха, местный государь отдал свою дочь Гандини в жены Акруре, что гостил тогда у него. И на следующий день небеса разразились обильными ливнями.

ТЕКСТ 33

*тат-сутас тат-прабхаво 'сав акруро йатра йатра ха
дево 'бхиваршате татра нопатапа на марйках*

тат — его; *сутас* — сын; *тат-прабхавах* — могучий; *асау* — он; *акрурах* — Акрура; *йатра йатра* — где-либо; *ха* — так; *девах* — Индра; *абхиваршате* — прольет дождь; *татра* — там; *на* — нет; *упатапах* — страданий; *на* — нет; *марйках* — безвременной смерти.

Где бы ни случилось быть Акруре, стяжавшему могущество от своего великого отца, там небеса щедро одаряли землю дождями и богатым урожаем. Везде, где гостит сын Швапхалки, люди не знают хвори и живут до глубокой старости.

ТЕКСТ 34

*ити вриддха-вачах шрутва наитавад иха каранам
ити матва саманаййа прахакрурам джанарданах*

ити — так; *вриддха* — старших; *вачах* — слова; *шрутва* — услышав; *на* — не; *этават* — только это; *иха* — происходящего; *каранам* — причина; *ити* — так; *матва* — подумав; *саманаййа* — вернув его; *праха* — сказал; *акрурам* — Акруре; *джанарданах* — Господь Кришна.

Дабы спасти Свою честь, Кришна велел Акруре явиться обратно в Двараку, показать всем драгоценный камень и успокоить встревоженный народ.

ТЕКСТЫ 35-36

*пуджайитвабхибхашйаинам катхайитва приях катхах
виджнатакхила-читта джнах смайамана увача ха*

*нану дана-пате нйастас твайй асте шатадханвана
сйамантако маних шриман видитах пурвам эва нах*

пуджайитва — почет; *абхибхашйа* — приветлив; *энам* — его; *катхайитва* — обсудив; *приях* — приятно; *катхах* — темы; *виджната* — зная; *акхила* — всё; *читта* — сердце; *джнах* — зная; *смайаманах* — улыбаясь; *увача ха* —

сказал; нану — так; дана — щедро; пате — владыка; нйастах — оставлен; пгвайи — у тебя; асте — есть; шатадханвана — Шатадханва; сйамантаках маних — Шьямантака; шри-ман — великолепный; видитах — известно; пурвам — заранее; эва — верно; нах — Нам.

Всевышний сердечно принял Акруру во дворце и оказал ему царские почести. Затем, усадив гостя на почетное место, Он успокоил страхи Акруры:

— Я знаю, ты щедр сердцем, друг Мой, и предан Мне всецело. Мне также ведомо, что у тебя спрятал душегуб волшебный камень Сатраджита. И в том нет твоей корысти.

ТЕКСТ 37

*сатраджито 'напатйатвад грихнийур духитух сушах
дайам нинйапах пиндан вимучйарнам ча шешитам*

сатраджитах — Сатраджита; анапатйатват — не было сыновей; грихнийух — должны взять; духитух — дочери; сушах — сыны; дайам — наследство; нинйа — подношений; апах — воды; пиндан — память об усопшем; вимучйа — выплаты; рнам — долгов; ча — и; шешитам — оставшееся.

Поскольку у Сатраджита не было сыновей, его имущество, согласно Писанию, должно перейти в собственность его внукам мужеского пола. Им надлежит сделать усопшему жертвенное подношение, расплатиться по его долгам и принять его наследство.

ТЕКСТЫ 38-39

*татхапи дурдхарас те анйаи твайй астам су-врате маних
кинту мам аграджах самйан на пратйети маним прати*

*даришайасва маха-бхага бандхунам шантим аваха
авйуччхинна макхас те 'дйа вартанте рукма-ведаях*

татха апи — но; дурдхарах — не хранить; ту — но; анйаих — другие; твайи — тобой; астам — остаться; суврате — обеты; маних — камень; кинту — только; мам — Мне; агра-джах — Мой брат; самйак — полностью; на пратйети — не верит; маним прати — у камня; даришайасва — покажи; маха-бхага — удачлив; бандхунам — родичи; шантим — спокойно; аваха — принеси; авйуччхиннах — непрерывно; макхах — жертву; те — твои; адйа — теперь; вартанте — идут; рукма — золота; ведаях — алтари.

Но я не желаю забирать Себе камень. Никто кроме тебя не сможет так надежно сберечь солнечный бриллиант. Я лишь прошу показать его Моему брату и жителям Двараки, ибо они подозревают Меня в преступлении

против Сатраджита. Совершай жертву камню, как делал это прежний хозяин, и пусть дом твой наполнится золотом и богатствами.

ТЕКСТ 40

*эвам самабхир алабдхах швапхалка-танайо маним
адайа васасаччханнах дадау сурйа-сама-прабхам*

эвам — так; самабхих — примирение; алабдхах — позор; швапхалка-танайах — сын Швапхалки; маним — камень; адайа — взяв; васаса — одежда; аччханнах — спрятан; дадау — отдал; сурйа — солнцу; сама — равный; прабхам — сиянием.

Устыдился сын Швапхалки, что вынудил Господа просить смертного об одолжении. И достал он камень из своего платья, и при всем народе вручил его Кришне. Снова ярко засиял Шьямантака, как Солнце, сошедшее на землю.

ТЕКСТ 41

*сйамантакам даришайитва джнатибхйо раджа атманах
вимрджйа манина бхуйас тасмаи пратйарпайат прабхух*

сйамантакам — Шьямантака; даришайитва — явил; джнатибхйах — родичи; раджах — осквернен; атманах — его; вимрджйа — смыл; манина — камень; бхуйах — вновь; тасмаи — ему; пратйарпайат — дал; прабхух — Господь.

Так Кришна смыл с Себя пятно незаслуженного позора. Умиrotворив родичей, Господь вернул драгоценный камень Акруре и позволил хранить его у себя вечно.

ТЕКСТ 42

*йас те этад бхагавата йшварасйа вишнор
вйрйадхйам вриджина-харам су-мангалам ча
акхйанам патхати шринотй анусмаред ва
душкйртим дуритам апохйа йати шантим*

йах — кто; ту — так; этад — это; бхагаватах — Бога; йшварасйа — владыка; вишнох — Вишну; вйрйа — доблесть; адхйам — богато; вриджина — грех; харам — уничтожь; су-мангалам — благодатно; ча — и; акхйанам — сказ; патхати — ведут; шринотй — слыша; ану-смарет — помнит; ва — или; душкйртим — дурную славу; дуритам — грехи; апохйа — прогоняя; йати — достигает; шантим — мира.

Всякий, кто внимлет сей повести о благородстве Кришны, искупает прошлые грехи. А тот, кто вещает сию повесть ближнему, несет благо себе и всем на свете, становится праведником от Бога и обретает вечный мир в душе.

ГЛАВА ПЯТЬДЕСЯТ ВОСЬМАЯ

Кришна женится на пяти царевнах

ТЕКСТ 1

*шри-шука увача
экада пандаван драштум пратйтан пурушоттамах
индрапрастхам гатах шриман йуйудханадибхир ершах*

шри-шуках увача — Шука сказал; *экада* — однажды; *пандаван* — Пандавы; *драштум* — увидеть; *прайттан* — появиться; *пуруша-уттамах* — Бога; *индрапрастхам* — Индрапрастху; *гатах* — поехал; *шри-ман* — обладатель богатств; *йуйудхана-адибхир* — Сатьяки; *вритах* — сопровождал.

Блаженный Шука сказал:

— Однажды Владелец всех богатств вместе со свитой и другом Своим Сатьяки отправился к братьям Пандавам в их столицу Индрапрастху.

ТЕКСТ 2

*дриштва там агатам партха мукундам акхилешварам
уттастхур йугапат вирах прана мукхйам ивагатам*

дриштва — увидев; *там* — Его; *агатам* — прибыв; *партхах* — сыновья Кунти; *мукундам* — Кришну; *акхила* — всего; *йшварам* — Господа; *уттастхух* — встали; *йугапат* — сразу; *вирах* — герои; *пранах* — чувств; *мукхйам* — глава; *ива* — как; *агатам* — вернувшийся.

Увидев издали колесницу Спасителя, пятеро Пандавов воспрянули к жизни, как пять чувств при возвращении жизненного воздуха.

ТЕКСТ 3

*паришваджйачйутам вира анга-санга-хатаинасах
санурага-смитам вактрам вйкшйа тасйа мудам йайух*

паришваджйа – обняв; *ачйутам* – Кришну; *вирах* – герои; *анга* – телу; *санга* – прикосновения; *хата* – уничтожены; *энасах* – грехов; *са-анурага* – любящей; *смитам* – улыбкой; *вактрам* – на лицо; *вйкшйа* – глядя; *тасйа* – Его; *мудам* – радость; *йайух* – ощутили.

Витязи с любовью обняли своего победоносного Господина, и тем смыли с себя все грехи. И от улыбки Всевышнего Пандавы ощутили в сердце истинную радость.

ТЕКСТ 4

*йудхиштхирасйа бхимасйа критва падабхиванданам
пхалгунам парирабхйатха йамабхйам чабхивандитах*

йудхиштхирасйа бхимасйа – Юдхиштхира, Бхима; *критва* – дал; *пада* – ноги; *абхиванданам* – честь; *пхалгунам* – Арджуну; *парирабхйа* – обнял; *атха* – там; *йамабхйам* – близнецы; *ча* – и; *абхивандитах* – почет.

Кришна смиренно поклонился в ноги Юдхиштхире и Бхиме, обнял Арджуну и принял поклоны от близнецов, Накулы и Сахадевы.

ТЕКСТ 5

*парамасана асинам кришна кришнам аиндита
наводха врьидита кинчич чханаир этйабхйавандата*

парома – возвышенном; *асане* – сиденье; *асйнам* – сидевшему; *кришна* – Драупади; *кришнам* – Кришне; *аиндита* – безупречная; *нава* – недавно; *удха* – брак; *врьидита* – застенчиво; *кинчит* – несколько; *шанаих* – медленно; *этиа* – приблизившись; *абхйавандата* – поклонилась.

Братья усадили Кришну на почетное место, а молодая их жена, целомудренная Драупади, низко поклонилась Гостю, молвив смущенно: "Приветствую Тебя, Государь".

ТЕКСТ 6

*татхаива сатйаких партхаих пуджиташ чабхивандитах
нишасадасане 'нйе ча пуджитах парйупасата*

татха эва – как; *сатйаких* – Сатьяки; *партхаих* – Притхи; *пуджитах* – поклонение; *ча* – и; *абхивандитах* – встреча; *нишасада* – сел; *асане* – сиденье; *анйе* – иные; *ча* – и; *пуджитах* – поклон; *парйупасата* – сели.

С почетом были встречены друг Кришны Сатьяки и все Его спутники. Гостей заботливо напоили и накормили и украсили свежими цветочными венками.

ТЕКСТ 7

*притхам самагатйа критабхиваданас
тайати-хардардра-дришабхирамбхитах
апрштавамс там кушалам саха-снушам
питр-швасарам парипршта-бандхавах*

притхам — Кунти; самагатйа — подойдя; крита — принес; абхиваданах — поклон; тайа — ей; ати — но; харда — любовью; ардра — влажные; дриша — очи; абхирамбхитах — обнял; апрштаван — спросил; там — ее; кушалам — благополучие; саха — с; снушам — сноха; питри — отца; свасарам — сестра; парипршта — подробно; бандхавах — родственников.

Когда Кунти заключила в объятия своего Племянника, глаза ее увлажнились. Кришна расспросил Пандавов и Драупади об их жизни в царстве Куру, об их тревогах, и поведал о Своем многочисленном семействе в Двараке.

ТЕКСТ 8

*там аха према-ваиклавйа руддха-кантхашру-лочана
смарантй тан бахун клешан клешапайатма-даршанам*

там — Ему; аха — сказал; према — любви; ваиклавйа — тревога; руддха — пересохло; кантха — горло; ашру — слезы; лочана — глаза; смарантй — вспоминая; тан — те; бахун — многие; клешан — несчастья; клеша — бед; апайа — уничтожения; атма — Себя; даршанам — являет.

Затем, сложив у груди ладони, Кришна спросил вдову: "Почему в глазах твоих стоят слезы? О чем ты горюешь, матушка? Что Я могу для тебя сделать?"

ТЕКСТ 9

*тадаива кушалам но 'бхут са-натхас те крита вайам
джнатйн нах смарата Кришна бхрата ме прешитас твайа*

тада — тогда; эва — лишь; кушалам — благо; нах — наше; абхут — появилось; са — с; натхах — защита; те — Ты; критах — обеспечен; вайам — мы; джнатйн — родичи; нах — нас; смарата — помнил; кришна — Кришна; бхрата — брат; ме — мой; прешитах — прислан; твайа — Тобой.

Отвечала Кришне царица Кунти:

- Много лишений выпало на нашу долю, о Кришна, и если бы не слуга Твой Акрура, не видать нам нынче белого света.

ТЕКСТ 10

*на те 'сти сва-пара-бхрантир вишвасйа сухрид-атманах
татхапи смаратам шашват клешан хамси хриди стхитах*

на – не; *те* – Тебя; *асти* – есть; *сва* – свой; *пара* – чужой; *бхрантих* – обман; *вишвасйа* – мира; *сукрит* – друг; *атманах* – Душа; *татха апи* – все же; *смаратам* – помнит; *шашват* – всегда; *клешан* – муки; *хамси* – уничтожаешь; *хриди* – сердце; *стхитах* – живущие.

Ты – Душа мироздания, Друг всех существ. Все мы, твари Твои, равны пред Тобю, но Ты благоволишь к тем из нас, кто непрестанно помнит о Тебе. Кто в трудный час уповает лишь на Тебя, того Ты спасаешь от несчастий.

ТЕКСТ 11

*йудхиштхира увача
ким на ачаритам шрейо на ведахам адхйшвара
йогешваранам дурдаршо йан но дриштах ку-медхасам*

йудхиштхирах увача – Юдхиштхира сказал; *ким* – какие; *нах* – нами; *ачаритам* – сделано; *шрейах* – добро; *на веда* – не знаю; *ахам* – я; *адхйшвара* – владыка; *йога* – связь; *йшваранам* – власть; *дурдаршах* – трудно; *йат* – это; *нах* – мы; *дриштах* – видя; *ку-медхасам* – глупы.

Юдхиштхира сказал:

- О Владыка, я не знаю, за какие благодеяния Ты дозволил нам, неразумным, лицезреть Тебя. За какие заслуги Ты, недоступный взору просветленных отшельников, открылся мирянам, поглощенным суетю.

ТЕКСТ 12

*ити ваи варшикан масан раджна со 'бхйартхитах сукхам
джанайан найананандам индрапрастхаукасам вибхух*

ити – так; *ваи* – верно; *варшикан* – дожди; *масан* – месяцы; *раджна* – царя; *сах* – Он; *абхйартхитах* – приглашен; *сукхам* – счастливо; *джанайан* – создавая; *найана* – для глаз; *анандам* – радость; *индрапрастха-окасам* – жителей Индрапрастхи; *вибхух* – всемогущий.

По просьбе Пандавов Кришна гостил в Индрапрастхе всю пору дождей, радуя Своей красотой всех жителей города.

ТЕКСТЫ 13-14

*экада ратхам арухйа виджайо ванара-дхваджам
гандйвам дханур адайа тунау чакшайа-сайакау*

*сакам кришнена саннаддхо вихартум випинам махат
баху-вйала-мригакйрнам правишат пара-вйра-ха*

экада — однажды; *ратхам* — колесницу; *арухйа* — взошел; *виджайах* — Арджуна; *ванара дхваджам* — стяг обезьяны; *гандйвам* — Гандива; *дханух* — лук; *адайа* — взяв; *тунау* — колчаны; *ча* — и; *акшайа* — неиссякают; *сайакау* — стрелы; *сакам кришнена* — с Кришной; *саннаддх* — доспехи; *вихартум* — охота; *випинам* — лес; *махат* — большой; *баху* — много; *вйала-мрига* — хищных зверей; *акйрнам* — наполнен; *правишат* — вошел; *пара* — враг; *вйра* — героев; *ха* — сражающий.

Как-то раз Арджуна взял свой знаменитый лук Гандиву с двумя неиссякающими колчанами стрел, взошел на колесницу, над которой высилось знамя с обезьяной, и вместе с Кришной отправился в лес на охоту.

ТЕКСТ 15

*татравидхйач чхараир вйагхран шукаран махишан рурун
шарабхан гавайан кхадган харинан шаша-шаллакан*

татра — там; *авидхйат* — пускал; *шараих* — стрелы; *вйагхран* — тигры; *шукаран* — кабаны; *махишан* — буйволы; *рурун* — антилопы; *шарабхан* — олень; *гавайан* — корова; *кхадган* — носороги; *харинан* — оленей; *шаша* — кроликов; *шаллакан* — дикобразов.

Там добычей им были многие дикие звери — тигры, кабаны, буйволы и лани, олени, антилопы, носороги, зайцы и дикобразы.

ТЕКСТ 16

*тан нинйух кинкара раджне медхйан парванй упагате
трт-парйтах паришранто бибхатсур йамунам агат*

тан — их; *нинйух* — несли; *кинкарах* — слуги; *раджне* — царю; *медхйан* — годных для принесения в жертву; *парванй* — особый случай; *упагате* — приближавшийся; *трт* — жадой; *парйтах* — одолеваемый; *паришрантах* — уставший; *бибхатсур* — Арджуна; *йамунам* — к реке Ямуне; *агат* — пошел.

Убитых животных слуги Арджуны погрузили на воловьы повозки и отправили во дворец Юджиштхиры, дабы царь свершил с ними жертвенное подношение. А изнемогавшие от усталости Арджуна и Кришна спустились к Ямуне утолить жажду.

ТЕКСТ 17

*татропаспршйа вишадам питва вари маха-ратхау
кришнау дадришатух канйам чарантйм чару-даршанам*

татра — там; *упаспршйа* — совершая омовение; *вишадам* — чистой; *питва* — напиваясь; *вари* — водой; *маха-ратхау* — великие воины; *кришнау* — два Кришны; *дадришатух* — увидели; *канйам* — девушку; *чарантйм* — гулявшую; *чару-даршанам* — очаровательную.

Напившись и искупавшись в прохладных водах, охотники увидели прекрасную деву, гулявшую по берегу реки.

ТЕКСТ 18

*там асадйа варарохам су-двиджам ручирананам
папраччха прешитах сакхйа пхалгунах прамадоттамам*

там — ей; *асадйа* — подошел; *вара* — великолепны; *арохам* — бедра; *су* — безупречные; *двиджам* — зубы; *ручира* — красиво; *ананам* — лицо; *папраччха* — спросил; *прешитах* — послан; *сакхйа* — друг; *пхалгунах* — Арджуна; *прамада* — женщину; *уттамам* — необыкновенную.

Лицо ее было нежно, как цветок лотоса, зубы белы, как тычинки цветка кунды, бедра широки и округлы, груди тяжелы и упруги. Арджуна обратился к красавице с такими речами.

ТЕКСТ 19

*ка твам касйаси су-шрони куто ва ким чикиршаси
манйе твам патим иччхантйм сарвам катхайа шобхане*

ка — кто; *твам* — ты; *касиа* — чья; *аси* — есть; *су-шрони* — тонкий стан; *кутах* — откуда; *ва* — или; *ким* — что; *чикиршаси* — делать; *манйе* — думаю; *твам* — ты; *патим* — мужа; *иччхантйм* — ищущая; *сарвам* — всё; *катхайа* — Расскажи; *шобхане* — прекрасная.

- О прелестная дева, стан твой столь тонок, что его можно охватить ладонью. Скажи мне, кто, ты, чья ты дочь, чья супруга? Как очутилась ты здесь, разве не страшны тебе дикие лесные звери?

ТЕКСТ 20

*шри-калинди увача
ахам девасйа савитур духита патим иччхати
вишнум варенйам вара-дам тапах паромам астхитах*

шри-калинди увача – дева сказала; *ахам* – я; *деवासйа* – бога; *савитур* – Солнца; *духита* – дочь; *патим* – мужем; *иччхати* – желая; *вишнум* – Вишну; *варенйам* – лучший выбор; *вара-дам* – дарует желаемое; *тапах* – обеты; *паромам* – суровые; *астхитах* – совершать.

- Благо тебе, досточтимый витязь! - отвечала юная красавица, - Я - дочь бога Солнца. Здесь на берегу реки я творю суровые обеты, дабы завоевать сердце Господа Вишну, самого щедрого из мужей.

ТЕКСТ 21

*нанйам патим врине вира там рите шри-никетанам
тушйатам ме са бхагаван мукундо 'натха-самшрайах*

на – не; *анйам* – иной; *патим* – муж; *врине* – выберу; *вира* – витязь; *там* – Его; *рите* – кроме; *шри* – удачи; *никетанам* – пристанище; *тушйатам* – доволен; *ме* – мной; *сах* – Он; *бхагаван* – Бог; *мукундах* – спаситель; *анатха* – нет господина; *самшрайах* – прибежище.

Я хочу принадлежать лишь моему Господу, в ком нашла вечное прибежище богиня Удача, Шри. Суженый мой обладает добрым нравом и поведением безупречен, и для меня нет большего счастья на свете, чем иметь возможность угождать Ему.

ТЕКСТ 22

*калиндити самакхйата васами йамуна-джале
нирмите бхаване питра йавад ачйута-даршанам*

калинди – Калинди; *ити* – так; *самакхйата* – назван; *васами* – я живу; *йамуна-джале* – в Ямуне; *нирмите* – построен; *бхаване* – дворце; *питра* – отцом; *йават* – до; *ачйута* – Кришной; *даршанам* – встречи.

Имя мое Калинди, а живу я в реке Ямуне, в подводном дворце, что выстроил для меня мой отец. И не покину я этого места, покуда не встречу владыку моего сердца, нетленного моего Повелителя.

ТЕКСТ 23

*татхавадад гудакешо васудевайа со 'пи там
ратхам аропйа тад-видван дхарма-раджам упагамат*

татха – так; *авадат* – сказал; *гудакешах* – Арджуна; *васудевайа* – Кришне; *сах* – Он; *апи* – и; *там* – ее; *ратхам* – колесницу; *аропйа* – посадив; *тат* – этом; *видван* – осведомлен; *дхарма-раджам* – знаток долга, Юджиштхира; *упагамат* – поехал.

Арджуна передал Кришне слова юной особы. И сын Васудевы надумал взять в жены прекрасную Калинди. Он увлек ее в колесницу, и вместе они направились во дворец Юджиштхиры.

ТЕКСТ 24

*йадаива кришнах сандиштах партханам парамадбутам
карайам аса нагарам вичитрам вишвакармана*

йада эва – как; *кришнах* – Кришна; *сандиштах* – просил; *партханам* – Притхи; *парома* – самый; *адбхутам* – чудный; *карайам аса* – построил; *нагарам* – город; *вичитрам* – разный; *вишвакармана* – Вишвакарма.

По просьбе Кришны к Пандавам явился небесный зодчий Вишвакарма и построил для них чудесный город, которому дивились все государи земные.

ТЕКСТ 25

*бхагавамс татра нивасан сванам прийа-чикиришайа
агнайе кхандавам датум арджунасыаса саратхих*

бхагаван – Бог; *татра* – там; *нивасан* – живя; *сванам* – Свои; *прийа* – рады; *чикйришайа* – дать; *агнайе* – бог огня; *кхандавам* – лес; *датум* – дать; *арджунасыа* – Арджуны; *аса* – стал; *саратхих* – колесничий.

Кришна, породнившийся с Арджуной через Свою сестру Субхадру, проводил счастливо время в том городе среди царей и мудрецов, собиравшихся при дворе Юджиштхиры. А однажды Господь предал богу-огню целый лес Кхандаву.

ТЕКСТ 26

*со 'гнис тушто дханур адад дхайан шветан ратхам нрипа
арджунайакшайау тунау варма чабхедйам астрибхих*

сох – это; агних – Агни; туштах – доволен; дханух – лук; адат – подарил; хайан – лошадей; шветан – белых; ратхам – колесницу; нрипа – царь; арджунайа – Арджуне; акшайау – бездонных; тунау – колчана; варма – доспехи; на – и; абхедйам – не пробить; астрибхих – оружие.

В благодарность Огонь даровал Арджуне белых скакунов, колесницу, лук с двумя колчанами и доспехи, неуязвимые для всякого оружия.

ТЕКСТ 27

*майаш ча мочито вахнех сабхам сакхйа упахарат
йасмин дурйодханасйасйдж джала-стхала-дриши-бхрамах*

майах – Майя; ча – и; мочитах – спасен; вахнех – из огня; сабхам – собраний; сакхйе – другу; упахарат – дарил; йасмин – где; дурйодханасйа – Дурйодханы; асйт – была; джала – воды; стхала – твердого пола; дриши – вид; бхрамах – перепутал.

В лесу Кхандаве обитал Майя – знаменитый зодчий демонов, и когда в лесу случился пожар, Арджуна спас демона из царства огня, и в знак признательности спасителю Майя воздвиг в Индрапрастхе дворец невиданной красоты и богатства. В том дворце в одном из покоев была купель, в которую упал Дурьодхана, приняв воду за хрустальный пол.

ТЕКСТ 28

*са тена самануджнатах сурхридбхиш чанумодитах
айайау дваракам бхуйах сатйаки-прамакхаир вритах*

сах – Он; тена – им; самануджнатах – отпущен; су-хридбхих – друг; ча – и; анумодитах – позволив; айайау – уехал; дваракам – Двараку; бхуйах – вновь; сатйаки-прамукхаих – Сатьяки; вритах – сопровождал.

По истечении четырех месяцев Кришна испросил у Юджиштхиры разрешения воротиться в Двараку, и царь благословил своего Гостя в дорогу.

ТЕКСТ 29

*атхопайеме калиндим су-пунйа-ртва-рикша урджите
витанван параманандам сванам парома-мангалах*

атха – затем; упайеме – женился; калиндим – Калинди; су – очень; пунйа – благоприятное; риту – время; рикше – созвездие; урджите – положение звезд; витанван – раздал; парома – великое; анандам – наслаждение; сванам – Своим; парома – высшей; мангалах – благо.

В день, когда Луна, Солнце и главные светила гостили в благоприятных созвездиях, Владыка жизни женился на красавице Калинди, наполнив радостью сердца Своих близких.

ТЕКСТ 30

*виндйанувиндйав авантйа дурйодхана-вашанугау
свайам-варе сва-бхагиним кришне сактам нйашедхатам*

виндйа-анувиндйау – Виндья и Анувиндья; *авантйау* – цари Аванти; *дурйодхана-ваша-анугау* – подчинены Дурйодхане; *свайамваре* – выбор мужа; *сва* – своей; *бхагиним* – сестре; *кришне* – Кришне; *сактам* – привязана; *нйашедхатам* – запретили.

Среди данников Дурйодханы были братья Виндья и Анувиндья, властители страны Аванти. Когда сестра их Митравинда вступила в зрелую пору и по обычаю царского сословия должна была выбрать себе мужа при обряде сваямвары, Виндья и Анувиндья, зная о ее страсти к сыну Васудевы, предупредили царевну, что она может избрать себе в супруги кого угодно, но не Кришну.

ТЕКСТ 31

*раджадхидевйас танайам митравиндам питр-швасух
прасакхйа хритаван кришно раджан раджнам прапашйатам*

раджадхидевйах – Раджадхи; *танайам* – дочь; *митравиндам* – Митравинд; *питри* – отца; *швасух* – сестры; *прасакхйа* – силой; *хритаван* – увез; *кришнах* – Кришна; *раджан* – царь; *раджнам* – цари; *прапашйатам* – видя.

На глазах у соперников Кришна усадил юную Митравинду к Себе в колесницу и увез прочь.

ТЕКСТ 32

*нагнаджин нама каушалйа асид раджати-дхармиках
тасйа сатйабхават канйа девй нагнаджити нрипа*

нагнаджит – Нагнаджит; *нама* – имя; *каушалйах* – царь Кошалы; *асит* – был; *раджа* – царь; *ати* – очень; *дхармиках* – верен; *тасйа* – его; *сатйа* – Сатья; *абхават* – была; *канйа* – дочь; *девй* – прекрасная; *нагнаджити* – Нагнаджити; *нрипа* – государь.

Еще одной женой Кришны стала прекрасная Сатья, дочь царя Нагнаджита, государя страны Кошалы.

ТЕКСТ 33

*на там шекур нрипа водхум аджитва сапта-го-вршан
тйкшна-шринган су-дурдхаршан вйрйа-гандхасахан кхалан*

на – не; *там* – ее; *шекух* – могли; *нрипах* – цари; *водхум* – в жены; *аджитва* – победив; *сапта* – семь; *го-вршан* – быков; *тйкшна* – острые; *шринган* – рога; *су-дурдхаршан* – неуправляемые; *вйрйа* – воинов; *гандха* – запах; *асахан* – не переносящие; *кхалан* – злобные.

Многие благородные мужи мечтали жениться на Сатье, но она согласилась отдать себя лишь тому, кто выйдет победителем в схватке с семью свирепыми могучими быками, которых один только запах мужчины приводил в бешенство.

ТЕКСТ 34

*там шрутва врша-джил-лабхйам бхагаван сатватам патих
джагама каушалйа-пурам саинйена махата вритах*

там – ей; *шрутва* – услышав; *ерша* – быков; *джит* – победит; *лабхйам* – обрести; *бхагаван* – Господь; *сатватам* – святых; *патих* – господин; *джагама* – отправился; *каушалйа-пурам* – в Кошалу; *саинйена* – отряд; *махата* – большой; *вритах* – окружен.

Земная молва славилась царевну за ее красоту и добрый нрав, и Кришна возжелал взять Сатью себе в жены. Он снарядил надежную дружину и отправился в столицу Кошалы.

ТЕКСТ 35

*са кошала-патих притах пратйуттханасанадибхих
арханенапи гуруна пуджайан пратинандитах*

сах – он; *кошала-патих* – Кошалы; *притах* – рад; *пратйуттхана* – встав; *асана* – усадив; *адибхих* – и; *арханена* – дар; *апи* – на; *гуруна* – важно; *пуджайан* – поклон; *пратинандитах* – приветствовал.

Благочестивый Нагнаджит с радостью встретил предводителя Ядавов, проводил на почетное место, угостил обильными яствами и наделил богатыми дарами.

ТЕКСТ 36

варам вилокйабхиматам самагатам

*нарендра-канйа чакаме рама-патим
бхуйад айам ме патир ашишо 'налах
кароту сатйа йади ме дхрито вратах*

варам — жених; вилокйа — видя; абхиматам — достойный; самагатам — прибыл; нарендра — царя; канйа — дочь; чакаме — хотела; рама — удача; патим — муж; бхуйат — станет; айам — Он; ме — моим; патих — мужем; ашишах — надежды; аналах — огонь; кароту — сделает; сатйах — правда; йади — если; ме — мной; дхритах — хранимы; вратах — обеты.

Увидев Кришну, Сатъя тотчас воспыла к Нему душевной страстью и молила небесных богов и всемогущий огонь, если они довольны ее поклонением, чтобы устроили ей замужество с самым прекрасным Мужем на свете.

ТЕКСТ 37

*йат-пада-панкаджа-раджах шираса бибхарти
шрир абйа-джах са-гиришах саха лока-палаих
лйла-танух сва-крита-сету-парйпсайа йах
кале 'дадхат са бхагаван мама кена тушйет*

йат — чьи; пада-панкаджа — лотосы; раджах — пыль; шираса — голова; бибхарти — носит; шрих — богиня; абджа-джах — родился в лотосе; са — с; гири-шах — владыка гор; саха — с; лока — мир; палаих — цари; лила — игра; танух — тело; сва — Сам; крита — создал; сету — заповеди; парйпсайа — защита; йах — кто; кале — время; ададхат — принял; сах — Он; бхагаван — Бог; мама — мной; кена — чему; тушйет — доволен.

- Богиня Лакшми, творец Брахма, разрушитель Шива и все владыки мира покрывают свои головы пылью с лотосных стоп Кришны. Дабы защитить вселенную от беззакония и позабавиться, мой Господь нисходит в здешний мир в разных облициях и в разные времена. Господи, я желаю быть угодной Тебе во всем и всегда.

ТЕКСТ 38

*арчитам пунар итй аха нарайана джагат-пате
атманандена пурнасьа каравани ким алпаках*

арчитам — поклон; пунах — позже; ити — так; аха — сказал; нарайана — Нараяна; джагат — мир; пате — Бог; атма — Себя; анандена — рад; пурнасьа — полон; каравани — делать; ким — что; алпаках — мало.

Когда Кришна утолил Свой голод и жажду и отдохнул после долгой дороги, Нагнаджит обратился к Нему с такими речами: "О Вездесущий Нараяна, Владыка вселенной, черпающий блаженство в Самом Себе. Может

ли такой ничтожный смертный, как я чем-либо доставить Тебе удовольствие?"

ТЕКСТ 39

*шри-шука увача
там аха бхагаван хриштах критасана-париграхах
мегха-гамбхйрайа вача са-смитам куру-нандана*

шри-шуках увача – Шука сказал; *там-аха* – ему; *бхагаван* – Бог; *хриштах* – доволен; *крита* – дело; *асана* – сидя; *париграхах* – принял; *мегха* – туча; *гамбхйрайа* – глубоким; *вача* – голосом; *са* – с; *смитам* – с улыбкой; *куру* – Куру; *нандана* – возлюбленный потомок.

Блаженный Шука сказал:

- Встреченный с подобающим почетом, Кришна молвил громозвучным голосом.

ТЕКСТ 40

*шри-бхагаван увача
нарендра йачна кавибхир вигархита
раджанья-бандхор ниджа-дхарма-вартинах
татхапи йаче тава саухридеччхайа
канйам твадййам на хи шулка-да вайам*

шри-бхагаван увача – Бог сказал; *нара-индра* – царь; *йачна* – изучал; *кавибхих* – ученые; *вигархита* – порицают; *раджанья* – цари; *бандхох* – друг; *ниджа* – свои; *дхарма* – долг; *вартинах* – твердо; *татха апи* – но; *йаче* – прошу; *тава* – тебя; *саухрида* – дружбы; *иччхайа* – из желания; *канйам* – дочь; *твадййам* – твою; *на* – не; *хи* – верно; *шулка-дах* – платит в ответ; *вайам* – мы.

- О государь, закон запрещает человеку царских кровей просить милостыню. Но просьба моя дружеская. Зная, что никогда не смогу отплатить тебе по достоинству, Я осмелюсь просить у тебя руки твоей дочери.

ТЕКСТ 41

*шри-раджовача
ко 'нйас те 'бхйадхико натха канья-вара ихепситах
гунаика-дхамно йасйанге шрир васатй анапайинй*

шри-раджа увача – царь сказал; *ках* – кто; *анйах* – иной; *те* – Ты; *абхйадхиках* – выше; *натха* – владыка; *канья* – дочери; *варах* – жених;

иха — тут; йпситах — желанный; гуна — качество; эка — одна; дхамнах — обитель; йасиа — чье; анге — тело; шрих — удача; васати — есть; анапайини — не покидает.

- Господи, - смиренно отвечал Нагнаджит, - Кладезь всех добродетелей, Убежище удачи, разве могу я мечтать о лучшей доле для своего дитя?

ТЕКСТ 42

*кинत्व асмабхих критах пурвам самайах сатватаршабха
пумсам вйриа-парйкшартхам канйа-вара-парйпсайа*

кинту — но; асмабхих — мы; критах — сделан; пурвам — ранее; самайах — условие; сатвата-ршабха — Сатваты; пумсам — мужья; вйриа — сила; парйкша — проверки; артхам — цель; канйа — дева; вара — мужа; парйпсайа — чтобы найти.

Я счастлив породниться с Тобю, но, дабы сохранить честное имя, я должен сдержать данное мною слово, что мужем Сатви станет витязь, одолевший в схватке семерых могучих быков.

ТЕКСТ 43

*саптаите го-врша вира дурданта дураваграхах
этаир бхагнах су-бахаво бхинна-гатра нрипатмаджах*

сапта — семь; эте — этих; го-вршах — быков; вира — о герой; дурдантах — дикие; дураваграхах — нестибаемые; этаих — ими; бхагнах — побеждены; су-бахаво — очень многие; бхинна — переломаны; гатрах — их тела; нрипа — царей; атма-джах — сыновья.

Они свирепы, как буря, и рога их остры, как сабли. Множество царей до Тебя добивались ее руки, и все они сложили головы в битве с неукротимыми быками.

ТЕКСТ 44

*йад име нигрихитах сйус твайаива йаду-нандана
варо бхаван абхимато духитур ме шрийах-пате*

йат — если; име — они; нигрихитах — укрощен; сйух — он; твайа — Ты; эва — так; йаду-нандана — Яду; варах — муж; бхаван — Ты; абхиматах — одобренный; духитух — дочь; ме — мне; шрийах — удачи; пате — супруг.

Если Ты сумеешь усмирить этих диких зверей, О Владыка Удачи, мы тут же сыграем свадьбу.

ТЕКСТ 45

*эвам самайам акарнйа баддхва парикарам прабхух
атманам саптадха критва нйагрихнал лйлайайва тан*

эвам — так; *самайам* — условие; *акарнйа* — выслушав; *баддхва* — подтянув; *парикарам* — Свою одежду; *прабхух* — Господь; *атманам* — Себя; *саптадха* — семерых; *критва* — сделав; *нйагрихнат* — Он победил; *лйлайа* — играючи; *эва* — просто; *тан* — их.

Тогда Кришна затянул потуже пояс, умножил Себя в семь образов и легко, будто играючи, укротил всех семерых быков.

ТЕКСТ 46

*баддхва тан дамабхих шаурир бхагна-дарпан хатауджасах
вйакарсал лйлайа баддхан бало дару-маيان йатха*

баддхва — связав; *тан* — их; *дамабхих* — веревки; *шаурир* — Кришна; *бхагна* — сломлена; *дарпан* — гордость; *хата* — потеряна; *оджасах* — их сила; *вйакаршат* — потащил; *лйлайа* — играючи; *баддхан* — связаны; *балах* — мальчик; *дару* — из дерева; *маيان* — сделанных; *йатха* — как.

Затем Он связал им ноги и обессиленных, лишенных воли, поволок по земле, как ребенок свои игрушки.

ТЕКСТ 47

*татах притах сутам раджа дадау кришнайна висмитах
там пратйагрихнад бхагаван видхи-ват садришйим прабхух*

татах — тогда; *прйтах* — доволен; *сутам* — дочь; *раджа* — царь; *дадау* — дал; *кришнайна* — Кришне; *висмитах* — чудо; *там* — ее; *пратйагрихнат* — принял; *бхагаван* — Бог; *видхи-ват* — Веды; *садришйим* — подходящая; *прабхух* — Господь.

Счастливый и изумленный Нагнаджит объявил Кришну мужем своей дочери, и брахманы совершили обряды, необходимые в таком случае.

ТЕКСТ 48

*раджа-патнйаш ча духитух кришнам лабдхва приям патим
лебхире параманандам джаташ ча парамотсавах*

раджа — царя; патнйах — жёны; ча — и; духитух — дочери; кришнам — Кришну; лабдхва — обретя; приям — дорогим; патим — мужем; лебхире — ощутили; парома — величайшее; анандам — блаженство; джатах — начался; ча — и; парома — величайший; утсавах — праздник.

Царские жены устроили большое и веселое торжество. Весь город ликовал, празднуя замужество царевны Сатьи.

ТЕКСТ 49

*шанкха-бхерй-анака недур гита-вадйа-двиджашишах
пара нарйах прамудитах сувасах-сраг-аланкритах*

шанкха — раковины; бхерй — рожки; анаках — барабаны; недух — звучали; гита — песни; вадйа — музыка; двиджа — брахманы; ашишах — благо; нарах — мужи; нарйах — жены; прамудитах — радостные; су-васах — нарядные одежды; сраг — венки; аланкритах — украшены.

Кошала наполнилась радостным шумом. Повсюду звучали трубы, раковины и рожки, гремели барабаны. Брахманы нараспев читали гимны и благословения. Люди облачились в богатые одежды, украсили себя свежими гирляндами.

ТЕКСТЫ 50-51

*даша-дхену-сахасрани парибархам адад вибхух
йуватйнам три-сахасрам нишка-грйва-сувасасам*

*нава-нага-сахасрани наган чхата-гунан ратхан
ратхач чхата-гунан ашван ашвач чхата-гунан наран*

даша — десять; дхену — коров; сахасрани — тысяч; парибархам — дар; адат — дал; вибхух — могучий; йуватйнам — юные; три-сахасрам — три тысячи; нишгга — золота; грйва — шеи; су-васасам — наряд; нава — девять; нага — слоны; сахасрани — тысяч; нагат — слонов; шата-гунан — в сто; ратхан — колесниц; ратхат — колесниц; шата-гунан — в сто; ашван — лошадей; ашват — лошадей; шата-гунан — в сто; наран — люди.

В приданое Сатье Нагнаджит дал десять тысяч коров, три тысячи наложниц, красивых, юных и прелестных, богато одетых и украшенных, девять тысяч слонов, сотни золоченых колесниц, лошадей, быстрых как ветер, и слуг без счета.

ТЕКСТ 52

*дампати ратхам аропйа махатйа сенайа вритау
снеха-праклинна-хридайо йапайам аса кошалах*

дам-патй – чету; *ратхам* – колесницу; *аропйа* – возвел; *махатйа* – большой; *сенайа* – отряд; *вритау* – вместе; *снеха* – любви; *праклинна* – таит; *хридайах* – сердце; *йапайам аса* – отправил; *кошалах* – Кошалы.

С сердцем, сторавшим от грядущей разлуки, Нагнаджит проводил молодых до колесницы и, снарядив надежную дружину, пожелал Сатье с Кришной долгой и счастливой жизни.

ТЕКСТ 53

*шрутваитад рурудхур бхупа найантам патхи канйакам
бхагна-вйрйах су-дурмарша йадубхир го-вршаих пура*

шрутва – услышав; *этат* – это; *рурудхух* – преградили; *бхупах* – цари; *найантам* – воз; *патхи* – дороге; *канйакам* – невесту; *бхагна* – сломлена; *вйрйах* – сила; *су-дурмаршах* – нетерпимые; *йадубхих* – Яду; *го-вршаих* – быками; *пура* – ранее.

Однако соперники вознамерились отомстить Кришне за унижение, устроив засаду на пути царского поезда. Но войско Ядавов, как стадо буйволов, сокрушило их в быстром бою.

ТЕКСТ 54

*тан асйатах шара-вратан бандху-прийа-крд арджунах
гандйвй калайам аса симхах кшудра-мриган ива*

тан – их; *асйатах* – метал; *шара* – стрел; *вратан* – много; *бандху* – друга; *прийа* – рад; *крд* – делал; *арджунах* – Арджуна; *гандйвй* – лук; *калайам аса* – гнал; *симхах* – лев; *кшудра* – малых; *мриган* – зверей; *ива* – как.

Арджуна, обладатель лука Гандива, был всегда рад доставить удовольствие своему другу Кришне. Слово лев, который разгоняет мелкое зверье, Арджуна отбросил врагов Кришны, обрушивших на Господа потоки стрел.

ТЕКСТ 55

*парибархам упагрихйа дваракам этйа сатйайа
реме йадунам ршабхо бхагаван девакй-сутах*

парибархам – приданое; *упагрихья* – взяв; *дваракам* – в Двараку; *этья* – прибыв; *сатйайа* – с Сатьей; *реме* – наслаждался: йадунам; *ршабхах* – господин; *бхагаван* – Бог; *девакй-сутах* – сын Деваки.

И Кришна, предводитель Ядавов, благополучно добрался до Двараки с новой женою.

ТЕКСТ 56

*шрутакиртех сутам бхадрам упайеме питр-швасух
каикеййм бхратрбхир датам кришнах сантарданадибхих*

шрутакиртех – Шрутакирти; *сутам* – дочь; *бхадрам* – по имени Бхадра; *упайеме* – взял в жены; *питр-швасух* – сестры Его отца; *каикеййм* – царевну Кайкеи; *бхратрбхих* – ее братьями; *даттам* – отданную; *кришнах* – Кришна; *сантардана-ади-бхих* – во главе с Сантарданой.

Еще одной супругой Кришны стала Бхадра дочь царя Шрутакирти, правителя страны Кикаи, когда братья ее предложили Кришне породниться семьями.

ТЕКСТ 57

*сутам ча мадрадхипатер лакшманам лакшанаир йатам
свайам-варе джахараиках са супарнах судхам ива*

сутам – дочь; *ча* – и; *мадра-адхипатех* – царь Мадры; *лакшманам* – Лакшману; *лакшанаих* – добродетели; *йутам* – наделена; *свайам-варе* – выбор мужа; *джахара* – брал; *эках-сах* – один Он; *супарнах* – Гаруда; *судхам* – нектар; *ива* – как.

Затем Кришна женился на дочери царя Мадры, прекрасной Лакшмане, похитив невесту на глазах у оторопевших царей в самый разгар выбора жениха, подобно тому, как царь-птица Гаруда похитил у небожителей волшебный напиток счастья.

ТЕКСТ 58

*анйаш чаивам-видха бхарйах кришнасайсан сахасрашах
бхаумам хатва тан-ниродхад ахриташ чару-даршанах*

анйах – иние; *ча* – и; *эвам-видхах* – как эти; *бхарйах* – жены; *кришнасай* – Кришны; *асан* – стали; *сахасрашах* – тысячи; *бхаумам* – демона; *хатва* – убив; *тат* – его; *ниродхат* – из плена; *ахритах* – забрал; *чару* – прекрасная; *даршанах* – внешность.

Еще шестнадцать тысяч юных дев взял Себе в жены сын Васудевы, когда освободил их из плена оборотня Нараки, сына Земли.

ГЛАВА ПЯТЬДЕСЯТ ДЕВЯТАЯ

Смерть демона Нараки

ТЕКСТ 1

шри-раджовача

*йатха хато бхагавата бхаумо йене ча тах стрийах
нируддха этад ачакшва викрамам шарнга-дханванах*

шри-раджа увача – царь сказал; *йатха* – как; *хатах* – убит; *бхагавата* – Богом; *бхаумах* – сын Бхуми; *йена* – кем; *ча* – и; *тах* – эти; *стриях* – женщины; *нируддхах* – захвачены; *этак* – это; *ачакшва* – расскажи; *викрамам* – приключение; *шарнга-дханванах* – обладателя лука Шаранга.

Царь спросил:

– Как Кришна, Владыка лука Шаранга, освободил из плена Своих будущих жен? Почему предал Он смерти благородного сына Земли, Нараку?

ТЕКСТЫ 2-3

шри-шука увача

*индрена хрита-чхатрена хрита-кундала-бандхуна
хритамадрадри-стханена джнапито бхаума-чештитам
са-бхарйо гарударудхах праг-джйотиша-пурам йайау*

*гири-дургаих шастра-дургаир джалагнй-анила-дургамам
мура-пашайутаир гхораир дридхаих сарвата авритам*

шри-шуках увача – Шукра сказал; *индрена* – Индрой; *хрита-чхатрена* – кражу зонты; *хрита-кундала* – серег; *бандхуна* – родня; *хрита* – кражу; *амара-адри* – горы богов; *стханена* – места; *джнапитах* – узнав; *бхаума-чештитам* – поступки Бхаумы; *са* – с; *бхарйах* – женой; *гаруда-арудхах* – орел Гаруда; *праг-джйотиша-пурам* – Прагджджотишапур; *йайау* – летел; *гири* – горы; *дургаих* – укреплен; *шастра* – оружия; *дургаих* – укреплен; *джала* – вода; *агни* – огня; *анила* – ветра; *дургамам* – недоступен; *мура-паша* – огражден; *айутаих* – тысяч; *гхораих* – пугал; *дридхаих* – крепкие; *сарватах* – со всех сторон; *авритам* – окружен.

Блаженный Шукра отвечал:

– С самого рождения сын Земли творил бесчинства в стане богов, а когда он украд серги у матери Индры – Адити, зонт Варуны и вершину

горы Мандары, где испокон века предавались наслаждениям боги, предводитель небес возроптал к Кришне с обидою. Призвав к себе царь-птицу Гаруду, Всевышний вместе с Сатьябхамою помчались с быстротою ветра в логово Нараки в город Прагджьотишапур, окруженный со всех сторон горами, рвами с водою, стенами из огня, буйными ветрами и железным частоколом.

ТЕКСТ 4

*гадайя нирбибхедадрин шастра-дургани сайакаих
чакренагним джалам вайум мура-пашамс татхасина*

гадайя – палицей; *нирбибхеда* – прорвал; *адрин* – горы; *шастра-дургани* – преграды из оружия; *сайакаих* – стрелами; *чакрена* – диском; *агним* – огонь; *джалам* – воду; *вайум* – ветер; *мура-пашан* – ограждение; *татха* – и; *асина* – мечом.

Своей чудотворной палицей Господь разрушил горную гряду, стрелами разбил копья, метательным кругом пробил брешь в огненной стене, иссушил водный ров и унял ветер. Мечем снес железные кольца.

ТЕКСТ 5

*шанкха-надена йантрани хридайани манасвинам
пракарам гадайя гурвйа нирбибхеда гададхарах*

шанкха – Его раковины; *надена* – звуками; *йантрани* – магические затворы; *хридайани* – сердца; *манасвинам* – храбрых воинов; *пракарам* – крепостные валы; *гадайя* – Своей палицей; *гурвйа* – тяжелой; *нирбибхеда* – Он разбил; *гададхарах* – Кришна.

Звуком боевой раковины Кришна отворил крепостные засовы, вселив страх в сердца защитников города, отчего они побросали оружие и разбежались по домам. А Своею палицей, что подобна жезлу смерти, Он сравнял с землей крепостной вал вокруг города.

ТЕКСТ 6

*панчаджанйа-дхваним шрутва йуганташани-бхишанам
мурах шайана уттастхау дайтйах панча-шира джалат*

панчаджанйа – Панчаджаньи; *дхваним* – звуки; *шрутва* – услышав; *йуга* – срок; *анта* – на исходе; *ашани* – молнии; *бхйшанам* – ужас; *мурах* – Мура; *шайанах* – спал; *уттастхау* – проснулся; *дайтйах* – демон; *панча-ширах* – пятиглавый; *джалат* – из воды.

Услышав рев раковины, подобный тому, что оглашает вселенную в ее последний час, проснулся и восстал из воды пятиглавый демон Мура, что почивал на дне городского рва.

ТЕКСТ 7

*три-шулам удйамйа су-дурнирйкшано
йуганта-сурйанала-рочир улбанах
грасамс три-локйм ива панчабхир мукхаир
абхйадрават тарикшйа-сутам йатхорагах*

три-шулам – трезубец; *удйамйа* – подняв; *су-дур-нирйкшанах* – трудно смотреть; *йуга-анта* – конец времени; *сурйа* – солнца; *анала* – огонь; *рочих* – сияние; *улбанах* – ужас; *грасан* – глотает; *три-локйм* – три мира; *ива* – как; *панчабхих* – пять; *мукхаих* – рты; *абхйадрават* – напал; *тарикшйа-сутам* – сына Тарикшьи; *йатха* – как; *урагах* – змея.

В огненном сиянии пятиглавого титана исчезли все три мира. Он вознес высоко на собою железный трезубец и бросился на царя пернатых с яростью придавленной гадюки.

ТЕКСТ 8

*авидхйа шулам тараса гарутмате
нирасйа вактраир вйанадат са панчабхих
са родасй сарва-дишо 'мбарам махан
апурайанн анда-катахам авринот*

авидхйа – вращая; *шулам* – копье; *тараса* – силы; *гарутмате* – Гаруду; *нирасйа* – метнул; *вактраих* – пасти; *вйанадат* – заревел; *сах* – он; *панчабхих* – пятью; *сах* – он; *родасй* – землю и небо; *сарва* – все; *дишах* – стороны; *амбарам* – космос; *махан* – велик; *апурайан* – заполнил; *анда* – яйцо; *катахам* – купол; *авринот* – покрыл.

Рыча в пять своих свирепых глоток и изрыгая пламя, Мура что было сил метнул триострый дротик в Гаруду и взвыл так громко, что содрогнулась скорлупа вселенной.

ТЕКСТ 9

*тадапатад ваи три-шикхам гарутмате
харих шарабхйам абхинат тридходжаса
мукхешу там чапи шараир атадайат
тасмаи гадам со 'пи руша вйамунчата*

тада — то; апатат — летел; вай — так; три-шикхам — копье; гарутмате — Гаруду; харих — Бога; шарабхйам — стрелы; абхинат — разбил; тридха — три; оджаса — мощно; мукхешу — лица; там — его; ча — и; али — и; шараих — стрелы; атадайт — напал; тасмаи — его; гадам — палицу; сах — он; али — и; руша — в гневе; вйамунчата — выпустил.

Но Кришна двумя стрелами рассек на три части трезубец Муры в полете и выпустил несколько стрел в головы демона. В ответ защитник крепости двинулся на Господа, размахивая огромной палицей.

ТЕКСТ 10

*там апатантим гада́йа гадам мрдхе
гадаграджо нирбибхиде сахасрадха
удйамйа бахун абхидхавато 'джитах
ширамси чакрена джахара лйлайа*

там — эту; апатантим — летел; гада́йа — палица; гадам — палицу; мрдхе — битвы; гада-аграджах — Кришна; нирбибхиде — бил; сахасрадха — тысячи; удйамйа — подняв; бахун — руки; абхидха-ватах — бежал; аджитах — непобедимый; ширамси — головы; чакрена — диском; джахара — отрубил; лйлайа — легко.

От удара о палицу Кришны оружие Муры рассыпалось на тысячи кусков. Безоружный, потрясая тяжелыми кулаками, демон бросился на Владыку мира, но Кришна огненным диском в миг снес ему все пять его голов.

ТЕКСТЫ 11-12

*вйасух папатамбхаси критта-шйршо
никритта-шринго 'дрир ивендра-теджаса
тасйатмаджах сапта питур вадхатурах
праतिकрийамарша-джушах самудйатах*

*тамро 'нтарикшах шравано вибхавасур
васур набхасван арунаш ча саптамах
пйтхам пураскритйа чаму-патим мридхе
бхаума-прайукта нираган дхритаудхах*

вйасух — сражен; папата — упал; амбхаси — воду; критта — снес; шйршах — голов; никритта — срезан; шрингах — высь; адрих — гора; ива — как; индра — Индры; теджаса — мощь; тасйа — его; атма-джах — сын; сапта — семь; питух — отца; вадха — убил; атурах — горе; пратикрийа — месть; амарша — ярость; джушах — чувствуя; самудйатах — дела; тамрах антарикшах шраванах вибхавасух — Тамра, Антарикша, Шравана и Вибхавасу; васух набхасван — Васу и Набхасван; арунах — Аруна; ча — и; саптамах — седьмой; пйтхам — Питху; пурах-критйа — глава; чаму-патим —

воевода; мридже – боя; бхаума – Бхаума; прайуктах –пользовал; нираган – вышли; дхрита – держа; айудхах – оружие.

Словно скала, срезанная молнией, обезглавленное тело Муры рухнуло обратно в воду. Но семь сынов титана – Тамра, Антарикша, Шравана, Вибхавасу, Васу, Набхасван и Аруна – восстали на Кришну за смерть своего родителя.

По приказу Наракши они взяли оружие и последовали на поле брани за своим воеводою Питхой.

ТЕКСТ 13

*прайунджатасадйа шаран асйн гадах
шактй-ришти-шуланй аджите рушолбанах
тач-чхастра-кутам бхагаван сва-марганаир
амогха-вйрйас тилашаш чакарта ха*

прайунджата – взял; асадйа – набег; шаран – стрел; асйн – мечи; гадах – палиц; шакти – копья; ришти – пики; шулани – колы; аджите – победа; руша – зло; улбанах – свиреп; тат – их; шастра – оружия; кутам – гору; бхагаван – Бог; сва – Свои; марганаих – стрел; амогха – неизменна; вирйах – сила; тилашах – семя; чакарта ха – разрубил.

Со всех сторон они окружили Господа, стараясь сразить Его копьями, мечами, палицами, топорами, пиками и трезубцами. Но Кришна отбил все набеги сынов поверженного титана, разметав по земле их оружие, словно горчичные семена.

ТЕКСТ 14

*тан пйтха-мукхйан анайад йама-кшайам
никритта-шйршору-бхуджангхри-варманах
сванйка-пан ачйута-чакра-сайакаис
татха нирастан нарако дхара-сутах
нирйкшйа дурмаршана асраван-мадаир
гаджаих пайодхи-прабхаваир ниракрамат*

тан – их; пйтха-мукхйан – Питха; анайат – отдал; йама – Яме; кшайам – приют; никритта – рубил; шйрша – головы; уру – бёдра; бхуджа – руки; ангхри – ноги; варманах – доспехи; сва – его; аныка – воины; пан – воеводы; ачйута – Кришны; чакра – диск; сайакаих – стрелы; татха – так; нирастан – удалены; нараках – Бхаума; дхара – Земли; сутах – сын; нирйкшйа – видя; дурмаршанах – не вынес; асрават – источающих; мадаих – жидкость слонов; гаджаих – слоны; пайадхи – океан молока; прабхаваих – рожден; ниракрамат – вышел.

В тот день не знал пощады меч Господа. Поле битвы покрылось руками, ногами, головами и туловищами в разбитых доспехах. Тысячи воинов Питхи отошли под ударами Кришны в царство Ямы. Увидев свое погибшее войско, сын Земли был сокрушен горечью. Мечущий яростные взгляды, он выступил из крепости со своею дружиною на белых боевых слонах, столь же могучих, как те, что поддерживают вселенную, и свирепых, как во время битвы за слониху.

ТЕКСТ 15

*дриштва са-бхарйам гарудопари стхитам
сурйопариштат са-тадид гханам йатха
кришнам са тасмаи вйасриджач чхата-гхнйм
йодхаш ча сарве йугапач ча вивйадхух*

дриштва – увидев; *са-бхарйам* – жена; *гаруда-упари* – Гаруде; *стхитам* – восседая; *сурйа* – солнце; *упариштат* – выше; *са-тадит* – молния; *гханам* – туча; *йатха* – словно; *кришнам* – Кришну; *сах* – он; *тасмаи* – его; *вйасриджат* – пустил; *шата-гхнйм* – копье; *йодхах* – воины; *ча* – и; *сарве* – все; *йугапач* – миг; *ча* – и; *вивйадхух* – напал.

Подобно сверкающей молниями туче восседал Господь с супругою на крылах солнцеподобного Гаруды. Нарака подал знак своим воинам, и тысячи копий полетели в Кришну, угрожая Ему смертью.

ТЕКСТ 16

*тад бхаума-саинйам бхагаван гадаграджо
вичитра-ваджаир нишитаих шилймукхаих
никритта-бахуру-широдхра-виграхам
чакара тархй эва хаташва-кунджарам*

тат – эту; *бхаума-саинйам* – Бхаумы; *бхагаван* – Бог; *гадаграджах* – Кришна; *вичитра* – разное; *ваджаих* – перья; *нишитаих* – острые; *шилймукхаих* – стрелы; *никритта* – отрублены; *баху* – руки; *уру* – бедра; *ширах-дхра* – шеи; *виграхам* – тела; *чакара* – сделаны; *тархи эва* – так; *хата* – убиты; *ашва* – лошади; *кунджарам* – слоны.

Но не помогли Нараке его копьа. Кришна меткими стрелами сбил их на землю, и в тот же миг сотни неотвратимых стрел, пущенных Кришною, пронзили ратников Наракы, его слонов и лошадей, и они попадали на землю, обливаясь кровью и в муках расставаясь с жизнью.

ТЕКСТЫ 17-19

йани йодхаих прайуктани шастрастри курудваха

харис танй аччхинат тйкшнаих шараир экаикашас трийбхих

ухйаманах супарнена пакшабхйам нигхната гаджан
гарутмата ханйаманас тунда-пакша-накхер гаджах
пурам эвавишанн арта нарако йудхй айудхйата

йани – кто; йодхаих – воины; прайуктани – делали; шаstra – рубить; астрани – метать; куру-удваха – герой Куру; харих – Бог; тани – их; аччхинат – рубил; тйкшнаих – острые; шараих – стрелы; экашах – одно; трийбхих – тремя; ухйаманах – носить; су-парнена – крылья; пакшабхйам – крылами; нигхната – бил; гаджан – слонов; гарутмата – Гаруда; ханйаманах – избивал; тунда – клюв; пакша – крылья; накхех – когти; гаджах – слоны; пурам – город; эва – так; авишанн – вернул; артах – тревога; нараках – Нарака; йудхи – там; айудхйата – сражаться.

О доблестный Куру, стрелы Кришны в щепы разбивали вражеские мечи и копья, тысячами валялись под Его ударами воины Нараки, обезглавленные, рассеченные пополам, насквозь пронзенные и изрубленные в куски. Земля устлалась телами людей, слонов и лошадей. Царь пернатых Гаруда разил вражеских слонов острыми крыльями, рвал их плоть клювом и когтями. Страх и ужас сеял Господь повсюду и обращал в бегство витязей, не знавших доселе поражений. И тогда поредевшее войско Нараки бежало с поля боя и укрылось в крепости, оставив предводителя одного против гнева Господня.

ТЕКСТ 20

дриштва видравитам саинйам гаруденардитам свакам
там бхаумах прахарач чхактия ваджрах пратихата йатах
накампата тайа виддхо малахата ива двипах

дриштва – видя; видравитам – брошен; саинйам – войско; гарудена – Гаруда; ардитам – крушил; свакам – его; там – его; бхаумах – Бхаума; прахарат – ударил; шактия – копьем; ваджрах – молния; пратихатах – побежден; йатах – что; на акампата – не сломлен; тайа – его; виддхах – от удара; мала – венок; ахатах – удар; ива – как; двипах – слон.

Вложив всю свою силу, метнул сын Земли в грудь Гаруде могучее копье, сокрушившее некогда молнию самого Индры. Но царь-птице копье демона было, что слону цветочная гирлянда.

ТЕКСТ 21

шулам бхаумо 'чйутам хантум ададе витатходйамах
тад-висаргат пурвам эва наракасйа широ харих
апахарад гаджа-стхасйа чакрена кшура-немина

шулам – зуб; бхаумах – Бхаума; ачйутам – Кришну; хантум – убить; ададе – взял; витатха – тщетны; удйамах – силы; тат – его; висаргат – бросок; пурвам – на; эва – даже; наракасйа – Бхаумы; ширах – головы; харих – Бог; апахарат – отрубил; гаджа – слон; стхасйа – сидел; чакрена – диск; кшура – лезвие; немина – край.

Тогда Нарака ринулся на Кришну, потрясая огромным железным терзубцем, но Господь увернулся от его оружия, и в тот же миг снес голову сыну Земли Своим острым, как лезвие, огненным кругом.

ТЕКСТ 22

*са-кундалам чару-кирита-бхушанам
бабхау притхивйам патитам самуджджвалам
ха хеши садхв итй ришайах сурешвара
малйаир мукундам викиранта йдире*

са – с; кундалам – серьги; чару – чарующе; кирйта – шлем; бхушанам – украшен; бабхау – сияла; притхивйам – землю; патитам – упав; самуджджвалам – сверкал; ха ха ити – увы; садху ити – великолепно; ришайах – мудрые; сура-йшварах – боги; малйаих – венки; мукундам – Кришну; викирантах – осыпая; йдире – поклонялись.

И когда покатилаь по полю голова Нараки, увенчанная золотым шлемом и украшенная сверкающими серьгами, Земля разразилась горестным стенанием, а небеса наполнились радостными кликами. Боги и мудрецы восславили величие Спасителя, а райские девы осыпали землю дождем из цветов.

ТЕКСТ 23

*таташ ча бхух кришнам упетйа кундале
пратапта-джамбунада-ратна-бхасваре
са-ваиджайантйа вана-малайарпайат
прачетасам чхатрам атхо маха-маним*

татах – так; ча – и; бхух – Земля; кришнам – Кришне; упетйа – шла; кундале – серьги; пратапта – сверкать; джамбунада – золотые; ратна – камни; бхасваре – сияють; са – с; вайджайантйа – Вайджаянти; вана-малайа – венок; арпайат – несла; прачетасам – Варуны; чхатрам – зонт; атхау – затем; маха-маним – вершину Мандары.

Земля поднесла Кришне золотые с драгоценными камнями серьги, некогда принадлежащие матери богов, Адити, победную гирлянду Вайджаянти, зонт владыки морей Варуны и вершину горы Мандары.

ТЕКСТ 24

*астаушид атха вишвешим деви дева-варарчитам
пранджалих праната раджан бхакти-праванайа дхийа*

астаушит – слава; *атха* – там; *вшива* – всех; *йшам* – Бог; *деви* – боги; *дева* – богов; *вара* – лучшие; *арчитам* – поклон; *пранджалих* – ладони; *праната* – почет; *раджан* – царь; *бхакти* – предан; *праванайа* – исполнена; *дхийа* – в уме.

Она поклонилась в ноги Царю царствующих и, сложив у груди ладони, воспела Ему хвалу.

ТЕКСТ 25

*бхумир увача
намас те дева-девеша шанкха-чакра-гада-дхара
бхактеччхопатта-рупайа параматман намо 'сту те*

бхумих увача – Земля сказала; *намах* – поклоны; *те* – Тебе; *дева-дева* – бог богов; *йша* – Бог; *шанкха* – раковина; *чакра* – диска; *гада* – палицы; *дхара* – обладатель; *бхакта* – преданы; *иччха* – желанию; *упатта* – принял; *рупайа* – облики; *парама-атман* – Высшая Душа; *намах* – поклоны; *асту* – пусть будут; *те* – Тебе.

- Славься, Господин мой, Бог богов, Обладатель раковины, огненного колеса и палицы. Ты - Душа всех душ и Жизнь всех живых. Несть числа обликам Твоим, кои являешь Ты на радость преданных Тебе рабов.

ТЕКСТ 26

*намах панкаджа-набхайа намах панкаджа-малине
намах панкаджа-нетрайа намас те панкаджангхрайе*

намах – поклон; *панкаджа-набхайа* – лотос в животе; *намах* – поклон; *панкаджа-малине* – венок лотосов; *намах* – поклон; *панкаджа-нетрайа* – око-лотос; *намах те* – поклон; *панкаджа-ангхрайе* – подошвы-лотосы.

Я воздаю хвалу Твоему величию, Господи. Благословенны стопы Твои, нежные, как лотосы, живот Твой, прекрасный, как лотос, грудь Твоя, украшенная венком лотосов, глаза Твои, чарующие, как лотосы.

ТЕКСТ 27

*намо бхагавате тубхйам васудевайа вишнаве
пурушайади-биджайа пурна-бодхайа те намах*

намах — поклон; бхагавате — Богу; тубхйам — Тебе; васудевайа — кладезь; вишнавe — вездесущий; пурушайа — лицо; иди — вечен; бйджайа — семя; пурна — полон; бодхайа — знание; те — Ты; намах — поклон.

Слава Тебе, Господи, Вместителище бытия, Вседержитель, Предвечное Существо, Прародитель вселенной, Семя жизни, Всеведущий Владыка.

ТЕКСТ 28

*аджайа джанайитре 'сйа брахмане 'нанта-шактайе
параваратман бхутатман параматман намо 'сту те*

аджайа — нерожден; джанайитре — отец; асйа — это; брахмане — дух; ананта — безмерный; шактайе — силы; пара — высший; авара — сошел; атман — Душа; бхута — бытия; атман — Душа; парама-атман — Высшая; намах — поклон; асту — будут; те — Тебе.

Слава Тебе, Господи, Владелец несчетных сил, Нерожденный Творец всего сущего, Безусловная Истина, Хозяин земли и небес и всех сторон света, Наполняющий Своим присутствием все бытие.

ТЕКСТ 29

*твам вай сисрикшур аджа уткатам прабхо
тамо ниродхайа бибхаршй асамвритах
стханайа саттвам джагато джагат-пате
калах прадханам пурушо бхаван парах*

твам — Ты; вай — так; сисрикшух — творить; аджах — нерожден; уткатам — обладая; прабхо — бог; томах — мрак; ниродхайа — уничтожь; бибхаршй — принять; асамвритах — непокрыт; стханайа — поддержать; саттвам — свет; джагатах — мира; джагат-пате — Бог; калах — время; прадханам — природа; пурушах — отец; бхаван — Ты; парах — отдельно.

Не возбуждаясь Сам, Ты приводишь в возбуждение Свою первичную природу, чем создаешь зримое разнообразие. Не омрачаясь Сам, Ты погружаешь во мрак мироздание. Не прилагая усилий, просто продолжая быть, Ты сохраняешь бытие. Ты — Владыка вселенной, Ты — время, Ты — Существо и Вещество, и Ты — вне всего сущего.

ТЕКСТ 30

*ахам пайо джйотир атханило набхо
матрани дева мана индрийани
карта махан итй акхилам чарачарам*

твайй адвитийе бхагаван айам бхрамах

ахам — я; пайах — вода; джйотих — огонь; атха — и; анилах — воздух; набхах — эфир; матрани — объекты; девах — боги; манах — ум; индрийани — органы; карта — действуют; махан — вещество; ити — так; акхилам — всё; чара — движется; ачарам — неподвижно; твайи — Тебе; адвитийе — един; бхагаван — Господь; айам — эта; бхрамах — иллюзия.

Ты повергаешь всех существ в состояние обмана, принуждая думать, что земля, вода, огонь, воздух, пространство, образы, властители, ум, чувства, плоть, самость и вещество в целом существуют отдельно от Тебя. Тобою наполнено все бытие. Тебе нет равных. Ты всюду и Тебя нигде нет.

ТЕКСТ 31

*тасйатмаджо 'йам тава пада-панкадхам
бхйтах прапаннарти-харопасадитах
тат палайаинам куру хаста-панкадхам
ширасй амушйакхила-калмашапахам*

тасйа — он; атма-джах — сын; айам — это; тава — Твои; пада — стопы; панкадхам — лотос; бхйтах — пугал; прапанна — убежище; арти — муки; хара — уносит; упасадитах — близко; тат — так; палайа — защити; энам — он; куру — положи; хаста-панкадхам — лотосная рука; шираси — главу; амушйа — его; акхила — все; калмаша — грех; апахам — убирает.

Я молю Тебя, Господи, дать убежище моему сыну, что, преисполненный скорби и страха, ныне предстал Твоим очам. Молю не лишать Нараку жизни, но коснуться его головы Своею лотосной дланью, и тем смыть с него все прегрешения.

ТЕКСТ 32

*шри-шука увача
ити бхумй-артхито вагбхир бхагаван бхакти-намрайа
даттвабхайам бхаума-грихам правишат сакаларддхимат*

шри-шуках увача — Шукра сказал; ити — так; бхуми — Земля; артхитах — умолял; вагбхих — речь; бхагаван — Бог; бхакти — предана; намрайа — смирен; даттва — дар; абхайам — бесстрашие; бхаума-грихам — жилище; правишат — вошел; сакала — все; рддхи — богатства; мат — наделен.

Блаженный Шукра сказал:

- Прикосновением руки Всевышний развеял страхи и тревоги поверженного витязя и направился во крепость, хваленую по всему миру своими богатствами.

ТЕКСТ 33

*татра раджанья-каньянам шат-сахасрадхикайутам
бхаумахританам викрамья раджабхйо дадрише харих*

татра – там; *раджанья* – царских; *каньянам* – девушек; *шат-сахасра* – шесть тысяч; *адхика* – больше; *айутам* – десять тысяч; *бхаума* – Бхаума; *ахританам* – забрал; *викрамья* – силой; *раджабхйах* – у царей; *дадрише* – увидел; *харих* – Господь.

В царских покоях Кришна нашел шестнадцать тысяч юных царевен, которых пленил Нарака, обложив данью их отцов, земных государей.

ТЕКСТ 34

*там правиштам стрийо викшья нара-варьям вимохитах
манаса ваврيره 'бхйштам патим даивопасадитам*

там – Его; *правиштам* – вошел; *стриях* – девы; *викшья* – увидев; *пара* – из; *варьям* – лучший; *вимохитах* – очарованы; *манаса* – ум; *ваврيره* – выбрали; *абхйштам* – желанного; *патим* – мужем; *даива* – судьба; *упасадитам* – привел.

Наложницы тотчас воспылали страстью к своему прекрасному Избавителю и возжелали в сердцах быть Его женами по закону.

ТЕКСТ 35

*бхуйат патир айам махьям дхата тат анумодатам
ити сарвах притхак Кришне бхавена хридаям дадхух*

бхуйат – станет; *патих* – муж; *айам* – Он; *махьям* – моим; *дхата* – провидение; *тат* – это; *анумодатам* – пусть; *ити* – так; *сарвах* – они; *притхак* – каждая; *кришне* – Кришне; *бхавена* – мысль; *хридаям* – сердца; *дадхух* – посвящены.

И каждая думала про себя, что нет на свете большего счастья, чем принадлежать лотосоокому Кришне, дарить Ему любовь и ласку.

ТЕКСТ 36

*тах прахинод двараватим су-мришта-вирадхо-'мбарах
нара-йанаир маха-кошан ратхашван дравинам махат*

тах — их; прахинот — слал; двараватим — Двараку; су-мришта — чисты; вираджах — безупречны; амбарах — одежды; нара-йанаих — носить; маха — великие; кошан — дары; ратха — колесницы; ашван — кони; дравинам — богатство; махат — небывалое.

Царевен нарядили в новые светлые одежды, усадили каждую на паланкин о четырех носильщиках и вместе с добытыми сокровищами, доспехами, конями и колесницами отослали в Двараку.

ТЕКСТ 37

*аиравата-кулебхамш ча чатур-дантамс тарасвинах
пандурамш ча чатух-шаштим прерайам аса кешавах*

аиравата — Айраваты, который носит на себе Господа Индру; кула — из семьи; ибхан — слонов; ча — также; чатух — четыремя; дантан — с бивнями; тарасвинах — быстрых; пандуран — белых; ча — и; чатух-шаштим — шестьдесят четыре; прерайам аса — отправил; кешавах — Кришна.

Впереди царского каравана шествовали шестьдесят четыре белых боевых слона, каждый с четыремя бивнями, как у знаменитого Айраваты.

ТЕКСТЫ 38-39

*гатва сурендра-бхаванам даттвадтитйаи ча кундале
пуджитас тридашендрена махендрйанйа ча са-приях*

*чодито бхарйайотпатйа париджатам гарутмати
аропйа сендран вибудхан нирджитйопанайат пурам*

гатва — шел; сура — богов; индра — царя; бхаванам — обитель; даттва — отдал; адитйаи — Адити; ча — и; кундале — серьги; пуджитах — почитал; тридаша — тридцать; индрена — владыка; маха-индрйанйа — жена Индры; ча — и; са — с; приях — милая; чодитах — побуждал; бхарйайа — жена; утпатйа — выдернув; париджатам — дерево; гарутмати — Гаруду; аропйа — поместив; са-индран — Индру; вибудхан — богов; нирджитйа — победив; упанайат — привез; пурам — в город.

Затем Кришна вознесся в небесные чертоги и вернул матушке богов Адити ее серьги, похищенные демоном Наракой. С великими почестями встретили боги, сыны Адити, Кришну с Сатьябхамою. В райских куцах царице Двараки приглянулось дерево париджата, и Кришна, дабы доставить жене удовольствие, вырвал с корнем любимое дерево царя небес. Тут появился Индра и, не узнав в Похитителе своего Господина, схватился за оружие и обещал покарать Кришну жестоко. Тогда Кришна вознес над главою огненный круг, и царя богов объял такой трепет, что он отступил перед Кришной как немощный старец.

ТЕКСТ 40

*стхапитах сатйабхамайа гриходйанопашобханах
анвагур бхрамарах сваргат тат-гандхасава-лампатах*

стхапитах – посадил; *сатйабхамайах* – Сатьябхамы; *гриха* – дворца; *удйана* – сад; *упашобханах* – украшая; *анва-гух* – следовали; *бхрамарах* – пчелы; *сваргат* – из рая; *тат* – до его; *гандха* – аромат; *асава* – сока; *лампатах* – жадные.

Верхом на Гаруде с чудесной добычей царственная Чета вернулась домой в Двараку. Дабы доказать Свою любовь обеим женам, Кришна посадил райское дерево в саду Сатьябхамы, но ветви его простирались над садом Рукмини, роняя туда свои золотые цветы и привлекая нектаром неутомимых пчел.

ТЕКСТ 41

*йайача анамйа кирйта-котибхих
падау спршанн ачйутам артха-садханам
сиддхартха этена вигрихйате махан
ахо суранам ча тамо дхиг адхйатам*

йайача – умолял; *анамйа* – наклон; *кирйта* – короны; *котибхих* – верх; *падау* – стопы; *спршан* – касаясь; *ачйутам* – Кришне; *артха* – просьбу; *садханам* – выполнил; *сиддха* – достиг; *артхах* – цель; *этена* – им; *вигрихйате* – ссора; *махан* – великий; *ахо* – так; *суранам* – богов; *ча* – и; *томах* – тьма; *дхик* – проклятие; *адхйатам* – богатство.

Что до царя небес Индры, то он поступил как все алчущие земных богатств. Для достижения цели они показывают чудеса смирения пред Всевышним, но едва достигнут желаемого, они готовы идти войной на своего Благодетеля, чьей милости обязаны всем, что имеют. Ничто не лишает так разума, как власть. Власть – сущее проклятие для души.

ТЕКСТ 42

*атхо мухурта экасмин нанагарешу тах стрийах
йатхопайеме бхагаван тавад-рупа-дхаро 'вйайах*

атха у – затем; *мухурте* – утро; *экасмин* – одинаково; *нана* – разных; *агарешу* – дворцах; *тах* – тех; *стрийах* – женщин; *йатха* – как; *упайеме* – женился; *бхагаван* – Господь; *тават* – столько; *рупа* – форм; *дхарах* – приняв; *авйайах* – неистощимый.

В Двараке Кришна умножил Себя на число царевен и устроил свадьбу с каждой в ее новом дворце.

ТЕКСТ 43

*грихешу тасам анапайй атарка-крн
нираста-самйатишайешв авастхитах
реме рамабхир ниджа-кама-самплуто
йатхетаро гархака-медхикамш чаран*

грихешу — дом; *тасам* — их; *анапайй* — не уходя; *атарка* — немыслим; *крит* — деяния; *нираста* — не допускал; *самйа* — равенства; *атишайешу* — выше; *авастхитах* — оставаясь; *реме* — ласки; *рамабхих* — с милыми; *ниджа* — Свое; *кама* — наслаждение; *самплутах* — погружен; *йатха* — как; *итарах* — любой; *гархака-медхикан* — семейный долг; *чаран* — выполняя.

Дварака славилась красотой и великолепием дворцов, в которых Кришна одновременно предавался семейным радостям со всеми Своими царицами. Купола дворцов возвышались над городом, как горные вершины, и стены их блистали золотом и драгоценными камнями. Обо всех царицах Господь заботился в равной мере и перед каждой исполнял жизненный и супружеский долг.

ТЕКСТ 44

*иттхам рама-патим авапйа патим стрийас та
брахмадайо 'пи на видух надавим йадййам
бхеджур мудавиратам эдхитайанурага
хасавалока-нава-сангама-джалпа-ладжджах*

иттхам — так; *рама-патим* — владыка удачи; *авапйа* — обретя; *патим* — мужем; *стрийах* — жены; *тах* — они; *брахма-адайах* — Брахма; *апи* — даже; *на видух* — не знают; *надавим* — достиг; *йадййам* — кого; *бхеджух* — испытывали; *муда* — радость; *авиратам* — непрерывно; *эдхитайа* — больше; *анурага* — любовь; *хаса* — улыбка; *авалока* — взгляд; *нава* — новое; *сангама* — общение; *джалпа* — праздно; *ладжджах* — смущение.

Земные женщины делили ложе с Тем, пред Чьим ликом трепещут великие боги и творец вселенной. И страсть их к своему Господину возрастала день ото дня. Они смотрели на Него с улыбкой, полной ласки и смущения. Они играли с Ним и шутили и шептали Ему нежные слова.

ТЕКСТ 45

пратйудгамасана-варархана-пада-шауча-

*тамбула-вишрамана-вйджана-гандха-малйаих
кеша-прасара-шайана-снапанопахарйаих
дасй-шата апи вибхор видадхух сма дасйам*

пратйудгама – рядом; асана – сидя; вара – пыльное; архана – поклон; пада – ноги; шауча – омывая; тамбула – бетель; вишрамана – гладить; вйджана – веер; гандха – аромат; малйаих – венок; кеша – волосы; прасара – расчесать; шайана – ложе; снапана – омывая; упахарйаих – подарки; дасй – служанок; шатах – сотни; апи – хотя; вибхох – Господу; видадхух сма – совершали; дасйам – служение.

Имея во власти сотни рабынь, царицы Двараки лично служили своему Господину, готовили Ему мягкое ложе, растирали руки и ноги, умащали их мазями, освежающими кожу, угощали хмельным орехом бетеля, оведали белыми опахалами, омывали Его в купальнях, украшали свежими гирляндами, расчесывали Ему кудри и непрестанно радовали Его подарками.

ГЛАВА ШЕСТИДЕСЯТАЯ

Кришна потешается над Рукмини

ТЕКСТ 1

*шри-бадарайанир увача
кархичит сукхам асйнам сва-талпа-стхам джагад-гурум
патим парйачарад бхайшмй вйаджанена сакхй-джанаих*

шри-бадарайаних – сын Бадараяны; увача – сказал; кархичит – одно; сукхам – удобно; асйнам – сидя; сва – ее; талпа – ложе; стхам – стал; джагат – вселенной; гурум – учитель; патим – муж; парйачарат – служила; бхайшмй – Рукмини; вйаджанена – веер; сакхй-джанаих – подруг.

Шука, сын Бадараяны, сказал: Однажды Кришна, наставник мира, опьяненный любовью и ласками, почевал на Своем ложе в объятиях Рукмини под белыми опахалами прекрасных наложниц.

ТЕКСТ 2

*йас те этал лилайа вишвам срджатй атти аватишварах
са хи джатах сва-сетунам гопйтхайа йаду шваджах*

йах – кто; ту – и; этат – эту; лйлайа – играя; вишвам – все; срджатй – создает; атти – поглощает; авати – защищает; йшварах – владыка; сах

— Он; хи — верно; джатах — рожден; сва — Свои; сетунам — законы; гопитхайа — защиты; йадушу — Ядавов; аджах — нерожденный.

Нерожденный Владыка, Кто играючи творит, берегает и истребляет целые вселенные, воплотился в семействе Яду, дабы уберечь Свой мир от смуты и беззакония.

ТЕКСТЫ 3-6

*тасмин антар-грихе бхра-джан мукта-дама-виламбина
вираджите витанена дйпаир мани-майаир апи*

*маллика-дамабхих пушпаир двирепха-кула-надите
джала-рандхра-правиштаиш ча гобхиш чандрамасо 'малаих*

*париджата-вана мода вайуно дйана-шалина
дхупаир агуру-джаи раджан джала-рандхра-виниргатаих*

*пайах-пхена-нибхе шубхре парйанке кашипу уттаме
упатастхе сукха асйнам джагатам йшварам патим*

тасмин — этой; антах-грихе — глубина дворца; бхра-джат — сверкая; мукта — жемчужин; дама — нити; виламбина — висят; вираджите — великолепен; витанена — балдахин; дйпах — лампы; мани — камней; майаих — сделан; апи — и; маллика — жасмин; дамабхих — венки; пушпах — цветы; двирепха — пчел; кула — рой; надите — жужжат; джала — решетки; рандхра — дыры; правиштаих — проник; ча — и; гобхих — лучи; чандрамасах — луны; амалаих — безупречны; париджата — париджата; вана — роши; амода — аромат; вайуна — ветер; удйана — сада; шалина — присутствие; дхупаих — душистые; агуру — агуру; джаих — сделан; раджан — царь; джала-рандхра — отверстия окон; виниргатаих — выходят; пайах — молоко; пхена — пену; нибхе — как; шубхре — сияя; парйанке — ложе; кашипу — подушка; уттаме — красивая; упатастхе — служила; сукха — уют; асйнам — сидел; джагатам — миров; йшварам — повелителю; патим — мужу.

В глубине сапфирового дворца царевны располагалась спальня, озаренная золотыми светильниками и погруженная в безмолвие. Посреди спальни было устроено возвышение из слоновой кости, золота и ляпис-лазури с белым как лунный свет балдахином, украшенным свежими цветами, и на том возвышении стояло золотое ложе, покрытое шелками и мягкими подушками. Отделанные самоцветами золотые стены были украшены гирляндами из жасмина и красных лотосов, вокруг которых роями вились черные пчелы. В углах дымились благовонные снадобья из сандала и агуру. Через хрустальные решетчатые окна легкий ветерок доносил в спальню аромат вечно цветущего дерева париджаты. В тот день Кришна возлежал на Своем роскошном ложе, устланном шелками и усыпанном цветочными лепестками, нежась в ласках Своей царицы.

ТЕКСТ 7

вала-вйаджанам адайа ратна-дандам сакхи-карат
тена вйджайатй девй упасамчакра йшварам

вала — хвост; вйаджанам — опахало; адайа — взяв; ратна — камни; дандам — рукоять; сакхй — служанки; карат — руки; тена — им; вйджайатй — обмахивая; девй — богиня; упасамчакре — служила; йшварам — господину.

Над головой Его две юных служанки держали белое опахало, подобное светлomu облаку над сияющей луною.

ТЕКСТ 8

сопачйутамкванайатймани-нупурабхйам
редже 'нгулуйя-валайа-вйаджанагра-хаста
вастранта-гудха-куча-кункума-шона-хара-
бхасанитамба-дхритайачапарардхйа-канчйа

са — она; упа — рядом; ачйутам — Кришна; кванайатй — звеня; мани — драгоценными; нупурабхйам — колокольчики; редже — красивая; ангулуйя — кольца; валайа — обручи; вйаджана — опахала; агра-хаста — рука; вастра — одежда; анта — край; гудха — скрыт; куча — грудей; кункума — румяна; шона — окрашен; хара — ожерелья; бхаса — блеск; нитамба — бедра; дхритайа — лежа; ча — и; парардхйа — бесценный; канчйа — пояс.

Драгоценные камни и золотые ожерелья, серебряные серьги и запястья украшали царицу, голову ее венчал убор из лесных цветов, источающих благоухание. Ее ножные колокольчики были усыпаны самоцветными камнями, драгоценная ткань, перетянутая серебряным поясом едва прикрывала грудь царицы, умащенную алой румяною.

ТЕКСТ 9

тамрупинймшрийамананйа-гатимнирйкшйа
йайлайадхрита-таноранурупа-рупа
прйтахсмайанналака-кундала-нишка-кантха-
вактролласат-смиита-судхамхарирабабхаше

там — ее; рупинйм — собой; шрийам — удачи; ананйа — другой; гатим — цели; нирйкшйа — видя; йа — она; лайя — игра; дхрита — принял; танох — тела; анурупа — облик; рупа — обличие; прйтах — доволен; смайан — улыбка; алака — локоны; кундала — серьги; нишка — украшения; кантха — шея; вактра — лицо; улласат — веселое; смиита — улыбка; судхам — нектар; харих — Кришна; абабхаше — заговорил.

В разных обликах являют Себя Всевышний и Его Госпожа, Богиня удачи. Лишь Кришне Она предана и всюду следует за Ним. В тот час Господь глядел на Свою супругу с лучезарной улыбкой на устах, любовался ее искусно уложенными волосами, украшенными цветами жасмина, ее драгоценными серьгами, блистающим ожерельем и изящной подвеской.

- Что означает Твоя улыбка, Господин мой? - молвила Рукмини.

ТЕКСТ 10

*шри-бхагаванувача
раджа-путри ипсита бху-паир лока-пала-вибхутибхих
маха анубхаваих шри-мадбхй рупа ударйа-бало 'рджитаих*

шри-бхагаванувача — Господь сказал; *раджа-путри* — царевна; *йпсита* — желанная; *бху-паих* — для царей; *лока* — планет; *пала* — цари; *вибхутибхих* — сила; *маха* — велико; *анубхаваих* — влияние; *шри-мадбхих* — богатые; *рупа* — красотой; *аударйа* — добрые; *бала* — сила; *урджитаих* — наделены.

Милая Моя, отвечал ей Кришна, - Я думаю о том, что многие цари, богатые, щедрые, могучие, смелые и красивые как боги добивались твоей руки.

ТЕКСТ 11

*тан праптан артхино хитва чаидй адин смара-дурмадан
датта бхратра сва-питра ча касман но ваврше'саман*

тан — их; *праптан* — доступны; *артхинах* — жених; *хитва* — отверг; *чаидйа* — Шишупалу; *адйн* — других; *смара* — бог любви; *дурмадан* — свела с ума; *датта* — отдана; *бхратра* — брат; *сва* — своим; *питра* — отцом; *ча* — и; *касман* — почему; *нах* — Нас; *ваврше* — выбрала; *асаман* — неравного.

Отец твой и брат желали выдать тебя за прославленного государя Чеди или любого из тысяч царей, что вились вокруг тебя как опьяненные весной пчелы. Отчего же ты избрала Меня, безродного пастуха?

ТЕКСТ 12

*раджабхйо бибхйатах су-бхру самудрам шаранам гатан
бала-вадбхих крита-двешан прайас тйакта-нрипа асанан*

раджабхйах — царей; *бибхйатах* — испуг; *су-бхру* — прекрасноробовая; *самудрам* — океан; *шаранам* — прибежищем; *гатан* — бежали; *бала-вадбхих* — обладает могуществом; *крита-двешан* — враждебен; *прайах* — частью; *тйакта* — покинув; *нрипа* — царя; *асанан* — место.

Как грустны твои очи, сияющие под тонкими черными бровями. Я причинил горе твоему семейству. Я опозорил отца твоего и братьев. Рассорил тебя с друзьями и родичами и бежал на край земли, чтобы укрыться здесь на берегу океана вдали от праздника жизни. И нет у нас больше союзников и презирают нас все сильные мира сего.

ТЕКСТ 13

*аспашта-вартманам пумсам алока-патхам ййушам
астхитах надавим су-бхру прайах сйданти йошитах*

аспашта – непредсказуем; *вартманам* – поведение; *пумсам* – мужчин; *алока* – неприемлемо; *патхам* – способ; *ййушам* – поступают; *астхитах* – следуя; *надавим* – путем; *су-бхру* – прекраснобровая; *прайах* – обычно; *сйданти* – страдают; *йошитах* – женщины.

Незавидна судьба женщины, связавшей себя узами брака с мужчиной ненадежным и нечестным, ибо суждено ей до конца дней нести бремя позора вместе со своим избранником.

ТЕКСТ 14

*нишкинчана вайам шашван нишкинчана-джана-прийах
тасматпрайенанахйадхйа мамбхаджантису-мадхйаме*

нишкинчанах – нищие; *вайам* – я; *шашват* – всегда; *нишкинчана-джана* – нищие; *прийах* – дорог; *тасмат* – так; *прайена* – обычно; *на* – не; *хи* – так; *адхйах* – богат; *мам* – Мне; *бхаджанти* – почет; *су-мадхйаме* – стан.

Не чета Я тебе, о любезная царица. Ты богата, стройна, и красотой своею озаряешь все вокруг. Я же родом из кочевого племени и друзья Мои все нищие. И властители земные не чтут Меня.

ТЕКСТ 15

*йайор атма-самам виттам джанма ишварйа критир бхавах
тайор вивахо маитри ча ноттама 'дхамайох квачит*

йайох – два; *атма-самам* – равные; *виттам* – собственность; *джанма* – рождение; *ашйварйа* – влияние; *акр-тих* – облик; *бхавах* – потомство; *тайох* – их; *вивахах* – брак; *маитри* – дружба; *ча* – и; *на* – не; *уттама* – высшего; *адхамайох* – низшего; *квачит* – когда-либо.

Скверен союз неравных. Если кто из супругов или друзей превосходит другого в богатстве, знатности, уме или здоровье, несчастен будет их союз.

ТЕКСТ 16

*ваидарбхйэтадавиджнайа твайадиргха-самикшайа
вртавайамгунаирхина бхикшубхихшлагхитамудха*

ваидарбхй – цаервна Видарбхи; *этат* – это; *авиджнайа* – не зная; *твайа* – ты; *адиргха-самикшайа* – недальновидно; *вртах* – выбрала; *вайам* – меня; *гунаих* – качеств; *хинах* – лишен; *бхикшубхих* – нищий; *шлагхитах* – прославляют; *мудха* – заблуждения.

Я не виню тебя в твоих заблуждениях, о царевна Видарбхи. По молодости и неразумности ты избрала себе в Мужья человека недостойного, Кого превозносят лишь нищие и убогие.

ТЕКСТ 17

*атхатмано 'нурупамвай бхаджасвакшатрийаришабхам
йенатвамашишахсатйа ихамутрачалапсйасе*

атха – ныне; *атманах* – тебя; *анурупам* – годится; *вай* – то; *бхаджасва* – прими; *кшатрийа-ришабхам* – лучшего воина; *йена* – чье; *твам* – ты; *ашишах* – надежды; *сатйах* – сбыться; *иха* – тут; *амутра* – там; *ча* – и; *лапсйасе* – обретешь.

Пора тебе одуматься. Пора найти себе достойного юношу из знатного рода, кто будет тебе ровней, с кем не стыдно тебе будет появиться в свете, кто обеспечит тебе благоденствие ныне и в жизни грядущей.

ТЕКСТ 18

*чаидйа-шалва-джарасандха дантавакра 'дайо нрипах
мама двишанти вамору рукмй ча 'пи тава граджах*

чаидйа-шалва-джарасандха-дантавакра-адайах – Шишупала, Шалва, Джарасандха, Дантавакра; *нрипах* – цари; *мама* – Меня; *двишанти* – ненавидят; *вама-уру* – прекрасно бедра; *рукмй* – Рукми; *ча апи* – также; *тава* – твой; *агра-джах* – старший брат.

Бедра твои, широкие и округлые, пленили сердца таких царей, как Шишупала, Шалва, Джарасандха и Дантавакра. Осчастливь кого-нибудь из этих витязей. Доставь радость брату своему Рукми, что ненавидит Меня лютой злобою.

ТЕКСТ 19

тешам вирйа-мада 'ндханам дриптанам смайа-нуттайе
анитасимайабхадре теджопахаратасатам

тешам — их; вирйа — сила; мада — опьянен; андханам — ослеплен; дриптанам — гордых; смайа — спесь; нуттайе — сбить; анитааси — взял; майа — Мной; бхадре — добрая; теджах — силу; упахарата — уничтожая; асатам — злодеев.

Я украл тебя у твоего жениха, милая Моя царица для того лишь, чтобы досадить ему, надменному Шишупале, и его товарищам. Прости, Я хотел лишь помериться ловкостью с ненавистным Мне царем чедиев.

ТЕКСТ 20

удасина вайам нунам на 'стри-апатйа 'ртха-камуках
атма-лабдхйа смахепурна гехайорджйотир-акрийах

удасйнах — равнодушны; вайам — Мы; нунам — поистине; на — не; стрй — к женам; апатйа — детям; артха — богатству; камуках — стремясь; атма-лабдхйа — доволен в Себе; асмахе — стремлюсь; пурнах — полны; гехайох — тело и дом; джйотих — огонь; акрийах — не делает.

Мне безразлична ты и все Мои жены, дети, и имущество. Я доволен Собою, и кроме Себя Мне никого не нужно для счастья. Я как солнечный свет. Мне не надо трудиться для пропитания и крыши над головой.

ТЕКСТ 21

шри-шука увача
этавад уктва бхагаван атманам валлабхам ива
манйаманам авишлешат тат-дарпа-гхна упарамат

шри-шукахувача — Шука сказал; этават — это; уктва — сказав; бхагаван — Господь; атманам — себя; валлабхам — возлюбленной; ива — как; манйаманам — считая; авишлешат — не разлучен; тат — той; дарпа — гордости; гхнах — сокрушитель; упарамат — остановился.

Блаженный Шука продолжал: Кришна перестал говорить. Так шутливой речью Он вздумал наказать Свою царицу за ее гордыню, за то, что полагала она себя первой среди жен Кришны, и гордилась, что Господь никогда с нею не расстанется и ценит ее превыше всех прочих Своих возлюбленных.

ТЕКСТ 22

*ити три локеша-патес тад атманах
приясйа девй ашрута-пурвам априйам
ашрутйа бхйта хриди джата-вепатхуш
чинтам дурантам рудатй джагамаха*

ити – так; *три-лока* – три мира; *йша* – повелитель; *патех* – господь; *тада* – тогда; *атманах* – его; *приясйа* – любимый; *девй* – богиня; *ашрута* – не слышала; *пурвам* – ранее; *априйам* – неприятно; *ашрутйа* – слыша; *бхйта* – испуг; *хриди* – сердце; *джата* – рожден; *вепатхух* – дрожь; *чиншам* – беда; *дурантам* – ужас; *рудатй* – рыдать; *джагамаха* – чувств.

Никогда раньше не приходилось дочери Видарбхи слышать от Любимого обидное слово. Серце ее затрепетало и сжалось от ужаса. Горькие слезы потекли из ее прекрасных глаз.

ТЕКСТ 23

*пада су-джатена накх аруна-шрийа
бхувам ликхантй ашрубхир анджана 'ситаих
асинчатй кункума-рушитау станау
тастхава дхо-мукхйати-духкха-руддха-вак*

пада – ног; *су-джатена* – нежные; *накха* – ногти; *аруна* – красные; *шрийа* – свет; *бхувам* – землю; *ликхантй* – скребя; *ашрубхих* – слезы; *анджана* – сурьма; *аситаих* – черные; *асинчатй* – брызги; *кункума* – куркумы; *рушитау* – красные; *станау* – груди; *тастхау* – стоя; *адхах* – вниз; *мукхй* – лик; *ати* – но; *духкха* – горе; *руддха* – перерыв; *вак* – речь.

Рукмини потупила взор, стараясь удерживать теснившиеся в груди вздохи, и рисовала розовым ногтем на изумрудном полу непонятные узоры. Соленые слезы, черные от ресничной сурьмы, бороздили ее щеки и капали на грудь, украшенную шафраном и цветами.

ТЕКСТ 24

*тасйах су-духкха-бхайа-шока-винашта-буддхер
хастач чхлатхад-валайато вйаджанам папата
дехаш ча виклава-дхийах сахаса ива мухйан
рамбх ева вайу-вихато правикйрия кешан*

тасйах – ее; *су-духкха* – горе; *бхайа* – страх; *шока* – скорбь; *винашта* – омрачен; *буддхех* – ум; *хастат* – руки; *шлатхат* – скользить; *валайатах* – обручи; *вйаджанам* – опахало; *папата* – упав; *дехах* – тело; *ча* – и;

виклава — возбужден; дхийах — ум; сахасаэва — резко; мухийан — обморок; рамбха — банан; ива — как; вайу — ветер; вихатах — повален; правикйриа — рассыпавшиеся; кешан — волосы.

Пораженная услышанным, Рукмини прикрыла глаза, не в силах произнести ни слова. Обручи соскользнули с ее обессилинных рук. Чувства в ней помutilись и она рухнула на землю, как подрубленное дерево.

ТЕКСТЫ 25-26

тад дриштва бхагаван кришнах прийайах према-бандханам
хасйа-праудхим аджанантйах карунах со 'нвакампата

парйанкадаварухйашу тамуттхапйачатур-бхуджах
кешансамухйатад-вактрам прамрджатпадма-панина

тат — это; дриштва — видя; бхагаван — Господь; кришнах — Кришна; прийайах — любимой; према — любовь; бандханам — узы; хасйа — шутки; праудхим — смысл; аджанантйах — не понять; карунах — милосердный; сох — Он; анвакампата — жалость; парйанкат — сложа; аварухйа — встав; ашу — быстро; там — ее; уттхапйа — подняв; чатур-бхуджах — четыре; кешан — волосы; самухйа — собрав; тат — ее; вактрам — лик; прамрджат — утер; падма-панина — ладонью.

Воистину влюбленное сердце не слышит шуток. Господь тот час пожалел о том, что причинил досаду Рукмини. Он вскочил со Своего ложа, четырьмя руками поднял с земли возлюбленную, и стал утешать ее, поглаживая ей волосы.

ТЕКСТЫ 27-28

прамрджайашру-каленетре станаучопахатаушуча
ашлишйабахунараджан ананйа-вишайамсатйм

сантвайамасасантва-джнах крипайа крипанам прабхух
хасйа-праудхи-бхрамач-читтам атад-архамсатамгатих

прамрджйа — вытерев; ашру-кале — слезы; нетре — глаза; станау — груди; ча — и; упахатау — залиты; шуча — горя; ашлишйа — обняв; бахуна — рукой; раджан — царь; ананйа — другой; вишайам — желания; сатйм — целомудренную; сантвайамаса — утешил; сантва — способ; джнах — знаток; крипайа — жалость; крпанам — несчастную; прабхух — Господь; хасйа — шуток; праудхи — ловко; бхрамат — обман; читтам — ум; атад-архам — не заслуживала; сатам — чистых; гатих — цель.

Он вытирал рукою слезы с ее глаз и груди, обнимал свою целомудренную супругу, чьим единственным счастьем было быть с Кришной и о Нем только думать.

Господь смотрел на Рукмини таким ласковым взглядом и говорил такие ласковые речи, что сердце царицы вновь наполнилось неизъяснимой радостью.

ТЕКСТ 29

*шри-бхагаван увача
ма ма вайдарбхй асуйетха джане твам мат-парайанам
твад-вачах шроту-камена кшвелй ачаритам ангане*

шри-бхагаван увача — Господь сказал; *ма* — не; *ма* — Мне; *вайдарбхй* — Вайдарбхи; *асуйетхах* — недовольна; *джане* — знаю; *твам* — ты; *мат* — Мне; *парайанам* — предана; *твад* — твои; *вачах* — слова; *шроту* — услышать; *камена* — желая; *кшвелйа* — шутя; *ачаритам* — действовал; *ангане* — милая.

Не сердись на Меня, госпожа Моя. Я знаю, что ты предана Мне безраздельно. Я не желал обидеть тебя, милая, Мне лишь хотелось услышать твой ответ на Мои потешные речи.

ТЕКСТ 30

*мукхам ча према-самрамбха спхурита адхарам икшитум
ката-кшепа аруна апангам сундара-бхру-кутй-татам*

мукхам — лицо; *ча* — и; *према* — любви; *самрамбха* — от волнения; *спхурита* — дрожащими; *адхарам* — с губами; *йкшитум* — увидеть; *ката* — взглядов искоса; *кшепа* — из-за бросания; *аруна* — красноватых; *апангам* — уголков глаз; *сундара* — прекрасных; *бхру* — бровей; *кути* — нахмушивание; *татам* — на уголках.

Я хотел видеть как трепещешь ты, утратив гордость, как дрожат от обиды твои алые губы, как змуришь ты свои тонкие брови, как краснеют от гнева твои очи.

ТЕКСТ 31

*айам хи парамо лабхо грихешу гриха-медхинам
йан нармаир ййате йамах прийайа бхйру бхамини*

айам — это; *хи* — так; *парамах* — лучшее; *лабхах* — благо; *грихешу* — семья; *гриха-медхинам* — мирской; *йат* — кто; *нармаих* — шутки; *ййате* — ведет; *йамах* — час; *прийайа* — любим; *бхйру* — робко; *бхамини* — горячая.

О грозная и кроткая Моя госпожа, нет на свете более приятного дела для женатого мужчины, чем подшучивать над любимой женою.

ТЕКСТ 32

*шри-шукаувача
са ивам бхагавата раджан ваидарбхй парисантвита
джнатва тат-парихасо ктим прииа-тйага-бхайам джахау*

шри-шуках увача — Шука сказал; *са* — она; *эвам* — так; *бхагавата* — Бога; *раджан* — царь; *ваидарбхй* — Рукмини; *парисантвита* — успокоена; *джнатва* — поняв; *тат* — Его; *парихаса* — шутку; *уктим* — слова; *прииа* — любимым; *тйага* — отвержения; *бхайам* — страх; *джахау* — оставила.

Шука сказал: Склонив голову, прикрыв краем одежды глаза, орошенные слезами, царица Видарбхи внимала утешениям своего прекрасного Господина.

ТЕКСТ 33

*бабхаша ришабхам пумсам викшанти бхагаван-мукхам
са-врьда-хаса-ручира снисгдха пангена бхарата*

бабхаша — сказала; *ришабхам* — выдающемуся; *пумсам* — мужчин; *викшанти* — глядя; *бхагават* — Господа; *мукхам* — на лицо; *са-врьда* — застенчивой; *хаса* — улыбка; *ручира* — чарует; *снисгдха* — любовный; *апангена* — взгляд; *бхарата* — Бхарата.

Затем она робко улыбнулась Кришне и в улыбке ее была заключена вся душевная радость. И во взгляде ее было столько нежности, что она тот час пленила взор и сердце Повелителя вселенной.

ТЕКСТ 34

*шри-рукминйувача
нанв эвам этад аравинда-вилочана аха
йад ваи бхаван бхагавато'садришй вибхумнах
ква све махимнй абхирато бхагавамс трий-адхйшах
ква ахам гуна-пракритир аджна-грихйта-пада*

шри-рукминй увача — Рукмини сказала; *нану* — благо; *эвам* — так; *этат* — то; *аравинда-вилочана* — лотосоокий; *аха* — сказал; *йат* — что; *ваи* — так; *бхаван* — Ты; *бхагаватах* — бог; *асадришй* — не пара; *вибхумнах* — могучий; *ква* — где; *све* — свой; *махимнй* — славе; *абхиратах* — счастье; *бхагаван* — Бог; *три* — трех; *адхйшах* — владыка; *ква* — где; *ахам* — я;

гуна — свойств; пракритих — нрав; аджна — глуп; грихита — держат; пада — стопы.

Все, что Ты сказал, лотосокий мой Хранитель, — чистая правда, — наконец молвила Рукмини. В самом деле, я не ровня Тебе. Разве может земная женщина, чьи прелести способны очаровать лишь глупцов, сравниться с Владыкой мира, пред Которым преклоняются три верховных бога?

ТЕКСТ 35

*сатйам бхайад ива гунебхйа урукрама 'нтах
шете самудра упаламбхана-матра атма
нитйам кад-индрия-ганаих крита-виграхас твам
тват-севакаир нрипа-падам видхутам тамо 'ндхам*

сатйам — истина; бхайат — страх; ива — как; гунебхйах — качеств; урукрама — чудо; антах — в; шете — лежал; самудре — море; упаламбхана-матрах — чист; атма — Душа; нитйам — вечно; кат — плох; индрия-ганаих — против чувств; крита-виграхах — бой; твам — Ты; тват — Твои; севакаих — слуги; нрипа — царя; падам — положение; видхутам — отверг; томах — тьма; андхам — непроглядная.

Ты возлежишь в причинном океане, не касаемый свойствами здешнего мира. В виде чистого единого Сознания Ты пребываешь в сердцах всех живых существ. Ничто не может очаровать Тебя. Никакие чувственные прелести не способны увлечь Твое внимание. Не то что Ты, даже рабы Твои не прельстятся соблазном повелевать и обладать чем-либо и кем-либо.

ТЕКСТ 36

*тват-пада-падма-макаранда-джушам мунйнам
вартма спхутам нри-пашубхир нану дурвибхавйам
йасмад алаукикам ивехитам йшварасйа
бхумамс таве хитаматхо ану йе бхавантам*

тват — Твоих; пада — стоп; падма — лотосы; макаранда — мед; джушам — услада; мунйнам — мудрецы; вартма — путь; аспхутам — не очевиден; нри — человек; пашубхих — животные; нану — точно; дурвибхавйам — непостижим; йасмат — ибо; алаукикам — вне мира; ива — как; йхитам — деяния; йшварасйа — Господа; бхуман — всемогущий; тава — Твои; йхитам — деяния; атхау — потому; ану — следую; йе — кто; бхавантам — Тобой.

Ученые мужи, черпающие мед мудрости подле Твоих лотосных стоп, не понимают путей Твоих. Что до обывателей, уподобившихся животным в

своих страстях, - те вовсе не ведают о Твоем существовании. Господи всемогущий, неисповедимы пути Твои и рабов Твоих преданных.

ТЕКСТ 37

*нишкинчано нану бхаван на йато 'сти кинчид
йасмаи балим бали-бхуджо 'пи харантй аджадйах
на тва видантй асу-трипо 'нтакам адхйат андхах
прештхо бхаван бали-бхуджам апи те 'пи тубхйам*

нишкинчанах - нищий; нану - так; бхаван - Ты; на - не; йатах - кто; асти - быть; кинчит - что; йасмаи - кому; балим - дань; бали - дань; бхуджах - рады; апи - даже; харантй - несут; аджа-адйах - Брахма; на - не; тва - Ты; видантй - знают; асу-трипах - доволен; антакам - смерть; адхйата - блага; андхах - слепы; прештхах - дорог; бхаван - Ты; бали-бхуджам - дань; апи - даже; те - они; апи - даже; тубхйам - Тебе.

Потому как Ты - все сущее, ничто не принадлежит Тебе. К Твоим стопам приносит дань творец вселенной, кто сам собирает дары со своих тварей. Люди, ослепленные собственным значением и увлеченные суетными соблазнами, не узнают Тебя, когда Ты являешься к ним под личиною Смерти. Но взору праведника Ты приятен в любом облиции, и он приятен Твоему сердцу.

ТЕКСТ 38

*твам ваи самаста-пуруша 'ртха-майах пхала атма
йад-ванчхайа су-матайо висрджанти критснам
тешам вибхо самучито бхаватах самаджах
пумсах стрийаш ча ратайох сукха-духкхинор на*

твам - Ты; ваи - точно; самаста - все; пуруша - люди; артха - цели; майах - в кругу; пхала - плод; атма - Душа; йат - что; ванчхайа - стремление; су-матайах - умные; висрджанти - отверг; критснам - всё; тешам - их; вибхо - сильный; самучитах - гоидится; бхаватах - Ты; самаджах - общество; пумсах - мужчины; стрийах - женщины; ча - и; ратайох - влечет; сукха-духкхинох - счастье и беды; на - не.

Ты - все чего жаждет душа, Ты - причина и цель жизни. Ради соития с Тобю мудрые отрешаются от мира. И Ты не достижим для тех мужчин и женщин, кто носится в волнах радости и печали в бурном океане похоти. Увлеченные друг другом живые твари не способны испытать подлинный нектар любви.

ТЕКСТ 39

твам нйаста-данда-мунибхир гадита 'нубхава
атма 'тма-даш ча джагатам ити ме врто'си
хитва бхавад-бхрува удирита-кала-вега-
дхваста 'шишо 'бджа-бхава-нака-патйн куто 'нйе

твам – Ты; нйаста – отринь; данда – шест; мунибхих – мудрец; гадита – воспет; ану-бхавах – смел; атма – Дух; атма – его; дох – дает; ча – и; джагатам – мира; ити – так; ме – я; вритах – обет; аси – Ты; хитва – отверг; бхават – Ты; бхрувах – брови; удйрита – рожден; кала – час; вега – удар; дхваста – бить; ашишах – надежды; абджа – лотос; бхава – Шиву; нака – небо; патйн – власть; кутах – что; ание – иные.

А предпочла я Тебя всем прочим женихам, включая богов Индру, Брахму и Шиву, потому что их век не долог, когда-нибудь и их поглотит время, рожденное из Твоего межбровия. Я предпочла Тебя им, ибо ради Тебя отшельники оставляют свой посох и предают свои обеты. Ты щедр и в награду за служение Ты отдаешь Самого Себя.

ТЕКСТ 40

джадйам вачас тава гадаграджа йас ту бхупан
видравйа шаранга-нинадена джахартха мам твам
симхо йатха сва-балим йша пашун сва-бхагам
тебхйо бхайад йад удадхим шаранам-прапаннах

джадйам – глупо; вачах – слова; тава – Ты; гадаграджа – Гадаграджа; йах – кто; ту – даже; бхупан – царей; видравйа – прогнав; шарнга – Шаранги; нинадена – звук; джахартха – забрал; мам – меня; твам – Ты; симхах – лев; йатха – как; сва – Свою; балим – добычу; йша – Бог; пашун – зверей; сва-бхагам – добычу; тебхйах – их; бхайат – испуг; йат – это; удадхим – океана; шаранам-прапаннах – прибежище.

Как яростный лев разметал Ты стаю моих женихов-шакалов и унес Свою добычу. Одним звуком титивы Ты обратил гостей моего отца в постыдное бегство и прошествовал со мной мимо Шишупалы как лев мимо котенка. И вовсе не укрылись мы от земных царей на краю света, но живем себе на радость, принимаем гостей и навещаем друзей и родичей.

ТЕКСТ 41

йад-ванчхайа нрипа-шикхаманайо 'нга-ваинйа-
джайанта-нахуша-гай адайа айкйа-патйам
радждйам висрдждйа вивишур ванам амбуджа 'кша
сйданти те 'нупадавйм та иха 'стхитах ким

йат — кто; ванчхайа — жажду; нрипа — цари; шикхаманайах — добро; анга-ваи-нйа-джаянта-нахуша-гайа-адайах — Анга, Вайнья, Джаянта, Яяти, Гая; аикйа — редко; патйам — власти; раджйам — царств; висрджйа — покинув; вивишух — вошли; ванам — лес; амбуджа-акша — лотосоокий; сйданти — лишения; те — Твой; анупадавйм — путь; те — они; иха — тут; астхитах — утвердившись; ким — разве.

В поиске Тебя великие цари древности — Анга, Вайнья, Джаянта, Нахуша и Гая — отринули свои престолы и смиренными отшельниками удалились в леса. Ради Тебя с властью расстанутся сильные мира сего.

ТЕКСТ 42

*ка нйам шрайета тава пада-сароджа-гандхам
агхрайа сан-мукхаритам джаната 'паваргам
лакшмй-алайамтеавиганаййагуналайасйа
мартйа садору-бхайам артха-вивикта-дриштих*

ка — кто; анйам — иной; шрайета — убежище; тава — Твои; пада — ноги; сароджа — лотос; гандхам — запах; агхрайа — вдох; сат — свято; мукхаритам — описан; джаната — люди; апаваргам — свобода; лакшмй-удачи; алайам — место; ту — но; авиганаййа — должно; гуна — свойств; алайасйа — обители; мартйа — смертная; сада — всегда; уру — великий; бхайам — страх; артха — благо; вивикта — ясно; дриштих — понимать.

У стоп Твоих сыскала себе вечное убежище богиня Удача. Ты средоточие всех добродетелей. Высшее спасение обретает всякий, кто единожды вдохнул благоухание Твоих лотосных стоп. Ужели женщина, вдохнувшая аромат Твоих стоп, станет уповать на кого-нибудь в здешнем мире, где всякое существо обуяно страхом.

ТЕКСТ 43

*там тванурупам абхаджам джагатам адхйшам
атманам атра ча паратра ча кама-пурам
сйан ме тавангхрир аранам сртибхир бхрамантйа
йо вай бхаджантам упайатй анритапаваргах*

там — Его; тва — Ты; анурупам — годеи; абхаджам — выбрала; джагатам — мира; адхйшам — владыка; атманам — Душу; атра — ныне; ча — и; паратра — потом; ча — и; кама — желая; пурам — исполнить; сйат — будут; ме — мне; тава — Твои; ангхрех — стопы; аранам — убежище; сртибхих — уход; бхрамантйах — скиталась; йах — кто; вай — так; бхаджантам — почитать; упайатй — приближение; анрита — от неправды; апаваргах — свободу.

Я избрала Тебя, мой Владыка, Душа и Благодетель мира, ибо создана быть Твоею. Я ищю в Тебе убежище, потому как стопы Свои Ты всегда

направляешь туда, где душа страдает и уповает на Тебя. После долгих скитаний в сумрачном мире, я молю Тебя даровать мне вечный покой подле Твоих лучезарных стоп.

ТЕКСТ 44

*тасйах сйур ачйута нрипа бхаватопадиштах
стринам грхешу кхара-го-шва-видала-бхртйах
йат-карна-мулам ари-каршана нопайайад
йушмат-катХа мрида-виринча-сабхасу гита*

тасйах — ее; *сйух* — станут; *ачйута* — непогрешимый; *нрипах* — цари; *бхавата* — Ты; *упа-диштах* — упомянут; *стринам* — женщин; *грхешу* — дом; *кхара* — ослы; *го* — быки; *шва* — псы; *видала* — коты; *бхритйах* — рабы; *йат* — чьи; *карна* — уха; *мулам* — корень; *ари* — враг; *каршана* — дразнит; *на* — ни; *упайайат* — близко; *йушмат* — Тебя; *катха* — слово; *мрида* — Шивы; *виринча* — Брахмы; *сабхасу* — собрание; *гита* — воспевать.

Кришна, безупречный мой Господин, пусть те витязи, что домогались моей руки, станут добрыми мужьями женщин, никогда не слыжавших о Тебе. В самом деле, не многим отличаются от ослов и верблюдов, котов и дворовых псов мужчины, связавшие свою судьбу с женщинами, не слыжавшими о Том, Кому поют славу мудрецы в собраниях Брахмы и Шивы.

ТЕКСТ 45

*твак-шмашру-рома-накха-кеша-пинаддхам антар
мамсасти-ракта-крми-вит-капха-питта-ватам
джйвач-чхавам бхаджати канта-матир вимудха
йа те падабджа-макарандам аджигхратй стрй*

твак — кожа; *шмашру* — усы; *рома* — волос; *накха* — ногти; *кеша* — кудри; *пинаддхам* — покрыт; *антах* — в; *мамса* — плоть; *астхи* — кости; *ракта* — кровь; *крми* — черви; *вит* — смрад; *капха* — слизь; *питта* — желчь; *ватам* — воздух; *джйват* — живой; *шавам* — труп; *бхаджати* — поклон; *канта* — мужу; *матих* — ум; *вимудха* — мутен; *йа* — кто; *те* — Твои; *пада-абджа* — стопы; *макарандам* — мед; *аджигхратй* — не вдыхать; *стрй* — женщина.

Женщина, коей не посчастливилось дышать воздухом, напоенным благоуханием Твоих лотосных стоп, непременно изберет себе в женихи ходячий труп, обтянутый кожей, с усами, ногтями и волосами, набитый жиром, костями, кровью, желчью, слизью, червями и нечистотами.

ТЕКСТ 46

аств амбуджа акша мама те чарана анурага

*атман ратасйа майи чана тирикта-дриштех
йархи асйа вриддхайа упатта-раджо-'ти-матро
мамйакша сета духанах парам анукампа*

асту – будет; амбуджа-акша – лотос; мама – мое; те – Твои; чарана – лотос; анурагах – влечет; атман – Себе; ратасйа – услада; майи – мне; ча – и; анатирикта – мало; дриштех – взгляд; йархи – когда; асйа – это; вриддхайе – явил; упатта – принял; раджах – страсти; ати-матрах – гланный; мам – меня; йкшасе – смотришь; тат – это; уха – так; нах – нас; парома – высшее; анукампа – милости.

И хотя, лотосоокий мой Господин, Ты черпаешь счастье в Себе одном и не томишься разлукой со мною, молю Тебя, даруй мне такую преданность Тебе, чтобы ничто не могло поколебать ее. А если когда-либо сменишь безучастный взгляд Свой и посмотришь на меня глазами, полными страсти, сотворив во мне целую вселенную, Я сочту это за величайшую милость.

ТЕКСТ 47

*наиваликам ахам манйе вачас те мадхусудана
амбайа эва хи прайах канйайах сйад ратих квачит*

на – не; эва – верно; алйкам – ложно; ахам – я; манйе – чту; вачах – слова; те – Ты; мадху-судана – убил Мадху; амбайах – Амбы; эвахи – так; прайах – обычно; канйайах – дева; сйат – возник; ратих – влечет; квачит – когда-то.

О покоритель демона Мадху, Ты сказал чистую правду. Мы, женщины, всегда ищем того, кому могли бы предаться.

ТЕКСТ 48

*вйудхайаш чапи пумшчалйа мано 'бхйети навам навам
будхо 'сатйм на бибхрйат там бибхрад убхайа-чйутах*

вйудхайах – замужней; ча – и; апи – даже; пумш-чалйах – распущена; манах – ум; абхйети – влечет; навамнавам – новые; будхах – разумен; асатйм – грех; набибхрйат – не содержать; там – ее; бибхрат-содержа; убхайа – от обеих; чйутах – отпавший.

Женский ум по природе распутен. Даже замужем женщина мечтает о любовнике. У мужа блудливой женщины не будет счастливых дней ни в нынешней жизни, ни в следующей. Кто желает себе блага, должен оставить жену распутницу.

ТЕКСТ 49

*шри-бхагаван увача
садхвй этач-чхроту-камаис твам раджа-путри праламбхита
майодитам йад анваттха сарвам тат сатйам эва хи*

шри-бхагаван увача – Бог сказал; *садхви* – святая; *этат* – это; *шроту* – слышал; *камаих* – желал; *твам* – ты; *раджа-путри* – царевна; *праламбхита* – обман; *майа* – я; *убитом* – сказал; *йат* – что; *анваттха* – ответ; *сарвам* – всё; *тат* – то; *сатйам* – верно; *эвахи* – так.

Всеvyšний отвечал:

– О добродетельная Моя госпожа, Я подшутил над тобою для того лишь чтобы услышать эти речи. Любимая Моя, устами твоими гласит истина.

ТЕКСТ 50

*йан йан камайасе каман майй акамайа бхамини
санти хй эканта-бхактайас тава калйани нитйада*

йанйан – что; *камайасе* – желать; *каман* – благо; *майи* – Мне; *акамайа* – свободы; *бхамини* – краса; *санти* – они; *хи* – так; *эка-анта* – верно; *бхактайах* – предана; *тава* – тебе; *калйани* – благо; *нитйада* – всегда.

Я исполню все, что бы ты не пожелала. Но Я не могу дать тебе большей преданности, чем та, что есть у тебя, ибо твоя преданность Мне безмерна.

ТЕКСТ 51

*упалабдхам пати-према пати-вратйам ча те 'нагхе
йад вакйаиш чалйаманайа на дхйр майй апакаршита*

упалабдхам – замечен; *пати* – муж; *према* – любовь; *пати* – муж; *вратйам* – верна; *ча* – и; *те* – ты; *анагхе* – от греха; *йат* – что; *вакйаих* – слов; *чалйаманайах* – тревоги; *на* – не; *дхйх* – ум; *майи* – Мне; *апакаршита* – отвлечен.

О царевна, Я знаю, речи Мои потрясли твой ум, но не тронули твою душу, что исполнена чистейшею, непорочною ко Мне любовью.

ТЕКСТ 52

*йе мам бхаджанти дампатйе тапаса врата-чарйайа
каматмано 'паваргешам мохита мама маййа*

йе — те; мам — Мне; бхаджанти — почот; дампатйе — места; тапаса — без; врата — обет; чарйайа — держи; кама-атманах — похоть; апаварга — свободы; йшам — власть; мохитах — ложь; мама — я; майайа — обман.

Очарованные моею обманчивой природою, похотливые существа молят Меня связать их узами семьи, хотя в Моей власти даровать им блаженную свободу.

ТЕКСТ 53

мам прапйа манинй апаварга-сампадам
ванчханти йе сампада эва тат-патим
те манда-бхага нирайе 'пи йе нринам
матратмакатват нирайах су-сангамах

мам — Мне; прапйа — есь; манини — думы; апаварга — воля; сампадам — иметь; ванчханти — желая; йе — он; сампадах — вещи; эва — но; тат — те; патим — иметь; те — они; манда-бхагах — беды; нирайе — ад; апи — но; йе — он; нринам — люди; матра-атмакатват — услады; нирайах — ад; су-сангамах — годен.

Печальна судьба тех, кто вымаливает своего Спасителя дать им власть и имущество в бренном мире. Ибо всякое обладание чем-либо есть ад.

ТЕКСТ 54

диштйа грхешварй асакрн майи твайа
критануврттир бхава-мочанй кхалаих
су-душкарасау су тарам дурашишо
хй асум-бхарайа никритим джушах стрийах

диштйа — рад; гриха — дома; йшвари — иметь; асакрит — всегда; майи — Мне; твайа — ты; крита — дело; ануврттих — службу; бхава — бытие; мочанй — свободы; кхалаих — зависть; су-душкара — сложно; асау — это; сутарам — важно; дурашишах — недоброе; хи — то; асум — жизнь; бхарайах — держит; никритим — обман; джушах — делал; стрийах — жены.

К счастью Ты предана Мне, но не домашнему очагу. Потому ты столь же свободна, как твой Властитель. Те недобрые души, что следуют прихотям своих чувств, не способны вкусить счастье бескорыстного служения.

ТЕКСТ 55

на твадришйим пранайинйим грихинйим грихешу
пашйаами манини йайа сва-виваха-кале
праптан нрипан навиганаййа рахо-харо ме

прастхапито двиджа упашрута-сат-катхасйа

на – не; твадришйм – ты; пранайинйм – любя; грихинйм – жену; грихешу – дом; пашйами – вижу; манини – добр; йайа – кем; сва – своя; виваха – свадьба; кале – время; праптан – прибыл; нрипан – цари; навиганаййа – отверг; рахах – письмо; харах – гонец; ме – я; прастхапитах – услад; двиджах – жрец; упашрута – слух; сат – прав; катхасйа – сказ.

Среди всех жен Моих ты самая заботливая и преданная. Ты полюбила Меня еще до Нашей встречи. Ты влюбилась в Меня по рассказам чужих людей, отвергнув самых богатых и могущественных царей земных, что добивались твоей руки. Ради Меня отринула родных отца и братьев. Не убоявшись лишиться чести, послала к неизвестному тебе Мужчине гонца с любовным признанием.

ТЕКСТ 56

*бхратур вирупа-каранам йудхи нирджитасйа
продваха-парвани ча тат-вадхам акша-гоштхйам
духкхам самуттхама сахо 'смад-айога-бхйтйа
на ива бравйх кимапи тена вайам джитас те*

бхратух – брат; вирупа-каранам – унизил; йудхи – бой; нирджитасйа – победы; продваха – свадьба; парвани – день; ча – и; тат – его; вадхам – убить; акша-гоштхйам – азарт; духкхам – горе; самут-тхам – имел; асахах – тяжело; асмад – мне; айога – разрыв; бхйтйа – страх; на – не; эва – так; абравих – сказала; кимапи – что; тена – эти; вайам – Мы; джитас – покорен; те – тобой.

Ты не оставила Меня и даже не упрекнула за те страдания, что причинил Я твоей семье, когда повержен был и унижен любимый брат твой Рукми. Ты совершенно пленила Меня верностью, о добрая Моя госпожа.

ТЕКСТ 57

*дутаствайатма-лабханесу-вивикта-мантрах
прастхапито майи чирайати шунйам этат
матва джихаса идам ангам ананйа-йогйам
тиштхета тат твайи вайам пратинанда йамах*

дутах – посланец; твайа – тобой; атма – Меня; лабхане – чтобы обрести; су-вивикта – секретный; мантрах – чей совет; прастхапитах – посланный; майи – когда Я; чирайати – запаздывал; шунйам – пустой; этат – это; матва – думая; джихасе – покинуть; идам – это; ангам – тело; ананйа – другой; йогйам – подходит; тиштхета – остается; тат – это; твайи – с тобой; вайам – Мы; пратинанда-йамах – ликованием.

Не найдя Меня в свадебной толпе, ты про себя решила, что если не станешь Моею женою, то наложишь на себя руки, но за другого не пойдешь замуж. Я вечно буду славить тебя и возвеличивать, преклоняться пред твоею преданностью, твоим целомудрием, добротой и состраданием.

ТЕКСТ 58

*шри-шука увача
эвам саурата-самлапаир бхагаван джагад-йшварах
сва-рато рамайа реме нара-локам видамбайан*

шри-шукахувача – Шука сказал; *эвам* – то; *саурата* – муж; *самлапах* – беседа; *бхагаван* – Бог; *джагат* – мир; *йшварах* – бог; *сва* – Себя; *ратах* – рада; *рамайа* – жена; *реме* – рад; *нара-локам* – люди; *видамбайан* – подражая.

Блаженный Шука сказал: Так, словно простой обыватель Владыка вселенной потешался над Своею вечной женою – великой богиней Удачи.

ТЕКСТ 59

*татханйасам апи вибхур грихешу грихаван ива
астхито гриха-медхййан дхарман лока-гурур харих*

татха – так; *анйасам* – других; *апи* – и; *вибхух* – могучий; *грихешу* – в доме; *гриха-ван* – хозяин; *ива* – как; *астхитах* – делал; *гриха-медхййан* – семья; *дхарман* – долг; *лока* – мира; *гурух* – учить; *харих* – Кришна.

Те же беседы Он вел со всеми без исключения царицами Двараки, заверяя каждую в любви и верности лишь ей одной, исполняя в отношении каждой царицы Свой семейный и супружеский долг.

ГЛАВА ШЕСТЬДЕСЯТ ПЕРВАЯ

Баларама убивает Рукми

ТЕКСТ 1

*шри-шука увача
экаикашас тах кришнасыа путран даша-дашабаах
аджджананн анаваман питух сарватма-сампада*

шри-шуках увача – Шука сказал; *эка-экашах* – каждая; *тах* – они; *кришнасыа* – Кришны; *путран* – сыны; *даша-даша* – десять; *абалах* – жёны;

аджй-джанан — родили; анаваман — не уступавших; питух — отцу; сарва — всех; атма — Его; сампада — достоинства.

Блаженный Шука сказал: Каждая из шестнадцати тысяч жен Кришны дала жизнь десяти сыновьям, которые не уступали Отцу ни в мудрости, ни в красоте, ни в доблести, ни в благочестии.

ТЕКСТ 2

*грихад анапагам викшйа раджа-путрйо 'чйутам стхитам
прештхам нйамамсата свам свам на тат-таттва-видах стрийах*

грихат — дома; анапагам — не выходил; викшйа — видя; раджа-путрйах — дочери царей; ачйутам — Кришна; стхитам — остался; прештхам — дорог; нйамамсата — считали; свам свам — каждая; на — не; тат — Он; таттва — истину; видах — зная; стрийах — женщины.

А потому как Кришна был во всех Своих дворцах одновременно, каждая царица полагала себя Его любимой женой, ради которой Господь пренебрегал прочими Своими женами.

ТЕКСТ 3

*чарв-абджа-коша-ваданайата-баху-нетра-
са-према-хаса-раса-вйкшита-валгу-джалпаих
саммохита бхагавато на мано виджетум
сваир вибхрамаих самашакан ванита вибхумнах*

чару — прекрасен; абджа — лотос; коша — венчик; вадана — лик; айата — длинные; баху — руки; нетра — глаза; са-према — любя; хаса — смех; раса — рады; вйкшита — взгляд; валгу — чаруют; джалпаих — речи; саммохитах — пленен; бхагаватах — Бог; на — не; манах — ум; виджетум — покорен; сваих — их; вибхрамаих — чары; самашакан — способны; ванитах — женщины; вибхумнах — самодостаточен.

Все они были зачарованы Его неземным величием, Его ликом прекрасным как цветок лотоса, большими, сильными руками. Сердца их наполнялись неизъяснимой сладостью, когда они слушали Его ласковые речи, сотрели в Его игривые глаза.

ТЕКСТ 4

*смайавалока-лава-даршита-бхава-хари
бхру-мандала-прахита-саурата-мантра-шаундаих
патнйас ту шодаша-сахасрам ананга-банаир
йасйендриям виматхитум каранаир на шекух*

смайа — смех; авалока — взгляд; лава — след; даршита — выражать; бхава — чувства; хари — чары; бхру — брови; мандала — дуга; прахита — казаться; саурата — любовные; мантра — речи; шаундаих — смело; патнйах — жёны; ту — но; шодаша-сахасрам — шестнадцать тысяч; ананга — любви; банаих — стрелы; йасйа- чьи; индрийам — чувства; виматхитум — взволновать; каранаих — способы; на шекух — не могли.

Лукаво изогнув брови и блестя счастливыми очами, шестнадцать тысяч женщин выражали Кришне свое сердечное желание. Но ни смущенные их взгляды, ни робкие улыбки и шалости не могли взволновать сердце Того, Кто пленит самого бога любви Каму, от чьих стрел еще никому не удалось уберечься.

ТЕКСТ 5

*иттхам рама-патим авалйа катим стрийас та
брахмадайо 'пи на видух надавим йадййам
бхеджур мудавиратам эдхитайанурага-
хасавалока-нава-сангама-лаласадйам*

иттхам — так; рама-патим — владыка удачи; авалйа — обрета; патим — муж; стрийах — женщины; тах — они; брахма-адайах — Брахма; апи — даже; на видух — не знают; надавим — средства; йадййам — кто; бхеджух — испытывал; муда — рады; авиратам — плавно; эдхитайа — верно; анурага — любовно; хаса — улыбка; авалока — взгляд; нава — новое; сангама — общению; лаласа — жажда; адйам — начиная.

Земные женщины прижимали к груди своей Того, к стопам которого не смеют приблизиться боги небесные и даже творец вселенной. И счастье их, порожденное любовью, возросло день ото дня. Они восхищенно взирали на Кришну, ловили Его ласковые взгляды, упивались Его нежными речами.

ТЕКСТ 6

*пратйудгамасана-варархана-пада-шауча-
тамбула-вишраманавиджана-гандха-малйаих
кеша-прасара-шайана-снапанопакхарйаих
дасй-шата апи вибхор видадхух сма дасйам*

пратйудгама — близь; асана — сел; вара — пышно; архана — поклон; пада — ноги; шауча — омывая; тамбула — бетеля; вишраманавиджана — веер; гандха — запах; малйаих — венки; кеша — кудри; прасара — чесать; шайана — ложе; снапана — омывая; упахарйаих — дар; дасй — служанок; шатах — сотни; апи — хотя; вибхох — могучий; видадхух сма — совершали; дасйам — служение.

Имея в дворцах сотни рабынь, царицы Двараки сами растирали стопы своему Господину, взбивали Ему перины, приготавливали возбуждающее снадобье из бетеля, овеивали опахалами, умащали Его чело сандаловой мазью, украшали грудь цветочными гирляндами, расчесывали Его черные кудри, омывали в душистых купальнях, подносили Ему подарки.

ТЕКСТ 7

*тасам йа даша-путранам кришна-стринам пуродитах
аштау махишйас тат-путран прадйумнадйн гринами те*

тасам — этих; *йах* — кто; *даша* — десять; *путранам* — сынов; *кришна-стринам* — жёны Кришны; *пура* — ранее; *удитах* — упомянуты; *аштау* — восемь; *махишйах* — главных; *тат* — их; *путран* — сыны; *прадйумна-адйп* — первый Прадьюмна; *гринами* — перечислю; *те* — тебе.

О царь, я назвал тебе имена восьми главных жен Кришны. Теперь я перечислю имена сыновей этих женщин, коих у каждой было по десять.

ТЕКСТЫ 8-9

*чарудешнах судешнаш ча чарудехаш ча вирйаван
сучаруш чаругупташ ча бхадрачарус татхапарах*

*чаручандро вичаруш ча чаруш ча дашамо харех
прадйумна-прамукха джата рукминйам навамах питух*

чарудешнах судешнах ча — Чарудешна и Судешна; *чарудехах* — Чарудеха; *ча* — и; *вирйа-ван* — могуч; *сучарух чаругуптах ча* — Сучару, Чаругупта; *бхадрачарух* — Бхадрачару; *татха* — и; *апарах* — иной; *чаручандрах вичарах ча* — Чаручандра и Вичару; *чарах* — Чару; *ча* — и; *дашамах* — десятый; *харех* — Хари; *прадйумна-прамукхах* — Прадьюмна; *джатах* — зачат; *рукминйам* — Рукмини; *на авамах* — равны; *питух* — отцу.

Первенца Рукмини, как ты знаешь, звали Прадьюмна, после Прадьюмны у нее родились Чарудешна, Судешна, могучий Чарудеха, Сучару, Чаругупта, Бхадрачару, Чаручандра, Вичару и Чару.

ТЕКСТЫ 10-12

*бханух субханух сварбханух прабханур бханумамс татха
чандрабханур брхадбханур атибханус татхаштамах*

шрйбханух пратибхануш ча сатйабхаматмаджа даша

самбах сумитрах пуруджич чхатаджич ча сахасраджит

*виджайаш читракетуш ча васуман дравидах кратух
джамбаватйах суша хй эте самбадйах питр-самматах*

бханух субханух сварбханух – Бхану, Субхану, Сварбхану; прабханах бхануман – Прабхану, Бхануман; татха – и; чандрабханух брхадбханух – Чандрабхану, Брихадбхану; атибханух – Атибхану; татха – и; аштамах – восьмой; шрийбханух – Шрибхану; пратибханух – Пратибхану; ча – и; сатйабхама – Сатьябхамы; атмаджах – сыны; даша – десять; самбах сумитрах пуруджит шатаджит ча сахасраджит – Самба, Сумитра, Пуруджит, Шатаджит и Сахасраджит; виджайах читракетуш ча – Виджая и Читракету; васуман дравидах кратух – Васуман, Дравида и Крату; джамбаватйах – Джамбавати; сутах – сыны; хи – так; эте – эти; самба-адйах – Самба; питр – отец; саммитах – любимые.

Десятерых сыновей Сатьябхамы звали Бхану, Субхану, Сварбхану, Прабхану, Бхануман, Чандрабхану, Брихадбхану, Атибхану, Шрибхану и Пратибхану. Сыновей Джамбавати, которые были любимцами Кришны, звали Самба, Сумитра, Пуруджит, Шатаджит, Сахасраджит, Виджая, Читракету, Васуман, Дравида и Крату.

ТЕКСТ 13

*вираш чандро 'швасенаш ча читрагур вегаван вршах
омах шанкур васух шрийман кунтир нагнаджитех сутах*

вирах чандрах ашвасенах ча – Вира, Чандра и Ашвасена; читрагух вегаван ершах – Читрагу, Вегаван и Вриша; амах шанкух васух – Ама, Шанку и Васу; шри-ман – богат; кунтих – Кунти; нагнаджитех – Нагнаджити; сутах – сыновья.

Сыновей Нагнаджити звали Вира, Чандра, Ашвасена, Читрагу, Вегаван, Вриша, Ама, Шанку, Васу и достославный Кунти.

ТЕКСТ 14

*шрутах кавир вршо вирах субахур бхадра экалах
шантир даршах пурнамасах калиндйах сомако 'варах*

шрутах кавих ершах вирах – Шрута, Кави, Вриша и Вира; субахух – Субаху; бхадрах – Бхадра; жалах – один из них; шантих даршах пурнамасах – Шанти, Дарша и Пурнамаса; калиндйах – Калинди; сомаках – Сомака; аварах – младший.

Сыновей Калинди звали Шрута, Кави, Вриша, Вира, Субаху, Бхадра, Шанти, Дарша и Пурнамаса, младшего звали Сомака.

ТЕКСТ 15

*прагхошо гатраван симхо балах прабала урдхагах
мадрйах путра махашактих саха оджо 'параджитах*

прагхошах гатраван симхах – Прагхоша, Гатраван и Симха; балах прабалах урдхагах – Бала, Прабала и Урдхага; мадрйах – Мадры; путрах – сыны; махашактих сахах оджах апараджитах – Махашакти, Саха, Оджа и Апараджита.

Сынов Мадры звали Прагхоша, Гатраван, Симха, Бала, Прабала, Урдхага, Махашакти, Саха, Оджа и Апараджита.

ТЕКСТ 16

*врико харшо 'нило грдхро вардханоннада эва ча
махамсах павано вахнир митравиндатмаджах кшудхих*

вриках харшах анилах грдхрах – Врика, Харша, Анила и Гридхра; вардхана-уннадах – Вардхана и Уннада; эва ча – также; махамсах паванах вахних – Махамса, Павана и Вахни; митравинда – Митравинды; атмаджах – сыновья; кшудхих – Кшудхи.

Сыновей Митравинды звали Врика, Харша, Анила, Гридхра, Вардхана, Уннада, Махамса, Павана, Вахни и Кшудхи.

ТЕКСТ 17

*санграмаджид брхатсенах шурах прахарано риджит
джайах субхадра бхадрайа вама айуш ча сатйаках*

санграмаджит брхатсенах – Санграмаджит и Брхатсена; шурах прахаранах ариджит – Шура, Прахарана и Ариджит; джайах субхадрах – Джая и Субхадра; бхадрайах – Бхадры (Шайбьи); вамах айуш ча сатйаках – Вама, Аюр и Сатъяка.

Сыновей Бхадры звали Санграмаджит, Брхатсена, Шура, Прахарана, Ариджит, Джая, Субхадра, Вама, Аюр и Сатъяка.

ТЕКСТ 18

*дйптимамс тамратаптадйа рохинйас танайа харех
прадйумнач чанируддхо 'бхуд рукмаватйам маха-балах
путрайам ту рукмино раджан намна бходжакате пуре*

дйптиман тамратапта-адйах — Диптиман, Тамратапта; рохинйах — Рохини; танайах — сыновья; харех — Кришны; прадйумнат — Прадьюмны; ча — и; анируддхах — Анируддха; абхут — родил; рукмаватйам — Рукмавати; маха-балах — могучий; путрайам — дочери; ту — то; рукминах — Рукми; раджан — царь; намна — имя; бходжакате пуре — в городе Бходжаката.

Первых двух из десяти сынов Кришны, урожденных от Рохини, звали Диптиман и Тамратапта. У Прадьюмны, когда он гостил в Бходжакате, родился Анируддха, а матерью его была Рукмавати, дочь Рукми, некогда поверженного и осрамленного брата Рукмини.

ТЕКСТ 19

*этешам путра-паутраш ча бабхувух котишо нрипа
матарах кришна-джатйнам сахасрани ча шодаша*

этешам — этих; путра — сыновей; паутрах — и внуков; ча — и; бабхувух — родились; котишах — десятки миллионов; нрипа — о царь; матарах — матерей; кришна-джатинам — потомков Господа Кришны; сахасрани — тысяч; ча — и; шодаша — шестнадцать.

О государь, шестнадцать тысяч жен было у Кришны. А счет сынам Его, внукам и сынам внуков шел на десятки миллионов.

ТЕКСТ 20

*шрй-раджовача
катхам рукмй ари-путрайа прадад духитарам йудхи
кришнена парибхутас там хантум рандхрам пратйкшате
этад акхйахи ме видван двишор ваивахикам митхах*

шрй-раджа увача — царь сказал; катхам — как; рукмй — Рукми; ари — врага; путрайа — сыну; прадад — отдал; духитарам — дочь; йудхи — бой; кришнена — Кришны; парибхутах — победы; там — Его; хантум — убить; рандхрам — мог; пратйкшате — ждал; этат — это; акхйахи — ясно; ме — мне; видван — зная; двишох — враг; ваивахикам — уговор; митхах — меж.

Парикшит спросил: Как случилось, о премудрый учитель, что Рукми отдал дочь сыну своего злейшего Врага? Ты говорил, что посрамленный после боя с Кришной, царевич не вернулся к родителям, но основал собственный город, дабы дожидаться случая отомстить своему Обидчику.

ТЕКСТ 21

*анагатам атитам ча вартаманам атиндриям
випракриштам вйавахитам самйак пашйанти йогинах*

анагатам – не случилось; *атйтам* – прошлое; *ча* – и; *вартаманам* – настоящее; *атиндриям* – вне опыта; *випракриштам* – далекое; *вйавахитам* – отдельно; *самйак* – совершенно; *пашйанти* – видят; *йогинах* – йоги.

Взору твоему открыто прошлое, настоящее и будущее, ты видишь за пределами чувственного опыта. Тебе, о просветленный муж, доступно то, что скрыто от глаз обывателя.

ТЕКСТ 22

*шрй-шука увача
вртах свайам-варе сакшад ананго 'нга-йутас тайа
раджнах саметан нирджитйа джахараика-ратхо йудхи*

шрй-шуках увача – Шука сказал; *вртах* – выбран; *свайам-варе* – выбор жениха; *сакшат* – яился; *анангах* – бог любви; *анга-йатах* – во плоти; *тайа* – ею; *раджнах* – цари; *саметан* – вместе; *нирджитйа* – победил; *джахара* – увез; *эка-ратхах* – одну колесницу; *йудхи* – битву.

Блаженный Шука отвечал: Рукмавати сама выбрала себе в мужа Прадьюмну во время обряда сваямвары. Это не мудрено, ибо первенец Кришны был земным воплощением самого бога любви. Когда выбор красавицы пал на Прадьюмну, царевичу пришлось с оружием в руках отстаивать свое право на обладание дочерью Рукми. В жаркой битве он один на колеснице оттеснил всех своих соперников и увез царевну в Двараку.

ТЕКСТ 23

*йадй апй анусмаран ваирам рукми кришнаваманитах
вйатарад бхагинейайа сутам курван свасух приям*

йади апи – но; *анусмаран* – помня; *ваирам* – враг; *рукми* – Рукми; *кришна* – Кришну; *аваманитах* – обиду; *вйатарат* – отдал; *бхагинейайа* – сын ее; *сутам* – дочь; *курван* – дал; *свасух* – сестре; *приям* – рад.

Рукми никогда не расставался с мыслью отомстить Кришне за обиду. Он согласился на брак дочери и племянника, только чтобы доставить радость своей любимой сестре.

ТЕКСТ 24

*рукминйас танайам раджан критаварма-суто бали
упайеме вишалакшйим канйам чаруматйим кила*

рукминйах – Рукмини; *танайам* – дочь; *раджан* – царь; *критаварма-сутах* – Критавармы; *балй* – Бали; *упайеме* – женил; *вишала* – большие; *акшйим* – очи; *канйам* – юной; *чаруматйим* – Чарумати; *кила* – поистине.

Бали, сын Критавармы, женился на юной дочери Рукмини, большеглазой Чарумати.

ТЕКСТ 25

*даухитрайа 'нируддхайа паутрйим рукмй ададад дхарех
рочанам баддха-ваиро 'пи свасух прийа-чикйршайа
джананн адхармам тад йаунам снеха-пашанубандханах*

даухитрайа – сын дочери; *анируддхайа* – Анируддхе; *паутрйим* – внучку; *рукми* – Рукми; *ададат* – дал; *харех* – Кришне; *рочанам* – Рочана; *баддха* – связан; *ваирах* – вражда; *апи* – хотя; *свасух* – сестру; *прийа-чикйршайа* – радовать; *джанан* – зная; *адхармам* – против долга; *тад* – тот; *йаунам* – брак; *снеха* – любовь; *паша* – связь; *анубандханах* – узы.

В нарушение священных заветов Рукми отдал собственную внучку Рочану сыну своей дочери, Анируддхе. Столь велика была его любовь к сестре, что ради нее он дозволил грех кровосмешения.

ТЕКСТ 26

*тасминн абхйудайе раджан рукмини рама-кешавау
пурам бходжакатам джагмух самба-прадйумнакадайах*

тасмин – по этому случаю; *абхйудайе* – этого счастливого события; *раджан* – о царь; *рукмини* – Рукмини; *рама-кешавау* – Баларама и Кришна; *пурам* – в город; *бходжакатам* – Бходжаката; *джагмух* – отправились; *самба-прадйумнака-адайах* – Самба, Прадьюмна и другие.

По случаю свадьбы в Бходжакату среди прочих гостей прибыли Кришна с Баладевою, Рукмини и многие сыновья Кришны под водительством Самбы и Прадьюмны.

ТЕКСТЫ 27-28

*тасмин нивртта удвахе калинга-прамукха нрипах
дрптас те рукминам прочур балам акшаир винирджайа*

*анакша-джно хй айам раджанн апи тад-вйасанам махат
итй укто балам ахуйа тенакшаир рукмй адйвйата*

тасмин – тогда; нивртте – кончен; удвахе – обряд; калинга-прамукхах – царь Калинги; нрипах – цари; дрптах – надменные; те – они; рукминам – Рукми; прочух – сказали; балам – Бала; акшаих – кости; винирджайа – победить; анакша-джнах – не умеет; хи – то; айам – Он; раджан – царь; апи – хотя; тат – эти; вйасанам – увлечение; махат – великое; ити – так; уктах – убедил; балам – Бала; ахуйа – позвал; тена – им; акшаих – в кости; рукмй – Рукми; адйвйата – играть.

После свадьбы самонадеянные союзники Рукми во главе с государем Калинги стали научать его устроить для Баларамы игру в кости.

– Брат Кришны любит эту игру, а играет плохо, говорили они. И когда начинает, то уже не может остановиться. Ты легко обыграешь Его и заберешь у Него все, чем владеют Ядавы.

Подумав недолго, Рукми согласился с друзьями.

ТЕКСТ 29

*шатай сахасрам айутам рамас татрададе панам
там ту рукмй аджайат татра шлангах прахасад балам
дантан сандаршайанн уччаир намршйат тад дхалайудхах*

шатам – сто; сахасрам – тысяч; айатам – десять; рамах – Рама; татра – то; ададе – принял; панам – ставку; там – это; ту – но; рукмй – Рукми; аджайат – выиграл; татра – так; калингах – Калинги; прахасат – смех; балам – Балараме; дантан – зубы; сандаршайан – показав; уччаих – открыто; на амршйат – не простил; тат – это; хала-айудхах – Бала.

Он сразу стал выигрывать одну ставку за другой. Баларама проиграл ему сначала сто золотых монет, затем тысячу. Когда мошна Баладевы опустела еще на десять тысяч монет, царь калингов рассмеялся во весь голос, обнажив свои белые зубы. И сын Рохини не простил ему этой насмешки.

ТЕКСТ 30

*тато лакшам рукмй агрихнад глахам татраджайад балах
джитаван ахам итй аха рукмй каिताвам ашритах*

татах – затем; лакшам – сто тысяч; рукмй – Рукми; агрих-нат – принял; глахам – ставку; татра – это; аджайат – выиграл; балах – Баларама; джитаван – выиграл; ахам – я; ити – так; аха – сказал; рукмй – Рукми; каिताвам – обману; ашритах – прибегнул к.

Затем Рукми поднял ставку до ста тысяч монет, и проиграл все Балараме. И решил государь Бходжакаты прибегнуть к хитрости и заявил, что победу одержал он, а не Баларама.

ТЕКСТ 31

*манйуна кшубхитах шриман самудра ива парвани
джатйарунакшо 'ти-руша нйарбудам глахам ададе*

манйуна — гнев; *кшубхитах* — взволнован; *шри-ман* — благословен; *самудрах* — океан; *ива* — как; *парвани* — полнолуние; *джатйа* — природы; *аруна* — красные; *акшах* — глаза; *ати* — необычно; *руша* — гнев; *нйарбудам* — миллион; *гла-хам* — ставку; *ададе* — принял.

Баладева поднялся с ложа, гнев охватил все Его существо, глаза от ярости налились кровью. И Он объявил собранию, что увеличивает ставку на миллион золотых монет.

ТЕКСТ 32

*там чапи джитаван рамо дхармена чхалам ашритах
рукмй джитам майатреме ваданту прашника ити*

там — эту; *ча апи* — и; *джитаван* — выиграл; *рамах* — Рама; *дхармена* — честно; *чхалам* — обман; *ашритах* — прибегнув; *рукмй* — Рукми; *джитам* — выиграл; *майа* — мной; *атра* — в том; *име* — эти; *ваданту* — сказать; *прашниках* — свидетели; *ити* — так.

Они кинули кости, и выиграл Баладева. Но Рукми вновь посчитал в свою пользу, и призвал свидетелей подтвердить это.

ТЕКСТ 33

*тадабравин набхо-вани баленаива джито глахах
дхармато вачаненаива рукмй вадати ваи мрша*

тада — затем; *абравйт* — произнес; *набхах* — небо; *ваий* — глас; *балена* — Бала; *эва* — та; *джитах* — победа; *глахах* — кон; *дхарматах* — верно; *вачанена* — слова; *эва* — так; *рукмй* — Рукми; *вадати* — говорит; *ваи* — верно; *мрша* — лживо.

В этот миг с небес раздался голос: "По правилам честной игры, эту ставку выиграл Баларама. Рукми, несомненно, лжет".

ТЕКСТ 34

*там анадртйа ваидарбхо душта-раджанйа-чодитах
санкаршанам парихасан бабхаше кала-чодитах*

там – этот; анадртйа – игнорируя; ваидарбхах – Рукми; душта – злой; раджанйа – цари; чодитах – наущать; санкаршанам – Балу; парихасан – смеялся; бабхаше – сказал; кала – времени; чодитах – побуждаемый.

Но не внял брат Рукмини небесному голосу. Наущаемый приятелями, он принялся злословить и хулить Балараму. Но в том не было вины нерадивых царей, ибо слова и деяния Рукми были определены самой Судьбою.

ТЕКСТ 35

*наивакша-ковида йуйам гопала вана-гочарах
акшаир дйвйанти раджано банаиш ча на бхавадршах*

на – не; эва – конечно; акша – в игре в кости; ковидах – искусен; йуйам – Ты; гопалах – пастухи; вана – в лесу; гочарах – бродя; акшаих – в кости; дйвйанти – играют; раджанах – цари; банаих – стрелами; ча – и; на – не; бхавадршах – такие, как Ты.

- Куда тебе безродному Бродяге состязаться с наследным царевичем. Не пастушье это дело - играть в кости и стрелять из лука.

ТЕКСТ 36

*рукминаивам адхикшипто раджабхиш чопахаситах
круддхах паригхам удйамйа джагхне там нримна-самсади*

рукмина – Рукми; эвам – так; адхикшиптах – обида; раджабхих – цари; ча – и; упахаситах – смех; круддхах – гнев; паригхам – палицу; удйамйа – удар; джагхне – убил; там – его; нримна-самсади – обществе.

Не дав царю закончить, Баларама взмахнул Своею железной палицей и тут же на глазах у всех гостей насмерть сокрушил хозяина торжества.

ТЕКСТ 37

*калинга-раджам тараса грихитва дашаме паде
дантан апатайат круддхо йо 'хасад вивртаир двиджаих*

калинга-раджам – Калинга; тараса – резко; грихитва – хват; дашаме – десять; паде – шагу; дантан – зубы; апатайат – выбил; круддхах – гнев; йах – кто; ахасат – смех; вивртаих – открыл; двиджаих – зубьы

Царь калингов, что накануне обнажил свой оскал, потешаясь над Баларамой, пытался было бежать из собрания, но Баларама быстро настиг его и одним ударом выбил ему все зубы.

ТЕКСТ 38

*анйе нирбхинна-бахуру ширасо рудхирокшитах
раджано дудравар бхйта балена паригхардитах*

анйе – иные; нирбхинна – сломан; баху уру шираса – руки, бедра, главы; рудхира – кровь; укшитах – пропитан; раджанах – цари; дудрувух – бег; бхйтах – испуг; балена – Бала; паригха – палки; ардитах – бил.

Государевы союзники в страхе за свою жизнь устремились толпой прочь из Бходжакаты, но сын Рохини настиг насмешников и усеял землю их головами, руками, ногами и туловищами, обогранными кровью.

ТЕКСТ 39

*нихате рукмини шйале набравит садхв асадху ва
рукминй-балайо раджан снеха-бханга-бхайад дхарих*

нихате – убит; рукмини – Рукми; шйале – шурин; на абравит – не сказал; садху – хорошо; асадху – плохо; ва – или; рукминй-балайох – Рукмини и Балы; раджан – царь; снеха – узы; бханга – рушить; бхайат – из страха; харих – Кришна.

Кришна не упрекнул Балараму за убийство шурина и не высказал Ему одобрения, ибо одинаково дорожил добрыми отношениями с женой и Братом.

ТЕКСТ 40

*тато 'нируддхам саха сурйайа варам
ратхам самаропйа йайух кушастхалйм
рамадайо бходжакатад дашархах
сиддхакхилартха мадхусуданашрайах*

татах – затем; анируддхам – Анируддха; саха – с; сурйайа – невеста; варам – жених; ратхам – колесницу; самаропйа – усадив; йайух – ехать; кушастхалйм – Двараку; рама-адайах – Рама; бходжакатат – Бходжакаты; дашархах – Дашархи; сиддха – достичь; акхила – все; артхах – цели; мадхусудана – Кришна; ашрайах – опека.

Не закончив свадебного пира, Ядавы усадили жениха с невестой в золоченую колесницу и пышным поездом, полным богатыми дарами

отправились из Бходжакаты в Двараку, воздавая хвалу своему всемогущему Покровителю.

ГЛАВА ШЕСТЬДЕСЯТ ВТОРАЯ

Любовь Уши и Анируддхи

ТЕКСТ 1

шри-раджовача
банасйа танайам ушам упайеме йадуттамах
татра йуддхам абхут гхорам хари-шанкарайор махат
этат сарвам маха-йогин самакхйатум твам архаси

шри-раджа увача — царь сказал; банасйа — Баны; танайам — дочь; ушам — Уша; упайеме — в жены; йаду-уттамах — лучший из Яду; татра — этим; йуддхам — битва; абхут — случилась; гхорам — ужасная; хари-шанкарайох — Кришна и Шива; махат — велики; этат — это; сарвам — всё; маха-йогин — мистик; сама-кхйатум — объясни; твам — ты; архаси — достоин.

Парикшит спросил: О учитель, верно, что союз блистательного Анируддхи и красавицы Уши — дочери демона Баны, вызвал войну между Кришной и владыкою гор Шивой?

ТЕКСТ 2

шри-шука увача
банах путра-шата-джйештхо балер асйн махатманах
йена вамана-рупайа харайе 'даيي мединй
тасйаурасах суто банах шива-бхакти-ратах сада
манйо ваданйо дхймамш ча сатйа-сандхо дрдха-вратах
шонитакхйе пуре рамйе са раджийам акарот пура
тасйа шамбхох прасадена кинкара ива те маарах
сахасра-бйхур вадйена тандаве 'тошайан мридам

шри-шуках увача — Шукa сказал; банах — Бана; путра — сын; шата — сотни; джйештхах — старший; балех — Бали; асйт — был; маха-атманах — великой души; йена — кем; вамана-рупайа — образ вепря; харайе — Богу; адайи — отдана; мединй — Земля; тасйа — его; аурасах — семья; сусах — сын; банах — Бана; шива-бхакти — предан Шиве; ратах — тверд; сада — всегда; манйах — почет; ваданйах — щедр; дхи-ман — разумен; ча — и; сатйа-сандхах — правдив; дрдха-вратах — верен; шонита-акхйе — Шонита; пуре — город; рамйе — прекрасен; сах — он; раджийам акарот — основал

царство; пура – прошлое; тасйа – ему; шамбхох – Шамбху; прасадена – угодил; кинкарах – слуги; ива – как; те – они; омарах – боги; сахасра – тысяч; бахух – рук; вадйена – музыка; тандаве – исполнял танец; атошайат – удовлетворил; мридам – Шиву.

Блаженный Шука отвечал: У могучего демона Бали, который некогда отдал все свои владения Всевышнему, Брахману-коротышке, было сто сыновей. Старшего сына звали Бана, и был этот Бана щедр, умен, воздержан, правдив и ревностно почитал Господа Шиву. От отца во владение Бане достался прекрасный город Шонитапур, где нередко гостил великий владыка мира и даже боги в знак уважения к Шиве прислуживали Бане как простые смертные. Однажды во время веселого пиршества владыка гор Шива пустился в пляс, а Бана подыгрывал ему на струнах и барабанах всеми своими тысячью руками и дул в рожки тысячью своих ртов.

ТЕКСТ 3

*бхагаван сарва-бхутешах шаранйо бхакта-ватсалах
варена чхандайам аса са там вавре пурадхипам*

бхагаван – господин; *сарва* – всех; *бхута* – твари; *йшах* – повелитель; *шаранйах* – прибежище; *бхакта* – предан; *ватсалах* – сострадательный; *варена* – благословение; *чхандайам аса* – одарил его; *сах* – он; *там* – его; *вавре* – выбрал; *пура* – города; *адхипам* – защитником.

И такое удовольствие он доставил своему господину, что Шива воскликнул:

- Проси у меня любой дар, сын мой, я исполню все по твоему слову.

Тогда Бана попросил всемогущего владыку, чтобы тот самолично стоял на страже Шонитапуры, и чтобы никто и никогда не мог овладеть его крепостью.

ТЕКСТ 4

*са экадаха гиришам паршва-стхам вирйа-дурмадах
кирйтенарка-варнена самспршамс тат-падамбуджам*

сах – он; *экада* – один; *аха* – сказал; *гири-шам* – Шиве; *паршва* – рядом; *стхам* – стоя; *вирйа* – силой; *дурмадах* – опьянен; *кирйтена* – шлемом; *арка* – солнце; *варнена* – цвет; *самспршан* – коснулся; *тат* – его; *пада-амбуджам* – лотосных стоп.

Однажды, насытившись собственной неуязвимостью, Бана упал на колени к стопам Шивы, склонил голову и стал причитать: "О великий Шива, ты – прибежище и защита для людей и богов! Твои три всевидящих ока проникают взором вглубь вселенной, и тебе ведомо все, что происходит в трех мирах.

ТЕКСТ 5

*намасйе твам маха-дева локанам гурум ишварам
пумсам апурна-каманам кама-пурамарангхрипам*

намасйе – поклон; *твам* – тебе; *маха-дева* – великий бог; *локанам* – миров; *гурум* – духовному учителю; *йшварам* – повелителю; *пумсам* – для людей; *апурна* – невыполненные; *каминам* – желания; *кама-пура* – исполняющий желания; *амара-ангхрипам* – райское дерево.

Ты – источник жизни и силы, я склоняюсь пред тобою и молю тебя о милости. Ты – великий, ты – всеблагодать, все доступно тебе на земле, в воздушном пространстве и в небесных пределах.

ТЕКСТ 6

*дох-сахасрам твайа датам парам бхарайа ме 'бхават
три-локйам пратийоддхарам на лабхе твад рте самом*

дох – рук; *сахасрам* – тысяча; *твайа* – тобой; *даттам* – данные; *парам* – лишь; *бхарайа* – бременем; *ме* – для меня; *абхават* – стали; *три-локйам* – в трех мирах; *пратийоддхарам* – соперника; *на лабхе* – не нахожу; *твад* – тебя; *рте* – кроме; *самом* – равного.

Прости мне мою дерзость. Но тысяча рук, которые ты наделил могуществом, превратились для меня в ненужное бремя. Во всех трех мирах нет никого, кроме тебя, с кем я мог бы помериться силою.

ТЕКСТ 7

*кандутйа нибхртаир дорбхир йуйутсур диг-гаджан ахам
адйайам чурнайанн адрын бхйтас те 'пи прадудрувух*

кандутйа – зуд; *нибхртаих* – наполнен; *дорбхих* – руки; *йуйутсук* – сразиться; *дик* – стороны; *гаджан* – слоны; *ахам* – я; *адйа* – первый; *айам* – шел; *чурнайан* – в прах; *адрын* – горы; *бхйтах* – испуганы; *те* – они; *апи* – даже; *прадудрувух* – бежали.

Не найдя себе достойного соперника, я пустился на край света, дабы помериться силой со слонами, что держат вселенский небосвод. Я сокрушал горы в прах своими руками, которые зудели, жажда битвы. И увидев меня, исполинские слоны в страхе разбежались.

ТЕКСТ 8

*тач чхрутва бхагаван круддхах кетус те бхаджйате йада
твад-дарпа-гхнам бхавен мудха самйугам мат-самена те*

тат – это; *шрутва* – слыша; *бхагаван* – бог; *круддхах* – гнев; *кетух* – флаг; *те* – твой; *бхаджйате* – сломан; *йада* – когда; *твад* – твоя; *дарпа* – гордыня; *гхнам* – уничтожен; *бхавет* – будет; *мудха* – глуп; *самйугам* – в битве; *мат* – мне; *самена* – равен; *те* – твоей.

Гнев охватил тогда Владыку гор и ответил он Бане гулким как раскаты грома голосом: О Бана, ты погубишь себя в порыве безрассудной гордыни. Есть у тебя достойный соперник, и недолго развиваться стягу над твоей колесницей, если сойдешься ты с Ним на поле брани.

ТЕКСТ 9

*итй уктах куматир хриштах сва-грихам правишан нрипа
прайкшан гиришадешам сва-вйрия-нашанам кудхйх*

ити – так; *уктах* – речь; *ку-матих* – глупый; *хриштах* – доволен; *сва* – свой; *грихам* – дом; *правишат* – вошел; *нрипа* – царь; *прайкшан* – ожидая; *гирisha* – Шивы; *адешам* – предсказал; *сва-вйрия* – доблести; *нашанам* – уничтожения; *ку-дхих* – неразумный.

Сын Бали несказанно обрадовался благой вести и в тот же день затворился в своей крепости и стал ждать неведомого посланника судьбы.

ТЕКСТ 10

*тасйа нама духита свапне прадйумнина ратим
канйалабхата кантена праг адршта-шрутена са*

тасйа – его; *уша нама* – Уша; *духита* – дочь; *свапне* – сон; *прадйумнина* – сын Прадьюмны; *ратим* – любовное свидание; *канйа* – незамужняя девушка; *алабхата* – обрела; *кантена* – с любимым; *праг* – ранее; *адршта* – не видела; *шрутена* – слышала; *са* – она.

У Баны была юная дочь, красавица Уша, и приснилось ей однажды, как обнимает ее и ласкает сын Прадьюмны Анируддха, хотя никогда прежде она не видела его и ничего о нем не слышала.

ТЕКСТ 11

*са татра там апашйанти кваси кантети вадини
сакхйнам мадхйа уттастхау вихвала врьидита бхршам*

са — она; татра — там; там — Его; апашйанти — не видя; ква — где; аси — Ты есть; канта — возлюбленный; ити — так; вадинй — говоря; сакхйнам — ее подружек; мадхйе — среди; уттастхау — проснулась; вихвала — обеспокоенная; вридита — смущенная; бхршам — очень.

Сон царевны был столь явствен, что, пробудившись, она принялась искать всюду возлюбленного и громко звать к нему. Когда на шум сбежались царевнины девушки, она смущенная и огорченная воротилась в свою опочевальню.

ТЕКСТЫ 12-13

*банасйа мантри кумбхандаш читралекха ча тат-сута
сакхй апрччхат сакхйм ушам каутухала-саманвита*

*кам твам мргайасе су-бхру кидршас те маноратхах
хаста-грахам на те 'дйапи раджа-путри упалакшайе*

банасйа — Баны; мантри — чин; кумбхандах — Кумбханды; читралекха — Читралекха; ча — и; тат — его; сута — дочь; сакхй — подруга; апрччхат — просила; сакхйм — друг; ушам — Ушу; каутухала — любо; саманвита — полно; кам — кто; твам-мригайасе — ищешь; су-бхру — очи; кидришах — как; те — ты; манах-ратхах — думы; хаста — руку; грахам — взял; на те — не твою; адйа апи — пока; раджа-путри — царевна; упалакшайе — вижу.

И только близкой подруге своей Читралекхе, дочери царского вельможи Кумбханды, чернобровая Уша доверила тайну своей первой близости с мужчиною.

ТЕКСТ 14

*дрштах кашчин нарах свапне шйамах камала-лочанах
пита-васа брхад-бахур йошитах хридаям-гамах*

дрштах — увиден; кашчит — некий; нарах — мужчина; свапне — в моем сне; шйамах — темно-синий; камала — похоже на лотос; лочанах — чьи глаза; пита — желтые; васах — чьи одежды; брхат — могучие; бахур — чьи руки; йошитах — женщин; хридаям — сердца; гамах — волнующий.

— Сегодня ночью во сне, призналась Уша, — ко мне явился прекрасный юноша, высокий, сильнорукий, смуглый, в золотистых одеждах, и с глазами как лепестки лотоса. Он взволновал мою душу и овладел мною.

ТЕКСТ 15

*там ахам мргайе кантам пайайитвадхарам мадху
квапи йатах сприхайатим кшиптва мам врджинарнаве*

там — он; ахам — я; мригайе — ищу; кантам — милый; пайайитва — пить; адхарам — губ; мадху — мед; ква апи — где; йатах — исчез; сприхайатим — желаю; кшиптва — бросил; мам — я; врджина — муки; арнаве — море.

С уст его я пила сладкий мед любви, и теперь не нахожу себе покоя. Я всюду ищу моего возлюбленного, и все на свете готова отдать, чтобы вновь оказаться в его объятиях.

ТЕКСТ 16

*читралекховача
вйасанам те 'пакаршами три-локйам йади бхавйате
там анешие варам йас те мано-харта там адиша*

читралекха увача — Читралекха сказала; вйасанам — от мук; те — тебя; апакаршами — избавлю; три-локйам — три мира; йади — если; бхавйате — найти; там — Его; анешие — приведу; варам — супруг; йах — кто; те — твой; манах — сердца; харта — вор; там — Его; адиша — покажи.

- Не печалься, милая Уша, - отвечала Читралекха, - я найду твоего суженого. Если он существует на земле, в подземном мире или поднебесье, я непременно доставлю его тебе. Но ты должна описать мне его облик.

ТЕКСТ 17

*ити уктва дева-гандхарва сиддха-чарана-паннаган
даитйа-видйадхаран йакшан мануджамш ча йатхаликхат*

ити — так; уктва — сказав; дева-гандхарва — боги и ангелы; сиддха-чарана-паннаган — сиддхи, чараны и паннаги; даитйа-видйадхаран — демоны и видьядхары; йакшан — бесы; ману-джан — люди; ча — и; йатха — точно; аликхат — рисовала.

И Читралекха принялась очерчивать лики богов, ангелов, небесных пророков, чародеев, гадов, демонов, волхвов, бесов и людей.

ТЕКСТЫ 18-19

*мануджешу ча са вршнин шурам анакадундубхим
вйаликхад рама-кришнау ча прадйумнам вйкшиа ладжджита*

анируддхам виликхитам вйкшйошаван-мукхй хрийа
со 'сав асав ити праха смайамана махй-пате

мануджешу – люди; ча – и; са – она; вршнйн – Вришни; шурам – Шуру; анакадундубхим – Васудеву; вйаликхат – рисовала; рама-кришнау – Раму и Кришну; ча – и; прадйумнам – Прадьюмну; вйкшйа – увидев; ладжджита – смущен; анируддхам – Анируддху; виликхитам – лицо; вйкшйа – увидев; уша – Уша; авак – склонив; мукхй – лик; хрийа – стыд; сах асау асау ити – это он; праха – сказала; смайамана – улыбка; махй-пате – царь.

За образец человеческих существ она взяла семейство Вришни и принялась рисовать членов знатного рода – Шурасену, Анакадундубхи, Балараму, Кришну. Когда очередь дошла до Прадьюмны, Уша смутилась. Увидав же лик Анируддхи, царевна опустила голову и молвила едва слышно: "Это он, мой возлюбленный".

ТЕКСТ 20

читралекха там аджнайа паутрам кришнасыа йогини
йайау вихайаса раджан дваракам кришна-палитам

читралекха – Читралекха; там – он; аджнайа – узнав; паутрам – внук; кришнасыа – Кришны; йогинй – ворожея; йайау – ушла; вихайаса – тайно; раджан – царь; дваракам – Двараку; кришна-палитам – защищал Кришна.

Тогда юная ворожея вознеслась над землей и известным лишь ей путем прибыла в Двараку, неприступную крепость Кришны.

ТЕКСТ 21

татра суптам су-парйанке прадйумним йогам астхита
грихйтва шонита-пурам сакхйаи приям адаршайат

татра – то; суптам – спал; су – очень; парйанке – ложе; прадйумним – Прадьюмны; йогам – власть; астхита – польза; грихйтва – взяв; шонита-пурам – Шонитапур; сакхйаи – друг; приям – милый; адаршайат – явил.

Она проникла в покои Анируддхи, мирно почивавшего на своем роскошном ложе и с помощью тайных сил перенесла спящего богатыря в Шонитапур, прямо в опочевальню своей подруги, куда прежде не ступала нога мужчины.

ТЕКСТ 22

*са ча там сундара-варам вилокйа мудитанана
душпрекшйе сва-грихе пумбхй реме прадйумнина самом*

са – она; ча – и; там – он; сундара-варам – красив; вилокйа – видя; мудита – рада; анана – лик; душпрекшйе – нельзя видеть; сва – свою; грихе – покои; пумбхих – мужы; реме – насладилась; прадйумнина самом – сын Прадьюмны.

Увидав возлюбленного, Уша просияла от счастья. Она увлекла его в свои объятия, и наслаждались они любовью и не могли насладиться.

ТЕКСТЫ 23-24

*парардхйа-васах-сраг-гандха дхупа-дипасанадибхих
пана-бходжана-бхакшйаиш ча вакйаих шушрушанарчитах*

*гудхах канйа-пуре шашват праврддха-снехайа тайа
нахар-ганан са бубудхе ушайапахртендриях*

парардхйа – бесценны; васах – одежды; сраг – венки; гандха – запах; дхупа – курения; дйпа – лампы; асана – ложе; адибхих – и; пана – питье; бходжана – пища; бхакшйа-их – явства; ча – и; вакйаих – слова; шушрушана – служба; арчитах – почет; гудхах – скрыт; канйа-пуре – девичья; шашват – всегда; праврддха – больше; снехайа – любовь; тайа – ею; на – не; ахах-ганан – дни; сах – он; бубудхе – замечал; ушайа – Уша; апахрта – увлечен; индрийах – чувства.

Дни напролет укрывшись от глаз мира влюбленные упивались блаженством любви. Уша наряжала своего героя в дорогие платья, украшала его гирляндами, целовала ему пальцы и нанизала на них перстни с самоцветами, умащала душистыми составами, освещала его ложе светильниками, и усадив на мягкие подушки, растирала ему стопы. Она потчивала возлюбленного изысканными явствами, наполняла его кубок золотистым вином и ласкала его слух нежными речами, гладила его волнистые черные волосы. И время текло для любящих сердец незаметно.

ТЕКСТЫ 25-26

*там татха йаду-вирена бхуджйаманам хата-вратам
хетубхир лакшайам чакрур апрйтам дураваччхадаих*

*бхата аведайам чакру раджамс те духитур вайам
вичештитам лакшайама канйайах кула-душанам*

там — ее; татха — так; йаду-вйрена — род Яду; бхуджйаманам — услада; хата — нарушен; вратам — обет; хетубхих — признак; лакшайам чакрух — определили; а-пйитам — счастлива; дураваччхадаих — не скрыть; бхатах — охрана; аведайам чакрух — объявили; раджан — царь; те — твоя; духитух — дочь; вайам — мы; вичештитам — неподобающе; лакшайамах — заметили; канйайах — незамужней; кула — семью; душанам — позор.

Вскоре мамки и няньки, охранявшие покой царевны, заподозрили по ее движениям и особенно по счастливому выражению лица, что она отдала уже мужчине свое девство. Они явились к царю и поведали ему свою тревогу. — Государь, сдается нам, что Уша лишила чести себя и всю твою семью.

ТЕКСТ 27

*анапайибхир асмабхир гуптайаш ча грихе прабхо
канйайа душанам пумбхир душпрекшйайа на видмахе*

анапайибхих — не отходили; асмабхих — мы; гуптайах — охрана; ча — и; грихе — дворце; прабхо — царь; канйайах — дева; душанам — осквернен; пумбхих — муж; душпрекшйайах — не увидеть; на видмахе — не понимаем.

Мы не спускали с нее глаз и никогда от нее не отлучались. Мы клянемся, что ни один мужчина не переступал порога ее девичьей, потому не возьмем в толк, где она умудрилась предаться блудному греху.

ТЕКСТ 28

*татах правйатхито бано духитух шрута-душанах
тваритах канйакагарам прапто 'дракшйид йадудвахам*

татах — там; правйатхитах — тревога; банах — Бана; духитух — дочь; шрута — слыша; ду-шанах — скверна; тваритах — быстро; канйака — деву; агарам — покоев; принтах — достигнув; адрак-шйит — увидел; йаду-удвахам — самого заметного из Ядавов.

От этих слов у Баны помутилось в голове. Сметая все на своем пути, он помчался в девичьи покои и там глазам его представился бог любви, Анируддха, неотразимый бриллиант семейства Яду.

ТЕКСТЫ 29-30

*каматмаджам там бхуванаика-сундарам
шйамам пишангамбарам амбуджекшанам
брхад-бхуджам кундала-кунтала-твиша
смитавалокена ча мандитананам*

*дйвйантам акшаих прийайабхинрмнайа
тад-анга-санга-стана-кункума-сраджам
бахвор дадханам мадху-малликашритам
тасйагра асйнам авекшйа висмитах*

кама – бога любви; атмаджам – сына; там – Его; бхувана – миров; эка – един; сундарам – красив; шйамам – смугл; пишанга – желтые; амбарам – одежды; амбуджа – лотосы; йкшанам – очи; брхат – могучие; бхуджам – руки; кундала – серег; кунтала – кудри; твиша – сияние; смита – улыбка; авалокена – взгляд; ча – и; мандита – украшен; ананам – лик; дйвйантам – играя; акшаих – кости; прийайа – любимая; абхинрмнайа – удачу; тат – ей; анга – тела; санга – касания; стана – груди; кункума – румяна; сраджам – венок; бахвох – меж рук; дадханам – носит; мадху – мед; маллика – жасмина; ашритам – сделан; тасйах – ей; агре – пред; асйнам – сидя; авекшйа – видя; висмитах – изумлен.

Смуглый ликом, он был облачен в сияющие как лучи солнца одежды из тонкого шелка. Глаза его, омраченные длинными ресницами, были похожи на лепестки лотоса, и сияли под черными густыми бровями. Волосы легкими кудрями рассыпались по прекрасному лбу и вились вокруг открытой шеи, запятанной девичьей румяною и украшенной жемчужным ожерельем и гирляндой жасмина. Юноша не сводил взгляда со своей возлюбленной, а она улыбалась ему в ответ как улыбаются счастливые люди. Утолив только что сладострастие, любовники предавались игре в кости.

ТЕКСТ 31

*са там правиштам вртам ататайибхир
бхатаир аныкаир авалокйа мадхавах
удйамйа маурвам паригхам вйавастхито
йатхантако данда-дхаро джигхамсайа*

сах – он; там – его; правиштам – вошел; вртам – окружен; ататайибхих – оружие; бхатаих – стража; аныкаих – много; авалокйа – вид; мадхавах – Анируддха; удйамйа – подняв; маурвам – железо; паригхам – палицу; вйавастхитах – твердо; йатха – как; антаках – смерть; данда – жезл; дхарах – держа; джигхамсайа – ударить.

Завидев вооруженную стражу, Анируддха поднялся со ложа и взял в руки тяжелую палицу. В миг он стал мрачен как смерть с ее карающим жезлом и пригрозил, что изничтожит каждого, кто дерзнет приблизиться к нему с оружием.

ТЕКСТ 32

джигхркшайа тан паритах прасарпатах

*шуно йатха шукара-йутхапо 'ханат
те ханйамана бхаванад виниргата
нирбхинна-мурдхору-бхуджах прадудрувух*

джигхркшайа – схватить; *тан* – им; *паритах* – сторон; *прасарпатах* – близко; *шунах* – собак; *йатха* – как; *шукара* – кабанов; *йутха* – стада; *пах* – вожак; *аханат* – бил; *те* – они; *ханйаманах* – удары; *бхаванат* – из дворца; *виниргатах* – выбежали; *нирбхинна* – разбитые; *мурдха* – головы; *уру* – бёдра; *бху-джах* – руки; *прадудрувух* – убежали.

Не страшась его речей, воины царя обступили Анируддху со всех сторон и обнажили мечи. Разъяренный он ринулся на врагов, сокрушая всех, кто попадался ему на пути, словно дикий вепрь стаю охотничих псов. Он легко разметал царскую стражу, покалечив многим руки, ноги и головы. И в страхе бежали из дворца уцелевшие воины Баны.

ТЕКСТ 33

*там нага-пашаир бали-нандано бали
гхнантам сва-саинйам купито бабандха ха
уша бхршам шока-вишада-вихвала
баддхам нишамйашру-калакшй араутсйт*

там – Его; *нага-пашаих* – змеиный аркан; *бали-нанданах* – сын Бали; *балй* – могучий; *гхнантам* – удар; *сва* – его; *саинйам* – войско; *купитах* – гнев; *бабандха ха* – пленил; *уша* – Уша; *бхршам* – необычно; *шока* – горе; *вишада* – уныние; *вихвала* – охвачен; *баддхам* – плен; *нишамйа* – услышав; *ашру-кала* – слезы; *акшй* – на глазах; *араутсйт* – без чувств.

Воспылал тогда гневом могучий сын Бали и пленил Анируддху колдовским арканом, дарованным ему господом Шивой. Преисполнилось скорбью любящее сердце Уши. С тяжким вздохом, словно лань, завидевшая своего олененка в пасти льва, она опустилась на землю и лишилась чувств.

ГЛАВА ШЕСТЬДЕСЯТ ТРЕТЬЯ

Кришна сражается с Баню

ТЕКСТ 1

*шрй-шука увача
апашйатам чанируддхам тат-бандхунам ча бхарата
чатваро варшика масса вйатййур анушочатам*

шрй-шуках *увача* – Шука сказал; *апашйатам* – не видели; *ча* – и; *анируддхам* – Анируддху; *тат* – Его; *бандхунам* – родню; *ча* – и; *бхарата*

— Бхарата; чатварах — четыре; варшиках — дожди; масах — месяца; вйатййух — прошли; анушочатам — скорбели.

Блаженный Шука сказал: Со времени исчезновения Анирудджи прошло несколько месяцев, пришедшихся на пору дождей. Ядавы и Вришни в сердцах своих уже похоронили царевича и оплакали его гибель.

ТЕКСТ 2

*нарадат тад упакарнйа вартам баддхасйа карма ча
прайайух шонита-пурам вршнайнах кришна-даиватах*

нарадат — Нарады; *тад* — ту; *упакарнйа* — слух; *вартам* — весть; *баддхасйа* — схвачен; *карма* — дела; *ча* — и; *прайайух* — направились; *шонита-пурам* — Шонитапур; *вршнайнах* — Вришни; *кришна* — Кришна; *даиватах* — божество.

Но однажды в Двараку пожаловал вечный скиталец Нарада и поведал горожанам о судьбе их соплеменника. Тогда почтенный Шурасена велел снарядить надежную дружину о двенадцати полках и под водительством Кришны отправил их в Шонитапур.

ТЕКСТЫ 3-4

*прадйумно йуйудханаш ча гадах самбо 'тха саранах
нандопананда-бхадрадя рама-кришнанувартинах*

*акшаухинйбхир двадашабхих саметах сарвата дишам
рурудхур бана-нагарам самантат сатватаришабхах*

прадйумнах йуйудханах ча — Прадьюмна и Ююдхана; *гадах самбах атха саранах* — Гада, Самба и Сарана; *нанда-упананда-бхадра* — Нанда, Упананда и Бхадра; *адйах* — и; *рама-кришна-анувартинах* — Баларама и Кришна; *акшаухинйбхих* — воины; *двадашабхих* — двенадцать; *саметах* — едино; *сарватах дишам* — стороны; *рурудхух* — осадили; *бана-нагарам* — город Баны; *самантат* — целый; *сатвата-ришабхах* — вожди Сатватов.

Во главе своих отрядов Кришна поставил Прадьюмну, Сатьяки, Гаду, Самбу, Сарану, Нанду, Упананду, Бхадру и Баладеву. И уже через несколько дней Ядавы осадили со всех сторон столицу Баны.

ТЕКСТ 5

*бхаджйамана-пуродйана пракараттала-гопурам
прекшамано рушавиштас тулйа-саинйо 'бхинирйайау*

бхаджйамана – разрушены; *пура* – города; *удйана* – сады; *пракара* – высокие стены; *аттала* – смотровые башни; *гопурам* – и ворота; *прекшаманах* – видя; *руша* – гневом; *авиштах* – охваченный; *тулйа* – такой же; *саинйах* – с армией; *абхинирйайау* – вышел к ним.

Дабы выманить демона из крепости, воинство Кришны принялось жечь окрест сады и леса, рушить сторожевые башни, засыпать рвы, дробить ворота. Объятый гневом Бана устремился навстречу врагу, обреченный на смерть. Войско его, ободренное примером вождя, с громовым кличем ударило по осаждающим.

ТЕКСТ 6

*банартхе бхагаван рудрах са-сутах праматхаир вришах
арухйа нанди-вршабхам йуйудхе рама-кришнайох*

бана-артхе – за Бану; *бхагаван рудрах* – Шива; *са-сутах* – с сыном; *праматхаих* – ворожеи; *вритах* – с; *арухйа* – восседающая; *нанди* – Нанди; *вришабхам* – быке; *йуйудхе* – сражался; *рама-кришнайох* – Рама и Кришна.

Всемогущий Шива со знаменем и трезубцем, на белом быке выступил против войска Кришны в окружении сонмища духов и оборотней, возглавляемых Картикеей.

ТЕКСТ 7

*асит су-тумулам йуддхам адбхутам рома-харшанам
кришна-шанкарайо раджан прадйумна-гухайор апи*

асит – была; *су-тумулам* – неистова; *йуддхам* – бой; *адбхутам* – чудо; *рома-харшанам* – волосы дыбом; *кришна-шанкарайох* – Кришной и Шивой; *раджан* – царь; *прадйумна-гухайох* – Прадьюмной и Картикеей; *апи* – и.

И такая яростная битва разгорелась между ратями Шивы и Кришны, что боги, выдавшие многое на своем веку, застыли в оцепенении. Кришна сражался с владыкой мира Шивою. Прадьюмне в соперники достался сын Шивы, неодолимый Карткейя.

ТЕКСТ 8

*кумбханда-купакарнабхйам балена саха самйугах
самбасйа бана-путрена банена саха сатйакех*

кумбханда-купакарнабхйам — Кумбханды и Купакарны; балена саха — с Господом Баларамой; самйугах — битва; самбасйа — Самбы; бана-путрена — с сыном Баны; банена саха — с Баной; сатйакех — Сатьяки.

Баларама скрестил свое оружие с Кумбхандой и Купакарной, Самба выступил против сына Баны, а Сатьяки — против самого Баны.

ТЕКСТ 9

*брахмадайах сурадхиша мунайах сиддха-чаранах
гандхарвапсарасо йакша виманаир драштум агаман*

брахма-адайах — Брахма; сура — богов; адхйшах — правители; мунайах — мудрецы; сиддха-чаранах — сиддхи и чараны; гандхарва-апсарасах — гандхарвы и апсары; йакшах — якши; виманаих — воздушные челны; драштум — увидеть; агаман — прибыли.

Казалось, что наступил конец света, что сталкиваются и гибнут в мировом пожаре звезды вселенной. Небесные мудрецы, волхвы и чародеи, ангелы, райские девы и бесы поднебесья спустились на землю на воздушных челнах, дабы видеть небывалое побоище.

ТЕКСТЫ 10-11

*шанкаранучаран шаурир бхута-праматха-гухйакан
дакинйр йатудханамш ча веталан са-винайакан*

*прета-матри-пишачамш ча кушмандан брахма-ракшасан
дравайам аса тйкшнаграих шараих шаранга-дхануш-чйутаих*

шанкара — Шивы; анучаран — свита; шаурих — Кришна; бхута-праматха — бхуты и праматхи; гухйакан — гухьяки; дакинйх — ведьмы Кали; йатудханан — демоны-людоеды; ча — и; веталан — вампиры; са-винайакан — винайки; прета — привидения; матри — демониц-матерей; пишачан — упыри; ча — и; кушмандан — черти; брахма-ракшасан — призраки; дравайам аса — разгонял; тйкшна-аграих — острые; шараих — стрелы; шаранга-дханух — лук Шаринга; чйутаих — выпускал.

Острыми стрелами лука Шаринги сеял смерть Кришна среди неисчислимого как волны в океане воинства бесов, духов, чертей, привидений, ведьм, огненных демониц, полуконей, полуптиц, кикимор, призраков, теней, упырей, вурдалаков и прочей нечистой силы.

ТЕКСТ 12

*пртхаг-видхани прайункта пинакй астрани шарнгине
пратй-астраих шамайам аса шарнга-панир ависмитах*

пртхак-видхани – разные; прайункта – бой; пинакй – дротик; астрани – оружие; шарнгине – Шаранги; прати-астраих – оружие; шамайам аса – сбил; шарнга-паних – обладатель Шаранги; ависмитах – не смутился.

Ливень стрел, копий и дротиков обрушил на Кришну владыка трезубца. Но Господь только улыбался, отшвыривая от Себя оружие Шивы.

ТЕКСТ 13

*брахмастрасйа ча брахмастрам вайавйасйа на парватам
агнейасйа ча парджанйам наиджам пашупатасйа ча*

брахма-астрасйа – огненная стрела; ча – и; брахма-астрам – стрелу; вайавйасйа – ветра; ча – и; парватам – гору; агнейасйа – огня; ча – и; парджанйам – дождя; наиджам – Свое; пашупатасйа – оружие; ча – и.

Брахмастру Шивы, – стрелу, что разрушает стихии, Кришна сразил Своею собственной брахмастрой. Горой Он остановил столп ветра, дождем погасил клуб огня. Неодолимое копьё пашупату, способное уничтожить всю обитаемую вселенную, Обладатель лука Шаринги измельчил в куски валом стрел нараян.

ТЕКСТ 14

*мохайитва ту гиришам джримбханастрена джрмбхитам
банасйа пританам шаурир джагханаси-гадешубхих*

мохайитва – колдовство; ту – там; гиришам – Шиву; джримбхана-астрена – зевания; джримбхитам – заставил; банасйа – Баны; пританам – армию; шаурих – Кришна; джагхана – разбил; аси – мечом; гада – палица; ишубхих – секира.

Затем Кришна пустил в ход Свои колдовские чары, и вызвав у повелителя гор приступ зевоты, принялся разить войско Баны мечом, палицей и секирою.

ТЕКСТ 15

*скандах прадйумна-банаугхаир ардйаманах самантатах
асрг вимунчан гатребхйах шикхинапакрамад ранат*

скандах — Сканда; прадйумна-бана — стрел Прадьюмны; огхаих — поток; ардйаманых — теснил; самантатах — сторон; асрк — кровь; вимунчан — истек; гатребхйах — части; шикхина — павлин; апракрат — удалился; ранат — поле битвы.

Ошеломленный натиском Прадьюмны, истекающий кровью подобно горе, источающей алые водопады, Картикея отступил с поля боя верхом на своем верном павлине.

ТЕКСТ 16

*кумбханда-купакарнаш ча петатур мушалардитау
дудрувус тад-анйкани хата-натхани сарватах*

кумбханда-купакарнах ча — Кумбханда и Купакарна; петатух — упали; мушала — от палицы; ардитау — пострадавшие; дудрувух — бежали; тат — их; анйкани — армии; хата — убиты; натхани — чьи военачальники; сарватах — во всех направлениях.

Пали замертво Кумбханда и Купакарна, не сумев уклониться от палицы Баладевы. И воины Баны, кто еще оставался на поле боя, в ужасе разбежались.

ТЕКСТ 17

*виширйаманам сва-балам дриштва бано 'тй-амаршитах
кришнам абхйадрават санкхйе ратхй хитваива сатйаким*

виширйаманам — ключья; сва — его; балам — мощь; дриштва — видя; банах — Бана; ати — но; амаршитах — ярость; кришнам — Кришну; абхйадрават — напал; санкхйе — бой; ратхй — колесницу; хитва — оставив; эва — так; сатйаким — Сатъяки.

Окинув поле, усеянное телами своих воинов, тысячерукий витязь прервал поединок с Сатъяки и поспешно повернул колесницу туда, где развивался сверкающий стяг Кришны.

ТЕКСТ 18

*дханумшй акришйа йугапад банах панча-шатани ваи
экаикасмин шарау двау двау сандадхе рана-дурмадах*

дханумшй — луков; *акришйа* — натянув; *йугапат* — одновременно; *банах* — Бана; *панча-шатани* — пятьсот; *ваи* — верно; *эка-экамин* — на каждый; *шарау* — стрелы; *двау двау* — по две; *сандадхе* — вложил; *рана-* — битвы; *дурмадах* — обезумев.

Обезумев от ярости, он в единый миг натянул пятьсот луков и положил в каждый из них по две стрелы.

ТЕКСТ 19

*тани чиччхеда бхагаван дханумси йугапад дхарих
саратхим ратхам ашвамш ча хатва шанкхам апурайат*

тани — эти; *чиччхеда* — ломал; *бхагаван* — Бог; *дханумси* — лук; *йугапат* — тут; *харих* — бог; *саратхим* — возница; *ратхам* — колесница; *ашван* — лошади; *ча-* и; *хатва* — убил; *шанкхам* — раковину; *апурайат* — наполнил.

В мелкие щепы разнес Кришна луки тыщерукого витязя. Затем неотвратимые стрелы Господа настигли быстрых коней Баны и свалили их на землю. Следом за лошадьми пал замертво колесничий Баны, и Кришна в знак победы затрубил в свою громкую раковину.

ТЕКСТ 20

*тан-мата котара нама нагна макта-широруха
пуро 'ватастхе кришнасыа путра-прана-риракшайа*

тат — его; *мата* — мать; *котара нама* — Котара; *нагна* — обнажен; *мукта* — распущены; *ширах-руха* — волосы; *пурах* — перед; *аватастхе* — встала; *кришнасыа* — Кришной; *путра* — сына; *прана* — жизнь; *риракшайа* — спасти.

И явилась Кришне старая мать Баны, добродетельная Котара, нагая с распущенными волосами, и упала Господу в ноги, моля не лишать жизни ее наразумного отпрыска.

ТЕКСТ 21

*татас тирйан-мукхо нагнам анирикшан гадаграджах
банаш ча тавад виратхаш чхинна-дханвавишат пурам*

татах — тогда; *тирйак* — отвернул; *мукхах* — лицо; *нагнам* — обнаженную женщину; *анирикшан* — не глядя; *гадагра-джах* — Кришна; *бонах* — Бана; *ча* — и; *тават* — этой; *виратхах* — без колесницы; *чхинна* — сломан; *дханва* — лук; *авишат* — вошел; *пурам* — город.

Господь отвел глаза в сторону, дабы не видеть срамоту женщины, а демон улучив мгновение скрылся за крепостными стенами.

ТЕКСТ 22

*видравите бхута-гане джварас ту три-ширас три-пат
абхйадхавата дашархам даханн ива дишо даша*

видравите – бежали; *бхута-гане* – спутники Шивы; *джварах* – жар; *ту* – но; *три* – три; *ширах* – головы; *три* – три; *пат* – ноги; *абхйадхавата* – бежал; *дашархам* – Кришне; *дахан* – сжег; *ива* – как; *дишах* – сторон; *даша* – десять.

Оставшись на поле боя без свиты, господь Шива пустил пред собою свое огненное страшилище Джвару с тремя головами и тремя ногами, готового испепелить вселенную.

ТЕКСТ 23

*атха нарайанах девах там дрштва вйасрджадж джварам
махешваро ваишнаваш ча йуйудхате джварав убхау*

атха – тем; *нарайанах девах* – Нараяна; *там* – его; *дрштва* – видя; *вйасрджат* – пустил; *джварам* – холод; *махешварах* – бога; *ваишнавах* – Вишну; *ча* – и; *йуйудхате* – сразили; *джварау* – оружия; *убхау* – двое.

Кришна выставил навстречу живому оружию Шивы Свой огненный образ Вишну-джвару.

ТЕКСТ 24

*махешварах самакрандан ваишнавена балардитах
алабдхвабхайам аниатра бхйто махешваро джварах
шаранартхй хршйкешам туштава прайатанджалих*

махешварах – Шивы; *самакрандан* – крича; *ваишнавена* – Вишну-джвары; *бала* – силы; *ардитах* – страдающая; *алабдхва* – не обретя; *абхайам* – бесстрашие; *аниатра* – нигде; *бхйтах* – испуган; *махешварах джварах* – Махешвара-Джвара; *шарана* – прибежища; *артхй* – в поисках; *хршйкешам* – Кришну; *туштава* – прославлять; *прайата-анджалих* – сложенные ладони.

Уязвленный болью жупел Шивы воззвал о помощи, но владыка его не тронулся с места. В отчаянии неодолимое оружие разрушителя взмолилось о спасении Властителю чувств, Кришне. Со сложенными у груди ладонями простонал Шива-джвара.

ТЕКСТ 25

джвара увача
налами твананта-шактим парешам
сарватманам кевалам джнапти-матрам
вишвотпатти-стхана-самродха-хетум
йат тад брахма брахма-лингам прашантам

джварах увача – Джвара сказал; номами – поклон; тва – Ты; ананта – много; шактим – силы; пара – верх; йшам – бог; сарва – все; атманам – Душа; кевалам – чиста; джнапти – знания; матрам – вместе; вишва – вселенной; утпатти – твари; стхана – держать; самродха – рушить; хетум – причина; йат – что; тат – эта; брахма – Истина; брахма – Веды; лингам – упоминание; прашантам – умиротворенном.

Я склоняюсь пред Тобой в великом почтении, Господь Безграничный, Душа жизни, Всеведущий и Безупречный. Твоею волею создается, держится и рушится образ вселенной. Ты – Истина, покоящаяся вне добра и зла. Ты – Тот, кого Веды величают безусловным Существом.

ТЕКСТ 26

кало даивам карма дживах свабхаво
дравйам кшетрам прана атма викарах
тат-сангхато бйджа-роха-правахас
тван-майаиша тан-нишедхам прападйе

калах – час; даивам – судьбы; карма – дел; дживах – суть; свабхавах – свойств; дравйам – стихий; кшетрам – тело; пранах – воздух; атма – самость; викарах – произошел; тат – это; сангхатах – совокупность; бйджа – семени; роха – ростка; правахас – цикл; тват – Твоя; майа – обман; эша – эта; тат – это; нишедхам – отрицая; прападйе – убежище.

Ты пребудешь по ту сторону Твоего обмана, что порождает сплетение времени, судьбы, действия, сознания, желаний, свойств, стихий, образов, жизненных потоков, чувств, самости и совокупности всех начал. Как семя прозревает в растение, а растение порождает семя, все вышеназванные начала перетекают одно в другое. Я молю Тебя, избавь раба Твоего от сего наваждения.

ТЕКСТ 27

нана-бхаваир лйлайайвопапаннаир
деван садхун лока-сетун бибхарши

*хамси унмарган химсайа вартаманан
джанмаитат те бхара-харайа бхумех*

нана – разно; бхаваих – чаяния; лйлайа – игры; эва – то; упаланнаих – принимаешь; деван – боги; садхун – мудрецы; лока – мир; сетун – начала; бибхарши – держишь; хамси – убиваешь; ут-марган – сходит с пути; химсайа – насилие; вартаманан – живут; джанма – рождение; этат – это; те – Ты; бхара – бремя; харайа – облегчить; бхумех – Земли.

Ты караешь грешников и одариваешь благочестивых, сберегаешь закон, указуешь на долг. Когда добродетель и благочестие обращаются в прах и в мире воцаряется насилие, Ты нисходишь сюда и в забавах истребляешь всех повинных. Ныне Ты сошел на Землю, дабы облегчить ее бремя.

ТЕКСТ 28

*тапто 'хам те теджаса духсахена
шантогренайт-улбанена джварена
тават тапо дехинам те 'нгхри-мулам
но северан йавад ашанубаддхах*

таптах – пламя; ахам – я; те – Ты; теджаса – сила; духсахена – нестерпимо; шанта – холод; угрена – обжигать; ати – но; улбанена – ужасный; джварена – жар; тават – долго; типах – муки; дехинам – тела; те – Ты; ангхри – стопы; мулам – подошвы; на – не; у – да; северан – служат; йават – пока; аша – желая; анубаддхах – связан.

Точно в лихорадке я страдаю от холодного жара Твоего оружия. Страдаю как душа, заключенная в тело, спутанная желаниями и не способная найти убежище у Твоих блаженных стоп.

ТЕКСТ 29

*шрй-бхагаван увача
три-ширас те прасанно 'сми вйету те мадж-джварад бхайам
йо нау смарати самвадам тасйа тван на бхавед бхайам*

шрй-бхагаван увача – Господь сказал; три-ширах – трехглавый; те – ты; прасаннах – доволен; асми – Я; вйету – уйдет; те – твой; мат – Мне; джварат – оружия; бхайам – страх; йах – кто; нау – наш; смарати – помнит; самвадам – сказ; тасйа – его; тват – тебя; на бхавет – не будет; бхайам – страха.

Всевышний отвечал: О трехглавый витязь, ты довольно угодил Мне твоею молитвою. Да покинет тебя твой страх. Оружие Мое не причинит тебе зла.

И уберезетса от любого оружия Шивы всякий, кто памятует эту твою молитву.

ТЕКСТ 30

*ити укто 'чйутам анамйа гато махешваро джварах
банас ту ратхам арудхах прагад йотсйан джанарданам*

ити – так; уктах – речи; ачйутам – непогрешим; анамйа – поклон; гатах – отправился; махешварах – Шивы; джварах – жар; банах – Бана; ту – но; ратхам – колесница; арудхах – ехал; прагат – вперед; йотсйан – сразиться; джанарданам – с Кришной.

Поклонившись до земли Кришне, огненный образ Шивы покинул поле боя. И тут же пред взором Всевышнего предстал Бана на своей неуязвимой колеснице, взъяренный гибелью войска.

ТЕКСТ 31

*тата баху-сахасрена нанайудха-дхаро 'сурах
мумоча парама-круддхо банамш чакрайудхе нрипа*

татах – там; баху – руки; сахасрена – тысяч; нана – много; айудха – оружие; дхарах – держа; асурах – бес; мумоча – слал; парома – много; круддхах – злой; банан – стрел; чакра-айудхе – диск; нрипа – царь.

В тысяче рук он сжимал тысячу копий, дротиков и луков. Не долго думая, демон принялся осыпать Всевышнего дождем златоперых стрел.

ТЕКСТ 32

*тасйасйато 'странй асакрч чакрена кшура-немина
чиччхеда бхагаван бахун шакха ива ванаспатех*

тасйа – его; асйатах – швырял; астрани – оружие; асакрит – вновь; чакрена – диск; кшура – бритва; немина – круглый; чиччхеда – рубил; бхагаван – Бог; бахун – руки; шакхах – ветви; ива – как; ванаспатех – дерева.

Стрелы Баны подобно языкам пламени пронзали пространсво, но Кришна, уклоняясь от них, отсекал огненным кругом руки демона как дровосек сухие ветви.

ТЕКСТ 33

*бахушу чхидйаманешу банасйа бхагаван бхавах
бхактанакампй упавраджйа чакрайудхам абхашата*

бахушу – руки; *чхидйаманешу* – рубил; *банасйа* – Бане; *бхагаван бхавах* – великий Шива; *бхакта* – предан; *анукампй* – сострадателен; *упавраджйа* – близко; *чакра-айудхам* – обладателю диска; *абхашата* – сказал.

Сжалился Шива над истекающим кровью слугой своим. И преклонив голову пред Богом богов, молвил:

ТЕКСТ 34

*шрй-рудра увача
швам хи брахма парам джйотир гудхам брахмани ван-майе
йам пашйантй амалатмана акашам ива кевалам*

шрй-рудрах увача – Шива сказал; *швам* – Ты; *хи* – лишь; *брахма* – дух; *парам* – высший; *джйотих* – свет; *гудхам* – спрятан; *брахмани* – в духе; *ван-майе* – язык; *йам* – кого; *пашйантй* – видят; *амала* – чисты; *атманах* – сердца; *акашам* – небо; *ива* – как; *кевалам* – чистый.

Господи, Ты суть Безусловная Истина, Вездесущий Свет, Тайна Тайн, сокрытая в звуке. Образ Твой доступен чистому сердцу, ибо Сам Ты, как небо, чист.

ТЕКСТЫ 35-36

*набхир набхо 'гнир мукхам амбу рето
дйаух шйршам ашах шрутир ангхрир урвй
чандро мано йасйа дрг арка атма
ахам самудро джатхарам бхуджендрах*

*романы йасйаушадхайо 'мбу-вахах
кеша виринчо дхишана висаргах
праджа-патир хрдайам йасйа дхармах
са вай бхаван пурушо лока-калпах*

набхих – пупок; *набхах* – небо; *агних* – огонь; *мукхам* – лицо; *амбу* – вода; *ретах* – семя; *дйаух* – рай; *шйршам* – голова; *ашах* – стороны; *шрутих* – слух; *ангхрих* – стопы; *урвй* – земля; *чандрах* – луна; *манах* – ум; *йасйа* – чей; *дрих* – взгляд; *арках* – солнце; *атма* – сознание; *ахам* – я; *самудрах* – океан; *джатхарам* – живот; *бхуджа* – рука; *индрах* – Индра; *романы* – волосы; *йасйа* – чьи; *ошадхайах* – трава; *амбу-вахах* – тучи; *кешах* – волосы; *виринчах* – Брахма; *дхишана* – разум; *висаргах* –

детородные; *праджа-патих* – родитель; *хридайам* – сердце; *йасйа* – чье; *дхармах* – религия; *сах* – Он; *вай* – так; *бхаван* – Ты; *пурушах* – сущий; *лока* – миры; *калпах* – изошли.

Небо – Твой пуп, огонь – лицо, вода – Твое семя, звезды – голова. Стороны света – Твой слух, травы – волосы на Твоем теле, дождевые тучи – Твои кудри. Земля – Твои стопы, луна – Твой ум, солнце – око, я – Твоя самость. Океан – Твой живот, царь небесный – руки, творец – Твой разум, родитель людей – детородный член, закон – Твое сердце. Ты – предвечное существо, создатель всего, что есть в свете.

ТЕКСТ 37

*тававатаро 'йам акунтха-дхаман
дхармасйа гуптйаи джагато хитайа
вайам ча сарве бхаватанубхавита
вибхавайамо бхуванани сапта*

тава – Ты; *аватарах* – сошел; *айам* – это; *акунтха* – без конца; *дхаман* – Ты; *дхармасйа* – закон; *гуптйаи* – защиты; *джагатах* – мир; *хитайа* – для; *вайам* – мы; *ча* – и; *сарве* – все; *бхавата* – Ты; *анубхавитах* – поручил; *вибхавайамах* – являю; *бхуванани* – мир; *сапта* – семь.

Господи всемогущий, ныне Ты низошел в зримый мир, дабы во благо всех существ уберечь его от беззакония. На Тебя уповают обитатели семи ярусов вселенной, призванные помогать Тебе в Твоем добром деле.

ТЕКСТ 38

*твам эка адйах пурушо 'двितийас
турйах сва-дрг джетур ахетур йшах
пратийасе 'тхапи йатха-викарам
сва-майайа сарва-гуна-прасиддхйаи*

швам – Ты; *эках* – один; *адйах* – первый; *пурушах* – Сущий; *адвитйах* – неповторим; *турйах* – запредельный; *сва-дрик* – самоявленный; *хетух* – причина; *ахетух* – без причин; *йшах* – владыка; *пратийасе* – принимают; *атха апи* – хотя; *йатха* – что; *викарам* – перемены; *сва* – себя; *майайа* – обман; *сарва* – всех; *гуна* – качеств; *прасиддхйаи* – проявления.

Ты Единый, Неповторимый, запредельный чувственному опыту. Ты – Самосущий. Ты, не имеющий причины, Сам причина всех причин, Владыка бытия. Ты неизменное Начало в переменах, кои претерпевают вещи в здешнем мире в сознании живых существ, обманутых Твоею ворожащей силой.

ТЕКСТ 39

*йатхаива сурйах пихитах чхайайа свайа
чхайам ча рупани ча санчакасти
эвам гуненапихито гунамс твам
атма-прадйпо гунинаш ча бхуман*

йатха эва – как; *сурйах* – солнце; *пихитах* – покрыто; *чхайайа* – тень; *свайа* – свою; *чхайам* – тень; *ча* – и; *рупани* – вид; *ча* – и; *санчакасти* – освещает; *эвам* – так; *гунена* – свойство; *апихитах* – скрыты; *гунан* – свойство; *твам* – Ты; *атма-прадйпах* – лучезарный; *гунинах* – качеств; *ча* – и; *бхуман* – о всемогущий.

Высвечивая качества предметов, Ты указуешь наблюдателю, кто Ты есть, что есть Твой обман, и кто есть сам наблюдатель, как Солнце, спрятавшееся за облаком, освещает облако, предметы, наблюдателя и самое Себя. Отгородившись обманом, Ты раскрываешь Себя и самое обман.

ТЕКСТ 40

*йан-майа-мохита-дхийах путра-дара-грихадишу
унмаджджанти нимаджджанти прасакта врджинарнаве*

йат – чей; *майа* – обман; *мохита* – заблуждение; *дхийах* – разум; *путра* – дети; *дара* – жены; *гриха* – дома; *адишу* – и; *унмаджджанти* – на поверхность; *нимаджджанти* – вглубь; *прасактах* – увяз; *врджина* – страданий; *арнаве* – океан.

Очарованные Твоим ложным бытием, живые существа связывают себя ложными узами с детьми, женами, жилищем, и мечутся несчастные в океане тревог, то поднимаясь на его поверхность, то исчезая в его пучине.

ТЕКСТ 41

*дева-даттам имам лабдхва нр-локам аджитендрийах
йо надрийета тват-падау са шочйо хй атма-ванчаках*

дева – Богом; *даттам* – дан; *имам* – то; *лабдхва* – обрел; *нри* – людей; *локам* – мир; *аджита* – необуздан; *индрийах* – чувства; *йах* – кто; *надрийета* – не почитает; *тват* – Твоим; *падау* – стопам; *сах* – он; *шочйах* – жалкий; *хи* – верно; *атма* – себя; *ванчаках* – обманщик.

Незавидна судьба того, кто милостью свыше обрел человеческий облик, но не смиряет плотских страстей и не склоняется к Твоим стопам. Жалок тот, кто губит себя самообманом.

ТЕКСТ 42

*йас твам висрджате мартйа атманам приям йшварам
випарйайе 'ндрийа 'ртхартхам вишам атти амртам тйаджан*

йах — кто; твам — Тебя; висрджате — отверг; мартйах — смертный; атманам — я; приям — дорог; йшварам — Господа; випарйайа — против; индрийа-артха — предметы чувств; артхам — ради; вишам — яд; атти — принял; амртам — нектар; тйаджан — отвергая.

Горькую отраву пьет всякий, кто предал бессмертную душу свою ради сиюминутных услад — кто отверг Тебя, Господи, ради чувственных вещей. Жалок всякий, кто отверг сладкий мед ради горького зелья обмана.

ТЕКСТ 43

*ахам брахматха вибудха мунайаш чамалашайах
сарватмана прапаннас твам атманам прештхам йшварам*

ахам — я; брахма — Брахма; атха — и; вибудхах — боги; мунайах — мудрецы; ча — и; амала — чистое; ашайах — сознание; сарва-атмана — всем сердцем; прапаннах — предавшиеся; твам — Тебе; атманам — Душе; прештхам — дорогой; йшварам — Господь.

Творец мира, боги небесные, вселенские мудрецы и я, разрушитель тверди — все мы, покорно склонив головы, молим Тебя, Господи, даровать нам убежище у лотосных стоп Твоих. Молим принять нас в круг Твоих верных рабов.

ТЕКСТ 44

*там тва джагат-стхитй-удайанта-хетум
самом прасантам сухрд-атма-даивам
ананйам эхам джагад-атма-кетам
бхавапаваргайа бхаджама девам*

там — Ему; тва — Тебе; джагат — вселенной; стхити — творил; удайа — явления; анта — конец; хетум — причина; самом — равно; прашантам — покой; сухрит — друг; атма — Душа; даивам — божество; ананйам — нет другого; экам — един; джагат — мир; атма — душа; кетам — прибежище; бхава — жизни; апаваргайа — конец; бхаджама — поклон; девам — Богу.

Мы склоняемся к стопам Твоим, о Спаситель. Причина всех причин, Твоей волею создается, держится и разрушается вселенная. Друг и Заступник каждого, неизменно умиротворенный, Ты - Душа наша и Божество. Единый и Неповторимый, Ты - Убежище для всех и Средоточие дум.

ТЕКСТ 45

*айам мамешто дайито 'нувартй
майабхайам даттам амушья дева
сампадйатам тад бхаватах прасадо
йатха хи те дайтйа-патау прасадах*

айам - этот; мама - мой; иштах - любимый; дайитах - дорог; анувартй - последователь; майа - мной; абхайам - бесстрашие; даттам - дано; амушья - его; дева - Бог; сампадйатам - даруй; тат - поэтому; бхаватах - Твоя; прасадах - милость; йатха - как; хи - несомненно; те - Твоя; дайтйа - демонов; патау - повелителю; прасадах - милость.

Господи, смилуйся над слугой моим Баню, коего я одарил доблестью и бесстрашием. В память о его прадеде Прахладе, прошу, не лишай его жизни.

ТЕКСТ 46

*шрй-бхагаван увача
йад аттха бхагавамс твам нах каравама приям тава
бхавато йад вйаваситам тан ме садхв аномодитам*

шрй-бхагаван увача - Бог сказал; йат - что; аттха - сказал; бхагаван - господь; твам - ты; нах - Нам; каравама - сделать; приям - доволен; тава - ты; бхаватах - тебя; йат - что; вйаваситам - решено; тат - это; ме - Мной; садху - хорошо; аномодитам - в согласии.

Всевышний отвечал: О владыка гор, Я явился сюда не для того, чтобы казнить Бану. Пусть живет он и здравствует, и пусть процветает его царство. Но должен он отдать мне внука Моего Анируддху и законную Его супругу Ушу.

ТЕКСТ 47

*авадхйо 'йам мамапй эша ваирочани-суто 'сурах
прахрадайа варо датто на вадхйо ме таванвайах*

авадхйах — не убит; айам — он; мама — Мной; апи — но; эшах — это; ваирочани-сутах — Бали; асурах — демон; прахрадаи — Прахладе; варах — благо; даттах — дано; на вадхйах — не убит; ме — я; тава — твои; анвайах — потомки.

Жизни Баны ничто не угрожает, ибо Я обещал его прадеду Прахладе, что от моей руки не погибнет ни один из его потомков.

ТЕКСТ 48

дарпопашаманайасйа правркна бахаво майа
судитам ча балам бхури йач ча бхарайитам бхувах

дарпа — горд; упашаманайа — меньше; асйа — его; правркнах — срубил; бахавах — руки; майа — Мной; судитам — разбиты; ча — и; балам — силы; бхури — велико; йат ча — что и; бхарайитам — бремя; бхувах — Земли.

Я отсекаю Бане его руки для того лишь, чтобы умерить его гордыню, а воинство его Я истребил, ибо стало оно тяжким бременем для матушки Земли.

ТЕКСТ 49

чатваро 'сйа бхуджах шишта бхавишйатй аджарамарах
паршада-мукхйо бхавато на куташчид-бхайо 'сурах

чатварах — четыре; асйа — его; бхуджах — руки; шиштах — оставшиеся; бхавишйатй — будет; аджара — нестареющий; омарах — и бессмертный; паршада — спутник; мукхйах — главный; бхаватах — твой; на куташчит-бхайах — ничего не боится; асурах — демон.

И хотя остался он с четырьмя руками, отныне смерть и старость не властны над ним. И будет он до скончания века твоим доверенным спутником и близким слугою. И да покинет его страх на веки вечные.

ТЕКСТ 50

шри шука увача
ити лабдхвабхайам кришнама пранамйа ширасасурах
прадйумним ратхам аропйа са-вадхво самупанайат

шри шука увача — Шука сказал; ити — то; лабдхва — дал; абхайам — страх; кришнама — Кришне; пранамйа — поклон; шираса — глава; асурах — бес; прадйумним — Прадйумны; ратхам — воз; аропйа — усадив; са-вадхвах — жена; самупанайат — взял.

Блаженный Шука сказал: Бана почтил Господа земным поклоном и вывел из своей крепости Златокованную колесницу, с восседающими на ней Ушей и Анирудджою.

ТЕКСТ 51

*акшаухинья паривртам су-васах-самаланкртам
са-патнйкам пурас-критья йайау рудранумодитах*

акшаухинья – воины; *паривртам* – окружен; *су* – прекрасные; *васах* – одежды; *самаланкртам* – украсил; *са-патнйкам* – и жену; *пурах-критья* – впереди; *йайау* – ушел; *рудра* – Шива; *анумодитах* – отпущен.

Господь благословил Шиву и всю его свиту и царский поезд победоносной дружиною двинулся торжественно обратно в Двараку с наряженной колесницей жениха и невесты во главе.

ТЕКСТ 52

*сва-раджадханйм самаланкртам дхваджаих
са-торанаир укшита-марга-чатварам
вивеша шанкханака-дундубхи-сванаир
абхйудйатах паура-сукхрд-двиджатибхих*

сва – Свою; *раджадханйм* – столицу; *самаланкртам* – украшена; *дхваджаих* – флаги; *са* – и; *торанайх* – арки; *укшита* – водой; *марга* – дороги; *чатварам* – перекрестки; *вивеша* – вошел; *шанкха* – раковин; *анака* – барабан; *дундубхи* – литавры; *сванаих* – звуки; *абхйудйатах* – почет; *паура* – горожане; *сукхрит* – родичи; *двиджатибхих* – жрецы.

Дварака приветствовала возвращение Кришны праздничным убранством. Горожане украсили дома и улицы пестрыми стягами и цветочными гирляндами, окропили душистой водой. На широких дорогах возведены были разноцветные арки. На площадях дымились благовонные снадобья, всюду толпились празднично одетые горожане всех званий. Музыканты трубили в раковины и били в барабаны, а сказители возносили хвалу своему Властелину и Его ближним.

ТЕКСТ 53

*йа эвам кришна-виджайам шанкарена ча самйугам
самсмарет пратар уттхайа на тасйа сйат параджайах*

йах – кто; *эвам* – так; *кришна-виджайам* – победу Кришны; *шанкарена* – Шанкара; *ча* – и; *самйугам* – битву; *самсмарет* – вспомнет; *пратах* –

восход; уттхайа— пробудил; на — не; тасйа — его; сйат — будет;
параджайах — поражение.

Всякий, кто пробудившись утром ото сна, помянет победу Господа Кришны над Шивую, никогда не вкусит горечь поражений и будет неуязвим.

ГЛАВА ШЕСТЬДЕСЯТ ЧЕТВЕРТАЯ

Освобождение Нриги

ТЕКСТ 1

*шрй-бадарайанир увача
экадопаванам раджан джагмур йаду-кумараках
вихартум самба-прадйумна чару-бхану-гададаях*

шрй-бадарайаних – сын Бадараяны; *увача* – сказал; *экада* – однажды; *упаванам* – лес; *раджан* – царь; *джагмух* – шли; *йаду-кумараках* – юные Ядавы; *вихартум* – играть; *самба-прадйумна-чару-бхану-гада-адаях* – Самба, Прадьюмна, Чару, Бхану, Гада и другие.

Сын Бадараяны сказал: однажды юные Ядавы, под водительством Самбы, Прадьюмны, Чару, Бхану и Гады устроили веселье в одном из садов Двараки.

ТЕКСТ 2

*крититва су-чирам татра вичинвантах пипаситах
джалам нирудаке купе дадришух саттвам адбхутам*

крититва – игр; *су-чирам* – долго; *татра* – то; *вичин-вантах* – искал; *пипаситах* – жажда; *джалам* – воду; *нирудаке* – сухой; *купе* – колодец; *дадришух* – увидели; *саттвам* – существо; *адбхутам* – удивительное.

День был знойным и скоро они почувствовали жажду. В поиске источника они набрали на высохший колодец, на дне которого обнаружили огромную валун ящерицу.

ТЕКСТ 3

*крикаласам гири-нибхам викшйа висмита-манасах
тасйа чоддхаране йатнам чакрус те крипайанвитах*

крикаласам – ящерицу; *гири* – гору; *нибхам* – как; *вйкшйа* – глядя; *висмита* – поражен; *манасах* – ум; *тасйа* – ее; *ча* – и; *уддхаране* – поднять; *йатнам* – надо; *чакрух* – делали; *те* – они; *крипайа анвитах* – чувствуя жалость.

Отроки сжалились над диковинным зверем и решили вызволить его из колодца.

ТЕКСТ 4

*чарма-джаис тантаваих пашаир баддхва патитам арбхаках
нашакнуран самуддхартум кришнайачакхйур утсуках*

чарма-джаих – из кожи; *тантаваих* – нити; *пашаих* – веревки; *баддхва* – зацепив; *патитам* – упавшее; *арбхаках* – дети; *нашакнуран* – не мог; *самуддхартум* – поднять; *кришна* – Кришне; *ачакхйур* – сказали; *утсуках* – возбужденно.

Долго пытались они ремнями и бичевками поднять несчастную тварь на поверхность земли. В конец отчаявшись, они отправились к Кришне и принялись наперебой рассказывать Владыке Двараки о том, что случилось с ними в роце.

ТЕКСТ 5

*татрагатйаравиндакшо бхагаван вишва-бхаванах
вйкшйоджджахара вамена там карена са лйлайа*

татра – туда; *агатйа* – придя; *аравинда-акшах* – лотос; *бхагаван* – Бог; *вишва* – все; *бхаванах* – опора; *вйкшйа* – вид; *уджджахара* – взял; *вамена* – левой; *там* – ее; *карена* – рука; *сах* – Он; *лйлайа* – легко.

Лотосоокий Властитель вселенной отправился к злополучному колодцу и одной рукой вызволил его узника на верх.

ТЕКСТ 6

*са уттамах-шлока-карабхимршто
вихайа садйах крикаласа-рупам
сантапта-чамйкара-чару-варнах
сваргй адбхуталанкаранамбара-срак*

сах – он; *уттамах-шлока* – славно; *кара* – рук; *абхимрштах* – касание; *вихайа* – оставив; *садйах* – тут; *крикаласа* – ящерицы; *рупам* – облик; *сантапта* – расплавлен; *чамйкара* – золота; *чару* – прекрасен; *варнах* – цвет; *сварги* – небожитель; *адбхута* – дивный; *алан-карана* – украшен; *амбара* – одежды; *срак* – гирлянды.

От прикосновения Всевышнего ящерица на глазах изумленных отроков обратилась в прекрасного мужа, обликом подобного небожителю. Он был одет в нарядное платье, украшен венками и приветливо улыбался.

ТЕКСТ 7

папраччха видван апи тан-ниданах

*джанешу викхйапайитум мукундах
кас твам маха-бхага варенйа-рупо
девооттамам твам ганайами нунам*

папраччха – спросил; *видван* – осведомлен; *апи* – хотя; *тат* – это; *нидана*м – случае; *джанешу* – людям; *викхйапайитум* – славен; *мукундах* – Кришна; *ках* – кто; *твам* – ты; *маха-бхага* – удачлив; *варенйа* – великолепен; *рупах* – облик; *дева-уттамам* – возвышенный; *твам* – ты; *ганайами* – полагать; *нунам* – несомненно.

Кто ты дивный муж, сияющий небесною красотой? – спросил его Кришна. С каких надмирных высот сошел ты на землю?

ТЕКСТ 8

*дашам имам ва катамена кармана
сампрапито 'ей атад-архах су-бхадра
атманам акхйахи вивитсатам но
йан манйасе нах кшамам atra вакутум*

дашам – положение; *имам* – это; *ва* – и; *катамена* – как; *кармана* – дело; *сампрапитах* – обрел; *аси* – ты; *атат-архах* – не заслуживал; *су-бхадра* – благо; *атманам* – о себе; *акхйахи* – расскажи; *вивитсатам* – узнать; *нах* – нам; *йат* – если; *манйасе* – считаешь; *нах* – нам; *кшамам* – уместно; *атра* – здесь; *вакутум* – говорить.

За какие дела ты угодил в это мрачное узилище? Ужели есть такой грех, за который небожителю положено принять обличие призрачного гада? Поведай славный муж нам твою тайну, если считаешь нас достойными сего знания.

ТЕКСТ 9

*шрй-шука увача
ити сма раджа сампрштах кришненананта-муртина
мадхавам пранипатйаха кирйтенарка-варчаса*

шрй-шуках увача – Шри Шука сказал; *ити* – так; *сма* – верно; *раджа* – царь; *сампрштах* – спрашивал; *кришнена* – Кришна; *ананта* – много; *муртина* – облики; *мадхавам* – Мадхаве; *пра-нипатйа* – поклон; *аха* – сказал; *кирйтена* – шлем; *арка* – солнце; *варчаса* – блеск.

Блаженный Шука продолжал: В ответ на просьбу многоликого Спасителя, лучезарный муж молвил.

ТЕКСТ 10

нрига увача

*нриго нама нарендро 'хам икшваку-танайах прабхо
данишв акхйайаманешу йади те карнам аспршам*

нригах увача — Нрига сказал; нригах нама — имя Нрига; нара-индрах — правитель людей; ахам — я; икшваку-танайах — Икшваку; прабхо — Господь; данишу — благодетель; акхйайаманешу — перечисляли; йади — возможно; те — Твоего; карнам — уха; аспршам — коснулся.

О Владыка, зовут меня Нрига. Я сын Икшваку. С древних времен меня почитали как пример щедрости и добродетели.

ТЕКСТ 11

*ким ну те 'видитам натха сарва-бхутатма-сакшинах
каленавйахата-дришо вакшйе 'тхапи таваджнайа*

ким — что; ну — то; те — Тебе; авидитам — неизвестно; натха — царь; сарва — всех; бхута — существ; атма — себя; сакшинах — свидетелю; калена — время; авйахата — нет тревог; дришах — зрение; вакшйе — рассказ; атха апи — но; тава — Твоему; аджнайа — указанию.

Твоею волею, Господин мой, крутится колесо времени, сокрушая всех и вся в своих жерновах. И хотя Ты ведаешь все дела и помыслы Твоих тварей, я расскажу Тебе о том, что приключилось со мною.

ТЕКСТ 12

*йаватйах сиката бхумер йаватйо диви тараках
йаватйо варша-дхараш ча таватйр ададам сма гах*

йаватйах — сколько; сикатах — песчинок; бхумех — на земле; йаватйах — сколько; диви — в небе; тараках — звезд; йаватйах — сколько; варша — дождя; дхараш — капель; ча — и; таватйх — столько; ададам — я раздал; сма — несомненно; гах — коров.

В прошлой жизни я раздал добрым людям столько коров, сколько песчинок есть на земле, звезд на небе и капель в дожде.

ТЕКСТ 13

*пайасвинйс тарунйх шйла-рупа-
гунопапаннах капила хема-срнгйх
нйайарджита рупйа-кхурах са-ватса
дукула-малабхарана дадав ахам*

пайах-винйх — молоко; тарунйх — молодые; шила — добры; рупа — краса; гуна — качества; упа-паннах — наделены; капилах —

коричневые; хема – золотые; шригйх – рога; нйайа – честно; арджитах – заработаны; рупйа – серебряные; кхурах – копыты; саватсах – и телята; дукула – ткани; мала – венки; абхаранах – украшены; дадау – раздавал; ахам – я.

И все те коровы были как одна молоды, бурой масти, с выменем, полным молока. Все отличались покладистым нравом и наделены всеми добродетелям, какие только человек ждет от коровы. И приобрел я их всех честным путем, и каждой я позолотил рога, посеребрил копыта, каждую покрыл драгоценною тканью и украсил гирляндю.

ТЕКСТЫ 14-15

*св-аланкртебхйо гуна-шйлавадбхйах
сйдат-кутумбебхйа рита-вратебхйах
тапах-шрута-брахма-ваданйа-садбхйах
придам йувабхйо двиджа-пунгавебхйах*

*го-бху-хиранйайатанашва-хастинах
канйах са-дасйс тила-рупйа-шаййах
васамси ратнани париччхадан ратхан
иштам ча йаджнаиш чаритам ча пуртам*

су – очень; аланкртебхйах – украшен; гуна – свойств; шила – добрым; вадбхйах – обладая; сйдат – бедра; кутумбебхйах – семьи; рита – истине; врате-бхйах – верны; тапах – обеты; шрута – знаменит; брахма – Вед; ваданйа – ученые; садбхйах – благо; придам – дал; йувабхйах – молоды; двиджа – брахман; пум-гавебхйах – лучшие; го – коров; бху – землю; хиранйа – золото; айатана – дом; ашва – кони; хастинах – слон; канйах – девы; са – с; дасйх – слуг; тила – семя; рупйа – серебро; шаййах – ложе; васамси – одежду; ратнани – камни; париччхадан – утварь; ратхан – колесницы; иштам – поклон; ча – и; йаджнаих – жертвы; чаритам – совершил; ча – и; пуртам – благочестивые.

Прежде всего я благодетельствовал брахманам, всем тем сынам благородного сословия, кто нуждался в моей помощи. Я дарил им еду, золото, серебро, коров, коней, коров, слонов плодородные земли, жилища, сукно, домашнюю утварь, служанок, наложниц, одежду, удобные ложа и крепкие колесницы. Все мужи доброго сословия, ученые, воздержанные и преданные своему ремеслу, все были обласканы мною, все наделены богатствами и почетом. А еще в угоду знатным семействам я совершал пышные жертвоприношения с щедрым воздаянием жреческому сословию.

ТЕКСТ 16

*касйачид двиджа-мукхйасйа бхрашта гаур мама го-дхане
сампркритавидуша са ча майа датта двиджатайе*

касйачит — кого; двиджа — брахман; мукхйасйа — высшего; бхрашта — потерян; гаух — корова; мама — моим; го-дхане — стадо; самприкта — смешавшись; авидуша — не знал; са — она; ча — и; майа — мной; датта — отдана; дви-джатайе — брахману.

Но однажды случилась беда. Корова, что принадлежала знатному брахману, случайно прибилась к моему стаду. На следующий день, я ничего не подозревая подарил ту корову местному жрецу.

ТЕКСТ 17

*там нийаманам тат-свами дриштровача мамети там
мамети париграхй аха нриго ме даттаван ити*

там — ее; нийаманам — уводил; тат — ее; свамй — хозяин; дриштва — увидев; увача — сказал; мама — моя; ити — так; там — ему; мама — моя; ити — так; париграхй — в дар; аха — сказал; нригах — Нрига; ме — мне; даттаван — отдал; ити — так.

Увидев свою корову в чужом стаде, прежний хозяин потребовал вернуть животное себе. На что новый хозяин возразил, дескать это его корова и заполучил он ее законным путем от самого государя Нриги.

ТЕКСТ 18

*випрау вивадаманау мам учатух свартха-садхакау
бхаван датапахартети тач чхрутва ме 'бхавад бхрамах*

випрау — брахманы; вивадаманау — спор; мам — мне; учатух — сказали; сва — свои; артха — вещи; садхакау — отстаивал; бхаван — ты; дата — дал; апахарта — забрал; ити — так; тат — это; шрутва — услышав; ме — мой; абхават — появился; бхрамах — замешательство.

Долго они спорили и каждый был по своему прав. Наконец они пришли ко мне, чтобы разрешить недоразумение. Но я не знал как угодить обоим сразу.

ТЕКСТЫ 19-20

*анунитав убхау випрау дхарма-крччхра-гатена ваи
гавам лакшам пракриштанам датами эта прадййатам*

*бхавантав анугрхнйтам кинкарасйавиджанатах
самуддхаратам мам крччхрат патантам нирайе 'шучау*

анунйтау – просил; *убхау* – оба; *випрау* – брахманы; *дхарма* – долг; *крччхра* – трудно; *гатена* – оказал; *ваи* – то; *гавам* – коров; *лакшам* – тысяч; *пракриштанам* – лучших; *дасйами* – дам; *эша* – эту; *прадййатам* – дай; *бхавантау* – вы; *анугрхнйтам* – смилуйтесь; *кинкарасйа* – слугой; *авиджанатах* – не знал; *самуддхаратам* – спасите; *мам* – меня; *крччхрат* – опасно; *патантам* – падения; *нирайе* – в ад; *ашучау* – нечистый.

Чтобы не обидеть брахманов, и тем не нарушить свой сословный долг, я принялся умолять сутяжников отдать мне скотину и взять взамен по тысячи новых, самих лучших коров на выбор. Я просил благородных мужей сжалиться надо мной, не губить мою душу. Я признался, что виноват во всем и просил позволить мне искупить свой грех.

ТЕКСТ 21

*нахам пратиччхе вай раджанн итй уктва свамй апакрамат
нанйад гавам апй айутам иччхамйтй апаро йайау*

на – не; *ахам* – я; *праваччхе* – хочу; *вай* – верно; *раджан* – царь; *ити* – так; *уктва* – сказав; *свамй* – владелец; *апакрамат* – удалился; *на* – не; *анйат* – иное; *гавам* – коров; *апи* – даже; *айутам* – десять тысяч; *иччхами* – хочу; *ити* – так; *апарах* – другой; *йайау* – ушел.

Но служители духа были непреступны. Один сказал, что ему не нужно ничего взамен и чтобы я забирал себе эту корову и жил с грехом. Другой заявил, что даже сто тысяч ему мало, чтобы восполнить потерю. Так сказали добродетельные брахманы и удалились.

ТЕКСТ 22

*этасминн антаре йамаир дутаир нито йама-кшайам
йомена прштас татрахам дева-дева джагат-пате*

этасмин – этой; *антаре* – можно; *йамаих* – Яма; *дутаих* – послы; *нйтах* – доставил; *йама-кшайам* – Ямы; *йамена* – Ямы; *прштах* – спросил; *татра* – там; *ахам* – я; *дева-дева* – Бог богов; *джагат* – все; *пате* – царь.

Когда истек срок моей жизни на Земле и я предстал пред вершителем судеб Ямою, ангел смерти великодушно спросил меня.

ТЕКСТ 23

*пурвам твам ашубхам бхункша утахо нрипате шубхам
нантам данасйа дхармасйа пашйе локасйа бхасватах*

пурвам – вначале; *твам* – ты; *ашубхам* – грех; *бхункше* – испытать; *ута аха у* – или; *нри-пате* – царь; *шубхам* – доброе; *на* – не; *антам* – конца; *данасйа* – щедроты; *дхармасйа* – долга; *пашйе* – вижу; *локасйа* – мира; *бхасватах* – сверкающего.

Чего ты желаешь царь, ответить сначала за свои прегрешения либо насытиться плодами твоих благодеяний? Несть числа добрым делам твоим о Нрига, и за них причитаются тебе долгие лета в райских куцах, озаренных благодатным светом.

ТЕКСТ 24

*пурвам девашубхам бхунджа ити праха патети сах
тавад адракшам атманам крикаласам патан прабхо*

пурвам – вначале; *дева* – бог; *ашубхам* – грехов; *бхундже* – испытаю; *ити* – так; *праха* – сказал; *пата* – падай; *ити* – так; *сах* – он; *тават* – тогда; *адракшам* – увидел; *атманам* – себя; *крикаласам* – ящерицей; *патан* – упавший; *прабхо* – господин.

И я решил, что сначала должен искупить свой грех, иначе мои удовольствия будут омрачены мыслями о грядущих страданиях. Услышав мое решения посмертный судья Яма низверг меня снова на Землю, в облики четырехногого гада.

ТЕКСТ 25

*брахманйасйа ваданйасйа тава дасасйа кешава
смритир надйапи видхваста бхават-сандаршанартхинах*

брахманйасйа – верен жрецам; *ваданйасйа* – щедр; *тава* – Твое; *дасасйа* – слуги; *кешава* – Кришна; *смритих* – память; *на* – не; *адйа* – сегодня; *апи* – даже; *видхваста* – потерян; *бхават* – Тобой; *сандаршана* – встречи; *артхинах* – жаждал.

Господи, я всегда был верен сословному долгу, оберегал служителей духа, угождал им и одаривал милостями. А еще во все дни свои я ждал встречи с Тобой, мой несравненный Господь. И в царских чертогах, и на дне мрачного колодца я молился Тебе и ждал Твоей милости.

ТЕКСТ 26

*са твам катхам мама вибхо 'кши-патхах паратма
йогешварах шрути-дришамала-хрд-вибхавйах
сакшад адхокшаджа уру-вйасанандха-буддхех
сйан ме 'нудришйа иха йасйа бхавапаваргах*

сах — Он; твам — Ты; катхам — как; мама — мне; вибхо — могучий; акши-патхах — видит; пара-атма — Высшая Душа; йога — союз; йшвараих — бог; шрути — книг; дриша — глаза; амала — чисты; хрит — сердце; вибхавйах — размышлять; сакшат — созерцать; адхокшаджа — надмирный; уру — тяжело; вйасана — невзгоды; андха — ослеплен; буддхех — разум; сйат — быть; ме — мне; анудришйах — видится; иха — тут; йасйа — чье; бхава — жизни; апаваргах — конец.

Но я не представить, что глазами увижу Того, чей облик созерцают в сердцах своих лесные отшельники и всеведущие пророки. Я не думал ни гадал, что моему взору, помраченному в суете мира, откроется надмирный образ. Ибо предания гласят что лишь тот кто вознесся над двойственностью бытия способен лицезреть Душу жизни.

ТЕКСТЫ 27-28

*дева-дева джаган-натха говинда пурушоттама
нарайана хришйкеша пунйа-шлокачйутавйайа*

*ануджанйхи мам кришна йантам дева-гатим прабхо
йатра квапи саташ чето бхуйан ме тват-падаспадам*

дева-дева — бог; джагат — мир; натха — бог; говинда — власть; пуруша-уттама — Верховный; нарайана — опора; хришйкеша — повелитель; пунйа-шлока — дивные стихи; ачйута — чист; авйайа — неисчерпаемый; ануджанйхи — уйти; мам — мне; кришна — Кришна; йантам — ушел; дева-гатим — обитель богов; прабхо — господин; йатра ква али — где-либо; сатах — живущий; четах — ум; бхуйат — будет; ме — мой; тват — Твоих; пада — стоп; аспадам — чье прибежище.

О Бог богов, Владыка мира, Собиратель чувств, Безупречный, Вседержитель, Вместилище всего сущего, Безгрешный, Великолепный, Непроявленный и Неотразимый. Дозволь мне ныне вознестись обитель богов как предрекал мне вселенский судья. И пусть до скончания века разум мой будет покоиться полде благодатных стоп Твоих, Господи.

ТЕКСТ 29

*намах те сарва-бхавайа брахмане 'нанта-шактайе
кришнайа васудевайа йоганам патайе намах*

намах — поклоны; те — Тебе; сарва-бхавайа — всех существ; брахмане — Духу; ананта — безграничен; шактайе — силы; кришнайа — Кришне; васудевайа — Васудевы; йоганам — союз; патайе — бог; намах — поклон.

Я склоняюсь пред Тобою, Сын Васудевы. Ибо Ты Источник жизни, Прародитель сущего, Высший Дух, Владыка несчетных сил и Высшая Власть.

ТЕКСТ 30

*итй укта там парикрамйа падау спрштва сва-маулина
ануджнато виманагрйам арухат пашйатам нринам*

ити — так; укта — сказав; там — Его; парикрамйа — круг; падау — ног; спрштва — коснулся; сва — свой; маулина — убор; ануджнатах — дозволил; вимана — челнок; агрийам — сладострастие; арухат — взошел; пашйатам — смотрели; нринам — люди.

С этими словами благолепный Нрига обошел Всевышнего кругом и поклонился Ему в ноги. А затем он вошел в челн, что появился ниоткуда в поднебесье и на нем вознесся в райские пределы, где живому существу ничто не мешает утолять свое сладострастие.

ТЕКСТ 31

*кришнах париджанам праха бхагаван деваки-сутах
брахманйа-дево дхарматма раджанйан анушикшайан*

кришнах — Кришна; париджанам — спутники; праха — сказал; бхагаван — Бог; деваки-сутах — сын Деваки; брахманйа — брахман; девах — Бог; дхарма — долг; атма — душа; раджанйан — царя; анушикшайан — учил.

А Сын Деваки, добродетельный Кришна, сказал Своим юным сородичам в назидание грядущим правителям.

ТЕКСТ 32

*дурджарам бата брахма-свам бхуктам агнер манаг апи
теджйасо 'пи ким ута раджнам йшвара-манинам*

дурджарам — трудно усвоить; бата — так; брахма — жрец; свам — себя; бхуктам — вкушать; агнех — огонь; манак — мало; апи — но; теджйасах — могуч; апи — даже; ким ута — что говорить; раджнам — царей; йшвара — повелитель; манинам — мнят себя.

Завладеть без спроса имуществом духовного лица все одно что проглотить живьем огонь. Даже в небольших количествах увороанное у брахмана губительно для власть имущего, отобравшему же значительное состояние у духовенства не искупить сего греха многие жизни в грядущем.

ТЕКСТ 33

*нахам халахалам манье вишам йасйа пратикрийа
брахма-свам хи вишам проктам насйа пративидхир бхуви*

на – не; *ахам* – Я; *халахалам* – яд халахала, который Господь Шива выпил, не отравившись; *манье* – считаю; *вишам* – ядом; *йасйа* – которого; *праतिकрийа* – противоядие; *брахма-свам* – имущество брахмана; *хи* – несомненно; *вишам* – яд; *проктам* – называется; *на* – не; *асйа* – для него; *пративидхир* – противоядие; *бхуви* – в мире.

Яд гадюки не так страшен как незаконно присвоенное имущество брахмана, ибо у яда есть противоядие. Оскорбление духовного лица неискупимо.

ТЕКСТ 34

*хинасти вишам аттарам вахнир адбхих прашамйати
кулам са-мулам дахати брахма-сварани-паваках*

хинасти – уничтожает; *вишам* – яд; *аттарам* – того, кто принимает; *вахних* – огонь; *адбхих* – водой; *прашамйати* – гасится; *кулам* – его семью; *са-мулам* – под корень; *дахати* – сжигает; *брахма-сва* – собственность брахмана; *арани* – чья растопка; *паваках* – огонь.

Яд убивает лишь свою жертву, щадя ее семью и друзей. Всякий пожар можно залить водой. Тот же, кто позарился на имущество духовного лица, сжигает во грехе свою душу и души своих потомков на три поколения вперед. И нет этому греху противоядия.

ТЕКСТ 35

*брахма-свам дурануджнатам бхуктам ханти три-пурушам
прасакхйа ту балад бхуктам даша пурван дашапаран*

брахма-свам – свое; *дурануджнатам* – без спроса; *бхуктам* – польза; *ханти* – уничтожает; *три* – три; *пурушам* – человека; *прасакхйа* – силой; *ту* – но; *балат* – прибегая к внешним силам; *бхуктам* – пользуется; *даша* – десять; *пурван* – прошлых; *даша* – десять; *апаран* – последующих.

Присвоивший имущество брахмана обманым путем обрекает на беды три поколения своих потомков. Если же он делает это силой или с помощью государевых слуг, то проклятие падает на десять поколений его предков и потомков. Все они умрут насильственной смертью.

ТЕКСТ 36

*раджано раджа-лакшмйандха натма-патам вичакшате
нирайам йе 'бхиманйанте брахма-свам садху балишах*

*раджанах — царя; раджа — цари; лакшмйа — роскошь; андхах — слеп;
на — не; атма — свое; патам — падение; вичакшате — предвидят;
нирайам — ад; йе — кто; абхиманйанте — жаждут; брахма-свам —
собственности; садху — присуще; балишах — детям.*

Человек ослепленный властью, не способен видеть последствия своих злодеяний. Он как беспечный ребенок не задумывается о наказании, что ждет его за присвоение чужого добра.

ТЕКСТЫ 37-38

*грхнанти йаватах памшун крандатам ашру-биндавах
випранам хрита-вриттйнам ваданйанам кутумбинам*

*раджано раджа-кулйаш ча тавато 'бдан ниранкушах
кумбхй-пакешу пачйанте брахма-дайапахаринах*

*грхнанти — касаются; йаватах — сколько; памшун — пылинок;
крандатам — плач; ашру-биндавах — слез; випранам — брахман; хрита
— украден; вриттйнам — средства; ваданйанам — щедрых; кутумбинам —
семейных; раджанах — цари; раджа-кулйах — царских семей; ча — и;
таватах — столько; абдан — лет; ниранкушах — неуправляемо; кумбхй-
пакешу — ад; пачйанте — жарят; брахма-дайа — свое; апахаринах —
отбирать.*

Если кто из сильных мира сего причинит ущерб духовному лицу, то гореть ему с семьею в аду столько лет, сколько песчинок окропили слезы благочестивых мужей, лишенных средств к существованию.

ТЕКСТ 39

*сва-даттам пара-даттам ва брахма-вриттим хареч ча йах
шашти-варша-сахасрани виштхайам джайате крмих*

*сва — сам; даттам — отдано; пара — иным; даттам — отдано; ва —
или; брахма-вриттим — имение; харет — крадет; ча — и; йах — кто;
шашти — шестьдесят; варша — лет; сахасрани — тысяч; виштхайам —
испражнениях; джайате — рожден; крмих — червяк.*

Кто отобрал имущество у духовного лица, дарованное или купленное им, тот будет рождаться навозным червем шестьдесят тысяч и будет съеден своими сородичами.

ТЕКСТ 40

*на ме брахма-дханам бхуйад йад гридхвалпайушо нарах
параджиташ чйута раджайад бхавантй удведжино 'хайах*

на – не; *ме* – Мне; *брахма* – брахман; *дханам* – богат; *бхуйат* – пусть придет; *йат* – кого; *гридхва* – желая; *алпа-айушах* – жизнью; *нарах* – люди; *параджитах* – побежден; *чйутах* – лишены; *раджйат* – царства; *бхавантй* – стал; *удведжинах* – смутьян; *ахайах* – змеями.

Даже Я, Властитель мира, не считаю имущество брахманов Своею собственностью. Кто наживается на духовном сословии, тот гонит от себя удачу и убивает себя прежде срока. Государь вожделеющий к собственности жреца и учителя, теряет власть и обращается в гада ползучего, презираемого всеми живыми тварями.

ТЕКСТ 41

*випрам критагасам апи наива друхйата мамаках
гхнантам баху шапантам ва намас-курута нитйашах*

випрам – ученому; *крита* – делал; *агасам* – грех; *апи* – даже; *на* – не; *эва* – верно; *друхйата* – враг; *мамаках* – Мои; *гхнантам* – удары; *баху* – много; *шапантам* – проклясть; *ва* – или; *намах-курута* – поклон; *нитйашах* – всегда.

Всех, кто чтит Меня, я заклинаю всегда во всех обстоятельствах выказывать почтение духовным людям, даже тем, кто преступает черту закона. Отвечайте брахману смиренным поклоном, даже будучи биты им или прокляты.

ТЕКСТ 42

*йатхахам пранаме випран анукалам самахитах
татха намата йуйам ча йо 'нйатха ме са данда-бхак*

йатха – как; *ахам* – Я; *пранаме* – почет; *випран* – жрец; *ану-калам* – время; *самахитах* – усердно; *татха* – так; *намата* – почет; *йуйам* – вы; *ча* – и; *йах* – он; *анйатха* – иной; *ме* – Я; *сах* – он; *данда* – кара; *бхак* – хочет.

Я чту духовенство превыше Себя и вам надлежит делать то же. Я буду карать всех, кто непочтителен к духовному сословию.

ТЕКСТ 43

*брахманартхо хй апахрито хартарам патайатй адхах
аджанантам апи хй энам нригам брахмана-гаур ива*

брахмана — брахман; артхах — благо; хи — то; апахритах — присвоен; хартарам — вор; патайати — упал; адхах — вниз; аджанантам — не зная; апи — даже; хи — то; энам — этот; нригам — Нрига; брахмана — жрец; гаух — корова; ива — как.

Кто присвоит имущество духовного лица, даже ненамеренно, тот будет проклят и заточен в ад на долгие годы, как случилось это с государем Нригою.

ТЕКСТ 44

*эвам вишравйа бхагаван мукундо дваракаукасах
паванах сарва-локанам вивеша ниджа-мандирам*

эвам — так; вишравйа — слушать; бхагаван — Бог; мукундах — Кришна; дварака-окасах — жителей; паванах — очищает; сарва — все; локанам — миры; вивеша — вошел; ниджа — свой; мандирам — дворец.

Сказав так, Кришна оставил юных Ядавов в роце и воротился в Свой столичный город.

ГЛАВА ШЕСТЬДЕСЯТ ПЯТАЯ

Баларама возвращается во Вриндавану

ТЕКСТ 1

*шрй-шука увача
балабхадрах куру-шрештха бхагаван ратхам астхитах
сухрд-дидркшур уткантхах прайайау нанда-гокулам*

шрй-шуках увача — Шука сказал; балабхадрах — Баларама; куру-шрештха — лучший Куру; бхагаван — Господь; ратхам — колесницу; астхитах — взошел; сухрит — друзей; дидркшух — увидеть; уткантхах — жаждут; прайайау — отправился; нанда-гокулам — деревню Нанды.

Блаженный Шука сказал: О славный потомок Куру! По прошествии нескольких лет Баларама решил навестить Своих друзей во Врадже. Испросив разрешение у старших родичей, сын Рохини снарядил колесницу и отправился в путь в страну, где прошли Его детские годы.

ТЕКСТ 2

*паришвакташ чироткантхаир гопаир гописхир эва ча
рамо 'бхивадйа питарав йшйрбхир абхинандитах*

паришвактах — обнять; чира — долго; уткантхаих — разлука; гопайх — пастухи; гопйбхих — пастушки; эва — так; ча — и; рамах — Баларама; абхивадйа — почет; питарау — родителям; ашйрбхих — молитвы; абхинандитах — радостно.

Весть о прибытии Баладевы быстро разнеслась по Вриндаване и возликовало пастушье племя и все вышли из домов, чтобы выразить почтение любезному их сердцу Сородичу. Баладева поклонилась до земли Нанде с Яшодою и приветствовал их молитвою.

ТЕКСТ 3

*чирам нах пахи дашарха сануджо джагад-ишварах
итй аропйанкам алингйа нетраих сишичатур джалаих*

чирам — долго; нах — нас; пахи — защиты; дашарха — Дашархи; са — с; ануджах — братом; джагат — вселенной; йшварах — владыка; ити — так; аропйа — подняв; анкам — колени; алингйа — обнимаемая; нетраих — глаз; сишичатух — увлажнили; джалаих — водой.

- О Потомок Дашархи, о Владыка вселенной, молвили Нанда с Яшодою, заключив Баладеву в объятия, - да не иссякнет милость Твоя и Кришны к нашему народу. Да убережете Вы нас от невзгод.

При этих словах слезы чистые как роса струились из очей государя и государыни и орошали чело Баладевы.

ТЕКСТЫ 4-6

*гопа-врддхамш ча видхи-вад йавиштхаир абхивандитах
йатха-вайо йатха-сакхйам йатха-самбандхам атманах*

*самупетйатха гопалан хасйа-хаста-грахадибхих
вишрантам сукхам асйнам папраччхух парйупагатах*

*пришташ чанамайам свешу према-гадгадайа гира
кришне камала-патракше саннйастакшила-радхасах*

гопа — пастухи; врддхан — старше; ча — и; видхи-ват — обычаи; йавиштхаих — моложе; абхивандитах — почет; йатха-вайах — возраст; йатха-сакхйам — дружба; йатха-самбандхам — родичи; атманах — он; самупетйа — подойдя; атха — там; гопалан — пастухи; хасйа — улыбки; хаста-граха — за руки; адибхих — и; вишрантам — отдохнул; сукхам — удобно; асйнам — сел; папраччхух — спросили; парйупагатах — окружив; приштах — спрос; ча — и; анамайам — здоровье; свешу — своих; према — любви; гадгадайа — прервал; гира — голос; кришне — Кришне; камала — лотос; патра — лепестки; акше — глаза; саннйаста — посвятив; акшила — всё; радхасах — имущество.

- Примите привет Мой и Мою благодарность говорил Баладева отцу с матушкой и друзьям Своим пастухам, улыбаясь и обнимая всех и воздавая всем почести по старшенству. Старшим Он кланялся в ноги, сверстников и приятелей приветствовал долгим рукопожатием. Затем, отведав предложенные Ему явства и отдохнув после долгой дороги, Сын Рохини принялся отвечать на расспросы жителей Враджи о здоровье Кришны и всего семейства Ядавов, и заверяя их, что все в Двараке благополучно и беды обходят их стороною. Сам Он выпрашивал пастухов об их семействах и о том, как живется им при новом государе Матхуры.

ТЕКСТ 7

*каччин но бандхава рама сарве кушалам асате
каччит смаратха но рама йуйам дара-сутанвитах*

каччит — ли; *нах* — наши; *бандхавах* — родня; *рама* — Рама; *сарве* — все; *кушалам* — в порядке; *асате* — пребывают; *каччит* — ли; *смаратха* — помните; *нах* — нас; *рама* — Рама; *йуйам* — вы; *дара* — жены; *сута* — дети; *анвитах* — вместе.

Пастуший народ расспрашивал Баладеву о Кришне: "Тот, кто покинул нашу деревню ради дворцовой роскоши, как поживает Он ныне? Как поживает наш Кришна, наша Опора в печали и невзгодах? Как живут Его жены и дети?"

ТЕКСТ 8

*диштйа камсо хатах папо диштйа муктах сухрдж-джанах
нихатйа нирджитйа рипун диштйа дургам самашрйтах*

диштйа — счастью; *камсах* — Камса; *хатах* — убит; *папах* — нечестивый; *диштйа* — счастью; *муктах* — освободи; *сухрит-джанах* — родичи; *нихатйа* — убив; *нирджитйа* — победив; *рипун* — врагов; *диштйа* — счастью; *дургам* — крепости; *самашрйтах* — укрывшись.

И хотя нет с нами Кришны, нам радостно, что Он избавил нас от власти Камсы, и даровал нашим семьям свободу. И врагов теперь у Кришны никого не осталось а Сам Он обитает в непреступной крепости вместе с роднею и любимыми.

ТЕКСТ 9

*гопйо хасантйах папраччху рама-сандаршанадртах
каччид асте сукхам кришнах пура-стри-джана-валлабхах*

гопйах — пастушки; *хасантйах* — улыбки; *папраччхух* — просили; *рама* — Рама; *сандаршана* — личной встречи; *адртах* — удостоил; *каччит* —

ли; асте — живет; сукхам — счастливо; кришнах — Кришна; пура — города; стрй-джана — женщин; валлабхах — любимец.

Блаженный Шука продолжал: Жены пастухов, улыбались смущенно, спрашивая Баладеву наедине: "Не тоскует ли по нам Кришна нежась в объятиях царственных красавиц?"

ТЕКСТ 10

*каччит смарати ва бандхун питарам матарам ча сах
апи асау матарам драштум сакрид апи агамишйати
апи ва смарате 'смаком анусевам маха-бхуджах*

каччит — ли; смарати — помнит; ва — ли; бандхун — родню; питарам — отца; матарам — мать; ча — и; сах — Он; апи — и; асау — Сам; матарам — мать; драштум — видеть; сакрит — однажды; апи — даже; агамишйати — приедет; апи — но; ва — ли; смарате — помнит; асмакам — наше; анусевам — служение; маха — могучие; бхуджах — руки.

Помнит ли милых Своих подружек? Помнит ли друзей и отца с матушкой? Собирается ли в гости к нам или не люб Ему больше наш лесной край? Вспоминает ли Он о прежних клятвах любви, когда обнимает нынче женщин Своими сильными руками?

ТЕКСТЫ 11-12

*матарам питарам бхратрн патин путран свасрн апи
йад-артхе джахима дашарха дустйаджан сва-джанан прабхо*

*та нах садйах паритйаджйа гатах санчхинна-саухрдах
катхам ну тадришам стрйбхир на шраддхййета бхашитам*

матарам — матери; питарам — отцы; бхратрн — братья; патин — муж; путран — дети; свасрн — сестер; апи — и; йат — кто; артхе — ради; джахима — покинули; дашарха — Дашарха; дустйаджан — не покинуть; сва-джанан — родню; прабхо — о Господь; тах — этих женщин; нах — нас; садйах — неожиданно; паритйаджйа — отвергнув; гатах — уехал; санчхинна — разорвав; саухрдах — дружбу; катхам — как; ну — то; тадришам — так; стрйбхир — женщины; на шраддхййета — не вероятно; бхашитам — произнес.

О потомок Дашархи, лишь Кришна один нам дорог, Он — наша душа, наш друг, наша любовь и радость. Мы все отринули, всех ради Него позабыли, родню, мужей, сестер, братьев и детей! А Он покинул нас, преступил клятву любви. Но нет на земле и во всей вселенной женщины, которая не поверила бы обещаниям Кришны и нарушила бы ради Него все запреты.

ТЕКСТ 13

*катхам ну грихнантй анавастхитатмано
вачах крита-гхнасьа будхах пура-стрийах
грихнантй вай читра-катхасйа сундара
смитавалокочхвасита-смарапурах*

катхам – как; *ну* – так; *грихнантй* – принять; *анавас-тхита* – зыбко; *атманах* – Его; *вачах* – речи; *рита-гхнасьа* – неблагодарен; *будхах* – разум; *пура* – город; *стрийах* – жены; *грхнантй* – принял; *вай* – то; *читра* – чудно; *катхасйа* – речи; *сундара* – красиво; *смиита* – улыбки; *авалока* – вид; *уччхвасита* – вызвал; *смара* – похоть; *атурах* – объят.

Немудрено, что и городских красавиц обаял Кришна своими речами. Не ведают они еще о Его лживой природе. Не знают что сердце Кришны непостоянно и неблагодарно никому оно не принадлежит. Пускай царицы тешатся Его красноречием, пускай чаруются Его улыбкою и страстным взглядом. Обманет Он искушенных прелестниц как обманул нас.

ТЕКСТ 14

*ким нас тат-катхайа гопйах катхах катхайатапарах
йатй асмабхир вина кало йади тасйа татхаива нах*

ким – что; *нах* – нам; *тат* – Он; *катхайа* – скажем; *гопйах* – подружки; *катхах* – сказ; *катхайата* – говори; *апарах* – иные; *йати* – уходит; *асма-бхих* – нас; *вина* – без; *кала*х – время; *йади* – если; *тасйа* – Его; *татха эва* – также; *нах* – наше.

Впрочем, что нам за дело до Него? К чему пустые разговоры о Мужчине, которому безразличны мы и который безразличен нам. Ведь кроме Кришны столько много всего на свете, чем можно заполнить свой ум".

ТЕКСТ 15

*ити прахаситам шаурер джалпитам чару-вйкшита
гатим према-паришвангам смарантйо рурудух стрийах*

ити – говоря так; *прахаситам* – смех; *шаурех* – Господа Кришны; *джалпитам* – приятные речи; *чару* – чарующие; *вйкшита* – взгляды; *гатим* – походку; *према* – любящие; *паришвангам* – объятия; *смарантйах* – вспомнив; *рурудух* – заплакали; *стрийах* – женщины.

Так говорили жены пастухов, вспоминая смех и улыбку своего Любимого, Его обольстительные речи, Его песни и шутки, Его взгляд и поцелуи. Так говорили женщины Ваджи и плакали горячими слезами.

ТЕКСТ 16

*санкаршанас тах кришнася сандешаир хрдаям-гамаих
сантвайам аса бхагаван нананунайа-ковидах*

санкаршанах – тянется; *тах* – их; *кришнася* – Кришны; *сандешаих* – послания; *хрдаям* – сердце; *гамаих* – тронув; *сантвайам аса* – покой; *бхагаван* – Бог; *нана* – разные; *анунайа* – утешь; *ковидах* – знаток.

И Баладева неодолимо притягательный Господь, утешал женщин тайным посланием Кришны, Его заверениями в любви и верности, вселяя надежду в любящие сердца.

ТЕКСТ 17

*двау масау татра чаватсин мадхум мадхавам эва ча
рамах кшапасу бхагаван гопйнам ратим авахан*

двау масау – два месяца; *татра* – там; *ча* – и; *аватсит* – жил; *мадхум* – месяц; *мадхавам* – мадхава; *эва ча* – так; *рамах* – Рама; *кшапасу* – ночи; *бхагаван* – Бог; *гопйнам* – жены; *ратим* – супруг; *авахан* – дал.

Два месяца – Мадху и Мадхвава провел Баларама во Врадже, даря Своим любимым ночи полные сладострастия.

ТЕКСТ 18

*пурна-чандра-кала-мриште каумуди-гандха-вайуна
йамунопаване реме севите стрй-ганаир вритах*

пурна – полной; *чандра* – луны; *кала* – лучи; *мриште* – залит; *каумудй* – лотос; *гандха* – запах; *вайуна* – ветер; *йамуна* – Ямуны; *упаване* – в саду; *реме* – рады; *севите* – служили; *стрй* – женщин; *ганаих* – много; *вритах* – окружен.

На песчанном на берегу Ямуны, под лунным сиянием, вдыхая хмелящее благоухание распустившихся лотосов, рядом со своим Возлюбленным Баладевою пастушки вновь были счастливы и беззаботны.

ТЕКСТ 19

*варуна-прешита деви варуни вркша-котарат
патантй тад ванам сарвам сва-гандхенадхйавасайат*

варуна – Варуна; *прешита* – послан; *деви* – божий; *варуни* – пить; *врикша* – дерева; *котарат* – дупла; *патантй* – лился; *тат* – тот; *ванам* – лес; *сарвам* – весь; *сва* – свои; *гандхена* – запах; *адхйавасайат* – благоухание.

А в ночь полнолуния владыка вод Варуна разверз дупло в тамариндовом дереве и оттуда заструился медовый напиток богов, наполнив воздух пьянищим запахом.

ТЕКСТ 20

*там гандхам мадху-дхарайа вайунопахритам балах
агхрайопагатас татра лаланабхих сомам папау*

там – тот; *гандхам* – запах; *мадху* – мед; *дхарайах* – поток; *вайуна* – ветер; *упахритам* – нес; *балах* – Бала; *агхрайа* – вдыхая; *упагатах* – близко; *татра* – туда; *лаланабхих* – девы; *самом* – с; *папау* – пил.

Вдохнув с ласковым ветром хмельного аромата, Баладева увлек пастушек в рощу к вождеденному источнику и там в лунном свете они упивались медовым напитком богов и любовью.

ТЕКСТ 21

*упагийамано гандхарваир ванита-шобхи-мандале
реме карену-йутхешо махендра ива варанах*

упагийаманах – песня; *гандхарваих* – ангелы; *ванита* – девы; *шобхи* – украшен; *мандале* – круг; *реме* – счастлив; *карену* – слоних; *йутха* – стада; *йшах* – имел; *маха-индрах* – Индры; *ива* – как; *варанах* – слон.

Под пение ангелов Баладева как молодой слон посреди стада в хмельную весеннюю пору веселился со Своими подружками дни и ночи напролет.

ТЕКСТ 22

*недур дундубхайо вйомни вавршух кусумаир муда
гандхарва мунайо рамам тат-вйрйаир йдире тада*

недур – звучали; *дундубхайах* – литавры; *вйомни* – небеса; *вавршух* – сыпали; *кусумаих* – цветы; *муда* – ликуя; *гандхарвах* – ангелы; *мунайах* – мудрецы; *рамам* – Раму; *тат-вйрйаих* – доблесть; *йдире* – славу; *тада* – затем.

В поднебесье звучали литавры, ангелы осыпали рощи Вриндваны цветочным дождем, небесные сказители на все лады славили подвиги Баладевы.

ТЕКСТ 23

*упагийамана-чарито ванитабхир халайудха
ванешу вйачарат кшйво мада-вихвала-лочанах*

упагийамана – хвала; *чаритах* – игры; *вани-табхих* – женщины; *халайудхах* – Баларама; *ванешу* – леса; *вйачарат* – бродил; *кшйвах* – пьяный; *мада* – хмелем; *вихвала* – одолеть; *лочанах* – глаза.

В раздольной праздности проходили ночи для Сына Рохини. Опьяненный напитком богов, Он блуждал с толпою веселых дев по рощам Вриндаваны, вращая буйными глазами.

ТЕКСТЫ 24-25

*срагвй эка-кундало матто вайджайантйа ча малайа
бибхрат смита-мукхамбходжам сведа-пралейа-бхушिताм*

*са аджухава йамунам джала-крйдартхам йшварах
нидхам вакйам анадртйа матта итй апагам балах
анагатам халагрена купито вичакарша ха*

срак-вй – венки; *эка* – одна; *кундалах* – серьга; *маттах* – пьян; *вайджайантйа* – Ваджаянти; *ча* – и; *малайа* – венки; *бибхрат* – показ; *смита* – улыбка; *мукха* – лик; *амбходжам* – лотос; *сведа* – пот; *пралейа* – снег; *бхушिताм* – украшен; *сах* – Он; *аджухава* – звал; *йамунам* – Ямуну; *джала* – воды; *крйда* – игры; *артхам* – для; *йшварах* – Бог; *нидхам* – Его; *вакйам* – слова; *анадртйа* – внимая; *маттах* – пьян; *ити* – так; *апагам* – реку; *балах* – Бала; *анагатам* – пришла; *хала* – плуг; *агрена* – конец; *купитах* – гнев; *вичакарша ха* – ташил.

Однажды в разгар веселья Баладева, хмельной от любви и вина пожелал охладиться в прозрачных водах Ямуны. Но ленно было Витязю ступить до реки и решил Баладева, что если Он не идет к реке, то река сама должна прийти к Нему. И стал кликать Он Ямуну, со Своего цветочного ложа, смахивая со лба бусинки пота, потрясая серебрянной сережкой и оправляя на груди лотосную гирлянду. Но глуха была Ямуна к пьяным окликам героя. И тогда возгорелся гневом Баладева. Он схватил Свой железный плуг и притянул им к Себе речное русло.

ТЕКСТ 26

*папе твам мам аваджнайа йан найаси майахута
нешйе твам лангалагрена шатадха кама-чариним*

папе – грешная; *твам* – ты; *мам* – Меня; *аваджнайа* – почет; *йат* – что; *на айаси* – не приходишь; *майа* – Мной; *ахута* – призвана; *нешйе* – приведу; *твам* – тебя; *лангала* – плуг; *агрена* – кончик; *шатадха* – сотни; *кама* – прихоти; *чариним* – движется.

Как смеешь ты, негодная послушаться Хозяина! Я желаю, чтобы русло твое проходило здесь, где остановлю Я Свой плуг. Не то разбороню тебя еще на сотню ручьев!

ТЕКСТ 27

*эвам нирбхартсита бхита йамуна йаду-нанданам
увача чакита вачам патита падайор нрипа*

эвам – так; *нирбхартсита* – ругал; *бхита* – испуг; *йамуна* – Ямуна; *йаду-нанданам* – Балараме; *увача* – сказала; *чакита* – дрожание; *вачам* – речи; *патита* – припавшая; *падайох* – к стопам; *нрипа* – царь.

Услышав гневную речь Владыки, река в страхе прильнула к Его стопам и молвила дрожащим голосом.

ТЕКСТ 28

*рама рама маха-бахо на джане тава викрамам
йасйаикамшена видхрита джагатй джагатах пате*

рама рама – Рама; *маха-бахо* – могучий; *на джане* – бесценен; *тава* – Твоей; *викрамам* – мощь; *йасйа* – чья; *эка* – одна; *амшена* – часть; *видхрита* – держи; *джагатй* – Земля; *джагатах* – мир; *пате* – господь.

О доблестный Рама, прости мне мою дерзость, я сама не ведаю, что творю. В гордыне я позабыла о Твоем могуществе, позабыла о том, что Ты держишь в Своих руках Землю и целую вселенную.

ТЕКСТ 29

*парам бхавам бхагавато бхагаван мам аджанатим
моктум архаси вишватман прапаннам бхакта-ватсала*

парам – высшее; *бхавам* – положение; *бхагаватах* – Бога; *бхагаван* – Господь; *мам* – меня; *аджанатим* – не знаю; *моктум архаси* – освободи; *вишва* – вселенной; *атман* – душа; *прапаннам* – предана; *бхакта* – слуга; *ватсала* – сострадание.

Пощади меня Господин мой. Смилоствивись надо мною, Душа жизни. Я всегда была верна Тебе и нет у меня и не будет иного хозяина, кроме Тебя.

ТЕКСТ 30

*тата вйамунчад йамунам йачито бхагаван балах
виджагаха джалам стрйбхих каренубхир ивебха-рат*

татах – тогда; *вйамунчат* – пустил; *йамунам* – Ямуну; *йачи-тах* – просьба; *бхагаван* – Бог; *балах* – Бала; *виджагаха* – погружен; *джалам* – в воду; *стрйбхих* – женщины; *каренубхих* – слониhi; *ива* – как; *ибха* – слонов; *рат* – царь.

И Верховный Владыка милостиво принял молитву реки и объявил, что не гневается более на нее. А потом Он всю ночь купался и развлекался в воде с юными девами, словно царственный слон в окружении тысячи слоних.

ТЕКСТ 31

*камам вихритйа салилад уттирнайаситамбаре
бхушанани махархани дадау кантих шубхам сраджам*

камам – хотел; *вихритйа* – игра; *салилат* – воды; *уттйрнайа* – вышел; *асита* – синих; *амбаре* – одежд; *бхушанани* – украшения; *маха* – очень; *архани* – ценные; *дадау* – дала; *кантих* – Канти; *шубхам* – красивые; *сраджам* – ожерелье.

А когда Он вышел на берег, Канти облачила Его в тонкие голубые одежды и украсила золотыми браслетами и жемчужными ожерельями.

ТЕКСТ 32

*васитва васаси ниле малам амучйа канчаним
рейе св-аланкрто липто махендра ива варанах*

васитва – одев; *васасй* – платье; *нйле* – синее; *малам* – ожерелье; *амучйа* – надев; *канчаним* – золотое; *редже* – величаво; *су* – сильно; *аланкртах* – украшен; *липтах*– умашен; *маха-индрах* – царя небес; *ива* – как; *варанах* – слон.

В шелках, увенчанный цвeрами и умашенный благовоными составами, Баладева был похож на царственного слона Индры, Айравату.

ТЕКСТ 33

*адйапи дришйате раджан йамунакришта-вартмана
баласйананта-вйрйасйа вйрйам сучайатйва хи*

адйа – сегодня; *апи* – даже; *дришйате* – видно; *раджан* – царь; *йамуна* – Ямуну; *акришта* – притянут; *вартмана* – протоки; *баласйа* – Балы; *ананта* – безграничная; *вйрйасйа* – сила; *вйрйам* – доблесть; *сучайатй* – указывая; *ива* – как; *хи* – верно.

Русло же Ямуны и поныне протекает излученой близ Вриндаваны ибо могучий Баладева прочертил его своим огромным плугом.

ТЕКСТ 34

*эвам сарва ниша йата экева рамато врадже
рамасйакшипта-читтасйа мадхурйаир враджа-йошитам*

эвам – так; *сарва* – все; *нишах* – ночи; *йатах* – прошли; *эка* – одна; *ива* – как; *раматах* – рады; *врадже* – Враджа; *рамасйа* – Рамы; *акшипта* – чары; *читтасйа* – ум; *мадхурйаих* – милый; *враджа-йошитам* – женщин.

Так опьяненный любовными ласкаи проводил Баладева свои ночи во Вриндаване. Как одно мгновение пронеслись для него два месяца блаженства и неги.

ГЛАВА ШЕСТЬДЕСЯТ ШЕСТАЯ

Самозванец Паундрака

ТЕКСТ 1

*шрй-шука увача
нанда-враджам гате раме карушадхипатир нрипа
васудево 'хам итй аджно дутам кришнайна прахинот*

шрй-шуках увача – Шука сказал; *нанда* – Нанды; *враджам* – деревню; *гате* – уехал; *раме* – Рама; *каруша-адхипатих* – царь Каруши; *нрипа* – царь; *васудевах* – Бог; *ахам* – я; *ити* – так; *аджнах* – глуп; *дутам* – посланца; *кришнайна* – Кришне; *прахинот* – отправил.

Почтенный Шука сказал: Покуда Баладева блаженствовал во Врадже, правитель Каруши Паундрака направил гонца в Двараку с необычным посланием.

ТЕКСТ 2

*твам васудево бхагаван аватирно джагат-патих
ити прастобхито балаир мена атманам ачйутам*

твам — ты; *васудевах* — Васудева; *бхагаван* — Бог; *аватйрнах* — сошел; *джагат* — вселенной; *наших* — власть; *ити* — так; *прастобхитах* — смел; *балаих* — глупых; *мене атманам* — мнил себя; *ачйутам* — непогрешимым.

Вняв льстивым речам вельмож, которые внушали ему днем и ночью, что он — всемогущий Бог, сошедший на землю, Паундрака уверовал в свою непогрешимость.

ТЕКСТ 3

*дутам ча прахинон мандах кришнайавйакта-вартмане
дваракайам йатха бало нрипо бала-крито 'будхах*

дутам — гонец; *ча* — и; *прахинон* — велел; *мандах* — глуп; *кришнайа* — Кришне; *авйакта* — не знал; *вартмане* — пути; *дваракайам* — Двараку; *йатха* — как; *балах* — дитя; *нрипах* — царь; *бала* — дети; *критых* — сделан; *абудхах* — неразумен.

Потому и отправил глупец своего посланника к Кришне, требуя себе повиновения. Так мнит себя царем малое дитя, доверевшись увещаниям притятелей.

ТЕКСТЫ 4-5

*дутас ту дваракам этйа сабхайам астхитам прабхум
кришнам камала-патракшам раджа-сандешам абравйт*

*васудево 'ватирно 'хам эка эва на чапарах
бхутанам анукампартхам твам ту митхйабхидхам тйаджа*

дутах — гонец; *ту* — там; *дваракам* — Двараку; *этыа* — был; *сабхайам* — собрании; *астхитам* — сидел; *прабхум* — сила; *кришнам* — Кришне; *камала* — лотос; *патра* — лепестки; *актам* — глаза; *раджа* — царя; *сандешам* — весть; *абравйт* — сказал; *васудевах* — Бог; *аватйрнах* — сошел; *ахам* — я; *эках эва* — один; *на* — не; *ча* — и; *апарах* — иной; *бхутанам* — существу; *анукампа* — милости; *артхам* — цель; *твам* — Ты; *ту* — но; *митхйа* — ложное; *абхидхам* — имя; *тйаджа* — оставь.

Прибыв в Двараку, гонец Паундраки тотчас направился в царское собрание и заявил лотосоокому сыну Васудевы:

Во вселенной есть только один Бог Вседержитель и это государь мой Паундрака. Нынче он сошел в здешниц мир, дабы одарить милостью

всех живых существ. Потому, Кришна, Тебе надлежит отказаться от имени Васудева, ибо всемогущий Васудева – это государь мой Паундрака. Такова его воля и с этой вестью он прислал меня к Тебе.

ТЕКСТ 6

*йани твам асмач-чихнани маудхйад бибхарши сатвата
тйактваихи мам твам шаранам но чед дехи мамахавам*

йани – то; *твам* – Ты; *асмат* – наш; *чихнани* – знак; *маудхйат* – ложь; *бибхарши* – носил; *сатвата* – Сатвата; *тйактва* – отказ; *эхи* – иди; *мам* – мне; *твам* – Ты; *шаранам* – прибежище; *на у* – или; *чет* – если; *дехи* – дай; *мама* – мне; *ахавам* – битву.

Сиятельный Паундрака также велит Тебе, потомок Сатватов, оставить знаки верховной власти, что присвоил Ты Себе незаконно и просить у него убежище, если дорога Тебе Твоя жизнь. Мой государь приказал передать Тебе, если слушаешься его слова, Тебе придется сразиться с ним в открытом бою и тогда Тебе не сносить головы.

ТЕКСТ 7

*шрй-шука увача
каттханам тад упакарнйа паундракасйалпа-медхасах
уграсенадаях сабхйа уччакаир джахасус тада*

шрй-шука увача – Шука сказал; *каттханам* – хвастал; *тат* – это; *упакарнйа* – слышал; *паундракасйа* – Паундраки; *алпа* – малый; *медхасах* – разум; *уграсена-адаях* – с Уграсеной; *сабхйах* – собрания; *уччакаих* – громко; *джахасух* – рассмеялись; *тада* – тогда.

Блаженный Шука сказал: Очень рассмешил Ядавов гонец своими речами. И пуще всех хохотал старый государь Уграсена.

ТЕКСТ 8

*увача дутам бхагаван парихаса-катхам анну
утсракшйе мудха чихнани йаис швам эвам викаттхасе*

увача – сказал; *дутам* – гонцу; *бхагаван* – Бог; *парихаса* – шутки; *катхам* – речи; *ану* – после; *утсракшйе* – брошу; *мудха* – глуп; *чихнани* – знаки; *йаих* – кто; *швам* – ты; *эвам* – так; *викаттхасе* – хвастлив.

Кришна лишь улыбнулся гонцу Паундраки и молвил: Если ты не шутишь, любезный, из твоих слов Я заключаю, что государь твой неразумен, весел и непомерно горд собою. Ты ступай скорее отсюда и

передай ему, что Я принимаю его вызов и готов сразиться с ним хоть сей же час.

ТЕКСТ 9

*мукхам тад апидхайаджна канка-гридхра-ватаир вршах
шайишйасе хатас татра бхавита шаранам шунам*

мукхам — лицо; *тат* — это; *апидхайа* — покрыт; *аджна* — невежда; *канка* — грифы; *гридхра* — стервятниками; *ватаих* — падаль; *ершах* — окружен; *шайишйасе* — лежать; *хатах* — убит; *татра* — там; *бхавита* — станешь; *шаранам* — прибежищем; *шунам* — для собак.

А когда к его бездыханному телу слетятся вороны и стервятники со всей округи, чтобы выклевать ему глаза, то станет он убежищем для червей, кикимор, лягушек и пауков".

ТЕКСТ 10

*ити дутас там акшепам свамине сарвам ахарат
кришно 'пи ратхам астхайа кашим упаджагама ха*

ити — то; *дутах* — гонец; *там* — эти; *акшепам* — обиды; *свамине* — хозяин; *сарвам* — все; *ахарат* — донес; *кришнах* — Кришна; *апи* — и; *ратхам* — воз; *астхайа* — сел; *кашим* — Каши; *упаджагама ха* — прибыл.

Ничего не сказав Кришне, царский гонец воротился к Паундраке и передал дословно ответ предводителя Ядавов. Кришна тем временем снарядил Свою чудесную колесницу и двинулся в Каши, столицу государства Каруши.

ТЕКСТ 11

*паундрако 'пи тад-удйогам упалабхйа маха-ратхах
акшаухинйбхйам самйукто нишчакрама пурат друтам*

паундраках — Паундрака; *апи* — и; *тат* — Его; *удйогам* — готов; *упалабхйа* — видя; *маха-ратхах* — воин; *акшаухинйбхйам* — отряд; *самйуктах* — рядом; *нишчакрама* — вышел; *пурат* — город; *друтам* — тут.

Узнав о прибытии Кришны, могучий Паундрака выступил из города с двумя дружинами и стал готовиться к битве.

ТЕКСТЫ 12-15

тасйа кашипатир митрам паршни-грахо 'нвайан нрипа

акшаухиньбхис тисрбхир апашйат паундракам харих

*шанкхарй-аси-гада-шарнга шрйватсайдй-упалакшिताм
биххранам каустубха-маним вана-мала-вибхушिताм*

*каушейа-васасй пйте васанам гаруда-дхваджам
амульйа-маульй-абхаранам спхуран-макара-кундалам*

*дриштва там атманас тульям вешам критримам астхитам
йатха натам ранга-гатам виджахаса бхришам харйх*

тасйа – его; кашй-патих – царь Каши; митрам – друг; паршни-грахах – с тыла; анвайат – следовал; нрипа – царь; акшаухинь-бхих – отряды; тисрбхих – три; апашйат – видел; паундракам – Паундраку; харих – Кришна; шанкха – раковина; ари – диск; аси – меч; гада – палица; шаринга – лук; шриватса – удачи; иди – и; упалакшिताм – отмечен; биххранам – носит; каустубха-маним – Каустубха; вана-мала – венок; вибхушिताм – одет; каушейа – шелк; васасй – одежды; пйте – желтые; васанам – облачен; гаруда-дхваджам – Гаруды; амульйа – ценная; маули – корона; абхаранам – украшение; спхурат – блеск; макара – дракон; кундалам – серьги. дриштва – видя; там – его; атманах – свое; тульям – равен; вешам – одежда; критримам – поддельная; астхитам – наряжен; йатха – как; натам – актер; ранга – на сцену; гатам – вышел; виджахаса – смеялся; бхришам – громко; харих – Кришна.

К Паундраке присоединился его верный друг и союзник, государь Каши с тремя отрядами. Дабы никто не сомневался в его божественности Паундрака взял в руки морскую раковину и цветок лотоса, а в еще две приделанные деревянные руки вложил булаву и острый круг как у Господа Вишну. Он также снабдил себя луком со стрелами, похожий на лук Шарингу, начертил на груди знак удачи Шриватсу, повесил себе на шею самоцвет напоминающий Каустубху и цветочный венок. Он обернулся в одежды золотистого цвета и водрузил над своею колесницей стяг с изображением Гаруды. Госолву его венчал золотой убор как у Кришны, в ушах блистали серьги в виде морских драконов. Увидев двойника Кришна рассмеялся.

ТЕКСТ 16

*шулаир гадабхих паригхаих шактй-ришти-праса-томараих
асибхих паттийшир банаих прахаранн арайо харим*

шулаих – трезубцы; гадабхих – палицы; паригхаих – дубины; шакти – пики; ришти – мечи; праса – дротики; томараих – копья; асибхих – мечи; паттишаих – топоры; банаих – стрелы; прахаран – напали; арайах – враги; харим – Кришну.

Бой начали воины Паундраки и государя Каши. С палицами, мечами, боевыми топорами, терзубцами, копьями и пиками они устремились на колесницу Кришны.

ТЕКСТ 17

*кришнас ту тат паундрака-кашираджайор
балам гаджа-сйандана-ваджи-патти-мат
гадаси-чакрешубхир ардайад бхришам
йатха йуганте хута-бхук притхак праджах*

кришнах – Кришна; *ту* – но; *тат* – то; *паундрака-кашираджайох* – царя Каши и Паундраки; *балам* – мощь; *гаджа* – слоны; *сйандана* – колесниц; *ваджи* – кони; *патти* – пешие; *мат* – стоят; *гада* – палицей; *аси* – меч; *чакра* – диск; *исубхих* – стрелы; *ардайат* – изводил; *бхришам* – ярость; *йатха* – как; *йуга* – эра; *анте* – конца; *хута-бхук* – огонь; *притхак* – разных; *праджам* – существ.

Сотнями стрел, сверкающих, как солнечные лучи, осыпало Кришну воинство Паундраки, и сотни стрел, смертоносных, как ядовитые змеи, выпустил Он в Своих обидчиков, сокрушая колесницы, слонов с их седоками, воинов пеших и конных. И был Он подобен богу Судьбы в предсмертный час вселенной.

ТЕКСТ 18

*айодханам тад ратха-ваджи-кунджара-
двипат-кхароштраир аринавакхандитаих
бабхау читам мода-вахам манасвинам
акриданам бхута-патер иволбанам*

айодханам – поле; *тат* – то; *ратха* – колеса; *ваджи* – кони; *кунджара* – слоны; *двипат* – двуногие; *кхара* – мулы; *уштраих* – верблюды; *арина* – диск; *авакхандитаих* – рубил; *бабхау* – сияло; *читам* – вокруг; *мода* – радость; *вахам* – нес; *манасвинам* – мудрым; *акриданам* – площадь; *бхута-патех* – Шива; *ива* – словно; *улбанам* – ужасная.

Земля, как драгоценным убором, украсилась сотнями разбитых колесниц, отрубленных голов, блистающих золотыми подвесками и серьгами, и реки крови заструились по ней. Поле, покрытое трупами слонов и коней, мулов, верблюдов и телами витязей с застывшими лицами и зияющими ранами, выглядело как владения бога смерти Шивы в день кончины вселенной, вселяя радость в сердца просветленных мудрецов.

ТЕКСТ 19

*атхаха паундракам шаурир бхо бхо паундрака йад бхаван
дута-вакйена мам аха тани астранй утсрджами те*

атха — там; *аха* — сказал; *паундракам* — Паундраке; *шаурих* — Кришна; *бхох бхох паундрака* — Паундрака; *йат* — о которых; *бхаван* — ты; *дута* — посланца; *вакйена* — через слова; *мам* — Мне; *аха* — говорил; *тани* — те; *астранй* — виды оружия; *утсрджами* — Я выпускаю; *те* — в тебя.

Когда Паундрака лишенный дружины остался один на поле боя, Кришна сказал ему:

- Теперь, досточтимый царь, ты узнаешь что такое подлинное оружие Вишну.

ТЕКСТ 20

*тйаджайишье 'бхидханам ме йат твайаджна мриша дхритам
враджами шаранам те 'дйа йади неччхами самйугам*

тйаджайишье — оставь; *абхидханам* — имя; *ме* — Мое; *йат* — что; *твайа* — ты; *аджна* — глуп; *мриша* — ложь; *дхритам* — взял; *враджами* — пойду; *шаранам* — убежище; *те* — ты; *адйа* — сегодня; *йади* — если; *на иччхами* — не желаю; *самйугам* — сражения.

Мы посмотрим кто из Нас заслуженно носит имя Вседержителя. Впрочем ты уже доказал свое превосходство, ибо принудил Меня сражаться с тобой".

ТЕКСТ 21

*ити кшиптва шитаир банаир виратхи- критйа паундракам
широ 'вршчат ратхангена ваджренендро йатха гирех*

ити — эти; *кшиптва* — насмешка; *шитаих* — острые; *банаих* — стрелы; *виратхй* — без колесницы; *критйа* — делая; *паундракам* — Паундраку; *ширах* — голову; *авршчат* — отсек; *ратха-ангена* — диск; *ваджрена* — молния; *индрах* — Индра; *йатха* — как; *гирех* — горы.

С этими словами Кришна обрушил на Паундраку поток смертоносных стрел, от коих колесница самозванца развалилась на куски. И едва тот спешился, Господь огненным кругом снес ему голову с плеч, как Индра снес молнией великую гору Сумеру.

ТЕКСТ 22

*татха кашй-патех кайач чхира ут критйа патрибхих
нйапатайат кашй-пурйам падма-кошам иванилах*

татха – так; *кашй-патех* – Каши; *кайат* – тела; *ширах* – главу; *ут критйа* – срезал; *патрибхих* – стрел; *нйапатайат* – бросил; *каши-пурйам* – город; *падма* – лотос; *кошам* – чашку; *ива* – как; *анилах* – веет.

Следующая стрела Кришны с такой силой вонзилась в шею государю Каши, что голова у того отделилась от шеи и он рухнул на землю мертвый. И Господь швырнул эту голову за городские стены и она упала на главную площадь как бутон лотоса, принесенный порывом ветра.

ТЕКСТ 23

*эвам матсаринам хатва аундракам са-сакхам харих
дваракам авишат сиддхаир гййамана-катхамртах*

эвам – то; *матсаринам* – зависть; *хатва* – убив; *паундракам* – Паундраку; *са* – с; *сакхам* – друг; *харих* – Кришна; *дваракам* – Дварака; *авишат* – вошел; *сиддхаих* – могучие; *гййамана* – воспели; *катха* – сказания; *амритах* – бессмертные.

Расправившись с наглецом Паундракою и его приятелем, Всевышний скоро воротился в Двараку, где Его с ликованием встречал народ а в небесах Ему пели хвалу совершенные святые, восхищенные Его доблестью.

ТЕКСТ 24

*са нитйам бхагавад-дхйана прадхвастакхила-бандханах
бибхранаш ча харе раджан сварупам тан-майо 'бхават*

сах – он; *нитйам* – постоянно; *бхагават* – Богу; *дхйана* – думал; *прадхваста* – разрушен; *акхила* – все; *бандханах* – узы; *бибхранах* – приняв; *ча* – и; *харех* – Кришны; *раджан* – царь; *сварупам* – облик; *тан-майах* – поглощен мыслями; *абхават* – стал.

В непрестанных мыслях о Всевышнем, пусть и со злобными намерениями, Паундрака очистил душу свою от скверны суетных уз, и вознесся в нетленную обитель Кришны.

ТЕКСТ 25

*ширах патитам алокйа раджа-дваре са-кундалам
ким идам касйа ва вактрам ити самшишире джанах*

ширах – голову; *патитам* – упавшую; *алокйа* – видя; *раджа-дваре* – у ворот царского дворца; *са-кундалам* – с серьгами; *ким* – что; *идам* – это; *касйа* – чья; *ва* – или; *вактрам* – голова; *ити* – так; *самшишире* – выражали сомнение; *джанах* – люди.

А жители Каши дивилсь странному подарку небес, упавшему возле дворцового крыльца и спрашивали друг друга, чью голову ниспослали им боги?

ТЕКСТ 26

*раджнах кашй-патех джнатва махишйах путра-бандхавах
паураш ча ха хата раджан натха натхети прарудан*

раджнах – царя; *кашй-патех* – Каши; *джнатва* – зная; *махишйах* – цариц; *путра* – сыны; *бандхавах* – родня; *паурах* – горожане; *ча* – и; *ха* – увы; *хатах* – убиты; *раджан* – царь; *натха на-тха* – господин; *ити* – так; *прарудан* – причитали.

Когда царевны Каши узнали в мертвой голове своего повелителя, они сраженные горем опустили без чувств на землю, и древний город огласился людским душераздирающим плачем.

ТЕКСТЫ 27-28

*судакшинас тасйа сутах критва самстха-видхим патех
нихатйа питри-хантарам йасйамй апачитим питух*

*итй атманабхисандхайа сопадхйайо махешварам
су-дакшино рчайам аса парамена самадхина*

судакшинах – Судакшина; *тасйа* – его; *сутах* – сын; *критва* – делал; *самстха-видхим* – погребение; *патех* – отцу; *нихатйа* – убив; *питри* – отца; *хантарам* – убийце; *йасйамй апачитим* – отомщу; *питух* – отца; *ити* – так; *атмана* – сам; *абхисандхайа* – решив; *са* – с; *упадхйайах* – жрецы; *маха-йшварам* – Шиве; *су-дакшинах* – щедр; *арчайам аса* – поклон; *парамена* – великим; *самадхина* – усердием.

Сетуя безутешно, сын государя Судакшина совершил в честь отца последний обряд и поклялся у погребального костра отомстить душегубу за его смерть. Судакшина одарил придворных жрецов дорогими подарками и ублажать великого Шиву щедрыми жертвами, дабы стяжать его благословения.

ТЕКСТ 29

*прито 'вимукте бхагавамс тасмаи вирам адад вибхух
питр-хантр-вадхопайам са вавре варам йпситам*

прйтах – доволен; авимукте – Авимукте; бхагаван – Шива; тасмаи – ему; варам – благословение; адат – дал; вибхух – бог; питр – отца; хантр – убийцу; вадха – убить; упайам – способ; сах – он; вавре – выбрал; варам – благословение; йпситам – желаемое.

Довольный ревностным служением царевича, Владыка гор, явился предстал пред ним в святилище Авимукты и предложил ему любое благословение. В ответ Судакшина пожелал, чтобы Шива помог ему извести со свету убийцу родителя.

ТЕКСТЫ 30-31

*дакшинагним паричара брахманаих самом ритвиджам
абхичара-видханена са чагних праматхаир вритах*

*садхайишйати санкалпам абрахманйе прайоджитах
итй адиштас татха чакре кришнайабхичаран вратй*

дакшина-агним – огню; паричара – служить; брахманаих – брахманы; самом – вместе; ритвиджам – жрецу; абхичара-видханена – обряд; сах – он; ча – и; агних – огонь; праматхаих – колдуны; вритах – окружен; садхайишйати – исполнил; санкалпам – желание; абрахманйе – против жреца; прайоджитах – вершил; ити – так; адиштах – указ; татха – так; чакре – делал; кришнайа – Кришне; абхичаран – вред; вратй – обет.

"Тебе и твоим жрецам, – сказал Шива, – надлежит возжечь огонь Дакшину, и поклоняться ему обрядом абхичара как изначальному жрецу здешнего мира. Если пламень Дакшина и его колдуны, от которых еще никому не удавалось укрыться, будут довольны твоими подношениями, они направят свой гнев против твоего врага". И царевич созвал самых искушенных своих жрецов и они принялись исполнять советы всемогущего владыки.

ТЕКСТЫ 32-33

*тато 'гнир уттхитах кундан муртиман ати-бхишанах
тапта-тамра-шикха-шмашрур ангародгари-лочанах*

*дамштрогра-бхру-кутй-данда катхорасйах сва-джихвайа
алихан сркванй нагно видхунвамс три-шикхам джвалат*

татах – там; агних – огонь; уттхитах – явился; кундат – сосуд; мурти-ман – облик; ати – но; бхйшанах – страх; тапта – плавить; тамра – медь; шикха – пучок; шмашрух – борода; ангара – пепел; удгари – издал; лочанах – глаза; дамштра – зубы; угра – ужас; бхру – брови; кути – сдвинул; данда – дуга; катхора – грубо; асйах – лицо; сва – его; джихвайа – язык; алихан – лизал; сркванй – рот; нагнах – ногой; видхунван – тряс; три-шикхам – трезубец; джвалат – пыл.

Вскоре в жертвеннике вспыхнул огонь в виде обнаженного чудовища с бородою и волосами цвета красной меди. Из горящих глаз его сыпался раскаленный пепел. Грозно нахмурив густые брови, оскалив желтые острые клыки, чудовище злобно ухмылялось и сотрясало раскаленным трезубцем.

ТЕКСТ 34

*падбхйам тала-праманабхйам кампайанн авани-талам
со 'бхйадхавад врито бхутаир дваракам прадахан дишах*

падбхйам – ноги; тала – пальм; праманабхйам – размер; кампайан – сотрясая; аванй – земли; талам – поверхность; сах – он; абхйадхават – побежал; вритах – вместе; бхутаих – привидения; дваракам – к Двараке; прадахан – сжигая; дишах – по сторонам.

Его тотчас обступила толпа пляшущих и визжащих духов и они с топотом побежали в Двараку, обращая в пепел все на своем пути.

ТЕКСТ 35

*там абхичара-даханам айантам дваракаукасах
вилокйа татрасух сарве вана-дахе мрига йатха*

там – его; абхичара – обряд абхичара; даханам – огонь; айантам – подошли; дварака-окасах – жители; вилокйа – видя; татрасух – испуг; сарве – все; вана-дахе – горит лес; мригах – звери; йатха – как.

Увидав вдали огненные столпы, жители Двараки замечались по крепости в предчувствии неминуемой гибели, будто звери, напуганные пожаром.

ТЕКСТ 36

*акшаих сабхайам кридантам бхагавантам бхайатурах
трахи трахи три-локеша вахнех прадахатах пурам*

акшаих – кости; сабхайам – дворца; кридантам – играл; бхагавантам – Богу; бхайа – страх; атурах – тревога; трахи трахи – спаси; три – трех; лока – миров; йша – Господь; вахнех – огня; прадахатах – сжег; пурам – город.

"Спаси нас, Владыка трех миров, не дай городу сгинуть в пламени!", – взывали они к Кришне, который после трапезы беззаботно играл в кости.

ТЕКСТ 37

*шрутва тадж джана-ваиклавйам дриштва сванам ча садхвасам
шаранйах сампрахасйаха ма бхайштетй авитасмй ахам*

шрутва – слыша; тат – то; джана – людей; ваиклавйам – горе; дриштва – видя; сванам – близких; ча – и; садхвасам – смятение; шаранйах – покровитель; сампрахасйа – смеялся; аха – сказал; ма бхайшта – не бойтесь; ити – так; авита асми – защиту; ахам – Я.

Узнав о беде, Кришна лишь улыбнулся в ответ и заверил Свой народ, что покуда Его они чтут своим убежищем, у них нет повода для тревоги.

ТЕКСТ 38

*сарвасйантар-бахих-сакши критйам махешварим вибхух
виджняйа тад-вигхатартхам паршва-стхам чакрам адишат*

сарвасйа – каждый; антах – внутри; бахих – снаружи; сакшй – видел; критйам – тварь; маха-йшварим – Шивы; вибхух – всемогущий; виджняйа – поняв; тат – его; вигхйта – поражения; артхам – для; паршва – рядом; стхам – стоял; чакрам – кругу; адишат – приказал.

Кришна, Кто ведаёт суть всех вещей и явлений, сразу догадался, что огненное чудище порождено жертвенным пламенем Шивы. И дабы истребить чудище, Господь выпустил в него Свой чудесный круг с острыми раскаленными краями.

ТЕКСТ 39

*тат сурйа-коти-пратимам сударшанам
джджвалйаманам пралайанала-прабхам
сва-теджаса кхам какубхо 'тха родаси
чакрам мукундастрам атхагним ардайат*

тат – тот; сурйа – солнц; коти – сто; пратимам – как; сударшанам – Сударшана; джджвалйаманам – пылал; пралайа – конец; анала – пламя; прабхам – свет; сва – его; теджаса – жар; кхам – небо;

какубхах – сторон; атха – и; родасй – небо; чакрам – круг; мукунда – Кришны; астрам – меч; атха – и; агним – огонь; ардаят – мучил.

Раскаленный круг Спасителя источал жар тысячи солнц, как в последний день веленной, опалая небо, Землю, звезды, стороны света и даже огненному чудищу его жар сделался не сносен.

ТЕКСТ 40

*критйаналах пратихатах са ратханга-панер
астрауджаса са нрипа бхагна-мукхо нивриттах
варанасйм парисаметйа судакшинам там
сартвиг-джанам самадахат сва- крито 'бхичарах.*

критйа – создан; аналах – огонь; пратихатах – победа; сах – он; ратха-анга-панех – держит круг; астра – оружия; оджаса – сила; сах – он; нрипа – царь; бхагна-мукхах – вернул; нивриттах – кончив; варанасйм – город; парисаметйа – вблизи; судакшинам – Судакшину; там – его; са – с; ртвик-джанам – жрецы; самадахат – спалил; сва – сам; критах – создан; абхичарах – смертоносный.

Дрогнуло ичадие ада под натиском сияющего колеса Кришны и бежало как робкая лать от тигра обратно в Варанаси, где колдовскими чарами было произведено на свет. Ворвавшись в городские пределы адский пламень испепелил своих создателей – царевича Судакшину и его жрецов.

ТЕКСТ 41

*чакрам ча вишнос тад-ануправиштам
варанасйм сатта-сабхалайапанам
са-гопуратталака-коштха-санкулам
са-коша-хастй-ашва-ратханна-шалинйм*

чакрам – диск; ча – и; вишнох – Вишну; тат – его; ануправиштам – след; варанасйм – Варанаси; са – с; атта – навес; сабха – собор; алайа – дом; апанам – рынки; са – с; гопура – врата; атта-лака – башни; коштха – хлев; сан-кулам – полны; са – с; коша – схран; хасти – слон; ашва – кони; ратха – воз; анна – еда; шалинйм – дом.

Вослед ему в город вошел пылающий круг Всевышнего, и принялся сжигать в прах все дворцы князей и сановников, казенные здания и жилища, базары и лавки купцов и ремесленников, крепостные башни, хранилища зерна, колесницы и загоны для лошадей и слонов.

ТЕКСТ 42

*дагдхва варанасим сарвам вишнош чакрам сударшанам
бхуйах паршвам упатиштхат кришнасяаклишта-карманах*

дагдхва – испепелив; *варанасим* – Варанаси; *сарвам* – весь; *вишнох* – Вишну; *чакрам* – диск; *сударшанам* – Сударшана; *бхуйах* – вновь; *паршвам* – рядом; *упатиштхат* – вернулся; *кришнася* – Кришной; *аклишта* – без трудностей и усталости; *карманах* – действия.

Прокатившись по древнему Варанаси и обратив после себя все в груды пепла, Сударшина, огненный круг Кришны вернулся к своему Хозяину в Двараку, который способен, не прерывая игры, уничтожить любого, кто покусится на Его народ.

ТЕКСТ 43

*йа энам шравайен мартйа уттамах-шлока-викрамам
самахито ва шрнуйат сарва-папах прамучйате*

йах – тот; *энам* – этот; *шравайет* – слышать; *мартйах* – смертный; *уттамах-шлока* – Кришны; *викрамам* – подвиг; *самахитах* – думал; *ва* – ли; *шрнуйат* – слух; *сарва* – все; *папах* – грех; *прамучйате* – воля.

Кто повествует или внимлет о спасении Двараки от бесовского огня, тот искупает все прошлые свои грехи, сколь тяжкими они б ни казались.

ГЛАВА ШЕСТЬДЕСЯТ СЕДЬМАЯ

Баларама убивает гориллу Двивиду

ТЕКСТ 1

*шрй-раджовача
бхуйо 'хам шротум иччхами рамасйадбхута-карманах
анантасйапрамейасйа йад аниат критаван прабхух*

шрй-раджа увача – царь сказал; *бхуйах* – дальше; *ахам* – я; *шротум* – слушаю; *иччхами* – хочу; *рамасйа* – Рамы; *адбхута* – чудные; *карманах* – дела; *анантасйа* – безграничны; *апрамейасйа* – неизмеримы; *йат* – что; *аниат* – еще; *критаван* – сделал; *прабхух* – Господь.

Святой царь спросил: Расскажи мне еще, почтенный муж, о дивных деяниях непостижимого Баларама? Я готов слушать о них бесконечно.

ТЕКСТ 2

*шрй-шука увача
наракасйа сакха кашчид двивидо нама ванарах
сугрйва-сачивах со 'тха бхрата маиндасйа вйрйаван*

шрй-шуках увача – Шука сказал; *наракасйа* – Нараки; *сакха* – друг; *кашчит* – некий; *двивидах* – Двивида; *нама* – по имени; *ванарах* – обезьяна; *сугрйва* – царь Сугрива; *сачивах* – наставник; *сах* – он; *атха* – и; *бхрата* – брат; *маиндасйа* – Майнды; *вйрйа-ван* – могучий.

Блаженный Шука отвечал: Да будет так, государь. Я расскажу тебе еще одну повесть.

У Нараки, убиенного Баладевою, был друг, горилла по имени Двивида. Когда-то он служил в воинстве обезьянного вождя Сугривы. И обладал этот Двивида силою невиданной.

ТЕКСТ 3

*сакхйух со 'пачитим курван ванаро раштра-виплавам
пура-грамакаран гхошан адахад вахним утсриджан*

сакхйух – друга; *сох* – он; *апачитим* – плата долга; *курван* – далал; *ванарах* – обезьяна; *раштра* – царства; *виплавам* – беда; *пура* – город; *грима* – село; *акаран* – рудники; *гхошан* – пастухи; *адахат* – сжиг; *вахним* – огонь; *утсриджан* – распространяя.

И решил Двивида с братом своим Майндаю отомстить Баладеве за смерть своего друга Нараки и, вторгшись во владения Ядавов, Анарту, принялся разорять ее города и деревни, пастушьи стойбища и горные селения рудокопов.

ТЕКСТ 4

*квачит са шаилан утпатйа таир дешан самачурнайат
анартан сутарам эва йатрасте митра-ха харих*

квачит – как-то; *сах* – он; *шаилан* – горы; *утпатйа* – рвал; *таих* – их; *дешан* – царства; *самачур-найат* – опустошил; *анартан* – Анарту; *сутарам эва* – особо; *йатра* – где; *асте* – есть; *митра* – друга; *ха* – убил; *харих* – Кришна.

Он раздробил на камни горы Анарты и, подступив к Дварাকে, стал забрасывать стольный город Кришны.

ТЕКСТ 5

*квачит самудра-мадхйа-стхо дорбхйам уткшипйа тадж-джалам
дешан нагайута-прано вела-куле нйамаджджайат*

квачит – как-то; *самудра* – море; *мадхйа* – среди; *стхах* – стоя; *дорбхйам* – руки; *уткшипйа* – вспенив; *тат* – его; *джалам* – воду; *дешан* – царства; *нага* – слонов; *айута* – десять тысяч; *пранах* – жизненная сила; *вела-куле* – побережье; *нйамаджджайат* – затопил.

А могучий как десять тысяч слонов Майнда, обошел Двараку с моря и взволновал руками воды, подняв такие волны, что они прорвали укрепления и хлынули городские улицы.

ТЕКСТ 6

*ашраман риши-мукхйанам критва бхагна-ванаспатин
адушайач чхакрн-мутраир агнйн ваитаникан кхалах*

ашраман – жил; *риши* – мудр; *мукхйанам* – над; *критва* – дело; *бхагна* – сломал; *ванаспа-тйн* – дерева; *адушайат* – грязь; *шакрит* – навоз; *мутраих* – моча; *агнйн* – огни; *ваитаникан* – жертв; *кхалах* – злой.

Злобная обезьяна вырывала с корнями деревья вокруг жилищ отшельников, искажнялась на их жертвенники и справляла малую нужду в священные кострища.

ТЕКСТ 7

*пурушан йошито дрптах кшмабхрд-дрони-гухасу сах
никшипйа чапйадхач чхаилаих пешашкарйва кйтакам*

пурушан – мужей; *йошитах* – жен; *дрптах* – нагло; *кшма-бхрит* – гор; *дронй* – долин; *гухасу* – пещер; *сах* – он; *никшипйа* – бросал; *ча* – и; *апйадхат* – закрывал; *шаилаих* – валуны; *пешашкарй* – оса; *ива* – как; *кйтакам* – насекомое.

Подобно пауку, что пленит в свои сети мелких мушек, Дживида похищал мужчин и женщин, заточал их в горные пещеры и заваливал входы огромными камнями.

ТЕКСТ 8

*эвам дешан випракурван душайамш ча кула-стрийах
шрутва су-лалитам гитам гирим раиватакам йайау*

эвам — так; дешан — страны; випракурван — набег; душайан — скверна; ча — и; кула — семей; стрийах — жены; шрутва — слух; су-лалитам — сладко; гитам — пел; гирим — гор; раиватакам — Райвата; йайау — шел.

Упиваясь силой и безнаказанностью, Дживида осквернял женщин почтенных семейств и увечил их мужей. Но однажды после очередного злодеяния его слуха коснулось сладкое пение, доносившееся со склона горы Райватака.

ТЕКСТЫ 9-10

*татапашйад йаду-патим рамам пушкара-малинам
сударшанийа-сарвангам лалана-йутха-мадхйа-гам*

*гайантам варунйм пйтва мада-вихвала-лочанам
вибхраджаманам вапуша прабхиннам ива варанам*

тата — там; апашйат — видел; йаду-патим — вождь Яду; рамам — Раму; пушкара — лотос; малинам — венок; су-даршанийа — красиво; сарва — все; ангам — члены; лалана — женщины; йутха — общее; мадхйа-гам — среди; гайантам — поет; варунйм — варуни; пйтва — пьет; мада — пьян; вихвала — движение; лочанам — глаза; вибхраджаманам — сияет; вапуша — тело; прабхиннам — брачная пора; ива — как; варанам — слон.

Плененный дивным голосом смутьян устремился к горе и там в густой роще он увидел блистательного как бог любви, Баладеву с гирляндой лотоов, в толпе юных и веселых дев. Опьяненный вином и любовью царевич Ядавов пел сердечные песни и вращал безумными глазами. И был Он среди красавиц как слон в стаде в хмельное весеннее время.

ТЕКСТ 11

*душтах шакха-мригах шакхам арудхах кампайан друман
чакре килакила-шабдам атманам сампрадаршайан*

душтах — злобная; шакха-мригах — обезьяна; шакхам — ветку; арудхах — взобравшись; кампайан — сотрясая; друман — деревья; чакре — издал; килакила-шабдам — звук; атманам — себя; сампрадаршайан — показывая.

Дживида взобрался на дерево и стал прыгать с ветки на ветку, и кричать по мартышки "килакила, килакила".

ТЕКСТ 12

*тасйа дхарштйам капер викшйа тарунйо джати-чапалах
хасйа-прийа виджахасур баладева-париграхах*

тасйа – его; *дхарштйам* – дерзость; *капех* – обезьяны; *викшйа* – видя; *тарунйах* – девы; *джати* – природе; *чапалах* – веселые; *хасйа-прийах* – смеяться; *виджахасух* – громко; *баладева-париграхах* – жены Баладевы.

Но ветренных спутниц Баладевы обезьяньи проказы не огорчили, а только развеселили. И роща наполнилась девичьим задорным смехом.

ТЕКСТ 13

*та хелайам аса капир бхру-кшепаир саммукхадибхих
даршайан сва-гудам тасам рамасйа ча нирикшитах*

тах – их; *хелайам аса* – унижал; *каких* – дикарь; *бхру* – брови; *кшепаих* – хмуро; *саммукха* – перед; *адибхих* – и; *даршайан сва* – показал свой; *гудам* – зад; *тасам* – им; *рамасйа* – Рама; *ча* – и; *нирикшитах* – наблюдал.

Тогда Двивида спрыгнул на землю и принялся дразнить красавиц, строя рожи и выставя свой зад на показ.

ТЕКСТЫ 14-15

*там гравна прахарат круддхо балах прахаратам варах
са ванчайитва граванам мадира-калашам капих*

*грхйтва хелайам аса дхуртас там копайан хасан
нирбхидйа калашам душто васамсй аспхалайад балам
кадартхй- критйа балаван випрачакре мадоддхатах*

там – его; *гравна* – валун; *прахарат* – метал; *круддхах* – гнев; *балах* – Бала; *прахаратам* – оружия; *варах* – лучше; *сах* – он; *ванчайитва* – увернулся; *граванам* – камня; *мадира* – питье; *калашам* – сосуд; *капих* – обезьяна; *грхйтва* – схватив; *хелайам аса* – унижал; *дхуртах* – негодяй; *там* – Он; *копайан* – гнев; *хасан* – смех; *нирбхидйа* – разбив; *калашам* – кувшин; *душтах* – злобный; *васамсй* – одежды; *аспхалайат* – тянул; *балам* – Балу; *кадартхй критйа* – не уважая; *бала-ван* – могучий; *випрачакре* – оскорбил; *мада* – горд; *уддхатах* – пьяный.

Дабы угомонить буяна Баладева швырнул в него тяжелым камнем, но Двивида ловко увернулся и схватив кувшин с вином, запустил его в Баладеву, хохоча при этом и корча рожи. А потом он подскочил к девицам и стал хватать их за одежды.

ТЕКСТ 16

*там тасйавинайам дриштва дешамш ча тад-упадрутан
круддхо мушалам адата халам чари-джигхамсайа*

там — эту; тасйа — его; авинайам — груб; дриштва — видя; дешан — страны; ча — и; тат — им; упадрутан — разорил; круддхах — гнев; мушалам — палицу; адатта — взял; халам — плуг; ча — и; ари — врага; джигхамсайа — убить.

И тогда понял Господь, что только убив задиру, можно остановить его бесчинства и положить конец бедствиям соседних городов и селений. Сын Рохини схватил Свою железную палицу и острый плуг и двинулся на врага.

ТЕКСТ 17

*двивидо 'пи маха-вирйах шалам удйамйа панина
абхйетйа тараса тена балам мурдханй атадайат*

двивидах — Двивида; апи — но; маха — велик; вирйах — мощь; шалам — дерево; удйамйа — подняв; панина — рука; абхйетйа — рядом; тараса — быстро; тена — эти; балам — Балу; мурдханй — глава; атадайат — удар.

А могучий Двивида только этого и ждал. Он выдернул из земли дерево шала и подскочив к Сыну Рохини, ударил Его со всей силы по голове.

ТЕКСТ 18

*там ту санкаршано мурдхни патантам ачало йатха
пратиджаграха балаван сунанденаханач ча там*

там — это; ту — но; санкаршанах — Бала; мурдхни — голову; патантам — падал; ачалах — гора; йатха — как; пратиджаграха — взял; бала-ван — мощь; сунандена — палица; аханат — удар; ча — и; там — его.

Как горная скала остался неперклонен Баладева, в битве не знающий равных. Он выхватил дерево из рук Двивиды и в тот же миг обрушил на смутьяна свою могучую палицу Сунанду.

ТЕКСТЫ 19-21

мушалахата-мастишко виредже ракта-дхарайа

гирир йатха гаирикайа прахарам нанучинтайан

*пунар аням самуткшипйа критва нишпатрам оджаса
тенаханат су-санкруддхас там балах шатадхаччхинат*

тато 'нйена руша джагхне там чапи шатадхаччхинат

мушала – палица; ахата – удар; мастишках – череп; виредже – сиял; ракта – крови; дхарайа – поток; гирих – гора; йатха – как; гаирикайа – краски; прахарам – удар; на – не; анучинтайан – внемля; пунах – вновь; аням – иное; самуткшипйа – рвал; критва – делая; нишпатрам – листва; оджаса – сила; тена – им; аханат – ударил; су-санкруддхас – разъяренный; там – его; балах – Бала; шатадха – сотни; аччхинат – разнес; татах – там; анйена – два; руша – ярость; джагхне – удар; там – его; ча – и; апи – также; шатадха – сотни; аччхинат – сломал.

От удара сокрушительной палицы чело Двивида окрасилось кровью, и напоминало скалу красную от охры. Но дар Сугривы предохранил его от гибели. В ярости он вырвал из земли еще одно дерево, ободрал с него все листья и обрушил его на Баладеву. Ударом палицы Господь разнес дерево на сотни щепок, но Двивида не думал униматься. Схватив ствол могучего дерева он с устрашающим ревом бросился на Всевышнего. Но и это дерево рассыпалось в прах от удара Баладевы.

ТЕКСТ 22

*эвам йудхйан бхагавата бхагне бхагне пунах пунах
акришйа сарвата врикшан нирврикшам акарод ваннам*

эвам – так; йудхйан – бой; бхагавата – Бог; бхагне бхагне – бил; пунах пунах – вновь; акришйа – вырываая; сарватах – всюду; врикшан – древо; нирврикшам – без дерева; акарот – делал; ванам – лес.

Тысячи деревьев повыврывал Двивида из земли, пытаясь сокрушить Сына Рохини, но все усилия его были тщетны. Баладева ударами кулаков дробил их в щепки. И длилось это, покуда в роще деревьев совсем не осталось.

ТЕКСТ 23

*тато мунчач чхила-варшам баласйопарй амаршитах
тат сарвам чурнайам аса лйлайа мушалайудхах*

татах – затем; амунчат – обрушил; шила – камни; варшам – дождь; баласйа упари – главу Балы; амаршитах – отчаяние; тат – эти; сарвам – все; чурнайам аса – пыль; лйлайа – легко; мушала-айудхах – палицу.

Еще больше разъярилась дикая горила. И стал отламывать от утесов огромные камни и метать их в непобедимого Баладеву. Но все его усилия оставались напрасны. Господь палицей отбивал все те камни, дробя их на мелкие куски.

ТЕКСТ 24

*са баху тала-санкашау мушти- критиа капишварах
асадиа рохиний-путрам табхйам вакшасй аруруджат*

сах — он; баху — руки; тала — пальмы; санкашау — большие; мушти — кулаки; критиа — сжав; капи — обезьян; йшварах — мощный; асадиа — подойдя; рохиний-путрам — сын Рохини; табхйам — ими; вакшасй — грудь; аруруджат — ударял.

Тогда обезоруженный Двивида приблизился к Балараме и стал наносить Сыну Рохини старшны удары в грудь своими тяжелыми кулаками, но и они не причинили Господу никакого вреда.

ТЕКСТ 25

*йадавендро 'пи там дорбхйам тйактва мушала-лангале
джатрав абхйардаят круддхах со 'патад рудхирам вaman*

йадава-индрах — царевич Яду; апи — и; там — его; дорбхйам — руки; тйактва — отбросив; мушала-лангале — палицу и плуг; джатрау — ключицу; абхйар-даят — удар; круддхах — гнев; сах — он; апа-тат — упал; рудхирам — кровь; вaman — изрыгая.

Разгневанный Царевич Ядавов только отбросил Свои плуг с палицей и с такою силой ударил Двивиду в ключицу, что тот рухнул на землю, раскинув в стороны руки и ноги и кровь хлынула у него изо рта.

ТЕКСТ 26

*чакампе тена патата са-танках са-ванаспатих
парватах куру-шардула вайуна наур ивамбхаси*

чакампе — качать; тена — его; патата — упал; са — с; танках — утес; са — с; ванаспа-тих — древа; парватах — гора; куру-шардула — тигр; вайуна — ветра; наур — лодка; ива — как; амбхаси — воды.

От падения исполинской обезьяны на землю гора Райватака вместе со всеми ее утесами и могучими деревьями закачалась будто ладья под порывами ветра.

ТЕКСТ 27

*джайа-шабдо намах-шабдах садху садхв ити чамбаре
сура-сиддха-муниндранам асит кусума-варшинам*

джайа-шабдах – победа; *намах-шабдах* – поклон; *садху садху ити* – хорошо; *ча* – и; *амбаре* – небе; *сура* – боги; *сиддха* – волхвы; *муни-индранам* – мудрец; *асит* – там; *кусума* – цветы; *варшинам* – сыпали.

И возликовали боги на небесах, взиравшие с высоты на битву, и ангелы и святые мудрецы восславили мощь и отвагу Баладевы. А небесные девы осыпали Господа цветочным дождем.

ТЕКСТ 28

*эвам нихатйа двивидам джагад-вйатикаравахам
самстуйамано бхагаван джанаих сва-пурам авишат*

эвам – так; *нихатйа* – убив; *двивидам* – Двивиду; *джагат* – миру; *вйатикара* – беды; *авахам* – нес; *сам-стуйаманах* – славу; *бхагаван* – Бог; *джанаих* – люди; *сва* – Свой; *пурам* – город; *авишат* – вошел.

А когда Господь вернулся в Двараку, люди радуясь гибели злодея врага, возносили хвалу Балараме и преклонялись пред Ним.

ГЛАВА ШЕСТЬДЕСЯТ ВОСЬМАЯ

Женитьба Самбы

ТЕКСТ 1

*шрй-шука увача
дурйодхана-сутам раджан лакшманам самитим-джайах
свайамвара-стхам ахарат самбо джамбаватй-сутах*

шрй-шука *увача* – Шука сказал; *дурйодхана-сутам* – дочь Дурйодханы; *раджан* – царь; *лакшманам* – Лакшмана; *самитим-джайах* – не победимый; *свайамвара* – сваямвары; *стхам* – стоял; *ахарат* – украл; *самбах* – Самба; *джамбаватй-сутах* – сын Джамбавати.

Блаженный Шука сказал: О государь, теперь я расскажу тебе о том, как женился любимый сын Кришны, задира Самба. Не знавший поражений в битвах, юный Ядав решил как и его Родитель похитить себе невесту. И выбор его пал на дочь Дурйоджаны, красавицу Лакшману.

ТЕКСТ 2

*кауравах купита учур дурвинито 'йам арбхаках
кадартхй- критйа нах канйам акамам ахарад балат*

кауравах – Кауравы; *купитах* – разгневанные; *учух* – сказали; *дурвинйтах* – невоспитанный; *айам* – этот; *арбхаках* – мальчишка; *кадартхй- критйа* – оскорбив; *нах* – нас; *канйам* – девицу; *акамам* – которая не желала этого; *ахарат* – забрал; *балат* – силой.

Когда Дурьодхана пригласил к себе во дворец дальних и ближних царей, чтобы дочь его избрала себе супруга, сын Кришны похитил Лакшману на глазах оторопевших царей и, посадив на колесницу, помчался ее Двараку. Придя в себя Дурьодхана с братьями восклицали гневно, отпрыск Ядавов нанес им великую обиду, увезя из дому их родственницу против ее воли.

ТЕКСТ 3

*бадхнитемам дурвинитам ким каришйанти вршнайах
йе 'смаат-прасадопачитам даттам но бхунджате махйм*

бадхнйта – схватите; *имам* – его; *дурвинитам* – невоспитанного; *ким* – что; *каришйанти* – они сделают; *вршнайах* – Вришни; *йе* – которые; *асмаат* – нашей; *прасада* – милостью; *упачитам* – обрели; *даттам* – дарованной; *нах* – нашей; *бхунджате* – наслаждаются; *махйм* – землей.

"Мы должны, – негодовал Дурьодхана, – схватить и наказать наглеца. Как смеют безродные Ядавы и Вришни, окопавшиеся на краю земли, досаждают благородным потомкам Бхараты. Мы напомним Ядавам, что жалкой своею державою они владеют по нашей милости.

ТЕКСТ 4

*нигрхитам сугам шрутва йадй эшйантиха вршнайах
бхагна-дарпах шамам йанти прана ива су-самйатах*

нигрхитам – схвачен; *сугам* – сын; *шрутва* – слыша; *йа-ди* – если; *эшйанти* – придут; *иха* – сюда; *вршнайах* – Вришни; *бхагна* – сломлен; *дарпах* – спесь; *шамам* – покой; *йанти* – обретут; *пранах* – чувства; *ива* – как; *су* – очень; *самйатах* – обуздан.

И когда вожди Двараки явятся сюда за своим отпрыском, мы уйдем их гордыню. Усмирим их как отшельники усмиряют свои чувства".

ТЕКСТ 5

*ити карнах шало бхурир йаджнакетух суйодханах
самбам аребхире йоддхум куру-вриддханумодитах*

ити – так; *карнах шалах бхурих* – Карна, Шала и Бхури; *йаджнакетух суйодханах* – Ягьякету и Дурьйодхана; *самбам* – Самбы; *аребхире* – ступил; *йоддхум* – сразить; *куру-вриддха* – старшего Куру; *анумодитах* – разрешение.

Испросив дозволения у старейшины рода, Бхишмы, могучие полководцы Кауравов – Карна, Шала, Бхури, Ягьякету и Дурьедхана вскочили на колесницы и помчались вслед за Самбою.

ТЕКСТ 6

*дриштванудхаватах самбо дхартараштран маха-ратхах
прагрхйа ручирам чапам тастхау симха иваикалах*

дриштва – видя; *анудхаватах* – бег; *самбах* – Самба; *дхартараштран* – Дхритараштры; *махаратхах* – воз; *прагрхйа* – ухват; *ручирам* – красив; *чапам* – лук; *тастхау* – стоял; *симхах* – лев; *ива* – как; *жалах* – один.

Заметив погоню, сын Джамбавати взял в руки лук и стрелы и развернул колесницу навстречу Дурьодхане, готовый обрушиться на вражескую дружину как лев на стаю шакалов.

ТЕКСТ 7

*там те джигхркшавах круддхас тиштха тиштхети бхашинах
асадйа дханвино банаих карнагранйях самакиран*

там – его; *те* – они; *джигхркшавах* – схватить; *круддхах* – гневные; *тиштха тиштха ити* – стой; *бхашинах* – крик; *асадйа* – напал; *дханвинах* – луки; *банаих* – стрел; *карна-агранйях* – Карна; *самакиран* – осыпали.

Как туча проливает страшный ливень на гору, так Кауравы принялись осыпать сына Кришны своими стрелами, что были подобны молниям.

ТЕКСТ 8

*со 'павиддхах куру-шрештха курубхир йаду-нанданах
намршйат тад ачинтйарбхах симха кшудра-мргаир ива*

сах – он; *апавиддхах* – напал; *куру-шрештха* – Куру; *курубхих* – Кауравы; *йаду-нанданах* – сын Ядавов; *на амршйат* – не терпел; *тад* –

это; ачинтйа — непостижим; арбхах — ребенок; симхах — лев; кшудра — малое; мригаих — животные; ива — как.

Но любимец Ядавов отважно противостоял Кауравам, нанося им жестокие удары как тигр стае шакалов и не ведая страха и усталости.

ТЕКСТЫ 9-10

*виспхурджйа ручирам чапам сарван вивйадха сайакаих
карнадин шад ратхан вирас тавадбхир йугапат притхак*

*чатурбхиш чатуру вахан экаикена ча саратхин
ратхинаш ча махешвасймс тасйа тат те 'бхйапуджайан*

виспхурджйа — натянув; *ручирам* — благолепный; *чипам* — лук; *сарван* — все; *вивйадха* — пронзил; *сайакаих* — стрелы; *карна-адин* — Карну; *шат* — шесть; *ратхан* — колесниц; *вирах* — герой; *тавадбхих* — столько; *йугапат* — одно; *притхак* — каждый; *чатурбхих* — четыре; *чатурах* — четыре; *вахан* — кони; *эка-элена* — одной; *ча* — и; *саратхин* — возниц; *ратхинах* — воинов; *ча* — и; *маха-ишу-асан* — лучники; *тасйа* — его; *тат* — то; *те* — они; *абхйапуджайан* — прославили.

Многие воины Кауравов тогда были пронзены стрелами Самбы, включая неодолимого Карну. Острыми стрелами неустрашимый витязь разнес в куски шесть вражеских колесниц, сразил насмерть четырех коней при каждой колеснице и всех возничих. И когда колчан сына Джамбавати совсем опустел, воеводы Дурьодханы обступили его кольцом и выразили ему восхищение за небывалую доблесть.

ТЕКСТ 11

*там ту те виратхам чакруш чатвараш чатуру хайан
экас ту саратхим джагхне чичхеданйах шарасанам*

там — его; *ту* — но; *те* — они; *виратхам* — без колесницы; *чакрух* — сделали; *чатварах* — четырех; *чатурах* — четверо; *хайан* — лошадей; *эках* — один; *ту* — и; *саратхим* — возница; *джагхне* — ударил; *чичхеда* — сломал; *анйах* — другой; *шара-асанам* — лук.

Затем они разбили в щепы боевой лук Самбы, стащили его самого с колесницы, сразили стрелами четырех его лошадей и отсекли голову возничему.

ТЕКСТ 12

*там баддхва виратхи- критйа криччхрена кураво йудхи
кумирам свасйа канйам ча сва-пурам джайино 'вишан*

там – его; баддхва – связав; виратхи- критйа – сделав; криччхрена – труд; куравах – Кауравы; йудхи – в бою; кумирам – юношу; свасйа – их; канйам – девицу; ча – и; сва-пурам – город; джайинах – победу; авишан – вошли.

И когда после долгих усилий Кауравам удалось связать царевича Ядавов, они бросили его в свою колесницу подле ног похищенной царевны и победителями вернулись в Хастинапур.

ТЕКСТ 13

*тач чхрутва нарадоктена раджан санджата-манйавах
курун пратй удйамам чакрур уграсена-прачодитах*

тач – об этом; шрутва – услышав; нарада – Нарады; уктена – слов; раджан – царь; санджата – проснулся; манйавах – гнев; курун – Куру; прати – против; удйамам – войну; чакрух – делать; уграсена – Уграсена; прачодитах – побуждаемые.

Весть о пленении наследника принес Кришне вселенский скиталец Нарада. Тот час по приказу Уграсены войско Ядавов и Вришни стало готовиться к походу в царство Куру.

ТЕКСТЫ 14-15

*сантвайитва ту тан рамах саннаддхан вришни-пунгаван
наиччхат курунам вршнйнам калим кали-малапах*

*джагама хастина-пурам ратхенадитйа-варчаса
брахманаих кула-врддхаиш ча вритах чандра ива грахаих*

сантвайитва – покой; ту – но; тан – их; рамах – Рама; саннаддхан – доспехи; вришни-пунгаван – Вришни; на аиччхат – не хотел; курунам вршнйнам – Куру и Вришни; калим – ссоры; кали – раздор; мала – скверну; апах – устраняет; джагама – поехал; хастинапурам – Хастинапур; ратхена – колеснице; адитйа – солнце; варчаса – сияние; брахманаих – жрецы; кула – семья; врддхаих – старшие; ча – и; вритах – окружен; чандрах – луна; ива – как; грахаих – планетами.

Но Баладева, Заступник миролюбивых в век распрей, остановил сородичей, успевших облачиться уже в доспехи. "Я не вижу блага в войне с семейством Куру, – сказал Он, – Сохранить мир между нами –

вот Мое желание. Потому с брахманами и старейшинами нашего рода Я отправлюсь в Хастинапур и попробую уладить дело миром".

В тот же день посольство Ядавов и Вришни двинулось в древнюю столицу Куру. Впереди, сияя как Луна меж звездами, ехал на Своей золотой колеснице неотразимый Баларама.

ТЕКСТ 16

*гатва гаджахвайам рамо бахйопаванам астхитах
уддхавам прешайам аса дхритараштрам бубхутсайа*

гатва – ехал; *гаджахвайам* – Хастинапур; *рамах* – Бала; *бахйа* – вне; *упаванам* – сад; *астхитах* – стал; *уддхавам* – Уддхаву; *прешайам аса* – послал; *дхритараштрам* – Дхритараштре; *бубхутсайа* – разузнать.

Остановившись в роще поодаль от городских стен, Баладева отправил впредь Себя Уддхаву с вестью о прибытии царственного посольства из Двараки.

ТЕКСТ 17

*со 'бхивандйамбика-путрам бхишмам дронам ча бахликам
дурйодханам ча видхи-вад рамам агатам абравйт*

сах – он; *абхивандйа* – почет; *амбика-путрам* – сыну Амбики; *бхишмам дронам ча* – Бхишме и Дроне; *бахликам дурйодханам ча* – Бахлике и Дурйодхане; *видхи-ват* – затет; *рамам* – Рама; *агатам* – зашел; *абравйт* – сказал.

Ступив в государевы чертоги, Уддхава низко поклонился Дхритараштре и всем его сановникам, родичам и приближенным – Бхишме, Дроне, Бахлике и Дурйодхане и возвестил о прибытии Баларамы.

ТЕКСТ 18

*те 'ти-притас там акарнйа праптам рамам сухрит-тамам
там арчайитвабхийайух сарве мангала-панайах*

те – они; *ати* – очень; *притах* – довольны; *там* – Его; *акарнйа* – слыша; *праптам* – прибыл; *рамам* – Раму; *сухрит-тамам* – друга; *там* – его; *арчайитва* – почтив; *абхийайух* – отправились; *сарве* – все; *мангала* – дары; *панайах* – в руках.

Услыжав, что к ним пожаловал дорогой их сердцу Баларама, Кауравы без промедления отправились в лагерь Ядавов с дорогими подарками и приветствиями и вскоре предстали перед Сыном Рохини.

ТЕКСТ 19

*там сангамйа йатха-нйайам гам аргхйам ча нйаведаيان
тешам йе тат-прабхава-джнах пранемух шираса балам*

там — ему; сангамйа — близко; йатха — как; нйайам — должно; гам — коров; аргхйам — воду аргхья; ча — и; нйаведаيان — несли; тешам — их; йе — кто; тат — Его; прабхава — силу; джнах — зная; пранемух — поклон; шираса — головами; балам — Балараме.

Поклонившись Баладеве до земли царственное глава семьи по обычаю предков поднесл Гостю сосуд с почетной водой и стадо коров.

ТЕКСТЫ 20-21

*бандхун кушалинах шрутва прштва шивам анамайам
параспарам атхо рамо бабхаше 'виклавам вачах*

*уграсенах кшитешешо йад ва аджнапайат прабхух
тад авйагра-дхийах шрутва курудхвам авиламбитам*

бандхун — родня; кушалинах — живут; шрутва — слыша; прштва — прося; шивам — благо; анамайам — здоровье; параспарам — друг друга; атха у — затем; рамах — Рама; бабхаше — сказал; авиклавам — ясно; вачах — слова; уграсенах — Уграсена; кшита — Земли; йша — царь; йшах — царь; йат — что; вах — вас; аджнапайат — требует; прабхух — господин; тат — то; авйагра-дхийах — внимание; шрутва — слушая; курудхвам — должны; авиламбитам — быстро.

"О благородный сын Васудевы, — сказал Дурьоджана, — все ли родные Твои и близкие здоровы? Спокоен ли был Твой путь в нашу столицу? Благополучен ли владыка Двараки, Уграсена? Скажи, что привело Тебя в страну Куру, в мирное царство нашего государя Джритараштры?"

В ответ правдивый Баладева рассказал Кауравам о том, что в Двараке побывал великий провидец Нарада и принес дурную весть. И что властитель Двараки, царь царей Уграсена просил передать следующее.

ТЕКСТ 22

*йад йуйам бахавас те экам джитвадхармена дхармикам
абадхнитатха тан мришье бандхунам аикйа-камйаа*

йат — это; йуйам — вы; бахавах — много; ту — но; экам — один; джитва — победа; адхармена — незаконно; дхармикам — закон; абадхнита — связали; атха — даже; тат — это; мришье — терплю; бандхунам — родня; аикйа — единства; камйаа — желаю.

"Несмотря на то, что в нарушении воинского обычая, вы толпою на одного, мы не будем вам мстить и пойдем на вас войною, ибо добрые отношения меж родичей важнее писаных правил".

ТЕКСТ 23

*вирйа-шаурйа-балоннаддхам атма-шакти-самам вачах
кураво баладеवासйа нишамйочух пракопитах*

вирйа – мощь; *шаурйа* – смело; *бала* – сила; *уннад-дхам* – полны; *атма* – Его; *шакти* – мощи; *самом* – равно; *вачах* – речь; *куравах* – Кауравы; *баладеवासйа* – Бала; *нишамйа* – слух; *учух* – речи; *пракопитах* – гнев.

Оскорблением для себя очли Кауравы снисходительность Уграсены. Не по душе пришлось им нравочения царственному семейству от удельного правителя. Окинув взором посольных людей, Дурьоджана молвил с усмешкой:

ТЕКСТ 24

*ахо махач читрам идам кала-гатйа дуратйайа
арурукшатй упанад ваи шире мукута-севитам*

ахо – о; *махат* – велико; *читрам* – чудо; *идам* – это; *кала* – время; *гатйа* – ход; *дуратйайа* – неизбежным; *аруракшати* – на вершину; *упанат* – обувь; *ваи* – так; *ширах* – голова; *мукута* – убор; *севитам* – венец.

Чудеса, да и только! Сандали решили забрать на голову вместо вместо тюрбана.

ТЕКСТ 25

*эте йаунена самбаддхах саха-шаййасанашанах
вршнайс тулйатам нйта асмад-датта-нрипасанах*

эте – эти; *йаунена* – брак; *самбаддхах* – узы; *саха* – с; *шаййа* – ложе; *асана* – сидя; *ашанах* – еда; *вришнаих* – Вришни; *тулйатам* – равны; *нйтах* – высь; *асмад* – мы; *датта* – дали; *нрипа-асанах* – трон.

Все знают, что только из великодушия мы породнились с семьями Ядавов и Вришни. По доброте позволили общаться с нами на равных. Делить с нами отдых и трапезу. Владеть землями и властвовать над народами.

ТЕКСТ 26

*чамара-вйаджане шанкхам атапатрам ча пандурам
кирйтам асанам шаййам бхунджате 'смад-упекшайа*

чамара — хвост яка; *вйаджане* — веер; *шанкхам* — раковина; *атапатрам* — зонт; *ча* — и; *пандурам* — белый; *кирйтам* — убор; *асанам* — трон; *шаййам* — ложе; *бхунджате* — рады; *асмат* — наш; *упекшайа* — присмотр.

Слишком долго мы закрывали глаза на то, что государь Двараки пользуется знаками верховной власти — белыми опахалами и зонтом, вступает на пресол под звуки морской раковины и принимает послов не вставая с ложа.

ТЕКСТ 27

*алам йадунам нарадева-ланчханаир
датух пратйпаих пханинам ивамритам
йе 'смад-прасадопачита хи йадава
аджнапайантй адйа гата-трапа бата*

алам — доколе; *йадунам* — Ядавы; *нара-дева* — цари; *лан-чханаих* — знаки; *датух* — даровал; *пратйпаих* — враги; *пханинам* — змеи; *ива* — как; *амритам* — сок; *йе* — кто; *асмат* — наша; *прасада* — милость; *упачитах* — расцвет; *хи* — так; *йадавах* — Ядавы; *аджна-пайантй* — приказ; *адйа* — теперь; *гата-трапах* — стыд; *бата* — поистине.

Нынче терпению нашему пришел конец. Ведь сколько не корми змею молоком, она все одно укусит благодетеля. Получив из рук наших власть, почести и богатства, вы смеете теперь поучать нас!

ТЕКСТ 28

*катхам индро 'пи курубхир бхишма-дронарджунадибхих
адаттам аварундхйта симха-грастам иворанах*

катхам — как; *индрах* — Индра; *апи* — даже; *курубхих* — Куру; *бхишма-дрона-арджуна-адибхих* — Бхишма, Дрона, Арджуна; *адаттам* — не дали; *аварундхйта* — присвоил; *симха* — лев; *грастам* — схватил; *ива* — как; *уранах* — овца.

Даже Индра, царь небесный не дерзнул бы посягнуть на имущество Бхишмы, Дроны, Арджуны и семейства Куру. Где это видано, чтобы якненок пытался отобрать добычу у льва.

ТЕКСТ 29

*шрй-бадарайанир увача
джанма-бандху-шрйоннаддха мадас те бхаратаршабха
ашравйа рамам дурвачйам асабхйах пурам авишан*

шрй-бадарайаних увача – Шука сказал; *джанма* – рождения; *бандху* – родство; *шрййа* – удача; *уннаддха* – усилено; *мадах* – без ума; *те* – они; *бхаратаршабха* – потомки Бхараты; *ашравйа* – донес; *рамам* – Рама; *дурвачйам* – резко; *асабхйах* – грубые; *пурам* – город; *авишан* – вошли.

Сын Бадараяны продолжал: Обличив Всевышнего в подлом происхождении, благородные потомки Бхараты развернули свои колесницы и под торжественный бой литавров вернулись в столицу.

ТЕКСТ 30

*дриштва курунам даухшилйам шрутвавачйани чачйутах
авочат копа-самрабдхо душпрекшйах прахасан мухух*

дриштва – увидев; *курунам* – Куру; *даухшилйам* – дурные; *шрутва* – услышав; *авачйани* – негодные; *ча* – и; *ачйутах* – непогрешимый; *авочат* – сказал; *копа* – гнев; *самрабдхах* – обуян; *душпрекшйах* – трудно смотреть; *прахасан* – смеюсь; *мухух* – снова.

Грозен и страшен был в тот час Баларама. Усмехнувшись во след Кауравам, непогрешимый Владыка возвысил голос:

ТЕКСТ 31

*нунам нана-мадоннаддхах шантим неччхантй асадхавах
тешам хи прашамо дандах пашунам лагудо йатха*

нунам – верно; *нана* – разные; *мада* – страсти; *уннаддхах* – горд; *шантим* – мир; *на иччхантй* – не хотят; *асадхавах* – негодяи; *тешам* – их; *хи* – точно; *пра-шамах* – покой; *дандах* – кара; *пашунам* – скоты; *лагудах* – палка; *йатха* – как.

Невоздержанность в страстях рождает гордыню. А гордыня – мать всех войн. Если животное нельзя усмирить добрым словом, остается говорить с ним языком палки.

ТЕКСТЫ 32-33

*ахо йадун су-самрабдхан кришнам ча купитам шанаих
сантвайитвахам этешам шамам иччханн ихагатах*

*та име манда-матайах калахабхиратах кхалах
там мам аваджнайа мухур дурбхашан манино 'бруван*

ахо — ах; йадун — Ядавы; су-самрабдхан — гнев; кришнам — Кришну; ча — и; купитам — зло; шанаих — долго; сантвайитва — мирно; ахам — Я; этешам — эти; шамам — тихо; иччхан — желая; иха — сюда; агатах — ехал; те име — те; манда-матайах — толпа; калаха — ссора; абхиратах — уже; кхалах — злые; там — Его; мам — Я; аваджнайа — не зная; мухух — вновь; дурбхашан — грубы; манинах — спесь; абруван — произнесли.

Не мало сил стоило Мне уговорить Кришну и все родню миром уладить ссору с Кауравами. И прибыл сюда Я чтобы уберечь двор Джритараштры от позора и истребления. Но что Я слышу? В ответ на призывы к миру, Кауравы хулят на Меня и Моего государя. Воистину гордыня лишает человека разума. И не долог срок того, кто лишился разума.

ТЕКСТ 34

*нограсенах кила вибхур бходжа-вршнй-андхакешварах
шакрадайо лока-пала йасйадешанувартинах*

на — не; уграсенах — Уграсена; кила — так; вибхух — власть; бходжа-вршни-андхака — Бходжи, Вршни, Андхаки; йшварах — царь; шакра-адайах — Индра; лока — миры; палах — цари; йасйа — чьи; адеша — указ; анувартинах — слушаются.

Это государя Уграсену, которому покорны не только Бходжи, Вршни и Андхаки, но и громовежец Индра со всей своею небесной свитой, Кауравы считают мелким удельным правителем?

ТЕКСТ 35

*судхармакрамйате йена париджато 'марангхрипах
анййа бхуджйате со 'сау на киладхйасанарханах*

судхарма — собор; акрамйате — занят; йена — кем; париджатах — цветок; амара — вечны; ан-гхрипах — древо; анййа — принес; бхуджйате — удовольствие; сах асау — тот самый; на — не; кила — в самом деле; адхйасана — почетное место; арханах — заслужил.

Это Кришну они считают неровней себе, которому боги даровали свой дворец правосудия Судхарму? Это Кришна недостоин восседать на царском троне? Тот Самый Кришна, кто в подарок жене забрал у бессмертных богов их райское древо париджату.

ТЕКСТ 36

*йасйа пада-йугам сакшач чхрир упасте 'кхилешвари
са нархати кила шрйшо нарадева-париччхадан*

йасйа — чьи; пада-йугам — ноги; сакшат — сама; шрйх — удача; упасте — поклон; акхила — все; йшварй — царица; сах — Он; на архати — не достоин; кила — так; шри-ишах — хозяин удачи; нара-дева — царь людей; париччхадан — знаки.

Кришна, у Чьих стоп простирается владычица мира, богиня Удача? Ужели Супругу богини Удачи не заслуживает знаков земной власти?

ТЕКСТ 37

*йасйангхри-панкаджа-раджо 'кхила-лока-палаир
маулй-уттамаир дхритам упасита-тйртха-тйртхам
брахма бхаво 'хам апи йасйа калах калайах
шрйш чодвахема чирам асйа нрипасанам ква*

йасйа — чьи; ангхри — стоп; панкаджа — лотос; раджах — пыль; акхила — все; лока — миры; палаих — цари; маули — убор; уттамаих — высшие; дхритам — хранить; упасита — поклон; тйртха — мест; тйртхам — святы; брахма — Брахма; бхавах — Шива; ахам — Я; апи — и; йасйа — чьи; калах — части; калайах — части; шрйх — удача; ча — и; удвахема — бережно; чирам — всегда; асйа — Его; нрипа-асанам — трон; ква — где.

Там, где земли касались стопы Кришны, боги возводят святилища и места богомолья. Восемь хранителей мира почитают за милость осыпать чела свои прахом с лотосных стоп Моего Брата. Создатель, Разрушитель и Удача здешнего мира и даже Я Сам — всего лишь тени в сиянии неотразимого Кришны. Песчинки у Его благословенных стоп. И Кауравы заявляют нам, что Кришна недостоин царских почестей? Не пригоден для царского престола?

ТЕКСТ 38

*бхунджате курубхир даттам бху-кхандам вришнайах кила
упанахах кила вайам свайам ту куравах ширах*

бхунджате — услады; курубхих — Кауравы; даттам — дали; бху — земли; кхандам — клочок; вришнайах — Вришни; кила — ужели; упанахах — сандалии; кила — так; вайам — мы; свайам — они; ту — но; куравах — Кауравы; ширах — голова.

Это нам-то Кауравы пожаловали вотчину во владение? Это мы-то сандалии, восставшие против тюрбана?

ТЕКСТ 39

*ахо аишварйа-маттанам маттанам ива манинам
асамбаддха giro рукшах ках сахетанушасйта*

ахо – ах; *аишварйа* – власти; *маттанам* – без ума; *маттанам* – пьян; *ива* – как; *манинам* – горд; *асамбаддхах* – смехотворные; *гирах* – слова; *рукшах* – груб; *ках* – кто; *сахета* – терпеть; *анушасйта* – цари.

Власть сладка как вино и кружит голову смертным. Власть опасна в руках безумца. Не для того имею Я силу, чтобы терпеть вздор тщеславных глупцов!

ТЕКСТ 40

*адйа нишкауравам пртхвим каришйамитй амаршитах
грхйтва халам уттастхау даханн ива джагат-трайам*

адйа – ныне; *нишкауравам* – без Кауравов; *пртхвим* – Землю; *каришйами* – делаю; *ити* – так; *амаршитах* – гнев; *грхйтва* – взял; *халам* – плуг; *уттастхау* – над; *дахан* – жег; *ива* – как; *джагат* – мир; *трайам* – три.

И крикнул в ярости, – "Я избавлю Землю от порочного племени Кауравов!", Баладева схватил Свой плуг и двинулся к крепостной стене Хастинапура. Вид у Него был столь грозен, что казалось Он нынче же предаст огню все три мира.

ТЕКСТ 41

*лангалагрена нагарам удвидарйа гаджахвайам
вичакарша са гангайам прахаришйанн амаршитах*

лангала – плуга; *агрена* – кончик; *нагарам* – город; *удвидарйа* – отрывая; *гаджахвайам* – Хастинапур; *вичакарша* – тащил; *сах* – Он; *гангайам* – Гангу; *прахаришйан* – сбросить; *амаршитах* – разъяренный.

Подойдя к самой стене, Господь кончиком Своего тяжелого плуга отделил город от земли и потащил его топить в водах Ганги.

ТЕКСТЫ 42-43

*джала-йанам ивагхурнам гангайам нагарам патат
акришйаманам алокйа кауравах джата-самбхрамах*

*там эва шаранам джагмух са-кутумба джиджвишавах
са-лакшманам пурас- критйа самбам пранджалайах прабхум*

джала-йанам – плот; ива – как; агхурнам – трясти; гангайам – Гангу; нагарам – город; патат – падал; акришйаманам – ташил; алокйа – видя; кауравах – Кауравы; джата – став; самбхрамах – опасно; там – ему; эва – так; шаранам – убежище; джагмух – шли; са – с; кутумбах – род; джиджвишавах – живых; са – с; лакшманам – Лакшмана; пурах- критйа – вперед; самбам – Самбу; пранджалайах – сложив руки; прабхум – Богу.

И когда затрясся Хастинапур, точно утлое суденьшко в бушующем море, и пополз в Гангу со всеми его домами и дворцами, крепкими стенами и сторожевыми башнями, Кауравы с детьми и женами, слугами и домочадцами, прихватив с собой плененного Самбу и Лакшману, примчались к Господу Плугоносцу и стали умолять о пощаде.

ТЕКСТ 44

*рама рамакхиладхара прабхавам на видама те
мудханам нах ку-буддхйнам кшантум архасй атикрамам*

рама рама – о Рама; акхила – всего; адхара – основа; прабхавам – силу; на видама – не знаем; те – Твою; мудханам – одурачены; нах – нас; ку – плохое; буддхйнам – понимание; кшантум архаси – простить; атикрамам – оскорбление.

Рама, Рама, не губи нас! На Тебе держится все мироздаание. Неизмерима сила Твоя. Неведомы пути Твои. Безгранична Твоя милость. Пощади неразумных чад Своих, прости нам наше невежество!

ТЕКСТ 45

*стхитй-утпаттй-апйайанам твам эко хетур нирашрайах
локан крйданакан йша крйдатас те ваданти хи*

стхити – держать; утпатти – сотворения; апйайанам – и разрушения; твам – Ты; эках – один; хетух – причина; нирашрайах – без основы; локан – миры; крйданакан – игрушки; йша – бог; крйдатах – играет; те – Твои; ваданти – говорят; хи – верно.

Волею Твоею созидатся, держится, и рушится мировой порядок. Будучи Сам без причитны, Ты – прична всего. Воистину мы убедились ныне что весь мир – лишь игрушка в Твоих руках.

ТЕКСТ 46

твам эва мурдхнйдам ананта лйлайа

*бху-мандалам бибхарши сахасра-мурдхан
анте ча йах сватма-нируддха-вишвах
шеше 'двितийах паришишьяманах*

твам — Ты; эва — один; мурдхни — голове; идам — этот; ананта — безграничный; лйлайа — игра; бху — Земли; мандалам — круг; бибхарши — несешь; сахасра-мурдхан — тысячетлавый; анте — конца; ча — и; йах — кто; сва — Свое; атма — тело; нируддха — вобрав; вишвах — все; шеше — лежишь; адвитийах — единый; паришишьяманах — оставаясь.

Всемогущий Владыка о тысячи голов, на челе Твоём покоится вся Земля-матушка. В смертный час вселенной, Ты поглощаешь в Себя все звезды и небесные тела, чтобы возлежать на ложе Своем в тишине и покое, никем не тревоженный.

ТЕКСТ 47

*копас те 'кхила-шикшартхам на двешан на ча матсарат
бихрато бхагаван саттвам стхити-палана-татпарах*

копах — гнев; те — Ты; акхила — все; шикша — учить; артхам — для; на — не; двешат — ненависти; на ча — и не; матсарат — зависти; бихратах — держит; бхагаван — Бог; саттвам — свет; стхити — держит; палана — защиту; тат-парах — своя цель.

Ты ведь прогневался на нас, Господи, не для того, чтобы извести нас со свету, но преподать нам урок. Потому как ко всем тварям Твоим ты питаешь равно добрые чувства, мы заключаем, что гневаешься Ты на нас лишь для сбережения мира на Земле.

ТЕКСТ 48

*намас те сарва-бхутатман сарва-шакти-дхаравйайа
вишва-карман намас те 'сту твам вайам шаранам гатах*

намах — поклон; те — Ты; сарва — все; бхута — твари; атман — Душа; сарва — все; шакти — силы; дхара — обладать; авйайа — полон; вшива — вселенной; карман — создатель; намах — поклон; те — Тебе; асту — пусть; твам — Тебе; вайам — мы; шаранам — убежище; гатах — пришли.

Мы склоняемся пред Тобой, Господи! Душа всех душ! Сила жизни! Владыка всего сущего! Неутомимый Создатель и справедливый Заступник! Не губи чада Твои, пощади нас Господи!

ТЕКСТ 49

*шрй-шука увача
эвам прапаннаих самвигнаир вепаманайанаир балах
прасадитах су-прасанно ма бхаиштетй абхайам дадау*

шрй-шуках увача — Шука сказал; *эвам* — так; *прапаннаих* — предавался; *самвигнаих* — печаль; *вепамана* — сотрясая; *айанаих* — жилье; *балах* — Бала; *прасадитах* — милостивый; *су прасаннах* — очень спокоен; *ма бхаишта* — не бойтесь; *ити* — так; *абхайам* — без страха; *дадау* — дал.

Блаженный Шука продолжал: Раскаянием и смиренными молитвами Кауравы умилостивили Всевышнего. И Он, сменив гнев на благодушие, отвечал им: "Будь по вашему. Отбросьте страх и ступайте с миром.

ТЕКСТЫ 50-51

*дурйодханах парибархам кунджаран шашти-хайанан
дадау ча двадаша-шатани айутани турангаман*

*ратханам шат-сахасрани раукманам сурйа-варчасам
дасйнам нишка-кантхйнам сахасрам духитр-ватсалах*

дурйодханах — Дурйодхана; *парибархам* — приданое; *кунджаран* — слоны; *шашти* — шестьдесят; *хайанан* — лет; *дадау* — дал; *ча* — и; *двадаша* — двенадцать; *шатани* — сотен; *айутани* — десятки тысяч; *турангаман* — лошадей; *ратханам* — колесниц; *шат-сахасрани* — шесть тысяч; *раукманам* — золотых; *сурйа* — солнце; *варчасам* — блеск; *дасйнам* — служанок; *нишка* — медальоны; *канттхйнам* — на шеях; *сахасрам* — тысячу; *духитр* — дочери; *ватсалах* — отцовскую любовь.

На радостях Дурйодхана дал в приданное любимой дочери тысячу двести шестидесятилетних слонов, сто двадцать тысяч лошадей, шесть тысяч золоченных, сияющих как солнце колесниц и тысячу нарядно украшенных рабынь.

ТЕКСТ 52

*пратигрхйа ту тат сарвам бхагаван сатватаршабхах
са-сутах са-снушах прайат сурдбхир абхинандитах*

пратигрхйа — взял; *ту* — и; *тат* — это; *сарвам* — всё; *бхагаван* — Бог; *сатвата* — Яду; *ршабхах* — глава; *са сутах* — сын; *са* — с; *снушах* — дочь; *прайат* — ехал; *су-хридбхих* — друг; *абхинандитах* — честь.

Простившись с властитлями Хастинапура Баладева, возвел Самбу с Лакшманой на колесницу и в сопровождении свиты, с богатыми дарами покинул столицу царства Куру.

ТЕКСТ 53

*татах правиштах сва-пурам халайудхах
саметйа бандхун ануракта-четасах
шашамса сарвам йаду-пунгаванам
мадхйе сабхайам курушу сва-чештитам*

татах – там; *правиштах* – шел; *сва* – он; *пурам* – город; *хала-айудхах* – плуг; *саметйа* – встреча; *бандхун* – родня; *ануракта* – любя; *четасах* – сердца; *шашамса* – сказал; *сарвам* – всё; *йаду-пунгаванам* – вожди Яду; *мадхйе* – среди; *сабхайам* – собор; *курушу* – Куру; *сва* – он; *чештитам* – действие.

С великими почестями встретили родичи благородного Плугоносца у ворот Двараки и сопроводив Его в Судхарму, дворец благих решений они долго расспрашивали Его стараниях в царстве Куру.

ТЕКСТ 54

*адйапи ча пурам хй этат сучайад рама-викрамам
самуннатам дакшинато гангайам анудришйате*

адйа – ныне; *апи* – даже; *ча* – и; *пурам* – город; *хи* – так; *этат* – тот; *сучайат* – след; *рама* – Рамы; *викрамам* – доблести; *самуннатам* – выше; *дакшинатах* – юг; *гангайам* – Ганга; *анудришйате* – видя.

А Хастинапур по прежнему являет миру последствия гнева Баладевы. Южная сторона города осталась высоко поднята над долиною, окаймляемая руслом священной Ганги.

ГЛАВА ШЕСТЬДЕСЯТ ДЕВЯТАЯ

Нарада в гостях у Кришны

ТЕКСТЫ 1-6

*шрй-шука увача
наракам нихатам шрутва татходвахам на йошिताм
кришненаикена бахвйнам тад-дидркшух сма парадах*

*читрам батаитад экена вапуша йугапат пртхак
грхешу двй-ашта-сахасрам стрийа эка удавахат*

итй утсуко двараватйм деваршир драштум агамат
пушпитопаванарама двиджали-кула-надитам

утпхуллендйварамбходжа кахлара-кумудотпалаих
чхуритешу сарахсуччаих куджитам хамса-сарасаих

прасада-лакшаир навабхир джуштам спхатика-раджатаих
маха-мараката-пракхйаих сварна-ратна-париччхадаих

вибхакта-ратхйа-патха-чатварапанаих
шала-сабхабхй ручирам суралайаих
самсикта-маргангана-вйтхи-дехалйм
патат-патака-дхваджа-варитатапам

шрй-шуках увача – Шука сказал; наракам – Нарака; нихатам – убит; шрутва – слышал; татха – и; удвахам – брак; ча – и; йошитам – жены; кришнена – Кришны; экена – раз; бахвйнам – много; тат – то; дидркшух – видеть; сма – так; нарадах – Нарада; читрам – чудо; бата – ах; этат – это; экена – одно; вапуша – тело; йугалат – разом; притхак – разные; грхешу – дворцы; дви – два; ашта – восемь; сахасрам – тысяч; стрийах – жен; эках – один; удавахат – женился; ити – так; утсуках – желая; двараватйм – Двараку; дева – боги; риших – мудрец; драштум – видеть; агамат – был; пушпита – цветущие; упавана – сад; арама – роши; двиджа – птиц; али – пчел; кула – стаи; надитам – пение; утпхулла – цвет; индйвара – лотосы; амбходжа – днем; кахлара – съедобные; кумуда – при луне; утпалаих – лилии; чхуритешу – полны; сарахсу – озера; уччаих – громко; куджитам – крик; хамса – лебеди; сарасаих – журавли; прасада – дворцы; лакшаих – тысяч; навабхих – девять; джуштам – украшен; спхатика – хрусталь; раджатаих – серебро; маха-мараката – изумруд; пракхйаих – красота; сварна – золота; ратна – камни; париччхадаих – мебель; вибхакта – ровно; ратхйа – улицы; патха – дороги; чатвара – пересекать; апанаих – рынки; шала-сабхабхих – собор; ручирам – красиво; сура – боги; алайаих – храм; самсикта – воды; марга – путь; ангана – дворы; вйтхи – торг; дехалйм – дворики; патат – висеть; патака – флаг; дхваджа – древно; варита – отражаться; атапам – лучи солнца.

Блаженный Шука сказал: Когда весть о том, что Кришна женился на шестнадцати тысячах пленниц поверженного демона достигла слуха Нарады, святой старец решил спуститься с небес на землю и взглянуть на то, как Царевич Ядавов обхаживает одновременно такое количество женщин и управляется с таким количеством супружеских обязанностей.

Город украшали цветущие сады с диковинными птицами и благоухающими деревьями, вокруг которых вились рои пчел, чистые водоемы, поросшие лотосами и девятьсот тысяч золотых дворцов. Во дворцовых покоях, благоухающих сандалом и агуру, оглашаемых звуками лютен и раковин, словно рокотом морских волн, и озаряемых красотой прелестных дев, стояли золотые драгоценные сосуды, ложа и

сидения, отделанные хрусталем и серебром и жемчугом и сияющие как лучи солнца.

Прямые улицы многолюдного города соединялись широкими площадями, на которых были разбиты торжища

Город, пересеченный прямыми и широкими улицами был велик и многолюден. На перекрестках были устроены базары и торжища, на площадях возвышались дворцы собраний и храмы богам Брахме, Индре, Варуне, Агни и Кубере. Каждый дом был обвит зеленой травой ползучей, над дворцами родовитых сановников и жилищами простых людей развивались на ветру пестрые стяги.

ТЕКСТЫ 7-8

*тасйам антах-пурам шримад арчитам сарва-дхишнйа-паих
харех сва-каушалам йатра тваштра картснйена даршитам*

*татра шодашабхих садма сахасраих самалан критам
вивешаикатомам шаурех патнйнам бхаванам махат*

тасйам – той; *антах-пурам* – царский; *шрй-мат* – роскошь; *арчитам* – поклон; *сарва* – все; *дхишнйа* – миры; *паих* – цари; *харех* – бог; *сва* – его; *каушалам* – ремесло; *йатра* – где; *тваштра* – Твашта; *картснйена* – полно; *даршитам* – показан; *татра* – туда; *шодашабхих* – шестнадцать; *садма* – дворцы; *сахасраих* – тысячи; *самалан критам* – украшен; *вивеша* – вошел; *экатамам* – один; *шаурех* – Кришны; *патнйнам* – жен; *бхаванам* – дворец; *махат* – огромный.

После свершения свадебных обрядов Кришна взял всех Своих шестнадцать тысяч новых юных жен в Двараку. Там Он призвал божественного зодчего Вишвакарму, и тот по Его просьбе воздвиг по великолепному дворцу для каждой из жен Кришны. Все дворцы были богато обставлены, возле каждого были разбиты сады с красивыми прудами, в которых дикие утки и лебеди плавали среди вод, усеянных разноцветными лотосами. В этих дворцах дочери бывшие пленницы Нараки проводили дни в роскоши и неге, принимая Кришну и развлекаясь со своими приближенными подругами и служанками. В один их таких дворцов вошел Нарада, чтобы узнать счастлива ли царица и не терпит ли какой-нибудь нужды в обители Кришны.

ТЕКСТЫ 9-12

*виштабдхам видрума-стамбхаир ваидурйа-пхалакоттамаих
индранйла-майаих кудйаир джагатйа чохата-твиша*

*витанаир нирмитаис тваштра мукта-дама-виламбих
дантаир асана-парйанкаир маний-уттама-париш критаих*

*дасйбхир нишка-кантхйбхих су-васобхир алан критам
пумбхих са-канчукошнйша су-вастра-мани-кундалаих*

*ратна-прадйпа-никара-дйутибхир нираста-
дхвантам вичитра-валабхйшу шикхандино 'нга
нртйанти йатра вихитагуру-дхупам акшаир
нирйантам йкшйа гхана-буддхайа уннадантах*

*виштабдхам – держать; видрума – коралл; стамбхаих – столб;
ваидурйа – камня; пхалака – покрыт; уттамаих – роскошь; индранйла-
майаих – сапфиры; кудйаих – стены; джагатйа – пол; ча – и; ахата –
всегда; твиша – сияние; витанаих – балдахин; нирмитаих – создан;
тваштра – Тваштра; мукта-дама – жемчуг; виламбибхих – занавеси;
дантаих – слоновой; асана – сиденья; парйанкаих – ложа; мани –
камни; уттама – лучше; париш критаих – украшен; дасйбхих – рабы;
нишка – медальон; кантхйбхих – шеи; су-васобхих – наряд; алан
критам – украшены; пумбхих – мужчины; са-канчука – доспехи; ушнйша
– тюрбан; су-вастра – одежды; мани – камни; кундалаих – серьги;
ратна – дорогие; прадйпа – лампы; никара – много; дйутибхих – свет;
нираста – сиял; дхвантам – тьма; вичитра – разно; валабхйшу –
крыш; шикхандинах – павлины; анга – милый; нртйанти – танцы; йатра
– где; вихита – помещены; агуру – агуру; дхупам – курения; акшаих
– решетчатые; нирйантам – выходят; йкшйа – вид; гхана – тучи;
буддхайах – принимая; уннадантах – крик.*

То был просторный белый дворец с хрустальными полами и окнами, украшенный кораллами и золотом, с тысячью колонн, восхищающий взоры своей соразмерностью.

Стены его, выложенные сапфиром и изумрудами возносились до самых небес. Белые с нитями жемчуга балдахины осеняли золотые ложа и сидения из слоновой кости в внутренних покоях дворца.

Тысячи красивых и нарядных рабынь с золотыми медальонами на шее прислуживали царице. Дворец охраняли могучие стражники в блистающих одеждах и высоких тюрбанах, украшенные золотыми ожерельями, браслетами и серьгами.

Внутренний покой дворца озарялся огнями светильников, отделанных самоцветами. На крыше гуляли величавые павлины и оглашали двор громкими криками при виде облаков от белой дымки благовоний агуру, сочащейся сквозь решетчатые окна.

ТЕКСТ 13

*тасмин самана-гуна-рупа-вайах-су-веша-
дасй-сахасра-йутайанусавам грихинйа
випро дадарша чамара-вйаджанена рукма-
дандена сатвата-патим паривйджайантйа*

*тасмин – там; самана – равных; гуна – качества; рупа – красота;
вайах – молод; су-веша – красивые одежды; дасй – слуги; сахасра –
тысячи; йутайа – вместе; анусавам – всегда; грихинйа – женой;
випрах – ученый; дадарша – видел; чамара – хвост; вйаджанена –*

опахало; *рукма* — золота; *дандена* — рукоять; *сатвата-патим* — Кришну; *паривиджайантйа* — обмахивал.

Кришна, Вождь Сатватов восседал на золотом сидении, украшенном изображениями из слоновой кости, сапфира и серебра. В присутствии сотен наложниц, не уступающих райским девам добродетелью, красотой, молодостью и нарядами, царица самолично прислуживала своему Господину, овевая Его белым опухалом с изумрудной рукоятью.

ТЕКСТ 14

*там саннирйкшйа бхагаван сахасоттхита-шри-
парйанкатах сакала-дхарма-бхритам варишттах
анамйа пада-йугалам шираса кирйта-
джуштена санджалир авйвишад асане све*

там — его; *саннирйкшйа* — заметив; *бхагаван* — Господь; *сахаса* — тот час; *уттхита* — встал; *шри* — богини; *парйанкатах* — ложа; *сакала* — всех; *дхарма* — долг; *бхритам* — хранит; *варишттах* — лучший; *анамйа* — поклонь; *пада-йугалам* — ноги; *шираса* — головы; *кирйта* — убор; *джуш-тена* — увенчан; *са-анджалих* — сложив ладони; *авй-вишат* — усадил; *асане* — на сиденье; *све* — Свое.

Увидав Нараду, Верховный Хранитель закона, поднялся со своего ложа и, поклонившись до земли святому старцу, усадил его на свое место.

ТЕКСТ 15

*тасйаваниджйа чаранау тад-апах сва-мурдхна
бибхрат джагад-гурутамо 'пи сатам патир хи
брахманйа-дева ити йад гуна-нама йуктам
тасйаива йач-чарана-шаучам ашеша-тйртхам*

тасйа — его; *аваниджйа* — омыв; *чаранау* — ноги; *тад* — ту; *апах* — воду; *сва* — Свой; *мурдхна* — глава; *бибхрат* — нес; *джагат* — мир; *гуру-тамах* — учитель; *апи* — хотя; *сатам* — святые; *патих* — власть; *хи* — так; *брахманйа* — духовный; *девах* — Бог; *ити* — так; *йат* — что; *гуна* — качества; *нама* — имя; *йуктам* — годно; *тасйа* — Его; *эва* — то; *йат* — чьи; *чарана* — стоп; *шаучам* — омыл; *ашеша* — делал; *тйртхам* — святыня.

Затем Господь омыл Нараде ноги и окропил той водою Свое чело. Будучи почитаемым Божеством для жреческого сословия, Всевышний Сам тем не менее поклоняется духовному лицу. Тот, с Чьих стоп в зримый мир струтится священная Ганга, в которой смертные смывают свои грехи, Сам простирается ниц пред благочестивым подвижником.

ТЕКСТ 16

сампуджйа дева-риши-варйам риших пурано
нарайано нара-сакхо видхинодитена
ванйабхибхашйа митайамрта-миштайа там
праха прабхо бхагавате каравама хе ким

сампуджйа – обряд; дева – богов; риши – мудрецу; варйам – великий; риших – мудрец; пуринах – первый; нарайанах – Нараяна; нара-сакхах – друг Нары; видхина – книг; удитена – указ; ванйа – речь; абхибхашйа – говорил; митайа – умерен; амрита – нектар; миштайа – сладкий; там – ему; праха – обратился; прабхо – господин; бхагавате – повелителя; каравама – сделать; хе – о; ким – что.

Воздав небесному мудрецу царские почести, Кришна, Светоч для отшельников Нары и Наряны, стал, как принято, расспрашивать гостя о его странствиях и благополучии, о его нуждах и желаниях, заверив что исполнит любую просьбу святого странника.

ТЕКСТ 17

шрй-нарада увача
наивадбхутам твайи вибхо 'кхила-лока-натхе
маитрй джанешу сакалешу дамах кхаланам
нихшрейасайа хи джагат-стхити-ракшанабхйам
сваираватара уругайа видима суштху

шрй-нарадах увача – Нарада сказал; на – не; эва – то; адбхутам – чудно; твайи – Тебя; вибхо – мощь; акхила – все; лока – мир; натхе – власть; маитрй – дружба; джанешу – люди; сакалешу – все; дамах – узды; кхаланам – злоба; нихшрейасайа – блага; хи – верно; джагат – вселенной; стхити – держит; ракшанабхйам – защита; сваира – выбрал; аватарах – сошел; уру-гайа – поют; видима – знаем; суштху – хорошо.

Господин мой, – отвечал Нарада Кришне, – слава Твоя не иссякнет во веки веков. Весь род людской чтит Тебя своим Покровителем, – кто благоволит праведным и карает злодеев. По Своему изволению Ты нисходишь в здешний мир, дабы облагодетельствовать вселенную, убережь ее от беззакония и вершить суд праведности.

ТЕКСТ 18

дриштам тавангхри-йугалам джанатапаваргам
брахмадибхир хрди вичинтйам агадха-бодхаих
самсара-купа-патитоттаранаваламбам
дхйайамш чарами анугрхана йатха смртйх сйат

дриштам – вид; *тава* – Твои; *ангхри* – стоп; *йугалам* – пара; *джаната* – люди; *апаваргам* – свободы; *брахма-адибхих* – Брахма; *хриди* – суть; *вичинтйам* – думать; *агадха* – неизмерим; *бодхаих* – разум; *самсара* – колесо жизни; *купа* – колодец; *патита* – упал; *уттарана* – вызволить; *аваламбам* – убежище; *дхйайан* – помня; *чарами* – бродить; *анугрхана* – благослови; *йатха* – так; *смртих* – память; *сйат* – была.

Стопам Твоим, что узрел я ныне, поклоняются властители мира под водительством Брахмы и Шивы. Под сенью благодатных стоп Твоих находит убежище всякий, имеющий благую веру. Стопы Твои – святая надежда всех, кто томится во мрачном колодце суетного бытия. Молю Тебя Господи, не дай мне забыть Тебя, позволь помятовать о Тебе непрестанно.

ТЕКСТ 19

шри шука увача

*тата 'нйад авишад гехам кришна-патнйах са нарадах
йогешварешварасйанга йога-майа-вивитсайа*

шри шука увача – Шука сказал; *татах* – там; *анйат* – иной; *авишат* – шел; *гехам* – дворец; *кришна-патнйах* – жены Кришны; *сах* – он; *нарадах* – Муни; *йога-йшвара* – владыка тайн; *йшварасйа* – владыка; *анга* – мыльный; *йога-майа* – обман; *вивитсайа* – желая познать.

Блаженный Шука продолжал: Получилв благословение Всевышнего, Нарада низко склонился перед Ним, почтительно сложив руки перед лицом, и покинул дворец. Но не покинул он Двараки, направился в соседний дворец Кришны, дабы утолить свое любопытство касательно других жен своего Господа.

ТЕКСТЫ 20-22

*дивйантам акшаис татрапи прийайа чоддхавена ча
пуджитах парайа бхактйа пратйуттханасанадибхих*

*пршташ чавидушевасау кадайато бхаван ити
крийате ким ну пурнанам апурнаир асмад-адибхих*

*атхапи брухи но брахман джанмаитач чхобханам куру
са ту висмита уттхайа тушним анйад агад грхам*

дивйантам – игра; *акшаих* – кости; *татра* – там; *апи* – так; *прийайа* – милая; *ча* – и; *уд-дхавена* – Уддхава; *ча* – и; *пуджитах* – почести; *парайа* – вне; *бхактйа* – предан; *пратйуттхана* – встал; *асана* – сидел; *адибхих* – и; *приштах* – спос; *ча* – и; *авидуша* – не знал; *ива* – как; *асау* – он; *када* – когда; *айатах* – прибыл; *бхаван* – ты; *ити* – так; *крийате* – делать; *ким* – что; *ну* – так; *пурнанам* – полон; *апуринах* – не полон; *асмад-адибхих* – я; *атха апи* – но; *брухи* –

скажи; нах – Нам; брахман – брахман; джанма – рожден; этат – это; шобханам – благо; куру – делай; сах – он; ту – но; висмитах – изумлен; уттхайа – поднял; тушним – молча; анийат – иной; агат – шел; грихам – дворец.

Оказалось, в соседнем дворце Кришна играет в кости со Своею возлюбленной и Удджавою. Увидав посланца небес, царевич Ядавов, поспешно поднялся со Своего места и низким поклоном приветствовал гостя. Будто и не было минувшей встречи, Кришна принялся расспрашивать Нараду о житии его и странствиях и предлагать Себя в услужении, если в чем-либо нуждается вечный скиталец. Полный изумления Нарада поднялся с почетного ложа и, молча покинув этот дворец, направился в другой по соседству.

ТЕКСТ 23

*татрапй ачашта говиндам лалайантам сутан шишун
тато 'нийасмин грхе 'пашйан маджджанайа критодйамам*

татра – там; апи – и; ачашта – видел; говиндам – Кришну; лалайантам – ласкают; сутан – дети; шишун – малых; татах – тем; анийасмин – иной; грхе – дворце; апашйат – увидел; маджджанайа – омовение; крита-удйамам – готов.

В том дворце Нараде предстал Кришна, заболтливо ухаживающий за Своими малыми детьми. Во дворце рядом Господь купался в большой рукотворной купели, выложенной коралами.

ТЕКСТЫ 24-25

*джухвантам ча витанагнин йаджантам панчабхир макхаих
бходжайантам двиджан квапи бхунджанам авашешитам*

*квапи сандхйам упасинам джапантам брахма ваг-йатам
экатра часи-чармабхйам чарантам аси-вартмасу*

джухвантам – дары; ча – и; витана-агнйин – огни; йаджантам – поклон; панча-бхих – пять; макхаих – обряд; бходжайантам – кормил; двиджан – жрец; ква апи – где-то; бхунджанам – ел; авашешитам – остатки; ква апи – кое-где; сандхйам – закат; упасинам – поклон; джапантам – тихо повторяя; брахма – мантру; вак-йатам – обуздал речь; экатра – в одном; ча – и; аси – меч; чармабхйам – щит; чарантам – передвигаясь; аси-вартмасу – место.

В другом дворце Владыка мира возливал масло в жертвенный огонь, в третьем – совершал пятисложное жертвоприношение, в четвертом – угощал брахманов явствами, в пятом – пировал оставшейся после брахманов пищею. В шестом – Всевышний творил вечернюю молитву

гаятри. В седьмом – упражнялся в просторном зале боевым искусстве с мечом.

ТЕКСТ 26

*ашваир гаджаи ратхаих квапи вичарантам гадаграджам
квачич чхайанам парйанке стуйаманам ча вандибхих*

ашваих – кони; гаджаих – слоны; ратхаих – колесницы; ква апи – где; вичарантам – верхом; гада-аграджам – брат Гады; квачит – где; шайанам – лежа; парйанке – ложе; стуйаманам – слава; ча – и; вандибхих – поэтами.

В какой бы дворец не ступил Нарада, он видел Кришну в разных занятиях. Здесь Господь катался верхом на лошади, там на слоне или в колеснице. Еще где-то возлежал на устланном шелками и лепестками цветов ложе, слушая от слуг хвалебные в Свою честь стихи.

ТЕКСТЫ 27-29

*мантрайантам ча касмимшчин мантрибхиш чоддхавадибхих
джала-крйда-ратам квапи варамукхйабалавритам*

*кутрачид двиджа-мукхйебхйо дадатам гах св-алан критах
итихаса-пуранани шринвантам мангалани ча*

*хасантам хаса-катхайа кадачит прийайа грхе
квапи дхармам севаманам артха-камау ча кутрачит*

мантрайантам – советь; ча – и; касмимшчит – где-то; мантри-бхих – советники; ча – и; уддхава-адибхих – Уддхава; джала – водными; крйда – играми; ратам – занят; ква апи – где; вара-мукхйа – девицы; абала – женщин; вритам – окружен; кутрачит – где; двиджа – жрец; мукхйебхйах – лучшим; дадатам – раздал; гах – коров; су – очень; алан критах – украшен; итихаса – былины; пуранани – Пураны; шринвантам – слушая; мангалани – благо; ча – и; хасантам – смеюсь; хаса-катхайа – шутки; кадачит – вовремя; прийайа – милая; грхе – дворце; ква апи – где; дхармам – долг; севаманам – занимаясь; артха – благо; камау – желания; ча – и; кутрачит – где-то.

Там Он обдумывал государственные дела с сановниками, здесь веселился в пруду с юными наложницами. Где-то щедро наделял жрецов богато украшенными коровами, где-то внимал древним былинам и священным сказаниям. То Он вел светскую беседу с женой; то вместе с женою творил в семейном алтаре священное таинство; где-то считал казну; где-то ублажал жену и наслаждался ее ласками.

ТЕКСТ 30

*дхйайантам экам асинам пурушам пра критех парам
шушрушантам гурун квапи камаир бхогаих сапарйайа*

дхйайантам – медитируя; *экам* – один; *асинам* – сидя; *пурушам* – Личность; *пра критех* – природе; *парам* – за; *шушрушантам* – служба; *гурун* – старшим; *ква апи* – где-то; *камаих* – желанными; *бхогаих* – наслаждения; *сапарйайа* – и с поклонением.

Там, в уединении, отрекшись от мирских радостей, Он предавался мыслям о надмирном битии; здесь прислуживал старейшинам рода и оказывал им знаки почтения.

ТЕКСТ 31

*курвантам виграхам каишчит сандхим чанйатра кешавам
кутрапи саха рамена чинтайантам сатам шивам*

курвантам – готов; *виграхам* – войну; *каишчит* – кем-то; *сандхим* – примирение; *ча* – и; *анйатра* – другой; *кешавам* – Кришна; *кутра апи* – где-то; *саха* – вместе; *рамена* – Баларама; *чинтайантам* – думая; *сатам* – святых; *шивам* – о благе.

Где-то с воеводами обдумывал военный набег; где-то договаривался о мире. Там с Баладевою Они решали, как покарать смутьянов, здесь – как облагодетельствовать праведников.

ТЕКСТ 32

*путранам духитрнам ча кале видхй-упайапанам
дараир вараис тат-садришаих калпайантам вибхутибхих*

путранам – сыновей; *духитрнам* – дочерей; *ча* – также; *кале* – в надлежащее время; *видхи* – правила; *упайапанам* – устраивая браки; *дараих* – жены; *вараих* – и с мужьями; *тат* – для них; *садришаих* – подходящими; *калпайантам* – устраивая; *вибхутибхих* – с пышностью.

Там Они с женою размышляли, за кого сосватать Свою дочь, здесь принимали сватов и обустривали свадьбу сына.

ТЕКСТ 33

*прастхапанопанайанаир апатйанам махотсаван
вйкшйа йогешварешасйа йешам лока висисмире*

прастхапана – отсылая; *упанайанаих* – и принимая дома; *апатйанам* – детей; *маха* – великие; *утсаван* – праздники; *вйкшйа* – видя; *йога-*

йшвара – повелителей йоги; *йшасйа* – верховного повелителя; *йешам* – чьи; *локах* – подданные; *висисмире* – были изумлены.

Здесь Владыка трех миров напустивал Своего отпрыска, вступившего в брачный возраст, там – встречал дочь с ее мужем в предверии семейного праздника.

ТЕКСТ 34

*йаджантам сакалан деван квапи кратубхир урджитаих
пуртайантам квачид дхармам курпарама-матхадибхих*

йаджантам – поклон; *сакалан* – всем; *деван* – богам; *ква апи* – где; *кратубхих* – жертв; *урджитаих* – полны; *пуртайантам* – обществу; *квачит* – где-то; *дхармам* – долг; *курпа* – колодцы; *арама* – парки; *матха* – монастыри; *адибхих* – и.

Здесь воздавал дары богам у семейного жертвенника, там обустроивал с гражданами городское пространство, разбивая сады, намечая места для общественных зданий, храмов, и колодцев и водоемов.

ТЕКСТ 35

*чарантам мргайам квапи хайам арухйа саиндхавам
гхнантам татра пашун медхйан парйтам йаду-пунгаваих*

чарантам – путешествуя; *мргайам* – на охоту; *ква апи* – где-то; *хайам* – на Своего коня; *арухйа* – сев; *саиндхавам* – из страны Синдх; *гхнантам* – убивая; *татра* – там; *пашун* – животных; *медхйан* – пригодны; *парйтам* – окруженный; *йаду-пунгаваих* – доблестные Ядавы.

В то же время Он на коне, привезенным из страны Синдху, объезжал с сородичами ближние горы и леса, вооруженный луком и стрелами, охотясь на зверей для жертвоприношения.

ТЕКСТ 36

*авйакта-лингам пра критишв антах-пура-грхадишу
квачич чарантам йогешам тат-тад-бхава-бубхутсайа*

авйакта – скрыт; *лингам* – лицо; *пра критишу* – чины; *антах-пура* – внутри города; *грха-адишу* – у домов; *квачит* – где; *чарантам* – бродя; *йога-йшам* – тайно; *тат-тат* – их; *бхава* – мысли; *бубхутсайа* – знать.

В Двараке, облачившись простолудином, Кришна подстулшивал под стенами домов, что думают о Нем вельможи и обыватели.

ТЕКСТ 37

*атховача хришикешам парадах прахасанн ива
йога-майодайам ви́кшйа ману́шйм ййушо гатим*

атха – затем; *увача* – сказал; *хришикешам* – Кришне; *парадах* – Нарада; *прахасан* – смеясь; *ива* – слегка; *йога-майа* – обман; *удайам* – проявление; *ви́кшйа* – увидев; *ману́шйм* – человека; *ййушах* – который принимал; *гатим* – поведение.

И смешно стало за себя мудрому Нараде, вечно ищущему ключ к тайне великого обмана, и обратился он к Владыке чувств с такими речами.

ТЕКСТ 38

*видама йога-майас те дурдарша апи майинам
йогешваратман нирбхата бхават-пада-нишевайа*

видама – знаем; *йога-майах* – тайные силы; *те* – Твои; *дурдаршах* – невидимые; *апи* – даже; *майинам* – волхвы; *йога-йшвара* – повелитель; *атман* – Душа; *нирбхатах* – воспринимаемые; *бхават* – Твоим; *пада* – стопам; *нишевайа* – благодаря служению.

О Повелитель чудес, я свидетель Твоей обманчивой природы – вечной загадки для волхвов и мудрецов. Я узрел Твои дела, но не постиг их тайну. Потому все, что я прошу для себя ныне – это совершенную в Тебя веру и преданность.

ТЕКСТ 39

*ануджанихи мам дева локамс те йашасаплутан
пй́риатами таводгайан лила бхувана-паванйх*

ануджанихи – ушел; *мам* – мне; *дева* – Бог; *локан* – миры; *те* – Твоя; *йашаса* – слава; *аплутан* – полно; *пай́ратами* – странствие; *тава* – Ты; *удгайан* – петь; *лилах* – игры; *бхувана* – мир; *паванйх* – очищают.

Дозволь мне, Господи, во всех моих странствиях всегда помнить о Тебе, петь Твою славу и возвещать миру о Твоих чудных делах, дабы всякий, кто услышит о Тебе, смывал все свои грехи.

ТЕКСТ 40

шрй-бхагаван увача

*брахман дханнасьа вактах карта тад-анумодита
тач чхикшайан локам имам астхитах путра ма кхидах*

шри-бхагаван увача — Господь сказал; брахман — брахман; дхармасья — долг; вакта — вещает; ахам — Я; карта — исполню; тат — ее; анумодита — позволяет; тат — ей; шикшайан — обучая; локам — мир; имам — в этом; астхитах — пребывает; путра — сын; ма кхидах — не беспокойся.

Всевышний отвечал: О мудрый старец, Пусть не смущают тебя Мои мирские хлопоты. Я создаю закон, храню закон и следую Своему закону в назидание Моим чадам.

ТЕКСТ 41

*шри-шука увача
итй ачарантам сад-дхарман паванан грха-медхинам
там эва сарва-гехешу сайтам экам дадарша ха*

шри-шуках увача — Шука сказал; ити — так; ачарантам — исполнил; сат — духовные; дхарман — законы; паванан — чистые; грха-медхинам — семьи; там — Его; эва — так; сарва — всех; gehешу — дворцах; сайтам — присутствующего; экам — в одном; дадарша ха — увидел.

Блаженный Шука сказал: О досточтимый государь, во всех дворцах, что посетил Нарада, он видел Господа Бога под личиной примерного семьянина, который чтит закон Божий.

ТЕКСТ 42

*кришнасьананта-вирьясьа йога-майа-маходайам
мухур дриштва ршир абхут висмито джата-каутуках*

кришнасьа — Кришны; ананта — безконечен; вирья-сьа — доблесть; йога-майа — обман; маха — больше; удайам — явление; мухур — снова; дриштва — видел; ршир — мудрец; абхут — стал; висмитах — поражен; джатакаутуках — удивлен.

И не мог надивиться премудрый Нарада волшебствам Всевышнего, чье могущество не ведает границ.

ТЕКСТ 43

*итй артха-кама-дхармешу кришнена шраддхитатмана
самйак сабхаджитах притас там эванусмаран йайау*

ити — так; артха — благо; кама — радости; дхармешу — праведность; кришнена — Кришной; шраддхита — веры; атмана — себя; самйак —

тщательно; *сбхаджитах* – почитаемый; *прий-тах* – довольный; *там* – Его; *эва* – верно; *анусмаран* – всегда помня; *йайау* – отправился.

Благими дарами и хвалебными речами Кришна выказал святому страннику должное Его чину почтение. И Нарада, объятый восторгом, покинул Двараку, земную обитель Всевышнего.

ТЕКСТ 44

*эвам манушйа-падавим анувартамано
нарайано 'кхила-бхавайа грхйта-шактих
реме 'нга шодаша-сахасра-варангананам
са-врида-саухрида-нирийкшана-хаса-джуштах*

эвам – так; *манушйа* – люди; *надавим* – путь; *анувартаманах* – следуя; *нарайанах* – Нараяна; *акхила* – всех; *бхавайа* – блага; *грхйта* – явил; *шактих* – силы; *реме* – рады; *анга* – милый; *шодаша* – шестнадцать; *сахасра* – тысяч; *вара* – высшие; *ангананам* – жены; *са-врида* – робкие; *сау-хрида* – нежные; *нирийкшана* – взгляд; *хаса* – смех; *джуштах* – рад.

В назидание мирянам Господь Вседержитель вел жизнь примерного домохозяина, выполняя семейный долг для каждой из Своих добродетельных, нежных, смиренных и игривых жен, коих было у Него свыше шестнадцать тысяч.

ТЕКСТ 45

*йанйха вишва-вилайодбхава-вритти-хетух
карманй ананйа-вишайани харйш чакара
йас те анга гайати шрнотй анумодате ва
бхактир бхавед бхагавати хй апаварга-марге*

йани – кто; *иха* – тут; *вишва* – все; *вилайа* – крушить; *удбхава* – творить; *вритти* – держать; *хетух* – причина; *карманы* – дело; *ананйа* – иного; *вишайани* – занятия; *харих* – Кришна; *чакара* – делал; *йах* – кто; *ту* – точно; *анга* – милый; *гайати* – поет; *шрнотй* – слушает; *анумодате* – одобряет; *ва* – или; *бхактих* – предан; *бхавет* – бывает; *бхагавати* – богу; *хи* – верно; *апаварга* – свобода; *марге* – дорога.

Всякий, кто восторгается или просто внемлет сказанию о Всевышнем, – Творце, Хранителе и Разрушителе здешнего мира, несомненно обретет в дар безусловную преданность Спасителю, чьим делам не способна вторить ни одна тварь.

Глава Семидесятая

Жизнь в Двараке

Текст 1

Блаженный Шука сказал: С первыми лучами солнца Кришна пробуждался ото сна в объятиях своей царицы, которая в сердцах шептала проклятия утренней заре и петушиным крикам.

Текст 2

Сквозь решетчатые окошки легкий верерок доносил в опочевальню Кришны благоухание цветущего сада париджата, где уже хлопотливо жужжали пчелы и весело пели птицы, эти пернатые стихотворцы Кришны.

Текст 3

Пуще всего не любила царица Видарбхи эту предрассветную пору брахма-мухурту, ибо в сей благословенный для людей час Возлюбленный ее освобождался из ее нежных объятий.

Тексты 4-5

Прервав ночной сон, Всевышний по древнему обычаю окроплял чело чистой водою и, расположившись у домашнего жертвенника, предавался самосозерцанию. Единый и Непогрешимый Дух размышлял о Собственной природе, соприкосновение с коей смыкает с прочих душ всякую скверну. Вечно сущий, непорочный и блаженный Господь, Истребитель сомнений раздумывал о Своей природе, благодаря коей Он производит на свет и уничтожает зримую вселенную.

Текст 6

Так Создатель неба и земли, совершив утреннее омовение, возложив на алтарь, где горел священный огонь, приношения богам и прошептав молитву гаятри, облачался в дневные одежды и выходил из внутренних покоев дворца навстречу друзьям и советникам.

Тексты 7-9

Прежде чем преступить к государственным делам, Кришна воздавал хвалу Солнцу и приносил огненные жертвы богам, мудрецам и родоначальникам вселенной, - кто есть Его воплощенные ипостасии. Затем Царь царствующих наделял богатыми дарами старейшин Своего рода и придворных жрецов. Брахманам Он жаловал несчетные табуны благонравных, дойных телиц с посеребренными копытами и позолоченными рогами, укрытых златотканными платками и украшенных жемчужными ожерельями. А когда ученые мужи уводили коров с их телятами в свои обители, Кришна даровал им впридачу возы полные льняным полотном, оленьими шкурами и горшками кунжута.

Текст 10

Каждый день Сын Васудевы воздавал жертву коровам, духовному сословию, богам, старейшинам рода, учителям и всем живым существам, кои есть Его проявления в зримом мире. Закончив Свой обряд, Он касался челом благодатных предметов.

Текст 11

Жемчужина рода людского, Кришна облачался в дорогие одеяния, умащал тело благовонными составами и украшал Себя цветочными гирляндами и самцветами в золоте.

Текст 12

Затем, для очищения ума Он касался взором топленого коровьего масла, коров с волами, брахманов и изваяния богов; затем распорядился, чтобы всем просителям, независимо от сословия было дадено ими желаемое и чтобы никто не покинул Его чертогов неудовлетворенным; затем Он приветствовал городских начальников и выслушивал их дела.

Текст 13

Затем, поднеся городским сановникам и жрецам цветочные венки, блюда с душистым бетелем и сандаловую мазь, Господь раздавал остатки благословенных даров друзьям, младшим чиновникам и женам, и потом причащался Сам.

Текст 14

Закончив государственные дела, Кришна садился в Свою сияющую серебром колесницу, запряженную четырьмя быстрыми конями и ответив приветствием на поклон возничему, велел ехать в места Своих привычных увеселений.

Текст 15

По дороге к Нему присоединялись Уддхава, Сатьяки, друзья и приятели на своих роскошных колесницах и Он, сияя среди них, как месяц меж звездами проносился по прямым, просторным улицам Двараки, пленяя взоры преданных горожан.

Текст 16

Когда Кришна, проезжая мимо дворца знатного горожанина, замедлял Свой ход, тамошние красавицы бросали свои дела и спешили на веранду, смущенно потупив очи. Немалых трудов стоило Кришне оторвать взор Своей от прелестных горожанок и продолжать путь с верными друзьями.

Текст 17

Бывало, если того требовала надобность, Господь направлял колесницу во дворец правосудия Судхарму, куда к со всех концов страны к Нему приходило великое множество людей, прося суда, совета, помощи, разрешения спора, а также и за разгадкой непонятных предзнаменований и видений.

Текст 18

Точно полная луна на звездном небосклоне восседал на высоком престоле под белым опахалом Кришна в окружении семейства Ядавов, стаи львов среи людей. Суд Его был мудр и справедлив и дивились люди глубине и тонкости Его решений.

Текст 19

В местах, куда удалялся Кришна для веселья, всегда звучала музыка, и певцы, сказители, плясуны и скоморохи развлекали Сына Васудевы с Его друзьями.

Текст 20

Кришна наслаждался роскошным белым ложем и сладкими винами, покуда сказители возносили Ему хвалу, а музыканты трубили в раковины, били в барабаны и выводили на лютнях и свирелях душевные напевы.

Текст 21

Знатоки преданий читали нараспев рассказы о благочестивых царях и героях былых времен. Искусные слуги стояли пред Кришной, держа в руках серебряные сосуды с прохладной водой и вкусными явствами.

Текст 22

И было так долго покуда не явился однажды во дворец Ядавов человек, никому прежде в Двараке не ведомый и просил стражу сопроводить его к Кришне.

Текст 23

Склонившись до земли перед Кришной, незнакомец поведал Ему о том, что тесть убитого Им Камсы, могучий царь Джарасанджа пленил и терзает в застенках тысячи земных царей, что отказались быть его данниками.

Текст 24

И узнал Кришна, что дерзость Джарасандхи возросла безмерно, и великие бедствия принес он окрестным странам. Многие земли захватил он, двадцать тысяч царей, победив, пленил он и держит теперь в заточении в своей крепости Гириврадже; среди них есть и родичи Кришны.

Текст 25

Пленники, - продолжал незнакомец, - просили меня смиренно, передать Тебе их молитвы. "Кришна, говорили они, Неизмеримая Душа мироздания! Изгонитель страха! Мы, некогда уповавшие на свою силу, ныне склоняемся пред Тобю, клянемся в вечной верности и просим об прибежище.

Текст 26

Потому как слаб всякий смертный человек и не ведает своего истинного долга, кой есть исполнение Твоих заповедей, он грешен во всех своих делах. Осознав беспомощность пред судьбою, мы припадаем к Твоим благодатным стопам.

Текст 27

Господи Всемогущий, как искусно Ты в облинии времен умеешь истреблять надежду на вечную и беззаботную жизнь в здешнем мире! Ныне царевичем Яду Ты низошел к нам дабы наградить праведных и покарать нечестивых. Потому не разумеем мы отчего столько злодеев, попирающих Твой закон по прежнему живут и здравствуют и наслаждаются плодами своих усилий.

Текст 28

Боже милосердный! Заключенные в брнную плоть мы грезили себя царями людскими и посреди страхов и тревог умудрялись выискивать удовольствия. Отвергнув счастье дужи мы стубили себя в прелестях мира. И теперь страдаем за свою надежду обрести покой там где его нет и быть не может, в мире выдуманном Твоею обманчивой природою.

Текст 29

Не из темницы злодея мы молим Тебя освободить нас, Господи, но из силков судьбы, что явилась к нам в облинии царя Магадхи. Могучий как тысяча слонов, он держит нас в подземелье словно лев – стадо жалких овец в своей пещере.

Текст 30

Безгранична власть Твоя, о Владыка смертоносного диска! Семнадцать раз сокрушал Ты Джарасандху под Матхурою в честном бою. Но потом для пользы семейства отступил на запад к морским берегам сдав город ненавистному тестю Камсы. Теперь же он, уверевшись в собственной неуязвимости, терзает данников своих и граждан. Приди нам на помощь, о непобедимый Господь наших душ!

Текст 31

С этой мольбою, о Кришна, отчаявшись ждать помощи у кого бы то ни было, послали меня к Тебе пленники царя Магадхи. Помилуй несчастных, дай им приют в сени Твоих лотосных стоп!

Текст 32

Блаженный Шука сказал: Едва посланник пленных царей закончил свою речь, как в собрание Ядавов явился небесный старец Нарада, с золотым сияющим как солнце венцом на челе.

Текст 33

Увидев Нараду, Кришна, чьей воле покорны создатель и разрушитель вселенной, поднялся со своего места и, поклонившись гостю, предложил ему высокое сиднее среди драгоценного убранства.

Текст 34

Затем по заведенному обычаю Царевич Двараки приветствовал мудреца хвалебною речью.

Текст 35

Сегодня на Землю сошла истинная благодать, ибо, коснувшись земной тверди, ты даровал людям надежду на спасение из тисков греха и страха.

Текст 36

В творении Божьем ты знаешь все обо всех. Скажи нам, что просиходит в стране Куру? Чем уладилась тяжба сынов Панду с их врагами?

Текст 37

Отвечал блаженный Нарада: Не раз мне выпадала возможность, мой Господин, видеть как дейсвует Твой великий обман, поддерживающий зримое бытие. И всякий раз Ты приводил меня в изумление. А ныне я дивлюсь Тебе, скрывающемуся под личиной земного правителя, вовлеченного в суетные дела сметрных. Как огонь, что прячется в пелене своего дыма, Ты прячешься за бурей события, что Сам же устраиваешь.

Текст 38

Непостижимы Твои замыслы. Ворожбою Своею Ты представляешь на обозрение а потом увлекаешь в небытие зримую вселенную. Столь осязаемый, здешний мир – плод Твоего измышления. Я склоняюсь пред Тобю, чарующий Лицедей, необозримый для разума.

Текст 39

Живые твари рождаются, страдают и умирают в нескончаемом круговороте перерождений. И лишь Ты, Господи, в силах спасти нас от этой напасти. Являя заблудшим душам Свои бесчисленные образы и забавы, Ты освещаешь нам путь в наше истинное отечество. Я предаюсь и уповаю во всем на Тебя, О Владыка жизни.

Текст 40

Конечно, я поведаю Тебе о делах и чаяниях Пандавов, но все, что Ты услышишь от меня, о Всеведущий Мой господин, Тебе и так хорошо известно.

Текст 41

Ныне мир и благоденствие воцарились на земле под властью Юджиштхиры. Потому решили сыны Твоей тетки, что настало время для великого царского жертвоприношения, которое поведает всему миру, что достиг Юджиштхира высшей власти и могущества среди царей. Но не хочет он ничего предпринимать, не испросив Твоего совета и благословения. И обращается он к Тебе со смиренной просьбою быть почетным гостем на великом торжестве.

Текст 43

Что до благополучия Твоих друзей, то им не о чем печалиться, ибо даже последние злодеи и презренные дикари искупают свои прегрешения, вспоминая Твое имя и размышляя о Твоем величии.

Текст 44

Ты средоточие благодати. Воды, что коснулись Твоих стоп очищают от скверны все три яруса вселенной, ниспадая единым священным потоком сначала рекою Мундакини, потом Бхогавати и Гангою, на Земле.

Текст 45

Блаженный Шука продолжал: Когда Господь ответил старцу согласием посетить священнодействие Пандавов, старейшины семейства Яду забеспокоились, ибо велика была опасность что Джарасандха в отсутствии Кришны устроит новый набег в Двараку.

Текст 46

Чернокудрый Кришна улыбнулся Уддхаве чарующей улыбкой и молвил: Я в смущении, друг мой, потому обращаюсь к тебе за советом, как к самому мудрому и сведущему среди нас. Ты зоркое око и ум нашей семьи. Я всегда доверял твоему суждению и сейчас сделаю все, как ты скажешь.

Текст 47

Блаженный Шука продолжал: Уддхава поклонился знатному собранию и молвил так:

Глава 71

Кришна отправляется в столицу Пандавов

Текст 1

Джарасандха не успокоится пока не уснет вечным сном на поле брани. Потому выбор у нас не велик, мой Государь. Либо мы примем сражение у стен Двараки малочисленным войском, либо возле Индрапрастхи, объединившись с Пандавами.

Текст 2

Полагаю нужно помочь Юджиштхире с посвящением на великое царствование и посодействовать ему в жертвоприношении. А еще нужно будет вызволить несчастных царей из плена правителя Магадхи: так мы пополним ряды своих союзников.

Текст 3

Завет гласит: прежде чем свершить царственное жертвоприношение, правитель должен покорить всех своих соперников на севере, юге, западе и востоке. Потому, сначала нам надлежит сломить могущество Джарасандхи ибо многие государи покорны ему или вступили с ним в союз.

Текст 4

Это будет во благо нам и нашим друзьям. А Тебе принесет славу спасителя страждущих.

Текст 5

Но одолеть Джарасандху очень трудно. Ему покровительствует сам Господь Шива, и при рождении ему дарована была неуязвимость от любого оружия, какое есть на земле и на небе.

Текст 6

Только голыми руками можно одолеть царя Магаджи, и только один человек на земле может сделать это. Лишь брат Юджиштхиры Бхимасена способен померяться силою с Джарасандхой.

Текст 7

Возьми с Собою Бхиму, о Кришна. Твое хитроумие и мощь Бхимы помогут победить любого врага. И пусть Арджуна сопровождает вас и в случае нужды защитит. Облачите Бхиму в одежду брахмана. Джарасандха весьма чтит духовное сословие и не откажет ему ни в какой просьбе.

Текст 8

Покорные Твоей воле, Брахма и Шива творят и уничтожают зримый мир. Судьба не тронет живую тварь, не испросив Твоего дозволения. Само всеильное время – лишь орудие в Твоих руках.

Текст 9

Жены плененных царей в беседах меж собою называют Тебя Спасителем их мужей. Пастушки Враджи слагают песни о том, как Ты спас вожака слонов; или благородную Ситу, дочь Джанаки; как покарал обидчиков Своих родителей. Тебя величают своим спасителем все мудрецы-отшельники.

Текст 10

Покарав злосчастного Джарасандху, Ты несомненно принесешь благо всем людям. Смерть будет нечестивцу достойной расплатой за грехи. А Юджиштхира в отсутствие соперника по праву будет помазан на великое царствие.

Текст 11

Блаженный Шука продолжал: Так закончил свою речь Уддхава и все в собрании с ним согласились – и Кришна, и Нарада и старейшы Яду.

Текст 12

Тогда с дозволения ближних Кришна велел слугам Своим – Даруке и Джайтре готовить царский поход Индрапрастху.

Текст 13

Для жен и детей Своих, а также для даров Пандавам были снаряжены огромные, могучие слоны. Тысячи вьючных верблюдов и лошадей сопровождали Кришну в этом походе. Наконец попрощавшись с Баладевою и царем Урасеною, Господь взшел на Свою колесницу увенчанною знаменем Гаруды, и велел колесничему трогаться в путь.

Текст 14

Под звуки бубнов, барабанов, рожков, раковин и медных тарелок выступил из ворот Двараки царский поезд, под охраной надежной стражи, состоящей из воинов пеших и конных, на слонах и боевых колесницах, под водительством опытных начальников.

Текст 15

За Кришной следовала вереница огромных слонов с раззолоченными паланкинами на спине, в которых располагались многочисленные дети и жены Господа, облаченные в узорчатые одежды, урашенные золотом и гирляндами, умащенные душистыми маслами. По обе стороны царского поезда шагали могучие воины с копьями и щитами в руках.

Текст 16

К домочадцам Кришны были приставлены услужливые рабыни и юные наложницы, что восседали в удобных паланкинах на верблюдах и волах. Шествие замыкали мулы, слоны и буйволы, груженные тканями, шатрами, утварью и прочим дорожным скарбом.

Текст 17

В знойное время стража раскрывала над шествием огромные белые зонты и оведала Господа и Его ближних белыми опахалами из воловьих хвостов. По обеим сторонам колесниц шагали воины-копьемосцы в сияющих на солнце золоченных доспехах и со стягами на высоких шестах. Огромной пестрой живой змеей двигался царский караван из Двараки в столицу Пандавов Индрапрастху.

Текст 18

Вестник богов Нарада, приняв от Кришны и начальников Яду почести, полагающиеся жрецу, поклонился молитвенно Всевышнему и вознесся в небеса, где под звуки своей волшебной лютни, он вечно славит Спасителя.

Текст 19

Через несколько дней пути, Кришна пригласил к Себе в шатер посланника плененных царей и сказал ему:

- Отсюда наши дороги расходятся. Ты, досточтимый, отправляйся в Магадху к своим друзьям невольникам и сообщи им что, недолго осталось им томиться в застенках Джарасандхи. Скоро они будут свободны а притеснитель их встанет пред судом всеильного Ямы.

Текст 20

Посланник поклонился в ноги Избавителю и прибыв в Магадху передал царственным узникам все, что сказал ему Кришна.

Текст 21

Нигде не останавливаясь надолго держал Кришна путь в Индрапрастху через реки и горные гряды, города и селения, паздбища и каменоломни, оставляя позади.

Текст 22

Так, миновав страны Анарту, Саувиру, Марудешу, Винашану, Панчалу и Матсью, на одиннадцатый день пути в долине рек Дришавати и Сарасвати Кришна увидел пред Собою город Пандавов Индрапрастху.

Текст 23

Счастливейшим из людей выступил из своих покоев Юджиштхира навстечу колеснице Кришне. С толпою жрецов и городских начальников он устремился к крепостным воротам, чтобы объятиями приветствовать Того, Кого боги мечтают увидеть хотя бы в грезах.

Текст 24

Великое ликование было в Индрапрастхе в тот день. музыканты били в гулкие барабаны, сказители восхваляли Гостя, жрецы пели приветственные гимны. Как лес с восходом Солнца город Пандавов словно ожил и пришел в движение.

Текст 25

Пандавы были охвачены восторгом так, будто не видели Кришну целую вечность. Долго не выпускал Кришну из своих объятий царь Юджиштхира, благодарствуя Спасителя за Его милость.

Текст 26

Едва коснувшись Кришны, Юджиштира погрузился в волны счастья, которые смыли с его души все грехи. Весь дрожа от радостного волнения государь, то и дело вытерал слезы, наполнявшие его глаза.

Текст 27

Бхима счастливый обнимал своего Друга, смеясь как ребенок и воздавая хвалу небесам за их благосклонность. Арджуна и близнецы Накула с Сахадевою веселясь всем сердцем приветствовали Кришну – своего Брата, Приятеля и Благотетеля.

Текст 28

Приветствовав братьев, Сын Деваки поклонился до земли жрецам и старейшинам родов Куру, Сринджаев и Кайкеев.

Текст 29

Юджиштхира распорядился устроить великий пир, на который приглашены были знатные воины, и жрецы, певцы и сказители, музыканты и скоморохи; всем им было уготовлены еда, питье, развлечение пение, музыкой и плясками во славу лотосоокого Господа.

Текст 30

По дороге Кришну всюду окружали толпы народа с радостными криками, цветами и музыкой.

Тексты 31-32

Улицы и кровли домов были усеяны веселящимися людьми. Город казался одной огромной площадью, наполненной музыкой, песнями, смехом и пиршеством. Воздух был напоен ароматами благовоний и сандаловой воды смешанной с пряным веществом, что выделяется на лбах возбужденных слоних. Повсюду развивались разноцветные стяги, на площадях высились арки убранные золоченой тканью и живыми цветами, у входов в жилища стояли медные светильники, из окон струилась белая дымка от благовоний. Под светло синим небом в лучах солнца блистали золотые купола храмов и дворцов.

Текст 33

Молодые горожанки, оставив домашние дела и даже мужей в их ложах, не успев увязать волосы на голове, устремились на улицу, где в Своей златокованной колеснице проезжал праздник людских очей - Кришна, в окружении Своей свиты, точно Луна среди звезд.

Текст 34

Кришна ехал среди моногюдной толпы по просторной улице, за Ним двигались исполинские слоны с паланкинами, колесницы украшенные золотыми изображениями и всадники на быстрых конях, чентых и белых. Шествие замыкали пешие копьеносцы в золотых латах с серебрянными щитами. С крыш домов юные девы осыпали Кришну и Его жен цветочными лепестками, и смущенно улыбались всякий раз, когда случалось им встретиться взглядом с Господом.

Текст 35

Поверяя друг другу чувства, юные девы вздыхали удрученно: "Чем же заслужили эти женщины такое счастье быть подле Кришны, касаться Его руками, служить Его стопам, смотреть в Его очи? За что судьба наградила их таким блаженством?"

Текст 36

На площади, пред царским дворцом, собрались ремесленники всех возможных видов во главе с их благочестивыми старшинами, чтобы поднести Кришне свои изделия.

Текст 37

В предверии дворца Господа приветствовали жены царской семьи и старейшины и с великой учтивостью ввели Его в пиршественный зал.

Текст 38

Со слезами в глазах матушка Пандавов Притха обняла своего Племянника, Спасителя трех миров и вместе со снохой своею Драупади пригласила Его занять самое почетное место в их доме.

Текст 39

Потом для Кришны Пандавы принесли воду, омыли Ему ноги и поставили перед Ним обильное угощение. Юджиштхира был столь возбужден, что забыл про царское приличие и прислуживал Кришне как приставленный к Нему работник.

Текст 40

Кришна кланялся Своей тетке и женам старейшин рода отвечая на их поклоны и приветствовал улыбкою Драупади и Свою сестру Субхадру.

Тексты 41-42

С согласия свекрови Драупади поднесла дары, украшения и венки из живых цветов всем женам Кришны, что прибыли с Ним в Индрапрастху - Рукмини; Сатьябхаме; Бхадре; Джамбавати; Калинди; Миртавинде, дочери царя Шиби и целомудренной Нангаджити и затем лично занялась обустройством их удобств во дворце.

Текст 43

Юджиштхира устроил все, чтобы все посольство Кришны, Его жены, дружина, сановники и челядь ни в чем не испытывали нужды. Чтобы жилища их были удобны и просторны и чтобы каждый день им было вдоволь еды, питья и увеселений

Тексты 44-45

Несколько месяцев гостил Кришна, мудрый Вождь племени Яду в столице Пандавов, радуя сердца всех жителей города. Однажды во время прогулки на колеснице Кришна и Арджуна, еще больше сдружившиеся после того, как замужество Субхадры породило их, оказали добрую услугу богу-Огню Агни, принеся ему в жертву окрестный лес Кхандаву. В бушующем пожаре двое витязей спасли зодчего демонов Майю Данаву, который в знак благодарности воздвиг для Пандавов соборный дворец, превзошедший красотой и убранством знаменитый дворец небесного царя, громовержца Индры.

Глава 72

Смерть Джарасандхи

Тексты 1-2

Блаженный Шука продолжал: Когда дворец был воздвигнут Юджиштхира созвал великое собрание, на которое приглашены были учителя Пандавов, старейшины семьи, родичи и друзья, соседние государи, знатные воины и воеводы, жрецы, певцы и сказители, купцы и ремесленники. В том знатном собрании государь обратился к Кришне с такою речью.

Текст 3

О Говинда, Владыка чувств и земель, во знаменование своей власти Я желаю свершить царственное жертвоприношение и прошу у Тебя совета и благословения.

Текст 4

Предавшись Тебе, душа обретают вечную свободу от страданий. Ты, из чьего пупа произрастает лотос вселенной, удовлетворяешь все потребности Твоих верных рабов. Те же кто полагаются на свои силы, не будут удовлетворены ни в нынешней жизни, ни в следующей.

Текст 5

Пусть, о Владыка над владыками, мир увидет, как благоденствуют Твои верные рабы – наши семьи Куру и Сринджаи, и как бедствуют смутьяны, восставшие против Тебя и Твоих слуг.

Текст 6

Потому как Ты, Безусловная Истина, вечно черпаешь счастье внутри Себя, для Тебя не существует друзей и врагов. Душа жизни, Ты беспристрастен ко всем чадам Своим. И то, что, подобно райскому древу желаний, Ты наделяешь страждущих их вождельными плодами, лишь подтверждает истину о Твоем совершенном беспристрастии.

Текст 7

Всевышний отвечал: Ты правильно рассуждаешь, о сокрушитель врагов. Великое жертвоприношение пойдет всем нам на пользу, оно преумножит твою добрую славу среди государей и привлечет к тебе много новых союзников.

Текст 8

Царственное таинство принесет благо тебе и жрецам твоего царства, богам, предкам, друзьям, родичам и всем живым существам во вселенной, и Мне как предводителю Ядавов будет во благо иметь в союзниках такового могущественного царя как ты.

Текст 9

Но ты должен знать, что только всевластный государь имеет право на такое жертвоприношение, потому сначала тебе надлежит подчинить себе всех окресных и дальних царей, обложить их данью и собрать богатства необходимые для обряда.

Текст 10:

Братья твои, государь, отпрыски главных вселенских богов. Сам же ты праведностью своею одолел не только свои страсти, но и пленил Меня, властителя всего сущего.

Текст 11

Никто в целом мире, ни царь земной, ни боги небесные, не может превосходить раба Моего богатством, славой, красотой и могуществом. Все у тебя есть, государь, – есть дворец, город и подданные, есть чудесное оружие, подаренное богами, но мало у тебя земель и сокровищ. Потому направь братьев своих с войсками во все стороны света. Покорим окрестные страны и заставь их платить тебе дань. Я благословляю тебя. Да не будет на твоем пути никаких препятствий.

Текст 12

Блаженный Шука продолжал: От этих слов радостно стало на душе у Юджиштхиры и лицо его расцвело как лотос в лучах утреннего солнца. И тотчас велел он четверым братьям своим выступать в поход.

Текст 13

Арджуна пошел на север с войском Кекайев, Бхимасена – на восток с Мадраками, Сахадева – на юг со Сринджаями, Накула – на запад с Матсьями.

Текст 14

Они разбили в сражениях чужеземных государей, подчинили их власти Юджиштхиры и вернулись в Индрапрастху с большой военной добычей. Сокровищница Пандавов наполнилась драгоценностями и золотом так, что ее не могли бы опустошить они и за сто лет.

Текст 15

Лишь один соперник Пандавов оставался непокоренным. То был могущественный царь Джарасандха. И тогда поведал Кришна Юджиштхире замысел Своего советника Уддхавы.

Текст 16

Повелевай нами, о Сокрушитель врагов, молвил в ответ старший сын Панду, мы исполним все, что Ты скажешь. И Бхимасена и Арджуна с радостными лицами изъявили готовность немедленно отправиться в путь вместе с Кришной в страну, где правил ненавистный им сын Брихадратхи.

Текст 17

Все трое облачились в одежды брахманов и двинулись в путь на восток. Многие страны прошли они, пересекли многие реки и наконец увидели перед собой Раджагриху, столицу Магадхи, расположенную в живописной гористой местности, окруженную крепкими стенами, украшенную благоухающими цветущими садами и великолепными дворцами.

Текст 18

Они вступили в город и пошли по широкой улице, ведущей к царским чертогам, вдоль которой тянулось множество торговых лавок, ломившихся от изобилия всевозможных товаров. И трое могучих пришельцев по дороге к дворцу забрали силой из цветочных лавок яркие и благоухающие венки и надели их на себя.

Текст 18

Подойдя к дворцу, они избрали путь через боковые ворота и неожиданно вошли в чертог, где восседал на престоле Джарасандха со своими советниками и военачальниками.

Текст 19

Изумленный Джарасандха поднялся навстречу пришельцам и приветствовал их:

- Кто вы досточтимые, затем спросил он их, и для чего пожаловали в мои владения?

Текст 20

- Мы пришли к тебе издалека, государь, для того чтобы просить об одной услуге, - отвечали брахманы. Ведомо тебе, что напрасно проживает жизнь человек, не сумевший употребить тленную плоть свою для достижения вечной славы.

Текст 21

Где ныне брeнная плоть таких могучих витязей как Харишчандра, Рантидева, Унчавритти, Мугдала, Шиби и Бали? Но имена их бессмертны в веках и поныне воспеваются святыми и пророками.

Тексты 22-23

Блаженный Шука продолжал: оглядев незнакомцев Джарасандха молвил:

- Вы одеты как брахманы, миновавшие срок ученичества, но на вас яркие венки, руки ваши умащены сандалом, на вас блистают драгоценные украшения - все это не подобает людям вашего сана. Вы выдаете себя за брахманов, но на ваших руках я вижу рубцы от тетивы лука. И сложением тела вы скорее похожи на воинов, нежели на мужей жреческого сословия.

Текст 24

Все же, продолжал Джарасандха, я исполню вашу просьбу, даже если это будет стоить мне жизни, ибо пришли вы ко без оружия и в облачении брахманов.

Текст 25

В самом деле царь Бали стяжал вечную славу праведника подчинившись Вишну, который явил Себя под личиной брахмана. Отдав плуту Коротышке все свои владения и самое свободу, царь демонов обрел вечное царство.

Текст 26

Действительно, что проку содержать свою брeнную плоть не можешь оставить после себя добрую славу? А нет более славного деяния, чем услуга праведнику, духовному лицу.

Текст 27

Вы для меня почтенные гости. Повелевайте мною, я исполню любую вашу просьбу, - заключил Джарасандха обращаясь к Кришне, Бхиме и Арджуне.

Тексты 28-29

Ты прав великодушный государь, отвечал ему Господь, мы не брахманы. Я - Кришна, сын Васудевы, а эти двое спутников моих - отважные сыновья Панду, - Бхимасена и Арджуна, мои двоюродные братья. И пришли мы к тебе чтобы вызвать тебя на честный рукопашный бой. Другого мы ничего от тебя не желаем.

Текст 30

Я рад сразиться с любым из вас, – отвечал Джарасандха с улыбкой. Затем он призвал к себе сына своего Сахадеву и повелел ему вершить дела царства на время, а сам снял венец и вышел на площадь для боя.

Текст 31

Но с Тобой Кришна я сражаться не буду, ибо не однократно уже мы затевали битву возле Матхуры, и всякий раз, в самый разгар сражения, Ты трусливо бежал от меня покуда вовсе не перебрался далеко, к морским берегам.

Текст 32

И ты Арджуна недостойный для меня соперник. Ты юн годами и телом недостаточно крепок. С тобой же Бхима я сражусь с радостью. И стяжаю славу, если не воина, то добросердечного хозяина, угодника брахманов.

Текст 33

С этими словами Джарасандха вручил Бхиме железную палицу и взял свою.

Текст 34

Бхима, вращая над головой палицей, с шумом рассекающей воздух, кружил вокруг своего противника, то приближаясь, то отступая.

Текст 35

С небывалым проворством он наносил и отражал удары, бросался на врага, отскакивал то вправо, то влево, останавливался недвижно или, срываясь с места в тот же миг, когда враг бросался на него, уклонялся от ударов, отступал, пригибаясь к земле или высоко подпрыгивая ввысь.

Текст 36

То же делал и Джарасандха, и, казалось, оба они затеяли игру друг с другом. Когда царь Магадхи описывал круги, обращая лицо вправо, Бхимасена обходил его слева.

Текст 37

С криком устремлялись они друг на друга, палицы их сшибались в воздухе со стуком, подобным громовому удару, и бой их напоминал единоборство слонов за самку в хмельное весеннее время.

Текст 38

Оба покрытые кровью, они подобны были двум деревьям киншука, расцветшим красными цветами; искры летели от их палиц, сталкивающихся с громовым стуком и похожих на трезубец Индры и жезл Ямы.

Текст 39

И когда палицы их сломались от ударов, витязи сошлись безоружные и обхватили друг друга руками, подобными железным брусам; они раскачивались взад и вперед и в стороны, жаждущие сломить один другого, и притягивали и отталкивали друг друга, и били друг друга коленями, и перебрасывали один другого через себя. Так боролись они тринадцать дней, не зная устали.

Текст 40

На четырнадцатый день Кришна сказал Арджуне: " Я зная тайну Джарасандхи. Зная, каким даром наделила его при рождении демоница Джара. Если оба они будут сражаться честно, Бхиме никогда не одолеть Джарасандху. Только обманом мы сможем победить зловещего царя Магаджи.

Тексты 41-42

И тогда подал Кришна знак Бхиме, отломив ветвь от дерева и расщепив ее надвое. Понял тот знак могучий сын Панду. Догадался, в чем слабость врага и тогда, собрав воедино все свои силы, он оторвал Джарасандху от земли, поднял его в воздух и закружил над головою.

Текст 43

А потом, не дав Джарасандхи опомниться Бхима, с громким кличем швырнул его на землю, придавил к земле коленом и разорвал его пополам за ноги от ягодиц до самой головы.

Текст 44

Онемели от ужаса слуги Джарасандхи, глядя на разъединенное тело своего государя, на разорванные его бедра, яички, грудь, плечи и голову.

Текст 45

От крика Бхимасены и от рева умирающего Джарасандхи содрогнулись в ужасе жители Магаджи, думая, что рушатся вершины Гималаев или разверзается земля, а в Раджагрихе многие беременные женщины разрешились от бремени раньше срока.

Текст 46

У дворцовых ворот к Кришне с изъявлениями покорности приблизился Сахадева, сын Джарасандхи, и предложил Господу богатую дань. И Сын Васудевы обещал Сахадеве безопасность и объявил его государем Магаджи.

Глава 73

Кришна напутсвует царей

Тексты 1-7

Блаженный Шука сказал: Двадцать тысяч восемьсот царей победил и держал в горной пещере Джарасандха, словно скот в загоне. И собирался он принести их как скот в жертву богине Кали.

Когда Кришна освободил царственных пленников они были все изнурены голодом и жаждой; клочья обветшалой одежды едва прикрывали их грязные и исхудалые тела. Лица невольников были бледны и осунулись, глаза глубоко ввалились и утратили свой блеск.

С великим изумлением взирали они на своего Избавителя, смуглого кожей и облаченного в золотистое платье. Грудь Господа была отмечена знаком удачи Шриватсою, в четырех могучих руках держал Он палицу, лотос, раковину и остроконечный диск. Глаза Его, напоминавшие лепестки розового лотоса, искрились задорной улыбкою. Лунным светом блистали Его серебрянные серьги, видом напоминающие морских драконов. Чело Его венчал золотой убор, стан был опоясан златотканной лентою, золотые ожерелья и запястья Его были густо усеяны драгоценными камнями, на груди посреди гирлянды живых цветов сиял огромный бриллиант Каустубха.

Позабыв о печалях и страданиях цари прильнули к Господу всем своим существом – глазами они пили Его благолепие, устами поглощали мед Его губ, носом вдыхали Его запах, руками обнимали Его стан. А когда чувства вернулись к ним, цари пали ниц пред Кришною и воспели Ему славу.

Текст 8

Господи, Царь царствующих, Повелитель богов, Разрушитель печали, пред лучезарностью Твоих одежд сильнейшие духом заслоняют свое лицо. мы простираемся к Твоим стопам и молим избавить нас от суетного прозябания в лживом мире.

Текст 9

В бедах своих мы не виним царя Магдаджи, ибо только волею Твоею смертная тварь получает власть над миром и теряет ее в положенный срок. Под Твоим недремлющим оком человек надевает на себя и снимает одежду могущества

Текст 10

Земля пред Тобою, что камешек, коего путник коснулся ногой и пошел дальше. Слепленные властью владыки земные не способны видеть своего подлинного блага. Овладев чем-либо на миг человек мнит вечным владыкою.

Текст 11

Как невежда мнит призрак в пустыне свои вожденным островом жизни, так искатель земных благ мнит в игре света и тени свое вечное убежище.

Тексты 12-13

Прежде, опьяненные жаждой власти мы повергали в трепет царства и народы. Ради призрачных побед мы терзали друг друга, притесняли

подданных. Ослепленные блеском земной суеты мы не видели Тебя, шествующего за нами неотступно в облики смерти. Ныне же, когда пелена обмана более не застит нам взор, мы узрели Твой подлинный облик – неодолимого времени. Лишив нас богатства и власти, Ты истребил наше тщеславие, что заслоняет путь в Твою лючезаную обитель.

Текст 14

Никогда более мы не возжелаем призрачного господства, ибо всякое обладание продлевает судороги умирающего. Не возжелаем плодов своих добрых дел, ибо они прирастают соблазнами. Не позаримся на посулы сиюминутных удовольствий, ибо они суть отравы для души.

Текст 15

Поведай нам, Господи, как помятовать о Тебе непрестанно? Как в круговороте перерождений хранить в сердце образ Твоих лотосных стоп?

Текст 16

Снова и снова мы склоняемся к Твоим стопам, наш Повелитель Кришна, сын Васудевы, Владыка чувств, Высшая Душа, утешитель что устраняет страдания в сердцах преданных Ему рабов.

Тексты 17-18

Блаженный Шука продолжал: Так прославляли своего спасителя плененные цари. В ответ Дарователь высшего убежища молвил добродушно:

- Отныне любезные мои государи, преданность ваша Мне, Господину всего сущего, не иссякнет во веки веков. Заверяю вас, с сего дня все в этой жизни для вас будет так, как вы пожелаете.

Текст 19

Благо, любезные Мои государи, вы извлекли верный урок из своих несчастий. Воистину благоденствие пьянит смертного и лишает разума.

Текст 20

Хайкая, Нахуша, Вена, Равана, Нарака, и многие другие властители демонов, богов и людей лишились своего высокого положения, обольщенные вещественным достатком.

Текст 21

Ныне, осознав, что нет для души убежища в бренном мире, что всякая вещь здесь обречено на кончину, вы должны уповать во всем на Меня и учить тому своих подданных. Посвятите свою жизнь Мне, ибо Я один способен избавить вас от неволи и самообмана.

Текст 22

В радости и горе, в трудах мирских и досуге, лелея младенцев и провожая в последний путь стариков, всегда помните обо Мне, хрините Меня в своем сердце.

Текст 23

Не позволяйте телесным страстям властвовать над вами. И довольствуйтесь лишь тем, что посылает вам судьба. Не нарушайте клятвы своей и в мыслях никогда не расставайтесь со Мною, Безусловной Истиной.

Текст 24

Блаженный Шука сказал: Закончив Свою речь, Властитель чувств и умов просил Сахадеву обустроить омовение для освобожденных узников и одарил их богатствами и наложницами, юными и красивыми.

Текст 25

Затем государь Магаджи устроил для гостей обильное пиршество, на котором наделил царственных гостей изысканными одеждами, драгоценностями, цветочными гирляндами и благоуханными снадобьями.

Текст 26

Кришна собственнoлично следил, чтобы освобожденные Им невольники остались довольны хозяйской едой и подарками и в довершение празднества угостил царей веселящим составом из ореха бетеля.

Текст 27

Довольные тем, как благополучно разрешилась их судьба, и что отныне покровительствовать им будет сам Владыка мира, цари сияли ликом, словно звезды в безоблачную ночь по окончанию поры дождей.

Текст 28

На другой день Кришна подарил всем царям златокованные колесницы, запряженные пятью быстыми скакунами и благсловив на счастливое княжение, отправил их в родные вотчины.

Текст 29

До конца жизни славили цари своего Спасителя, милосердного и могучего Кришну и благодарили за то, что избавил их от Джарасандхи и его злодейства.

Текст 30

И во все дни своего царствования они ни в чем не отказывали брахманам, наделяли благочестивых людей золотом и серебром и драгоценными тканями, прославляли Владыку мира Кришну и завещали это своим потомкам.

Текст 31

После гибели отца Сахадева смиренно принял царское помазание от Кришны и обещал быть в Индрапрастхе при обряде великого посвящения и всегда оказывать помощь Юджиштхире.

Текст 32

Кришна с обоими братьями взял чудесную колесницу Джарасандхи, которая принадлежала некогда Индре и от него перешла во владение

царей Магадхи; на той колеснице, мчавшейся, как ветер, они вернулись с Бхимасеной и Арджуной в Индрапрастху, где жители встретили их цветами и ликованием.

Тексты 33-34

Приветствовав Юджиштхиру, Кришна с Бхимой и Арджуной поведали ему обо всем, что произошло, и что после уничтожения могущественнейшего из его соперников не осталось больше препятствий для совершения великого обряда посвящения на царство.

Текст 35

Потупив взор от смущения и безмолвно проливая слезы, слушал Юджиштхира рассказ братьев о подвигах Кришны, совершенных Им ради Своего раба.

Глава 74

Избавление Шишупалы и великое жертвоприношение

Текст 1

Блаженный Шука сказал: Узнав от братьев о гибели Джарасандхи и подвигах Кришны, Юджиштхира молвил смущенно:

Текст 2

Господи Всемогущий, родоначальники вселенной, духовные наставники и властители земель – все поступают по Твоему слову. И самые мудрые из владык чтут за честь служить Твоей воле.

Текст 3

Чудны дела Твои, лотосоокий Господь. Цари поклоняются тебе, славят твои деяния, приносят тебе жертвы. Ты, как Истина, проникаешь в глубину души всех созданий. В мире нет ничего, что было бы для тебя невозможным. И моему разуму не понять, отчего в угоду одному Своему созданию Ты, отправляешь на смерть другого.

Текст 4

В самом деле, о Душа жизни, Единый и неповторимый, могущество Твое не убавляется от дел Твоих, как не убавляется свет Солнца, зашедшего за край земли.

Текст 5

О непорочный, неодолимый Владыка чувств, даже слуги Твои не делят живых тварей на ближних и дальних, а вещи на свои и чужие, ибо такое деление присуще животному сознанию. Тем более чудно мне видеть пристрастие, что выказываешь Ты одним чадам Своим в ущерб прочим.

Текст 6

Блаженный Шука продолжал: Итак заручившись благословением Кришны, Юджиштхира велел звездочетам рассчитать благоприятный день и приготовить все нужное для жертвоприношения согласно священному закону.

Тексты 7-9

Жрецами на том таинстве Юджиштхира определил Кришну Двайпаяну Вьясу, Бхарадваджу, Суманту, Готаму и Аситу. Для чтения заклинаний он избрал Васиштху, Чьавану, Канву, Майтрею, Кавасу и Триту. Для возлияния масла были призваны Вишмамित्रа, Вамадева, Сумати, Джаимини, Крату, Паила и Парашара. Блюстителями обряда стали Гарга, Вайшампаяна, Атхарва, Кашьяпа, Дхаумья, Рама Бхаргава, Асури, Витихотра, Маджучанда, Вирасена и Акритаварна.

Тексты 10-11

На жертвоприношение он созвал соседних царей, союзных и подвластных ему государей, пригласил и родичей, и наставников своих из Хастинапура. Вместе с Пандавами Бхишма и Дрона, Санджая и Видура, Крипа и Ашваттхама, Дурьоджана и другие сыновья Дхритараштры приняли участие в приготовлениях к обряду, в приеме гостей и распределении даров.

Текст 12

Обряд был справлен с великой пышностью в присутствии собравшихся со всех концов земли властителей и при огромном стечении народа. Вся жертвенная утварь была отлита из чистого золота, как при воцарении владыки вод Варуны, из золота были жертвенная подстилка и все другие обрядовые предметы. Новый государь щедро вознаграждал брахманов, прислуживавших при обряде, а толпы горожан сельских жителей, пришедших в его столицу, получили богатое угощение.

Тексты 13-15

Вся вселенная свидетельствовал восшествие Юджиштхиры на престол – громовержец Индра, творец Брахма, разрушитель Шива, семь великих небесных мудрецов, боги – сыны Адити, безгрешные обитатели поднебесья Сиддхи, прекрасные духи лесов Видьяджары, великие змеи Наги, горные духи Якши, оборотни Ракшасы, звездные птицы, сладкоголосые ангелы Киннары, святые отшельники, небесные сказители и чародеи Чараны – все хотели своими глазами видеть торжество государя, которому благоволит Сам Кришна.

Текст 16

При многолюдном стечении народа, в присутствии многих царей, прибывших отовсюду в Хастинапур, искушенные жрецы по знаку Вьясы совершили над Юджиштхирой обряд посвящения.

Текст 17

Когда Юджиштхира был окроплен водой и помазан на царство, он повелел брату своему Сахадеве поднести хмельной напиток Сому гостям, как того требовал обычай.

Текст 18

В зале воцарилось молчание ибо все гадали, кому из властителей мира и духовных наставников отдадут Пандавы первенство иссушить кубок с почетным питьем.

Текст 19

И спросил тогда Юджиштхира Сахадеву:

- Кого ты считаешь достойнейшим.

И Сахадева назвал ему Кришну, Сына Васудевы:

- Высшего положения, несомненно, заслуживает вождь Ядавов. В нем средоточены все боги, которым молятся люди и кому приносят жертвы. Кришна - Сам жертвенный алтарь, Он - время для жертвы и все нужное для жертвоприношения.

Тексты 20-21

На Нем покоится вселенная, ради Него творятся жертвы, возжигается священный огонь, свершаются обеты, Ему посвящаются гимны Вед. В поиске Его мудрецы предаются размышлениям, отшельники затворяются в скитах. Он единый и не повторимый. Он будучи самодостаточен, с помощью сил Своих, творит, хранит и разрушает вселенский порядок. Все сущее держится на Его воле.

Текст 22

Тех из людей мы величаем праведниками, кто поступает по примеру Кришны. Он образец благочестия, чувственного довольства, состоятельности и свободы.

Текст 23

Потому мы должны отдать первенство Кришне. Ибо, почтив Его мы почтем не только всех присутствующих здесь, но и всех живых существ в мироздании.

Текст 24

Всякий, кто ищет воздаяния за свою жертву в здешнем мире, должен почитать Душу всех душ, Кришну, от Чьего бытия не отделимо ни одно существо.

Текст 25

Знатное собрание согласилось с доводами Сахадевою, и все властители земные и небесные, все старейшины и мудрецы признали первенство Кришны над собою.

Текст 26

Юджиштхира был несказанно рад, что с выбором его брата согласны властители дум и вожди народов. При стечении богов и правителей земных Кришне был преподнесен кубок со священным напитком.

Тексты 27-28

Омыв Кришне ноги, Юджиштхира окропил той водою, что искупает грехи мира, себя, жену, братьев, родичей и сановников. Пряча от

взоров слезы счастья, он поднес своему Господу шелковые шитые золотом одежды и украшения с драгоценными самоцветами.

Текст 29

Сложив ладони у груди, цари земные поклонились Кришне и признали Его превосходство над собою. Боги усладили слух собравшихся небесной музыкой и пролили на землю дождь из благоуханных цветов.

Текст 30

Но выступил вперед Шишупала, повелитель чедиев, и, размахивая руками стал порицать собрание за несправедливость.

Текст 31

Вы нарушили обычай, почтенные старейшины, сказал он. Не даром говорят: умом старик, что дитя малое.

Текст 32

Почему Кришне оказано предпочтение перед всеми? Разве мало здесь благородных царей и почтенных жрецов? Почему же поставлен выше всех Кришна, не царь и не брахман?

Тексты 33-34

Это оскорбление для всех нас; не для того явились мы ко двору Юджиштхиры, которого напрасно, видно, называют справедливым среди царей. Лишь на словах печется Юджиштхира о соблюдении закона, а сам давно сошел со стези добродетели. Иначе не стал бы он подносить почетное явство Безумцу, Похитителю женщин.

Текст 35

Кришна - негодный Пастух, Чьи пресловутые подвиги ничего не стоят. Он убил птицу - что из этого? Он опрокинул повозку, умертвил быка - что в этом достойного? За это ли ставить Его выше царей?

Текст 36

С тех пор, как благочестивый Яяти проклял род Ядавов за nepотребство, благородные цари избегали вас как чумных. За пристаение к вину и гульбе вы давно превратились во посмешище. Уж не за это ли мне падать Вам в ноги?

Текст 37

А может быть нам молиться на Вас за то, что вы бежали из святой земли предков, чтобы отгородиться от честных людей в море, где не действует закон писаний, где Вы можете грабить и притеснять подданных?

Текст 38

Молвив это, Шишупала направился прочь из собрания; и многие властители земли, согласные с Шишупалой, последовали за ним.

Текст 39

Жрецы не в силах слышать хулу против Кришны, закрыли уши и отвернули прочь лик свой от злобного царя чедиев, осыпая его проклятиями.

Текст 40

Ибо всякий кто слышит и не бежит от богохульства, совершает грех не менее тяжкий, чем хула на Бога. Скорый ад ожидает такого человека, сколь не велика была его заслуга перед судьбою и небесами.

Текст 41

Услышав грубые речи Шишупалы, разъяренные Пандавы хотели броситься на оскорбителя, но Кришна удержал их силою. Между тем Шишупала, вне себя от гнева, подобный рассвирепевшему тигру, оборотился к Кришне и молвил: "Я не дам заершиться этому жертвоприношению. А если Ты дерзнешь помешать мне, Я убью Тебя. А потом расправлюсь и с друзьями Твоими Пандавами, нанесшими сегодня оскорбление стольким достойным царям".

Текст 42

Шишупала взялся за меч, злобно рассмеялся и добавил: "И не стыдно Тебе, Кришна, было домогаться прекрасной Рукмини, которая была моей женою, прежде чем стала Твоей?"

Текст 43

При этих словах царя чедиев Кришна уже не мог сдержать гнева. Он поднял свое оружие – чудесный круг с острыми краями – и метнул его в Шишупалу. И тем боевым кругом, разящим без промаха, Он снес Шишупале голову.

Текст 44

Враг Кришны повалился наземь, как дерево, пораженное молнией, и при падении его задрожала земля и гром прогремел в безоблачном небе. Пораженные цари долго стояли, безмолвствуя; но ни один уже не посмел после гибели Шишупалы выступить против Кришны.

Текст 45

В тот же миг из бездыханного тела Шишупалы вырвалась сияющая искра, и озарив на миг царские чертоги, растворилась в лучезарном теле Кришны, повергнув в изумление всех присутствующих.

Текст 46

Так исполнилось древнее пророчество, о том что душа та вернется в царство Божие после трех рождений в бренном мире, искупив обиду святых отроков. Воистину мысль смертного определяет кем родится он следующей жизни.

Тексты 47-48

Юджиштхира повелел свершить для отважного Шишупалы погребальные обряды с подобающими почестями и объявил его сына властителем страны Чеди. Затем он беспрепятственно довел до конца великое царское жертвоприношение, омылся в царской купальне и по завершении таинства наделил почестями и богатствами всех жрецов и священников.

По просьбе государя и его семейства Кришна согласился гостить еще несколько месяцев в Индрапратхе.

Текст 49

По просьбе Юджиштхиры Кришна остался гостить в Индрапратхе еще несколько месяцев. Затем, испросив дозволения царя, Господь со всем Своим семейством и свитой воротился в Двараку.

Текст 50

Так закончилась повесть о том, как двое привратников царства Всевышнего Джая и Виджая, проклятые брахманами, были низвергнуты в бренный мир, чтобы претерпеть здесь муки рождения и смерти.

Текст 51

Довершив жертвенное царское таинство омовением в святой воде, Юджиштхира вознесся над земными властителями, как Индра над богами.

Текст 52

Помазанный на царство Высшим Владыкою он стяжал почести небожителей, людей и всех существ, что обитают в поднебесье. Воздав хвалу великому жертвоприношению, участники таинства возвестили всем трем мирам о славе государя Индрапратхи.

Текст 53

Когда закончился торжественный обряд и разъехались из Индрапратхи в свои столицы все приглашенные цари и вернулись в Двараку Кришна с Баладевою, Дурьодхана, это воплощение злобы и зависти, решил задержаться еще ненадолго. С удивлением он принялся осматривать чудесный дворец, построенный Майей. И тоска, порожденная завистью охватила его; никогда еще не видел он на земле ничего подобного по красоте и богатству. Но о том, что случилось с ним, я поведал тебе ранее.

Текст 54

Всякий кто внемлет сказанию о чудных деяниях Кришны и спасении Шишупалы, несомненно искупает все свои грехи. Ступив в Вечную обитель Господа, такая душа никогда более не вернется в здешнюю юдоль смерти.

Тексты 1-2:

Царь Парикшит сказал: О премудрый муж, из слов твоих явствует, что все цари, жрецы и боги одобрили восшествие Юджиштхиры на земной престол, и лишь один Дурьодхана был недоволен. Скажи, что было тому причиною?

Текст 3

Блаженный Шука отвечал:

О государь, святой дед твой и все его семейство делали все чтобы гости их во время великого таинства ни в чем не испытывали нужды.

Тексты 4-7

Бхима начальствовал на кухне, Дурьодхана рапоряжался казною, Сахадева встречал и провожал гостей в их покои. Накула доставлял гостям предметы обихода; Арджуна ухаживал за старейшинами, Кришна омывал гостям ноги, Драупади подносила угощения, щедрый Карна раздавал подарки. Сыны Бахлики - Юджана, Викарна, Хардикья, Видура и Бхуришрава, а также Сантардана прислуживали жрецам, готовящим священный обряд. Столь велико было в царствах уважение к Юджиштхире, что цари и князья самолично делали работу, в других случаях определенную рабам и наложникам.

Текст 8

Когда должной почестью удостоины были все жрецы, учителя, князья и вельможи, а душа Шишупалы обрела вечный покой у лотосных стоп Кришны, для воцаренного Юджиштхиры было устроено купание в святой Ямуне, знаменующее окончание великого жертвоприношения.

Текст 9

Во время священного искупления музыканты трубили в раковины и воловьи рожки, били в бубны и барабаны и терелки, сказители возносили хвалу властелину Индрапрастхи, справедливому Юджиштхире. Под звуки музыки и брахманы совершили торжественный обряд омовения царя, а и пропели над ним священные заклинания, отраждающие от несчастья, и благословили помазанного государя на долгую и славную жизнь.

Текст 10

До самых небес с берегов Ямуны доносилась музыка торжеств. Красивые танцовщицы развлекали гостей плясками, веселыми представлениями и игрой на лютнях и свирелях.

Текст 11-14

Цари, наряженные в богатые одежды и увешанные золотыми с жемчугом ожерельями шествовали под белыми балдахинами к Ямуне. Замыкали шествие пешие и конные полки в нарядных доспехах, золоченные колесницы и величественные боевые слоны с шатрами на спине. Народ в праздничных одеждах с венками в руках стоял вдоль пути и оглашал воздух криками и песнями. Всюду развивались пестрые стяги и

дымились курительницы с благовониями. Юные девы бросали цветы на тропу, по которой ступали знатные гости.

Земля дрожала под поступью дружин Яду, Сринджаев, Камбходжей, Куру, Кекаев и Кошалов, присягнувших на верность государю Юджиштхире.

Сановники, жрецы и благородные горжане пели священные гимны. Боги, мудрецы, предки и ангелы славил царя и осыпали его путь лепестками райских цветов. Дети резвились, поливая друг друга душистой водою, простоквашею и свежевзбитым маслом.

Текст 15

Мужья на глазах у жен заводили веселые игры с доступными женщинами, прелестными танцовщицами, осыпая их красками, куркумой и румяною, и умащали себя и их сандаловой пастою с благовонными маслами.

Текст 16

Глядя на беззаботное веселье, жены Юджиштхирвы сходили со своих паланкинов, точно богини с небес и, оставив стражу, устремлялись в толпу ликующего народа. Они брызгали друг в друга красками обливались с братьями друзьями и подругами цветною краскою, окропляли толпу благовонными сотовами. И лица их сияли пред восхищенными взглядами людей и богов.

Текст 17

Распаленные весельем, царицы сбрасывали с себя драгоценные украшения, золотые ожерелья и гирлянды. Через промокшие одежды обнажались их руки, груди и бедра, возбуждая в мужчинах греховное влечение.

Текст 18

Как царское жертвоприношение среди обрядов, блистал величием среди своих жен государь Юджиштхира, в колеснице, запряженной белыми в золотой сбруе скакунами.

Текст 19

Три дня и три ночи жрецы Юджиштхиры приносили богам великие жертвы, три дня и три ночи восклицали они над священным огнем молитвы во царские сына Панду и призывали Ему победы, долгую жизнь и славу. Затем он был помазан на царство и под звуки рожков и бубнов омыт вместе с женою своею Драупади в водах Ганги.

Текст 20

Ревом труб и барабанным боем огласилась долина священной реки. Боги с небес и люди на земле устлали цветами путь царя в его дворец, чудесное создание Майи Данава.

Текст 21

Люди всех сословий и укладов громко выражали свою радость по поводу воцарения Юджиштхиры на престол и плескались в водах, что смывают самые тяжкие грехи с самых последних злодеев.

Текст 22

После омовения государь облачился в новое шелковое платье, увенчал себя шелковым убором с царским камнем, украсил грудь драгоценным ожерельем и принялся раздавать подарки гостям, родичам и вельможам.

Текст 23

Всем без исключения царям и родичам, друзьям и доброжелателям благочестивый слуга Всевышнего воздал почести по чину и старшенству.

Текст 24

Словно боги небесные сияли счастливые гости, в новых одеждах и цветочных гирляндах, украшенные драгоценными ожерельями и запястьями, увенчанные шелковыми тюрбанами с самоцветами. Женщины опоясали свой стан золотыми лентами. Перевили волосы нитями крупного жемчуга, украсили руки звенящими запястьями и увенчали себя цветами, источающими благоухание.

Тексты 25-26

На третий день в дворце Юджиштхиры собрались цари и советники, жрецы искусенные в обрядах, отшельники, горожане всех сословий - воины, торговцы и ремесленники, небожители, предки, духи гор, лесов и поднебесья выразили согласно их роду и обычаю почтение великому государю, и с его дозволения отправились в свои обители.

Текст 27

Как без устали пьет человек медовый хмель, так без устали пели обитатели земли и небес славу государя Юджиштхиры, устроителя небывалого жертвоприношения Раджасуйи.

Тексты 28-29

Когда торжества закончились, праведный дед твой, Юджиштхира упросил Кришну, близких друзей и родных еще некоторое время погостить в Индрапастхе. Приглашенные цари разъехались в свои столицы. А Ядавы во главе с Самбою и Баладева вернулись в Двараку.

Текст 30

Так милостью Кришны, совершив обряд, что дарует власть над миром, Юджиштхира покончил с печалью и уготовился окончить дни свои счастливо и беззаботно.

Текст 31

Обласканные государем все были довольны - и подданные его, и сановники и соседние цари. И только Дурьодхана сторал от злобы и зависти, осматривая чудесный дворец двоюродного брата, добродетельного слуги Кришны.

Текст 32

В злой тоске бродил он по городу, размышляя об удачливой судьбе Пандавов. Некогда он изгнал их из Хастинапуры, чтобы лишить царства, но они все же обрели его. И теперь сыны Панду владели многими странами, и подвластные государи толпились у престола Юджиштхиры, ожидая его милостей.

Текст 33

Вместе с Кришной в чудесном дворце Юджиштхиры гостили тысячи Его прекрасных жен. Каждый день они искусно укладывали свои волосы и украшали себя цветами жасмина. У ушах их сверкали драгоценные серьги, играя лучами на нарумяненных щеках цариц. На шеях красавиц блистали жемчужные ожерелья, на губах сияли очаровательные улыбки.

Тексты 34-35

В один из дней Юджиштхира, знаток и хранитель закона, восседал на золотом своем престоле в роскошной палате царского совета в окружении царей, как владыка небес в окружении бессмертных богов, и внимал хвалебным речам придворных певцов и сказителей. Подле Юджиштхиры восседал Кришна, его всевидящее Око.

Текст 36

В это время Дурьодхана с братьями, увешанный драгоценностями, в царском и тюрбане и с обнаженным мечом в руке вошел во дворец, и оттеснив стражу, направился в зал собраний.

Текст 37

В одном из покоев был хрустальный прозрачный пол. Ступив на него, Дурьодхана подумал, что это вода, и, боясь замочить одежды, приподнял их руками. В другом покое он набрел на купальню с чистой, как хрусталь, водой. Решив, что на этот раз перед ним пол, Дурьодхана смело ступил и упал в воду.

Текст 38

Могучий Бхима, придворные женщины и многочисленные слуги, видевшие это, громко смеялись над вымокшим и растерянным Дурьодханой. Но когда Юджиштхира попытался словом усмирить их, Кришна остановил его.

Тексты 39-40

Сам не свой от досады и обиды, Дурьодхана не мог поднять глаза на людей. Он подошел к хрустальным прозрачным дверям и, не заметив их, больно ударился о них головой. Вслед за тем он подошел к открытым дверям, он протянул руки, чтобы не ушибиться снова, и, пытаясь открыть невидимые двери, не удержался на ногах и упал. Смех стал тогда еще громче. В ярости бросился Дурьодхана прочь из дворца и в тот же день покинул Индрапрастху.

Текст 40

Один среди всех Дурьодхана вернулся печальным в Хастинапуру. От зависти и злобы он стал сохнуть, как мелкий водоем в летнюю жару, и его стали одолевать мысли об отмщении.

Глава 76

Война царя Шалвы и с Ядавами

Текст 1

Блаженный Шука сказал: Я поведаю тебе, государь еще об одном подвиге Всевышнего, что в человеческом образе сошел на Землю во времена правления твоего деда.

Текст 2

Среди прочих царей, прибывших на свадьбу Шишупалы и Рукмини был Шалва. Вместе с другими царями он помчался вслед за Кришной, когда Тот поихитил невесту его друга, но был наголову разбит Ядавами вместе со своим войском.

Текст 3

Кришна сначала пленил Шалву, а потом отпустил его с миром и довольный, отправился в Двараку, увозя с Собой царевну. Тогда же Шалва в присутствии всех униженных царей поклялся избавить Землю от Ядавов, истребить их до последнего колена.

Текст 4

Потерпев неудачу, он решил просить милости у Шивы, владыки животного царства. Он отрекся от мирской жизни и предавался суровым истязаниям плоти, чтобы стать непобедимым. Погружался в холодную воду, и окружал себя кострами, не покрывал головы под палящим солнцем, и пригоршня земли на день служила ему пищей.

Текст 5

Благочестивые подвиги Шалвы тронули грозного Шиву, благосклонного ко всем каящимся и явился он Шалве и сказал: „Чего ты добиваешься, благочестивый? Назови мне твое желание, и я все исполню“.

Текст 6

Шалва ответил Разрушителю мира: "Дай мне летающий челнок, крепость который не способны будут уничтожить ни боги, ни демоны исполины, ни люди, ни ангелы, ни гады подземные и небесные, ни оборотни-раксашы. И чтобы был этот челнок мне подвластен и чтобы мог я летать на нем во всех ярусах вселенной. Чтобы убоялись меня Ядавы и Вришни".

Текст 7

— "Да будет так", — сказал Шива, и по его велению Майя Данавы соорудил для Шалвы летающую железную крепость. И велика стала радость Шалвы.

Текст 8

Крепость та по желанию хозяина могла делаться невидимой и проникать во все области мироздания. И снабжена была она таким оружием, пред которым не могли устоять никакие стены. Заполучив грозный дар, Шалва тот час же направился к Двараке, к ненавистным ему Вришни и Ядавам.

Тексты 9-11

Несметные полчища Шалвы осадили город, они принялись вырубать окрестные сады и леса, разрушать дома и имения горожан, ломать крепостные стены и сторожевые башни. Черная тень нависла над Дваракой, палящий огонь стеной надвигается на город отовсюду; со всех сторон света грозили ему языки пламени, а из них ползли, шипя, ядовитые змеи; с грохотом рушились на город горные кручи и падали огромные деревья; рокотали громы, сверкали молнии; вихрем налетал могучий ветер и густая пыль заволокла Двараку.

Текст 12

Свирепые набеги навели ужас на жителей города и возопили тогда они – мы не можем оборониться от воинства Шалвы – всюду настагает нас беда – и на земле, и под землей, и на морском берегу! Рушится крепость, которую мы воздвигли для нашей защиты, как рушилась Земля во время нашествия на нее золотой, серебрянной и железной крепостей.

Текст 13

Дабы утешить соплеменников доблестный Прадьюмна взял в руки свое оружие, подаренное ему богами и, взойдя на колесницу, воскликнул: Отбросьте страх ваш и тревогу, жители Двараки; я уничтожу твердыню зла, которая вам столь ненавистна.

Тексты 14-15

Тот час по его приказу взошли на свои колесницы воеводы Двараки – Сатьяки, Чарудешна, Самба, Акрура и младшие из Ядавов – Хардикья, Бханувинда, Гада, Шука и Шарана. В сопровождении лучников и копьеносцев, защищенных железными доспехами, воинов конных, на колесницах и слонах Ядавы двинулись за городские ворота.

Текст 16

Вскоре закипела ожесточенная схватка между воинством Шалвы и Ядавами, наподобие той, что в былинные времена случилась между демонами и воинством неба.

Текст 17

Первым делом сын Кришны чудесным заклинанием освободил своих воинов от волшебного наваждения. Так солнце, поднимающееся утром от края земли, рассеивает ночной мрак.

Тексты 18-19

Затем он взял свой боевой лук и двадцатью пятью златоперыми стрелами с железными наконечниками пронзил воеводу Шалвы Дьюмана. Сотнею других стрел он лишил сознания самого Шалву, а потом

одного за другим отправил к посмертному судье всех его колесничих, коней и боевых слонов с их наездниками.

Текст 20

Восхищенные его доблестью воины обеих дружин поклонились Прадьюмне и воздали ему хвалу.

Текст 21

Текст 22

Текст 23

Текст 24

Текст 25

Тексты 26-27

Вскоре оправившись от ран, воевода Шалвы Дьюман, приблизившись к Прадьюмне и с львиным ревом, что было сил ударил сына Кришны в грудь своею железною палицею. Прадьюмна поник на своей колеснице, а возничий его, сын Даруки, повинувшись долгу, поспешно направил ее прочь с поля боя, увозя своего господина от вражеских ударов.

Текст 28

Когда чувства вернулись к Прадьюмне, он молвил печально: Ты посрамил меня пред моею семьей, слуга мой. Никогда еще Ядавы не бежали с поля брани.

Текст 29-30

Трусостью своею я лишил себя мужского достоинства. Что я скажу теперь Отцу своему и дяде Балараме, как посмотрю в глаза матери, братьям и их женам? О горем мне! Чем мне смыть с себя этот позор? Как искупить грех пред семьей?

Текст 31

Текст 32

Текст 33

Документ в работе!!!